

INSTRVCCION CHRISTIANA, Y GUIA DE IGNORANTES para el Cielo.

EN LENGVA MIXE,

ESCRITA

Por el P. Fray Auguſtin de Quintana, de la Orden de Predicadores,

DEDICALA

A la Soberana Emperatriz de el Cielo MARIA SS.MA DEL ROSARIO,

POR MANO

Del M. R. P. M. en Sagrada Theologia Fr. Miguel Ferrer, de la miſma Orden.

CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES:
En la Puebla, por la Viuda de Miguel de Ortega Bonilla.
Año de 1729.

NOTA.

Despues de el Prologo està el Arte, y modo de hablar la Lengua Mixe.

LAUS DEO, ET BEATÆ MARIÆ

Reginæ Sacratiſsimi Roſarij.



a exp
que conocia

✠

AL M. R. P. M. FR. MIGUEL FERRER; Prior que fuè del Convento grande de N. P. Sto. Domingo de Oaxaca, Vicario Provincial varias vezes, y Viſitador por el Illuſt. y Rmo. Señor D. Fr. Angel Maldonado, Obiſpo de eſte Obiſpado de Antequera.

M. R. P. M.

ENtre los muchos reſpectos, que executan mi atencion para ofrecer eſta Inſtruccion â los pies de la Emperatriz de el Cielo MARIA Santiſsima con titulo del Roſario, por mano de V. P. M. R. es el principal la ſiempre roſagante, y freſca (aunque ardiente) devocion, que V. P. M. R. ha manifeſtado à los floridos Myſterios del Smo. Roſario. Eſta Inſtruccion es obra de lengua, y de palabras; pero palabras deſtinadas à la explicacion de los Myſterios de la Palabra encarnada, que ſon los del Roſario; y por eſſo, ſon meneſter manos de Sabios, que ſepan adorarlos, y ofrecerlos.

En ſu cuna eſtava el Roſario, arrojada ſobre las paxas de vn peſebre la Palabra, conque hablô la lengua del Eterno Padre, quando para manifeſtar, y ſacar à luz los myſterios de aquel eſcondido Idioma, ſe valiò de los Sabios de el Oriente, eſcogiendolos para imprimir por ſus manos en Jeruſalen el nuevo lenguaje, conque empeſſaba â explicarlos: y no por otro motivo, à mi ver, que porque conocia que avian de ſaber adorarlos como Maeſtros

à la

de la devocion de ſus myſterios ; y aſsi deſempeñaron el intento como Sabios, con ventaja ſobre los Paſtores: porque eſtos vinieron â veer aquella Palabra, aquel Idioma, conq̃ en nueſtros dias nos hablò noviſsimamente el Divino Padre: *Tranſeamus vſque Bethlem , & videamus hoc verbum*; pero los Magos, vinieron à adorar: *Venimus adorare eum.* (*Math.* 2.) Y quien ſab: adorar los Myſterios de nueſtra Redempcion, ſabe imprimirlos con ſu exemplo en los corazones: y viene â ſer la lengua, conque los habla, pluma, conque los eſcrive: y como ſus palabras ſon todas letras, le viene de molde à vn Maeſtro el eſtamparlas por ſu mano.

Corra pues, por mano de V. P. M. R. eſte ofrecimiento de la Explicacion de los Myſterios de el Roſario, que ſe haze al Roſario: que aſsi eſpero que llegando à las ſoberanas plantas de Maria Santiſsima la impreſsion, favorecida con la recommendacion de tan devoto Magiſterio, ſe tranſplantarà la inteligencia de ſus Myſterios en las almas, à que ſe dirige, y lograrà mi filial reconocimiento à V. P. M. R. eſte pequeño deſahogo de ſu gran affecto. Guarde Ntro. Señor la importante perſona de V. P. M. R. muchos años con la felicidad, que deſſeo.

M. R. P. M.

B. L. M. de V. P. M. R.
ſu mas reconocido hijo.

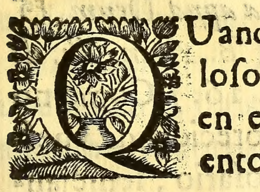
Fr. Auguſtin de Quintana.

DE-



DEDICATORIA
A la Soberana Emperatriz del Cielo
MARIA SANTISSIMA
DEL ROSARIO.

Sacratissima Señora.


UAndo mas pusilanime temia rezeloso de mi ignorancia desaciertos en el discurso de esta Instuccion; entonces, advirtiendo mi devocion

à la

à la de vueſtro Santiſsimō Roſario, y à vos divinamente adornada con ſus celeſtiales flores: todo lo que era temor, ſe deſvaneciò, todo lo que puſilanimidad era, ceſsò; y por vltimo nada que rezelar hallè en mi, ni coſa, que aminalando el animo impidiera la reſoluciō en poner por obra eſta, que tendrà buen logro à viſta de las hermoſas roſas de vueſtro Roſario, y al abrigo de vueſtra ſoberana proteccion. Aſsi lo creo dedicandoos eſta humilde obra, ſacrificandoos en ella mas la voluntad de mi pecho, que la ofrece, que la cantidad del obſequio.

Eſpero de vueſtra piedad, que mediante vueſtro Santiſsimo Roſario, ſerà eſta obra de mucho provecho à las almas: porque ſi vueſtra amada Religion de Predicadores, mediante vueſtro Roſario, ha florecido, y dado frutos de ciencia, ſabiduria, obſervancia, portentos, y gloria para con Dios, y los hombres, como vos miſma dixiſteis: *Quandiu duravit hoc Pſalterium in tali Ordine ſancto, tandiu ſcientia, ſapientia, obſervantia, miraculorum fama, & gloria apud Deum, & homines in immenſum floruit.* (*B. Alan. lib. de Dignitate Pſalter. B. Virg. cap.* 16.) Como no eſperarè yo que eſte Libro favorecido de vueſtra piedad, mediante vueſtro Roſario, ſemejantemente

temente florefca, y afsimifmo fructifique? Creo que efta Inftruccion, por ir marcada con vueftro Rofario, darà luz à los pobres Naturales, para que caminen al Cielo: pues aun el mefmo Cielo me lo perfuade haziendofe lenguas como flammantes flores en la venida del Efpiritu Santo el dia de Pentecoftes: para que los Sagrados Apoftoles alumbraran à los hombres con la Chriftiana Inftruccion de el Evangelio: *Apparuerunt Apoftolis difpertitæ linguæ tanquam ignis. A Lapide hic: Ignis hic fuit vapor denfior, cui Deus indidit Lucem rofeam. Act. 2.*

Por lo qual (Soberana Señora) confagrò humilde efte mi corto trabajo à las fagradas aras de vueftra proteccion divina: para que mediante vueftro Patrocinio, fe configa el fin, que es conducir, y guiar à los Ignorantes para el Cielo. Vivificad las palabras de efta Inftruccion: para que las almas por quien la efcrevì, configan el fin deffeado. Efpero merecerà efte Libro vueftro amparo, y os dignarèis continuar los beneficios, que hafta ahora he recevido de vueftra proteccion foberana: para que enfeñando à otros el camino del Cielo, no fea yo reprobado, y confundido en el Infierno. Y no dudo que prefentandofe efte corto obfequio à vueftros pies por

mano

mano de quien tiene en la devocion de vuestro Rosario tan radicada la confianza, y tan afianzado el efficaz patrocinio de vuestra misericordia, logrará sazonados frutos de provecho, cuyo alimento haze crecer con dulzura las almas hasta la vida eterna, en donde os veneran por Reyna en los siglos de los siglos.

Soberana Señora,

Adora vuestras Reales Plantas,
el menor de vuestros Esclavos.

Fr. Augustin de Quintana.

APROBACION

Del R. P. Pred. Fr. Joſeph Alvares de la Orden de Predicadores Cura, y Preſidente de la caſa, y Doctrina de San Pablo de Ayutla en la Nacion Mixe de eſte Obiſpado de Oaxaca.

M. R. P. N. Mtro.
y Prior Provincial F. Miguel Burguete

EL decreto ſuperior de V. P. M. R. es para mi Obediencia tan guſtoſo, como apreciable à mi curioſidad ſu materia; mandame en el V. P. M. R. mire, regiſtre, y diga mi ſentir de el libro que en el Idioma Mixe eſcriviô el M R. P. P. Fr. Auguſtin de Quitana, ſu titulo *Inſtruccion Chriſtiana, y guia de ignorantes para el Cielo*; y eſto es lo que mi curioſidad mas aprecia, aſsi por el lleno de la ſingular obſervancia como por la gran comprehenſion de el Idioma, y letras que ſin afectacion admiro en el Autor de eſte libro, que no pudiera venir el mandato de V. P M. R. de otra ſuerte, que lleno de mis proprios interezes.

Y confieſſo M. R. P. N. que he leydo vna, y otra vez, ò ya por no dexar eſcrupuloſo al genio, ò ya (y es lo mas cierto) por repetir guſtoſo ſu dulzura, no advierto en el mas que vn grande acierto en diſcurrir, y vna grande propiedad en el hablar. Y aſsi digo que no he hallado en el coſa alguna que deſdiga de la buena, y ſana doctrina de Ntra. Sta. Fee Catholica, ni de las buenas coſttumbres: antes ſi juzgo, que ſerà muy vtil, y de buena enſeñanza, y advertencia à los Curas, y Miniſtros de

 In-

Indios, por aver comprehendido en el el autor, quanto puede ocurrir en la declaracion de tan altos y Divinos Myſterios; por lo qual juzgo que es obra muy digna de que ſe dè à la imprenta para mayor bien publico de los Miniſtros, y feligreſes. eſte es mi ſentir V. P. M. R. ſe ſervirà de mandar (como ſiempre) lo mejor Ayutla y Enero 22. de 1729. años.

M. R. P. N. Mtro. Prior Provincial.

B. L. M. de V. P. M. R.
el menor de ſus ſubditos.

Fr. Joſeph Alvares.
Cura y Preſidente.

APRO-

APROBACION

Del R. P. Pred. Fr. Nicolas Sanchez de la Orden de Predicadores, Cura y Vicario de la Casa, y Doctrina de S. Miguel Arcangel de Quezaltepeque en la Nacion Mixe de este Obispado de Oaxaca.

M. R. P. N. Mro. Prior Provincial.

POR orden, y mandato de V. P. M. R. he visto y leydo el libro que en el Idioma Mixe ha compuesto el M. R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, cuyo titulo es *Instruccion Christiana y guia de ignorantes para el Cielo*; y no encontrando en el cosa alguna que sea contra nuestra Santa Fee y buenas costumbres, hallo que todo su contenido será de grande vtilidad, y provecho, assi para los Ministros como para los Feligreses. Este es mi parecer, *Salvo &c.* Casa de S. Miguel Archangel de Quezaltepeque y Enero 27. de 1729. años.

M. R. P. N. Mro. Prior Provincial.

B. L. M. de V. P. M. R.
el menor de sus subditos

Fr. Nicolas Sanches
Cura y Vicario.

APRO-

APROBACION

Del Br. D. Antonio Joseph de Yglesias Cura Beneficiado por su Mag. del Pattido de S. Pedro Xilotepeque en la Nacion Mixe de este Obispado de Oaxaca.

Señor Provisor

POR orden de V. S. he visto vn libro, cuio titulo es: *Instruccion Christiana, y guia de ignorantes para el Cielo*; en lengua Mixe, dispuesto por el Apostolico zelo de el M. R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana: cuyo conocimiento fuera bastante; a no animar mis valbucientes lavios el calculo de el mandato de V. S. à decir con el Propheta: A, a, a. no se hablar por que soy pequeño. Pues quando en mi patria donde no ay noticia de tal Idioma, me instruian en los primeros rudimentos de el A. B. C. ya su Author era en el antiguo Maestro: Moyses vigilante, zeloso Pablo, Augustin eloquente. De ésto son testigos: no solo sus Feligreses del Curato de Xuquila sino los Pueblos de los Curatos circunvecinos, que le oian desde el Pulpito vocear como vn clarin en Sion infatigable; pues no contento su zelo con darles presente el pasto espiritual, y reglas economicas para el racional vivir; sino aun retirado por sus dolencias â la enfermeria de su Convento: convirtio su lengua en pluma de amanuense veloz: para su perpetua enseñansa, y alivio de los Ministros.

El libro es muy bueno, de Doctrina muy sana: en el Idioma muy claro. Y no contiene cosa, que se oponga

â la

á la puresa de nuestra Sta. Fee Catholica, y buenas costumbres. Antes sì muy vtil à los Ministros de la Nacion Mixe, y provechoso à sus naturales. Pues solo con leer vno de sus Capitulos â los Feligreses cada dia Domingo cumplirà el Cura con su sufficiente enseñansa, y mandato de el Santo Concilio Tridentino. Y assi soy de sentir: puede V. S. conceder la licencia, que pide para su impressiõn. *Salvo meliori.* Xilotepeque y Febrero 27. de 1729. años.

Señor Provisor

B. L. M. D. V. S.
su mas afecto subdito, y menor Cappellan.

Br. Antonio Joseph de Yglesias.

Licen-

Licencia del Ordinario del Obispado de Oaxaca.

Nos el Lic. D. Geronimo Morales Sigala, Canonigo Lectoral de la Santa Iglesia Cathedral, de esta Ciudad, de Antequera Valle de Oaxaca, Juez Provisor, official, y Vicario general de este Obispado, por el Muy Ilustre, y Venerable Señor Dean, y Cavildo sedevacante, de esta dicha Santa Yglesia. &c.

CONcedemos, licencia, para que, se pueda impremir el libro intitulado *Instruccion Christiana, y guia de ignorantes para el Cielo*, en el Idioma Mixe; en vista de la aprobacion, que antecede, del Br. D. Antonio Joseph de Yglesias, Cura Beneficiado por su Magestad del Partido de Xilotepeque, aquien para dicho effecto remitimos dicho libro, ô *Instruccion* del Idioma Mixe; compuesto por el M. R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, Cura ministro, que fuê de la Doctrina del Pueblo de Xuquila. Fecho en el Palacio Episcopal, y Sala de Justicia de la Ciudad de Antequera Valle de Oaxaca. En ocho de Marzo, de mill setecientos y veinte nuebe años.

Liç. Geronimo Morales Sigala.

Por mandado del Sr. Provisor, y Uicario General.

Liç. Jacinto Roque Boborques. Notario Publico.

Li-

Licencia de la Religion

EL Maeſtro Fr. Miguel Burguete Prior Provincial de eſta Provincia de S. Hipolyto Martyr de Oaxaca, Orden de Predicadores. Haviendo viſto los pareceres que anteceden de los Rs. Ps. Curas Fr. Joſeph Alvares, y Fr. Nicolas Sanches, por la preſente, y por la authoridad de mi officio doi, y concedo licencia paraque ſe pueda imprimir vn libro que en lengua Mixe ha compueſto el R. P. Pred. Fr. Auguſtin de Quintana, cuyo titulo es Inſtruccion Chriſtiana, y guia de ignorãtes para el Cielo; *ſervatis tamen alijs de iure ſervandis.* Dada en nueſtro Convento de N. P. Sto. Domingo de Oaxaca en 18. de Marzo de 1729. años.

Fr. Miguel Burguete
Mro. y Prior Prov.

Por mandado de N. M. P. Mro. Prior Prov.

Fr. Joſeph Garcia Torres
Preſ. Reg. y Comp.

Licen-

Licencia del Superior Govierno.

EL Exc. Señor D. Juan de Acuña Marquéz de Casafuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Commendador de Adelpha, de el Consejo de su Magestad en el Real, y Supremo de Guerra, General de sus Reales Exercitos, Vi-Rey Governador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chançilleria, &c. concediò su licencia para la impresion de este Libro intitulado *Instruccion Christiana, y Guia de Ignorantes para el Cielo*, en lengua *Mixe*, compuesto por el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, de la Orden de Predicadores, vistos los pareceres, que anteceden, como consta por su Decreto de 20. de Mayo, de 1729. años.

Licencia del Ordinario del Obispado de la Puebla.

EL Señor Provisor, y Vicario General de este Obispado de la Puebla de los Angeles, concediò su licencia para la impresion de este Libro, intitulado *Instruccion Christiana, y Guia de Ignorantes para el Cielo*, en lengua *Mixe*, como consta de su Decreto de 4. de Junio, de 1729

PRO-

PROLOGO.

HAllandome cargado de años, y de achaques; y por esso impedido para administrar en Pueblos: desseando no ser del todo invtil, pensè escrevir vn Libro, que fuesse de algun provecho, asi á los Ministros nuevos, como á los Naturales de la Nacion Mixe; en la qual passê toda mi juventud; aunque con tantos defectos, que con verdad, y necesidad digo á Dios: *Delicta iuventutis meæ: & ignorantias mêas, ne memineris. Psal. 24.* Pero intentando yo poner en execucion mi pensamiento: fueron tantas, y tales las dificultades, que â mi imaginacion occurrieron; no siendo la menor, la que por mi poca salud me amenazaba: que me pareciò presumpcion tal intento; y como tal lo depuse. Pero como Dios es el que causa los buenos desseos: *Deus, à quo sancta desideria, recta consilia, &c.* sucitò en mi el buen desseo: y confiado en su divina ayuda; sin la qual nada se puede, como el mismo Dios lo dice: *Sine me nihil poteſtis facere. Ioann. 15.* Me determinè á poner en obra mi desseo: pues era desseo de obra, que solo por obra de Dios, y confiado en su divina gracia, pudiera yo atreverme à hazerla, deponiendo el mucho temor, que me causaba la multitud de impedimentos, que se me ofrecian: acordandome de lo que el Señor dixo al Apostol S. Pablo, quando estimulado, y afligido, imploraba el divino auxilio: *Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. Ad Corinth. 12.*

Animado pues, con esta confianza: comenzè à escrevir este Libro con titulo de *Instruccion Christiana, y Guia de Ignorantes para el Cielo.* Llamase *Instruccion Christiana:*

porque todo lo que se dice en este Libro es el *Credo*; y assi, en la Primera Parte se explican las primeras palabras del *Credo*, que son: *Creo en Dios Padre todo Poderoso*. Por lo qual la Primera Parte, solo trata de Dios, y de la Excelencia de sus Divinas Perfecciones, especificando algunas de las infinitas, que tiene. En la Segunda Parte, se declaran las palabras, que se siguen en el *Credo*; que son: *Criador del Cielo, y de la tierra*. Por lo qual, en toda la Segunda Parte se trata de la Creacion de el Vniverso. En la Tercera Parte se enseñan las palabras, q̃ en el *Credo* se siguen; que son: *Creo en Jesu-Christo*, y las demàs, que despues se siguen; y assi en la Tercera Parte se trata de la Redempcion del genero Humano.

Intitulase *Guia de Ignorantes para el Cielo*: porque el fin de este Escrito es enseñar á los pobres Naturales las cosas de nuestra Santa Fè: para que con su inteligencia conoscan, y amen â Dios, para poder ir al Cielo. Por lo qual en ningun Capitulo se hallarán palabras en castellano, sino muy raras; y ninguna en latin: para que si llegare este Libro á manos de Naturales, que saben leer, puedan leerlo sin confussion: y para que puedan entender su contenido, todo lo que en él và escrito es facil, llano, y claro, y lo q̃ qualquier Christiano, medianamente entendido, sabe. Pero aunque todo es assi; para escrevir los Capitulos he leydo en las Obras del V. P. M. Fr. Luis de Granada: en las del V. P. Juan Eusebio Niremberg: y en las del R. P. Presentado Fr. Jayme Baron, y Arin de mi Sagrada Religion; en las quales Obras se hallarâ todo lo que en este Libro và escrito, en el modo, y estilo de los Naturales, porq̃ de otro modo no lo entendieran.

El

El Arte, y modo de hablar la Lengua: las Notas, y la Traducion de los Capitulos en Castellano; todo esto se puso por amor de los Principiantes en este Idioma Mixe: para que mediante lo dicho perciban alguna luz, para entender los Capitulos; de cuya inteligencia no dexarán de sacar algun vtil, para saber Lengua. Y para que los Principiantes puedan sin mucha dificultad entender lo que se dice: vá lo mas escrito en el mas facil modo de hablar, que ay; y aun con algunos barbarismos, sin temer la nota de los peritos en la Lengua: porque aun del Gran Padre de la Iglesia S. Augustin, se dice, que algunas vezes hablava con barbarismos, para que mejor le entendieran, y decia: Mas quiero que el Gramatico me note; que no que el Ignorante no me entienda. El Castellano de la Traducion de los Capitulos està summamente llano, tosco, y basto: porque assi lo pedia la legalidad en la Traducion, ô Construccion; la qual, en algunas partes, està tan à lo Indio, que podrá ser motivo de risa; pero mas quiero q̃ se rian de mi, que dexar de aprovechar en algo.

La Lengua Mixe se divide en tres ramas. Vna es la Lengua *Mòhtùau*: otra es la Lengua *Cotùn*: y otra es la Lengua *Hubmàh*. Todo este Libro està escrito en la Lengua *Mòhtùau*, que es la mas general: porque todos los Naturales Mixes la entienden, aun los *Cotunes*; lo qual no es assi con la *Cotùn*, y *Hubmàh*: porque no todos los Naturales las entienden; aunque todas tres Lenguas convienen en vn mismo modo de hablarlas, y pronunciarlas.

Quiera Dios N. Señor se logre mi buen desseo, el qual es servir en algo à los Ministros; y ser de algun vtil à los pobres Indios. Por fin, digo: que todo lo bueno,

que

q̃ tiene este Libro, es de Dios, *à quo bona cuncta procedunt*: y los defectos, que en êl se hallaren, todos son mios; los quales podrà suplir mi buena voluntad. Mas porque muchas vezes suelen juzgarse por defectos de el Escrito, los que lo son solo de la inteligencia de quien lo lee: pondrê aqui algunas advertencias acerca del modo de hablar, y leer lo que en este Libro se escrive: porque la Lengua Mixe parece muy distincta escrita, de lo que es hablada: por ser su pronunciacion dificil, y no poderse escrevir como se habla.



MO-

MODO DE HABLAR LA LENGUA MIXE.

1. PRimeramente se advierte, que de todas las letras del A b c, faltan à esta Lengua estas, que se siguen: F. J. K. L. R. S. de las quales ninguna se vsa: porque la que parece podia vsarse, que es la J. no es necessario; porque la H. suple por J.

2. En esta Lengua ay dos Diptongos: vno de u, y o. v. g. cûxm. xûma: y otro de o, y e. v. g. Tôhc. Yôc. En los quales Diptongos, ninguna de las dos vocales, de que se componen se pronucia claramente por sî sola; y assi sale la pronunciacion, ò la voz, compuesta de las dos vocales juntas; lo qual no se puede explicar por escrito: y assi es necessario atender à como los Naturales pronuncian los Dipthongos; lo qual, con el cuidado, y exercicio se aprehende.

3. Los vocablos, que tienen Dipthongo, se escriven con vna de las dos vocales, de què se compone el Dipthongo: porq̃ si se escrivieran con las dos, fuera mucha confussion, y mayor dificultad para leerlos. La vocal, conque ordinariamente se escrive el Dipthongo de u, y o, es la u, v. g. cúxm. xûma. pûc. La vocal, conque ordinariamente se escrive el Dipthongo de o, y e, es la o. v. g. Tôhc. Yôc. Nôcx. Aunque quando el vocablo tiene vna sola vocal, y essa tiene Dipthongo, se duplica la tal vocal. V. g. Còò: la mano --Nòò: el agua. &c.

4. Paraque los principiantes sepan que vocablos tienen Dipthongo, pondre aqui los mas ordinarios: porque ponerlos todos no es possible por ser muchissimos; advirtiendo que el vocablo, que està con u, tiene Dipthongo de u, y o. y el vocablo, que està con o, tiene Dipthongo de o, y e; aunque este se escrive

con

con e, *quando se le sigue* u, *v. g.* xëub. *el Sol.* -- *Los vocablos ordinarios, que tienen Dipthongo son los siguientes.* Apûcpôiz, *significa tomar con la boca.* Aiòich: *Depresto.* Aizôquiñ: *cosa espantosa.* Axòòc *cosa asquerosa.* Cöò: *la mano.* Côôc: *cosa honda.* Côamaiñ: *Sermon, ò mandamiento.* Còupòiz: *cozer en fuego.* Côòizpòiz: *romper.* cùxtai: *todo.* cùxm: *en, con, ò por.* Copûicpöiz: *recevir.* Hòòn *el fuego,* Hôm: *en.* Hòicx: *la comida.* heeiûn: *assi.* huinizón: *Señor.* hòp: *la nariz, y tambien se toma por la suerte, especie, y genero.* huenônn: *quanto* huinònn: *engaño.* hôipòtz: *llorar.* haipûc: *cosa sucia.* Yòòc: *cosa negra.* Yòò: *aquel, ò aquellos.* móh: *cosa grande.* mòc: *cosa dura.* nöò: *el agua.* nôp: *cosa honda.* ôupòiz: *cantar.* ôiz: *Yo.* öòiz: *nosotros.* òòndacn: *la mentira.* pûih: *la flor.* pûcizoipòiz: *pedir.* pón: *quien.* quêxpòtz: *acabarse.* iô: *ya.* iöy: *cosa derecha, ò verdadera.* tôtz: *el diente.* tómp: *la semilla.* iòhc: *la casa.* tòiñ: *escremento.* xûma: *siempre.* xëub: *el Sol, el nombre, ò dia.* xôôc: *el frixol. Todos estos vocablos tienen Dipthongo, y otros muchos, que ay.*

5. *La* C, *nunca se pronuncia como* S, *aunque se le sigan dos vocales, como quando en castellano decimos* cia. *nunca es assi en Mixe: porq̃ siempre la* c. *tiene tãta fuerza como la* K. --- *la* c *en medio de diccion se pronuncia muchas veces como* G, *aunq̃ no con tanta fuerza como en castellano se pronuncia la* g. *v. g.* tucòc: *tres.* mocopx: *ciẽto. se pronũcia la* c *como* g. -- *Quando ay* c *antes de* iz, *ò de* x, *se pronuncia la* c *distinta de la* iz, *y de la* x. *v. g.* mahcmactz: *catorze.* mahcmocx: *quinze.*

6. *Siempre que à la* H *precede consonante pierde la* H *toda su fuerza, y solo hiere vn poquito à la vocal, q̃ se le sigue. V. g.* Yonijhia: *ahora al punto.* Tuuchia: *vno solo.* --- *La*

h *en-*

h *en principio, y fin de diccion, muchas veces se pronuncia como* J. *v. g.* hanch: *cosa cierta.* Hahuiñ: *el Espiritu.* Poh : *el ayre.* mòh: *cosa grande.*-- *Tambien muchas veces, quando à la* h *precede vocal, se pronuncia como* J. *v. g.* cohuipotz: *pagar por otro.* Puhpòtz: *labar.* *&c.*

7. *Siempre que à la* M. *se sigue consonante, no se pronuncia enteramente la* m; *sino juntando vn poco los labios, respirando por las narices, y pronunciando con fuerza la consonante, que se sigue. v. g.* Mteit: *tu Padre.* Mtaac: *tu Madre &c.*

8. *Siempre que à la* N. *se antepone el pronombre* Y, *ò el pronombre* ix, *ò alguna de estas particulas* nai, *ò* naic, *siempre la* n, *se pronuncia* ñ *v. g.* yñicx: *su cuerpo.*-- Catij ixñicaipx yôô: *no digas esso.*--yñaicohi: *se hizo asimismo.* Catij yñaictuiñ: *no trabajes mas.*-- *Fuera de esto, muchas veces, quando à la* n. *precede qualquier* Y, *se pronuncia tambien* ñ . *v.g.* hahuiñ: *el espiritu.* -- -- *Siempre que à la* n *se le sigue consonante, no se pronuncia enteramente la* n; *sino pegando vn poco la lengua al paladar, respirando por las narizes, y pronunciando con fuerza la consonante, q se sigue. v. g.* nmoipôtz: *doy.* ntunobôtz: *trabajarè.* *&c.*

9. *Ordinariamente quãdo à la* P, *le precede vocal, ò la letra* M, *se pronuncia como* B. *v. g.* caipòtz: *comer.* yòipòtz: *andar.* Maapòtz: *dormir.* Mimpôtz: *venir.* Tumpòtz : *trabajar.* *&c. En todos se pronuncia la* P. *como* B. *y assi, casi siempre, que à la* P, *precede consonante, que no sea* M, *se pronuncia con su fuerza de* P, *y no de* B.

10. *Siempre que à la* T, *se antepone el pronombre* Y, *ò el pronombre* ix, *ò alguna de estas particulas* nai, *ò* naic, *siempre la* T, *pierde su fuerza, y se pronuncia tocando el paladar con el medio de la lengua; como en estas oraciones* : ytuimp:

aque

aquel trabaja.-- Catij ixtuiñ yôô: *no hagas esso.*-- Naitumba bai oiz: *soy persona soltera.*- Catij nnaictunot: *no lo hare mas. Y de la misma manera se pronuncia, ordinariamente, quando le precede qualquier* Y. *v. g.* Peit: *por esso.* Hoitp: *dentro. &c.* -- *Quando à la* T, *precede consonante, muchas veces, se pronuncia como* D. *v. g.* oizn Teit: *mi Padre.*-- oizn Taac: *mi Madre.*-- *Siempre que à la* T *se le sigue consonante, no se pronuncia enteramente la* T; *sino tocando vn poco con la lengua al paladar, y pronunciando con fuerza la consonante, que se sigue. v. g* tcapxtaic: *aquel reza.* -- tmoip: *aquel da. &c.*

11. *Nunca la* V, *se pronuncia como* B, *auuque aya muchas vocales juntas con ella.* v. g. Conayoouoim: *quando padecemos.* -- Conayoouixoim: *quando nos compadecemos. &c. Y assi en Mixe, no ay* V *consonante; aunque algunas veces, quando ay dos* uu *juntas, se escriue vna consonante, y otra vocal; pero ninguna se pronuncia como consonante.*

12. La X, *nunca se pronuncia como en Castellano, amodo de* J. *como quando decimos*, Xarro, xabon, &c. *ni tampoco se pronuncia como en Latin: sino doblando vn poco la punta de là lengua azia el medio del paladar: y de esta manera se pronuncia siempre la* x, *en principio, medio, y fin de diccion. v. g. en estas voces:* xax, xex, xix, xox, xux.

23. La Z, *nunca se pronuncia, ni escrive sola; siẽpre le precede* t. *v. g. en estas voces:* tzatz, tzetz, tzitz, tzotz, tzutz; *en las quales se pronuncia la* t *como se dixo arriba numero* 10. *se pronuncia quando se le sigue consonante.* -- *Siempre que à la* tz *se antepone el pronombre* y, *ò el pronombre* ix, *ò alguna de estas particulas*, nai, *ò* naic, *se pronuncia la* tz *amodo de* ch; *pero no tan fuertemente como se pronuncià en Castellano; y no como se pronuncia en Latin. v. g. Aquel està sentado:* ytzòna;

se

se pronuncia chona. -- *No aporrees à tu muguer*: Catij ixtzijc mitzm ñitoix: *se pronuncia*, catij ixchijc. -- *se aporrea asimismo*: ahuintzôu ñai tzijc; *se pronuncia*, ñaichijc. -- *No aporrees mas à tu muger*: catij ixñaictzijc mitzm ñitoix; *se pronuncia*, catij ixñaic chijc. *y de esta manera es siempre.*

14. *Quando por anteponerse el pronombre* Y, *pierde la* T, *su fuerza, y la* N *se pronuncia* ñ, *y la* tz *como* ch, *no es nessesario pronunciar la* y *del pronombre: porque ya esta embebida en la* t, *en la* ñ, *y en la* ch. *Y assi se ha de pronunciar de esta manera.* v. g. catij tuiñ: *no trabaja.* -- Catij ñicapxneit: *no es decible.* -- Catij chondaic: *no comensò.* &c.

15. *Todos los vocablos, que tienen dipthongo son largos: y tambien son largos los que tienen duplicada la vltima silaba, ò que tienen en ella acento, ò viruelita ensima.*

Todos los demas son brebes.



Pronombre propriamente relativo, solo es Phee, que sirve a los tres generos en singular, y Plural; el qual siempre se pospone al verbo, ô nombre, ô particula. Vg. la gente, que viene: hai, ynim-phee. La gente, que ha venido: hai, tookeey-miñ. La gente, que vendra: hai, hudij phee y-minot. Y quando el vocablo, a que se pospone se acaba en P, se le quita al relativo la P, y solo queda hee. = Tambien suelen usar de hudij en lugar de relativo. Vg. Esto, que haces: Ju-Yaat, hudij mtuimp. El officio, que tienes: Ju-ne, hudij mhaiquep.

Lo dicho se passô sin imprimir en el Arte despues de los Interrogativos: y no se advirtio hasta despues de impresso este Libro.

ARTE DE LA LENGVA MIXE.

De las ocho partes de la Oracion.

Las ocho partes de la oracion, que son Nombre, Prónombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Interjecion, y Conjuncion, todas las ay en esta Lengua; pero ninguna de ellas es declinable.

Del Nombre.

EN esta Lengua, todo nombre es indeclinable, sin casos, ni numeros; de suerte que no se diferencia el singular del plural: ni ay particula, con que poder, generalmente, distinguir el plural del singular. Muchas veces pluralizan los nombres substantivos añadiendoles esta particula tôhc; *pero esso es solamente los substantivos, que significan, ò denotan persona; y aun essos, no siempre: pues se exprimenta que los Naturales, ordinariamente, hablando vno solo, de si solo dice:* Yaitöhcôtz: *soy hombre.* Toixtôhcôtz: *soy muger. Tambien suelen pluralizar los nombres, especialmente los adjetivos, añadiendoles esta particula* ait. v. g. huincait: *cosas distinctas.* Yacxonaait: *cosas hermosas. Pero como este* ait *es tercera persona del Verbo substantivo* atpötz, *que corresponde à* Sum, es fui: *propriamente* huincaait: *quiere decir:* es cosa distincta. Yacxonaait *quiere decir:* es cosa hermosa. &c.

De donde se infiere que para pluralizar generalmente los nombres, es necessario juntarles algun adjetivo, que por si signifique pluralidad, como cûxtai, *vel* huinca, *que significan*

todos, ò todas. Mai, *que significa* muchos, ò muchas, *y otros, que ay, que por si significan pluralidad. Aunque la particula* tôhc *basta para pluralizar los substativos dichos: porque los Naturales lo vsan ordinariamente.*

Siempre cuya es la cosa se antepone à la cosa, de que es posseedor: y el Genitivo de possession se denota con la letra Y, *la qual siempre se ante pone à la cosa, de que se tiene possession.* v. g. *hijo de Pedro:* Pedro yvnc. *Ropa de la gente:* Hai yhuit &c. *Tambien se de nota el Genitivo con esta particula* it, *la qual siempre se pospone al nombre.* v. g. *Gente del mundo:* Hai naxhuimit. *Gente de la Iglesia:* Hai tzaptôhcamit. &c. *Tambien se denota el Genitivo con esta paticula* cûxmit, *especialmente de cosas superficiales, y patentes.* v. g. *La pintura de la pared:* Coi poich cûxmit. *La señal de la cara:* ixtanon huinau cûxmit. &c.

Del nombre substantivo.

Los nombres substantivos vnos son proprios, como Nôôhuim: *Mexico.* Huachuim: *Oaxaca. Otros son apelativos, como* hai: *la gente, ò persona.* huyuuc: *el animal, ò bestia. Otros son verbales: y de estos ay dos generos. Vnos que significan el agente, ò hacedor de la obra; estos se forman añadiendo al verbo esta particula* Pa. v. g. Yx *es verbo, que significa* veer, *añadiendole* Pa. v. g. Yxpa: *significa* el que vee, ò *el* veedor. Yactzoc, *es verbo, que significa* curar, ò sanar à otro: *añadiendole* Pa. v. g. Yactzocpa: *significa* el que cura, ò sanador.

Los otros substantivos verbales significan la accion: y estos se forman de la segunda persona de singular del Impeartivo añadiendole vna sola N. v. g. maiat, *es segunda persona del Imperativo del verbo* maiatpôtz, *que significa amar, beneficiar.*

ba-

bagazajar. *Añadiendole vna* N. v. g. Maiatñ, *significa el amor. Beneficio, ò bagazejo.* Yxpûc, *es segunda persona del Imperativo del verbo* Yxpûicpòtz, *que significa estudiar, añadiendole vna* N. v. g. Yxpûcn, *sig. la enseñanza, ò estudio. Esta* N, *la pronuncian, à veces, tan fuertemente, que parece* on; *y aun assi se escrive muchas veces.* v. g. maiaton, *el beneficio.* Yxpûcon *la enseñanza.* Amodouon, *la pregunta.* Atzouon, *la respuesta; pero verdaderamente no es mas que vna* N *sola.*

Estos verbales, que significan la accion, y que salen del verbo habuipôtz, *que sig. sentir, y de todos sus compuestos, como son* hanchhabuipôtz, *que significa creer.* nihabuipòtz, *entender.* oyhabuipòtz, *amar, y otros compuestos, que tiene; se forman del presente de Indicativo quitando el pronombre, y poniendo en lugar de la* P, *vna* N. v. g. habuiñ, *el espiritu, ò sentido.* hanchhabuiñ, *la creencia, ò fee.* nihabuiñ, *el entendimiento.* oyhabuiñ, *el amor. Y porque à la dicha* N *precede* y, *se pronuncia* ñ, *en todos los dichos verbales.*

Del nombre adjetivo.

Vnos adjetivos ay, que por si mismos son adjetivos: y de estos son todos los nombres, que tienen en la significacion las tres generos *terminaciones, masculina, femenina, y neutra, y los numeros singular, y plural.* v. g. cúxtai, y huina, *que significan todo, toda, todo, todos, y todas.* Mai, *q̃ sig. mucho, mucha, mucho, muchos, y muchas.*

Otros adjetivos ay que salen de los verbos: y estos, ordinariamente, se forman de la primera persona del presente de Indicativo, quitando el pronombre, y la P. v. g. huatz, *cosa limpia del verbo* huatzpòtz, *que sig. ser limpio.* huih, *cosa habil, de* huihpòtz, *que sig. ser habil.* Conuicx, *cosa bendita,*

de

de Coñuicxpôtz, *bendecir. &c. Todos estos adjetivos, quando se anteponen al substantivo, no necessitan de addito alguno.* v. g. *Ropa limpia:* huatzhuut, *gente habil:* huih hai. *agua bendita:* conuicx nôô. *Pero quando se posponen al substantivo, se les añade el relativo* Phee. v. g. *Ropa limpia:* huithuatzphee. *gente habil:* haihuihphee. *agua bendita:* nôô conuicxphee.

¶ *Los verbales, que significan potencialidad, como* vissible, decible. &c. *Se forman de la primera persona del presente de Indicativo, quitando el pronombre, y la* P, *y posponiendole esta particula* nait, *vel* neit. v. g. *cosa decible:* nicapxnait, *vel* nicapxneit. *Cosa medible:* quipxnait, *vel* quipxneit. *Quando significan impotencia, ò impotencialidad, se antepone el pronombre* Y, *y à esse pronombre se antepone la particula* catij, *que significa* no. v. g. *no es decible:* catij ynicapxnait, *vel* catij ynicapxneit. *no es medible:* catij yquipxnait, *vel* neit. &c. *Quando los Naturales hablan con pulidez, no usan de la particula* nait, *sino de* neit; *y assi dicen:* catij ñicapxneit. catij yquipxneit. &c.

De los Comparativos, y superlativos.

El comparativo se forma anteponiendo al adjetivo esta particula nijc, *que significa* mas: *y al substantivo conque se compara se antepone la particula* catij, *que significa* no. v. g. *Mas hermoso es el Sol, que la Luna:* nijc yacxona it Xèuh, catij Poo *Mejor es Pedro, q̃ Juan:* nijc oy it Pedro catij Juan.-- *Tambien se forma el comparativo posponiendo al adjetivo esta particula* hahua, *y anteponiendo al substantivo, conque se compara la particula* catij. v. g. *Mas grande es el Sol que la Luna:* mòhhahua it Xêuh, catij Poo. *Mejor es Pedro, que Juan:* oyhahua it Pedro, catij Juan.

El superlativo se forma anteponiendo al adjetivo vna de estas particulas: hait. hanch. mòh. tuim. v. g, *muy grande*: hait mòh. *Muy hermoso*: hanch yacxona. *Muy buena*: mòh oy. *muy limpio*: tuim huatz. *Quando se quiere significar vna cosa en summo grado, se juntan dos, ò tres de estas dichas particulas antes del adjetivo*. v. g. *Dios es summamente hermoso*: Dios hait hanch mòh yacxona it.

Del Pronombre.

Dos especies ay de pronombres primitivos: vnos se llaman simples: *porque constan cada vno de vna sola letra, y no hablan por si solos. Otros se llaman* compuestos: *porque se componen de muchas letras, y hablan por si solos. Los* simples *son estos*, N. M. X. Y. T. -- *La* N, *es pronombre de primera persona assi de singular, como de plural. La* M, *ò* X, *es pronombre de segunda persona assi de singular, como de plural. La* Y, *ò* T, *es pronombre de tercera persona assi de singular, como de plural. Estos pronombres simples, siempre se juntan al verbo, ò nombre, y siempre antepuestos porque ellos determinan, y denotan la persona, si es primera, segunda, ò tercera.*

Del pronombre X, *de segunda persona, y del pronombre* T, *de tercera persona, se vsa solamente en oraciones primeras de activa*. v. g. *Porque confiessas tus pecados, Dios limpiarà tu alma*: heecûxm xmaihuaich mpocpa, Dios tyacnihuaazot mitzm anima. *Pero no por esso se dexa de vsar, muchas veces, del pronombre* M *en dichas oraciones*. v.g. *Que quieres?* Tij mtzoicp? *Que haze la gente?* Tij ytuimp hai? &c.

¶ *El pronombre* X *de segunda persona es en* Cotûn, *y otros Pueblos, solo vna* X; *pero en la mera lengua* Mohtûau *es* ix; *por lo qual en la lengua* Mohtûau, *quando à la* T, *precede dicho pronombre* ix, *pierde la* T *su fuerza; lo qual no es assi en donde es vna* X *no mas*.

Este mismo pronombre IX, *sirve siempre à la primera persona de singular, y plural en Passiva.* v. g. *Dios me ama* Dios ixmaiatpoiz. *Jesu-Christo nos redimio:* Jesu, Christo ixyacnitzocoim. *Y assi es siempre en qualquier tiempo, y con qualquier verbo: y siempre el dicho pronombre* ix *se antepone; y de este solo pronombre se vsa en passiva en las primeras personas, y nunca del pronombre* N.

¶ *Los pronombres* compuestos *son estos:* ôtz, *con vna sola* ö *con Dipthongo, significa* Yo. Mitz, *con vna sola* Y *significa* tu. Yöò, *vel* hee, *significa* aquel. öòtzatoim *significa* nosotros. mijtz, *duplicada la* I, *significa* vosotros. Yôö, *vel* Hee, *sig.* aquellos. *Estos pronombres compuestos, se anteponen, ò posponen segun pide la ocacion, ò modo de hablar. Estos dichos pronombres se suelen sincopar, especialmente el de primera persona de plural, y parece que son pronombres de distincta especie, y no son sino los mismos sincopados.*

El pronombre de segunda persona, que es Mitz, *se suelen sincopar quitandole la* tz, *especialmente quando se sigue el pronombre simple* M. v. g. *tu yras:* mimnocxob. *Otras veces en lugar de la* tz *ponen los Naturales vna* h, *como se vee en la* Salve, *en donde dice:* mihmhuindui nmohxehpòòtz: *a ti* suspiramos. --- *El pronombre* ôòtzatoim *de primera persona de plural, casi siempre se sincopa quando se junta al verbo, ò nombre: y quando se pospone, siempre se sincopa. Quando se pospone al nombre, se le quita el* ôòtz, *y queda solo el* atoim. v. g. *Nuestro Señor:* Nhuintzonatoim. *Quando se pospone al verbo, solo queda el* oim. v. g *Quando veemos:* co nyxoim. *Pero los Naturales, casi siempre quitan la* o; *y assi dicen:* Nhuintzonatim: *Nuestro Señor.* Co nyxim: *quando veemos. Especialmente quando hablan con pulidez, y grazejo.* -- *Quando dicho*

cho pronombre òòtzatoim se pospone al futuro imperfecto de Indicativo, se sincopa de suerte que no queda de el mas que OM puesto entre el verbo, y la terminacion del futuro, que es OB, vel OT. v. g. Veeremos nyxomob. Aunque los Naturales solo dexan de dicho pronombre la M no mas; y assi dicen: nyxmob: veeremos.

¶ Este pronombre òòtzatoim, especialmente la mitad ultima, que es Atoim, es tan universal, que comprehende, incluye, y abraza tambien à la persona, con quien se habla; y assi los Naturales quando conocen que la persona, con quien hablan no debe entrar en dicho pronombre; esto es: que diciendo Nosotros, ô nuestro, no entra, ò no debe entrar en tales pronombres la persona, cõ quien hablan; entonces usan de la mitad primera, que es ôôtz, y quitan la otra mitad, que es Atoim. Esto se entenderà con este exemplo. Dice un Natural al Padre Ministro: Padre nosotros los Indios no cuidamos de nuestras almas. Si el tal Natural dixera: Maiteit, òòtzatoim Indiostòhc, catij ntuchottocoioim nanimahahuinatoim. Esto era decir, que el Padre Ministro èra Indio: porque lo entraba en el pronombre òòtzatoim. Era tambien decir, que el Padre no cuidaba de su alma: porque en el vèrbo entraba el Padre tambien, por el Oim; y tambien el alma del Padre entraba en el anima hahuinatoim, por èl Atoim. Y assi para hablar con propriedad, y no entrar al Padre en lo dicho; devia decir de esta manera: Maiteit, ôôtz Indiostöhc, catij ntuchottocoi ôôtzn anima. Vsando solamente de ôôtz, y quitando el Atoim. Esta es la razon, porquè hablando con Dios, no se usa del Atoim; sino solamente del ôôtz: como se puede veer en las oraciones de la Doctrina Christiana.

De los Possessivos

Otzn hee, *es lo mismo que* Meus, mea, meum. Mitzm hee, *es lo mismo que* Tuus, tua, tuum. Hee yhee, *vel* Yòò yhee, *lo mismo que* Suus, sua, suum. ôôtzn hee atoim, *lo mismo que* Noster, nostra, nostrum. Mijtzmhee, *es lo mismo que* Uester, vestra, vestrum. Hee yhee, *vel* Yôòyhee, *lo mismo* que Sui, suæ, sua. *Quando todos estos pronombres possessivos se juntan con algun nombre; entonces se quita aquella particula* Hee, *y en su lugar se pone el nombre.* v. g. *Mi Padre:* òtzn Teit. *Tu Madre:* Mitzm Taac. *Su hijo:* Yòö *vel* hee yvnc. *En los que significan* Noster, a, um, *se quita el* ôòtz, *y queda el pronombre simple* N, *antepuesto al nombre.* v. g. Nhuintzonatoim: *Nuestro Señor.* Nteitatoim: *Nuestro Padre. Y aunque para significar* Noster, a, um, *era bastante el* Atoim *pospuesto al nombre, sin anteponer* N. v. g. Animahahuinatoim: *nuestra alma; pero los Naturales siempre anteponen la* N *al nombre.*

De los Demostrativos.

Yaat, es *lo mismo* q̃ Hic, hæc, hoc, *vel* Iste, ista, istud. Yôò, *vel* hee, *vel* ximijt, *lo mismo* que Ille, illa, illud. *El* Ximijt *suelen sincopar; y entonces dicen:* Xijt. *Aquel, ò aquello.* Yà, *significa aqui.* Xijm, *vel* heem, *sig. alli.*

De los Reciprocos.

Los reciprocos se forman de los pronombres compuestos anteponiendoles esta particula Nai. v. g. *Yo mismo:* Nai ôtz. *Tu mismo:* Nai mitz. &c. *Tambien se hacen reciprocos los pronombres compuestos anteponiendoles, ò posponiendoles esta particula* Ahuintzòu, *que significa, ò denota propriedad.* v. g. òtz ahuintzòu: *Yo mismo, ò Yo proprio.* Ahuintzòu òötzatoim tó ntunoim: *Nosotros mismos, ò nosotros proprios lo hemos*

hecho. Los dichos pronombres con las dichas particulas ſon lo miſmo que Ipſemet, ipſamet, ipſummet.

De los Interrogativos.

Pön? *ſignifica* Quien? Hudij? *ſignifica* Qual? Tij? *ſig.* Que? *Todos eſtos ſe aplican à racionales.* v. g. Pòn, *vel* hudij, *vel* Tij hai? Que gente? -- Pòn *ſupone perſona; y aſsi no ſe puede aplicar à irracionales, ni à coſas in animadas.* -- Hudij, y Tij, *ſon generales para qualquier coſa.* v. g. Hudij huyuuc? *Qual animal?* Tij huyuuc? *Que animal?* Hudij Tzaa? *Qual piedra?* Tij Tzaa? *Que piedra?* Veaſe la plana antes del Arte. De los Abſolutos.

Los abſolutos ſe hazen anteponiendo à los dichos Interrogativos eſta particula Oiha, *que ſig. aun, ò aunque.* v. g. *Qualquier perſona:* Oiha Pon. *Qualquier animal:* Oiha hudij huyuuc. *Qualquier piedra:* Oiha tij tzaa. *Qualquier coſa:* Oiha tij. *Tambien ſuelen decir:* Huen pôn. Huen hudij. Huentji. *que ſignifican lo miſmo.*

Materia del Verbo.

Todos los Verbos ſe acaban en la letra, en que por si miſmos finalizan ſea vocal, ò conſonante. v. g. Yx, *es verbo, que ſig. veer.* Modoi, *ſignifica Oyr.* Yoi, *ſignifica andar. &c. Y todos ſe reducẽ à vna ſola conjugacion; y eſta conjugaciõ ſe reduce à ſolos tres tiempos, que ſon Preſente de Indicativo, Preterito perfecto de Indicativo, y Futuro imperfecto de Indicativo: y con eſtos tres tiempos ſe ſuplen todos los demas tiempos aſsi de Indicativo, como de ſubjuntivo, y de Infinitivo. El preſente termina en* P. *El preterito perfecto termina en* ô *con dipthongo; y el Futuro imperfecto termina en vna de eſtas voces:* Ob, *vel* Op, *vel* Ot.

Mo-

Modo Indicativo.
Voz activa.
Presente.

El presente de Indicativo se forma en el singular, anteponiendo al verbo el pronombre simple, y posponiendole una P. *la qual es propria terminacion del presente.* v. g *en este Verbo* Yx, *que significa veer, el qual se conjugarà en toda esta materia del verbo.*

singular	*Yo veo*	Nixp.
	Tu vees	Mixp.
	Aquel vee	Yyxp.

En el plural, en la primera persona se antepone el pronombre simple al verbo, despues del verbo se pone Oim, (*que es el pronombre* òòtzatoim *sincopado*) *y despues de* Oim *se pone la* P. *En la segunda, y tercera persona, se antepone al verbo el pronombre simple, despues del verbo se pone esta particula* Ta, *que es la que haze plural en la segunda, y tercera persona: y despues del* Ta *se pone la* P. v. g.

Plural.	*Nosotros veemos*	Nyxoimp.
	Vosotros veeis	Myxtap.
	Aquellos veen	Yyxtap.

En este tiempo, que se ha conjugado solo se han puesto los pronombres simples M, *ê* Y, *de segunda, y tercera persona: porque los pronombres* IX, *y* T, *solo sirven para oraciones primeras de activa, como se dixo arriba tratando del pronombre.— Quando al presente de Indicativo precede alguna particula; entonces el presente pierde la* P. *Y assi se acaba en la vltima letra propria del verbo en las tres personas de singular: en la primera de plural se acaba en* Oim; *y en las otras dos personas de plural se acaba en* Ta. v. g. *Quando veo:* co nyx. *Porque veemos:*

hee-

hèecûxm nyxoim. *Porque no venis à Missa?* Tij cùxm catij m minta Missa yxpa?

Preterito perfecto.

El preterito perfecto es de dos modos. El primero tiene estos romances: vide, vistes, vido, &c. *Y este se forma en singular, anteponiendo al verbo el pronombre simple, y posponiendole vna* O *cõ dipthõgo, q̃ es la terminaciõ propria de este preterito.* v.g.

Singular.	*Yo vide*	Nyxô.
	Tu vistes	Myxö.
	Aquel vido	Yyxö.

En el plural, en la primera persona se antepone el pronombre simple al verbo, despues del verbo se pone la ô, *y despues el pronombre* Oim. *En la segunda, y tercera persona se antepone el pronombre simple al verbo, y despues del verbo se pone esta particula* Tô *con diptongo.* v.g.

Plural.	*Nosotros vimos*	Nyxòoim.
	Vosotros visteis	Myxtö.
	Aquellos vieron	Yyxtó.

Segundo Preterito.

El segundo preterito tiene estos romances: he visto, has visto, ha visto, &c. *Este segundo preterito se forma en el singular anteponiendo al verbo el pronombre simple, y antes de esse pronombre esta particula* Tô, *y acabando el verbo en la vltima letra propria del verbo.* v. g.

Singular.	*Yo he visto*	Tònyx.
	Tu has visto	Tôixyx.
	Aquel ha visto	Tötyx.

En el plural, en la primera persona se antepone al verbo el pronombre simple, y antes la particula Tò, *y despues del verbo el pronombre* Oim. *En la segunda, y tercera persona se ante-*

pone

pone al verbo el pronombre simple con la particula Tò antes, y despues del verbo la particula Ta. v. g.

Plural.	*Nosotros hemos visto*	Tô nyxoim.
	Vosotros haveis visto	Tò ix yxta.
	Aquellos han visto	Tò tyxta.

En este segundo preterito, en la segunda, y tercera persona assi de singular, como de plural, se vsa de los pronombres simples IX, y T, *y rara vez se vsa de los pronombres* M, *y* Y. -- Veafe la nota 3.

¶ *Quando la vltima sylaba del verbo no es* I, *sino otra qualquiera: entonces en este segundo preterito se añade al verbo vna* I, *la qual se pone antes de la vltima consonante del verbo. Excepto en el verbo* Hahuipòtz, *y sus compuestos.* v. g. Tò ntuiñ: *lo he hecho.* Tô npoctaic: *lo he puesto.* Tò npait: *lo he hallado. Y assi en todos los verbos, excepto* Hahuipòtz, *y sus compuestos. Segun esto se debe escrevir:* Tò ycohi: *se ha hecho.* Tô ynaix: *ha passado.* Tò yqueeix: *ha nacido; pero porque al oydo suena:* Tò ycohi. Tôñaxi. Tò yqueexi: *por esso se escrive assi; pero se debe escrevir segun la regla.*

+ ycoih

Futuro imperfecto.

El Futuro imperfecto de Indicativo se forma en el singular anteponiendo al verbo el poronombre simple, y posponiendole vna de estas voces: OB. OP. OT. v. g.

Singular	*Yo veerê*	Nyxob.
	Tu veeràs	Myxob.
	Aquel veerà	Yyxob.

En el plural, en la primera persona se antepone al vèrbo el pronombre simple, y se le pospone OM, *ò vna sola* M, *(que es el pronombre* ôötzatoim *sincopado) y despues la terminacion* OB, *vel* OT. *En la segunda, y tercera persona se antepone*

al verbo el pronombre ſimple, y ſe le poſpone eſta particula Tòb, *vel* Töt. v. g.

Plural.	*Noſotros veeremos,*	Nyxomob, *vel* nyxmob.
	Voſotros uereis	Myxtob.
	Aquellos ueeran	Yyxtob.

Eſta particula Tob, *vel* Tot, *es la particula* Tà, *que haze plural, la qual eſtà ſincopada, quitada la* A, *y pueſta en ſu lugar la terminacion del futuro.-- Quando al futuro precede alguna particula. entonces ſolo ſe uſa de la terminacion* OT. v. g. *Siempre veere:* Xûma nyxot. *Nunca veeremos:* cahundijm nyxmot. &c. *Tambien quando el infinitivo ſe ſuple con eſte futuro ſe vſa de la terminacion* OT *ſolamente.*-- Veaſe la nota 7.

¶ *Eſtos tres tiempos dichos, ſon los tres principales tiempos, que ay: y de eſtos tres ſe componen, ò forman los demas tiempos, como ſe dixo arriba, y ſe veerà ahora.*

Preterito imperfecto.

El preterito imperfecto de Indicativo ſe forma del preſente de indicativo añadiendole eſta particula Yhuenait. v g.

Singular	*Yo veia*	Nyxpòtz yhuenait.
	Tu veias	Myxp yhuenait.
	Aquel veia	Yyxp yhuenait.

Plural.

Noſotros veiamos	Nyxoimp yhuenait.
Voſotros ueiades	Nyxtap yhuenait
Aquellos veian	Yyxtap yhuenait.

Preterito Pluſquamperfecto.

El preterito pluſquamperfecto de indicatiuo ſe forma del ſegundo preterito perfecto de indicativo añadiendole la miſma particula Yhuenait. v. g.

Sin-

Singular	*Yo avia uisto*	Tò nyx yhue ñait.
	Tu avias uisto	Tò ixyx yhuenait.
	Aquel auia uisto	Tò tyx yhuenait.
Plural.	*Nosotros auiamos uisto*	Tò nyxoim yhuenait.
	Vosotros auiais uisto	Tô ixyxta yhuenait.
	Aquellos auian uisto	Tô tyxta yhuenait.

El futuro perfecto de indicatiuo se usa rara uez, y quando se usa, se suple con el futuro imperfecto de indicatiuo sin addito alguno.

Imperativo.

El Imperatiuo solo tiene tres personas, que son segunda de singular: primera de Plural; y segunda de plural. La segunda de singular se forma de la primera persona de singular del presente de indicatiuo, quitado el pronombre, y la terminacion P. v. g. *Vee tu:* Yx. *La primera persona de plural se forma de la misma primera persona del presente de indicatiuo, quitado el pronombre, y la* P, *y añadiendole esta particula* Onda. v. g. *Veamos nosotros:* Yxonda. *La segunda persona de plural se forma de la segunda persona de plural del presente de indicatiuo, quitando el pronombre, y la* P. v. g. *Veed Vosotros:* Yxta.-- Ueaſe la nota 4.

¶ *Siempre que en el imperatiuo se usa de estos romances:* Mirame. Dame. Enſeñame, *y semejantes, se añade al imperatiuo una* C. v. g. *Mirame:* Yxcòtz. *Dame:* Moicòtz. *Enseñame:* Tucyxpúccòtz. *Y esto es general en todos los Verbos.* -- Veaſe la Nota 5.

Modo Subjuntivo.

Preſente, y Preterito imperfecto.

El presente, y preterito imperfecto de subjuntiuo se suple con el futuro imperfecto de indicatiuo sin addito alguno: porque

añadiendole particula, ordinariamente, se varia el sentido.

Preterito Perfecto.

El preterito perfecto de subjuntivo se forma del segundo preterito perfecto de Indicativo añadiendole esta particula Yhuenatot. v. g.

Singular.	*Yo aya visto*	Tò nyx yhuenatot.
	Tu ayas visto	Tö ixyx yhuenatot.
	Aquel aya visto	Tô tyx yhuenatot.
Plural.	*Nosotros ayamos visto*	Tó nyxoim yhuenatot.
	Vosotros ayais visto	Tò ixyxta yhuenatot.
	Aquellos ayan visto	Tö tyxta yhuenatot.

Preterito Plusquamperfecto.

El preterito plusquamperfecto de subjuntivo se forma del segundo preterito perfecto de indicativo quitandole aquella particula Tô, *y poniendo en su lugar esta particula* Tòixib. v. g.

Singular.	*Yo huviera visto*	Tôixib nyx.
	Tu huvieras visto	Tòixib ixyx.
	Aquel huviera visto	Töixib tyx.
Plural.	*Nosotros huvieramos visto*	Tòixib nyxoim.
	Vosotros huvierades visto	Tôixib ixyxta.
	Aquellos huvieran visto	Töixib tyxta.

Quando à este plusquamperfecto se le pone negacion, no se le pone la particula Caij *entera, sino sincopada, solo el* Ca *puesto entre el pronombre, y el verbo.* v. g. *Yo no huviera visto:* Tòixib n cayx. *Tu no huvieras visto:* Töixib ixcayx. *Y assi en las demas personas de ambos numeros.*

Futuro.

El futuro de subjuntivo se forma de la misma manera que el preterito perfecto de subjuntivo. v. g. *Yo viere, ò huviere visto:* Tò nyx yhuenatot. *Tu vieres, ò huvieres visto:* Tó

Tò ixyx yhuenatot. *Y assi en las demas personas de ambos numeros.*

Infinitivo.

El infinitivo se forma de dos modos. El uno es, quando es regido, ò determinado del verbo Huampòtz. *Que significa querer; y entonces el verbo regido se antepone al verbo* Huampòtz, *y de los dos Verbos assi juntos se haze un solo Verbo, el qual se conjuga por todos los tiempos, y todas las personas de ambos numeros como si fuera un solo Verbo.* v. g.

Singular	*Quiero veer*	Nyxhuampòtz.
	Quieres veer	Myxhuamp.
	Quiere veer	Yyxhuamp.
Plural.	*Queremos veer*	Nyxhuanoimp.
	Quereis veer	Myxhuandaip.
	Quieren veer	Yyxhuandaip.

De esta manera en todos los tiempos, y generalmente en todos los Verbos.

El otro modo es, quando el infinitivo no es regido, ò determinado del Verbo Huampòtz, *sino de otro qualquiera Verbo, ò de las particulas* Mobát, ò choicp, *ù otra: y entonces, el Verbo, que rige siempre se antepone puesto en el tiempo, persona, y numero, que pide la oracion, que se habla: y el Verbo regido siempre se pone en futuro imperfecto de indicativo con la terminacion* OT, *y en la persona, y numero, que està el Verbo, que le antecede, y rige.* v. g.

Singular.	*Quiero veer*	Ntzoicpòtz nyxot.
	Quieres veer	Mtzoicp ixyxot.
	Quiere veer	Ytzoicp iyxot.
Plural.	*Queremos veer*	Ntzocoimp nyxmot.
	Quereis veer	Mtzoictip ixyxtot.

Qui-

	Quieren veer	Ytzocta tyxtot.

Quando el infinitivo es regido de la particula Mobât, ô choicp; *entonces siempre la particula se antepone, y el Verbo siempre se pone en futuro imperfecto de indicativo con la terminacion* OT, *y en la persona, y numero q̃ pide la oracion.* v. g.

Singular.	*Puedo veer*	Mobàt nyxot.
	Puedes veer	Mobàt ixyxot.
	Puede veer	Mobàt tyxot.
Plural.	*Podemos veer*	Mobát nyxmot.
	Podeis veer	Mobàt ixyxtot.
	Pueden veer	Mobát tyxtot,

Lo mismo es con la particula Choicp. v. g. *Me es necessario, ò me conviene veer:* Choicp nyxot. *Te conviene veer:* Choicp ixyxot. *Y asi de las demas personas de ambos numeros, y en todo tiempo, en que pueden entrar las dichas particulas: y tambien con todo Verbo.*

¶ *Este modo dicho hâsta aqui es con el que ordinariamente se conjugan los Verbos. Algunos Verbos ay que tienen alguna diferencia en su conjugacion; lo qual no se pone aqui, por excusar prolixidad, y mayor confussion; pero con el exercicio cuidadoso se sabrà. Solo si se conjugaràn aqui los dos Verbos, què corresponden à* Sum, es, fui, *que son* Ytpòtz, y Atpòtz: *los dos tienen las significaciones de* Sum, es, fui. *y los dos se conjugan de esta manera.*

Presente de Indicativo.

Singular,	*Yo soy, ò estoy*	Nitpòtz, *vel* atpòtz.
	Tu eres	Mitp, vel matp.
	Aquel es	Yitp, vel yatp.
Plural	*Nosotros somos*	Nitoimp, vel natoimp.
	Vosotros sois	Mitota, vel matota.

	Aquellos son	Yitotà, vel yatota.

Primer Preterito perfecto.

Singular.	*Yo fui, ò estuve*	Nit, vel natô òtz.
	Tu fuiste	Mit, vel Matô.
	Aquel fuê	Yit, vel yatò.
Plural.	*Nosotros fuimos*	Nitoim, vel natò oim.
	Vosotros fuisteis	Mitòta, vel matôta.
	Aquellos fueron	Yitòta, vel yatöta.

Segundo preterito.

Singular.	*Yo he sido, ò estado*	Tònit, vel tô nait.
	Tu has sido	Tô mit, vel tô mait.
	Aquel ha sido	Tò yit, vel tô yait.
Plural.	*Nosotros hemos sido*	Tö nitoim, vel tònatoim.
	Vosotros haveis sido	Tômitota, vel tómatota.
	Aquellos han sido	Tò yitota, vel tòyatota.

Futuro imperfecto.

Singular.	*Yo serê, ò estarê*	Nitobòtz, vel natobòtz.
	Tu seras	Mitob, vel matob.
	Aquel serà	Yitob, vel yatob.
Plural.	*Nosotros seremos*	Nitomob, vel natomob.
	Vosotros sereis	Mitotob, vel matotob.
	Aquellos seran	Yitotob, vel yatotob.

Estos son los tres principales tiempos, conque se suplen todos los demas del modo, que està dicho arriba.

Adviertese que esta particula Hee *suple por el Verbo substantivo* Sum, es, fui. v. g. *Quien es tu Padre?* Pon hee mitzm Teit? *Lo mismo es esta particula* Naimai. v. g. *No es buena gente:* Catij oy hai ñaimai. *Esta particula* naimai, *es tercera persona del presente de indicativo del Verbo* Naimaipòtz, *que significa* contarse; *y assi* ñaimai *propriamente*

qui-

quiere decir: se queñta. v. g. Catij oy hai ñaimai, *quiere decir: no se quenta por buenos; pero dicho Verbo* Naimaipôtz *suple por* Sum, es, fui *muchas veces.*

Voz Pasiva.

La Pasiva solo se diferencia de la activa en que en la Pasiva, en las primeras personas de ambos numeros se antepone siempre al Verbo el pronombre Ix *en lugar del pronombre* N. *En las segundas personas de ambos numeros se antepone al Verbo el pronombre* M, *y nunca el pronombre* Ix. *En las terceras personas de ambos numeros siempre se antepone al Verbo el pronombre* Y, *y nunca el pronombre* T. *Y esto es en todos los tiempos generalmente.* v. g.

Presente de indicativo.

Singular.	*Yo soy visto*	yxyxpòtz.
	Tu eres visto	Myxp.
	Aquel es visto	Yyxp.
Plural.	*Nosotros somos vistos*	Yxyxoimp.
	Vosotros sois vistos	Myxtap.
	Aquellos son vistos	Yixtap.

Primer preterito.

Singular.	*Yo fui visto*	Yxyxòôtz.
	Tu fuistes visto	Myxö.
	Aquel fuê visto	Yyxô.
Plural.	*Nosotros fuimos vistos*	Yxyxòoim.
	Vosotros fuisteis vistos	Myxtò.
	Aquellos fueron vistos	Yyxtò.

Segundo Preterito.

Singular.	*Yo he sido visto*	Tò ixyx.
	Tu has sido visto	Tô myx.
	Aquel ha sido visto	Tô yyx.

Plu-

Plural.	*Noſotros hemos ſido viſtos*	Tô ixyxoim.
	Voſotros haveis ſido viſtos	To myxta.
	Aquellos han ſido viſtos	Tö yyxta.

Futuro imperfecto.

Singular.	*Yo ſere viſto*	Yxyxobòtz.
	Tu ſeras viſto	Myxob.
	Aquel ſerà viſto	Yyxob.
Plural.	*Noſotros ſeremos viſtos*	Yxyxomob.
	Voſotros ſereis viſtos	Myxotob.
	Aquellos ſeran viſtos	Yyxotob-

Otro Modo de Paſsiva.

Tambien ſe haze paſsiva poniendo el Verbo, que ſe coujuga antes del Verbo ſubſtantivo Atpòtz, *y haciendo de los dos Verbos vn ſolo Verbo, poſponiendole ſiempre el ſubſtantivo* Atpôtz. *Y anteponiendo al primer Verbo los pronombres ſimples, que pertenecen à la paſsiva, como eſtà dicho arriba.* v. g.

Preſente de indicativo.

Singular.	*Yo ſoy viſto*	Yxyxatpôtz.
	Tu eres viſto	Myxatp.
	Aquel es viſto	Yyxatp.
Plural:	*Noſotros ſomos viſtos*	Yxyxatomp.
	Voſotros ſois viſtos	Myxatotap.
	Aquellos son viſtos	Yyxatotap.

Primer preterito.

Singular.	*Yo fui viſto*	Yxyxatô.
	Tu fuiſtes viſto	Myxatö.
	Aquel fuê viſto	Yyxatò.
Plural.	*Noſotros fuimos viſtos*	Yxyxatĉoim.
	Voſotros fuiſteis viſtos	Myxatòta.
	Aquellos fueron viſtos	Yyxatòta.

Segundo Preterito.

Singular.	*Yo he sido visto*	Tôixyxait.
	Tu has sido visto	Tòmyxait.
	Aquel ha sido visto	Tôyyxait.
Plural.	*Nosotros hemos sido vistos*	Tôixyxatoim.
	Vosotros haueis sido vistos	Tômyxatota.
	Aquellos han sido uistos	Tô yyxatota.

Futuro imperfecto.

Singular.	*Yo serê uistò*	Yxyxatobòtz.
	Tu seras vistò	Myxatob.
	Aquel serà vistò	Yyxatob.
Plural.	*Nosotros seremos uistos*	Yxyxatmob.
	Vosotros sereis vistos	Myxatotob.
	Aquellos seran uistos	Yyxatotob.

Estos son los tres principales tiempos, conque se suplen todos los demas tiempos del modo, que queda dicho; y assi no es necessario conjugar mas tiempos.

Advertencia.

El pronombre Simple *necessariamente se antepone siempre al Verbo de suerte que si no se antepone, no se sabra de que persona habla el Verbo.* El *pronombre* Compuesto *no siempre se pospone al Verbo; sino es en la primera persona de plural, en la qual siempre, en todo tiempo se pospone el pronombre compuesto sincopado, como se vee en todos los tiempos de la Conjugacion, que precede: vnas veces* Oim, *otras ueces* Om, *y otras ueces una sola* M. *Pero quando la persona, con quien se habla, no se incluye, ò entra en el Verbo, no se pone* Oim, vel Om, vel M, *sino solamente* òòtz: v. g. *Hablando algunos con el Padre Ministro, le dicen:* Padre vamos á trabajar. *Como el Padre no se incluye, ò entra en el Verbo* Vamos: *porque el Padre*

dre no ua à trabajar; por esso se dicen: Maiteit, n̄nöcxpöötz tumba: *uamos à trabajar. Lo mismo en preterito.* v. g. Maiteit, nnòcxôôtz tumba: *Padre fuimos à trabajar. Y lo mismo en futuro.* v. g. Maiteit, nnòcxobòòtz tumba: *Padre, yremos à trabajar. Esto es:* Nosotros solos sinti.

De los Gerundios.

Los Gerundios de Genitiuo se suplen con el futuro imperfecto de indicatiuo con la terminacion OT, *y en la persona, y numero q̃ pide la Oracion, anteponiendole el Verbo, q̃ determina al Gerundio.* v. g. *Ya llegò el tiempo de ueer Yo:* Tô yatzpait nyxot. *Ya llegò el tiempo de comer tu:* Tò yatzpait mcaio t. *Ya se le llegò el tiempo de morir:* Tô yatzpait yoocot. *Y assi en todas las personas de ambos numeros, y en qualquier Vèrbo.*

Los Gerundios de Datiuo se suplen tambien con el futuro imperfecto de indicatiuo con la terminacion OT, *y en la persona, y numero, que pide la Oracion, anteponiendole esta particula* Heecúxm. v. g. *Vengo para ueer:* Nmimpòtz heecûxm nyxot. *Vienes para veer:* Mmimp heecúxm ixyxot. *Y assi en todas las personas de ambos numeros, y en qualquier Verbo.*

Los Gerundios de Accusatiuo se suplen con el nombre Verbal, que significa el hazedor de là obra, ò accion. v. g. *Vengo à veer:* Nmimpôtz yxpa. *Yras à comer:* Mnòcxob caiba. *Y assi en todas las personas de ambos numeros, y en todo Verbo.----Tambien se suplen estos Gerundios de Accusativo con el futuro imperfecto de indicatiuo con la terminacion* OT, *y en la persona, y numèro, que pide la oracion, y anteponiendo el Verbo, que determina al Gerundio.* v. g. *Vengo à veer:* Nmimpötz nyxot. *Yras à comer:* Mnòcxob mcaiot. *Y assi en todas las personas de ambos numeros, y en todo Verbo.*

Los Geruudios de Ablativo se suplen con el presente de Indi-

di-

dicatiuo quitandole la P, *y antep*[o]*niendole esta particula* Cuch, *que significa actualidad* v. g. *Estoi mirando:* Cuhc nyx. *Estas rezando:* Cuhc mnai conuicx. *Y assi en todas las personas de ambos numeros, y en qualquier Verbo.*-- *El Ablativo absoluto se suple con el preterito imperfecto de indicatiuo.* v. g. *Comiendo Yo, vino la gente:* Ncaipôtz yhuenair, ymiñ hai.

Tiempos de Siendo, y haviendo.

Los Tiempos de Siendo *se forman anteponiendo al Verbo esta particula* Co: *y esto, aunque el Verbo estê en presente, ò preterito, ò futuro. Exemplo de presente.* v. g. *Siendo tu bueno, no vienes à Missa:* Co mitz oy hai mnaimài, catij mmiñ Missa yxpa. *Exemplo de preterito.* v. g. *Siendo Dios grande, se hizo pequeño quando recivio carne:* Co Dios mòh it, mutzc ñai cohi co ñicxpùic. *Exemplo de futuro.* v. g. *Siendo la gente buena, se yra al Cielo:* Co hai oy itot, nòcxob tzaphoitp. *De la misma manera se forman todos los tiempos, que tienen estos romances:* Entendiendo. Pensando. Mirando. Oyendo. Hablando. Obrando. *Y otros semejantes.*

Los tiempos de haviendo *se forman siempre del segundo preterito perfecto de indicativo anteponiendole siempre esta particula* Co, *y posponiendo al Verbo, para cosa passada, esta particula* Yhuenait *y para cosa futura, esta particula* Yhuenatot. *Exemplo de cosa preterita.* v. g. *haviendo Dios criado el Cielo, y la tierra; entonces criò à la gente del mundo:* Co Dios tò tyaccohi yhuenait tzap, etz nax; huenijt tyaccohi naxhuimit hai. *Exemplo de cosa futura.* v. g. *haviendo resucitado toda la gente del mundo; entonces vendra Jesu-Christo à juzgar:* Co tô ñicxhuicpùic y huenatot cûxtai naxhuimit hai; huenijt JesuChristo yminot tô ytumba.

Ad-

Advertencia.

Todo lo dicho en esta materia del Verbo, por si solo, sin practica, es muy dificil; pero junto con la practica se harà facil; porque la practica ayudarà à entender lo dicho, y lo que aqui se dice harà conocer las razones, que ay para hablar del modo, que se experimenta; de suerte que juntas theorica, y practica haran Maestro en la Lengua, al que à los principios parecia impossible saberla.

Del Participio.

El Participio de presente, unas veces se suple con el nombre verbal, que significa el hazedor de la obra. v. g. el que vee: Yxpa. *El que come:* Caiba. *Otras veces se suple con el adjetivo pospuesto el relativo* Phee. v. g. *El que vee:* yxphee. *El que come:* Caiphee. *&c.*

De la Preposicion.

Las particulas, que corresponden à Preposiciones son las siguientes.

Huindùm, vel huincuuc, *corresponde* à Ad, ante, y contra.
Nicúxm, *corresponde à* Contra, adversus, y supra.
Huincòn, *corresponde à* Circa, prope, y secus.
Hoirp, vel horm, *corresponde* à Intra, in, y ad.
Acuuc, vel acuucap, vel cuucap, *corresponde* à Inter.
Patcûp, *corresponde* à Infra, y subtus.
Cûxm, *corresponde* à Per, Propter, supra, cum, In, y pro.
Am, huim, y hòm, *corresponden* â In.

Todas estas particulas dichas significan lugar, y quando se dicen lexos del lugar, que significan; entonces se dicen como estan puestas arriba: pero quando se dicen en el mismo lugar, que significan, ò cerca de el; entonces se les añade una sylaba, que es la Y. y se dicen de esta manera: Huinduy. huincuic. nicuix.

cûix. huincôy. hoit. acuuic. ocuucay. cuucay. paicôy. cûix. ay. huijñ. hòy. *Esto se experimentarà atendiendo à como hablan los Naturales.*

Del Advervio.

Todo Adjetivo por si solo es adverbio. v. g. hanch: *verdaderamente.* Möh: *grandemente.* Oy: *buenamente.* Aizô-ôquiñ: *espantosamente.* Axôòc: *asquerosamente. Quando se antepone la particula* hait, *se haze superlativo, y assi, para adverbio, mejor es solo el adjetivo sin addito alguno.*

De la Interjecion.

Una sola Interjecion es la que ay, que es A, vel Ha v. g. *A pobre de mi:* A, vel ha maat ayooba ôtz!

De la Conjuncion.

Las conjunciones copulativas son Etz, *que significa* Y. Naiheetûmp, vel naiheetún, *que significa* Tambien. Hee-cüxm, *que significa* porque, para, ò paraque. Pait, *que significa* Por esso. Oiha, *que sig.* Aun, ò aunque.

La conjuncion disiũctiva, que ay, es una C, *que corresponde* à O. v. g. *Juan, ò Pedro:* Juan, c Pedro; *Pero porque algunos no pueden pronunciar la* C *sola; por esso se escrive* Ic. v. g. *Juan, ò Pedro:* Juan, ic Pedro; *pero realmente es una* C *solamente.*

FIN DEL ARTE.

NOTAS.

NOta I. *Los Verbos compulsivos se forman anteponiendo al Verbo esta particula* Yac. v. g. Tumpötz, *significa trabajar; para hazerlo compulsivo, se le antepone la particula* Yac. v. g. Yactumpötz, *que significa hazer trabajar. Y*

de esta manera todos los Verbos generalmente. Tambien se hazen compulsivos los Verbos anteponiendoles la particula Tuc; *pero no tan generalmente como con la particula* Yac: *porque la particula* Tuc *antepuesta al Verbo es equivoca: por q̃ muchas veces antepuesto* Tuc *al Verbo denota que lo que significa el Verbo se haze mal, ò por mal; y assi dicen:* Tò ntucrzuich Viernes, *he comido carne en Viernes.* Tò ntucruiñ Domingo xùuh: *he trabajado en Domingo. &c. Paraque vn Verbo compulsivo se haga recompulsivo, se le antepone la particula* Tuc. v. g. Yacpitzoimpòtz: *propriamente significa hazer salir: para hazerlo recompulsivo, se le antepone la particula* Tuc. v. g. Tucyacpitzoimpòtz, *que sig. hazer sacar.*

Nota 2. Los Verbos reiterativos se forman posponiendo al Verbo esta particula Na. v. g. Minnapòtz *sig. volber à venir.* Nocxnapòtz, *sig. volber à yrse. &c. Esta misma particula* Na, *antepuesta al Verbo denota que lo que sig. el Verbo se haze inutil, ù ociosamente.* v. g. Namimpòtz, *sig. venir no mas, ù ociosamente.* Nayoipòtz, *sig. andar vagabundeando &c.*

Nota 3. El Verbo Hahuipôtz, *que sig. concebir en la mente, ò sentir, con todos sus compuestos, como son* Hanchhahuipòtz, *creer.* Nihahuipòtz, *entender: y otros, en el preterito mudan la* Y *en* A. v. g. *he creido:* Tô nhanchhahua. *He sabido, ò entendido:* Tô nnihahua. &c. *Tambien mudan la* Y *en* A *en el presente de indicativo quando se le antepone alguna particula.* v. g. *Quando creo:* Co nhanchhahua. *Porque entiendo:* Heccûxm nnihahua. *&c. Todos estos dichos verbos, en el futuro imperfecto, no mudan, sino que pierden la* Y *totalmente.* v. g. *Creerê:* Nhanchhahuobòtz. *Entenderê:* Nnihahuobòtz. &c.

Na-

Nota 4. El Verbo Hahuipötz, *y todos sus compuestos hazen el imperativo de esta manera.* v. g. *Cree tu:* Hanchhahua. *Creamos nosotros:* Hanchhahuonda. *Creed vosotros:* Hanchhahuoda. *El Verbo* Modoipötz, *que sig. oyr. con todos sus compuestos: y el Verbo* Atzoipôtz, *que sig. responder, con todos sus compuestos, y tambien el Verbo* Ayooipötz, *que sig. padecer, con todos sus compuestos, hazen el imperativo en* U. v. g. *Oye tu:* Modou. *Responde tu:* Atzou. *Ten lastima:* Tucayoou. &c. *El Verbo* Tòquipötz *que sig. entrar, con todos sus compuestos, como son* Pûtöquipòtz, *ayudar.* Patôquipòtz, *obedecer, y otros muchos, que tiene, hazen el imperativo de esta manera.* v. g. *Entra tu:* Tôca. *Entremos nosotros:* Tòconda. *Entrad Vosotros:* Tocadà. *Y assi todos sus compuestos. Adviertese que los Naturales muchas veces usan de la tercera persona del imperativo anteponiendole el pronombre simple* T. v. g. Ttzoie Dios: *Quiera Dios. Venga la gente:* Tmiñ hai. &c. *Lo mismo es quando se le antepone* Que. v. g. *q̃ vengan:* Huen tmiñ *q̃ rezen* huen tcapxtaic.

Nota 5. Siempre que se pide rogando, ò suplicando, se antepone al Verbo esta particula Mo. v. g. Moipòtz, *sig. dar: pido Yo à otro rogandole que me dee, y le digo:* Momoicötz: *dame. Y assi es siempre con todo Verbo: porque esta particula* Mo *sin dipthongo, antepuesta al Verbo, denota suplica, ò ruego.*

Nota 6. Siempre que à la Oracion de futuro imperfecto precede esta particula Co, *que sig. quando, tiene la Oracion los tres modos de romance, que tiene esta, que se sigue:* Co Dios ttzocot: Si Dios quiere. Quando Dios quiera. Queriendo Dios. *Y esto es general en todo Verbo.*

Nota 7. En los Pueblos de Atitlan, Quezaltepeque, Cacalotepeque, Alotepeque, y todos los Pueblos, q̃ estan en aquella

Cor-

Cordillera, ay vna diferencia en la Lengua; y es, que la terminacion del futuro imperfecto de Indicativo, que en Xuquila es OT, en todos los dichos Pueblos es It, perdiendo la T, su fuerza, por que le precede I. Y assi dicen: mañana lo veerez Opom nyxit. Luego lo harè: Aitzoc ntunit, y de esta manera en todas las personas de singular, y plural de dicho futuro: y consiguientemente en todos los tiempos, que se suplen con el dicho futuro. Esta es la mayor diferencia, que tienen en dichos Pueblos, en todos los quales, (y en los Mixes altos de Nexapa) hablan la Lengua Mohuàan con alguna diferencia leve, y muy accidental: porque essa no dexa de haver en los mas Pueblos de vna misma Lengua.

Nota 8. El Verbo Ayooipötz, que sig. padecer, con todos sus compuestös. El Verbo Aitzoipôtz, responder, con todos sus compuestos. El Verbo Modoipotz, oyr, con todos sus compuestos: todos estos Verbos en el futuro mudan la I en V. v. g. Padecere: Nayoouobòtz. Responderê. Natzouobôtz. Oyrê: Nmodouobòtz.--El Verbo Yoipòtz, que sig. andar, es muy distincto Verbo, porque solo tiene vna O, y este no muda la Y en el futuro, ni en el Imperativo. v. g. Andare: Nyoiobòtz. Anda tu: Yoi. Y assi todos sus compuestos, como Payoipôtz, andar de tras de otro, Móyoipòtz, andar con otro. &c.

Nota 9. El Què despues de Verbos de entendimiento, ordinariamente es nada. v. g. Conosco que es malo esto: Nnihahuipötz catij oy it yaat. Algunas veces el dicho Que es Heecûxm; pero porq̃ esta particula Heecûxm sig. Paraquê, ò Porquè suele variar el sentido: y assi no se vsa mucho de ella en lugar de Que; pero quando poniendo dicha particula no se muda el sentido, se puede vsar de ella en lugar de que v. g. Ruega à Dios que perdone tus pecados: Monucxtac Dios hee-

hetcûxm tmecxot mitzm pocpa.--*El* Que *despues de Verbos de decir, ordinariamente, no siempre, es* Huen. v. g. *Dile à la gente que venga:* Huenôma hai huen tmiñ. &c.

Nota 10. *A todas estas particulas, ò adverbios,* v. g. Oiha hunaa, *que significa en qualquier tiempo.* Oiha mà, *que sig. En qualquier parte.* Oiha huixòn, *que sig. de qualquier manera. y otros à este modo: siempre que se les antepone alguna negacion, significan, y quieren decir lo contrario.* v. g. *No lo harè jamas:* Catij ntunot oiha hunaa. *En ninguna parte lo hallê:* Catij npait oiha mà. *De ninguna manera lo harê:* Catij ntunot oiha huixôn. *Y assi se debe entender lo que se dice en las Notas del Parrapho sexto del Capitulo primero, en donde se dice que* Oiha hunaa *sig. jamas, ò nunca: porque alli le precede la particula negativa, que es* Cahundijun, *que significa* Nunca.

Nota 11. *Anteponiendo à los nombres, que significan numero, ò quantidad esta letra* A, *se denota duplicacion de lo que el nombre significa.* v. g. Ypx *sig.* veinte, *anteponiendole vna* A. v. g. Aypx, *quiere decir* otros veinte. Metzcoc, *sig.* dos veces, *anteponiendole vna* A v. g. Ametzcoc, *sig.* otras dos veces. Huenna, *sig.* poco, *anteponiendole* A. v.g. Ahuenna, *sig* otro poco. Ayinam, otro poquito. &c. *Anteponiendole al Verbo la misma letra* A, *ordinariamente denota que yva à suceder, y no sucedio lo que el Verbo sig.* v. g. Yaooic: *se yva à morir.* Toyamiñ: *ya yva à venir.*

Nota 12. *Esta particula* Ay *antepuesta al Verbo sig.* antes v. g. *antes de confessarse:* Ay ymaihuaich. *Antes de Bautizarse:* Ayñoôpeit. *Por si sola esta particula* Ay, *sig. la oja. Tambien esta particula* Natz *antepuesta al Verbo sig.* Antes, *y assi* Natzhahuipôtz, *sig. conocer antes; y por esso el* Adi-

vino

vino *se llama* Natzhahuib. Natzhuipôtz, *sig. pagar antes, ò adelantado.*

Nota 13. *Ordinariamente quando el Verbo no comiensa por si en* Co, *anteponiendole esta particula* Cò, *se denota que lo q̃ sig. el Verbo se haze por otro, ò en su lugar, como substituyendo por el.* v. g. Cotumpôtz, *sig. substituir por otro, ò trabajar por otro; y por esso el substituto se llama* Cotumba. Cohuipòtz, *significa pagar por otro.*

Nota 14, *Los Naturales para mejor entenderse vsan hablar en singular, ordinariamente, en las terceras personas de plural en todos los tiempos: y assi dicen:* Tò ymiñ yaitohc: *ya vinieron los hombres:* Tò yooic cûxtai huyuuc: *ya se murieron todos los animales. Pero nunca varian el numero en las otras personas en ningun tiempo.*

Nota 15. Hothuann, *significa la Sabiduria, la Ciencia, Prudencia, Discrecion, Bondad, Amor, Piedad, Benignidad, Mansedumbre, y Clemencia.* Hothuaiñ hai, *quiere decir Persona amorosa, mansa, piadosa. &c. A los Sabios, y Doctos, llaman* Hothuamba hai. Oy hothuann *significa la bondad de corazon prudente, sabio, &c. Y por esso se aplica à la bondad de Dios.--Por tener este vocablo* Hothuann *tantos significados, y ser muy repetido en este Libro se puso en esta Nota.-- El Verbo* Quexpòtz *con vna sola* E *sin dipthongo, significa embiar* Quêxpòtz *con dipthongo, significa acabarse.* Queexpòtz *duplicada la* E *y sin dipthongo, significa parir, ò nacer.* Yacqueexpotz, *significa hazer parir, ò hazer nacer.-- Otros muchos vocablos ay que tienen muchas, y diversas significaciones; los quales podran saberse con exercitarse en leer en este Libro con cuidado, y buen affecto.*

Ad-

Advertencia.

Ninguno entienda que todo lo dicho hasta aqui son reglas indeffectibles: porque de estas, muy pocas se hallaran en esta Lengua, la qual por si parece irregular. Todo lo dicho no es mas, que unas advertencias, paraque los principiantes puedan comensar à estudiar esta Lengua, que verdaderamente es dificil por su irregularidad. De estas advertencias podran los principiantes valerse, hasta que Dios provea de otro Ministro, que las haga mas claras, y mas ciertas.

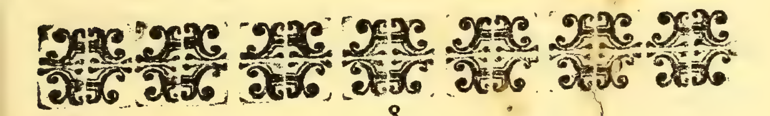
¶ Todo lo que en este Libro digo sugeto à la correccion de la Sta. Madre Iglesia Catholica, Apostolica, Romana, y sea todo para honra, y gloria de Dios Nuestro Señor. Amen.

ERRATAS DEL ARTE.

En donde se trata del Nombre adjetivo, en el quarto renglon del segundo parrapho. Huatxpètz, *lee* Huatzpòtz.

En donde se trata de los pronombres absolutos, en el ultimo renglon. Huehij, *lee* Huentij.

En la materia del Verbo, en el parrapho, q̃ està antes del futuro imperfecto de indicativo, en el 7. renglon de dicho parrapho. Tô ycohi, *Lee* Tô ycoih.





INSTRVCCION CHRISTIANA, Y GVIA DE IGNORANTES PARA EL CIELO.

PRIME-

PRIMERA PARTE, EN LA QVAL SE TRATA DEL MISTERIO DE LA SANTISSIMA TRINIDAD, Y DE LA EXCELENCIA DE LAS PERFECCIONES DIVINAS.

CAPITVLO I.

DE COMO DIOS ES VNO EN ESSENCIA, Y TRINO EN PERSONAS.

1. HVina cûxtai òòtzatoim hanch nhuinmatzoim nhanchhahuimot tuuchia hanch Dios Cong Tzaphoitpit, etz naxhuimit. Yaat tuuc hanch Dios, Santissima Trinidad hee; etz heetûn yxëuh: heecûxm t haiquep tucôc Personas. Motuuc Persona yxêuh Dios Teit: mometzc Persona yxêuh Dios Unc: etz motucôc Persona yxêuh Dios Espiritu Santo. Yaat tucôc Personas huincait it; tihuaimp catij huincait Dios: heecûxm nitucôc Personas, tuuchia hanch Dios ycohi, tuuchia hanch Dios hee: heecûxm nitucôc Personas thaiquepta tuuchia Dios atn, tuuchia hahuiñ, tuuchia ito, tuuchia nihahuiñ, tuuchia oy hahuiñ, tuuchia tzocn, tu-

uchia mõbatn, tuuchia mobatatn; etz huina cûxtai, hudijphee thaiquepta nitucôc Personas, ixtanôm Dios, ac tuuchia; etz pait, nitucôc Personas, tuuchia hanch Dios hee. Heehia heetûn tuuchia hanch Dios it: caetp atuuc Dios, etz catij mobât itot huinc Dios. Heecûxm ñihahuiatot yaat eonuicx Mysterio, huenônòn mobàt; onicapxotôtz yà yonijt, hudijphee mobât onicapxot, Dios yputôquiñ cûxm.

2. Dios Teit, ñihahuiñ cûxm tyxô naihee ahuintzôu y Diosatn, etz naihee y Diosatn cûxm, tyxô naihee Dios Teit y ahuanâx, tuim heetün Dios, ixta naihee Dios Teit: heecûxm thaiquep it naihee Diosatn. Yòò ahuanâx, tôphee Dios Teit tyx naihee y Diosatn cüxm, hanch Dios y Vnc hee: heecûxm yqueeixô Dios Teit yñihahuiñ cûxmit, etz thaiquep naihee Diosatn, hudijphee thaiquep Dios Teit. Huenijt Dios Teit toyhahuiô Dios Vnc, etz Dios Vnc toyhahuiô Dios Teit: nimetzac Personas Dios Teit, etz Dios Unc ñaioyhahuotô: etz yòò naioyhahuiñ, hudijphee naitucnai oyhahuotô Dios Teit, etz Dios Unc; yòò naioyhahuiñ, hee Dios Espiritu Santo, etz motucôc Persona Santissima Trinidad: heecûxm thaiquep naihee Diosatn, hudijphee thaiquepta Dios Teit, etz Dios Unc.

3. Heecûxm ñihahuiatot yaat, tôphee onicaipx; yxta yà tuuc Yxtanon. Co tuuc hay ñaiyx Yxn hoitp, huenijt hai thuinix naihee yahuanâx Yxn hoitp, etz huenijt hay toyhahua yòò ahuanàx yquexcôphee Yxn hoitp. Tihuaimp, yaat Yxtanon catij tmopait, etz catij tmoquipx Mysterio Santissima Trinidad yhee: heecûxm co hay thùinix hee y ahuanâx Yxn hoitp; yòò ahuanáx,

na

nà ahuanâx ñaimai, etz naq[u]exôcp hay; tihuaimp catij hanch hai hee; etz pait, catij tyachuimbijt oyhahuiñ: oiha hai t oyhahua yòò ahuanàx, ahuanàx catij t oyhahua hai: heecûxm yòó ahuanâx catij hanch hai hee. Santissima Trinidad catij heetûn: heecûxm yòò ahuanâx hudijphee Dios Teit tyxô naihee y Diosatn cûxm, hanch Dios hee, ixta naihee Dios Teit: heecûxm Dios Teit, etz Dios Vnc thaiquepta tuuchia Diosatn. Naiheetûmp, yòò oyhahuiñ, hudijphee hai ttucoyhahuip heeyahuanàx, yquexôcphee Yxn hoitp, yòò oyhahuiñ catij hai, etz caetptij ñaimài; tihuaimp yòò oyhahuiñ, hudijphee Dios Teit ñaitucoyhahuip mòòt Dios Vnc: yòò oyhahuiñ, hanch Dios hee: heecûxm thaiquep naihee Diosatn, hudijphee thaiquepta Dios Teit, etz Dios Unc.

4. Yxta yá huixôn tucóc Personas huincait it, etz cohia tuuc hanch Dios: heecûxm huinc hee motuuc Persona, hee yxéuh Dios Teit: huinc hee mometzc Persona, hee yxêuh Dios Vnc; etz huinc hee motucôc Persona, hee yxêuh Dios Espiritu Santo: etz yaat tucôc Personas thaiquepta tuuchia Diosatn; etz pait, nitucôc Personas tuuchia hanch Dios hee; etz catij tucôc Dios hee: heecûxm nitucôc Personas tuuchia Diosatn thaiquepta. Naiheetûmp, tuuc tuuc Persona, hee hanch Dios. Motuuc Persona, hee hanch Dios: mometzc Persona, hee hanch Dios: motucôc Persona, hee hanch Dios: etz catij tucôc Dios hee: heecûxm nitucôc Personas thaiquepta tuuchia Diosatn; etz pait nitucôc Personas, Dios Teit, Dios Vnc, etz Dios Espiritu Santo, tuuchia hanch Dios ycohi, tuchia hanch Dios hee.

5. Yxta yâ tuuc yxtanon. Anima hahuiñatoim

im thaiquep tucôc mobàtatn, hee yxêuh *Potencias* Amaxàn. Hee yhuentihp: nihahuiñ, tzocn, etz haimetzn. Yaat tucôc mobàtatn *Potencias*, huincait it: heecûxm huinc hee nihahuiñ, huinc hee tzocn, etz huinc hee haimetzn; tihuaimp, catij huincait Animas: heecûxm nitucôc mobátatn *Potencias*, tuuchia Anima ycòhi, tuuc Anima hee. Naiheetûmp, yaat tucòc mobàtatn *Potencias*, ac hahuiñ hee: heecûxm nihahuiñ, hahuiñhee: tzocn, hahuiñhee; etz haimetzn, hahuiñ hee: etz catij tucôc hahuiñ, catij tucôc Animas: heecûxm nitucôc mobàtatn *Potencias*, tuuchia hahuiñhee; etz pait, nitucôc mobátatn *Potencias*, tuuchia Anima ycohi, tuuchia Anima hee. Heetûnòn Nhuintzônatim Dios. Thaiquep tucôc Personas huincait: etz nitucôc Personas ac Dios hee; tihuaimp, catij tucôc Dios hee: heecûxm nitucôc Personas thaiquepta tuuchia Diosatn; etz pait, nitucôc Personas, tuuchia Dios hee.

6. Nitucôc Personas Santissima Trinidad, ac quipx, etz tuim quipx it: catij tuuc môh, etz atuuc mutzc: catij tuuc chondaic haihuijñ, etz ocnom atuuc; catij heetûn: heecûxm nitucôc Personas, tuim quipx it: ixtanöm Dios Teit, heetûnön Dios Vnc, etz naiheetûn Dios Espiritu Santo. Dios Teit, tuim môh: Dios Vnc, tuim môh: etz Dios Espiritu Santo tuim möh nitucôc Personas, tuim quipx môh it. Naiheetûmp, Dios Teit cahundijm ycohi: Dios Unc cahundijm ycohi; etz Dios Espiritu Santo cahundijm ycohi: nitucòc Personas cahundijm ycohta. Naiheetûmp, Dios Teit cahundijm chondaic: Dios Unccahundijm chondaic: etz Dios Espiritu Santo cahundijm chondaic: nitucôc Personas cahundijm chondacta

ndacta, oiha hunaa. Naiheetûnp, Dios Teit tuim môh Cong hee: Dios Vnc tuim mòh Conghee; etz Dios Espiritu Santo tuim mòh Cong hee: nitucóc Personas, tuim quipx môh Cong hee; tihuaimp, catij tucôc mòh Congtôhc: heecûxm nitucôc Personas, tuuchia môh Cong hee: heecûxm nitucôc Personas thaiquepta tuuçhia môhatn: heecûxm ixtanôm nitucòc Personas tuuchia Dios hee: heecûxm nitucôc thaiquepta tuuchia Diosatn: naiheetûn heecûxm nitucôc Personas thaiquepta tuuchia mòhatn; pait, nitucôc Personas tuimquipx hee tuuchia hanc mòh Cong tzaphoitpit, etz naxhumit.

7. Yaat cûxtai, tôphee nnicaipx yaat conuicx Mysterio cûxm, Santissima Trinidad y hee: choicp nhanchhahuimot amúm tuuchot; etz heehia heetûn mobàt: catij tzoic n ac huinmaimot, catij tzoic n ac nihahuimot: heecûxm catij mobàt npattaimot huina: heecûxm Nhuintzònatim Dios, etz Dios y hee, hait hanch mòh it; etz nhuinmaiatoim, etz nnihahuiñatoim hanch mutzc it; etz pait catij mobàt nnihahuitaimot huina, catij mobàt npattaimot huina; etz pait, choicp nnucxtacmot, etz ncopûcmot Dios yconuicx caipx nucxtacn çûxm, huenònòn Dios ixtucmomotoim: etz ixta Santa Yglesia; ixtucmodouoim etz heehia heetûn mobàt.

8. Nhuintzònatim Dios hee hait hanch tôi; etz pait catij mobát ñaihuinònot ahuintzòu, etz catij mobát ixhuinõnomot: etz naihee Nhuintzônatim Dios, tó ttucyxpûic, etz tò ttucmodoi Santa Yglesia huina cüxtai conuicx hanchhahuiñ Mysterios, etz cûxtai conuicx caipx, hudijphee Santa Yglesia ixtucmodouomp. Etz ixtanóm Dios catij mobât ixhuinònomot: naiheetûn Santa

ta Yglesia catij mobât ixhuinónòmot; etz pair, choip n-hanchhahnimot amùm tuuc hot huina cûxtai conuicx caipx, hudijhpee Santa Yglesia ixtucmodouomp, hue-nònòn ixtucmodouoim: etz heehia heetûn mobát, hee-cûxm hanch Christianos atmot. Tihuaimp, co hay hot metzc cûxm thanchhahua Dios yconuicx hanchhahuiñ Mysterios, etz Dios yconuicx caipx: catij hanch tôi Christiano ñaimai: etz Nhuintzònatim Dios hanch y-hotmaait, co hai catij thanchhahua amùm tuuc hot Dios yconuicx caipx.

TRADUCCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO primero dicho.

El numero, que està al principio de cada Parrafo, reclama al numero, que està en el Capitulo en Mixe, en cada Parrafo.

1. TOdos nosotros estamos muy obligados á creer en vn solo Dios verdadero Señor de Cielo, y tierra. Este vn verdadero Dios, es la Santissima Trinidad; y se llama assi: porque tiene tres Personas. La Primera Persona, se llama Dios Padre: la segunda Persona se llama Dios Hijo; y la tercera Persona, se llama Dios Espiritu Santo. Estas tres Personas son distinctas; pero no distinctos Dioses; porque las tres Personas hacen vn solo Dios verdadero, son vn solo verdadero Dios: porque las tres Personas tienen vna sola Deidad, vn solo Espiritu, vn solo ser, vn solo entendimiento, vn solo amor, vn solo querer, vna sola grandeza, vn solo poder; y todo, lo que tienen las tres Personas, en quanto

Dios,

Dios, todo es vno solo; y por esso, las tres Personas son vn solo Dios. Solamente esse vnico verdadero Dios ay: no ay otro Dios, ni puede aver distincto Dios. Paraque se entienda este Sagrado Mysterio, de la manera que se puede; dirè aqui ahora, lo que pudiere decir con la ayuda de Dios.

2. Dios Padre vido con su entendimiento su missma Deidad, y en su missma Deidad, viò su missma Imagen, de la missma manera Dios en todo, como el missmo Dios Padre: porque tenia la messma Deidad. Aquella Imagen, que Dios Padre vido en su messma Deidad, es verdadero Hijo de Dios: porque naciò del Entendimiento de Dios Padre, y tiene la messma Deidad, que tiene Dios Padre. Entonces, Dios Padre amò â Dios Hijo, y Dios Hijo amò â Dios Padre: las dos Personas, Dios Padre, y Dios Hijo se amaron; y aquel amor, conque se amaron Dios Padre, y Dios Hijo; esse amor es Dios Espiritu Santo, y la tercera Persona de la Santissima Trinidad; porque tiene la missma Deidad, que tienen Dios Padre, y Dios Hijo.

3. Paraque se entienda esto, que he dicho, veed aqui vn exemplo. Quando vna Persona se vee en Espejo, entonces la Persona vee su missma Imagen dentro del Espejo: y entonces, la Persona ama â aquella Imagen, que parece dentro del Espejo. Pero este exemplo no alcansa, ni yguala al Mysterio de la Santissima Trinidad: porque quando la gente vee su Imagen dentro del Espejo; aquella Imagen, es solo Imagen, y solo parece gente; pero no es verdaderamente gente; y por essa no corespon de el amor: aunque la gente ama à aquella Imagen: pe-

ro

ro la Imagen no ama à la gente: porque aquella Imagen, no es verdaderamente gente. La Santiſsima Trinidad, no es aſsi: porque aquella Imagen, que Dios Padre viò en ſu Deidad, es verdadero Dios, como el miſmo Dios Padre: porque Dios Padre, y Dios Hijo tienen vna ſola Deidad. Aſsimiſmo, aquel amor, conque la gente ama à ſu Imagen, que parece dentro del Eſpejo: aquel amor, no es gente, ni es coſa verdadera; pero aquel amor, conque Dios Padre ſe ama con Dios Hijo: eſse amor, es verdaderamente Dios: porque tiene la miſma Deidad, que tienen Dios Padre, y Dios Hijo.

4. Ueed aqui como las tres Perſonas ſon diſtinctas, y ſolo vn verdadero Dios: porque diſtincta es la primera Perſona, que ſe llama Dios Padre: diſtincta es la ſegunda Perſona, que ſe llama Dios Hijo; y diſtincta es la tercera Perſona, que ſe llama Dios Eſpiritu Santo: y eſtas tres Perſonas, tienen vna ſola Deidad; y por eſso, las tres Perſonas ſon vn ſolo Dios verdadero, y no ſon tres Dioses: porque las tres Perſonas, tienen vna ſola Deidad. Aſsi miſmo, cada Perſona es verdadero Dios. La primera Perſona, es verdadero Dios: la ſegunda Perſona, es verdadero Dios: la tercera Perſona es verdadero Dios, y no ſon tres Dioses: porq̃ las tres Perſonas, tienen vna ſola Deidad; y por eſso, las tres Perſonas: Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Eſpiritu Santo, hacen vn ſolo Dios, ſon vn ſolo Dios verdadero.

5. Ueed aqui vn exemplo. Nueſtra Alma tiene tres Potencias, q̃ ſon Entendimiento, Uoluntad, y Memoria. Eſtas tres Potencias ſon diſtinctas: por q̃ es diſtincto el Entendimiento: es diſtincta la Voluntad; y es

diſ-

diſtincta la Memoria; pero no ſon diſtinctas Almas: por que las tres Potencias haçen vna ſola Alma, ſon vna Alma ſola. Aſsi miſmo, eſtas tres Potencias todas ſon Eſpiritu. El entendimiento, es Eſpiritu: la voluntad, es Espiritu: y la memoria es Espiritu; y no son tres Espiritus, ni tres Almas. porq̃ todas las tres Potencias, son vn solo Espiritu; y por eſso, las tres Potencias hacen, y ſon vna ſola alma. Semejantemente, Dios N. Sr. tiene tres Perſonas diſtinctas, y todas tres ſon Dios: pero no ſon tres Dioses: porque las tres Perſonas, tienen vna ſola Deidad; y por eſso, las tres Perſonas ſon vn ſolo Dios.

6. Las tres Perſonas de la Santiſsima Trinidad ſon todas yguales, y en todo yguales. No es vna grande y otra pequeña: no comensò vna primero, y deſpues otra. No es aſsi: porque las tres Perſonas, ſon en todo yguales. Como es Dios Padre, aſsi es Dios Hijo, y de la miſma manera es Dios Eſpiritu Santo. Dios Padre es en todo grande; Dios Hijo es en todo grande; y Dios Eſpiritu Santo es en todo grande; las tres Perſonas ſon ygualmente grandes en todo. Aſsi meſmo; Dios Padre, nunca fue hecho: Dios Hijo, nunca fue hecho; y Dios Eſpiritu Santo, nunca fue hecho: Las tres Perſonas, nunca fueron hechas, ni criadas. De la meſma manera, Dios Padre, nunca comensò: Dios Hijo, nunca comensò; y Dios Eſpiritu Santo, nunca comensò: las tres Perſonas, nunca comenſaron: jamas. Aſsi meſmo; Dios Padre, es en todo gran Señor: Dios Hijo, es en todo gran Señor y Dios Eſpiritu Santo, es gran Sr. en todo; las tres Perſonas, ſon gran Sr. en todo; pero no ſon tres grandes Señores: porque las tres Perſonas, ſon vn ſolo gran Sr. porque

las tres Personas, tienen vna sola grandezâ, y Señoria. Assi como las Personas, son vn solo Dios, porque las tres tienen vna sola Deidad; de la mesma manera, porque las tres Personas tienen vna sola grãdeza, y señoria; por esso, las tres Personas son vn solo gran Sr. de Cielo, y tierra.

7. Todo esto, que he dicho acerca de este Divino Mysterio de la Santissima Trinidad, es necessario q̃ lo creamos de todo corazon; y lo dicho basta: no es necessario que pensemos mas: no es cecessario que entendamos mas: por que no podemos alcansarlo todo: por que Dios N. Sr. y lo que es de Dios, es verdaderamente muy grande: y nuestro entendimiento, y pensamiento, es verdaderamẽte muy corto; y por esso, no podemos saberlo todo, no podemos alcansarlo todo; y assi, es necessario humillarnos, y recevir las palabras de Dios con humildad, de la manera, que Dios nos las concede, y como la Santa Yglesia nos las dice; y con esso basta.

8. Dios N. Sr. es la summa verdad; y por esso, no puede engañarse asi mismo, ni tampoco puede engañarnos: y el mismo Dios N. Sr. ha enseñado, y dicho á la Santa Yglesia todos los Mysterios de la Fê, y todas las sagradas palabras, que la Santa Yglesia nos dice. Y assi como Dios, no puede engañarnos: de la mesma manera, la Sta. Yglesia no puede engañarnos; y por esso, es necessario que creamos de todo corazon todo lo q̃ la Santa Yglesia nos dice, de la manera q̃ nos lo dice, y esso basta paraque seamos verdaderos Christianos. Pero si alguno cree con duda, ò con dos corazones los Mysterios de la Fê de Dios, y sus divinas palabras: no es verdadero Christiano; y Dios se ofende mucho de que no crean su divina palabra de todo corazon.

NO-

NOTAS DE ESTE CAPITVLO PRIMERO DICHO.

El numero, que està en la margen, reclama al numero, que està en el principio de cada Parrafo en Mixe.

Sig. *quiere decir: significa.*

1. EN *el Credo, aquella palabra* Creo; *quiere decir: tengo por cierto, y verdadero, lo que ha revelado Dios, que es primera verdad, la qual ni se engaña, ni puede engañar; y lo que propone la Santa Madre Yglesia Apostolica Romana, que es tambien regla infalible de toda verdad. Es commun de los Doctores.* En Dios; *quiere decir: que avemos de creer firmemente que ay Dios, aunque no lo veamos con los ojos corporales, y que este Dios es vno, y solo; y por esso se dice en Dios, y no en los Dioses. Assi el Cardenal Belarmino en la Declaracion de la Doctrina Christiana Cap. 3. Pag. 13.*

Todo lo dicho se incluye en esta proposicion: nhanchhahuipôtz Dios: *porque el Verbo* Hanchhahuipôtz, *sig.* tener por cierto, y verdadero. *Es compuesto del Verbo* hahuipôtz, *que sig.* tener, ò concebir en la mente, *y de el Adjetivo* Hanch, *que sig.* cosa verdadera, y cierta. *En el primer Parrafo se dice muchas vezes esta palabra* tuuchia, *que quiere decir* vno ò vna sola *es compuesto de* tuuc *que sig.* vno, ò vna, *y de* cohia, *que sig.* solo, ò sola, ò solamente. - - Cohia *esta sincopado, porque està pospuesto al nombre, quando se antepone, no se sincopa v. g.* Cohiatuuc. Solo vno, ò vna.--Tuuchia Diosatn *quiere decir:* vna sola Deidad. *En el dicho Parrafo se dice* Deidad, *y no* Divinidad: *porque confiesso, que con mi cortedad, no he podido hallar termino, ò vocablo, que en esta lengua signifique propriamente la Divinidad: porque el vocablo, que muchos vsan es:* Maxânatn. *Y*

yo à los principios tambien lo vsé, porque lo oîa à otros Minis-tros; pero despues teniendo alguna mas luz de esta lengua, no he podido persuadirme à q̃ signifique la Divinidad: porq̃ Maxàn, *quiere decir* Español, *como todos saben;* Maxánatn, *es abs-tracto de* Maxân: *porque con esta particula* Atn, *pospuesta al concreto, se haze abstracto. V. g.* Hay, *sig. la* Persona, *y es es concreto: posponiendo à esse concreto la parcicula* Atn, *se haze abstracto V g* Hayatn, *q̃ sig. la* Personalidad. - Huiûuc, *es concreto, que sig. el* Animal, *posponiendole* Atn, *v. g.* Hu-yûcato, *es abstracto, que sig. la* Animalidad, ô brutalidad: *luego, segun esto,* Maxànatn, *significarà la* Españolidad, *y no la* Divinidad.

Veemos tambien, que los Naturales, à qualquiera de su calidad misma, que es blanco, le llaman Maxân. (*Si no es, que tienen à la blancura por Divina;*) *pero aunque esso fuera; Dios no es blanco: porque es totalmente ageno de todo accidente: por ser todo purissima substancia, purissima essencia. Sabemos que à las Viruelas, llaman* Maxànpuutz, *que quiere decir,* llagas de Español. *Es creible, les llamen llagas de Dios, no aludien-do, como no aluden, à las que JesuChristo Nuestro Señor recivio por nuestras culpas?*

Aesto se llega, que los Naturales, en todas ocaciones, q̃ ò por necessidad, ò por costumbre nombran à Dios, en ninguna de ellas, ni privada, ni publicamente, dicen Maxàn; *como se vee claro, que quando se saludan, ò sea en secreto, ò en publico, si-empre dicen:* Dios mhaiquep: *y nunca dicen:* Maxán mhai-quep. *Quàndo se piden alguna cosa por Dios, dicen* Dioscûxm; *y nunca dicen* Maxàn cûxm. *Quando se agradecen algo, dicen:* Dios mcohuixôb. Dios te lo pague; *y nunca dicen:* Maxân mcohuixôb. *Quàndo en sus enfermedades, y trabajos, claman*

à Dios

à Dios; sea à solas, ò en pressencia de otros, siempre dicen: Ahuintzon Dios! A Señor Dios! *y nunca dicen:* Ahuintzon maxàn. *Y lo mismo es en otras muchas ocaciones. como se puede experimentar.*

De donde se infiere: que este termino Maxân. *ò no sig.* Dios; *ò si quiere decir,* Dios; *no es verdadero* Dios: *porque si lo fuera, lo nombraràn los Naturales en alguna ocacion de las dichas. Por estas razones, y otras, q̃ omito, por no ser prolixo; no me atrevo ya à usar de este vocablo* Maxánatn, *para significar la* Divinidad. *Antes digo, que en lo que he escrito en esta lẽgua en otros tiempos, el q̃ hallare este termino* Maxànatn *por* Divinidad, *lo borre, y ponga en su lugar* Diosatn; *que este, es claro, cierto, proprio, y seguro: y el otro, quando mas es dudoso; y por esso no seguro.*

No niego que los Naturales, con la continuacion de oyr decir, que Maxânatn, *es la Divinidad: ya avran concebido que es assi; y ellos tambien, le llaman assi. Como por la continuacion de oyr llamar à la aguacaliente,* Chuxnaiñ; *ellos tambien le llaman assi, no debiendo llamarse assi, y otros muchos nombres adulterados, de que usan: por solo la continuacion de oyrlos llamar assi; pero no por esso, me atreverè à usar del vocablo* Maxànatn; *sino del termino* Diosatn. *Este es mi parecer,* Salvo meliori judicio.

Por la misma razon dicha, no uso del Verb Maxànhahuipôtz; *el qual, dicen muchos, que sig.* adorar: *y ami parecer sig.* tener por Español, ô concebir en lamente, por Español: *porque* Maxàn, *quiere decir* Español, *como todos lo oyen, y saben:* hahuipôtz, *sig.* tener en el entendimiento, entender, ò concebir en la mente. *Diciendo:* Maxànhahuipôtz mitz: *entiendo Yo, que quiere decir* te tengo por Español,

ñol, ó concibo en mi mente que eres Eſpañol.

Diran: que Maxànhahuipôtz mitz, *quiere decir:* adorote por Dios; ó concibo en mi mente que eres Dios: *porque* Maxàn, *quiere decir Dios: y la prueba es que los Naturales, llaman al Idolo,* Tzaamaxàn; *q̃ quiere decir:* Dios de piedra; *por q̃* tzaa, *es la piedra y* Maxân *quiere decir,* Dios.

Reſpondo: que, amì parecer, Tzaamaxàn, *que es el Idolo, quiere decir* Eſpañol de piedra; *pero dado, y no concedido, q̃* Maxàn, *quiera de cir* Dios; *digo q̃ por eſſo meſmo, el Verbo* Maxánhahuipôtz, *no ſig.* adorar: *porque ſi eſſo ſignificara, ſe pudiera vſar de dicho Verbo para adorar à la Virgen Santiſsima, ò à los Santos; eſſo no ſe puede: luego no ſig. adorar. Que no ſe puede vsar de dicho Verbo, adorando à la Virgen, ò à los Santos, es mas que evidente: pues es de Fé que la Virgen no es Dios, ni Santo alguno; adorando à la Virgen, ò Santo, vſando de dicho Verbo, ſe le decia à la Virgen, que era Dios, y que el que lo decia, la tenia por Dios: luego el dicho Verbo, no ſig. adorar; ni ſe puede vſar de tal Verbo, penſando que ſignifica eſſo.*

Los verbos, què ami parecer, ſignifican adorar, ò coſa equivalente, ſon: Môhhahuipôtz, *que propriamente ſig.* engrandecer; tener por grande; concebir en la mente por grande.--Huintzôquipotz, *que propriamente ſig.* honrar; reſpectar; ytener temor en preſsencia. *Tambien* Conuicxhahuipotz, *que ſig.* tener por bendito, ò ſagrado: *por que* conuicx, *es coſa* bendita, ò ſagrada. *Eſtos ſon los Verbos claros, inteligibles, y ſe puede vſar de ellos ſeguramente: y procurar no vſar de Verbos, cuya ſignificacion propria, no ſe conoce bien; eſpecialmente, quando ſe explica àlgun Myſterio de Fê porque es cierto, què para hablar de Dios en lenguas barbaras,*

(qual

(*qual es esta* Mixe) *es menester muchissimo cuydado; no sea q̃ por nuestro descuydo, se verifique de nosotros, lo del Psalmo 77.* Malê locuti sunt de Deo.

Heecûxm̃ ñihahuiatot, *quiere decir*: paraque se entienda. -- Nihahuipotz, *sig.* entender. -- Nihahuiñ, *es el* entendimiento. -- Huinmaiñ, *es el* Pensamiento. -- Huenônôn mobât, *quiere decir*, tanto quanto se puede: ò de la manera que se puede.

2. *En el segundo Parrafo se dice:* Dios Teit toihahuió Dios Vnc; etz Dios Unc, toyhahuiô Dios Teit; q̃ *quiere decir*: Dios Padre amò â Dios Hijo; y Dios Hijo, amò à Dios Padre. *El Verbo* Oyhahuipotz, *sig.* amar: *y tambien* el Verbo Maiatpotz, *sig. lo mesmo; pero el primero, es mas proprio, para el Mysterio de que aqui se trata, que el segundo: porque* Oyhahuipotz, *sig. amar con amor de benébolencia, que es el q̃ solo ay* in Divinis. -- maiatpotz, *sig.* am*ar con amor, que se llama de concupiscencia: porque mira mas al interez, que à la persona amada.*

Pregunte vn Ministro à vn pobre Natural, (de quien no aya recevido dadiba alguna;) y digale. me amas? Yxmaiatpotz? *y respõderà:* Tij nnamoiopmitz ayooba haiotz? Que te he de dar Yo, que soy vn pobre? *Preguntele con el otro Verbo, y digale*: Yxoyhahuipotz? Me amas? *Y responderà* noyhahuipotz mitz: te amo, te quiero. *Por lo qual, vso del Verbo* oyhahuipotz, *y no de* maiatpotz; *aunque este es muy vsado, y el otro se vsa poco; porque en este mundo, se vsa muy poco el amor desinterezado*

Dios Teit toyhahuiô Dios Vnc. *La* t; *que esta antes del Verbo es el pronombre de tercera persona: y lo es assi de singular como de plural. La* ô *vltima con Diptongo denota, que es* pre-

preterito perfecto.-- Yôô naioihahuiñ, hudijphèe ñaituc naioihahuotô Dios Teit, etz Dios Unc. *Quiere decir:* aquel amor reciproco, con q̃ se amaron Dios Padre, y Dios Hijo. *Aquella particula* nai, *hace al Verbo reciproco. La particula* tuc, *es elegante particula en composicion porque primeramente, sig. el instrumento, con que se hace la cosa. v. g.* Pregunta *vno*; con q̃ se mataron aquellas dos personas, la vna à la otra? Tij nai tucyacoocta yòó metzchai? *Y responden:* tzuucn. Con cuchillo--Quando te azotas, con que te azotas? Comnaihuoip, tij mnaituchuoip? *Y responde:* teipx. con disciplina--*vsando de esta particula* tuc, *se excusa la particula* cûxm, *que sig.* con: *y esto, assi en la pregunta como en la respuesta: y assi no responden:* tzuucn cûxm, *con cuchillo.* Têipx cûxm, con disciplina; *sino solo mentando el instrumento, sin poner el* cûxm, *con.*

Tuc, *sig. tambien, la materia, de que se hace la cosa v. g.* De que se hizo la pared? Tij ituccohô poich? *Y responden:* tzaa: de piedra--*sig. tambien la causa ò motivo. V. g.* Porquê tienes pena? Tij mtuchottocoip? --De que murio aquella persona? Tij itucoocô yòò hai? --*La primera significacion, es la que tiene en la clausula dicha del segundo Parrafo. Solo en composicion, se vsa de ella, y solo en composicion tiene dichas significaciones. Fuera de composicion; por si solo* tuc *significa la* Tortuga.

3. Yxtanoñ, *breve, y acabado en* n. *sig. la* señal, *la* semejança, *el* exẽplo.-- Yxtanôm, *largo, y acabado en* m. *sig.* assi como. como. en quanto. à la manera que--Yxta: *sig.* comò; *y algunas vezes sig.* desde. *v. g.* desde que vino el Padre: Yxta ymiñ Teit. *Adviertase, que esta particula* Yxta, *añade al Verbo, ò nombre, que rige, vna* n, *al fin. como*

mo està en estos exemplos, que se siguen. v. g. comoDios manda: Yxta Dios tyaccotuicñ-- *Exemplo de nombre*: Como el Padre: Yxta Teitñ. *Y siempre es asi.*

6. ACquipx, etz mim quipx. *quiere decir*: Todas son yguales, y en todo, ò totalmente yguales-- Ac, *sig*. Todo, ò todos; puro, ò puramente. *V. g.* Todos son hombres: Ac Yaitôhc hee-- Pura agua: acnòò -- puramente bueno: ac oy. *Tambien sig.* mas. *v. g.* Pon mas: acpoctac.-- Quipxpotz, *sig.* ygualar; medir, emparejar, pessar. *y de este Verbo sale* Quipxn, *que sig.* la ygualdad, *la* parejura, *el* pezo, *la* balãça, *la* regla. Caipxquipxn; *es la* regla de palabra; *como las reglas del Arte*--Catij tuuc chondaic habuijñ, *quiere decir*: no comensò vna primero--el chondaic, *esta escrito como se pronuncia* (*y asi lo escrivo siempre, paraque se entienda*) *pero deve escrevirse con* tz. *v. g.* tzondaic: *porque es preterito del Verbo* Tzondacpotz, *que sig.* comensar.--Haihuijñ, *sig.* primero. *adverbio, no numeral.* Oihahunaa. *quiere decir*: nunca, jamas -- oiha, *solo, sig.* aun, aunque--hunaa, *por si solo, sig.* quando: *y juntas las dos particulas, v. g.* oihahunaa, *significan* jamas, nunca.

7. Catij tzoic n acnihahuimot. *quiere decir*: no es necessario que sepamos, ö entendamos mas. Choicp, *sig.* es necessario: *afirmando; pero negando, y poniendole antes la particula* catij, *que sig.* no. *entonces se dice*: catij tzoic; *y no se dice*: catijchoicp. *Lo mesmo es quando se le antepone otra particula, como* hanch, ò hait *v. g.* es muy necessario: hanch, *vel* hait tzoic. *pero si la particula se le pospone, entoncees si. v. g* choicp hanch.-- *Aquella* n, *que esta antes de* ac, *es el pronombre de primera persona asi de singular, como de plural. Es el pronombre simple, que siempre se antepone al*

Verbo, y nunca se pòspone. Çatij mobât nnihahuitaimot; catij mobât npattaimot. *quiere decir.* No podemos saberlo, ò entenderlo todo; no podemos alcãsarlo todo. *aquel* tai, *que està en medio del vocablo, pospuesto al verbo: es la particula, ò adjetivo* cûxtai, *que sig.* todo, ò todos; *el qual adjetivo esta sincopado, y verbalisado junto con el verbo: de suerte que como avia de decir* nnihahuimot cûxtai; *dice* nnihahuitaimot: *porque el* cûxtai; *esta sincopado, y junto con el verbo. como avia de decir:* npatmot cûxtai; *dice:* npattaimot. *embebidas las dos palabras, en una.*

Este adjetivo cûxtai, *sincopado, y junto al verbo; como he dicho: se hace en qualquier tiempo; en qualquier persona, assi de singular, como de plural; y con qualquier verbo. Quede esto aqui advertido de una vez: porque de esse modo de hablar ha de haver mucho en los demas Capitulos. Y aunque este modo de hablar, es elegante: pero no obscuro, y raro; sino muy inteligible, y usado de casi todos los Naturales, hombres, y mugeres: como puede experimentarlo qualquiera.*

Para prueba de lo dicho, atienda el Mynistro, quando qualquiera acaba de confessarse, y de decir sus pecados; y oirà que dice: to nnicapxtai; to nmaihuatztai ôtzn pocpa. Ya lo he dicho todo; ya he confessado todos mis pecados. *Y para mayor elegancia, le añaden e otro adjetivo, q̃ sig, tambien* todo, ò todos; *que es* huina v. g. to nnicapxtai huina tonmaihuatztai huina ôtzn pocpa.

8. Tôy *con Diptongo, sig.* cosa verdadera, justa, recta, pareja, derecha. *sin Diptongo, sig.* cosa quemada. -- Pait. *sig.* por esso. -- Mobât *sig.* basta, es suficiente, se puede. *Esta particula, ante puesta al verbo, denota poderse hazer lo que el verbo sig. y siempre el verbo se pone en infinitivo.*

v. g.

v. g. Puedo veer: mobât nyxot. Puedo hablar: mobát ncapxot. &c. *Yeste Infinitivo se suple por el futuro imperfecto de Indicativo.* - Ahuintzou. *sig.* asi proprio. asi mismo. *Esta particula, sig. propriedad de la cosa. v. g.* Mi propria cabeza: ahuintzou otzncobaac. Tu proprio Padre: ahuintzou mitzm Teit. su propria ropa: ahuintzou yhuit. &c. *sig. tambien, lo mismo que en latin* Ipsemet, à, vd. *v. g.* Yo mismo: otzahuintzou.--Heehia heetûnmobát. *quiere decir*: esso solo basta. *se compone de* hee, *que sig.* esso, *y de* cobia, *q̃ sig.* solamente. *el* cobia, *està sincopado, quitado el* co, *la* h, *se pronuncia levemente* - heetûn, *vel* heetûntzou. *sig.* asi. de esta manera.-- Naiheetûn, *vel* naiheetûmb. *sig.* de la misma manera. asi mesmo. tambien.--*el Verbo* huinmatzipotz. *sig.* obligar. convenir. pertenecer: *y porque tiene todas estas significaciones, se pone siempre el Verbo, q̃ se le sigue, en Infinitivo. V. g.* Nhuinmatzimp nnihahuimot, etz nhanchhahuimot: estamos obligados, nos conviene, nos pertenece saber, y creer. *De la misma manera se pone el Verbo, que es regido por la particula* mobât, *y por la particula* choicp.

CAPITVLO II.

DE COMO DIOS, EN QVANTO DIOS, ES PVRO ESPIRITV.

1. TO nnicaipx, pôn hee Nhuintzônatim Dios: yonijt nnicapxotôtz macmà oiatn, naihee Nhuintzónatim Dios yoiatn, huenônon mobât: heecûxm huina oiatn Dios y hee, catij pôn mobàt tnicapxtaiot: oiha huina cûxtai Angeles tzaphoitpit

amûc: oiha huina cûxtai Santos amûc: oiha huina cûxtai naxhuimit hai amûc: catij mobât tnicapxtaiot huina oiatn Nhuintzònatim Dios y hee: heecûxm ixtanôm Nhuintzònatim Dios, catij ñiçapxneit; naiheetûmb Dios yoiatn catij ñicapxneit, etz catij machouneit. Yonijt nnicapxototz tuuc au metzc au, huenònon mobàt: heecûxm cûxtai hai, tmôhhahuot, tmaiatot, etz tmotunot Nhuintzônatim Dios Santiſsima Trinidad, Dios Teit, Dios Vnç, etz Dios Eſpiritu Santo, tuuchia hanch Dios Cong Tzaphoitpit, etz naxhuimit.

2. Nhuintzònatim Dios, ixtanôm Dios, ac hahuiñ hee, tuim hahuiñ hee; etz pait, Dios, ixtanôm Dios, catij thaiqueþ nicx ixta òòtzatim: caetp cobaac, caetp huiñ, caetp au, caetp caich, caetp còò, caetp teic t ahuextuic ixta òotzatim: heecûxm ac hahuiñ hee, etz tuim hahuiñ; etz pait, Dios, ixtanöm Dios, catij yxñeit yà naxhuiñ; hee yhuent hp: yà naxhuiñ, catij pôn mobàt tyxot Dios huiñ cûxm: cohia huinmaiñ cûxm, oihahuiñ cûxm, etz hanchhahuiñ cûxm mobàt tyxot: heecûxm Dios, ixtanôm Dios, ac hahuiñ, etz tuim hahuiñ hee.

3. Heecûxm catij mobât nyxmot Nhuintzônatim Dios huiñ cûxm yâ naxhuiñ; pait, Santa Ygleſia ixtuc yxoim ahuanàx, huenônon mobàt: heecûxm co nyxmot nhaimetzmot Nhuintzònatim Dios; etz pait, ixtucixoim Sautiſsima Triuidad y ahuanàx: etz tpoctaic Dios Teit, ixta tuuc môh Cong Teit copoo, etz ahuay: heecûxm co nyxmot heetûn, nnihahuimot, nhuinmaimot, etz nhaimetzmot, Dios Teit hee motuuc Perſona Santiſsimà Trinidad. Tihuaimp, Dios Teit, caetp nicx tahuextuic: heecûxm achahuiñ, etz tuim hahuiñ hee.

4. Nai-

4. Naiheetûmp, Santa Yglesia ixtucyxoim Dios Espiritu Santo y ahuanâx, co tpoctaic tuuc Pac: etz heetûn tpoctaic: heecûxm hunaait, Dios Espirtu Santo tô y quexôic yá naxhuiñ ixta Pacn; etz heetûn tô y quexôic Espiritu Santo: heecûxm yòò huyuuc Pac, haithothuaiñ it: etz heecûxm nnihahuimot, Espiritu Santo tuim hothuaiñit, etz naihee Dios yhothuann; pait tô yquexôic ixta Pacn; tihuaimp, Dios Espiritu Santo, catij Pac hee; etz caetp nicx tahuextuic: heecûxm ac hahuiñ, etz tuim hahuiñ hee, etz hanch Dios, etz motucôc Persona Santissima Trinidad.

5. Cohia mometzc Persoña Santissima Trinidad; hee yxêuh Dios Vnc, t haiquep nicx ixta òòtzatim: hee cûxm cohia Dios Vnc ñicxpûic, etz ycohihai Yaitôhc Nhuindahatim Huaihquixiuh Santa Maria yconuicx hoitp: etz huenijt, co Dios Unc ñicxpûic, etz ycohi Yaitôhc; huenijt yxêuhat JesuChristo: heecûxm JesuChristo yhuentihp hanch Dios, etz hanch Yaitôhc: hanch Dios: heecüxm hee Dios y Unc, etz mometzc Persona Santissima Trinidad. Hanch Yaitôhc: heecûxm ñicxpûic Nhuindahatim Huaihquixiuh Santa Maria yconuicx hoitp, Dios Espiritu Santo yoiatn gracia cûxm. Nhuintzônatim Jesu-Christo ixtanòm Dios, tuim quipx it mòòt Dios Teit, etz Dios Espiritu Santo: heecûxm nitucôc Personas Santissima Trinidad, ac quipx, etz tuim quipx it; etz nitucôc Personas, tuuchia hanch Dios ycohi, tuuchia hanch Dios hee.

6. Mai hai ytzôna yà naxhuiñ ixta huyuucn; etz pait, caetp tij tmôhhahua, pocatij tyx huin cûxm; etz pait mai hai, catij tmôhhahua Nhuintzônatim Dios: hee

cû-

cûxm catij tyx Dios huin cûxm yà naxhuiñ. Yòò hai, choicp tnihahuot, hanch huinc it huyuuc, etz hanch huinc òòtzatim naxhuiñit hai. Huyuuc catij thaiquep nihahuiñ, ixta òòtzatim: heecûxm huyuuc, caetp anima hahuiñ tahuextuic ixta öötzatim; etz pait, huyuuc, cohia hudijphee tyxp, heehia heetûn tmôhhahua; tihuaimp òötzatim, hanch huinc tzoic ntzönaimot yâ naxhuiñ: heecûxm NhuintzôonatimDios ixtucmomotoim, nihahuiñ, tzocn, etz haimetzn. Dios ixtucmomotoim anima hahuiñ: heecûxm haiatmot, etz heecûxm catij ntzônaimot ixta huyuucn. Dios ixtucmomotoim nihahuiñ: heecûxm nnihahuimot Dios, etz Dios y hee: heecûxm nhanchhahuimot Dios: hee cûxm nmôhhahuimot, etz nhuintzôcmotDios. Dios ixtucmomotoim tzocn: heecûxm ntzocmot, noyhahuimot, nmaiatmot, etz nahotatmot Nhuintzônatim Dios. Dios ixtucmomotoim haimetzn: heecûxm nhuinmaimot, etz nhaimetzmot Nhuintzônatim Dios, etz hee ymaiatn, tôphee ttuiñ òòtzatoim cûxm.

7. Choicp ntzônaimot yà naxhuiñ, ixta haiñ, catij ixta huyuucn: etz pait, oiha ncayxmot Nhuintzònatim Dios huin cûxm: heecûxm catij mobát: heecûxm Dios, ac hahuiñ, etz tuim hahuiñ hee, tihuaimp, choicp nyxmot Dios, anima hahuiñ cûxm, nihahuiñ cûxm, huinmaiñ cûxm, etz hanchhahuiñ cûxm. Oiha ncayxmot Nhuintzônatim Dios huiñ cûxm yá naxhuiñ; choicp nhanchhahuimot Dios amüm tuuc hot: choicp nmôhhahuimot; choicp nhuintzôcmot; choicp noyhahuimot, nmaiatmot, etz nahotatmot Dios amûm tuuc hot.

TRA-

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *ſegundo dicho.*

1. YA he dicho quien es Dios N. Sr.; ahora dirê algunas perfecciones del miſmo Dios N. Sr. las que pudiere: porque todas las perfecciones de Dios, nadie podrà decirlas: aun todos los Angeles del Cielo juntos: aun todos los Santos juntos: aun todà la gente del mundo junta, no podran decir todas las perfecciones de Dios N. Sr. porque aſsi como Dios no es dêcible; de la miſma manera las perfecciones de Dios no ſon decibles, ni numerables. Ahora dire vna, ó dos palabras, las que pudiere: para que toda la gente adore, ame, y ſirva â Nro. Sr. Dios la SSma. Trinidad Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Eſpiritu Santo vn ſolo verdadero Dios Señor del Cielo, y de la tierra.

2. Dios Nro. Sr. en quanto Dios, es puro eſpiritu, totalmente eſpiritu; y por eſso Dios en quanto Dios, no tiene cuerpo como noſotros: no tiene cabeza, no tiene ojos, ni boca, ni pecho, ni manos, ni pies como noſotros: porque es puro espiritu, y todo eſpiritu; y por eſso, Dios en quanto Dios, no es vicible en eſte mundo. Eſto quiere decir: en eſte mundo nadie puede veer à Dios con los ojos: ſolo con el penſamiento, con el entendimiento, y con la Fè lo pueden veer: porque Dios en quanto Dios, es todo puro eſpiritu.

3. Porque no podemos veer â Dios Nro. Sr. con los ojos en eſte mundo; por eſso la Sta. Yglesia nos muestra la Imagen, de la manera, que ſe puede: para que quando la veamos, nos acordemos de Dios Nro. Sr. y aſsi

assi nos muestra la Imagen de la SSma. Trinidad, y pone à Dios Padre, como vn muy venerable Padre, cano, y con barba: paraque quando assi lo veamos, conozcamos, pensemos, y nos acordemos, que Dios Padre es la primera Persona de la SSma. Trinidad. Pero Dios Padre, no tiene cuerpo: porque es puro espiritu, y todo espiritu.

4. Tambien la Santa Yglesia, nos muestra la Imagen del Espiritu Santo, poniendo vna Paloma; y lo pone assi: porque algunas vezes, el Espiritu Santo ha aparecido en este mundo como Paloma; y assi ha aparecido el Espiritu Santo: porque la Paloma es animal muy amoroso, y manso; y paraque sepamos que el Espiritu Sto. es totalmente amoroso, y manso, y el mismo amor, y mansedumbre de Dios; por esso, ha aparecido como Paloma; pero Dios Espiritu Sto. no es Paloma, ni tiene cuerpo: porque es puro espiritu, y todo espiritu, verdadero Dios, y tercera Persona de la SSma. Trinidad.

5. Solamente la segunda Persona de la SSma. Trinidad, que se llama Dios Hijo, tiene cuerpo como nosotros: porqne solamente Dios Hijo encarnò, y se hizo gente hombre en el sagrado vientre de Nra. Señora la Virgen MARIA: y entonces quando Dios Hijo encarnò, y se hizo hombre; entonces se llamò JesuChristo: porque JesuChristo, quiere decir verdadero Dios, y verdadero hombre. Es verdadero Dios: porque es Hijo de Dios, y segunda Persona de la SSma. Trinidad; es verdadero hombre: porque encarnò en el sagrado vientre de Nra. Sra. la Uiagen MARIA por la gracia de Dios Espiritu Santo. Nro. Sr. JesuCristo, en quanto Dios, es en todo ygual con Dios Padre, y con Dios Espiritu Sto.

por

porque las tres Perſonas de la SSma. Trinidad ſon todas yguales, y en todo yguales; y las tres Perſonas hacen, y ſon vn ſolo Dios verdadero.

6. Mucha gente vive en eſte mundo como beſtias; y por eſso nada eſtiman, ſi no lo veen con los ojos; y aſsi muchos no eſtiman à Dios Nro. Sr. porque no lo veen con los ojos en eſte mundo. Eſsos es neceſsario q̃ ſepan que los animales ſon muy diſtinctos, y noſotros la gente del mundo ſomos muy diſtinctos. Los animales no tienen entendimiento como noſotros, porque los animales no tienẽ alma como noſotros; y poreſſo las beſtias, ſolamente lo q̃ veen, â eſſo ſolo atienden; pero noſotros es neceſſario que vivamos de muy diſtinctamanera en eſte mundo: porque Dios Nro. Sr. nos dio entendimiento, voluntad, y memoria. Dios Nro. Sr. nos dio alma eſpiritual para q̃ ſeamos gente, y no vivamos como beſtias. Dios nos dio entendimiento, paraque conozcamos à Dios, y las coſas de Dios: para q̃ creamos en Dios: paraque engrandeſcamos, y reverenciemos â Dios, Dios nos dio voluntad, paraque querramos, y amemos á Dios, y confiemos en el. Dios nos dio memoria, paraque nos acordemos de el, y de los beneficios, que nos ha hecho.

7. Es neceſſario que vivamos en eſte mundo como gente, no como beſtias; y aſsi, aunque no veamos á Dios Nro. Sr. con los ojos, porque no ſe puede, por ſer Dios todo puro eſpiritu; pero es neceſſario q̃ lo veamos con el alma, con el entendimiento, con el penſamiento, y con la Fê. Aunque no veamos â Dios Nro. Sr. con los ojos en eſte mundo: es neceſſario que creamos en Dios de todo corazon, es neceſſario q̃ lo eſtimemos en mucho; es

necessario que lo reverenciemos: es necessario q́ le querramos, y amemos, y cõfiemos en Dios de todo corazon.

8. Quando Dios quiera, y fueremos al Cielo, entonces veremos muy bien à Dios Nro. Sr. Pero paraque podamos yr al Cielo, es neceñario que sirvamos á Dios en este mundo, haciendo como Dios manda en sus Santos Mandamientos: porque quien no obra segun Dios manda en sus mandamientos, no puede yr al Cielo, y nunca veera â Dios en la gloria; y assi, sirviendo nosotros à Dios en este mundo, haciendo como Dios manda en los Mandamientos; quando nos muramos yremos al Cielo, y veremos muy bien â Dios Nro. Sr. en la gloria eternamente.

CAPITVLO III.

DE COMO DIOS, EN QVANTO DIOS, ES SIN PRINCIPIO, NI FIN, E IMPASSIBLE.

1. NHuintzônatim Dios, ixtanôm Dios, catij chondacneit, etz catij ycohneit. Yaat yhuentihp: Nhuintzônatim Dios, ixtanóm Dios, cahundijm chondaic, etz cahundijm ycohi, oihahunaa. Nhuintzônatim Dios tyâctzondaic huina cûxtai; tihuaimp, ahuintzou Dios, cahundijm chondaic. Nhuintzônatim Dios tyaccohtai huina itphee; tihuaimp, Dios cahundijm ycohi: heecûxm Nhuintzônatim Dios xûma cûxm it yhuenait. Catijnam ycohi yhuenait Tzap, etz nax, etz Dios itpyhuenait: heecûxm Nhuintzònatim Dios tyaccohi Tzap, etz nax, etz huina cûxtai itphee; etz pait, co catijnam ycohi yhuenait oihatij, itp Dios yhue-

huenait: heecûxm Dios cahundijm chondaic; ētz cahundijm ycohi.

2. Yaat caipx, hait hanch tôy caipx; etz pait, choicp nhanchhahuimot amüm tuuc hot. Catij tzoic nyacyoimot huinmaiñ: catij tzoic nyachuiditmot hot, heecûxm onihahuimot huixôntzôu it Dios yhuenait, co catijnam ycohi yhuenait Tzap, etz nax: heecûxm catij mobàt npatmot. Tocoio phot, tocoiop huinmaiñ; etz catij onihahuimot; etz pait, choicp nhanchhahuimot amüm tuuc hot etz heehia heetûn mobàt.

3. Yxtanôm Dios cahundijm chondaic: naiheetûn huina cûxtai, hudijphee thaiquep Dios, ixtanôm Dios, cahundijm chondaic; etz pait, Dios 'yoiatn, Dios ymôhatn, Dios ymobátatn, Dios yxondacn, etz huina cûxtai ahuintzôu Dios yhee, cahundijm chondaic: heecûxm xûma cûxm it heecûxm Nhuintzônatim Dios, xûma cûxm tahuextuic huina cûxtai ahuintzôu hee yhee.

4. Naiheetûmp, Nhuintzônatim Dios catij yquêxn eit; Yaat yhuentihp: Dios cahundijm mobàt yquêxot, cahundijm mobàt ñaxot, cahundijm mobàt ytocot: heecûxm Nhuintzônatim Dios, xüma cûxm itot: etz naiheetûn, huina cûxtai oiatn Dios yhee, cahundijm yquêxot, etz cahundijm ytocoiot; etz pait, Dios yxondacn, Dios ymòhatn, Dios ymobâtatn, etz huina cûxtai ahuintzôu Dios yhee, cahundijm yquëxot cahundijm ñaxot, etz cahundijm ytocoiot: heecûxm ixtanôm Dios xûma cûxm itot: naiheetûn huina cûxtai Dios y hee xûma cûxm itot: heecûxm Nhuintzônatim Dios caetp ychondacn, etz caetp yquëxn tahuextuic. Ixtanòm Còòitz, caetp ychondacn, etz

caetp yquêxo tahuextuic, heecûxm tuim pic it: heetûnòn Dios, catij thaiquep ychondacn, etz catij thaiquep yquêxo: heecûxm xûma it yhuenait, etz xüma cûxm itot.

5. Nhuintzônatim Dios xûma cûxm yxondaic it, xûma cûxm xondacn gloria tahuextuic it: heecûxm xondacn gloria, ahuintzôu Dios yhee; etz pait, ixtanôm Dios catij chondaic: nai heetûn hee yxondacn gloria catij chondaic, etz cahundijm mobàt yquêxot, cahundijm mobàt ñaxot, etz cahundijm mobât ytocoiot; etz pait, Nhuintzônatim Dios ixtanôm Dios, catij mobât y ayôuot, catij mobât yhottocoiot, catij mobât ytzaichpucot: oiha yinam ayoon, catij mobàt thaiqnepot Dios.

6. Heecûxm Nhuintzônatim Dios, ixtanôm Dios, catij mobât y ayoouot, etz yoocot: pait, naihee Dios y Vnc, mometzc Persona SSma. Trinidad yhuanaic Tzaphoitpit, etz ñicxpûic, etz ycobi Yaitôhc: heecûxm mobàt y ayoouot, heecûxm mobàt y ayoonpatot, etz yoocot: heecûxm ixyacnitzocmot cûxtai òòtzatim naxhuimit hai; etz pait, co Nhuintzônatim JesuChristo y ayoonpait, etz yooic; catij y ayoonpait, etz yooic ixtanôm Dios: heecûxm Dios, catij mobàt y ayoonpatot, etz yoocot; etz pait, JesuChristo y ayoonpait, etz yooic cohia ixtanòm hai; ixtanôm Yaitôhc.

7. Yxta yà huixöntzôu Nhuintzônatim Dios catij chondacneit, catij yquéxneit, etz catij yoocneit: heecûxm cahundijm chondaic, cahundijm mobàt yoocot, etz cahundij mobât yquêxot: eez yaat, cohia Nhuintzônatim Dios yhuinmatz: heecûxm hait hanch Dios it. Yaat, hait hanch tôy caipx: etz yaat caipx, choicp tnihahuot hai Panaxpà, môhcuutunctumba, mòhcuuhai: pôn tmôh-

tmòhhahuip ixta Dios, tzaa, queip, tzaamaxáñ, Annêo, Poh, etz tij ait, tôphee mohcuu ttucixpûic Amôhtôhc heequipit: etz co hai heetûn ttuiñ: hait hanch môh pocpa ait: heecûxm caetptij mobât itot ixta Dios; etz hanch ñai huinôiñ hai co ttuiñ Panaxntuuc, mohcuutuuc, ixta Amôhtôhc tò ttuiñ heequib: ixa co tyacooic tutc, co tyaccohi annèo caic, co tnoic tzin, co tyachoic pom, etz co tij ait ttuiñ hai, ixta Amôhtòhc ttuiñ it heequib.

8. Amôhtòhc heequibit ñaihuinòiñ it: heecûxm catij tpaitDios yconuicx hanchhahuiñ caipx; etz pait, catij tnihahua it, pòn hee Nhuintzónatim Dios, etz huixòn it Dios; etz caetptij Dios ycaipx tpait; etz pait, ttuiñ it panaxn tunc, etz mòhcuutunc; tihuaimp, hai tzònaiphee yonijt yà naxhuiñ, catij mobàt ñaicapxnihuatzot: heecûxm Nhuintzònatim Dios tö tyacmobátait, heecûxm hai tmodouot Dios yconuicx hanchhahuiñ caipx, etz Santo Evangelio ycaipx; etz pait, hanch mòh pocpa ttunot hai, co ttunot mòhcuutunc, etz pait, choicp huina hai thanchhahuot, etz tmòhhahuot Nhuintzònatim Dios amûm tuuc hot: etz choicp thanchhahuot Nhuintzönatim Dios, ixtanóm Dios, cahundijm chondaic, cahundijm mobât yquêxot, cahundijm mobàty ayoouot, etz cahundijm mobât yoocot: heecûxm Nhuintzònatim Dios Cong Tzaphoitpit, etz naxhuimit xûma cûxm it, etz itot xûma cûxm.

TRA-

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO tercero dicho.

1. DIos Nro. Sr. en quanto Dios, es incomensable, ê infactible. Esto quiere decir que Dios Nro. Sr. en quanto Dios, nunca comensò, y nunca fue hecho: jamas. Dios Nro. Sr. dio principio â todas las cosas; pero el mismo Dios nunca tuvo principio. Dios Nro. Sr. hizo todas las cosas; pero Dios nunca fue hecho: porque Dios Nro. Sr. fue siempre. Aun no se avia hecho el Cielo, y la tierra, y Dios era entonces: porque Dios Nro. Sr. hizo el Cielo, y la tierra, y todas las cosas, que ay; y asi, quando aun no se avia hecho cosa alguna, era Dios. porque Dios nunca comensò, y nunca fue hecho.

2. Esto dicho es muy verdadero, y cierto, y por esso es necessario que lo creamos de todo corazon. No conviene que hagamos andar el pensamiento; no conviene que hagamos dar vueltas el entendimiento, ò corazon, para saber de que manera estaba Dios, quando aun no se avian hecho el Cielo, y la tierra: porque no podemos alcansarlo. Se perdera el corazon, se acabara el pensamiento, y no lo sabremos; y asi es necessario que lo creamos de todo corazon, y esso solo basta.

3. Asi como Dios Nro. Sr. nunca comensò: de la misma manera todo lo que Dios tiene en quanto Dios, nunca comensò; y asi las perfecciones de Dios, su grandeza, su poder, su gloria, y todo lo que es proprio de Dios, nunca comensò: porque siempre fue: porque Dios Nro. Sr. siempre tuvo todo lo que es proprio suyo.

4. Tam-

4. Tambien, Dios Nro. Sr. no es acabable. Eſto quiere decir: que Dios Nro. Sr. nunca puede acabarſe, nunca puede paſſar, nunca puede perderſe: porque Dios Nro. Sr. eternamente ſerà: Y de la miſma manera, todas las perfecciones de Dios, nunca ſe acabaràn, y nunca faltaran; y por eſſo, la gloria de Dios, la grandeza de Dios, el poder de Dios, y todo lo que es proprio de Dios, nunca ſe acabarà, nunca paſſarà, y nunca ſe perderà: porque aſsi como Dios ſerà eternamente; de la miſma manera, todo lo que es de Dios eternamente ſerà: porque Dios Nro. Sr. no tiene principio, y no tiene fin. Aſsi como el Anillo no tiene principio, ni fin, porque es totalmente redondo; aſsi Dios Nro. Sr. no tiene principio, y no tiene fin: porque ſiempre fue, y ſiempre ſerâ.

5. Dios Nro. Sr. ſiempre fue glorioſo, ſiempre tuvo gloria: porque la gloria es propria de Dios: y por eſſo, aſsi como Dios nunca comenso, de la miſma manera ſu gloria nunca comensò, y nunca puede acabarſe, nunca puede paſſarſe, y nunca puede perderſe; y por eſſo, Dios Nro. Sr. en quanto Dios, no puede padecer, no puede afligirſe, no puede laſtimarſe: aun minima pena, no puede tener Dios Nueſtro Señor.

6. Por q̃ Dios N. S. en quanto Dios, no puede padecer, ni morir; por eſſo, el miſmo Hijo de Dios la ſegunda Perſona de la SSma. Trinidad, baxò del Cielo, y encarnò, y ſe hizo hombre, para poder padecer, y morir, para redimirnos a todos noſotros la gente del mundo; y por eſſo, quando Nro. Sr. Jeſu Chriſto padecio, y murio no padecio, y murio en quanto Dios, porque Dios no puede padecer, ni morir; y por eſſo Jeſu Chriſto padecio,

cio, y murio solamente en quanto gente, en quanto hombre.

7. Ueis aqui como Dios Nro Sr. es incommensable, in acabable, ë immortal: porque nunca comensö, nunca podra morir, y nunca podra acabarse; y esto solamente â Dios Nro. Sr. pertenece, porque es verdadero Dios. Esto es muy cierto, y verdadero: y esto es necessario que sepan los Idolatras, los que hazen sacrificio al Demonio, y la gente del Diablo, quienes adoran como à Dios, â las piedras, á los palos, à los Idolos, á los Rayos, à los Vientos, y otras cosas, que enseñaron los Uiejos antiguâmente, y quando la gente hace assi, peca muy gravemente porque nada puede ser como Dios. Y se engaña mucho la gente quando Idolatra, quando hace sacrificio al Demonio, como los Viejos hizieron antiguamente, como quando matan Gallos, quando hacen tortillas deRayo, quando encienden ocote, quando queman copal, y quando hacen otras cosas, como hizieron los Uiejos antiguamente.

8. Antiguamente los Uiejos se engañaron, por que no alcansaron las palabras de la Sta. Fê de Dios; y por esso no supieron quien es Dios Nro. Sr. y como es Dios, y ninguna palabra de Dios alcansaron; y por esso Idolatraron, ê hizieron sacrificios al Demonio; pero la gente, que ahora vive en estas tierras, no pueden excusarse: porque Dios Nro. Sr. ha proveido que la gente oyga las palabras de la Sta. Fê de Dios, y la palabra del Sto. Evangelio, y assi cometerà la gente muy gran pecado haciendo sacrificios al Demonio; y por esso, es necessario que toda la gente crea, y adore â Dios Nro. Sr.

de

de todo corazon: y es neceſſario que crean que Dios N. S. en quanto Dios, nunca comensò, nunca puede acabarſe, nunca puede padecer, y nunca puede morir: por que Nro. Sr. Dios, Sr. de Cielos, y tierra ſiempre fue, y ſerà eternamente.

CAPITVLO IV.

DE COMO DIOS ES OMNIPOTENTE, CRIADOR, Y CONSERVADOR DE TODAS LAS COSAS.

1. NHuintzônatim Dios Cong Tzaphoitpit, etz naxhuiñit SSma. Trinidad, hait hanch mòh mobâtatn tahuextuic. Dios ymòbàtatn, catij yquipxneit: heecûxm Dios mobàt ttunot cûxtai. Caetp-tij tcamobát tunot: etz co tij ttuiñ, catij nimahao, catij ttziptuiñ: heecûxm Nhuintzônatim Dios, cohia tzocn cûxm ttuiñ cûxtai. Co tij tyaccohhuaiñ, tzoc tzoc tyaccohi ixtattzoicñ, yhot: heecûxm Dios, caetptij ttziptuiñ, etz caetp tij ttziphahua. Co Dios tyaccotuic ycohot oihatij; hueniithia, tzoc tzoc yabât ixta Dios ytaccotuicñ.

2. Heetûntzòu Nhuintzònatim Dios tyaccobi, etz tpoctaic Tzap, etz Nax, etz huina cûxtai itphee tzaphoitp, etz naxhuim: co ttzoic yhot, cohia tzocn cûx[illegible], tyaccohtai huina, tôphee tyaccobi; etz pona Dio[illegible] ttzoc-op tyaccohot nijc mai, etz nijc yacxona: tzoc t[illegible]c tyac-cohot, etz tpoctacot, cohia tzocn cûxm: he[illegible]cûxm N-huintzònatim Dios mobât tyaccohot, etz tpo[illegible]acot nijc mai, etz nijc yacxona, catij cûxtai, tóphee tya[illegible]cohi.

3. Naiheetûmp, pona Dios ttzocop [illegible]yachitot, etz tyactocoiot Tzap, etz Nax, etz naxhuimit hai, etz huina

huina cûxtai itphee: tzoc tzoc tyachitot, etz tyactoco-iot cohia tzocn cûxm. Etz pona Dios ttzocop tyacco-hot, etz tpoctacot atuuc oc: tzoc tzoc tyaccohot, etz t-poctacot, ixta tzoicñ yhot: heecûxm Dios caetp tij ttzip hahua, caetp tij ttzip tuiñ, etz catij nimahao tyaccohi, co tij tyaccohi: heecûxm Dios ymobátatn, etz ymaha-tâtn, catij yquipxneit, etz cahundìjm chondaic, cahun-dijm mobàt yhuennot, cahundijm mobàt ytocoiot, etz cahundijm mobât yqu xot: heecûxm ixtanôm Dios catij mobàt yhuennot, etz catij mobàt ytocoiot; naiheetûn Dios ymobâtatn.

4. Cohia caoiphee, catij mobát ttunot Nhuin-tzônatim Dios; etz pait, Dios catij mobát ttunot pocpa, ca tij mobàt ttunot caitei, etz catij mobât ttunot oiha tij caoiphee: heecûxmNhuintzônatimDios ac oy, etz tuim oy it; etz pait, catij mobàt ttunot caoyphee. Huina cûx-tai, hudijphee ttumpDios, ac oy it, ac hanch, ac tôy, ac-quipx, ac huatz it; etz pait, Dios ycaipx, etz Dios ytunc, tuim oy it, tuimquipx, tuim huatz, etz tuim yacxonait. Catij pön mobât tcaoyhahuot, tcamöhhahuot, etz tcahanchhahuot Dios yhee: cohia tuim cobeit hay, etz mohcuu hay.

5. Anaxioy yquêxoic Dios ymobátatn, co tõ tyacc hi Tzap, etz Nax, etz naxhuimit hai, etz cûxtai huyuuc, etz huina cûxtai itphee tzaphoitp, etz naxhu-im, cohia t ocn cûxm: cohia co Nhuintzònatim Dios t-yaccotuic ycohot; huentijt tzoc tzoc ycohtai huina, catij nimahao cûxm, catij tzip cûxm, yabatitai huina ixta Dios tyaccotuicñ. Etz yaat mobátatn, cohia Dios thai-quep; etz pait catij, pòn mobât tyacc ohot oihatij, ixta

Dios ty-

Dios tyaccohiñ. Oiha cûxtai Angeles tzaphoitpit: oiha cûxtai Santostôhc amûc: oiha Nhuindahatim Sta. Maria, catij mobât tyaccohot ixta Dios tyaccohiñ: heecûxm Yaccohia Nhuintzônàtim Dios, hee hanch Taitumba, Yaccohpa, etz Poctacpa huina cûxtai.

6. Heecûxm hai mobât tnihahuot huixôn it Dios ymobàtatn: choicp tyxot yinam huyuuc; ixta tzuctz, Pixc, Axc: heecûxm cûxtai yinam huyuuc, thaiquep huina cüxtai, hudijphee thaiquep mòhaitp huyuuc: heecûxm cûxtai yinam huyuuc, thaiquep ycobaac, yhuin, yhòp, ytatzc, yau, yhot, yteic, etz huina cuxtai: cûxtai yinam huyuuc, iyxp, ymodoip, yxuuicp, y yoip: etz thaiquep yxcapn, etz huihn ; etz macmâ yinam huyuuc, nijc huih it, catij hai, heecûxm tyxtaiot yhôicx, heecûxm tyaccohot ytôhc,etz heecûxm iyoiot naxhuim. Co hai thuinmaiot huixôntzou Dios tyaccohi, etz tpoctaic yinait huenait huyuuc, anaxi oy mobât tnihahuot huixôn itDios ymobàtatn; etz anaxi oy tnihahuot catij pôn mobât tyaccohot oiha tuuc yinam huyuuc: cohia Nhuintzônatim Dios: heecûxm cohia Dios SSma. Trinidad, hee hanch Mobâtatpa tunot cûxtai.

7. Cohia Nhuintzönatim Dios tô tyaccohi, etz tpoctaic huina cûxtai itphee tzaphoitp; huina cûxtai itphee tzaphuim; cûxtai itphee Poh hoitp; itphee nôô hoitp; itphee naxhuim, itphee nax hoitp, etz cûxtai itphee oiha mà:etz cohia naihee Dios tyac itp huina cûxtai: cohiâ Dios tyachuicatp, tyacmòhip, tyacyeetp, tyacmaip, tyacmahatacp, etz tyacabatip huina cûxtai. Cohia Nhuintzònatim Dios thaiquep, etz tahuet tuic huina cûxtai itphee oiha mâ: heecûxm ixtanôm cohia Dios tyac-

tyaccohtai huina; naiheetûn cohia Dios thaiquep huina cûxtai. Pona Dios, catij thaiquepot huina; tzoc tzoc yhitot, tzoc tzoc ytocoiot huina cûxtai; tihuaimp, Nhuintzònatim Dios, hanch oy thaiquep huina, ixta hee yhee: heecûxm huina cûxtai itphee, Dios yheeait.

8. Cûxtai yaat, tôphee nnicaipx, hanch tôy caipxit; etz pait, choicp nhanchhahuimot amûm tuuc hot etz choicp n möhhahuimot Nhuintzònatim Dios, heecûxm tô tyaccohi, etz tpoctaic huina cûxtai, òòtzatim cûxm, nmaiatnatoim cûxm. Choicp nmôhhahuimot Nhuintzônatim Dios: heecûxm tô ixyaccohoim, etz ixpoctacoim yà naxhuiñ, etz hanch oy ixhaiquepoim, heecûxm catij n tocoimot. Etz heecûxm Dios ixhaiquepoim, etz ixahuextucoim; pait, choicp nahotaimot Nhuintzônatim Dios amùm tuuc hot: choicp nnaipoctacmot Dios yeonuicx còò hoitp hanchhahuiñ cûxm; oyhahuiñ cûxm, maiatn cûxm, ahotatn, etz ahuixitn cûxm. Choicp nhanchhahuimot amûm tuuc hot, NhuintzônatimDios hee hanch Taitumba, Yaccohpa Poctacpa, Yacitpa, Haiquepa, etz ahuextucpa huina cûxtai, môhphee, etz mutzcphee, nyxoimphee, etz ncayxoimphee.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO *quarto dicho.*

1. NUestro Señor Dios Señor de Cielo, y Tierra, la SSma. Trinidad, tiene summamente grande poder. El poder de Dios no es medible, ò mensurable: porque Dios puede hacer todas las cosas, nada dexa de poder hacer: y quando hace qualquiera cosa,

ſa, no la hace con dificultad, y trabajo: porque Dios N. S. ſolo con querer lo hace todo. Quando quiere hacer qualquiera coſa, luego luego la hace como quiere: por q̃ Dios, nada hace con trabajo, y nada dificulta. Quando Dios manda que ſe haga qualquiera coſa; al punto luego luego ſe hace cumplidamente como Dios lo manda.

2. De eſta manera, Dios N. S. crio, y puſo el Cielo, y la tierra, y todas las coſas, que ay en el Cielo, y en la Tierra: quando quizo, ſolo con querer hizo todo lo que ha hecho; y si Dios quiziera hazer muchas mas coſas, y mas hermoſas, luego luego las hiziera con ſolo querer: porque Dios N. S. puede criar, y hacer muchas mas, y mas hermoſas coſas, que todas las que ha criado.

3. Tambien, ſi Dios quiziera deshacer, y deſtruir el Cielo, y la Tierra, y toda la gente del mundo, y todas las coſas, que ay: luego luego las deshiziera, y deſtruyera ſolo con querer. Y ſi Dios quiziera criarlas, y hacerlas otra vez: luego luego las criara, ê hiziera como quiziera: porque Dios nada dificulta, nada hace con dificultad, y no hace con trabajo qualquiera coſa, que hace: porque la potencia, y fortaleza de Dios, no es medible, y nunca comensò, nunca puede apocarſe, nunca puede perderſe, y nunca puede acabarſe: porque aſsi como Dios no puede minorarſe, ni perderſe; de la miſma manera la potencia de Dios.

4: Solamente coſas malas, no puede hacer Dios N. S. y aſsi, Dios no puede hacer pecados, no puede cometer delictos, y no puede hacer coſa alguna mala: por que Dios N. S. es puramente bueno, y del todo bueno; y por eſſo no puede hacer coſa mala. Todas las coſas que

Dios

Dios hace, todas ſon buenas, todas verdaderas, todas juſtas, todas parejas, y todas limpias; y por eſſo, las palabras de Dios, y ſus divinos officios, ſon del todo buenos, del todo parejos, del todo limpios, y del todo lindos. Nadie puede reprobar, deſeſtimar, y no creer las coſas de Dios; ſolamente la gente totalmente perverſa, y endemoniada.

5. Demaſiado de bien ſe mueſtra el poder de Dios haviendo criado el Cielo, y la Tierra, y toda la gente del mundo, y todos los animales, y todas las coſas, q̃ ay en el Cielo, y en la Tierra, ſolo con querer: ſolo quando Dios mandò que ſe hizieran; entonces luego luego ſe hizieron todas, ſin trabajo, ſin dificultad ſe perficionaron como Dios lo mandò. Y eſte poder, ſolo Dios lo tiene; y aſsi nadie puede criar coſa alguna, como Dios la cria. Aun todos los Angeles del Cielo; aun todos los Santos juntos; aun Nueſtra Señora la Uirgen Sta. Maria no puede criar, como Dios cria: porque ſolamente Dios N. S. es verdadero Hazedor, Criador, y Ponedor de todas las coſas.

6. Paraque la gente pueda conocer como es el poder de Dios; conviene que vea los animales chiquitos, como el Moſquito, la Pulga, la Liendre: por q̃ todos los animales chiquitos, tienen todo lo que tienen los animales grandes: porque todos las animales chiquitos tienen ſu cabeza, ſus ojos, ſu nariz, ſus orejas, ſo boca, ſu corazon, y todo. Todos los animales chiquitos veen, oyen, buelẽ, y andan, y tienen conocimiento, y habilidad: y algunos animales chiquitos ſon mas habiles q̃ la gente para buſcar ſu comida, para hacer ſu caſa, y para andar en el mun-

mundo. Quando la gente confidere como Dios crio, y puso los animalitos, podra conocer bien como es el poder de Dios: y conocera muy bien que nadie puede criar, aun vn animal chiquito, folo Dios N. S. por que folamente Dios la SSma. Trinidad, es verdaderamente todo poderoso.

7. Solamente Dios N. S. crio, y puso todas las cosas, que ay en el Cielo, todas las cosas que ay en la cara del Cielo, todas las que ay en el Ayre, las que ay en el agua, las que ay en la superficie de la tierra, las que ay dentro de la tierra, y todas las cosas que ay en qualquier parte: y folamente el mismo Dios, da vida, hace crecer, augmenta, fortaleze, y da complemẽto à todas las cosas. Solamente Dios N. S. conserva, y guarda todas las cosas, que ay en qualquier parte: porque asi como folo Dios criò todas las cosas; de la misma manera, folo Dios las conserva todas. Si Dios no conservarà todas las cosas; luego luego se deshizieran, luego luego se destruyran todas; pero Dios N. S. conserva, ò guarda todas las cosas, como suyas: porque todas las cosas, que ay son de Dios.

8. Todo esto, que he dicho es verdad cierta; y asi es necessario que lo creamos de todo corazon: y es necessario que agradescamos à Dios, que ha criado, y hecho todas las cosas por nosotros, por nuestro amor. Es necessario que agradescamos à Dios N. S. que nos crio, y nos puso en este mundo, y nos guarda muy bien, porque no nos destruygamos. Y porque Dios nos conserva, y guarda; por esso necessario que confiemos en Dios N. S. de todo corazon. Es necessario que nos pongamos en las manos de Dios con Feê, con amor, con esperanza. Es necef-

necessario que creamos de todo corazon que Dios N. S. es verdaderoCriador, y Hazedor, Conservador, y Guardador de todas las cosas grandes, y chicas, vissibles ê invissibles.

CAPITULO V.

DE COMO DIOS, EN QVANTO DIOS, ES IMMENSO, E INDIVISSIBLE.

1. NHuintzônatim Dios, ixtanôm Dios, hait hanch môh it: caetptij tmôpait Nhuintzônatim Dios: càetp hudij quipxn tmòpait Dios: heecúxm Nhuintzônatim Dios catij yquipxneit; etz pait, caetptij ñibàtDios cûxm: caetp hudij tzonaitocn mobât, heecûxm ytzônot Nhuintzònatim Dios: heecûxm Nhuintzônatim Dios, nijc môh it, catij cûxtai itphee: etz huina cûxtai itphee, hanch yinam ñaimài Dios yhuindui, etz pàit, catij pôn môh it Dios yhuindui: oiha cûxtai Angeles tzaphoitpit; oiha cûxtai Santos tôhc: oiha huina cûxtai naxhuimit hai amûc: huina cûxtai amûc, tuim yinam ñaimâi Dios yhuindui: heecûxm cohia Dios hanch móh it, etz catij yquipxneit.

2. Heecüxm Nhuintzônatim Dios tuim môhit; pait, tyacuuich huina cûxtai itphee. Dios tyacuutzp amüm, Tzap, amùm hôn, amùm Poh, amüm noò, amüm nax etz huina cüxtai itphee; etz pait, Nhuintzônatim Dios it oiha mà. Dios itp Tzaphoitpitp, hôn hoitp, itp Poh hoitp, itp nòò hoitp, itp amüm naxhuim, itp naxhoitp, etz oihà mâ it Nhuintzônàtim Dios: heecüxm Dios tyàcuuich huiná cüxtái; etz pâit, huinâ cüxtâi it

Dios

Dios yhuindui; etz caetp tij mobât y yutzot Dios yhuindui, caetptij ycaquêxcic Dios yhuindui: etz Dios, anaxi oy tyx huina cüxtai.

3. Heecûxm Nhuintzônatim Dios it oiha mà; pait, Dios it ncobaachoitpatoim, n auhoitpatoim, nhothoitpatoim, etz amüm nnicxhoitpatoim; etz pait, Dios tyx co tij nhuinmaioim, co tij nnihotmaiatoim, co tij ncapxoim etz catij ntunoim. huina cûxtai, hudijphee nncapxoim etz catij ntunoim. huina cûxtai, hudijphee ntunomp, Dios yhuindui ntunoim: co tij oiatn, cotij oiphee ntunoim, Dios yhuindui ntunoim: co tij caoiphee, co tij pocpa, co tij caitei ntunoim, Dios yhuindui ntunoim: heecûxm Dios it oiha má, etz hanch oy tyxhuina cûxtai. Etz pait, co hài ypocpa tuiñ anaituac, etz tuim ayoich, Dios yhuindui ypocpatuiñ, etz Dios, hanch oy tyx hai ypocpa. Co hai ttuiñ pocpa tzuup, tuim cootz, Dios hanch oy tyx hai ypocpa: heecûxm Dios catij yhuincootzit: tzuup, etz cootz, catij tyacatuic heecûxm Dios tyxot huinà cûxtai: heecûxm Dios, catij thaiquephuin ixta òòtzatim: etz Dios cüxm, ac tôicxit huina cûxtai, àchahi, etz ac nitôicxit.

4. HeecûxmNhuintzònatim Dios ixtanôm Dios ac hahuiñ it; pait, Dios, ixtanôm Dios, cátij yhuacxneit. Yaat yhuentihp: Dios, ixtanôm Dios, catij mobàt ñai huacxot; etz pait, amûm Dios it oiha mâ: amûm Dios it Tzaphoitp: amûm Dios it Tzaphuim: amûm Dios it hônhoitp: amûm Dios it Poh hoitp: amüm Dios it nòò-hoitp: amûm Dios it amûm naxhuim: amûn Dios it naxhoitp: amüm Dios it tuuc tuuc haihoitp: amûm Dios it tuuc tuuc huyuuchoitp; etz oiha yinam huyuuc, ixta Pixc, ixta Axc, heeyhoitpit amûmDios it: oiha yinam

 vizai

vtzaihoitp; oiha yinam naxpuu hoitp; oiha tuuc tzuiñ nòòhoitp, amûm Dios it: heecüxm Nhuintzônatim Dios, catij yhuacxneit; etz pait, amûm it oiha mà.

5. Heecûxm animaatoim achahuinhee; pait, anima, catij yhuacxneit; etz pait, amûm anima it cobaachoitp; amûm anima it huin hoitp; amûm anima it tatzchoitp; amúm anima it hôp hoitp; amùm anima it au hoitp; amüm anima it caich hoitp, amüm anima it hot hoitp, amüm anima it còòhoitp, amüm anima it teic hoitp, etz amüm anima it amüm nicx hoitp: heecùxm anima catij yhuacxneit. Naiheetûn Nhuintzônatim Dios; heecûxm Dios, ixtanôm Dios, catij mobàt ihuacxot; pait, Dios, ixtanôm Dios, amûm it oiha mà. Tihuaimp Dios, ixtanôm Yaitôhc; heeyhuentihp: Nhuintzônatim JesuChristo; cohia Tzaphoitp it, etz Santissimo Sacramento altar cûxmit: etz Nhuintzônatim JesuChristo, ixtanôm Dios; oiha mâ it: heecûxm JesuChristo, ixtanôm Dios, tuuchia hanch Dios it mòòt Dios Teit, etz môôt Dios Espiritu Santo.

6. Yaat caipx, tóphee nnicaipx, hanch tôi caipxit; etz pait, choicp nhanchhahuimot amóm tuuc hot: catij tzoic nhuinmaimot, huixôntzou Nhuintzönatim Dios co hànch môh it amûm it tuuc yinam huyuuc hoitp, etz tuuc naxpuu hoitp. Yöö, catij tzoic nhuinmaimot: Heecûxm catij mobàt nnihahuimot, catij mobát npatmot: heecûxm Dios, etz cûxtai Dios yhee, hait hanch môh it; etz nhuinmaiñatoim, etz nnihahuiñatoim, hanch nutzc it; etz pait, catij mobát nnihahuimot Dios yhee, ixtuitñ. Co Dios ttzocot, etz nôcxmot tzaphoitp; huenijt Dios ixtucnihahuimot huina cûxiai.

7. Oòtza-

7. Oòtzatoim, nhuinmatzoimp nhànchhahuimot amûm tuuc hot, Nhuintzônatim Dios hee hait hanch môh; etz amum Dios it oiha mâ: etz Dios yhuindui it huina cûxtai: etzDios tyx huina cûxtai hanch nitòicx: etz cactptij ycaquêxoic Dios yhuindui, etz pait, co mâ ntzònaimot: co mâ nnôcxmot, co mâ nyoimot: choicp nhuinmaimot, etz nnihahuimot, Dios yhuindui ntzônaimot, Dios yhuindui nyoioim, Dios yhuindui ntunoim co tij ntunoim, oiha mà, oiha hunaa, etz oiha huixôn ntunmot: heecûxm Nhuintzônatim Dios, xûma cûxm ix yxoim, etz ixhuinyxoim, etz ixpayxoim: etz Dios, nijc oy tix, catij òòtzatoim, co tij nhuinmaioim, co tij ncapxoim, etz co tij ntunoim, oiha mà, etz oiha hunaa.

8. Yaat hanchhahuiñ caipx, tôphee nnicaipx, choicp nhuinmaimot: heecûxm oy ntzônaimot yà naxhuiñ: heecûxm catij npocpatunmot oiha huixôn: heecûxm catij nyachotmaatmot Dios pocpacûxm: heecûxm catìj nyactocoimot Dios yhuintzòquiñ co nhuinmaimot caoiphee: co npocpa nihotmaiatmot: co ncaoicapxmot: co ncaoitunmot, oiha tij caoiphee.

9. Heecûxm mai hai catij thuinmai, etz catij thaimit yaat, tôphee nnicaipx; pait, hanch ypocpatuiñ: camomoit tyachotmaait Dios; etz hanch tyactocoi Dios ycôamaiñ Mandamientos: catij thuintzôca Dios, catij tmôhhahua Dios, catij tyaccopc Dios ycaipx, etz Dios y tunc, etz catij ttuchottocoi yanima, catij tai ... aiait y animahahuiñ: heecûxm catij thuinmai, etz catij thaimit, Nhuintzônatim Dios it oiha mà, etz Dios tix huina, etz naihee Dios yhuindui it huina cûxtai itphee.

10. Nhuintzônatim Dios tô ixtucmomotoim huin-

huinmaiñ, nihahuiñ, etz haimetzn: etz pait, choicp n-nihahuimot, nhuinmaimot, etz nhaimetzmot, Nhuintzônatim Dios hait hanch mòh it; etz Dios, oiha má it; etz huina cûxtai òòtzatoim. Dios yhuindui nitoim, etz Dios yhuindui ntzônaioim; etz pait, choicp nhuintzòcmot Nhuintzônatim Dios oiha mà: etz catij ntunmot oihatij caoiatn, etz oiha tij pocpa; heecûxm co ntunmot; Dios yhuindui ntunmot: etz cahundijm mobàt n-naiyutzmot Dios yhuindui: etz oiha mâ nnôcxmot, catij mobât nniqueecmot Dios, catij mobât ncoqueecmot Dios: heecúxm co nyoioim, Dios mòòt nyoioim: co n-tzônaioim, Dios mòòt ntzonaioim: co tij nhuinmaioim, Dios mòòt nhuinmaioim: co tij ncapxoim, Dios mòòt ncapxoim: co tij ntunoim, Dios mööt ntunoim: heecû-xm Nhuintzônatim Dios it nnicxhoitp atoim, etz anima hoitpatoim xûma cûxm

11. Nhuintzõnatim Dios catij mobat ycaitot nhoitpatoim: heecûxm pona Dios ycaitot nhoitpatoim tzoc tzoc nhitmottzoc tzoc ntocoimot: catij mobát nitmot, catij mobàt nhuicatmot, catij mobât nhaiatmot; oiha animaatoim, etz nnicxatoim, tuim ytocoiot, pona Dios catij itot nhoitpatoim: heecûxmDios ntuchuicatoim, Dios ntucyucxoim, etz Dios ntucitoim; etz pait, pona Dios catij itot mööt òòtzatoim, etz nhoitpatoim, tzoc tzoc ntocoimot, etz ytuimtocoiot anima hahuiñ atoim, etz nnic xatoim.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO quinto dicho.

1. DIos N. S. en quanto Dios, es verdaderamente muy grande: nada yguala à Dios: nin-

ninguna medida alcansa, ó empareja à Dios: por q̄ Dios es immedible, ò immenso; y assi, nada es bastante para Dios: ningun lugar es sufficiente paraque Dios quepa, ò viva: por que Dios Nuèstro Señor es mas grande que todas las cosas, que ay: y todas las còsas, que ay son muy chicas delante de Dios; y por esso, nadie es grande delante de Dios: aun todos los Angeles del Cielo: aun todos los Santos; aun toda la gente del mundo junta: todo juntoes muy chico delante de Dios: porque solamente Dios es verdaderamente grande, ê Immenso.

2. Porque Dios N. S. es summamente grande; por esso, llena todas las cosas, que ay. Dios llena todos los Cielos, todo el Fuego, todo el Ayre, toda el Agua, toda la Tierra, y todas las cosas, que ay, y por esso Dios N. S. estâ en qualquier parte. Dios està dentro de los Cielos, està dentro del Fuego, està dentro del Ayre, està dentro del Agua, està en toda la superficie de la tierra, estâ dentro de la tierra, y en qualquier parte estâ Dios N. S. porque Dios llena todas las cosas; y por esso, todas las cosas estan delante de Dios: y nada puede esconderse delante de Dios, nada dexa de descubrirse delante de Dios, y Dios vee muy bien todas las cosas.

3. Porque Dios N. S. està en qualquier parte; por esso, està en nuestra cabeza, en nuestra boca, en nuestro corazon, y en todo nuestro cuerpo; y por esso, Dios vee quando pensamos alguna cosa, quando sobre alguna cosadiscurrimos, ó imaginamos, quando hablamos qualquier cosa, y quando qualquiera cosa hacemos. Todo lo que hacemos, delante de Dios lo hacemos: quando qualquier virtud obramos, quando qualquier cosa buena

hace-

hacemos, delante de Dios la hacemos: quando alguna cosa mala, quando algun pecado, quando algun delicto hacemos, delante de Dios lo hacemos: porque Dios està en qualquier parre, y lo vee todo muy bien. Y por esso, quando la gente peca à sus solas, y muy ocultamente delante de Dios peca, y Dios vee muy bien su pecado. Quando la gente peca de noche, muy obscuro, vee Dios muy bien su pecado: porque à Dios no se le obscurecen los ojos: la noche, y la obscuridad, no impiden à Dios que vea todas las cosas: porque Dios no tiene ojos como nosotros: y para Dios todas las cosas estan claras, todas lucidas, y todas descubiertas.

4. Porque Dios N. S. en quanto Dios, ès puro espirìtu; por esso Dios, en quanto Dios no es divissible: Esto quiere decir: Dios, en quanto Dios, no puede partirse; y por esso todo Dios està en qualquier parte: todo Dios està en el Cielo, todo Dios entero està en la cara del Cielo; entero Dios està en el fuego; Dios entero està en el ayre; todo Dios està en el agua; todo Dios està en toda la superficie de la tierra; todo Dios està dentro de la tierra todo Dios està dentro decada persona, ò gente; todo Dios està dentro de cada animal: y aunque sea animal chiquito como la Pulga, como la Liendre, alli dentro està todo Dios: aun dentro de vna oja chiquita, aun dentro de vn granito de àrena, avn dentro de vna gota chiquita de agua, està todo Dios: porque Dios N. S. no es divissible; y assi està todo entero enqualqnier parte.

5. Porque nuestra alma es puro espiritu; por esso el alma no es divissible; y assi entera toda el alma esta dentro de la cabeza, toda el alma està dentro de los ojos;

toda

toda el alma està dentro de las orejas: toda el alma està dentro de la nariz: toda el alma està dentro de la boca; toda el alma està dentro del pecho: toda el alma està dentro del corazon; toda el alma esta dentro de las manos; toda el alma esta dentro de los pies; y toda el alma esta en todo el cuerpo: porque el alma no es divisible. Assi mismo Dios N. S. porque Dios, en quanto Dios, no se puede dividir; y assi, Dios, en quanto Dios, esta entero en qualquier parte. Pero Dios, en quanto hombre, esto es N. S. JesuChristo, solamente esta en el Cielo, y en el SSmo. Sacramento del Altar: y N. S. Jesu-Christo, en quanto Dios, esta en qualquier parte: porque JesuChristo, en quanto Dios, es vn verdadero Dios con Dios Padre, y con Dios Espiritu Santo.

6. Esto que he dicho, es verdad cierta; y por esso, es necessario que la creamos de todo corazon: no es necessario que imaginemos de que manera Dios N. S. siendo muy grande, està todo entero dentro de vn animal chiquito, y dentro de vn grano de tierra. Esso no es necessario que pensemos: porque no podemos entenderlo, no podemos alcansarlo: porque Dios, y todas las cosas de Dios son muy grandes, y nuestro pensamiento, y nuestro entendimiento, es muy chico; y assi no podemos entender las cosas de Dios, como ellas son. Quando Dios quiera, y fueremos al Cielo; entonces Dios nos las darà à entender todas.

7. A nosotros pertenece creer de todo corazon, que Dios N. S. es verdadeeamente muy grande: y que todo Dios entero està en qualquier parte: y que todas las cosas estan delante de Dios, y que Dios lo mira todo muy

claro

claro: y que nada dexa de descubrirse delante de Dios; y por esso, quando estuvieremos en alguna parte, quando fueremos â qualquier parte, quando anduvieremos en qualquier lugar: es necessario que sepamos, y pensemos que estamos delante de Dios, que delante de Dios andamos, que avista de Dios hacemos quando qualquier cosa hacemos en qualquier parte, en qualquier tiempo, y de qualquier manera que la hagamos: porque Dios siempre nos mira, fixa la vista en nosotros, y nos sigue con la vista: y Dios, mejor vee que nosotros, quando pensamo algo, quando algo hablamos, y quando hacemos alguna cosa, en qualquier parte, y en qualquier tiempo.

8. Estas fieles palabras, que he dicho, es necessario que consideremos, para q́ vivamos bien en este mundo; para que no pequemos de qualquier manera; paraque no ofendamos à Dios con pecados; paraque no perdamos el respecto à Dios imaginando maldades, pensando pecados, hablando mal, y obrando mal, haciendo qualquier cosa mala.

9. Porque muchos no piensan, ni se acuerdan de esto, que he dicho; por esso, pecan mucho; ofenden â Dios en gran manera, y quebrantan mucho los Mandamientos de Dios: no respectan â Dios, no veneran à Dios no hacen caso de las palabras de Dios, ni de sus obras, y no cuydan de sus almas, ni las estiman: porque no piensan, ni se acuerdan que Dios està en qualquier parte, y que Dios lo vee todo, y que todas las cosas, que ay estan delante del mismo Dios.

10 Dios N. S. nos dio entendimiento, pensamiento, y memoria; y assi es necessario que entèndamos, pen-

pensemos, y nos acordemos, que Dios N. S. es summamente grande, y que està en qualquier parte, y todos nosotros estamos en supressencia, y vivimos â su vista; y asi es necessario que respetemos à Dios N. S. en qualquier parte, y que no hagamos cosa alguna mala, ni pecado alguno: porque quando lo hizieremos, delante de Dios lo haremos; y nunca podremos escondernos de Dios: y aunque vamos â qualquier parte, no podremos apartarnos de Dios, no podremos huir de Dios: porque quando andamos, con Dios andamos; quando nos sentamos, con Dios nos sentamos: quando pensamos algo, con Dios lo pensamos; quando algo hablamos, con Dios lo hablamos; quando algo hacemos, con Dios lo hacemos: porque Dios N. S. esta siempre dentro de nuestros cuerpos, y dentro de nuestras almas.

11. Dios N. S. no puede dexar de estar dentro de nosotros; no puede dexar de estar con nosotros: porque si Dios no estuviera dentro de nosotros, luego luego nos destruyeramos, luego nos deshizieramos: no pudieramos estar, no pudieramos vivir, no pudieramos ser gente: aun nuestra alma, y nuestro cuerpo, totalmẽte se destruyeran, si Dios no estuviera dentro de nosotros: porq̃ con Dios vivimos, con Dios nos movemos, y con Dios somos: y asi, si Dios no estuviera con nosotros, y dentro de nosotros, luego nos destruyeramos, y totalmente se destruyeran nuestras almas, y nuestros cuerpos.

CAPITVLO VI.

DE LA SABIDVRIA DE DIOS.

1. NHuintzónatim Dios hait hanch n ôh hothuamba, etz nihahuipa it: heecûxm cohia

hia Nhuintzônatim Dios hanch oy tnihahuitai huina: catij pôn mobàt ñihahuot, ixta Dios ñihahua: heecûxm huina cuxtai hothuann, etz nihahuiñ, ahuintzou Dios yhee it. Cûxtai Angeles tzaphoitpit, môh hothuamba, etz nihahuipa it; tihuaimp, catij ahuintzôu tnihahua hudijphee tnihahuip: heecûxm Nhuintzônatim Dios tô ttucnihahua Angelestôhc cûxtai, hudijphee tnihahuip Angeles: etz pona Dios toixiptcatucnihahua Angeles tòhc; caetptij mobàt tnihahuot ahuintzou Angeles. Naiheetûmp, huina cûxtai, hudijphee tnihahuip cûxtai Santos tôhc, etz cûxtai hai naxhuimit: catij ahuintzôu hee y hee, catij ahuintzöu tnihahua: heecûxm Nhuintzônatim Dios tô ttucnihahua hudijphee tnihahuip cûxtai Sátos tôhc, etz cûxtai hothuampahai: etz pona Dios toixip tcatucnihahua, caetptij mobàt tnihahuot ahuintzôu Santos tôhc, etz oiha pòn hai naxhuimit.

2. Cohia Nhuintzônatim Dios tnihahuitai huina ahuintzóu: heecûxm ahuintzôu Dios yhee huina cûxtai nihahuin, etz hothuann. Cohia Dios mobàt ttucnihahuot, hudij choicp yhot tucnihahuot Angeles, etz Santos, etz hai: etz pona Dios catij ttucnihahuot, catij pòn mobat tnihahuot oihatij: heecùxm cohia Dios hanch hothuampa, etz nihahuipa it: ahuintzöu, etz cohia Dios ttucnihahuip hudij choicp ttucnihahuot pòn choicp tnihahuot.

3. Nhuintzônatim Dios tnihahuip huina cûxtai, tôphee naxi: huina cûxtai itphee yonijt; etz huina cûxtai hudijphee itot xüma cûxm. Co catijnam ycohi yhuenait Tzap, etz Nax: Nhuintzônatim Dios, hanch oy tnihahua yhuenait huina cûxtai: etz hait oy tnihahua yhue-

yhuenait huixòn itot Tzap, etz Nax, etz cüxtai naxhu-imit hai, etz huina cûxtai itphee yonijt. Co Nhuintzô-natim Dios catijnam tyaccohi yhuenait Tzap, etz Nax, hanch oy tnihahua yhuenait tij ttunop hai naxhuimit: hait oy tnihahua yhuenait Dios tij, etz huixön hai yhui-nmaiot tij, etz huixôn ycapxot; etz tij, etz huixôn ttu-not yonijt, cohai itzôna naxhuiñ yà yonijt. Catijnam y, cohi yhuenait Tzap, etz Nax, etz Dios hanch oy tniha-hua yhuenait cûxtai hai yhuinmaiñ, etz ycaipx, etz ytu-nc. Hait oy tnihahua yhuenait, cüxtai hai yoiatn, etz ycaoiatn, etz ypocpa, etz ycaitei, etz huina cüxtai.

4. Co Dios, catijnam tyaccohi yhuenait Tzap, etz Nax, hanch oy tnihahua yhuenait huixôntzôu cûxtai hai tyacnaxot cûxtai xêuh, etz cûxtai tzuu, etz cûxtai humôht conom yooctaiot hay. Catijnam ycohi yhue-nait hai, etz Dios hanch oy tnihahua yhuenait cûxtai hai y pocpa, etz honaac ypocpa, etz hudij ypocpa, etz hundijm hai tpocpa tunot, etz má hai tpocpa tunot, etz pòn mòòt tpocpa tunot, etz huixôntzôu haiypocpa tun-ot, oiha pôn hai naxhuimit, etz oiha hunaa, conom yooc-taiot huina hai naxhuimit: heecûxm Nhuintzònatim Dios natzhahuip yhuenait huina cüxtai, co catijnam t-yaccohi yhuenait Tzap, etz Nax: heecûxm Dios ynih-huiñ, etz yhothuann, etz yñatzhahuiñ, cahundijm thon-daic: heecûxm xùma cûxm it yhuenait, ixta naihee Dios.

5. Heecûxm Nhuintzônatim Dios hanch oy tniha-hua, hanch oy tnatzhahua, etz hanch oy tyx huina cû-xtai xûma cüxm; pait, catij pôn mobat thuinôiot Dios; etz pait, camomoit hai ñaihuinôiñ ahuintzôu, co tcoy-uich ypocpa, co ymaihuaich, co catij tnicapxtai huina y oc-

pocpa Teit Yacmaihuatzpa: heecûxm co hai ymaihua-ich Teit Yacmaihuatzpa yhuindûm, Dios yhuindui y-maihuaich: etz co tcoyuich ypocpa co ymaihuaich, Dios yhuindui tcoyutzhuaiñ ypocpa; etz hanch ñaihuinôiñ hai: heecüxm catij mobàt thuinônot Dios: heecûxm Dios, hait oy tnihahua, etz hanch oy tyx huina cüxtai hai ypocpa möhphee, etz mutzcphee: etz Dios, nijc oy tyx, catij hai, huixôn hai ypocpa, etz huixôn hai ypocpa tuiñ, etz pôn mòòt ypocpatuiñ, etz hunaa hai ypocpa tuiñ etz honaacoc ttuiñ pocpa: etz huina cûxtai, Di s t-nihahua, etz tyx hanch oy; etz pait, caetptij mobât y yutzoc Dios yhuindui.

6. Maàt ayooba hay co tcahanchhahuot yaat cai-px, tôphee onicaipx! Heecûxm catij hanch Christiano àtot, etz camomoit tyachotmaatot Dios; etz co tcaha-nchhahuot, yoocot; huenijt mohcuu tpahuitzot yanima hahuiñ, etz tyacnôcxot mòhcuucup xûma cûxm: etz huenijt hai yhottocoiot camomoit, heecûxm tô tcahan-chhahua yàat caipx co ytzònai yá naxhuiñ, etz oiha t-nahottocoiot camomoit, catij mobât tpatot nitzoco: heecüxm co hai ytòcot mòhcuuytòhchoitp, catij mo-bàt ypitzomot, etz xûma cûxm y ayoouot: heecûxm ca-tij ·opûic, etz catij thanchhahua Dios yhanchhahuiñ caipx.

7. Yonijt co ntzónaioim yâ naxhuiñ; etz co Nhui-ntzònatim Dios ixtucmomotoim hee yconuicx hanch-hahuiñ caipx; choicp nhanchhahuimot amüm tuuc hòt, cohia Nhuintzônatim Dios hanch oy tnihahua, etz tna-tzhahua huina cûxtai: etz cohia Dios mobàt ttucniha-huot huina cûxtai, hudij choicp; etz pait, choicp nmo-

nucx-

ñucxtacmot Nhuintzönatim Dios, heecüxm ixtucnihahuimot hee yconuicx caipx, etz yconuicx tunc, etz huina cüxtai, hudij çhoicp, heecûxm ntzönaimot yâ naxhuiñ ixta hanch Christianos: heecûxm mobàt nmotunmot Dios yà naxhuiñ, ixta naihee Dios tyaccotuicñ; etz heecüxm mobàt npatmot animahahuiñ ñitzocn, etz pocpa nitocoiñ, etz Dios ycian gracia, heecûxm oy noocmot, etz co oy noocmot, npatmot Dios yxondacn gloria Tzaphoitpit.

TRADVCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO *sexto dicho.*

1. DIos N. S. es muy sabio, y entendido ò inteligente: porque solo Dios N. S. conoce muy bien todas las cosas: nadie puede saber, ò conocer, como Dios: porque toda sabiduria, ciencia, ô conocimiento, es proprio de Dios. Todos los Angeles del Cielo, son muy sabios, ê inteligentes; pero no saben por si proprios lo que saben: porque Dios N. S. les revelò, ê hizò saber à los Angeles todo lo que saben, y entienden: y si Dios no se lo huviera hecho saber: nada supierã los Angeles por si proprios. De la misma manera, todo lo que saben todos los Santos, y toda la gente del mundo, no es proprio suyo, no lo saben por si proprios: porque Dios N. S. ha hecho saber â todos los Santos, y á todos los sabios, lo que saben: y si Dios no se lo huviera hecho saber; nada pudieran saber por si proprios los Santos, y qualquiera persona del mundo.

2. Solo Dios N. S. lo sabe todo por si mismo: por que es propria de Dios toda sabiduria, é inteligencia. Solamente Dios puede hacer saber, lo q̃ quiziere â los Angeles,

geles, y à los Santos, y â la gente: y si Dios no se lo hiziera saber, nadie pudiera saber qualquier cosa: porque solamente Dios N. S. es verdaderamente Sabio por si mismo; y solamente Dios hace saber lo qũe quiere aquien quiere que lo sepa.

3. Dios N. S. sabe todas las cosas, que han passado, todas las cosas que ahora ay, y todas las cosas, que avra eternamente. Quando aun no se avia criado el Cielo, y la Tierra: Dios N. S. sabia muy bien todas las cosas; y sabia muy bien como avia de ser el Cielo, y la Tierra, y toda la gente del mundo, y todas las cosas, que ay ahora. Quando Dios N. S. aun no avia criado el Cielo, y la tierra, sabia muy bien que avia de hacer la gente del mundo: sabia muy bien lo que, y como avia de pensar la gente: lo que, y como avia de hablar, lo que, y como avia de hacer la gente ahora quando vive en este mundo aqui ahora. Aun no se avia hecho el Cielo, y la Tierra, y Dios sabia muy bien los pensamientos de toda la gente, y sus palabras, y sus obras. Sabia muy bien todas las obras buenas, y malas de toda la gente, sus pecados, y sns delictos, y todo.

4. Quando Dios aun no avia criado el Cielo, y la Tierra, sabia muy bien de que manera toda la gente avia de passar todos los dias, todas las noches, y todos los años hasta que se muriera toda la gente del mundo. Aun no se avia criado la gente, y Dios sabia muy bien los pecados de toda la gente, y quantos pecados, y quales pecados, y quando la gente avia de pecar, y en donde avia de pecar, y con quien avia de pecar, y de que modo, ò manera avia de pecar qualquier persona del mundo, y

en

en qualquier tiempo, hasta que se muera toda la gente del mundo: porque Dios N. S. conocia, y sabia antes todas las cosas, quando aun no se avia hecho el Cielo, y la Tierra: porque la Sabiduria, Ciencia, y Conocimiento de Dios, nuncà comensaron: porque siempre fueron como el mismo Dios.

5. Porque Dios N. S. sabe, prevee, y conoce todas las cosas eternamente; por esso, nadie puede engañar à Dios; y assi, en gran manera se engaña la gente à si misma quando esconde sus pecados quando se confiessa, quando no dice todos sus pecados al P. Confessor: porque quando la gente se confiessa delante del P. Confessor, delante de Dios se confiessa: y escondiendo sus pecados quando se confiessa, quiere esconderlos delante de Dios: y se engaña verdaderamente la gente, por que no puede engañar à Dios: porque Dios sabe muy bien, y mira muy bien todos los pecados de la gente, chicos, y grandes: y Dios, mejor que la gente sabe, y mira como son los pecados de la gente, y como pecò, y con quien pecò, y quando pecò, y quantas vezes pecò, y todo lo sabe, y mira Dios muy bien; y por esso, nada se puede ocultar à Dios.

6. Desdichada de la gente si no creyere esto, que he dicho! Porque no serâ verdaderamente Christiana, y ofenderà mucho á Dios y sino creyendolo se muriere: entonces, el Demonio coxera su alma, y la llevara al Infierno eternamente y entonces la gente se dolera mucho, porque no creyò esto quando vivio en este mundo: y aunque se duela en gran manera, no podrâ alcansar remedio: porque quando la gente entrare en el Infierno, no podra salir, y siempre ha de padecer, porque no recivio, ni creyò

creyò làs palabras de la Fee de Dios.

7. Ahora, quando vivimos en este mundo, y quando Dios N. S. nos conceda las palabras de su Santa Fee: es necessario que creamos de todo corázon, q̃ solo Dios N. S. sabe, y prevee todas làs cosas: y solo Dios puede revelar, ò hacer saber todo lo que conviene: y asi es necessario que roguemos á Dios N. S. que nos haga saber sus divinas palabras, y divinas obras, y todo lo necessario para que vivamos en este mundo como verdaderos Christianos: para q́ podamos servir à Dios en este mundo, como el mismo Dios manda, y para que podamos alcansar la redempcion de lás almas, el perdon de los pecados, y la gracia de Dios, paraque muramos bien, y muriendo bien alcansemos la gloria del Cielo.

CAPITVLO VII.

DE LA HERMOSVRA DE DIOS, Y SV AMABILIDAD.

1. NHuintzònatim Dios, hait hanch Yacxona, ac Yacxona, etz tuim Yacxona it. Catij pòn mobât yacxonaatot ixtá Nhuinxzònàtim Dios; etz câetp tij yàcxonâit, ixtâ Nhuintzônàtim Dios: heecüxm [illegible]ohià Nhuintzònàtim Dios àhuintzòu yâcxonàit; etz Dios y yácxonâtn, catij chondâcnèit, etz cátij yquipxneit, etz catij yquêxneit: heecûxm cahundijm ytzondaic, cahundijm mobât yquipxatot, cahundi jm mobàt ymaatot, cahundijm mobât ytocoiot, etz cahundijm mobát yquëxot; etz pait, catij pòn mobàt yacxonaatot ixta Nhuintzònatim Dios, etz caetptij yacxonait tmöpait, etz tmòquip [illegible] Nhuintzònatim Dios.

2. Nhuin-

2. Nhuintzònatim Dios ahuintzòu thaiquep huina cüxtai oiatn amûc. Catij hudij oiátn tcahaiquep Nhuintzònatim Dios, etz cateptij caoiphee tahuextuic. Nhuincatzônatim Dios yóiatn, câtij ymachouneit: heecûxm catij pòn mobât tmachouot cûxtai oiatn, hudijphee thaiquep Dios. Tuuc, tuuc oiatn Dios yhee, cahundijm ytzondaic, catij mobát yquipxatot, etz cahundijm mobát yquêxot; etz pait, huina cüxtai oiatn Dios yhee, ac quipx, etz tuim quipx it; Yaat yhuentibp: càtij tuuc moh it, etz atuuc mutzchahua: catij tuuc ytzondaic, etz atuuc ycatzondaic: catij tuuc yquëxot, etz atuuc ycaquéxot: catij heetûn it: heecûxm huina cûxtai oiatn, hudijqhee thaiquep Nhuintzönatim Dios, ac môh, etz tuim môhit, etz cûxtai, catij chondacneit, catij yquipxneit, etz catij yquèxneit; etz pait, Nhuintzônatim Dios, ac yacxona, etz tuim yacxonait.

3. Cûxtai Angeles tzaphoitpit, hanch yacxonait; tihuaimp, catij ahuintzôu yacxonait: heecüxm Nhuintzônâtim Dios ttucmomoit Angelestôhc, yòò yacxonatn, hudij thaiquepta Angelestóhc. Tzap, etz xêuh, etz Pòò, etz matzaa, hanch yacxonait; tihuaimp, catij ahuintzòu yacxonait: heecûxm Dios tyacquèxoic yacxona tzap, etz xêuh, etz cüxtai tzaphuimit. Naiheetûn, naxhuimit hai, yacxonait; tihuaimp, naiheetûn, catij ahuintzòu yacxonait; heecûxm Nhuintzönatim Dios, ttucmomoit yòò yacxonatn, hudij thaiquep cûxtai hai naxhuimit, etz pait, catij pòn mobât yacxonatot, ixta Dios: heecûxm cohia Dios hee hanch yacxona ahuintzôu, etz ac yacxona, etz tuim yacxonait; etz pait, catij ñicapxneit, huixòn yacxonait Nhuintzônatim Dios.

 4. Hee-

4. Heecûxm Nhuintzônatim Dios hanch yacxonait; pait, cüxtai Angeles, etz Santos tzaphoitpit, hanch toyhahua Dios, hanch tmaiait, hanch ytucxondaicDios, etz hanch thuinyx xüma cûxm;etz cahundijm yanucxa tyxot: heecüxm co nijc thuinyx Dios, nijc yacxona thahua; etz pait, cûxtai Angeles, cûxtai Santos, etz cûxtai oiaphee hai, ytzónaiphee Tzaphoitp, co nijc tyx Dios, nijc tyxhuaiñ, nijc tatzoic tyxot: etz co maihumôht tyacnaxi yxpa Dios, tuuchia xêuh thahua, tzoc thahuá; heecûxm Nhuintzónatim Dios, hanch yacxonait, hanch tzuh, hanch töicx, hanch habi, etz tuim oy. Etz pait, co oiaphee hai ypeit tzaphoitp, huenijt co tyxpait, etz thuinyx Dios, huenijt tuim yhotquetaìc,tuim yhot cuic, tuim yxondaic, etz ytuim oyhahuaDios xûma cûxm.

5. Cûxtai oiphee hai ytzònaiphee yà naxhuiñ, oihatcayx Nhuintzònatim Dios huin cûxm; tihuaimp, heecûxm oy tnihahua, etz thanchhahua huixôn Nhuintzònatim Dios hanch yacxona, etz tuim yacxonait; pait, cûxtai oiaphee hai, hait oy thahua Dios, hànch tmaiait, etz hanch tatzoic ñocxot Tzaphoitp, heecûxm tyxot, etz thuinyxot Dios xûma cûxm; etz pait, oiaphee hai, catij ytucxondaic naxhuiñit, catij tatzoic naxhuiñit, etz catij ttuchottocoi, etz catij tyaccopc naxhuiñit: heecûxm oy tnihahua, cûxtai naxhuiñit, catij ytzoupait, caetptij tzouit: heecûxm huina cûxtai yacxona naxhuiñit, tzoc tzoc ñáxi, tzoc tzoc ytocoi, tzoc tzoc ymaait: cohia Dios hanch oy it, cohia Dios, hanch yacxonait, etz cahundijm ymaatot, cahudijm ñaxot, etz cahundijm ytocoiot: heecûxm Dios, xûma cûxm itot; etz pait, oiaphee hai, hanch tatzoic Dios, hanch tyxhuaiñ Dios, hanch

toyha-

toyhahua Dios, hanch oy tmotuiñ Dios, etz hanch oy ttuiñ, ixta Dios tyaccotuicñ heeycôamaiñ Mandamientos cûxm, catij ypocpa tuiñ, etz catij tyachotmaathuaiñ Dios pocpa cüxm: heecùxm heetüntzòu, mobât yñocxot Tzaphoitp ytucxondacpa Dios xû ma cüxm.

6. Tihuaimp, caoiaphee hai, heecûxm catij tyx Dios yà naxhuiñ huin cüxm; pait, catij thanchhahua Dios, catij tmôhhahua Dios, catij tatzoic Dios, etz catij tmaiait Dios; etz pait, caoiaphee hai, hanch ttuchottocoi naxhuiñit, hanch tatzoic naxhuiñit, hanch ytucxondaic naxhuiñit; etz pait, camomoit ypocpatuiñ, camomoit tyactocoi Dios ycôamaiñ Mandamientos, etz hanch tyachotmaait Dios pocpacüxm: pait, caoiaphee hai catij ttuchottocoioi Dios ycaipx, etz Dios ytunc: catij ttucayooi ynimahahuiñ; etz pait, catij oy ymaihuaich, co ymaihuaich: na ôondacn cûxm, na quexôcn cûxm ymaihuaich; etz pait, catij ñihuaich yanimahahuiñ, etz catij tpait ypocpa nitocoiñ, etz Dios yoiatn gracia co ymaihuaich: etz heetûn tyacnaxi xêuh, etz humòht, conom ymiñ yoocn; etz cò yooic, huenijt mòhcuutpahuich yanima xûma cûxm.

7. Pòn tcahanchhahuop yaat caipx, tôphee nnicaipx; catij mobàt tyxpatot Dios, catij mobàt tyxot Dios: heecûxm catij mobàt ñôcxot Tzaphoitp: heecûxm pòn tcahanchhahuip Dios ycaipx, catij mobât ñôcxot Tzaphoitp, etz pôn tcanöcxop Tzaphoitp, catij mobàt thuinyxot Dios; etz pait, choicp nhanchhahuimot amûm tuuc hot, cohia Nhuintzônatim Dios ahuintzôu hait hanch yacxona, etz tuim yacxonait: etz cûxtai yacxonatn, hudij thaiquepta Angelestôhc, Santostôhc, nax-

huimit hai, etz cûxtai itphee, Dios yhee, Dios yhuinmatz: heecûxm cohia Dios ahuintzôu, thaiquep cüxtai yacxonatn.

8. Dios y yacxonatn catij ñicapxneit; etz pait, catij pôn mobát tnicapxtaiot huixôn yacxonait Nhuintzônatim Dios. Co Dios ttzocot, etz noôcxmot Tzaphoitp, huenijt hanch oy nyxmot Nhuintzònatim Dios, etz huenijt ncihahuimot, etz nyxcapmot huixôn yacxonait Nhuintzônatim Dios; tihuaimp, heecûxm mobat nhuinyxmot Dios Tzaphoitp, choicp ntzönaimot yâ naxhuiñ ixta hanch Christianos: choicp nhanchhahuimot Nhuintzônatim Dios, etz hee yconuicx caipx amûm tuchot: choicp nahotatmot Dios xûma cûxm: choicp noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios: choicp nmotunmot Dios, co ntunmot ixta Dios tyaccotuicñ hee ycôamaiñ; Mandamientos cûxm. Co heetûn ntunmot, etz nmotunmot Dios ya naxhuiñ; oy noocmot, eez co oy noocmot, huenijt nnôcxmot Tzaphoitp, etz huenijt anaxi oy nyxmot Nhuintzônatim Dios hanch yacxona hanch tzuh, hanch toicx, hanch hahi, etz tuim oy; etz huenijt ntucxondacmot Dios xûma cûxm.

TRADVCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO
septimo dicho.

1. DIos N. S. es muy hermoso, todo hermoso, y en todo hermoso. Nadie puede ser hermoso como Dios, y nada ay hermoso como Dios: porque solo Dios N. S. es por si mismo hermoso, y la hermosura de Dios, no es comensable, ni mensurable, ni acabable: porque nunca comensò, nunca podra medirse, nunca podra dañarse, nunca podra perderse, y nunca podra

podra acabarſe: y aſsi nadie puede ſer hermoſo como Dios, y ninguna coſa hermoſa empareja, ê yguala à Dios Nueſtro Señor.

2. Dios N. S. por si proprio tiene todas las perfecciones juntas. Ninguna perfeccion dexa de tener Dios N. S. y ninguna imperfeccion tiene. Las perfecciones de Dios no ſon numerables: porque nadie puede contar todas las perfecciones, que Dios tiene. Cada perfeccion de Dios, nunca tuvo principio, nunca podra medirſe, y nũca podra acabarſe; y aſsi, todas las perfecciones de Dios ſon yguales, y en todo yguales. Eſto quiere decir: no es vna grande, y otra menor, vna comensô, y otra no comensö, vna ſe acabarà, y otra no ſe acabarà: no es aſsi: porque todas las perfecciones, que Dios tiene, ſon incomenſables, immenſurables, ò immedibles, ê inacabables: todas ſon grandes, y en todo grandes; y por eſſo, Dios es todo hermoſo, y en todo hermoſo.

3. Todos los Angeles del Cielo, ſoñ muy hermoſos; pero no ſon hermoſos por si miſmos: porque Dios N. S. les dio à los Angeles la hermoſura, que tienen. El Cielo, el Sol, la Luna, y las Eſtrellas, ſon muy hermoſos, pero no ſon hermoſos por si miſmos: porque Dios hizo parecer lindos, y hermoſos al Cielo, Sol, y todo lo de la cara del Cielo. Tambien la gente del mundo es hermoſa: pero tambien no es hermoſa por si miſma: porque Dios N. S. dio á la gente del mundo la hermoſura, que tiene; y aſsi nadie puede ſer hermoſo como Dios: por que ſolo Dios es verdaderamente hermoſo por si proprio, por si miſmo, y todo hermoſo, y del todo hermoſo; y por eſſo no es decible de q̃ manera, ò como es hermoſo Dios N. S.

4. Por

4. Porque Dios N. S. es muy hermoſo; por eſſo, todos los Angeles, y todos los Santos aman mucho à Dios, ſe gozan mucho de Dios, y ſe eſtan mirando à Dios ſiempre, y nunca ſe canſan de mirarlo: porque quando mas le miran, mas lindo, y hermoſo les parece; y aſsi, todos los Angeles, todos los Santos, y todos los Juſtos, que eſtan en el Cielo, quando mas veen à Dios, mas quieren mirarle: y quando paſſan muchos años viendo à Dios, les parece vn dia, vn inſtante les parece: porque Dios N. S. es muy hermoſo, muy lindo, muy reſplandeciente, muy lucido, y muy perfecto. Y por eſſo, quando los Juſtos ſuben al Cielo, quando veen, y fixan la viſta en Dios, entonces totalmente ſe aquietan, ſe ſoſiegan, ſe gozan, y totalmente aman â Dios eternamente.

5. Todos los Juſtos, los buenos, q̃ viven en eſte mundo, aunque no veen con los ojos à Dios N. S. pero por q̃ ſaben, y creen que Dios N. S. es muy hermoſo, y en todo hermoſo; por eſſo aman â Dios mucho, y deſean mucho yrſe al Cielo, para veer á Dios eternamente; y aſsi los buenos, los Juſtos, no ſe alegran de las coſas del mundo, no las deſean, ni las cuydan, ni hacen caſo de ellas: porq̃ ſaben bien que las coſas del mundo, no valen, nada valen: porque todas las coſas hermoſas de eſte mundo, breve depreſto paſſan, luego luego ſe pierden, y preſto ſe dañan: ſolo Dios, es verdaderamente bueno, y hermoſo, y nunca ſe dañarâ, nunca ſe paſſarà, y nunca ſe perderà: porque Dios eternamente ſerá; y por eſſo los buenos deſean mucho à Dios, quieren mucho veer à Dios, aman mucho à Dios, ſirven muy bien á Dios, y hacen muy bien como Dios manda en ſus Mandamientos; no pecan, y no quieren

eren ofender á Dios con culpas: para que de essa manera puedan yr al Cielo á gozar de Dios eternamente.

6. Pero los malos, porque no veen â Dios con los ojos en este mundo; por esso, no creen en Dios, no adoran â Dios, no desean â Dios, y no aman â Dios; y assi, los malos tienẽ mucho cuydado de las cosas del mundo, las desean mucho, y se deleitan con ellas; y por esso pecan en gran manera, quebrantan mucho los Mandamientos de Dios, y le ofenden mucho con pecados; y por esso, los malos, no cuydan de las palabras de Dios, no tienen piedad de su alma; y àssi, no se confiessan bien, quando se confiessan: solo al parecer, y con mentira se confiessan; y assi, no se limpian sus almas, y no alcansan perdon de sus pecados, ni la gracia de Dios quando se confiessan: y de esta manera passan los dias, y los años hasta que viene la muerte; y quando mueren, entonces el Demonio se lleva sus almas parasiempre.

7. Quien no creyere esto que he dicho, no podra veer â Dios: porque no podra yr al Cielo: por que quien no cree la palabra de Dios, no puede yr al Cielo: y quien no fuere al Cielo, no podrâ veer â Dios; y assi es necessario que creamos de todo corazon, que solo Dios N. S. es por si mismo muy hermoso, y en todo hermoso: y que toda la hermosura, que tienen los Angeles, los Santos, la gente del mundo, y todas las cosas, que ay, es de Dios, á Dios pertenece: porque solo Dios tiene por si proprio toda hermosura.

8. La hermosura de Dios no es decible; y assi, nadie puede decir cavalmente, que tan hermoso es Dios N.S. quando Dios quiera, y fueremos al Cielo, entonces veeremos

mos â Dios N. S. y entonces ſabremos, y veeremos que tan hermoſo es Dios; pero para ǭ podamos veer â Dios en el Cielo, es neceſſario que vivamos en eſte mundo como verdaderos Chriſtianos: es neceſſariō que creamos en Dios, y ſus divinas palabras dē todo corazon: es neceſſario que eſperemos en Dios ſiempre: es neceſſario que amemos à Dios: es neceſſario que ſirvamos á Dios, haciendo como Dios manda en ſus Mandamientos. Quando aſsi lo hagamos, y ſirvieremos á Dios en eſte mundo, moriremos bien, y quando muramos bien, entonces yremos al Cielo, y entonces veeremos muy bien â Dios N. S. muy hermoſo, muy lindo, muy reſplandeciente, muy lucido, y en todo muy perfecto; y entonces gozaremos de Dios eternamente.

CAPITVLO VIII.

DE LA PROVIDENCIA, Y LIBERALIDAD DE DIOS.

1. COhia Nhuintzônatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic huina cûxtai itphee, etz cohia naihee Dios thaiquep, etz tahuextuic huina cûxtai, tôphee tyaccohi, etz tpoctaic. Cohia Nhuintzônatim Dios tyacit, tyachuicait, tyacmahataic, tyacmòhi, tyacyeeic, tyacmai, etz tyacabait huina cûxtai möhphee, etz mutzcphee. Catij ñicapxneit huixòntzòu Nhuintzônatim Dios tyx, etz ttuchottocoi hai, huyuuc, etz oihatij itphee oiha mâ. Nhuintzônatim Dios, hanch oy tyx, etz ttuchottocoi oiha tuuc mutzc yinam huyuuc, ixta tuuc tzuctz, tuuc pixc, tuuc axc, etz tyachuicatp, tyacyeecp, tyacmahatacp, tyacyxp, tyacmodoip, tyacxuucp, tyachôcxp,

tyacyoip, etz tuucmomotp huina cûxtai, hudij choicp yòò yinam mutzc huyuuc: etz naiheetûn, Nhuintzônatim Dios, tyx, etz ttuchottocoi huina cûxtai huyuuc môhphee, etz mutzcphee.

2. Naiheetûmp, Nhuintzônatim Dios, hanch oy tyx, etz ttuchottocoi cûxtai Queip, cûxtai vtz, cûxtai Pûih, etz huina cûxtai itphee naxhuim, etz naxhoitp: heecüxm Dios, ymaiatn cûxm it cûxtai; etz pait, co hai tpoctaic Cam, co hai tnijp moc, co tpoctaic noiñ, xôôc, tzapxöóc, etz tij ait Dios tyx, etz tuchoitocoi, etz tyacit huina, hudijphee tnijp, etz tpoctaicp hai. Nhuintzônatim Dios, nijc oy tyx, etz thaiquep hai y, Cam, catij naihee hai, tôphee tpoctaic Cam. Dios, nijc oy tyx, etz ttuchottocoi hai ymoc, catij naihee hai, tôphee tnijp moc: etz naiheetûn noiñ, xòòc, etz tzapxòòc, etz huina cüxtai, hudij tpoctaicp hai. Etz cohia Nhuintzônatim Dios, mobât tyacitot moc, noiñ, etz huina cûxtai, etz pait, cohai tnijp moc, co tpoctaic noiñ, etz oiha tij: choicp tmònucxtacot Dios, heecûxm tyacitot: heecûxm cohia Dios tzaphoitpit tyacitp huina cûxtai.

3. Nhuintzönatim Dios ttucmomotp huina cûxtai, hudij choicp, huenônon mobát, huenônon tzoic, co mobât, etz co tzoic hai cûxm. Dios, xûma cûxm mobât ttucmomotot huina cûxtai; tihuaimp, catij xûma cüxm tzoic npatmot huina: catij xûma cûxm tzoic nhaiquepomot huina cûxtai; etz pait, hunaait Dios catij ixtucmomotoim, hudijphee npûctzouoimp, hudijphee natzocomp: heecûxm Dios hanch oy tyxquipx huina cûxm: etz Dios hanch oy tyx, etz tnihahua hudij choicp, etz hudij ycatzoicp; etz Dios, xùma ixtucmomotoim, hudij

 choicp,

cl oicp, etz hudij yhuinmatzip, etz pait, hunaait catij ixtucmomotoim co tij npûctzouoim: heecûxm choicp ncapatmot, choicp ncahaiquepmot; etz pait, hunaait catij it moc, catij it noiñ, etz oiba tij tpoctaicphee hai: heecûxm heetûn tzoic, heetün yhuinmatz: etz cohia Dios tyx, etz toihahua hundijm tzoic, etz hundijm ycatzoic.

4. Cûxtai òòtzatoim, co ntzônaioim yà naxhuiñ, catij mobât oxondacmot xûma cûxm, ixta tzaphoitp: choicp nayooumot, choicp nhottocoimot, choicp npampatmot, etz choicp noocmot; etz pait, Nhuintzônatim Dios, hunaait, ixmoioim ayoon: hunaait, ixmoioim hottocoij hunaait ixmoioim pam;etz pait, hunaait, catij ixmoioim co tij npûctzouoim, co tij natzocoim. Tihuaimp Dios ahuintzôu hait hanch môh momotpait, etz hanch tatzoic ixtucmomotmot huina cûxtai: etz hunaait, catij ixtucmomotoim, heecûxm choicp ncapatmot, choicp ncahaiquepmot yá naxhuiñ: heecüxm heetûntzôu nhaimetzmot Dios, npatyaxmot Dios, nmonucxtacmot Dios: etz naiheetûmp, heecûxm natzocmot npatmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit.

5. Pona xûma cûxm npatmot yâ naxhuiñ huina cûxxtai, hudij natzocomp; hinch n yuhmot yà naxhuiñ, etz cahundijm natzocmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit; etz naiheetûn, catij nhaimetzmot Dios, catij nmonucxtacmot Dios, etz naiheetümp, hanch nyach otmaatmot Dios mai pocpa cûxm, etz pait, hunaait Dios catij ixtucmomotoim huina cûxtai, co tzônaioim yá naxhuiñ. Tihuaimp, xüma Dios ixtucmomotoim hudij choicp nhaiquepmot, huenônon mobât nhaiquepmot, etz co tzoic nhaiquepmot;etz pait, huenônon Dios

ixtuc-

ixtucmomotoim, heehia heetûn ntuchotquedacmot. Pona Dios ixtucmomotomop huenna, ntuchotquedacomop huenna: etz co ixtucmomotmot mai, naiheetûn ntuchotquedacmot: etz xûma cüxm ntucmohahuimot Dios yconuicx maiatn.

6. Môh caoihai ñaimai pôn t ca ahotatp, etz tca ahuixitp Nhuintzônatim Dios: heecûxm pona Dios hanch oy tyx, etz ttuchottocoi cüxtai huyuuc oiha mutzc yinam huyuuc: etz Dios ttucmomotp huina cüxtai, hudij choicp mutzc yinam huyuuc cüxm; huixön mobât tcayxot, etz tcatuchottocoiot hai? Pona Dios hanch oy tyx, etz ttuchottocoi caoiaphee hai Judios, Moros, etz cûxtai caoiaphee hai; etz Dios ttucmomotphuitatn, mahaotacn, etz cûxtai hudij choicp, heecûxm caoiaphee hai ytzônot yà naxhuiñ: huixôntzôu Dios tyxot, etz ttuchottocoiot, etz tmaiatot Christianostôhc hanchhahuiphee Dios, ahotatphee Dios, etz motumphee Dios?

7. Catij pòn mobât tnicapxtaiot huixôntzou Dios tyx, etz ttuchottocoi Christianostôhc, etz cûxtai hai, pôn thanchhahuip Dios, pôn tahotatp Dios, pôn tmaiatp Dios, pön tmotump Dios: heecüxm Nhuintzônatim Dios, hait hanch oy tyx, etz ttuchottocoi cûxtai oiaphee hai, hait hanch oy thaiquep, hait hanch oy tmaiait, hait hanch oy tamaiait, etz ttucmomoit huina cûxtai, hudij choicp ñicx cüxm, etz yanima hahuiñ cûxm: tyachuihp yhuinmaiñ, tyachuihp yhot, tyachuihp yanima; ttucnihahuip Dios ycaipx, etz Dios ytunc, etz ttucmomotp hee yoiatn gracia, heecûxm oy tmotunôt Dios yà naxhuiñ. Nhuintzônatim Dios ttucmomotp oyaphee hai mecxn, mecxtucn, etz hoihuann, heecûxm tyac-

tyacnaxot ayoon, pam, etz hottocoiñ yà naxhuiñ: etz xûma cûxm Dios hanch oy tyx, etz tmaiait cûxtai oiaphee hai, conom tyacnôicx xondactacn gloria tzaphoitpit.

8. Cüxtai òòtzatoim Christianostôñc nhuinmatzoimp nhanchhahuimot, cobia Nhuintzônatim Dios mobât tyaccohot, etz tpoctacot huina cûxtai: cobia Dios mobât tyacitot, etz thaiquepot huina cûxtai: cobia Dios mobàt tucmomotot huina cûxtai, etz pait, choicp nahotatmot, etz n ahuixitmot NhuintzônatimDios ixyachuicatmot, ixyacmahatacmot, ixyaccaimot, ixyacuucmot, ixñixoxmot, etz ixtucmomotmot huina cûxtai, hudij choicp nnicxatoim cûxm, etz n animahahuinatoim cûxm. Pait, co tij ntzocmot, co tij natzocmot, npûctzouomot Nhuintzônatim Dios: etz co ixtucmomotmot, ntucmohbahuimot hee yconuicx maiatn: etz co ixcatucmomotmot, nhuinmaimot catij tzoic npatmot, catij tzoic nhaiquepmot; etz pait, catij Dios ixtutmomotoim: heecûxm Dios hanch oy tyxquipx huina cûxtai; etz cobia Dios tnihahua tij choicp, etz tij ycatzoicp; tij yhuinmatzip, etz tij ycahuinmatzip: etz Dios xûma ixtucmomotoim hudij choicp, etz hudij yhuinmatzip.

9. Nhuintzônatim Dios, hee hanch Nteitatoim, etz Dios nijc oy ixmaiatoim, catij nteitatoim, etz ntaacatoim, tôphee ixyacqueexoim; etz pait, co Dios ixmoiomot ayoon, co ixmoiomot pam, co ixmoiomot hotmai, catij nhuinmaiomot, Dios ixcamaiatoim, ixcaoihahuoim, etz ixtucheecatoim: heecûxmDios, maiaton cûxm ixmoioim ayoon, pam, etz hottocoiñ, heecûxm choicp nayoohuomot yà naxhuin: heecûxm nhaimetzmotDios, heecûxm npatyaxmot Dios, heecüxm nmonucxtacmot Dios:

Dios: heecûxm caiij ntucxondacmot naxhuiñit; etz heecûxm natzomot nnôcxmot tzaphoitp: heecüxm co nnôcxmot tzaphoitp, xûma cûxm n oyhahuimot Dios; xüma cüxm ntutxondacmot Dios, etz xûma cüxm nhuicatmot, npocxmot, nhotcuucmot, nhotquedacmot; etz nxondacmot xüma cüxm.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO *octavo dicho.*

1. SOlo Dios N. S. crió, è hizo todas las cosas, que ay, y solo Dios conserva, y guarda todas las cosas, que crió, è hizo. Solo Dios N. S. da ser, da vida, da fortaleza, engruesa, hace crecer, augmenta, y da cōplemento à todas las cosas grandes, y chicas. No es decible como Dios N. S. mira, y cuyda á la gente, á los animales, y á qualquier cosa en qualquier parte. Dios N. S. mira, y cuyda muy bien, aunque sea vn animal chiquito, como vn Mosquito, vna Pulga, vna Liendre, y le da vida, le hace crecer, le da fortaleza, le hace veer, oyr, oler, comer, andar, y le da todo lo necessario à aquel animalito: y de la misma manera Dios mira, y cuyda â todos los animales grandes, y chicos.

2. Tambien Dios N. S. mira, y cuyda atodos los ârboles, todas las Yervas, todas las Flores, y todas las cosas, que ay en la superficie de la tierra, y dentro de la tierra: porque por amor de Dios, son, ò tienen ser todas las cosas; y asi, quando la gente pone Milpa, ò siembra Maiz, quando pone Grana, Frixol, Habas, y otras cosas, Dios lo mira, lo cuyda, y hace que se dee todo lo que la gente siembra, y pone. Dios N. S. mas bien mira, y cuyda de la Milpa de la gente, que la misma gente, que puso la Mil-

Milpa. Mejor mira, y cuyda Dios del Maiz de la gente, que la misma gente, que sembro el Maiz: y de la misma manera la Grana, el Frixol, las Habas, y todo lo que la gente pone. Y solo Dios N. S. puede hacer que se dee el Maiz, la Grana, y todo; y por esso, quando la gente siembra Maiz, quando pone Grana, y qualquier cosa; es necessario que ruegue á Dios que haga que se dee: porque solo Dios del Cielo hace que se deen todas las cosas.

3. Dios N. S. da todas las cosas, que son necessarias, tanto quanto conviene, quanto basta, quando conviene, y quando son necessarias para la gente. Dios, siempre puede dar todas las cosas; pero no siempre conviene que las alcansemos todas: no siempre conviene que lo tengamos todo, y por esso algunas veces, no nos da Dios, lo q̃ le pedimos, y lo que deseamos: porque Dios mide, y mira con ygualdad todas las cosas; y mira, y sabe muy bien lo que conviene, y lo que no conviene: y Dios siempre nos da lo que conviene, y es necessario; y por esso no nos da algunas veces lo que le pedimos: porque conviene que no lo alcansemos, conviene que no lo tengamos; y por esso, algunas veces, no se da el Maiz, no se da la Grana, y otra qualquier cosa, que la gente pone: porque assi es necessario, y assi conviene: y solo Dios mira, y sabe quando es necessario, y quando no es necessario.

4. Todos nosotros, quando vivimos en este mundo, no podemos estar contentos siempre, como en el Cielo: es necessario que tengamos trabajos, conviene que tengamos desconsuelos, conviene que tengamos enfermedades, es necessario que nos muramos; y por esso Dios N. S. algunas veces nos da trabajos; algunas veces nos da enfer-

meda-

medades, algunas veces nos da afflicciones; y asi algunas veces, quando le pedimos alguna cosa, no nos la da. Pero Dios, por si mismo es muy liberal, y desea mucho darnos todas las cosas, y algunas veces, no nos las da; porque conviene q̃ no las alcansemos, y tengamos en este mundo: para que de essa manera nos acordemos de Dios, clamemos à Dios, y roguemos à Dios; y tâmbien, paraque deseemos alcansár la gloria del Cielo.

5. Si siempre alcansaramos en este mundo todo lo q̃ deseamos, nos hallaramos mucho en este mundo, y nunca desearamos la gloria de Dios del Cielo: y tambien no nos acordaramos de Dios, no rogaramos à Dios: y asi mismo, ofendieramos à Dios con muchos pecados; y por esso Dios no nos lo da todo quádo vivimos en este mundo. Pero siempre Dios nos da lo que es necessario que tengamos, quanto basta que tengamos, y quando conviene que lo tengamos; y asi, tanto quanto Dios nos da, con esso solo nos hemos de contentar. Si Dios nos diere poco, con poco nos hemos de contentar: y quando Dios diere mucho, tambien nos hemos de contentar; y siempre hemos de agradecer el beneficio de Dios.

6. Muy malo es quien no confia, y espera en Dios: porque si Dios, mira, y cuyda mucho de todos los animales, aunque sean chiquitos: y Dios da â los animalitos lo que es necessario: como podra no veer, y cuydar de la gente? si Dios mira, y cuyda muy bien á la gente mala, Judios, Moros, y â toda la gente mala, y Dios les da vida, y salud, y todo lo necessario paraque vivan en este mundo: como veerâ, cuydarà, y acariziarà à los Christianos, que creen en Dios, que esperan en Dios, y q̃ sirven â Dios?

7. Na-

7. Nadie podrá decir cavalmente de q̃ manera Dios N. S. mira, y cuyda â los Christianos, y â todos los que creen en Dios, los que confian en Dios, los que aman â Dios, y los que sirven á Dios: porque Dios N. S. verdaderamente muy bien mira, y cuyda à todos los buenos, muy bien los guarda, muy bien los ama, muy bien los acarizia, y les da todo lo necessario para sus cuerpos, y para sus almas: les habilita el entendimiento, y pensamiento, les despierta el corazon, y les habilita el alma: les da à entender las palabras de Dios, y sus obras, y les da su gracia, paraque le sirvan bien en este mundo. Dios N. S. da â los buenos paciencia, sufrimiento, y bondad de corazon, paraque passen trabajos, enfermedades, y desconsuelos en este mundo: y siempre los mira, y cuyda muy bien hasta que los lleva à la gloria del Cielo.

8. Todos nosotros los Christianos estamos obligados à creer, que solo Dios N. S. puede criar, y hacer todas las cosas: que solo Dios puede conservar, y guardar todas las cosas: que solo Dios puede darlo todo; y asi es necessario que esperemos que Dios N. S. nos darà vida, nos darâ salud, nos darâ de comer, de beber, de vestir, y todo lo necessario para nuestros cuerpos, y para nuestras almas. Por esso, quando alguna cosa quizieremos, quando algo desearemos, lo hemos de pedir â Dios N. S. y quando nos lo diere, hemos de agradecer su amor, y quando no nos lo diere, hemos de pensar q̃ nò conviene que lö alcansemòs, que nò conviene que lò tengamòs; y que pòr esso Diòs nò nòs lò da: pòrque Diòs mide còn ygualdad tòdas las cösas; y sòlò Dios sabe lò que conviene, y lò que nò conviene, lò que es necessariö, y

lò

lo que no es necessario, y Dios siempre nos da lo que conviene, y ès necessario.

9. Dios N. S. es verdaderamente nuestro Padre, y mas bien nos ama Dios, que nuestros Padres, y nuestras Madres, que nòs engendraron; y assi, quando Dios nos diere trabajos, enfermedades, cuydados: no hemos de pensar que Dios no nos ama, y que se enoja con nosotros: porque Dios por amor nos da trabajos, enfermedades, y desconsuelos: porque conviene que padescamos en este mundo, paraque nos acordemos de Dios, para que clamemos á Dios, paraque roguemos á Dios, paraque no nos holguemos de las cosas del mundo, y paraque deseemos yr al Cielo: paraque yendo al Cielo, siempre amemos á Dios, siempre gozemos de Dios, y siempre vivamos, descansemos, nos aquietemos, nos soseguemos, y nos holguemos eternamente.

CAPITVLO IX.

DE LA RECTITVD, Y JVSTICIA DE DIOS.

1. NHuintzònatim Dios hee hanch Tôitumba, etz hanch Justicia tumba: etz Dios ytôitunn Justicia, catij chondacneit, catij yquipxneit, etz catij yqüexneit: heecüxm cahundijm chondaic, catij mobât yquipxatot, etz cahundijm mobât ytocoiot, etz yqüexot Nhuintzôoatim Dios xûma cûxm tôitumbait, etz xûma cûxm tôitumbaatot. Dios y Justicia, hait hanch mòh it: catij pôn mobât tnicapxot huenônon mòh Dios y Justicia ic. Catij pôn mobât tôitumbaatot, ixta Dios: catij pôn mobât ttunot Justicia, ixta Dios ttuiñon: heecûxm

cûxm cohia Dios hanch Tôitumbait: heecûxm cobia Dios hanch oy tyx, etz tnihahua tyxquipxot huina cûxtai: heecûxm cohia Dios oy tyx, etz tnihahua hudij oy, etz hudij ca oy it: cohia Dios hanch oy tyx, etz tnihahua pôn oy, etz pôn ca oy it: cohia Dios hanch oy tyx, etz tnihahua pôn yhuinmatzip ayoon, etz pôn yhuinmatzip xondacn: cohia Dios catij mobât ñaihuinônot ahuintzôn, etz catij pôn mobât thuinônot Dios: heecûxm cohia Dios tyx huina cûxtai oiphee, etz ca oiphee: môhphee, etz mutzcphee: qûexôcphee, etz caquexôcphee: heecûxm huina cûxtai it Dios yhuindui.

2. Cûxtai oòtzatoim nhuinmatzimp nmotunmot Nhuintzônatim Dios amûm tuuc hot: heecûxm N Dios atoim hee, Nhuintzônatim hee, Nyaccohpaatoim it, Nyacnitzocpaatoim it: etz xûma cûxm ixtucmomotoim huina cûxtai; etz pait, Diòs catij thuinmaich tcohuiot, etz tcobetot co tij oy tuiñ hai, co tij oiatn ttuiñ hai Dios cûxm: heecûxm cûxtai hai thuinmaich oy tmotunot Dios. Tihuaimp, heecûxm Dios, hee hanch Yacxondacpa oiaphee hai, etz Yac ayooba caoiaphee hai: heecûxm hanch Tôitumba it; pait, Nhuintzônatim Dios, oiha cahuinmatzn cûxm, hanch oy tcohui, etz tcobeit co tij oy ttuiñ hai Dios yhuintzôquiñ cûxm: etz co tij oiatn thaiquep hai, Dios ymaiatn cûxm: etz oiha tij yinait buenait ttuiñ hai Dios cûxm; Nhuintzonatim Dios hanch oy tcohui, etz tcobeit: heecûxm hanch Tôitumba it.

3. Heecûxm Nhuintônatim Dios hee hanch Tôitumba; pait, xûma cûxm tcohui oiha tij: etz anaxi tcohui, anaxi tcobeit: nijcmai tcohui, catij yòò hudij tiump hai: buenna yinam ttuim hai, Dios cûxm: etz Dios ca

hee

hee tcohui: heecûxm cahee ttucmomoit hai, oiha yà naxhuiñ, etz oiha tzaphoitp. Catij ñicapxneit huixônnatzou Dios ttucmomoit hai, co hai tij ttuiñ Dios cûxm. Co hai huenna y ayoon pait, Dios cûxm: co hai huenna tcapxtaic Dios yhuintzôquiñ cûxm: co hai huenna Limosna tyaic Dios cûxm ayooba hai: cò hai tij yinait huenait ttuiñ, Dios cûxm yà naxhuiñ, hueniјt Nhuintzónnatim Dios, hanch tcohui, co ttucmomoit hai huicatn, mahaotacn, hotcuucn, pocxn, oihahuiñ, etz mai naxhuiñnit: etz co Dios catij tcohui yá naxhuiñ, hueniјt cò hai yooic, hueniјt Dios tcohui, co ttucmomoit hai xondacn gloria tzaphoitpit xûma cûxm.

4. Yxta chondaicñ yaat naxhuiñit hai, conom yocctaiot hai naxhuimit, catij pôn mobât huixhuanot: tôntuiñ yaat, etz yaat Dios cûxm; etz Dios catij ixmocohui, etz catij ixmo cobeit: catij pôn mobát heetün yhuanot hanch caipx cûxm: heecüxm Nhuintzónatim Dios; anaxi tcohui, anaxi tcobeit huina cûxtai, hudij ttuimp hai Dios cûxm yâ naxhuiñ: heecûxm Dios hee hanch môh toitumba, hanch môh mo motpa, etz hanch môh Yxm motpa, etz pait, caetptij tcacohui, caetptij tcacobeit, etz caetptij tcatucmomoit hai cohai tij ttuiñ Dios cûxm: etz xüma cûxm Nhuintzônatim Dios, anaxi tcohui, anaxi tcobeit, etz cahee ttucmomoit.

5. Catij ñicapxneit yoò momotn hudijphee Nhuintzônatim Dios ixtucmomotomp co tij yinait huenait ntunoim Dios cûxm. Catij pòn mobât ixtucmomotmot, hudijphee Dios ixtucmomotomp: heecûxm catij pôn mobât ixtucmomotmot huicatn, mahaotacn, bothuann, hothuihn, oihahuiñ, huinmaiñ, etz mai, hudijphee Dios ixtuc-

ixtucmomotomp yâ naxhuiñ; catij pôn mobât ixtucmomotmot, oiha pôn môh hai, oiha pôn maièo hai, oiha pòn Cong hai, oiha Nteitatoim, etz ntaacatoim: etz yòò momoto, hudijphee tcamobât ixtucmomotmot oiha pôn Nhuintzônatim Dios hanch mòh maiatn cûxm ixtucmomotoim, co huenna ntunoim Dios cûxm, co huenna nmotunoim Dios: heecûxm Nhuintzònatim Dios, hanch Töitumba, etz hanch Momotpait.

6. Cûxtai momotn, hudijphee Dios ixtucmomotomp yá naxhuiñ, catij tmopait, etz catij tmoquipx yòò mòh momoto, hudijphee Dios ixtucmomotomop tzaphoitp co nooconpatmot; hee hanch mòh momoto, catij yquipxneit; etz pait, catij ñicapxneit: heecûxm co Dios ixtucmomotmot hee yxondacn gloria tzaphöitpit; huenijt Dios ixtucmomotmot xûma huicatn, xüma mahaotacn, xûma pocxn, xûma hotquetacn, etz xûma xondacn: heecûxm cahundijm ñaxot, cahundijm ytocoiot, cahundijm yquêxot: xüma cûxm ntucxondacmot Dios, xüma cûxm nhuinyxmot Dios; etz co nhuinyxmot Dios, huenijt nyxmot huina cûxtai: huenijt nnihahuimot huina, etz huenijt npattaimot huina, hudij mobât natzocmot, etz nijcmai; etz pait, co nhuinyxmot Dios, caetptij nnaic atzocmot: heecûxm amúc npattaimot huina cûxtai oyphee.

7. Yaat cûxtai momotn, tôphee nnicaipx, Dios ixtucmomotmot co nmotunmot Dios yâ naxhuiñ, co ntunmot ixta Dios tyaccotuicñ hee ycöamaiñ Mandamientos cùxm: co nhanchhahuimot Dios, co nah otatmot Dios, co nmaiatmot Dios yà naxhuiñ. Etz yaat cûxtai, choicp ntuñmot, hanch nhuinmatzoim ntunmot: heecûxm

cûxm hanch nhuinmatzoim nmotunmot Dios yâ nax-huiñ amùm tuuc hot cûxm, amùm tuuc huinmaiñ cû-xm, etz amùm tuuc anima hahuiñ cûxm: heecüxmDios hee hanch Nhnintzònatim, Nteitatoim, Nyaccohpa-atoim, Nyacnitzocpaatoim, Nhaiquepaatoim, etz Yx-momotpaatoim, etz pait, hanch nhuinmatzoim nmòh-hahuimot nhuintzocmot, nmaiatmot, etz nmtunmot Nhuintzònatim Dios; tihuaimp, oiha hanch nhuinma-tzoim nmotunmot Dios; co nmotunoim, hanch oy ix-cohuim, hanch oy ixcobetoim, etz hanch oy ixtucmo-motoim huina cûxtai heecûxm Nhuintzönatim Dios hanch mòh Tòitumpait.

8. Heetûxm Nhuintzònatim Dios hánch Tòitum-ba it; pait, tyacxondaic oiaphee hai, etz tyacayooi icaoi-aphee hai. Nhuintzònatim Dios hanch oy tcohui, etz tcobeit co hai tmotuiñ Dios: ixta tònnicaipx; etz naihee-tûmp, Dios, hanch tyaccohui, etz tyaccobeit hai, co t-camotuiñ Dios: co tcatuiñ ixta Dios tyaccotuicñ; co hai icaoituiñ, co ypocpatuiñ: heecûxm Dios hanch Töi-tumpa, etz Justicia tumba it: etz Dios y Justicia, catij ñi-capxneit: heecüxm catij pòn mobât tnicapxot huixòn möh Dios y Justicia: catij pôn mobàt tnicapxot huixön-tzòn Dios tyaccohui, etz tyaccobeit caoihai ypocpa, etz ycaitei, etz ycaoiatn.

9. Heecûxm Nhuintzònatim Dios, ac oy, etz tuim oy it pait, hanch tatzoic huina cûxati ac oy itot: etz co tij ca oi it, co tij ca oi yquêxòic; hanch yhotmaait Dios, etz hanch tyacayooi caoiatpa, etz caoitumpa: oiha An-gel, oiha hai, etz oiha pón: heecüxm Dios hanch Tôi-tumpa, hanch quipxtumba, etz hanch Justicia tumba it;

etz

etz Dios hanch oy tyx, etz toihahua huina cûxtai, etz Dios yhuindui it huina, etz catij pòn mobàt tcoqueecot Dios y Justicia catij pòn mobât tcapatot Dios y Justicia. Cohia Dios hait hanch môh it, etz catij pòn mòh ñaimai Dios yhuindui: heecüxm huina cüxtai itphee, hanch mutzc yinam ñaimai Dios yhuindui; etz pait, catij pòn môbàt ymahatacot Dios yhuindui, etz catij mobàt tcoqueecot Dios y Justicia.

10. Co Nhuintzönatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic Tzap; huenijt tyaccohi hait mai Angeles, ac hahuiñ, ac oy, ac huih, ac yacxona: etz heecûxm mai Angelestôhc ñai mòhhahuió, etz ñai môhquëxiò: huenijt hia Nhuintzònatim Dios, tzoc tzoc toxhuoip cûxtai yòö Angeles nai mòhquêxophee, etz tyacpitzoim tzaphoitpit, etz tyactòquei xûma ayoontacn hoitp: heecûxm xûma cûxm yayoouot, etz tcobetot ypocpa, tôphee ttuiñ co ñaimôhquêxi, etz huenijt yôò Angeles, tòphee Dios tyaccohi yhuenait hait oy, etz yacxona, mòhcuu ñaipoctaic, môhcuu ñaicohi ypocpa cüxm. Pona heetün ttuiñ Dios Angeles cúxm: pona Dios heetùn ttuiñ Justicia co Angeles ypocpa tuiñ, co ñai mòhquêxi: huixòntzöu Dios ttunòt Justicia hai cûxm, co hai ttunotpocpa, co hai tyachotmaatot Dios pocpa cüxm?

11. Co Nhuintzönatim Dios tyaccohi, etz tpoctàic nax: huenijt Dios tyaccohi, etz tpoctaic tuuc Yaitöhc, etz tuuc Tòixtòhc: heecüxm yóò metzc hai, Yai, etz Toix tqueexmaiot hai naxhuimit: etz yòò metzc hai tòphee Dios tyaccohi hanch oy it, hanch yacxona, haithuih, etz hanch hothuaiñ it; etz Dios, hanch oy tmaiait yhuenait yòò metzc hai: co yöö metzc hai ypocpa tuiñ, co tyactocoi

tocoi Dios ycotuca Mandamiento: huenijt Nhuintzòn-atim Dios, ttuchotmaait yöò metzc hai, etz naiheetün cúxtai hee y vnctòhc, cùxtai hai naxhuimit. Huenijt Dios tyacpitzoim yöò hai xondactacn hoitpit, hee yxêuh: *Parayso*: etz toxhuoip, heecùxm yayoouot möôt cüxtai y Vnctòhc, pocpa cüxm, etz pait, cüxtai òòtzatoim nax-huiñit hai, ayoon cüxm ntzónaioim yâ naxhuiñ, Diós y Justicia cüxm: heecüxm Dios hanch tòitumba it.

12. Naihee Dios y Unc, mometzc Persona Santissi-ma Trinidad, yhuanaic tzaphoitpit, etz ymiñ yâ nax-huiñ, etz ñicxpüic, etz ycohi Yaitòhc Nhuindabatim Hanch Huaihquixiuh Santa Maria yconuicx hoitp, hee-cùxm ixyacnitzocmot cûxtai naxhuimit ha'y: heecùxm tcobetot cùxtai hai ypocpa: huenijt, Dios Unc. yxëuhat Jesu-Christo: etz heecùxm Jesu Christo ñaipoctaic Co-betpa naxhuimit hai ypocpa; pait, Dios hanch mòh Jus-ticia ttuiñ Nhuintzonatim Jesu-Christo cúxm: heecùxm hanch mòh Justicia it, co Nhuintzonatim Jesu-Christo y ayoon pait, etz yaxahhuaicx Cruz cùxm yooic npoc-paatoim cùxm, catij ahuintzou ypocpa cùxm: heecùxm Nhuintzònatim Jesu Christo, catij mobàt thaiquepot ahuintzou ypocpa: heecùxm hanch Dios hee; etz pait, co Jesu-Christo y ayooi, etz yooic, npocpaatoim cùxm, y ayooi, etz yooic: heecùxm tcòbetot npocpaatcim, etz ixyacnitzocmot.

13. Pona Nhuintzònatim Dios, heetûn ttuiñ Justi-cia Jesu-Christo cúxm, npocpaatoim cùxm, catij ahuin-tzòu Jesu-Christo ypocpa cûxm: huixontzòuDios ttunot Justicia nicûxm atoim, ahuintzou npocpaatoim cùxm? Huixôntzou Dios ttunot Justicia nicùxm toim, cò han-

ch npocpa tuñoim etz co hanch nyachotmaatoim Dios mai pocpa cùxm? Co nhuinmaiomot yaat, tophee nnicàipx, mobàt, heecùxm nnihahuimot huixôn mòb it Dios y Justicia, etz huixôntzôu Dios ttóituiñ huina cúxtai. Pona Nhuintzònatim Jesu-Christo hanch Dios, cohia heecùxm ñaicohi, etz ñaipoctaic cobetpaatoim, hanch atzôquiñ tpait Dios y Justicia npocpaatoim cùxm: ôotzatoim pocpatumba hai, huixôntzôu npatmot?

14. Yaat caipx, tophee nnicaipx, choicp nhuinmaimot xüma cûxm: heecûxm ntzôcmot Dios y Justicia: heecûxm catij hotmoiñ ntzônaimot yá naxhuiñ: heecûxm catij npocpatunmot: heecûxm catij nyachotmaatmot Dios, oiha hudij pocpa cûxm: heecûxm ntuchottocoimot Dios ycaipx, etz Dios ytunc: heecûxm nmaihuatzmot cûxtai npocpaatoim amùm tuuc hot: heecuxm ñmatztutmot huina cûxtai pocpa tuimñaxna: heecûxm nmotunmotDios, co ntunmot ixta Dios tyaccotuiciñ hee ycôamaiñ Mandamientos cûxm: heecûxm catij npatmot Dios y Justicia: heecûxm Dios y Justicia, hait hanch môh it, hait atzôquiñ, hait môctaic; etz Dios, hanch tôitumba, etz Justicia tumba it.

15. Choicp nnihahuimot, etz nhuinmaimot, Nhuintzonatim Dios, ixtanôm tcohui, etz tcobeit oiha tij mutzc yinam oiatn; naiheetùmp, Dios hanch tyaccohui, etz tyaccobeit hai, oiha mutzc pocpa, oiha mutzc caoiatn, ic yà naxhuiñ, ic Purgatorio hoitp, co hai yooic: heecuxm Nhuintzônatim Dios, hanch toitumba it; etz pait, caetptij tyacnaxi, caetptij tcatôituiñ: huina cûxtai, hanch tyxquipx, hanch ttoituiñ oiaphee, etz caiphee, mophee, etz mutzcphee. Etz co nooconpatmot, huenijt

Nhuin-

Nhuintôñatim Dios ixpûctzouomot queñta, huinâ cüxtai cúxm, môhphee, etz mutzcphee, oiphee, etz caoiphee, tóphee ntunoim co ntzônaioim yâ naxhuiñ: huenijt nyacomotquenta, huixôntzòu tô nyacnaxoim yhuenatot cùxtai xeùh, cüxtai tzuu, etz cùxtai humòht. Nmoimot quenta Nhuintzònatim Dios, cùxtai huiñmaiñ cüxm it, cüxtai caipx cùxm it, etz cûxtai tunc cùxm it oiphee, etz caoiphee, mutzcphee, etz môhphee: etz huenijt Dios, ttunot quenta, tyxquipxot, etz tôitunot huina cúxtai; heecûxm hait hanch môh Tôitumba it, etz hanch Justicia tumba huicphee, etz ooicphee ñicùxm.

TRADVCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Nono dicho.

1. Dios N. S. es muy recto, y Justiciero: y la Justicia de Dios no es comensable, no es mensurable, y no es acabable: porque nunca comensò, nunca podra medirse, y nunca podra faltar, y acabarse. Dios N. S. siempre fuê Justiciero, y siempre lo serà. La Justicia de Dios es muy grande: nadie podra decir que tan grande es la Justicia de Dios. Nadie puede ser recto, y Justiciero como Dios: nadie puede hacer Justicia, como Dios la hace: porque solo Dios es verdaderamente Juez: porque solo Dios sabe muy bien mensurar, ó medir con ygualdad todas las cosas: porque solo Dios sabe bien qual es bueno, y qual es malo: solo Dios sabe muy bien a quien pertenece castigo, y aquien premio. Solo Dios no puede engañarse asi mismo, y nadie puede engañar à Dios: porque solo Dios vee todas las cosas buenas, y malas, grandes, y chicas, las que se descubren, y las que se ocultan: porque todas las cosas estan â la vista de Dios.

2. Todos noſotros eſtamos obligados â ſervir â Dios N. S. de todo corazon, porque es nueſtro Dios N. S. N. Criador, nueſtro Redemptor, y ſiempre nos eſta dando todas las coſas; y por eſſo Dios no eſta obligado apagar, y ſatisfacer quando la gente hace alguna coſa buena, quando hace algun bien por Dios: porque toda la gente eſta obligada â ſervir â Dios, pero porque Dios es verdadero Premiador de los buenos, y caſtigador de los malos: porque es verdadero, y recto Juez; por eſſo Dios, aun ſin obligacion, paga, y ſatisface muy bien à la gente, quando hace alguna coſa buena en honra de Dios, y quando tiene alguna bondad, ò virtud por amor de Dios; y aunque haga alguna coſa pequeña por Dios, la paga, y ſatisface muy bien Dios: porque es verdaderamente Juſto Juez.

3. Porque Dios N. S: es verdadero Juez; por eſſo, ſiempre paga qualquier coſa, y la paga demaſiado, y demaſiado de bien la ſatisface: màs paga, que lo que la gente hace: muy póco hace la gente, y Dios paga mucho: porque le da mucho á la gente aun en eſte mundo, y aun en el Cielo. No es decible como Dios da â la gente, quando la gente hace algo por Dios. Quando la gente padece vn poco por Dios: quando reza vn poco en reverencia de Dios: quándo da vna corta limoſna por Dios: quando hace qualquier coſa, aun pequeña, por Dios en eſte mundo; entonces Dios N. S. le paga mucho, dandole vida, y ſalud, quietud, deſcanzo, guſto, y bienes del mundo: y quando Dios no paga en eſte mundo: quando la gentè ſe muere entonces Dios le paga dandole la eterna gloria del Cielo.

4. Desde que comensò la gente de eſte mundo, haſta que

que toda se muera, nadie podra decir: he hecho esto, y esto por Dios, y Dios no me pagò, no me satisfiso. Nadie puede decir con verdad esto: porque Dios N. S. paga demasiado de bien todo lo que la gente hace por Dios en este mundo: porque Dios es verdaderamente gran Juez, muy liberal, y muy misericordioso; y asi, nada dexa de pagar, nada dexa de satisfacer, y nada dexa de dar à la gente, quando algo hace por Dios: y siempre Dios paga de mas, satisface demas, y da mucho.

5. No es decible lo que Dios nos da, quando alguna cosa pequeña hacemos por Dios. Nadie puede darnos lo que Dios nos da: porque nadie puede darnos vida, salud, prudencia, ciencia, habilidad, entendimiento, y muchas cosas, que Dios nos da en este mundo: nadie puede darnoslas, aun los grandes, aun los ricos, aun los Señores, aun nuestros Padres, aun nuestras Madres: y lo q̃ nadie nos puede dar, Dios N. S. con grande amor nos lo da, quando algo hacemos por Dios, quando vn poco servimos á Dios: porque Dios es verdaderamente Justo Juez, y muy liberal.

6. Todas las dadivas, que Dios nos da en este mundo, no ygualan à los grandes dones, que Dios nos darà en el Cielo quando muramos; essos son grandes verdaderamente, no son medibles; y por esso no son decibles: porque quando Dios nos diere su gloria del Cielo, entonces nos darâ vida eterna, salud eterna, eterna quietud, eterno descanso, y eterno gozo: porque nunca passarà, nunca faltarà, y nunca se acabarà: siempre gozaremos de Dios, siempre veeremos à Dios, y quando veamos à Dios, entonces veeremos todas las cosas, entonces lo sabre-

bremos todo, y entonces alcansaremos todo lo que podemos desear, y mucho mas; y por esso, quando veamos â Dios nada desearemos más: porque consiguiremos todos los bienes juntos.

7. Estos dones, que he dicho, nos darâ Dios quando le sirvamos en este mundo, haciendo como Dios manda en sus Mandamientos, quando creamos en Dios, quando esperemos en Dios, quando amemos à Dios en este mundo. Y todo esto, es necessario que hagamos, estamos muy obligados á hacerlo: porque estamos muy obligados á servir á Dios en este mundo de todo corazon, y con toda el alma: porque Dios es verdaderamente N. S. nuestro Padre, nuestro Criador, nuestro Redemptor, nuestro Conservador, y nuestro bien hechor; y por esso estamos muy obligados à adorar, honrar, amar, y servir â Dios N. S. pero aunque estamos muy obligados â servirle, quando le servimos nos paga muy bien: porque Dios es verdaderamente muy Justo Juez.

8. Porque Dios N. S. es verdaderamente Juez; por esso premia â los buenos, y castiga a los malos. Dios paga muy bien á la gente quando le sirve, como he dicho: y tambien hace pagar, y satisfacer à la gente quando no le sirve, quando no hace lo que Dios manda en sus Mandamientos, quando obra mal, quando peca: porque Dios es verdadero Juez, y muy Justiciero: y la Justicia de Dios, no es decible: porque nadie puede decir como es la Justicia de Dios, y de la manera que Dios hace pagar â los malos sus pecados, sus delictos, y sus maldades.

9. Porque Dios N. S. es todo bueno, y en todo bueno, por esso, desea mucho que todo sea bueno, y quando

algo ay malo, ſe ofende Dios, y caſtiga al mal hechor, aunque ſea Angel, aunque ſea gente, y aunque ſea quien fuere: porque Dios es verdadero, Recto, y Juſto Juez, y Dios lo vee, y lo ſabe todo, y nadie puede huir de la Juſticia de Dios, ſolo Dios es verdaderamente grande, y nadiè es grande en la preſsencia de Dios: porque todas las coſas, que ay ſon muy chicas delante de Dios; y aſsi nadie puede ſer fuerte delante de Dios, y nadie puede huir de la Juſticia de Dios.

10. Quando Dios N. S. criò, ê hizo el Cielo, entonces crio muchos Angeles todos eſpiritu, todos buenos, todos cientificos, y todos hermoſos: y por que muchos Angeles ſe enſoverbecieron; al punto, Dios N. S. luego luego los ſacö, y los echô del Cielo, y los metio en eterno tormento: paraque eternamente padecieran, y pagaran ſu pecado, que cometieron enſoverbeciendoſe; y entonces, los Angeles, que Dios avia criado muy buenos, y muy hermoſos, ſe hizieron Demonios por ſu pecado. Si aſsi hizo Dios con los Angeles, ſi aſsi hizo Juſticia con los Angeles quando pecaron enſoverbeciendoſe: como harà Juſticia con la gente, quando cometa pecados, quando ofenda â Dios con culpas?

11. Quando Dios N. S. crio el mundo; entonces crio vn hombre, y vna muger, paraque eſſas dos perſonas, hombre, y muger multiplicaran la gente del mundo: y eſſas dos perſonas, que Dios crio muy buenas, muy hermoſas, muy ſabias, muy cientificas, y que Dios las amaba mucho, quando pecaron, quebrantando el mandamiento de Dios; entonces Dios ſe ofendio, y ſe enojò con ellos, y con todos ſus hijos la gente del mundo toda. Entonces

Dios

Dios las facò del lugar de deleytes,que fe llama Parayfo, y las echò paraque padecieran con todos fus hijos por el pecado y por effo todos nofotros la gente del mundo vivimos con trabajos en efte mundo, por Jufticia de Dios: porque Dios es verdadero Juez.

12. El mifmo hijo de Dios, fegunda Perfona de la SSma. Trinidad, baxò del Cielo, y vino à efte mundo, y encarnò, y fe hizo hombre en el fagrado Uientre de la Virgen Santa Maria nueftra Señora para redimirnos à toda la gente del mundo, para pagar todos los pecados de toda la gente del mundo: entonces Dios hijo fe llamò JefuChrifto: y porque JefuChrifto fe hizo fiador, ò pagador de los pecados de la gente del mundo; por effo, Dios hizo muy grande Jufticia con N. S. JefuChrifto: porque fue muy grande Jufticia quando N. S. JefuChrifto padecio, y murio crucificado por nueftros pecados, no por pecados proprios fuyos: porque N. S. JefuChrifto no pudo tener pecados proprios, porque era verdadero Dios; y afsi, quando JefuChrifto padecio, y murio, por nueftros pecados padecio, y murio, para pagar nueftras culpas, y redimirnos.

13. Si Dios N. S. afsi hizo Jufticia con N. S. Jefu-Chrifto por nueftros pecados, no proprios pecados fuyos; como harâ Jufticia con nofotros, por nueftros proprios pecados? Como harà Dios Jufticia con nofotros, pecando mucho, y ofendiendo á Dios mucho con muchas culpas? Quando confideremos efto, que he dicho, baftarâ, paraque conofcamos que tan grande es la Jufticia de Dios, y como Dios juzga todas las cofas. Si N. S. Jefu-Chrifto, folamente porque fe hizo nueftro fiador,

al-

alcansò muy espantosamente la Justicia de Dios; nosotros pecadores, como la alcansaremos?

14. Esto que he dicho, es necessario que pensemos siempre, para que temamos la Justicia de Dios, paraque no vivamos descuydados en este mundo, paraque no pequemos: paraque no ofendamos â Dios con pecado alguno; paraque cuydemos de las palabras de Dios: para que confessemos todos nuestros pecados de todo corazon paraque dexemos todos los pecados de vna vez: paraque sirvamos à Dios, haciendo como Dios manda en sus Mandamientos; paraque no alcansemos la Justicia de Dios: porque la Justicia de Dios es muy grande, muy espantosa, muy fuerte, y Dios es muy recto, y muy Justiciero.

15. Conviene que sepamos, y pensemos, que Dios N. S. assi como paga, y satisface qualquier pequeña obra buena; assi mesmò hace pagar, y satisfacer qualquier pecado pequeño á la gente, ó en este mundo, ò en el Purgatorio, quando la gente muere, por q̃ Dios N. S. es muy recto; y assi nada passa, nada dexa de juzgar: todo lo juzga, bueno, y malo, grande, y chico. Y quando nos muramos, entonces, Dios nos pedira quenta de tódo grande, y chico, bueno, y malo, que hemos hecho viviendo en el mundo: entonces daremos quenta de como hemos passado los dias, las noches, y los años. Daremos quenta de todos los pensamientos, de todas las palabras, y de todas las obras, buenas, y malas, grandes, y chicas, y entonces Dios hara la quenta, la ajustara, y la juzgarà: porque es muy recto, y hacedor de Justicia sobre vivos, y muertos.

CAPITVLO X.

DE LA PIEDAD, CLEMENCIA, Y MISERICORDIA DE DIOS.

1. HEecùxm Nhuintzônatim Dios, hanch Tôitumba it pait; tyacayooi caoiphee hai: tihuaimp, co Dios tyacayooi hai, ixta aquei cüxm tyacayooi: heecüxm Nhuintzônatim Dios; hait hanch hothuaiñ it; etz pait, catij tyacayoohuaiñ, catij tzoic yhot tyacayoouot oiha pôn. Co Dios tyacayooi pocpatumba hai, ahuintzôu hai tpûctzoi justicia hee ypocpa cûxm; etz pait, Dios, ttuicpait justicia, etz ayoon. Pona caetp pocpa itot, pona caetp caoiatn, pona hai catij ycaoiatot: cahundijm Dios tyacayouot oiha pôn. Co ncaoiatoim, co ncaoitunoim, co npocpatunoim, ahuintzôu òòtzatoim npûctzououoim justicia, npocpaatoim cûxm; etz pait, Dios ixtucpatoim justicia, etz ixyacayoouoim npocpaatoim cûxm. Pona cahundijm ncaoiatmot, pona cahundijm npocpatunmot: cahundijm Dios ixyacayoouomot: heecûxm Dios, cahundijm tyacayoohuaiñ oiha pôn: heecûxm Dios, hait hanch hothuaiñ, etz tuim hothuaiñ it.

2. Catij pôñ mobàt tnicapxtaiot, huixòn Dios hothuaiñ it: heecûxm Dios yhothuann, catij chondacneit, catij yquipxneit, etz catij yquêxneit: Diòs yhòthuann, cahundijm chóndaic, catij mòbàt chòndacöt: heecûxm ixtanóm Diòs, cahundijm chòndaic: naiheetúmp, heeyhòthuann, cahundijm chóndaic: heecûxm ahuintzôu Diòs, xûma cûxm hanch hothuaiñ it. Diòs yhòthuann,

hait

hait hanch môh it;etz pait, catij mobât yquipxatot, catij pôn mobát tquipxot. Naiheetûmp, Dios yhothuann, cahundijm mobáț ñaxot, cahundijm mobát yhuennot, cahundijm mobât ytocoiot, etz cahundijm mobât yqûexot: heecûxm Nhuintzônatim Dios hothuaiñ itotxûma cûxm.

3. Heecûxm Nhuintzônatim Dios hanch hothuaiñ it; pait, hanch ixmecxtucoim cûxtai òötzatoim naxhuimit hai: hanch ixmecxoim, hanch ixayoouixoim, etz ixtucayoouixoim, etz ixtucayoouoim. Catij nicapxneit huixôntzòu Nhuintzônatim Dios ixmecxtucoim cûxtai òötzatoim pocpatumba hai naxhuiñit: heecüxm hanch ncaoitunoim, hanch ncaòiatoim, hanch npocpatunoim, hanch nyactocoim Dios ycôamaiñ Mandamientos, hanch nyachotmaatoim Dios caoihuinmaiñ cùxm, cacicaipx cûxm, caoitunc cûxm, etz mai pocpa cüxm: etz Nhuintzônatim Dios, hanch ixmecxtucoim, etz catij ixyacayoouòim, etz catij ixtucpatoim Justicia. Nhuintzônatim Dios, anaxi oy mobât ixtucpatmot Justicia, anaxi oy mobàt ixyacayoouomot, etz ixtucpahuitzmot môhcuu npocpaatoim cûxm; etz catij heetûn ttuiñ Dios, etz hanch ixmecxtucoim, etz tahuixit nhothuimbijtmot, nhottocoimot npocpaatoim cûxm: Dios hanch tahuixit, nmaihuatzmot, npocpaatoim, etz nmatztutmot etz nmatzquexmot huina cûxtai npocpaatoim, ncaiteiatoim, etz ncàoiatnatoim.

4. Pona Dios catij hanch hothuaiñ it, catij ixmecxtucmot, ixta ixmecxtucoim: heecûxm cüxtai òòtzatoim catij nhuinmatzoim mecxtucn, catij nhuinmatzoim heecûxm Dios ixmecxtucmot: heecûxm òótzatoim, caetptij maiatn ntunoim Dios cûxm; etz hanch nnaioihahuoim

huoim ahuintzôu òòtzatoim, hanch nnaimôhhahuoim, hanch nnaimóhqùexoim, hanch caoinnaipoctacoim, etz hanch nmonuxocoim Dios: co tij huenna ntunoim Dios cûxm, catij oy ntunoim, catij amùm tauc hot ntunoim, etz catij Dios ymaiatn cûxm ntunoim: catij nmobhahuoim Dios, catij nhuintzôôcoim Dios, etz catij nmotunoim Dios: catij nhaimetzoim Dios, catij nhuinmaioim Dios, etz catij nahotatoim Dios amùm tuuchot. Cohia naxhuiñit nhaimetzoim, cohia naxhuiñit nhuinmaioim, cohia naxhuiñit natzocoim, etz cohia naxhuiñit nahotatoim; etz pait, catij nhuinmatzoim heecûxm Dios ixmecxtucmot; tihuaimp Nhuintzônatim Dios, heecûxm hanch hothuaiñ it; pait, ixmecxtucoim.

5. Heecûxm Nhuintzônatim Dios, hanch hothuaiñ it; pait, hanch tatzoic huina cüxtai òòtzatoim nhothuimbijtmot, etz nnihothuimbijtmot Dios amùm tuuchot, etz nmaihuatzmot, etz nmatztutmot huina npocpaatoìm: heecûxm Dios hanch tatzoic ixmecxmot npocpaatoim; etz pait, ixtucmomotoim huicatn, heecûxm mobàt nhottocoimot, etz nhotniyaxmot co tò npocpatunoim, co tò nyactocoioim Dios ycôamaiñ Mandamientos, co tò nyachotmaatoim Dios mai pocpa cûxm: etz Dios, hanch ixahuixoim, hanch ixahuixitoim mòhhothuann cûxm; etz co nhothuimbijtoim, co nhottocoioim npocpaatoim cûxm, co nmaihuatzoim, etz nmatztutoim npocpaatoim; huenijthia tzoc tzoc ixmecxoim huina npocpaatoim: tzoc tzoc ixyacnitocoioim cûxtai ncaiteiatoim, etz ixyacnihuatzoim anima hahuiñatoim, etz ixtucmomotoim hee yoiatn gracia.

6. Heecüxm Nhuintzônatim Dios, hanch tatzoic

ix-

ixmecxmot npocpaatoim, pait, hunaait ixmoioim pam, ixmoioim ayoon: heecüxm co nayoonpatmot, co npampatmot, hueniji nnihothuimbijtmot Dios, etz nhoitocoimot co tô nyachotmaatoim Dios, etz nmaihuatzmot npocpaatoim; etz heetùntzôu npatmot pocpa mecxn, pocpanitocoiñ, etz anima habuiñ ñitzocn. Etz pait, co Dios ixmoioim pam, ayoon, etz hot mai; hothuann, etz maiatn ñaimai; catij Justicia: heecûxm Dios, catij ixyacayoohuanoim, etz catij ixyactocoihuanoim anima habuiñatoim. Pona Dios ttunhuanop Justicia nicüxmatoim, tzoc tzoc ttunot: heecûxm catij pòn mobât tyacatucot Dios, heecüxm ttunot hudij choicp yhot; tibuaimp, Dios catij ttunhuaiñ Jhsticia: heecüxm hanch ixtucayoouoim, etz hanch ixayouixoim cûxtai ôötzatoim.

7. Caiij ñicapxneit huixôntzôu Nhuintzonatim Dios ixtucayoouoim, etz ixayoouixoim cûxtai öötzatoim naxhuimit hai: catij póo mobât ixtucayoouomot, etz ixayoouixmot ixta Nhuintzönatim Dios: heecüxm cohia Dios hanch oy tyx, etz tnihabua huixôn òòtzatoim naxhuimit hai: cohia Dios hanch oy tyx, etz tnihabua huixôn nayoouoim, huixòn ncamahatacoim, huixôn ncamòcatoim, huixôn mutzc nhotatoim, mutzc nhuinmainatoim, mutzc nnihahuiñatoim: cohia Dios hanch oy tyx, etz tnihahua, caetptij oy mobât ntunmot ahuintzòu òòtzatoim, pocatij Dios ixpútccoim: caetptij oy mobât nhuinmaimot, etz caetptij oy mobât ncapxmot, pocatij Dios ixpûtocoim, etz heecúxm mobât ntunmot oiba tij yinait huenait oiphee, choicp ixpùtocmot Dios; etz pona Dios catij ixpûtocoim, caetptij oy mobât ntunmot. Cüxtai yaat, cohia Dios anaxi oy tyx, etz tnihahua;

3 hua;

hua; etz pait, Dios, banch ixtucayoouoim, etz ixayoui-xoim.

8. Heecüxm Nhuintzônatim Dios, hanch oy tyx; etz tnihahua huixôn ncamahatacoim òòtzatoim; pait, catij ixtucaneimoim tziptunc, tzip caipx: beecûxm huina cüxtai, hupijphee ixtucaneimim Dios, ac yunc, catij tzipit: etz catij nimahao mobât ntunmot, pona ntunhuanomp. Cüxtai Dios ycôamaiñ Mandamientos ac yunc it, catij tzipit: etz oiha pôn hai, mobât tunot, pona ttunhuanop: etz co pambhai catij ymahataic ttunot; naibeetûn Dios catij ttucaneim, etz catij tyaccotuic: etz co hai ycamahatacn cûxm, catij ttuiñ oiha tij; naiheetün, Dios catij yhotmaait: beecüxm Dios, hanch ixtucayoouim, etz ixayoouixim; etz pait, catij ixtuchotmaatoim co tij ncatunoim camahatacn cùxm.

9. Heecùxm Nhuintzônatim Dios, hanch hothuaiñ it; etz heecûxm hanch oy tyx, etz tnihahua huixôn ncamahatacoim, pait, Dios oy tcopûic, co huenna ntunoim Dios cùxm: oiha tij yinait huenait ntunoim Dios ymaiatn cûxm; hanch oy tcopûic Dios, etz pait, co huenna ncapxtacoim, co huenna nnaiconucxoim; oy tcopûic Dios. Co huenna momotn limosna nyacoim Dios cûxm; hanch oy tcopûic Dios. Co tuuc au metzc au ncapxoim Dios yhuintzôquiñ cûxm; oy tcopüic Dios. Co huenna áyoon patoim Dios cûxm; oy tcopûic Dios. Co huenna Caquion penitencia ntunoim Dios ymaiatn cûxm oy tcopúic Dios. Co nhottocoioim heecûxm tô nyachotmaatoim Dios pocpa cûxm; hanch oy tcopûic Dios. Co nhaimetzoim Dios; co nhuinmaioim Dios, co npatyaxoim Dios; hanch oy tcopûic Dios. Etz oiha tij nhuin-

nhuinmaioim, oiha tij ncapxoim; oiha tij ntuñoim Dios cüxm; oy tcopüic Dios, anaxi oy tcopûic huina cûxtai: heecûxm Nhuintzônatim Dios, hanch hothuaiñ it, etz hanch ixtucayoouim, etz ixayoouixoim.

10. Heecüxm Nhuintzônatim Dios, hanch ixtucayoouim, etz ixayoouixoim, pait, xüma cûxm ix yxoim, xüma cûxm ixhaiquepoim, etz ixyachuicatoim, ixyacmahatacoim, ixyaccaioim, ixyacuucoim, etz ixtucmomotoim huina cûxtai, hudij choicp, heecùxm ntzônaimot yá naxhuiñ. Dios, xùma cûxm ixmocohuanoim cüxtaicaoiaphee cûxmit: heecüxm pona Dios, catij ixmocohuanmot, tzocait nayoouòmot, tzocait ntzaichpûcmot, tzocait môhcuu ixhuinônmot, ixtücruntmotpocpa, etz ixyacayoouomot camomoit. Pona Dios, catij ixmocohuanmot, huina cûxtai huyuuc ixyacayoouomot: etz oiha Poh, oiha hôn, oiha nòò, oiha nax, etz oiha tij itphee, hanch ixyacayoouomot, pona Dios, catij ixcohuanmot, etz ixyactzecmot.

11. Pona Nhuintzônatim Dios catij ixpûtocmot, caetptij mobât ntunmot, caetptij mobàt nyacabatmot. Pona Dios catij ixpûtocmot, camomoit ncaioatmot, camomoit ncaoitunmot, camomoit npocpatunmot. Pona Dios catij ixpûtocmot, cahundijm nhaimetzmot Dios, cahundijm nhuinmaimot Dios, etz cahundijm nnihahuimot Dios yhee. Pona Dios catij ixpûtocmot, cahundijm nyxmot Missa, cahundijm nmodouomot côamaiñ, cahundijm ncapxtacmot, cahundijm nyxpücmot Dios ycaipx, etz Dios ytunc, etz caetptij mobát ntunmot, oiha tij yinait huenait oiphee. Tihuaimp, heecúxm Nhuintzônatim Diòs, hanch ixayoouixoim, etz ix-

tuc-

tucayoouim; pait, xúma cùxm ixpûtocoim, etz pait, mobât ntunmot, co tij ntunoim.

12. Heecûxm Nhuintzônatim Dios, hañch ixayoonixoim, etz ixtucayoouim; pait, tố ixtucmomotoim Angel haiquepa, nituuc niuuc öôtzatoim naxhuimit hai: heecüxm Angel xûma ixhaiquepomot, xüma ixyxmót, xùma ixtuchottocoimot, etz xûma ixpûtocmot; etz pait, Dios ycotucn cüxm, Angel xûma cûxm ixyxoim xeúhoiñ, tzuu, etz oiha hunaa: xùma cüxm Angel ixhaiquepoim, etz ixpùtòcoim: co mà nnôcxoim, co mà nyoioim, co mà ntzónaioim, xüma Angel haipuepa ixyxoim, etz ixamaiatoim: cahundijm Angel ixcoqueecoim, cahundijm ixñiqueecoim, cahundijm ixmatztutcim: oiha má, etz oihahunaa, xùma cûxm Angel hanch oy ixyxoim, etz ixhaiquepoim. Angel haiquepa, xûma cùxm ixyachuihoim, etz ixyachothuihoim, etz ixyachothuanoim: xùma cûxm ixyachaimetzoim Dios, ixyachuinmaioim Dios, etz ixyacnihahuoim Dios yhee.

13. Catij pôn mobát tnicapxtaiot huixöntzou Nhuintzônatim Dios ixayoouixoim, etz ixtucayoouim cûxtai óòtzatoim naxhuimit hai. Catij pòn mobàt tnicapxtaiot huixontzòu Dios honch tatzoic huina cûxtai òötzatoim nnòcxmot tzaphotip xûma cûxm; etz pait, co hai ñôicx môhcuucup, ahuintzòu ypocpa cûxm ñôicx: ahuintzòu ypocpa cüxm ytocoi: ahuintzòu ypocpa cûxm tyactocoi y anima hahuiñ; tihuaimp, Dios, catij ttzoic ñócxot môhcuucup oiha pòn hai, oiha tuuchia hai: heecûxm Dios, hanch ttzoic, etz tatzoic huina cûxtai hai tpatot xondactacn gloria tzaphoitpit xûma cùxm. Etz pàit, co hai yhothuimbijt, etz yhottocoi ypocpa

pà cûxm: cò hai y maihuaich huina ypocpa amùm tuuc hot: co hai tmatztuit huina cùxtai ypocpa; huenijt, Nhuintzônatim Dios, hanch yxondaic, hanch oy thahua, etz môh xondacn cùxm tyacnitocoi hai ypocpa, tyacnihuaich y anima, etz ttucmomoit hee yoiatn gracia: hee cûxm ñôcxot tzaphoitp xùma cüxm.

14. Heecúxm Nhuintzônatim Dios, hanch hothuañ it mòòt óòtzatoim: etz heecùxm hanch ixayoouixoim, etz ixtucayoouim; pait, hanch tzoic nmòhhahuimot Nhuintzônatim Dios: hanch tzoic nmaiatmot, noyhahuimot, etz nmotunmot Dios, amùm tuuc hot: hanch tzoic ntunmot ixta Dios tyaccotuicñ hee yconuicx côamaiñ Mandamientos cüxm: heecúxm co heetün ntumot, nijc oy ixyxmot, nijc oy ixhaiquepomot, nijc oy ixmaiatmot, nijc oy ixayoouixmot, nijc oy ixtucayoonomot, etz ixmecxmot npocpaatoim, ixyacnitocoimot ncaiteiatoim, ixyacnihuatzmot anima hahuiñ atoim, etz ixtucmomòtmot hee yoiatn gracia: etz co noocnpatmot, ixtucmomotmot hee yxondacn gloria Tzaphoitpit.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Dezimo dicho.

1. PORque Dios N. S. es Juſto Juez; por eſſo caſtiga â los malos; pero quando caſtiga à la gente, como por fuerza la caſtiga: porque Dios N. S. es muy piadoſo, y manſo, y aſsi, no quiere caſtigar, no es ſu voluntad caſtigar à qualquiera que ſea. Quando Dios caſtiga à los pecadores, los miſmos pecadores piden juſticia con ſus pecados; y por eſſo, Dios los caſtiga. Si no huviera pecados, ſi no huviera maldades, ſi la gente no obrara mal; nunca Dios caſtigara á nadie. Quando ſomos malos,

malos, quando obramos mal, quando pecamos, noſotros miſmos pedimos Juſticia con nueſtras culpas: y por eſſo Dios hace Juſticia con noſotros, y nos caſtiga por nueſtros pecados: ſi nunca fueramos malos, ſi nuuca pecaramos, nunca Dios nos caſtigara: porque Dios nunca quiere caſtigar â nadie: porque es muy piadoſo, y en todo muy manſo de corazon.

2. Nadie podra decir cumplidamente de que manera, ò como es Dios piadoſo, y manſo; porque la piedad de Dios no es comenſable, no es medible, y no es acabable: la Piedad de Dios, nunca tuvo principio, nunca pudo comenſar: porque aſsi como Dios nunca tuvo principio; de la miſma manera ſu piepad, nunca lo tuvo: por que Dios por si miſmo ſiempre fuê piadoſo. La piedad de Dios, es ſummamente grande; y aſsi no puede medirſe, nadie puede medirla. De la miſma manera, la piedad de Dios, nunca podra paſſarſe, nunca podra minorarſe, nunca podra perderſe, y nunca podra acabarſe: por que Dios ſiempre, eternamente ſerá piadoſo.

3. Porque Dios es muy piadoſo; por eſſo nos ſufre mucho á todos los del mundo, mucho nos perdona, mucho ſe apiada de noſotros, y nos mira con miſericordia. No es decible como Dios nos ſufre â todos los pecadores del mundo: porque ſomos malos, obramos muy mal, pecamos mucho, quebrantamos mucho los Mandamientos de Dios, ofendemos mucho à Dios con malos penſamientos, con malas palabras, con malas obras, y con muchos pecados: y Dios N. S. nos ſufre mucho, y no nos caſtiga, ni hace juſticia con noſotros. Dios N. S. puede muy bien hacer juſticia con noſotros, y caſtigarnos, y

hacer

hacer que el Diablo nos llevara por nueſtros pecados y no lo hece aſsì: y nos ſufre, y eſtâ eſperando que nos convirtamos, que nos dolamos de nueſtros pecados: Dios eſtâ esperando que confeſſemos nueſtros pecados, y que los dexemos todos:

4. Si Dios no fuera muy piadoſo, no ños ſufriera, como nos ſufre: porque todos noſotros no ſomos dignos de ſufrimiento, no ſomos dignos de que Dios nos ſufra: porque ningun amor obramos con Dios, y nos engrandecemos à noſotros miſmos, nos enſoverbecemos mucho, nos hacemos muy malos, y ſomos muy perezoſos, y floxos para Dios: quando hacemos alguna coſa pequeña por Dios, no la hacemos bien, no la hacemos de todo corazon, y por ámor de Dios: no veneramos á Dios, no lo reverenciamos, y no le ſervimos: no nos acordamos de Dios, no penſamos en Dios, y no confiamos en el de todo corazon. Solamente las coſas del mundo penſamos, de ellas nos acordamos, y ſolo eſſas deſeamos, y esperamos; y por eſſo no ſomos dignos de que Dios nos ſufra; pero Dios, porque es muy piadoſo nos ſufre.

5. Porque Dios es muy piadoſo; por eſſo deſea mucho que todos nos convirtamos, y nos volbamos â Dios de todo corazon, y que nos confeſſemos, y dexemòs todos nueſtros pecados: porque Dios deſea mucho perdonarnos; y por eſſo nos da vida: paraque podamos dolernos de aver pecado, de aver quebrantando los Mandamientos de aver ofendido á Dios con muchos pecados: y Dios nos aguarda, nos espera mucho con mucha piedad: y quando nos convertimos, quando nos dolemos de nueſtras culpas, quando nos confeſſamòs, y dexamos nueſ-

tros pecados; al pũto, luego luego nos perdona todos nueſtros pecados, y nos limpia las almas, y nos da ſu gracia.

6. Porque Dios N. S. deſea mucho perdonar nueſtros pecados; y por eſſo algunas vezes nos da enfermedades, y trabajos: paraque quando padeſcamos, nos volbamos a Dios, y nos dolamos de averle ofendido, y confeſſemos nueſtras culpas y aſsi alcanſemos perdon de los pecados, y ſalud del alma. Y aſsi, quando Dios nos da enfermedades, trabajos, y cuydados, es piedad, y amor; no juſticia: porque Dios, no quiere caſtigar, y perder á nueſtras almas. Si Dios quiziera hacer juſticia con noſotros, luego luego la hiziera: porque nadie puede impedir â Dios que haga lo que quiziere; pero Dios no quiere hacer Juſticia, porque nos mira con mucha piedad.

7. No es decible como Dios ſe apiada de noſotros todos los del mundo: nadie puede apiadarſe de noſotros, como Dios: porque ſolo Dios veê, y ſabe como ſomos los del mundo: ſolo Dios veé, y ſabe q̃ ſomos pobres, flacos, debiles, de corto animo, y de corto entendimiento: ſolo Dios veê, y ſabe que nada podemos hacer por noſotros miſmos ſi Dios no nos ayuda; nada bueno podemos penſar, ni hablar, ſi Dios no nos ayuda: y paraque podamos hacer qualquier coſa buena, aun pequeña, es neceſſario que Dios nos ayude y ſi Dios no nos ayuda, nada podemos hacer. Todo eſto, ſolo Dios lo veê, y ſabe muy bien; y por eſſo ſe apiada mucho de noſotros.

8. Porque Dios N. S. veê, y ſabe muy bien, de que manera es nueſtra debilidad, ò impoſsidilidad; por eſſo no nos manda coſas trabajoſas, palabras dificiles: porque todo lo que Dios nos manda, es blando, ſuave, no dificil,

y ſin

y sin trabajo podemos hacerlo, si querèmos hacerlo. Todos los Mandamientos de Dios, son blandos, suaves, no dificiles: y qualquier persona puede executarlos, si quiere executarlos; y quando los enfermos, no tienen fuerzas para executarlos: tambien Dios, no se lo manda; y quando la gente, por pocas fuerzas, ò por debilidad, no hace alguna cosa: tambien Dios, no se ofende: por que Dios nos mira con piedad; y assi no se ofende de nosotros, quando no hacemos algo por debilidad, ó pocas fuerzas.

9. Porque Dios es muy piadoso, y veê, y sabe muy bien de que manera somos debiles, y flacos; por esso recive quando poco hacemos por Dios: aunque sea cosa pequeña lo que hacemos por Dios, lo recive bien; y assi quando resamos vn poco, quando oramos un poco, lo recive Dios: quando damos vna pequeña limosna por Dios, lo recive Dios muy bien: quando padecemos vn poco por Dios, lo recive Dios bien: quando hacemos vna poca de penitencia por amor de Dios, la recive bien Dios: quando nos dolemos de aver ofendido à Dios con nuestros pecados, lo recive Dios muy bien: quando nos acordamos de Dios, quando pensamos en Dios, quando clamamos â Dios, lo recive Dios muy bien: y quando qualquier cosa pensamos, hablamos, y hacemos por Dios, lo recive Dios bien, todo lo recive Dios muy bien: porque es muy piadoso, y nos mira con piedad.

10. Porque Dios N. S. nos mira con mucha piedad; por esso, siempre nos cuyda, siempre nos guarda, nos da vida, y salud, nos da de comer, nos da de beber, y nos da todo lo que es nècessario para q̃ vivamos en este mundo. Dios

Dios siempre nos defiende de todo mal: porque si Dios no nos defendiera, cada rato padecieramos, cada rato nos lastimaramos, cada rato nos engañara el Demonio, nos hiziera pecar, y nos hiziera mucho mal. Si Dios no nos defendiera, todos los animales nos hizieran mal: y aun el ayre, el fuego, el agua, la tierra, y qualquier cosa nos hiziera daño, si Dios no nos defendiera, y librara.

11. Si Dios N. S. no nos ayudara, nada pudieramos hacer, nada pudieramos acabar, ò darle complemento. Si Dios no nos ayudara fueramos demasiado de malos, obraramos muy mal, y pecaramos demasiado. Si Dios no nos ayudara, nunca nòs acordaramos de Dios, nunca pensaramos en Dios, y nunca supieramos las cosas de Dios. Si Dios no nos ayudara, nunca oyeramos Missa, nunca oyeramos Sermon, nunca rezaramos, nunca aprendieramos las palabras de Dios, y nada pudieramos hacer, aun muy pequeño. Pero porque Dios nos mira con piedad, por esso, nos ayuda, y assi podemos hacer lo que hacemos.

12. Porque Dios nos mira con misericordia; por esso nos ha dado Angel de guarda à cada vno de nosotros toda la gente del mundo, para que el Angel siempre nos guarde, siempre nos mire, siempre nos cuyde, y siempre nos ayude; y por esso, por orden de Dios, el Angel siempre nos cuyda de dia, de noche, y siempre. Siempre el Angel nos guarda, y nos ayuda, quando vamos à alguna parte, quando andamos en qualquier parte, quando estamos en qualquier lugar, siempre el Angel de guarda nos veè, y nos cuyda: nunca el Angel se huye de nosotros, nunca se aparta de nosotros, nunca nos dexa: en qual-

quier

quier parte, y en qualquier tiempo, siemqre el Angel nos cuyda, y nos guarda. El Angel de guarda siempre nos habilita, nos despierta el corazon, y nos hace capaces, ò entendidos: siempre nos hacę q̃ nos acordemos de Dios, que pensemos en Dios, y q̃ sepamos las cosas de Dios.

13. Nadie podra decir cavalmẽte de la manera q̃ Dios N. S. se apiada y tiene Misericordia de nosotros todos. Nadie podra decir de la manera queDios desea que todos nosotros vamos al Cielo para siempre; y asi, quando la gente va al Infierno, por sus proprios pecados va, por sus proprias culpas, se pierde, y pierde su alma; peroDios no quiere que persona alguna vaya al Infierno, aun vna sola: porque Dios quiere, y desea mucho que toda la gente alcançe la gloria eterna del Cielo. Y por esso, quando la gente se convierte, y se duele de sus pecados, quando se confiessa de todos, y los dexa todos; entonces Dios se alegra mucho, le agrada, y con mucho gusto perdona sus pecados, le limpia el alma, y le da su gracia, para que vaya al Cielo para siempre.

14. Porque Dios N. S. es muy piadoso con nosotros, y nos mira con mucha misericordia; por esso, es muy necessario que le adoremos, que le amemos, y le sirvamos de todo corazon; es muy necesario que hagamos como Dios manda en sus Santos Mandamientos; paraque haciendolo asi, mas bien nos mire, mas bien nos guarde, mas bien nos ame, mas bien se apiade de nosotros, y nos mire con misericordia, nos perdone nuestros pecados, nos limpie las almas, y nos deë su gracia, y quando nos muramos nos deê su gloria del Cielo.

CAPITVLO XI.

DE COMO EN SOLO DIOS ESTAN TODAS LAS PERFECCIONES, Y TODOS LOS BIENS:

1. COhia Nhuintzônatim Dios hait hanch oy it ahuintzòu: heecûxm cohia Dios ahuintzòu thaiquep huina cúxtai oiatn amùc, etz huina cûxtai oiphee. Ahuintzòu Dios yhee huina cûxtai oiatn, etz huina cûxtai oiphee. Catij pôn mobàt oiatot, ixta Dios oiaitõ: heecûxm catij pôn mobât ahuintzòu oiatot; cohia Nhuintzônatim Dios. Oiha Angeles tzaphoitpit, oiha Santostôhc, oiha cüxtai oiphee hai naxhuimit, catij ahuintzòu oy it: heecûxm cûxtai oiphee, hudijpee thaiquepta Angeles, Santos, etz oiaphee hai; catij ahuintzòu yhee: heecüxm Nhuintzònatim Dios tincmomoit Angeles, Santos; etz oiaphee hai, cûxtai oiphee, hudij thaiquepta: heecûxm cohia Nhuintzònatim Dios thaiquep ahuintzòu, huina cûxtai oiatn: etz ahuintzòuDios yhee cüxtai oiphee.

2. Heecûxm Nhuintzônatim ahuintzòu thaique cüxtai oiatn; pait, ixtanòm Dios, cahundijm chondaic, etz cahundijm yqûexot: naihectümp, cúxtai oiatn Dios yhee cahundijm chondacta, etz cahundijm mobát yquëxot. Pait, Dios ymohatn, Dios ymobâtatn, Dios y oyhahuiñ, Dios yhothuann, etz y tôitunn, etz ymahatacn, etz y yacxonatn, etz ymaiatn, etz huina cüxtai oiatn, etz oiphee, hudijphe thaiquep Dios; cahundijm chondacta, cahundijm mobàt ñaxotot, cahundijm mobàt ycocoiot, etz cahundijm mobât yqûexotot.

3. Catij pôn thuinmaiot, Nhuintzônatim Dios thaiquep cohia yaat oiatn, tôphee nnicaipx yà: heecûxm cûxtai oiatn, hudijphee thaiquep Dios, catij ñicapxneit honaac it: heecûxm catij ymachouneit: heecûxm catij pôn mobât tmachoutaiot huina oiatn, hudijphee thaiquep Nhuintzônatim Dios. Naiheetûmp, cûxtai oiatn, hudijphee thaiquep Dios, ac môh it, catij yquipxneit; heecûxm catij pôn mobât tquipxot, etz caetp hudij quipxn mobait, oiha hudij oiatn Dios yhee: heecûxm Nhuintzônatim Dios, etz cûxtai ahu intzòu Dios yhee, catij chondacn it, catij yquipxneit, catij ymachouneit, catij ñaxneit, catij ytocoiñeit, catij yquêxneit, catij ñicapxneit, catij ymiitaacneit, catij yhuiñmaiñeit, catij ñihahuiñeit, etz catij ypatneit.

4. Huina cûxtai oiatn, hudijphee thaiquepta Angeles tôhe tzaphoitpit, Nhuintzônatim Dios yhee. Huina cûxtai oiatn, hudijphee thaiquepta cûxtai Santostòhe, Dios yhee. Huina cûxtai oiatn, hudijphee thaiquepta cûxtai naxhuimit hai Nhuintzônatim Dios yhee. Huina cûxtai oiphee, hudijphee thaiquepta Tzap, etz Xèuh, etz Poo, etz Matzaa, etz Hôn, etz Pòh, etz Nôô, etz Nax, etz cûxtai huyuuc, etz cûxtai tzuxcqueip, etz Utz, etz Pûih, etz Puxn, etz Tzaa; Nhuintzônatim Dios yhee. Huina cûxtai oiphee, itphee tzaphoitp, etz tzaphuim, etz hônhoitp, etz Poh hoitp, etz Nôôhoitp, etz naxhuim, etz naxhoitp; ac Dios yhee: heecûxm huina cûxtai oiatn, etz cûxtai oiphee; cohia Dios yhee, cohia Dios yhuinmatz: etz cohia Dios thaiquep ahuintzöu; huina cûxtai oiatn, etz cûxtai oiphee amùc.

5. Huina cûxtai oiphee hudijphee nhaiquepomp cûx-

tai

tai òòtazatim; ac Dios yhee: etz pait, huicatn, mahaotacn, môcatn, yacxonatn, etz cüxtai oiphee, hudij nhaiquepomp; Nhuintzônatim Dios yhee. Cüxtai oiphee, hudij nhaiquepòmp co nhuinmaioim, co nhaimetzoim, co nyxoim, co nmodonoim, co nxuncoim, ncapxoim, co nyoioim, co ntzônaioim co ncaioim, co nvucoim, co nmaahoim etz co tij ntunoim; ac Dios yhee. Cûxtai oiphee, hudij nhaiquepomp xêuhoiñ, tzun, etz oiha hunaa; ac Dios yhee. Huina cûxtai oiphee, hudijphee mobát npatmòt yà naxhuiñ, ic tzaphoitp, ac Dios yhee. Cùxtai oiphee, hudij yqûexôcphee, etz hudij ycaquexôcphee; ac Dios yhee, etz cohia Dios yhuinmatz.

6. Yaar caipx, tôphee nnicaipx, choicp nhuinmaimot, etz nhaimetzmot xûma cüxm: heecûxm catij nnaimôhqûexmot, etz heecûxm catij nnaimôhhahuimot, co tij oiatn, ic co tij oiphee nhaiquepomot. Ixta co hai huih it, etz oy tnihahua caipx, etz oy tnihahua tunc: catij mobát ñaimôhqûexot, etz ñaimôhhahuot: heecùxm yóò huihn, etz nihahuiñ, hudij thaiquep, catij ahuintzòn yhee: heecûxm Dios yhee; etz Dios ttucmomoit. Co hai maièo it, etz thaiquep xeûhtôiñ, co thaiquep oy huit, etz huyuuc, etz tij ait naxhuiñit: catij mobàt ñaimöhqùexot, catij mobât ñaimôhhahuot: heecüxm cùxtai yòö, hudij thaiquep, Dios yhee, etz Dios ttucmomoit: etz co Dios ttzocot, tzoc tzoc ttucmatztutot, tzoc tzoc tyactocoiot, etz ayooba ñaipoctacot.

7. Cahundijm mobàt nnaimôhqùexmot, etz nnaimôhhahuimot, oiha tij nhaiquepmot yà naxhuiñ: oiha nnahaiquepmot mai môh tunc, ixta Cong Rey, ixta môh Cong Teit Papa, etz oiha tij môh tunc: oiha nnahai-

haiquepomot mai xeühtòiñ ixta tij: oiha nnahaiquepomot cüxtai naxhuiñit mai: catij mobàt nnaimôhqüexmot, etz nnaimôhhahuimot: heecûxm huina cûxtai, hudij mobàt nhaiquepomot, Dios yhee ait, etz Dios yhuinmatz Ahuintzòu òòtzatoim, caetptij oy nhaiquepoim, etz catij mobàt nhaiquepomot oiha hunaa, etz oiha mà: heecûxm huina cüxtai oiphee, ahuintzòu Dios yhee.

8. Heecûxm Nhuintzônatim Dios ahuintzôu thaiquep huina cûxtai oiatn, etz cüxtai oiphee; pait, cohia Dios mobât ttucmomotot oiha tij oiphee huenònon tzocot Dios; etz pait, co tij ntzocmot, co tij natzocmot, choicp npúctzouomot Dios: heecùxm cohia Dios mobàt ixtucmomotmot oiha tij oiphee: heecûxm cohia Dios thaiquep cûxtai oiphee; etz co Dios ixtucmòmotmot hudij npùctzouomot, choicp ntucmòhhahuimot Dios, co ixtucmomotmot: etz naiheetûmp, choicp nhuinmaimot, etz nnihahuimot nyacmot quenta yòo cùxm, hudij npücomop: heecùxm Dios yhee ait, etz pait, choicp nyacmot quenta tudaic Dios yhuindui.

9. Mai hai, hanch ytuiñ yá naxhuiñ, etz nimahao tpait hôicx, etz huit, etz xûma ayooba ñaimai. Mai hai, catij hanch ytuiñ, etz anaxi oy tpait mai xeühtôiñ, mai huit, etz maièo ñaimai: etz heetûn Nhuintzônatim Dios tyacmobâtait: heecùxm hai tnihahuot huina cüxtai Dios yhee ait, etz cohia Dios mobât ttucmomotot cûxtai, huenònon tzoic, co tzoic, etz pôn choicp tpatot. Nhuintzônatim Dios, catij ttucmomoitmai xeûhtòiñ mai hai: heecûxm heetûn tzoic: heecûxm pona yòó hai, thaiquepop mai xeühtôiñ, hanch ñaimôhqûexot, etz ñaimôhhahuot, etz hanch tpocpatunot, etz tyactocoiot y anima pocpa cû-

xm, etz xeúhtôiñ cüxm; tihuaimp, co caetp mai xeúhtôiñ thaiquepot, etz co ayooba ñaimôiot, catij ñaimôhqûexot, etz hanch ñucxtacot, etz catij tpocpatunanaxot, etz ayoon cüxm ytzônot yà naxhuiñ; tihuaimp, co yoocot, huenijt hanch yxondacot co tô y ayooi yà naxhuiñ: heecûxm huenijt Dios ttucmomotot yöo hai, xondacn gloria tzaphoitpit.

10. Nhuintzònatim Dios, ttucmomotp mai xeühtôiñ macmà hai: heecûxm heetún tzoic: heecüxm mai hai bait mòc yhot it; etz pona caetp xeuhtóiñ thaiquepot, meetzpa ñai poctacot, etz mai pocpa tunot: etz heecüxm hai catij ypocpatunot, etz heecûxm catij tyactocoiot y anima pocpa cûxm; pait Dios ttucmomoit xeùhtóiñ. Maçmà hai, co thaiquep xeùhtôiñ, huenijt tyaic limosna ayooba hai, etz ttuiñ ixmomotn tunc mòòt ymocuucayooba: etz co heetûn ttuiñ hai; huenijt Dios, nijc mai xeûhtôiñ ttucmomoit hai: heecûxm Dios, hanch oy thahua co hai ttuiñ Yxmòmotntunc mòöt ayooba hai.

11. Co Nhuintzônatim Dios ixtucmomotoim xeûhtôiñ, etz naxhuimit mai; maiatn cùxm ixtucmomotoim: heecùxm catij nayoouomot yá naxhuiñ: catij ixtucmomotoim, heecûxm nnaimôhqûexmot, heecüxm nnaimôhhahuimot etz heecûxm npocpatunmot. Mai hai, co thaiquep xeûhtôiñ, catij oy tyactuiñ xeühtóiñ: heecüxm mai hai tyactuiñ xeühtôiñ cuiatn cûxm, tzoxon cüxm, etz tzotz tunc cüxm: etz co hai yooic, etz tyaic quenta Dios yhuindui; huenijt hanch yhottocoi hee cûxm tô tahuextuic xeûhtôiñ co ytzònai yâ naxhuiñ; etz pait, nijc y ayooi maièo hai co yooic, catij ayooba hai.

12. Co

11. Co Nhuintzönatim Dios ixtucmomotmot oiha tij, choicp nnihahuimot, etz nhuinmaimot, Nhuintzòn-atim Dios yhee: catij òòtznheeatoim: heecúxm cohia Dios, thaiquep hûina cûxtai oiatn: heecüxm hee yhee huina cûxtai oiphee. Etz ponа Dios, catij tyachuanot, pona Dios catij ixtucmomothuanmot oiha tij oiphee; cahundijm npatmot, cahundijm nhaiquepomot, oiha nnatunmot camomoit; etz pait, co Dios ixtucmomot-mot oiha tij: choicp ntucmöhahuimot Dios ymaiatn:° etz choicp nyxmot, etz ntuchottocoimot huixöntzòu nyactunoim yòö momotn, hudij Dios ixtucmomotomp: heecüxm co nooconpatmot nyacmot quenta Dios yhui-ndui cùxtai cüxmir.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Vndezimo dicho.

1. SOlamente Dios N. S. es ſummamente bueno por ſi proprio, pòr ſi miſmo: porque ſolo Dios tiene por ſi miſmo todas las perfecciones juntas, y todos los bienes. Proprias de Dios ſon todas las perfecciones, y todos los bienes. Nadie puede ſer bueno, como lo es Dios: porque nadie puede ſer bueno por ſi proprio, por ſi miſmo. Aun los Angeles del Cielo, aun los Santos, aun todos los buenos del mundo: ninguno es bueno por ſi miſmo: porque todos los bienes, que tienen los Angeles, los Santos, y los buenos, no ſon proprios ſuyos: por q̃ Dios N. S. les dio a los Angeles, à los Santos, y à los buenos todas las perfecciones, y bienes, que tienen: porque ſolo Dios tiene por ſi miſmo todas las perfecciones, y ſon proprios ſuyos todos los bienes.

2. Porque Dios N. S. tiene por ſi proprio todas las per-

perfecciones por esso, assi como Dios nunca tuvo principio, y nunca tendra fin: de la misma manera, todas las perfecciones de Dios nunca comensaron, y nunca podran acabarse. Por lo qual, la grandeza de Dios, la Potencia de Dios, su amor, su piedad, su justicia, su fortaleza, su hermosura, y todas las perfecciones, que tiene, nunca comensaron, nũca podran passarse, nunca podran perderse, y nunca podran acabarse.

3. Nadie piense que Dios N. S. tiene solamente estas perfecciones que he dicho aqui: porque todas las perfecciones de Dios no es decible quantas son: porque no son numerables, por que nadie podra contarlas todas. Assi mismo, todas las perfecciones de Dios, todas son grandes no son mensurables: porque nadie podra medirlas, y no ay medida que alcanse á qualquier perfeccion de Dios: porque Dios, y todo lo que es propriò de Dios, no es comensable, no es mensurable, no es numerable, no es passable, no es perdible, no es acabable, no es decible, no es contable, ò referible, no es pensable, no es inteligible, y no es alcansable.

4. Todas las perfecciones, que tienen los Angeles del Cielo, son de Dios: todas las que tienen los Santos, y toda la gente del mundo, son de Dios: toda la bondad, que tienen los Cielos, el Sol, la Luna, las Estrellas, el fuego, el ayre, el agua, la tierra, todos los animales, todos los Arboles, las Yervas, las Flores, el hierro, y las piedras, es de Dios N. S. todos los bienes, que ay en el Cielo, en la cara del Cielo, en el fuego, en el ayre, en el agua, en la superficie de la tierra, y dentro de la tierra, todos son de Dios: porque toda bondad, y todo bien, es solo de Dios,

solo

ſolo á Dios pertenece: y ſolo Dios tiene en si, y por si miſmo todas las perfecciones, y todos los bienes juntos.

5. Todos los biênes, que tenemos todos noſotros, todos ſon de Dios; y aſsi, la vida, la ſalud, las fuerzas, lá hermoſura, y todas las coſas buenas, que tenemos, ſon de Dios. Todo el bien, que tenemos quando penſamos, quando nos acordamos, quando veemos, quando oymos, quando olemos, quando hablamos, quando andamos, quando nos ſentamos, quando comemos, quando bebemos, quando dormimos, y quando algo hacemos, todo es de Dios. Todo el bien, que tenemos de dia. de noche, y en qualquier tiempo, todo es de Dios. Todos los bienes, que podemos alcanſar aqui en el mundo, ò en el Cielo, todos ſon de Dios. Todos los bienes, que ſe mueſtran, ô dèſcubren, y los q̃ no ſe deſcubren, todos ſon de Dios, y ſolo â Dios pertenecen.

6. Eſto que he dicho, es neceſſario que penſemos, y nos acordemos ſiempre: para que no nos enſoberveſcamos, quando alguna virtud, ò alguna coſa buena tuvieremos: como quando la gente es habil, y ſabe hablar, no puede enſobervecerſe, y tenerçe por grande: porque eſſa habilidad, y ciencia, que tiene, no es ſuya propria: por que es de Dios, y Dios ſe la dio. Quando la gente es rica, y tiene dinero, buena ropa, y mulas, y otras coſas del mundo, no puede enſobervęçerſe, y tenerſe por grande, porque todo eſſo, que tiene es de Dios, y Dios ſelo dio, y quando Dios quiziere, luego luego ſe lo quitarà, depreſto lo perderà, y ſe harâ pobre.

7. Nunca podemos enſoberveçernos, y tenernos por grandes, aunque tengamos qualquier coſa en eſte mundo,

do, aunque tengamos muchos grandes Oficcios, cŏmo el Rey, ò el Papa, y qualquier otro gran Officio: aunque tengamos mucho dinero como que: aunque tengamos todos los bienes del mundo; no podemos enſobervecernos, y tenernos por grandes: porque todo lo que podemos tener, es de Dios, y á Dios pertenece. Noſotros por si miſmos nada bueno tenemos, y no podemos tenerlo en qualquier tiempo, y en qualquier parte: porque todo lo bueno es proprio de Dios.

8. Porque Dios N. S. tiene por si todas las perfecciones, y todos los bienes; por eſſo, ſolo Dios puede dar bienes, como quiziere: y aſsi, quando algo quizieremos, quando algo deſearemos, ſe lo hemos de pedir à Dios N. S, porque ſolo Dios puede darnos qualquier bien: porque ſolo Dios tiene todos los bienes: y quando Dios nos diere, lo que le pidieremos, es neceſſario q̃ le agradeſcamos quando nos lo diere: y aſsi miſmo es neceſſario que penſemos, y ſepamos que hemos de dar quenta de aquello, que recivieremos: porque es de Dios; y por eſſo es neceſſario que demos quenta de ello delante de Dios.

9. Muchos trabajan mucho en eſte mundo, y con dificultad alcanſan la comida, y el veſtido, y ſiempre eſtan pobres. Muchos no trabajan mucho, y alcanſan mucho dinero, mucha ropa, y ſon ricos: y aſsi lo diſpone Dios: paraque la gente conoſca que todo es de Dios, y que ſolo Dios lo puede dar todo como quiere, quando quiere, y aquien quiere que lo alcanſe. Dios N. S. no da mucho dinero â muchos: porque aſsi conviene: porque ſi eſſa gente tuviera mucho dinero, ſe enſoberveciera mucho y ſe tuviera por grande, y pecara mucho, y perdiera

diera ſu alma por ſus pecados, y por el dinero; pero quando no tuviere dinero, y fuere pobre, no ſe enſoberveçerâ, y ſe humillarâ, y no pecarà mucho, y con trabajo vivira en eſte muñdo; pero quando ſe muera, entonces ſe holgará mucho de aver ſido pobre aqui en el mundo: porque entonces Dios le darâ la gloria del Cielo.

10. Dios N. S. da mucho dinero â algunos: por que aſsi conviene: porque muchos tienen muy duro corazon, y ſi no tuvieran dinero, ſe hizieran ladrones, y hizieran muchos pecados y porque no pequen, y pierdan ſus almas por los pecados; por eſſo Dios les da dinero. Algunos, quando tienen dinero, dan limoſna à los pobres, y hacen obras de Miſericordia con ſus proximos pobres: y quando aſsi lo hacen; entonces Dios les da mas dinero: por que agrada mucho à Dios, quando la gente hace obras de miſericordia con los pobres.

11. Quando Dios N. S. nos da dinero, y bienes del mundo, por amor nos los da, paraque no padeſcamos aqui en el mundo: no nos lòs da paraq̃ nos enſoberveſcamos, y paraque pequemos. Muchos, quando tienen dinero, no lo gaſtan bien: porque lo gaſtan en juegos, y en pecados de luxuria: y quando ſe mueren, y dan quenta delante de Dios: entonces tienen pena de aver tenido dinero, quando vivieron en el mundo; y por eſſo, mas padecen los ricos quando ſe mueren que los pobres.

12. Quando Dios N. S. nos diere qualquier coſa; es neceſſario que ſepamos, y penſemos que es de Dios, no nueſtra: porque ſolo Dios tiene todas las coſas buenas: porque ſon ſuyos todos los bienes: y ſi Dios no los quiſiera dar, ſi Dios no quiziera darnos qualeſquier bienes, nunca

nunca los alcansáramos, nunca los tuvieramos, aunque trabajaramos mucho, y assi, quando Dios nos diere qualquier cosa, es necessario que agradescamos el beneficio de Dios; y es necessario que miremos, y cuydemos como vsamos de aquella dadiva, que Dios nos diere: porq quando nos muramos, hemos de dar quenta â Dios de todo.

CAPITVLO XII.

DEL AMOR, QUE DIOS TIENE A LOS HOMBRES.

1. POna huina cüxtai Angeles, etz Santos Tzaphoitpit amûc tnicapxop huixontzòu Dios ix oyhahuoim, etz ixmaiatoim cûxtai őòtzatoim naxhuiñit hai: cahundijm tnicaipxtaiot: heecûxm catij ñicapxneit huixontzòu Dios ix oy hahuoim, etz ixmaiatoim: heecûxm Nhuintzônatim Dios xûma cûxm ix oyhahuoim, etz ixmaiatoim it: etz hanch ix oyhahuoim, etz ixmaiatoim yonijt.

2. Co Nhuintzônatim Dios catijnam tyàccohi yhuẽnait Tzap, etz Nax; huenijt, Dios hanch ixmaiatoim yhuẽnait, hanch ix oyhahuoim yhuenait: heecüxm oiha catijnam ncohoim yhuenait yà naxhuiñ: oiha catijnam ntzônaioim yhuenait yà naxhuiñ; tihuaímp, Dios yñihahuin hoitp, nitoim yhuenait; Dios yhuinmaiñ hoitp, ntzönaioim yhuenait; etz Dios, hanch oy ixyxoim yhuenait, hanch ixoyhahuoim yhuenait, hanch ixmaiatoim yhuenait; etz catijnam ycohi yhuenait Tzap, etz Nax: heecûxm Dios ñihahuiñ hoitp itp yhuenait huina cûxtai itphee yonijt, etz naiheetûn huina cùxtai, hudijphee itop oiha hunaa xûma cûxm.

3. Catijnam òotzatoim ncohoim yhuenait, etz Nhuintzônatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic Tzap, etz Xeüh, etz Poo, etz Matzaì, etz Hôn, etz Poh, etz Nòò, etz nax, etz cüxtai huyuuc, etz huina cûxtai itphee naxhuim, òòtzatoim cúxm, nmaiatnatoim cûxm: heecûxm Dios tyaccohi Xeüh; heecûxm nyxmot, etz nyacquexocmot cûxtai naxhuimit. Dios tyaccohi hòn: heecûxm nampûcmot. Dios tyaccohi Poh: heecûxm nxehmot. Dios tyaccohi nòó: heecûxm nuucmot. Dios tyaccohi nax: heecûxm nyoimot, etz ntzônaimot. Dios tyaccohi huyuuc: heecùxm nyactunmot. Dios tyaccohi Queip, Utz, Puih, etz tij ait cûxtai itphee naxhuim, etz nax hoitp: heecûxm nhôcxmot, etz nyactunmot.

4. Catijnam ncohoim yhuenait, catijnam nqueexoim yhuenait; etz Nhuintzônatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic xondactacn gloria tzaphoitpit: heecûxm co tô ntzônaioim yhuenatot yà naxhuiñ: co noocopatmot; huenijt nnêcxmot xondactacn gloria tzaphoitpit: heecûxm heem, xùma cùxm npocxmot, xüma cûxm nhotquetacmot xûma cüxmnhotcucmot, etz heecûxm xûma cüxm nmôtzonaimot Nhuintzônatim Dios, hanch mòh xondacn cûxm. Yxta yà huixòntzöu Nhuintzônatim Dios, ixoyhahuoim, etz ixmaiatoim, co catijnam ixyaccohoim yhuenait yá naxhuiñ. Haihuijñ Dios tyaccohtai, tpoctactai, etz tyxcucitai huina, hudij choicp yhuenait òòtzatoim cüxm: etz co tö tyxcucitai yhuenait; co tô tpoctactai yhuenait huina òòtzatoim cùxm; huenijt, ixyaccohoim, etz ixpoctacoim yà naxhuiñ: heecûxm nhaiquepomot huina cûxtai, hudij choicp: heecùxm ntzônaimot yà naxhuiñ: etz cûxtai, hudijphee mobàt

natzocmot conom nooconpatmot.

5. Cüxtai yaat caipx, tòphee nnicaipx, catij ñacaipx it, catij ñacaipx ñ imai: heecûxm hait hanch tô icaipx it, huina tòphee nnicaipx. Heetün yhuaiñ cùxtai Santos Yacixpücpatôhc: etz nijcmai caipx, tnicapxta Santostôhc. Yaat caipx, tòphee òtz nnicaipx yà, tunc au metzc au ñaimai, hanch huenna caipx it: cohia heecüxm hai, tnihahuot huenna, huixòntzòu Nhuiotzônatim Dios ixoyhahuoim, etz ixmaiatoim, co catijnam Dios ixyaccohoim yhuenait yà naxhuiñ. Pona nhaiopotz yà cüxtai caipx hudijphee tnicapxta Santostòhc, catij ñipatot amûm yaat Libro, etz mai Libro, catij ñipatot.

6. Hanch môh maiatn tô ttuiñ Nhuintzônatim Dios óòtzatoim cûxm, co tyaccohi, etz tpoctaic Tzap, etz Nax, etz cûxtai, nmaiatnatoim cùxm, co catijnam ncohoim yhuenait; tihuaimp, nijc mòh maiatn ttuiñ Nhuintzònatim Dios, co ahuintzêu Dios y Vnc, mometzc Persona Santissima Trinidad, yhuanaic tzaphoitpit, etz ymiñ yá naxhuiñ, etz ñicxpüic, etz ycohi YaitòhcNhuindahatim Santa Maria yconuicx hoitp Dios Espiritu Santo yoiatn gracia cûxm: heecûxm ixyacnitzocmot cüxtai òòtzatoim naxhuimit hai. Yaat maiatn, nijc môh maiatn it, catij co Dios tyaccohi, etz tpoctaic Tzap, etz Nax, etz huina cùxtai nmaiatnatoim cûxm.

7. Co Nhuintzònatim Dios, tyaccohi, etz tpoctaic Tzap, etz Nax, etz cûxtai itphee, catij tzip tyaccohi, catij nimahao tpoctaic: heecûxm co ttzoic yhot tyaccohot, huenijt tzoc tzoc tyaccohi; cohia co Dios tyaccottic ycohot; huenijthia, tzoc tzoc ycohtai, etz yabatitai huina itphee. Tihuaimp, heecûxm ixyacnitzocmot; ahuintzóu

tzôu Nhuintzônatim Dios yhuanaic tzaphoitpit, etz ñicxpüic, etz ycohi Yaitôhc, etz y ayoon pait, etz axahhuaicx Cruz cüxm yooic; etz pait, nijc môh maiatn ttuiñ Dios co ahuintzôu Dios ixyacnitzocoim, catij co tyaccohi, etz tpoctaic Tzap, etz Nax, etz huina cûxtai nmaiatnatoim cûxm.

8. Heecûxm mobât nnihahuimot (huenònon mobàt) huixôn it yòö maiatn, tôphee ttuiñ Nhuintzônaiim Dios, co ahuintzòu yhuanaic tzaphoitpit, heecûxm ixyacnitzocmot: choicp nhuinmaimot huixôn Dios it, etz huixôn òotzatoim. Nhuintzònatim Dios, hee hait hanch môh Cong tzaphoitpit, etz naxhuimit: etz cohia Dios, hanch mòh it, etz huina cûxtai itphee, tuim mutzc, etz tuim yinam ñaimai Dios yhuindui Nhuintzônatim Dios, hee taitumba, Yaccohpa, etz Poctacpa huina cûxtai: etz cohia Dios mobât tyaccohöt huina. Nhuintzònatim Dios hee hanch mòh nihahuipa huina: etz cohia Dios hanch oy tyx, etz tnihahua huina cûxtai. Cohia Dios ac oy, ac tôi, ac hanch, ac môh, ac Yacxonait, etz cohia Dios cahundijm chondaic, cahundijm mobât ytocoiot, etz cahundij mobât yqûexot.

9. Nhuintzònatim Dios hait hanch móh it, etz mutzc ñaipoctaic öötzatoim cüxm, co ñicxpûic: heecûxm huenijt ñaicohi maxunc ayooba, nihuatz, etz camahatacpa: etz ixta yqueeixñ, conom yooic, xûma y ayooi, etz hanch y yuuoic, hanch ñôóhahi, hanch yanoic, hanch ypúxijc, hanch yanucxa, etz ixta ayooba hai tyacnaxi ipxmahc tucôc humòht yà naxhuiñ öötzatoim cûxm: etz co tò ttucixpûic yhuenait naxhuimit hai cûxtai Dios ycaipx, etz Dios ytunc; huenijt camomoit y ayoon

yoon pait, etzCruz cûxm yooic òôtzatoim cûxm, npocpaatoim cûxm: heecûxm ixyacnitzocmot cûxtai òótzatoim pocpatumbahai naxhuimit.

10. Nmaiatnatoim cûxm, òòtzatoim cûxm, Nhuintzònatim Dios yhuanaic tzaphoitpit, etz ycobiYaitòhc, etz y ayoon pait, etz yooic: heecüxm ixyacnitzocmot cûxtai òotzatoim pocpa tumba hai caoyhai, cobeich hai, huinòmpa, òòndacpa, caoyhuinmaipa, caoycapxpa, etz caoytumba; òòtzatoim muuic hai, canibahuipa, cahothuampa: heecûxm hanch mutzc nihahuiñ nhaiquepoim, hanch mutzc huinmaiñ nahuextucoim; caetp huihn, caetp hothuann nhaiquepoim: etz macmà huyuuc nijc huih ñaimai, catij òôtzatoim: macmá huyuuc nijc hothuaiñ it Dios cuxm, catij öôtzatoim.

11. Cûxtai öòtzatoim naxhuimit hai, nax nnaimaioim, etz nax nhuimbijtmot co nooconpatmot. Ahuintzòu òötzatoim, caetptij oiphee nhaiquepoim: caetp huicatn, caetp mahatacn, caetp mòcatn nhaiquepoim: caetp hothuan, caetp maiatn, etz caetptij oiatn nahuextucoim ahuintzóu òòtzatoim. Co tij oiphee nhaiquepoim, co tij oiatn nahuextucoim; Dios cûxm nhaiquepoim: heecûxm Dios ixtucmomotoim huina cùxtai oiphee möhphee, etz mutzcphee: heecùxm ahuintzòu öötzatoim, caetptij oiphee mobàt npatmot; etz pait, oiha tij yinait huenait nhaiquepoim oiphee, catij òòtznheeatoim: heecûxm catij ahuintzöu ööτzatoim npatoim: Dios yhee ait huina cûxtai oiphee hudij nhaiquepoim: heecùxm Dios ixtucmomotoim, etz ixtucpatoim huina cùxtai oiphee mutzcphee, etz mòhphee.

12. Ahuintzòu òötzatoim nhaiquepoim pocpa, caitci,

tei, caoiatn: ahuintzòu òòtzatoim nhaiquepòim cahot-huann, camaiatn, etz cüxtai caoiphee: ahuintzôu òòtz-atoim nhaiquepojm ca oy huinmaiñ, ca oy caipx, ca oy tunc, etz cüxtai cobeitunc: ahuintzòu òòtzatoim npocpa tunoim, ahuintzou ôôtzatoim nyachotmaatoim Dios, co nyactocoioim Dios ycôamaiñ Mandamientos: hee-cûxm hee hia heetûn mobàt ntunmot ahuintzòu ôòtz-atoim. Oòtznheeatoim cûxtai pocpa, cuxtai caitei, cüxtai caoiatn. Oòtznheeatoim cûxtai pam, cüxtai ayoon, etz cùxtai hottocoiñ. Ootznheeatoim cüxtai huinônn, cuxtai òôndacn, cüxtai cahanchhahuiñ, cûxtai camôhhahuiñ, cùxtai naimôhquexn, etz huina cüxtaipocpa. Oôtznhee-atoim cûxtai tzip, cûxtai hotmaatn, cüxtai camaiatn, cûxtai caoihahüiñ, cùxtai ahuanocn, cúxtai hotmutz-quion, cúxtai hotmaiocn, etz huina cûxtai atzôquiñphee: Huina cüxtai ôôtzatoim ahuintôu ac caoyphee: heecûxm ahuintzòu òòtzatoim, caetptij oiphee nhaiquepoim.

13. Cüxtai oôtzatoim naxhuimit hai, caetptij mo-bàt nmoimot Dios: catij mobât nmoimot xondacn, mohatn, mahatacn, mobátatn, etz oiha tij yinait huena-ait oiphee, catij mobat nmoimot Dios: heecûxm ahuin-tzòu ôôtzatoim caetptij oiphee nhaiquepoim; etz pait, co Nhuintzònatim Dios ixmaiatoim: catij ixmaiatoim, heecûxm òòtzatoim nyachuimbijtmot hee ymaiatn, co tij nmoimot Dios: heecüxm Dios, anaxi oy tnihahua, òòtzatoim caetptij oiphee nhaiquepoim, heecüxm nmo-imot Dios. Dios ymaiatn, hanch maiatn it, etz ac mai-atn ñaimai: catij ixta hai ymaiatn: heecüxm co pòn hai ixmaiatoim, catij ixñamaiatoim: heecüxm choicp yhot, nyachuimbijtmot maiatn, co tij nmoimot, co tij nyac-

mot:

mot: etz pona caetptij nmoioim huenijt yhotmaair. N-buintzônatim Dios, caetptij ttzoic: heecùxm caetptij y-cahaiquep: heecüxm huina cûxtai oiphee, Dios yheeait; etz pait, cohia Dios, hanch ixmaiatoim: heecú m cohia Dios, caetptij ttzoic, etz cohia Dios thaiquep huina cúx-tai oiphee; etz pait, co Nhuintzònatim Dios yhuanaic tzaphoitpit, etz ñicxpùic, etz ycohi Yaitôhc òòtzatoim cûxm, hait hanch moh maiatn ttuiñ, ac maiatn: heecû-xm catij ttuiñ yòò maiatn, heecûxm òòtzatoim tij nmo-imot Dios: heecùxm Dios, caetptij ttzoic, etzòòtzato-im caetptij nhaiquepoim.

14. Nhuintzònatim Dios, cahnndijm mobát ytocoiot, etz cahundijm mobât yqûexot. Dios, ixtanôm Dios, catij mobát y ayoouot, catij mobât yhottocoiot; etz pait, pona huina cûxtai òòtzatoim naxhuimit hai n-tocoimot, Dios catij mobàt ytocoiot, pona huina cüxtai ôôtzatoim, nnocxmot mòhcuucup: caetptij ayoon thai-quepot Dios, caetptij hottocoiñ tahuextucot Dios, etz pait, co Nhuintzonatim Dios yhuanaic tzaphoitpit, etz ñicxpûic, etz ycohi Yaitôhc, etz y ayoon pait, etz yoo-ic, heecûxm ixyacnitzocmot: cohia maiatn cûxm ttuiñ: heecûxm òotzatoim, catij ntocoimot; heecú m catij n-nocxmot mòhcuucup: heecûxm npatmot porpa nitoco-iñ, etz anima hahuiñ ñitzocn: etz heecûxm mobát npat-mot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO duodezimo dicho.

1. SI todos los Angeles, y Santos del Cielo juntos dixeran de que manera nos ama Dios à todos nosotros los del mundo, nunca lo dixeran todo caval-

mente

mente nunca lo acabaràn de decir: porque es indecible como Dios nos ama: porq̃ Dios N. S. siempre nos amò, y nos ama siempre.

2. Quando Dios N. S. aun no avia criado el Cielo, y la tierra, entonces Dios nos amaba: por q̃ aun q̃ no eramos hechos en este mundo, aunq̃ aun no viviamos en este mundo; pero estavamos en el entendimiento de Dios: viviamos en el entendimiento de Dios, y Dios nos veia, y nos amaba, y aun no era hecho el Cielo, y la tierra: porque entonces estavan en el entendimiento de Dios todas las cosas, que ay ahora, y tambien todas las q̃ avrà, ò seràn eternamente.

3. Aun no eramos criados nosotros, y Dios N. S. hizo, y crio el Cielo, el Sol, la Luna, las Estrellas, el fuego, el ayre, el agua, la tierra, todos los animales, y todas las cosas, q̃ ay en el mundo por nosotros, por nuestro amor: porque Dios hizo el Sol, paraque vieramos, y descubrieramos las cosas del mundo. Dios crio el fuego, paraque nos calentaramos. Dios crio el ayre, paraque respiraramos. Dios crio el agua, paraque bebieramos. Dios crio la tierra, paraque anduvieramos, y vivieramos. Dios crio los animales, paraque nos sirvieramos de ellos. Dios crio los arboles, yervas, y flores, y todas las demas cosas, que ay en el haz de la tierra, y dentro de la tierra, para que comieramos, y nos sirvieramos de ellas.

4. Aun no eramos hechos, aun no aviamos nacido, y Dios crio, ë hizo la gloria del Cielo: paraque aviendo vivido nosotros en este mundo, quando nos murieramos, entonces fueramos â la gloria del Cielo: para q̃ alli siempre descansaramos, siempre nos sossegaramos, reposaramos,

mos, y siempre vivieramos con Dios N. S con grande gozo. Ucis aqui de que manera nos amò Dios, quando aun no nos avia criado en este mundo. Primero crio Dios, y previno, o dispuso todas las cosas, que eran necessarias para nosotros: y haviendolas prebenido, y dispuesto, entonces nos crio, y puso en este mundo: paraque tuvieramos todo lo necessario paraque vivieramos en este mundo, y todo lo que pudieramos desear hasta que nos murieramos.

5. Todo esto que he dicho, no son solo palabras: por que es verdad muy cierta todo lo dicho. Assi lo dicen todos los Santos Doctores, y mucho mas dicen los Santos. Esto que he dicho es vna, o dos palabras, solo por que la gente sepa vn poco, de la manera que Dios nos amò quando aun no nos avia criado. Si escriviera Yo aqui todo lo que los Santos dicen, no bastara todo este libro, y muchos libros no bastaran.

6. Muy grande amor obro Dios con nosotros quando hizo el Cielo, y la tierra, y lo demas por nuestro amor, antes q̃ fueramos criados, pero mucho mayor amor obrö quando el mismo hijo de Dios, segunda Persona de la Santissima Trinidad baxö del Cielo, y vino â este mundo, y encarnö y se hizo hombre en el sagrado Vientre de la Virgen Santa Maria Nuestra Señora por gracia del Espiritu Santo para redemirnos à todos nosotros la gente del mundo Este amor fue mas grande, q́ quando hizo el Cielo, y la tierra por nuestro amor.

7. Quando Dios N. S. crio, ê hizo el Cielo, y la tierra, y todas las cosas, que ay, sin dificultad las crio, sin trabajo las hizo: porque quando quizo que se hizieran, lue-

luego las crio, ſolamente mandando que ſe hizierean, luego al punto ſe hizieron, y perficionaron todas las coſas, que ay; pero para redemirnos, el miſmo Dios N. S. baxō del Cielo encarnò, y ſe hizo hombre, padecio, y murio crucificado; y por eſſo, obrò mayor amor Dios redimiendonos el miſmo, que criando el Cielo, y la tierra, y todas las coſas por nueſtro amor.

8. Paraque podamos conocer (como ſe pudiere) que amor fue aquel, que Dios obrô quando el miſmo baxò del Cielo, para redemirnos: es neceſſario que penſemos como es Dios, y como ſomos noſotros. Dios N. S. es muy ſoberano Sr. de Cielos, y tierra, y ſolo Dios es grande, y todas las coſas, q̃ ay ſon muy pequeñas delante de Dios. Dios N. S. es Criador, y hacedor de todas las coſas, y ſolo Dios puede criarlo todo. Dios es el que todo lo ſabe, y ſolo Dios veê, y ſabe todas las coſas. Solo Dios es todo bueno, todo juſto, todo verdad, todo grande, todo hermoſo, y ſolo Dios nunca comensò, nunca podra faltar, y nunca podra acabarſe.

9. Dios N. S. es muy grande, y ſe hizò chico por noſotros, quando encarnò: por q̃ entonces ſe hizò Niño pobre, deſnudo, y debil: y deſde que encarnô, haſta que muriò, ſiempre padeció, tuvo hambre, tuvo ſed, ſe abochornô, ſudo, ſe cansò, y como pobre paſsò treinta y tres años en eſte mundo, por noſotros, y haviendo enſeñado á la gente del mundo, padecio mucho, y murio en la Cruz por noſotros, por nueſtros pecados, para redemirnos à toda la gente del mundo.

10. Por nueſtro amor Dios N. S. baxò del Cielo, ſe hizò hombre, padecio, y murio, para redemirnos a no-

ſotros pecadores, malos perverſos, mentiroſos, engañadores, maliciosos, mal hablados, y mal hechores; por noſotros ignorantes, porque tenemos muy chicos entendimientos, no tenemos habilidad, ni diſcrecion, ni amor: y algunos animales ſon mas habiles, que noſotros, y mas joviales para Dios, que noſotros.

11. Todos noſotros la gente del mundo ſomos tierra, y tierra nos hemos de bolver quando muramos. Por si proprios noſotros ninguna coſa buena tenemos: no tenemos vida, ni ſalud, ni fuerzas, ni chariño, ni amor, ni bondad alguna por si miſmos noſotros. Quando algo bueno tenemos, por Dios lo temos: porque Dios nos da todos los bienes grandes, y chicos: porque por noſotros miſmos nada bueno podemos tener; y aſsi quando algun bien pequeño tenemos, no es nueſtro, porque no lo alcanſamos por noſotros miſmos: de Dios es todo lo bueno, que tenemos: porque Dios nos da todo lo bueno grande, y chico.

12. Por noſotros miſmos tenemos pecados, delictos, maldades, deſagradecimiento, y todo lo malo: por noſotros miſmos tenemos malos penſamientos, malas palabras, y malas obras: por noſotros miſmos pecamos, ofendemos à Dios quebrantando ſus Mandamientos: por que eſſo ſolo podemos hacer por noſotros miſmos. Nueſtros ſon todos los pecados, todos los delictos, todas las maldades. Nueſtras ſon todas las enfermedades, todos los trabajos, y todos los deſconſuelos. Nueſtros ſon todos los engaños, todas las mentiras, todas las infidelidades, todas las deſcortecias, todas las ſobervias, y todas las culpas. Nueſtros ſon todos los pleitos, todos los enojos,

to-

todos los desamores, todos los desagrados, todas las yras, todos los temores, todos los cuydados, y todo lo que es malo. Todos nosotros, por nosotros mismos somos puramente malos: porque no tenemos cosa buena.

13. Todos nosotros la gente del mundo, nada podemos dar à Dios: no podemos darle gozo, grandeza, fortaleza, potencia, ni vna pequeña cosa buena: porque por nosotros mismos nada bueno tenemos; y asi, quando Dios nos ama, no nos ama, porque nosotros correspondamos su amor con dadivas: porque Dios sabe muy bien que nosotros nada bueno tenemos para darle. El amor de Dios, es verdadero amor, y puro amor: no como el amor de la gente: porque quando qualquier persona nos ama, no nos ama no mas: porque quiere que correspondamos su amor con dadivas; y si nada le damos se ofende. Dios N. S. nada ha menester: porque nada dexa de tener; porque todos los bienes son de Dios; y asi, solo Dios nos ama verdaderamente, porq̃ solo Dios de nada necessita, y solo Dios tiene todos los bienes; y por esso, quando Dios N. S. baxò del Cielo, y encarnò, y se hizò hombre por nosotros, obrô grande amor, puro amor: porque no obrò esse amor, porque nosotros le dieramos algo: por q̃ Dios no necessita de nada, y nosotros nada tenemos.

14 Dios N. S. nunca puede perderse, y nunca puede acabarse. Dios, en quanto Dios, no puede padecer, ni tener pena, y asi, si todos nosotros la gente del mũdo nos perdieramos, Dios no pudiera perderse: si todos nos fueramos al Infierno, ningun trabajo, ni pena tuviera Dios: y asi, quando Dios baxò del Cielo, encarnò, y se hizo hombre, padecio, y murio, para redemirnos, solamente

por amor lo hizo, porque nosotros no nos perdieramos, porque no fueramos al Infierno, por que alcansaramòs perdon de los pecados, y la redempcion de las almas, y paraque pudieramos alcançar la gloria del Cielo.

CAPITVLO XIII.

DE LAS GRANDES OBLIGACIONES, QVE TODOS TENEMOS DE AMAR A DIOS SOBRE TODAS LAS COSAS.

1. HVina cûxtai öòtzatoim naxhuimit hai, hanch nhuinmatzoim noyhahuimot, etz nmaiâtmot Nhuintzônatim Dios: heecûxm heetün yhuaiñ motuuc Mandamiento, tôphee Dios ttucaneimp cûxtai naxhuimit hai, co yhuenaiñ: *Maiat Dios amùm tuuchot, nijc catij cùxtai itphee.* Yaat Mandamiento, thuinmatzip huina cùxtai naxhnimit, oiha pön hai: heecüxm cúxtai öòtzatoim naxhuimit hai nhuinmatzimp noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios: heecüxm Dios hee Nyaccohpaatoim, Nhuintzònatim, Nyacnitzocpaatoim, Nyachuicatpaatoim, nhaiquepaatoim, nmomotpaatoim, etz huina cüxtai atoim. Haihuincopc, choicp noyhahuimot, etz nmaiàtmot Nhuintzönatim Dios: heecûxm hee hanch Dios atoim, etz catij mobàt nhaiquepmot atuuc Dios: heecûxm caetp atuuc Dios it, etz catij mobât itot huinc Dios: cohia Santissima Trinidad, Dios Teit, Dios Unc, etz Dios Espiritu Santo, tucôc Personas huincait, etz cohia tuuc hanch Dios hanch oy, hanch Yacxona, hanch hothuaiñ, hanch smòh, hanch tôy, hanch môh nihahuiba huina, môh yxpa huina, môh Yaccohpà huina;

huiña, môh haiquepa huina, môh Tôitumba huiña, môh ixquipxpa huina, môh mobàtpa huina, móh momotpa huina, môh ayoouixpa, môh mecxtucpa, môh yxmomotpa, etz môh maiatpa.

2. Nhuintzônatim Dios hee Taitumbaatoim, Yaccohpaaioim, Poctacpaatoim, Yachuicatpaatoim, Haiquepaatoim, Yachuihpaatoim, Yachuinmaibaatoim, Yacnihahuipaatoim, Yachaimetzpaatoim, Yacixpaatoim, Yacmodobaatoim, Yacxuucpaatoim, Yaccapxpaatoim, Yachahuipaatoim, Yactonmatzpaatoim, Yaciucxpaatoim, Yacioibaatoim. Yactumbaatoim, Yaccaibaatoim, Yacuucpaatoim, Yacmaabaatoim, Yaccocnaibaatoim, Yacpethôcpaatoim, Yactzònaipaatoim, Yacxehipaatoim, Yacyeecpaatoim, Yacmôhipaatoim, Yacmahatacpaatoim, Yacmôcatpaatoim, etz Yacmobatatpaatoim.

3. Yaat cûxtai, tôphee nnicaipx, Nhuintzônatim Dios ixtucmomomotoim, ixyacpatoim, etz ixyactucnoim: etz pona Dios catij ixtucmomotmot, etz ixtucpatmot; ahuintzòu òòtzatoim, caetptij mobàt npatmot; caetptij mobàt ntunmot, etz caetptij mobàt nhaiquepomot: heecüxm ahuintzòu òòtzatoim tuim caetp mobàtatn, etz mahatacn nhaiquepoim, heecûxm npatmot oiha tij yinait huennaait. Cohia Dios cüxm npatoim, co tij npatoim: cohia Dios cûxm nhaiquepoim, co tij nhaiquepoim; etz pait, hait hanch nhuinmatzoim noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios amüm tuuc hot nijc catij cûxtai itphee, etz nijc catij òòtzatoim ahuintzòu nnaimaiatoim. Nhuintzònatim Dios ixyaccohoim cûxtai òòtzatoim naxhuimit hai: etz pona Dios tôixibixcayaccohoim, catij pòn mobàt ixyaccohmot: heecûxm cohia Dios hee

hee hanch Yaccohpa huina cûxtai: etz Dios, mobât ix-yaccohmot huyuuc, ic Queip, ic Tzaa; etz catij heetûn ixyaccohoim: etz i yaccohoim hai, etz ixtucmomotoim anima hahuiñ moót nihahuiñ, huiñmaiñ, haimetzn, etz etz tzocn: heecûxm mobât nhanch hahuimot Dios; heecûxm mobât nnihahuimot Dios ycaipx: heecûxm nhaimetzmot Dios, etz hee yoiatn, etz ymaiatn: heecûxm noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios: etz hanch môhmaiatn tô ttuiñ Dios óótzatoim cûxm, co tô ixyaccohoim hai; etz pait, choicp noyhahuimot, etz nmaiatmot Nhuintzônatim Dios nijc catij cûxtai itphee; etz nijc catij óótzatoim ahuintzóu nnaimaiatoim.

4. Mai maxûnc yooic y Taac yhoitp, co catijna m y-queeix yhuenait: etz mai maxûnc yooic ñamqueexp y huenait, ayñóôbeit, co catijnam tcopûic yhuenait Sacramento Conuicx ñòò cotemn Bautismo: etz co hai heetûn yooic, catij mobât ytôcot tzaphoitp: etz Nhuintzònatim Dios, catij ixyaccocoim ntaac hoitpatoim, co catijnam nqueexoim yhuenait: etz catij ixyaccocoim co tò nnamqueexoim yhuenait ayñoopeit: etz ixtucmomotoim huicatn, heecûxm mobât ncopûcmot Sacramento conuicx ñòò cotemn Bautismo. Etz Dios, ixtucmomotoim Sacramento conuicx ñòò cotemn: heecûxm Christianos atmot, heecùxm nhanchhahuimot Dios, etz nahotatmot, etz nmaiatmot, etz nmotunmot Dios yâ naxhuiñ: etz heecûxm mobât npatmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit.

5. Nhuintzônatim Dios, tyaccohp mai hai, etz tyactzôna heecheem, má caetp Diôs ycaipx, etz Dios ytunc, caetp Santo Evangelio ycaipx, caetp Sacramentos, etz

caetp Dios yhee; etz pait, hai catij Christianos ait: heecüxm cahundijm tmodoi Dios ycaipx, cahundijm tyx Dios ytunc; etz pait, catij tnihahua huixòn Dios it, etz Dios yhee: etz co yöò hai yooic, huenijt mohcuu tpahuich yanima: heecũxm catij Christianosait; tihuaimp, òòtzatoim cùxm, hanch môhmaiatn tô ttuiñ Dios, co ixyactzônaioim yaat naxhuiñ: etz tô ixtucmomotoim hee yconuicx caipx, etz yconuicx tunc, etz cûxtai, hudij choicp: heecüxm hanch Christianosatmot.

6. Mai hai, catij hanch môhhahua co Christianoait: heecûxm catij thuinmai, etz catij tnihahua mai môh oiatn, hudij thaïquep hai co Christianoait; etz pait, choicp nnicapxot yà yonijt, tuuc au metzc au. Haihuinco pc, heecüxm Christianos nitoim; pait, Dios ixvncatoim: heecûxm co ncopûcoim Sacramento conuicx ñòò cotmn Bautismo, huenijt Dios ixyacnitocoioim pocpa, tôphee nmôquecxoim, etz ixyacnihuatzoim animahahuiñ, etz ixtucmomotoim hee yoiatn gracia: etz hee yoiatn gracia cüxm Dios ixvncatoim. Heecûxm, Christianos nnaimaioim; pait, Santa Iglesia ixvncatoim; etz pait, ixtucixpucoim, etz ixtucnihahuoim Dios yconuicx hanchhahuiñ caipx, etz yconuicx hanchhahuiñ Mysterios, Santo Evangelio ycaipx, tzap caipx, etz cüxtai Dios yconuicx caipx, hudijphee Nhuintzònatim Jesu Christo tô ttucmodoi Santa Iglesia, heecûxm ttucixpûcot cúxtai Christianostòhc. Cûxtai hai hudij catij Christianoait, ixta cũxtai Moros, Turcos, etz mai hai tzónaiphee heecheem, má caetp Christianos ytzöna: cûxtai yòòhai, heecüxm catij Christianos ñaimai; pait, catij tmodoi Dios ycaipx, etz catij tpait Santo Evangelio ycaipx, Dios yhanchha-

huiñ

huiñ Myſterios, tzap caipx, etz caetp tij Dios yhee tpait; etz pait, cûxtai yòò hai, ixta huyuucn ytzòna naxhuim, etz ixta huyuucn yooic, etz co yooic, huenijt ñòicx mòh cuucup: heecûxm catij Chriſtianoait.

7. Oôtzatoim, heecùxm Chriſtianos nitoím, etz heē cüxm Santa Igleſia ixvncatoim, pait, Santa Igleſia ixtuccopücoim cûxtai Dios ytunc, etz Santos Sacramentos, tôphee Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto tpoctaic Chriſtianostöhc cüxm: heecùxm co oy ncopùcmot Santos Sacramentos, huenijt npatmot pocpanitocoiñ, animañitzocn, etz Dios yoiatn gracia. Cüxtai hai pôn catij Chriſtiano ait, catij mobàt tcopûcot Santos Sacramentos, etz pait, catij mobât tpatot pocpanitocoiñ, catij mobát ñihuatzot yanima, etz catij mobàt tpatot Diös yoiatn gracia. Heecûxm hai, oihapòn, mobàt tcopúcot Santos Sacramentos, choicp haihuincopc ñaicohot, etz ñaipoctacot Chriſtiano co icopûcot Sacramento conuicx ñòòcotemn, hee yxeüh Bautiſmo.

8. Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto y ayoon pait, etz yooic, heecüxm ixyacnitzocomot cüxtai óötzatotm naxhuimit hay; tihuaimp, oiha Nhuintzônatim JeſuChriſto y ayoon pait, etz yooic cûxtai naxhuimit hai cúxm: catij cúxtai hai tpait nitzocn; cohia Chriſtianostôhc tpait: cohia Chriſtianostòhc tpait Jeſu-Chriſto ymaiatn: cohia Chrsſtianostôhc tpait yanimahahuiñ ñitzocn: cohia Chriſtianòstôhc, tpait Jeſu-Chriſto yoiatn gracia: etz cohia Chriſtianostöhc mobât tpatot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit. Huina cûxtai hai, tòphee ytzònai yaat naxhuiñ heequip, co catijnam Teit maxanhaiquepa ymiñ yhuennaait yaat naxcùix: cûxtai yòó hai ñöcxta

möh-

môhcuucup co yoocta: heecûxm catij Christianoatota, catij Christianos it, etz caetp Dios yhanchhahuiñ, caetp Dios ycaipx, etz Dios ytunc tpait; etz pait, cûxtai yóö bai y ayooi yonijt môhcuuytôhchoitp, etz y ayoouot xûma cúxm. Etz naiheetamp, oiha pôn hai, pocatij Christianoait, ñôcxop mòhcuucup.

9. Hanch oy ixmaiatoim Nhuintzônatim Dios, co tô ixyaccohoim Christianos, etz co tô ixtucmomotoim Teit maxanhaiquepa, heecüxm ixtucyxpûcmot Dios ycaipx, etz Dios ytunc: etz heecûxm ixcôamaimot etz ixtucnihahuimot Dios yhanchhahuiñ Mysterios, etz heecûxm ixtucyxmot Santa Missa, etz heecüxm ixyacmaihuatzmot, etz ixtuccopücmot Santos Sacramentos, etz heecüxm ixtucpatmot pocpanitocoiñ, animañitzocn, etz Dios yoiatngracia; etz pait, choicp nmaiatmot cüxtai Teit maxanhaiquepa. heecûxm cûxtai Teit maxanhaiquepa, Jesu-Christo y ahuanâx ñaimai; etz pait, choicp nmôhnahuimot, choicp nhuintzòcmot, choicp noyhahuimot, etz nmotunmot cûxtai Teit maxanhaiquepa: heecùxm heetün Dios tyaccotuic; etz co pòn hai, catij heetün ttuiñ; huenijt hanch Dios yhotmaait.

10. Catij pön mobât tnicapxtaiot oiatn, etz cûxtai oiphee, hudij nhaiquepoim heecûxm Christianos atoim. Nijc mai oiatn, etz oiphee nhaiquepoim co Christianos nnaimaioim, co Christianos nitoim, catij co nhaiquepomot cûxtai naxhuimit mai amûc, cûxtai xcühtoiñ, cûxtai tzaphuit, cûxtai huyunc, etz huina cüxtai naxhuimit: heecûxm nijc chou Christianoatn: catij cûxtai naxhuimit, etz oiha huina cûxtai itphee: heecûxm caetptij mòh it ixta Christianoatn: catij hudij tzou tmopait Christiano

atn; etz pait, heecûxm Nhuintzõnatim Dios tő ixyaccohoim Chriſtianos; hanch nhuinmatzoim noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios nijc catij cúxtai itphee;. etz nijc catij òötzatoim ahuintzòu nnaimaiatoim.

11. Catij pòn mobàt tnècapxot huixôntzòu nhuinmatzoim noyhahuimot, etz nmaiatmot Nhuintzô natim Dios. Pona nhaiquepomop nijc mai anima catij cûxtai matzaa tzaphuimit; etz cûxtai yòò anima cûxm noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios: catij noyhahuimot, etz nmaiatmot ixta nhuinmatzoim. Pona nhaiquepomop nijc mai hot, catij cûxtai naxpuu naxhuimit; etz cùxtaí yòò hot cûxm noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios: catij noyhahuimot, etz nmaiatmot, ixta tzoicñ noyhahuimot, etz nmaiatmot: heecûxm hait hanch tzoic, hait hanch nhuinmatzoim noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios amüm tuuc hot cùxm, amûm tuuc anima hahuin cûxm, etz cûxtai nmahatacnatoim cüxm: etz cahundijm mobàt noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios ixta nhuinmatzoim.

12. Oiha catij mobát noyhahuimot, etz nmaiatmot Nhuintzònatim Dios ixta tzoicñ, etz ixta nhuinmatzoim: choicp nmaiatmot co ntunmot ixta Dios tyaccotuicñ hee ycoamaiñ Mandamientos cùxm: etz co ncayachotmaatmot Dios pocpa cûxm: oiha nayoouomot camomoit: oiha noocmot, catij nyac otmatmot Dios oiha tij pocpa cùxm: etz haihuijñ nyacmot ncobaacatoim, etz catij nyactocoimot oiha hudij Mandamiento Dios yhee. Yaat, ntunmot, etz co ntunmot, maiatn ñaimaiot: etz cohia yaat maiatn mobát: heecüxm nyachotquetacmot Dios: etz naiheetümp, heecüxm Dios ixtucmomotmot hee yoiatn gracia, etz hee yxondacn gloria TRA-

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO *Tercio dezimo.*

1. TOdos nosotros la gente del mundo, estamos muy obligados â amar â Dios N. S. porque assi lo dice el primer Mandamiento, que Dios manda à toda la gente del mundo, quando dice: ama á Dios de todo corazon, mas que à todas las cosas que ay. Este Mandamiento, obliga à toda la gente del mundo, sea quien fuere: porque todos nosotros la gente del mundo estamos obligados á amar à Dios, por que es nuestro Criador, nuestro Señor, nuestro Redemptor, nuestro Uivificador, nuestro Conservador, nuestro bien hechor, y todas nuestras cosas. Primeramente es necessario que amemos á Dios N. S. porque es nuestro verdadero Dios, y no podemos tener otro Dios: porque no ay otro Dios, ni puede haver distincto Dios; solamente la Santissima Trinidad Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo tres Personas distinctas, y vn solo Dios verdadero, verdaderamente Bueno, Hermoso, Manso, Grande, Justo, Sabio, Criador de todo, Hacedor de todo, Cuidador de todo, Conservador de todo, Juez de todos, Mensurador de todo, Todo poderoso, Dador de todo, muy Misericordioso, muy Sufrido, muy Piadoso, y muy Amante.

2. Dios N. S. es nuestro Criador, el que nos hizo, el que nos da vida, el que nos conserva, el que nos habilita, el que nos hace entender, el que nos hace acordar, el que nos hace veer, el que nos hace oyr, el que nos hace oler, el que nos hace hablar, el que nos hace sentir, el que nos hace palpar, el que nos hace mover, el q̃ nos hace andar, el

el que nos hace obrar, el que nos hace comer, el que nos hace beber, el que nos hace dormir, el que nos hace acostar, el que nos hace levantar, sentar, respirar, el que nos hace crecer, el que nos hace sanos, fuertes, y nos da potencia.

3. Todo esto, q̃ he dicho nos da Dios N. S. nos lo hace alcansar, y nos lo hace hacer: y si Dios no nos lo diera, si no hiziera que lo alcansaramos: por nosotros mismos nada pudieramos alcansar, nada hizieramos, y nada tuvieramos: porque por nosotros mismos totalmente no tenemos potencia, ni fuerza alguna para alcansar cosa alguna, aun muy pequeña: solo por Dios tenemos lo que tenemos; y asi, estamos muy obligados á amar à Dios N. S. de todo corazon, mas que â nosotros mismos. Dios N. S. nos crio â todos nosotros la gente del mundo, y si Dios no nos huviera criado, nadie pudiera criarnos: por que solo Dios es Criador de todas las cosas: y Dios pudiera avernos hecho animales, ò arboles, ô piedras, y no nos hizo asi; y nos hizo gente, y nos dio alma con entendimiento, memoria, y voluntad: paraque pudieramos creer en Dios, saber sus divinas palabras, acordarnos de sus perfecciones, y de sus beneficios, y amar à Dios; y muy gran beneficio nos hizo Dios haciendonos gente: y por esso estamos obligados à amar á Dios mas que â todas las cosas, y mas que â nosotros mismos.

4. Muchas criaturas mueren dentro del vientre de sus Madres, antes de nacer: y muchas mueren recien nacidas, antes de bautizarlas, y quando la gente muere asi, no puede entrar en el Cielo: y Dios N. S. no nos matò asi, y nos dio vida, paraque pudieramos recevir el Santo Sacra-

cramento del Bàutiſmo, paraque fueramos Chriſtianos, paraque creyeramos en Dios, eſperaramos en Dios, amaramos a Dios, y ſirvieramos â Dios en eſte mondo, y pudieramos alcanſar la gloria de Dios del Cielo.

5. Dios N. S. cria mucha gente, y la hace vivir lexos, en donde no eſta la palabra de Dios, del Evangelio; ni Sacramentos, ni nada de Dios; y aſsi, no ſon Chriſtianos: porque nunca oyen la palabra de Dios, ni veen los officios divinos; y por eſſo, no ſaben como es Dios, ni las coſas de Dios: y quando muere eſſa gente, entonces el Demonio ſe lleva ſus almas, porque no ſon Chriſtianos. Pero con noſotros obro Dios muy grande amor haciendonos vivir en eſtas tierras, y dandonos ſus palabras, y divinos officios, y todo lo neceſſario, para que ſeamos Chriſtianos.

6. Muchos no eſtiman mucho ſer Chriſtianos, por q̃ no ſaben, ni pienſan los muchos y grandes bienes, que tiene la gente quando es Chriſtiana; y aſsi, es neceſſario que diga algo aqui. Primeramente por q́ ſomos Chriſtianos, por eſſo ſomos hijos de Dios: porque quando recevimos el Santo Sacramento del Bautiſmo, entonces Dios nos perdonò el pecadò, còn que nacimos, y nos limpiò las almas, y nos dio ſu gracia, y por la gracia de Dios ſomos hijos de Dios. Porq̃ ſomos Chriſtianos, por eſso, ſomos hijos de la S. Igleſia, y por eſſo, nos enſeña, y nos da â entender la palabra de Dios, los Miſterios de la Feê, la palabra del Santo Evangelio, la Doctrina, y todas las palabras de Dios, que N. S. Jeſu Chriſto diò â la Santa Igleſia paraque enſeñarà â los Chriſtianos. Toda la gente, que no es Chriſtiana, como los Moros, Turcos, y todos

todos los que viven lexos, en donde no ay Christianos: todos essos, porque no son Christianos, no oyen la palabra de Dios, no alcansan la palabra del Santo Evangelio, y nada de Dios; y por esso, todos essos viven como bestias en el mundo, como bestias mueren, y quando mueren, se van al Infierno, porque no son Christianos.

7. Nosotros, porque somos Christianos, y porque la Santa Iglesia nos tiene por hijos, por esso la Santa Iglesia nos participa, y da los Santos Sacramentos que N. S. Jesu Christo puso para los Christianos: para que quando los recivieramos bien, alcansaramos perdon de los pecados, redempcion del alma, y la gracia de Dios. Todos los que no son Chrstianos, no pueden recevir los Santos Sacramentos, y asi, no pueden alcansar perdon de los pecados, salud del alma, y la gracia de Dios. Paraque la gente, qualquiera que sea, pueda recevir los Santos Sacramentos, es necessario que primero se haga Christiana reciviendo el Santo Sacramento del Bautismo.

8. N. S. Jesu-Christo padecio, y murio para redemirnos à todos nosotros la gente del mundo; pero aun q̃ N. S. Jesu-Christo padecio, y murio por toda la gente del mundo: no todos alcansan la redempcion, solamente los Christianos la consiguen, solamente los Christianos alcansan el amor de Jesu-Christo, solamente los Christianos alcansan redempcion de sus almas: solamente los Christianos alcansan la gracia de N. S. Jesu-Christo; y solamente los Christianos pueden alcansar la gloria del Cielo. Toda la gente, que vivio en estas tierras antiguamente, quando aun no avian venido Padres Ministros à estas tierras, toda essa gente se fue al Infierno, quando mu-

murio, porque no fueron Christianos, y no alcanſaron la palabra de Dios, y ſu Feê; y aſsi, todos eſtan padeciendo ahora en el Infierno, y padeceran eternamente: y de la miſma manera, qualquier perſona, ſi no es Chriſtiana, ſe yrâ al Infierno.

9. Muy mucho nos amò Dios N.S. quando nos hizò Chriſtianos, y quando nos dio Padres Sacerdotes, pàra que nos enſeñaran la palabra de Dios, paraque nos predicaran, y nos enſeñaran los Miſterios de la Fee de Dios, paraque nos dixeran Miſſa, nos Confeſſaran, y nos dieran los Santos Sacramentos, nos aplicaran el perdon de los pecados, remedio de las almas, y la gracia de Dios; y por eſſo es neceſſario que amemos á todos los Padres Sacerdotes: porque todos los Padres Sacerdotes, ſon Imagenes de Jeſu-Chriſto; y aſsi es neceſſario que los eſtimemos que los veneremos, reſpetemos, amemos, y ſirvamos: porque aſsi lo manda Dios; y quando qualquier perſona no lo hace aſsi, ſe ofende Dios mucho.

10. Nadie puede decir cavalmente los bienes, que tenemos porque ſomos Chriſtianos. Mas, y mayores bienes tenemos ſiendo Chriſtianos, que ſi tuvieramos todos los bienes juntos del mundo: porque mas vale ſer Chriſtiano, que todos los bienes del mundo, y aunque todas las coſas, que ay: porque no ay coſa mas grande q̃ la Chriſtiandad, ò el ſer Chriſtiano: no ay precio, que yguale â la Chriſtiandad, ò ſer Chriſtiano; y aſsi, por que Dios nos hizo Chriſtianos, eſtamos muy obligados à amar à Dios mas que todas las coſas, que ay, y mas q̃ á noſotros miſmos.

11. Nadie puede decir del todo, como eſtamos obli-

gados

gados à amar â Dios N. S Si tuvieramos mas almas, que Estrellas ay en el Cielo, y con todas essas almas amaramos à Dios, no le amaramos como estamos obligados. Si tuvieramos mas corazones, que granos de arena ay en todo el mundo, y con todos essos corazones amaramos à Dios: no le amaramos como estamos obligados â amarle: porque es muy necessario, y estamos muy obligados à amarle de todo corazon, con toda nuestra alma, y con todas nuestras fuerzas: y nunca podremos amar à Dios, como estamos obligados à amarle.

12. Aunque no podemos amar à Dios como es necessario, y como estamos obligados: es necessario que le amemos haciendo como el mesmo Dios manda en sus Mandamientos, y no ofendiendole con pecados, aunque padescamos mucho, aunque perdamos la vida, no le hemos de ofender con pecado alguno: y primero hemos de dar la cabeza, que ofenderle, quebrantando qualquier Mandamiento de Dios. Esto hemos de hacer y quando lo hagamos, serà amor, y solo este amor bastarà para agradar à Dios, y tambien paraque Dios nos dee su gracia, y su gloria.

CAPITVLO XIV.

DE COMO SOLO DIOS ES EL VLTIMO FIN, PARA QVE FVIMOS CRIADOS.

1. HUina cûxtai naxhuimit hai hanch tàtzoic xondacn, pocxn, hotcuucn, etz hotquedacn. Heëhia hêêtún tatzoic, heehia heetûn tyxtai, heehia heetün ttuchottocoi, thuinmai, etz thaimit, oiha Yai-

Yaitôhc, oiha Toixtôhc; pait, hai hanch ytuiñ, pait, hanch y yoi, pait, hanch yhuidijt, yxtaiba poxcn, yxtaiba xondacn, yxtaiba hotquedacn: huina cûxtai naxhuimit hai, hanch tatzoic, etz tyxtai; etz catij pòn hai tpait hanch xondacn, pocxn, etz hotquedacn: heecûxm yà naxhuiñ, caetp hanch xondacn, caetp hanch pocxn, caetp hanch hotcuucn, etz hotquedacn.

2. Hanch xondacn yhuentihp, co hai ituimxondaic tuimñaxna xüma cüxm, etz cahundijm mobât yhuentnot, etz ytocoiot yxondacn: yöò, hanch xondacn it. Naiheetump, hanch pocxn, hanch hotcuucn, etz hotquedacn yhuentihp, co hai ytuimpoicx, etz ytuimhotquedaic tuimñaxna xúma cûxm, etz cahundijm yqüexot yhotcuucn, etz yhotquedacn, etz ypocxn. Yaat hanch xondacn, pocxn, etz hotquedacn, catij pòn thaiquep, etz catij pön mobàt thaiquepot yâ naxhuiñ. Oiha pòn Cong hai, oiha pòn mòh hai, oiha pòn maièo hai: heecûxm Nhuintzônatim Dios, catij tyaccohi, etz tpoctaic naxhuimit hai, heecûxm ytuimxondacot, etz ytuim pocxot etz ytuimhotquedacot yà naxhuiñ.

3. Nhuintzönatim Dios ixyaccohoim, cúxtai òòtzatoim naxhuimit hai: heecûxm nmotunmot Dios yà naxhuiñ: etz heecûxm co noocnpatmot nyxmot, etz ntucxondacmot Dios tzaphoitp xüma cûxm. Pait, Nhuintzònatim Dios ixyaccohoim, pait, ixpoctacoim yá naxhuiñ, pait, ixyachuicatoim, etz ixyaccaioim, etz ixyacuucoim, etz ixtucmomotoim huina cüxtai, hudij choicp: heecûxm nmaiatmot, etz nmotunmot Dios yà naxhuiñ: etz heecüxm co noocnpatmot nnocxmot tzaphoitp: heecúxm ntuchotcuucmot, etz ntuchotquedacmot,

mot, etz ntucxondacmot Dios xüma cùxm. Yaat, choicp natzocmot, yaat choicp nyxtaimot, etz yaat choicp nahotatmot yà naxhuiñ: etz heecûxm mobát npatmot, choicp nmotunmot Dios, co ntunmot ixta Dios tyaccotuicñ hee yconuicx Côamaiñ Mandamientos cùxm.

4. Co nnôcxmot tzaphoitp, huenijt nyxmot Nhuintzonatim Dios,etz huenijt nhaiquepomot hanch xondacn, hanch pocxn, hanch hotcuuco, etz hotquedacn tuimñaxna xûma cúxm: heecûxm pait Dios ixyaccohoim huina cûxtai òòtzatoim naxhuimit hai. Heecûxm mobat nnôcxmot tzaphoitp, etz npatmot Dios, catij tzoic xeûhtôiñ, catij tzoic mai huit, etz catij tzoic naxhuimit mai: heecûxm npatmot Dios tzaphoitp, catij tzoic nmaièohaiatmot, catij tzoic nmohhaitomot, catij tzoic nCong haiatmot, catij tzoic nmôhhuìhhaiatmot, catij tzoic nmôhhothuampahaiatmot, catij tzoic nyacxonahaiatmot: catij tzoic ntunanaxmot,catij tzoic nyoimot heecheem, catij tzoic nhuidijtmot naxhuim, catij tzoic npuxijcanàxmot, catij tzoic nanucxmot cahee, catij tzoic nyuuocmot, catij tzoic nnòòhahmot, catij tzoic ntzuunaxmot camaaba, etz caetptij tzip tzoic.

5. Caetptij tzip, caetptij nimahao tzoic, heecùxm nnòcxmot tzaphoitp, etz npatmot Nhuintzônatim Dios: cohia co nmotunmot Dios yà naxhuiñ, co ntunmot ixta Dios tyaccotuicñ hee y Côamaiñ Mandamientos cüxm. Heehia heetün tzoic; etz pait, co hai ttunot ixta Dios tyaccotuicñ Mandamientos cûxm;ñôcxop tzaphoitp, etz ytucxondacop Dios xúma cûxm: oiha pòn hai, oiha tuim ayooba hai, oiha nihuatz òxhuatz hai, oiha tuim pahixhai,oiha tuim camahataic hai,oiha tuim

pam

pam hai, etz oiha pòn hai naxhuimit, ñôcxop tzapho-
itp, etz ttucxondacop Dios xûma cuxm, póna oy ttuiñ
yà naxhuiñ ixta Dios tyaccotuicñ Mandamientos cûxm:

6. Tibuaimp, pona hai çatij tmotuiñ Dios yâ nax-
huiñ; pocatij ttuiñ ixta Dios tyaccotuicñ Mandamien-
tos cûxm: cahundijm ñôcxot tzaphoitp, etz cahundijm
ttucxondacot Dios; oiha pòn maièo hai, oiha pòn môh
Cong hai, oiha pòn möh Cong Teit, oiha pòn mahata-
ichai, oiha pón möhhothuampa hai, oiha pòn yacxona
hai, oiha pòn mòhhuihhai: pocatij tmotuiñ Dios yâ nax-
huiñ, pocatij ttuiñ ixta Dios tyaccotuicñ Mandamientos
cûxm: etz heetûntzôn yoocot; huenijt ñôcxot mòhcuu-
cup xûma cûxm, etz cahundijm ytucxondacot Dios
tzaphoitp.

7. Co pön hai catij tmotuiñ Dios, pocatij ttuiñ ixta
Dios tyaccotuicñ Mandamientos cûxm: etz aymaihu-
aich yoocot: ñôcxop môhcuucup xûma cüxm, oiha pòn
hai, oiha tnahaiquepot cûxtai xeûhtôiñ, etz cüxtai mai
amûm naxhuimit: oiha tnahaiquepot cüxtai mòh tunc,
ixta Cong Rey, Cong Emperador, Cong Teit; oiha t-
nanihahuot huina cüxtai hothuann caipx: oiha hait yac-
xonaatot, ixta Xeûh, Poo, etz Matzaa Tzaphuimit: oi-
ha tnahaiquepot cûxtai mahatacn, etz cûxtai môcatn,
hudij thaiquep huina hai naxhuimit amûc: pocatij tmo-
tuiñ Dios, etz pocatij ttuiñ ixta Dios tyaccotuicñ Man-
damientos cûxm, ñôcxop môhcuucup xûma cùxm caetp
ycahatn.

8. Huina cûxtai, hudijphee Dios ixtucmomotomp
yà naxhuiñ; heecüxm nmotunmot Dios ixtucmomoto-
im. Co Dios ixtucmomotoim xeùhtôiñ, etz tij ait nax-
huiñit;

huiñit; ixtucmomotomp, heecûxm nmotunmotDios, co nyacmot Limoſna ayooba hai; co ntunmot yxmomotn tunc möot nmocuucatoim ayooba. Co Dios ixtucmomotoim ayoon, etz catij ixmoioim xeühtôiñ, huit, etz tij ait naxhuiñit: Dios heetün tyacmobatait: heecüxm nnucxtacmot, etz npatyaxmot Dios, etz heecuxm nmonücxtacmot Dios yâ naxhuiñ. Co Dios ixtucmomotoim pam, ayoon, hottocoiñ, hotmutzquion, etz camahatacn; heetûn Dios tyacmobatait: heecüxm nmecxtucmot pam, etz hottocoiñ, Dios ymaiatn cüxm, etz npocpaatoim cûxm, etz heecûxm catij ntucxondacmot naxhuiñit: etz heecûxm natzocmot, etz nahotatmot Dios amùm tuuc hot.

9. Co Dios ixtucmomomotoim huihn, etz hothuann, etz ixtucnihahuoim Dios ycaipx, etz Dios ytunc: choic nmotunmot Dios co ntucixpûcmot nmocuucatoim, etz ntucnihahuimot Dios ycaipx, etz Dios ytunc, etz ntucixpûcmot huixôntzòu tmotunot Dios, etz huixôntzòu Chriſtianoatot. Co Dios ixtucmomotoim mahatacn, mòcatn, etz oiatn; choicp nmotunmot Dios, co npûtócmot ayooba hai, co nyxmot pam hai: etz naiheetûmp, co nayuuatmot, co ntunmot caquion penitencia npocpaatoim cüxm. Co Dios ixtucmomotoim oiha tij; pait, ix tucmomotoim: heecûxm nmotunmotDios yà naxhuiñ heecûxm co noocnpatmot, huenijt nnöcxmot tzaphoitp: heecûxm ntucxondacmotDios xûma cûxm: heecûxm pait Diosixyaccohoim huina cûxtai òòtzatoim naxhuimithai.

10. Ço nnôcxmot tzaphoitp, etz nyxmot Nhuintzônatim Dios; huenijt nhaiquepomot huina cùxtai oiatn, etz huina cûxtai oiphee amûc. Huenijt nhaiquepomot

mot hanch xondacn, hanch pocxn, hanch hotcuucn, hanch hotquedacn, hanch huicatn, hanch mahatacn, hanch môcatn, hanch huihn, hanch hothuann, hanch oyhahuiñ: huenijt nnihahuimot anaxi oy huina cùxtai, hudij natzocoim yâ naxhuiñ: huenijt nyxmot huina cùxtai itphee: huenijt ntuimhotquedacmot tuim naxna, etz caetptij natzocmot: heecûxm nhaiquepomot amùc huina cúxtai oiphee xûma cûxm: heecüxm cahundijm yhuennot, cahundijm ñaxot, cahundijm ytocoiot, etz cahundijm yqûexot.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Quarto dezimo.

1. TOda la gente del mundo, deſea güſto, deſcanſo, quietud, y ſoſiego: eſſo ſolo deſean, eſſo ſolo buſcan, y de eſſo ſolo cuydan, pienſan, y ſe acuerdan hombres, y mugeres. Por eſſo todos trabajan mucho, por eſſo andan mucho, y por eſſo rodean mucho, buſcando deſcanſo, buſcando guſto, y ſoſiego. Todos los del mundo lo deſean, y lo buſcan: y ninguno halla verdadero guſto, deſcanſo, y ſoſiego: porque en eſte mundo, no ay verdadero gozo, no ay verdadero deſcanſo, y no ay verdadera quietud, y ſoſiego.

2. Verdadero guſto quiere decir: quando la gente ſe deleita totalmente de vna vez, y para ſiempre, y que nunca puede minorarſe, ni acabarſe ſu guſto: eſſo es verdadero guſto. De la miſma manera, verdadero deſcanſo, quietud, y ſoſiego, quiere decir, quando la gente deſcanſa en el todo, y ſe aquieta totalmente, de vna vez, y para ſiempre, y que nunca pueda acabarſe ſu deſcanſo, y ſoſiego. Eſto quiere decir: verdadero guſto, deſcanſo, y ſoſi-

ego.

ego. Efte verdadero gufto, defcanfo, y fofiego, ninguno lo tiene, ni puede tener en efte mundo, ni el Señor, ni el Grande, ni el Rico: porque Dios N. S. no crio à la gente del mundo: paraque totalmente fe gozaran, defcanfaran, y fofegaran en efte mundo.

3. Dios N. S. nos crio á toda la gente del mundo, paraque firvieramos á Dios en efte mundo: y para que muriendonos vieramos, y gozaramos deDios en el Cielo para fiempre. Por effo, Dios nos crio, por effo nos pufo en efte mundo, por effo, nos da vida, nos da de comer, nos da de beber, y nos da todo lo neceffario: para que amemos, y firvamos à Dios en efte Mundo, y paraque en muriendonos, veamos á Dios en el Cielo, y gozemos de Dios, y nos aquietemos, y fofeguemos en Dios para fiempre. Efto, es neceffario que defeemos, efto es neceffario que bufquemos, y que efperemos en efte mundo: y para poder alcanfarlo, es neceffario que firvamos â Dios, haciendo como Dios manda en fus Santos Mandamientos.

4. Quando fueremos al Cielo, veeremos à Dios, y entonces, tendremos verdadero gufto, verdadero defcanfo, y verdadera quietud, y fofiego de vna vez, y para fiempre: porque por effo nos crio Dios à toda la gente del mundo. Paraque podamos yr al Cielo, y hallar, ò alcanfar á Dios, no es menefter dinero, no es menefter mucha ropa, ni fon menefter bienes del mundo. Para alcanfar à Dios en el Cielo; no es menefter que feamos ricos, no es menefter que feamos grandes, no es menefter que feamos feñores, no es menefter q feamos fabios, ó doctos, no es menefter q feamos muy hermofos, no es menefter q trabajemos demafiado, no es menefter q andemos, ó vamos

mos lexos no es meneſter que rodeemos el mundo, no es meneſter que ſudemos demaſiado, no es meneſter que nos canſemos mucho, no es meneſter que tengamos mucho hambre, que tengamos mucha ſed, que nos paſſemos las noches ſin dormir, y ninguna dificultad es meneſter.

5. Ninguna dificultad, ningun trabajo es neceſſario paraque vayamos al Cielo, y alcanſemos â Dios: ſolamente, que ſirvamos à Dios en eſte mundo, haciendo como Dios manda en ſus Mandamientos: eſſo ſolamente, es meneſter; y por eſſo, quando alguna perſona hiziere como Dios manda en ſus Mandamientos, ſe yrá al Cielo, y gozarâ de Dios para ſiempre; qualquiera perſona que ſea, aunque ſea muy pobre, aunque ſea del todo deſnudo por delante y por detras, aunque del todo muy debil, y flaco, aunque del todo no tenga fuerzas, aunque ſea totalmente enfermo, y aunque ſea qualquiera del mundo, ſe yrà al Cielo, y gozarâ de Dios para ſiempre, ſi hace bien en eſte mundo como Dios manda en ſus Mandamientos.

6. Pero ſi la gente no ſirve à Dios en eſte mundo: ſino hace como Dios manda en ſus Mandamientos; nunca yrà al Cielo, y nunca gozarâ de Dios, aunque ſea rico, aunque ſea gran Señor, aunque ſea gran Padre, aunque ſea muy valiente, aunque ſea gran ſabio, aunque ſea muy hermoſo, aunque ſea muy habil; ſino ſirve â Dios en eſte mundo; ſino hace como Dios manda en ſus Mandamientos, y de eſſa manera muriere: entonces yrà al Infierno para ſiempre, y nunca gozará de Dios en el Cielo.

7. Quando qualquiera perſona no ſirve á Dios; ſino hace como Dios manda en ſus Mandamientos, y muriere an-

antes de Confeſſarſe: yrà al Infierno para ſiempre; qualquiera que ſea, aunque tuviera todo el dinero, y todos los bienes de el mundo entero: aunque tuviera todos los grandes officios, ò pueſtos, como del Rey, Emperador, y Santo Padre: aunque ſupiera todas las ciencias: aunque fuera muy hermoſo, como el Sol, Luna, y Eſtrellas del Cielo: aunque tuviera todo el valor, y fortaleza, que tiene toda la gente del mundo junta: ſino ſirve à Dios, y ſino obra como Dios manda en ſus Mandamientos; ſe yrà al Infierno para ſiempre ſin remedio.

8. Todo lo que Dios N. S. nos da en eſte mundo; paraque ſirvamos à Dios, nos lo da. Quando nos da dinero, y otras coſas del mundo; nos lo da paraque ſirvamos à Dios, dando Limoſna â los pobres, obrando obras de Miſericordia con nueſtros proximos pobres. Quando Dios nos da pobreza, y no nos da dinero, ropa, ni otras coſas del mundo; lo diſpone Dios aſsi: paraque nos humillemos, y clamemos à Dios, y roguemos à Dios, en eſte mundo. Quando Dios nos da enfermedades, trabajos, deſconſuelos, aflicciones, y pocas fuerzas; lo diſpone Dios aſsi: paraque ſufrámos enfermedades, y trabajos por amor de Dios y por nueſtros pecados, y para que no nos deleitemos con las coſas del Mundo: y paraque deſeemos, y eſperemos en Dios de todo corazon.

9. Quando Dios N. S. nos da habilidad, y ciencia, y nos da à entender las palabras de Dios, y ſus obras; es neceſſario, que ſirvamos á Dios enſeñando â nueſtros proximos, y haciendoles ſaber la palabra de Dios; y enſeñandoles como han de ſervir à Dios, y como han de ſer verdaderos Chriſtianos. Quando Dios nos da fuerzas, y

for-

fortaleza, y ſalud; es neceſſario que ſirvamos à Dios, ayudando à los pobres, cuydando los enfermos; y tambiẽ ayunando, y haciendo penitencia por nueſtros pecados. Quando Dios nos da qualquier coſa; por eſſo, nos la da; paraque ſirvamos à Dios en eſte mundo; para que en muriendonos nos vamos al Cielo: paraque gozemos de Dios eternamente porque por eſſo nos crio Dios à todos los del mundo.

10. Quando fueremos al Cielo, y vieremos à Dios N. S. entonces tendremos todas las bondades, y todos los bienes juntos: entonces tendremos verdadero guſto, verdadero deſcanſo, verdadera quietud, verdadero ſoſiego, verdadera vida, verdadera ſalud, verdadera fortaleza, verdadera habilidad, verdadera ſabiduria, y verdadero conocimiento: entonces ſabremos, y entenderemos muy bien todas las coſas, que deſeamos ſaber âqui en el mundo: entoces veeremos todas las coſas: entonces nos ſoſegaremos del todo de vna vez, y nada deſearemos: por que tendremos juntos todos los bienes eternamente: por que nunca ſe minoraran, nunca ſe paſſaran, nunca ſe perderan, y nunca ſe acabaran.

CAPITVLO XV.

DE LOS PRINCIPALES MEDIOS, CON QVE HEMOS DE CONSEGVIR NVESTRO VLTIMO FIN; QVE SON FE, ESPERANZA, Y CHARIDAD.

1. NHuintzönatim Dios ixyaccohoim, cúxtai òòtzatoim naxhuimit hai: heecûxm co nnôcxmot tzaphoitp, ntucxondacmot nai hee Dios xüma

ma cûxm. Heecûxm mobât nnocxmot tzaphoitp, choicp nmotunmot Nhuintzònatim Dios: heecùxm mobàt nmotunmot Dios, choicp nmotunmot ixta Dios tyaccotuicñ Mandamientos cuxm: etz Nhuinitzônatim Dios, haihuincopc tyaccotuic nhaiquepomot tucôc oiatn: hee yxcüh hanchhahuiñ, ahotatn, etz oyhahuiñ, etz maiatn; Yaat yhuentihp choicp nhanchhahuimot Dios, choicp nahotatmot Dios, etz choicp noyhahuimot etz nmaiatmot Dios; etz naiheetümp, choicp noyhahuimot, etz nmaiatmot cûxtai nmocuucatoim. Yaat tucôc oiatn; ixtucaneimim Dios, hee yconuicx côamaiñ Mandamientos cüxm: etz yaat tucóc oiatn, choicp nhaiquepomot, etz ntunmot, heecûxm nmotunmot Dios yá naxhuiñ, etz heecüxm mobát nnôcxmot tzaphoitp, etz ntucxondacmot Dios xüma cûxm.

2. Nhuintzònatim Dios tyaccotucp nhaiquepomot haihuincopc yaat tucôc oiatn hanchhahuiñ, ahotatn, etz oyhahuiñ, etz maiatn: heecûxm yaat tucôc oiatn choicp haihuincopc, heecûxm nmotnnmot Dios, etz nnôcxmot tzaphoitp: choicp nhanchhahuimot Dios, choicp nahotatmot Dios, etz choicp noyhahuimot, etz nmaaiatmot Dios nijc catij cûxtai itphee; etz noyhahuimot, etz nmaiatmot nmocuucatoim, ixta òòtzatoim ahnintzôu nnaioihahuoim, etz nnaimaiatoim. Co ntunmot yaat tucôc oc: oy nmotunmot Dios, etz co noocnpatmot, noôcxmot tzaphoitp, etz ntucxondacmot Dios xüma cûxm. Etz pocatij ntunmot yaat tucôc oc; catij mobât oy nmotunmot Dios, etz naiheetùmp, catij mobát nnôcxmot tzaphoitp; pait, Nhuintzônatim Dios tyaccotuic nhaiquepomot haihuincopc yaat tucôc oiatn,

hanch

hanchhahuiñ, ahotatn, etz oihahuiñ, etz maiatn.

3. Nhuint zônatim Dios ixtucmomotoim yaat tucôc oiatn, co ncopûcoim Santo Sacramento conuicx ñòöco-temn, hee yxeúh Bautiſmo: heecùxm huenijt Nhuin-tzônatim Dios ixyactôcoim anima hoitpatoim, etz ix-tucpatoim yaat tucôc oiatn, hanchhahuiñ, ahotatn, etz oihahuiñ: catij ahuintzôu, òötzatoim npatoim yaat tu-côc oiatn: heecûxm ahuintzóu Dios ixtucpatoim, etz ix-tuccopücoim, co ncopùcoimSantoSacramento conuicx ñöòcotemn: etz pona Dios, catij ixtucpatmot, etz ixtuc-copücmot; öötzatoim ahuintzòu, catij mobât npatmot: heecûxm hanch môh oiatn it nituöc oiatn;etz pait, cohia Dios mobàt ixtucmomotmot, cohia Dios mobàt ixtuc-patmot, etz ixtuccopûcmot; etz pait, Dios yconuicx momotn yxeûh.

4. Co Teit maxan haiquèpa (ic oiha pòn, pona ca-etp Teit) co tyacnòòpeit maxùnc: co maxùnc tcopûic Sacramento conuicx ñöòcotemn, huenijt Nhuintzônat-im Dios tyacnihuaich maxùnc yanimahahuiñ: etz ttuc-momoit hee yoiatn gracia, etz ttucpait yanima yaat tu-còc oiatn: hanchhahuiñ, ahotatn, etz oihahuiñ; etz co maxúnc y yeeic, co yhothuih, co ymòhait, huenijt ty-actuiñ, etz tyacquexôic yaat tucôc oiatn tôphee tcopû-ic co ñòòpeit; etz pait, oiha pòn hai Chriſtiano, catij tzip thanchhahua Dios, catij tzip tahotait Dios, etz ca-tij tzip toihahua Dios: heecûxm cùxtai òötzatoimChriſ-tianostôhc nhaiquepoim yaat tucôc oiatn animahoitpa-toim, ixta tô ncopücoim Sacramento conuicx ñòò co-temn.

5. Yaat tucôc oiatn, Dios yhanchhahuiñ, Dios y

 ahot-

ahotatn, etz Dios yoihahuiñ, etz maiatn; oiatn copc ñai mai: heecüxm yaat tucôc oiatn cûxm, mobât npatmot atuucphee cûxtai oiatn: etz co hai catij thaiquep yaat tucôc oiatu copc, catij mobât tpatot atuucphee hanch oiatn: heecúxm oiha ñaquexöcot oiatn; catij hanch oiatnatot. Ixta co hai catij thanchhabua Dios, catij tahotait Dios, etz catij toihahua, etz tmaiait Dios; catij mobât thaiquepot atuucphee oiatn, hanch oiatn, etz catij mobât oihaiatot: etz oiha ñaquexôcot oy hai, catij hanch oi hai it: naquexocn cûxm, na òòndacn cûxm, nahuinöñn cûxm oihai yt.

6. Mai caoihai ytzòna yá naxhuiñ, etz naquexòcn cûxm ñaipcctaic oy hai, etz catij hanch oy hai yt: ixta Panaxpa, Caxpocpa, Coxcùh, etz cûxtai mòhcuuctumba, oy hai ñaipoctaic, co yioi tzaptòhchoitp, co Missa yx, co ycapxtaic, etz ycòòmuic, etz y yaxi, etz yhòi: etz macmâ y ayuuait, etz ñaihuoip, etz ttuiñ penitencia, etz oy hai yquexòic, etz hanch mòhcuuhai ñaimai: heecüxm cûxtai yòò oiatn, hudij ytuimp, naquexöcp oiatn; tihuaimp, catij hanch oiatn it: heecüxm yòò hai catij thaiquep yaat tucòc oiatn copc, Dios yhanchhahuiñ, Dios yahotatn, etz Dios yoihahuiñ, etz maiatn: etz co hai catij thaiquep yaat tucóc oiatn copc, catij oy hai yt, etz catij mobât oy haiatot.

7. Mòh maiatn cùxm, Nhuintzönatim Dios ixtucpatoim, etz ixtucmomotoim yaat tucôc oiatn copc, hanchhahuiñ, ahotatn, etz oihahuiñ: heecûxm catij ntziphahuimot nmotunmot Dios yà naxhuiñ: heecüxm hanchhahuiñ cûxm, nnihahuoim pòn hee Dios, huixòn Dios it, huixòn it Dios yoiatn, etz yxondacn gloria: a-

hot-

hotatn cûxm, nmahatacoim, etz nhotmöhpücoim, hee-cûxm nmecxtucmot oiha hudij ayoon, heecûxm npatmot Dios, etz Dios y oiatn, etz yxondacn gloria: oihahuiñ, etz maiatn cûxm, ntzococim, etz natzocoim Dios, etz Dios yhee.

8. Pona Nhuintzôoatim Dios, catij ixtucpatmot, etz catij ixtucmomotmot yaat tucôc oiatn copc; catij mobât ahuintzôu òòtzatoim nnihahuimot pön hee Dios, huixón Dios it, etz Dios yhee; etz pait, catij nahotatmot Dios, etz catij mobât nmecxtucmot ayoon Dios cüxm; etz naiheetùmp, catij ntzocmot, etz natzocmot Dios, etz Dios yhee; etz pait, Nhuintzônatim Dios hanch mòh maiatn ttuiñ óötzatoim cûxm, cò tô ixtucmomotoim yaat tucôc oiatn copc, hanch hahuiñ, ahotatn, etz oihahuiñ, etz maiatn.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Quinto dezimo.

17 DIos N. S. nos criò à todos noſotros la gente del mundo: paraque quando fueramos al Cielo, gozaramos del miſmo Dios eternamente. Para que podamos yr al Cielo, es neceſſario que ſirvamos â Dios N. S. paraque podamos ſervir à Dios, es neceſſario que obremos ſegun Dios manda en ſus Mandamientos: y Dios N. S. principalmente manda que tengamos tres Uirtudes, que ſe llaman Fee, Eſperança, y Charidad. Eſto quiere decir: es neceſſario que creamos en Dios: es neceſſario que eſperemos en Dios; y es neceſſario que amemos á Dios, y tambien â todos nueſtros proximos. Eſtas tres Virtudes, nos manda Dios en ſus Mandamientos: y eſtas tres Uirtudes es neceſſario que tengamos, y exercitemos,

para ſervir â Dios en eſte mundo, y para que podamos yr al Cielo, y gozar de Dios para ſiempre.

2. Dios N. S. manda que tengamos principalmente eſtas tres Uirtudes Fee, Eſperança, y Charidad, porque eſtas tres Uirtudes ſon neceſſarias principalmente, para que ſirvamos à Dios, y vamos al Cielo. Es neceſſario qué creamos en Dios, que eſperemos en Dios, que amemos â Dios mas que â todas las coſas, que ay, y que amemos â nueſtros proximos como â noſotros miſmos nos amamos. Quando hizieremos eſtas tres coſas, ſerviremos à Dios bien, y quando nos muramos, yremos al Cielo, y gozaremos de Dios para ſiempre. Y ſi no hacemos eſtas tres coſas, no podremos ſervir á Dios bien, y aſsi miſmo no podremos yr al Cielo. Por eſſo, Dios manda que tengamos principalmente eſtas tres Virtudes: Fee, Eſperança, y Charidad.

3. Dios N. S. nos da eſtas tres Uirtudes, quando recevimos el Santo Sacramento del Bautiſmo: porque entonces Dios nos infunde en las almas, y nos da eſtas tres Uirtudes Fee, Eſperança, y Charidad: no alcanſamos noſotros miſmos por si proprios eſtas tres Uirtudes: porque Dios por si miſmo, nos las infunde, nos las da quando recevimos el Santo Sacramento del del Bautiſmo: y ſi Dios no nos las infundiera, ò diera, noſotros por si miſmos, no pudieramos alcanſarlas: porque ſon muy grandes Uirtudes las tres, y aſsi, ſolo Dios puede darnoslas; y por eſſo ſe llaman Dones divinos de Dios.

4. Quando el Padre (ò qualquiera perſona, ſi no ay Padre) quando Bautiſa à la Criatura: quando la Criatura recive el Santo Sacramento del Bautiſmo; entonces

Dios

Dios N. S. limpia el alma de aquella criatura, le comunica su gracia, y le infunde, ò da estas tres Uirtudes: Fee, Esperança, y Charidad: y quando la criatura crece, quando tiene razon, ò habilidad, quando es grande, entonces exercita, y descubre estas tres Uirtudes, que recivio quando se Bautisò, y por esso, qualquier Christiano, con facilidad cree en Dios, sin dificultad espera en Dios, y con facilidad ama à Dios: porque todos los Christianos tenemos estas tres Virtudes dentro del alma desde que recevimos el Santo Sacramento del Bautismo.

5. Estas tres Uirtudes, Fee, Esperança, y Charidad, son Uirtudes capitales: porque con estas tres Virtudes, podemos alcansar todas las demas Virtudes: y quando la gente no tiene estas tres Virtudes, no puede alcansar otras Uirtudes, que sean verdaderamente Uirtudes: por que aunque parescan Virtudes, no son verdaderas Uirtudes. Como quando la gente no cree en Dios, ni espera en Dios, ni ama á Dios, no puede tener otras Uirtudes verdaderas, y no puede ser buena gente, y aunque paresca buena, no es verdaderamente buena; solo al parecer es buena, solo por embuste, y por engaño es buena.

6. Muchos malos ay en este mundo, y al parecer se hacen buenos, y no son verdaderamente buenos: como los Idolatras, Bruxos, Sortilegos, y todòs los que hacen sacrificio del Demonio, que se hacen buenos, quando van à la Iglesia, quando oyen Missa, quando resan, quando juntan las manos, y lloran: y algunas veces ayunan, se azotan, hacen penitencia, y parecen verdaderamente buenos, y son verdaderamente gente del Diablo: por que todas las virtudes que muestran, solò parecen virtudes; pero

pero no son verdaderas virtudes: porque essa gẽte, no tiene estas tres Virtudes capitales, Fee de Dios, Esperança de Dios, y amor de Dios: y quando la gente no tiene estas tres Uirtudes capitales, no ès buena gente, ni puede ser buena.

7. Por gran beneficio Dios N. S. nos infundio, y diò estas tres Virtudes, Fee, Esperança, y Charidad: paraque no dificultaramos el servir á Dios en este mundo: porque con la Fee sabemos quien es Dios, como es Dios, como es su bondad, y su gloria. Con la Esperança nos fortalezemos, y animamos para sufrir qualquier trabajo por alcansar a Dios, y conseguir su bondad, y su gloria. Con el amor, ò Charidad queremos, amamos, y deseamos à Dios, y lo que es de Dios.

8. Si Dios N. S. no nos infundiera, y no nos diera estas tres Uirtudes capitales: nosotros por si mismos, no pudieramos saber quien es Dios, como es Dios, ni lo que es de Dios; y assi, no esperaramos en Dios, ni pudieramos sufrir trabajos por Dios; y assi mismo no quizieramos, no amaramos à Dios, ni desearamos à Dios, ni lo que es de Dios; y por esso, Dios N. S. obrò con nosotros grande amor dandonos estas tres Uirtudes capitales, Fee, Esperança, y Charidad.

CAPITULO XVI.
DE LA PRIMERA VIRTUD THEOLOGAL, QUE ES LA FEE.

1. Dios yhanchhahuiñ yhuentihp: tuuc oiatn; hudijphee Nhuintzônatim Dios ixtucmomotomp: heecùxm nhanchhahuimot Dios yconuicx caipx,

ipx, tôphee Dios ttucmodoi Santa Iglesia, etz Santa Iglesia ixtucmodouoim òötzatoim, oiha ncayxoim huin cûxm: heecûxm hanch oy mobát co Santa Iglesia ixtucmodouoim, heecûxm nhanchhabuimot amüm tuuc hot, oiha ncayxmot huiñ cûxm: heecüxm Santa Iglesia catij mobàt ixhuinònmot: heecúxm ixtanòm Dios catij mobát ixhuinònmot; naiheetün Santa Iglesia catij mobat ixhuinònmot: heecùxm Nhuintzônatim Dios, tô tucmodoi, etz tucnihahua Santa Iglesia huina cüxtai, hudijphee Santa Iglesia ixtucmodouoim: etz nai hee Dios ycotucn cüxm, Santa Iglesia ixtucmodouoim, co tij ixtucmodouoim.

2. Nhuintzònatim Dios, hanch oy it, etz tuim oy: ètz hanch oy tnihahua, etz tyx huina cûxtai. Heecûxm Dios hanch oy tnihahua, etz tyx huina cûxtai; pait, catij mobát ñaihuinonot ahuintzòu, etz catij pön mobât thuinônot Dios. Heecûxm Nhuintzönatim Dios, hanch oy, etz tuim oy it; pait, catij mobât ixhuinönmot. Santa Iglesia, Dios y co caipx it: heecûxm Dios tmoip caipx Santa Iglesia, etz Santa Iglesia tyacnaxi caipx, etz ixtucmodouoim òòtzatoim Christianostôhc: etz ixta Dios ttucmodoiñ Santa Iglesia, heetünon Santa Iglesia ixtucmodouoim. Etz Santa Iglesia catij mobàt tyacticatzot caipx, catij mobàt tyactocoiot Dios ycaipx, catij mobàt tyacnijcot, catij mobàt tyachuennot Dios ycaipx: heecûxm ixtanom Dios yhuaiñ; heetûnôn yhuaiñ Santa Iglesia: ixtanòm Dios tyaccotuic, naiheetûn Santa Iglesia tyaccotuic: ixtanöm Dios ttucmodoi caipx Santa Iglesia, heetûnòn Santa Iglesia tyacnaxi caipx, etz ixtucmodouoim cûxtai òötzatoim Christianostôhc. Caetptij

tyactocoi, caetptij tyacticait: heecüxm Sañta Iglesia hait hanch tôi it.

3. Huina cûxtai, hudijphee Santa Iglesia ixtucmodouoim, etz ixtucixpúcoim, ac Dios yheeait: heecùxm Nhuintzônatim Dios ttucnihahua huina cûxtai Santa Iglesia; pait, Santa Iglesia catij mobât ixhuinònmot, catij mobât ixtucnihahuimot òòndacn, ichuinônn; catij mobát ixtucixpûcmot caoiphee; etz pait, choicp ncopücmot, choicp nhanchhahuimot, etz choicp nmòh hahuimot huina cùxtai, hudijphee Santa Iglesia ixtucmodouomp, etz ixtucyxpûcomp: etz heecûxm nhanchhahuimot amûm tuuc hot hudijphee Santa Iglesia ixtucmodouomp, etz ixtucyxpùcomp, catij tzoic nyxmot huincûxm: heecüxm hanch oy mobât co Santa Iglesia ixtucmodouoim, etz ixtucyxpùcoim, oiha ncayxmot huin cüxm, oiha ncapatmot nihahuiñ, etz huinmaiñ cùxm.

4. Huina cüxtai Dios yhanchhahuiñ Mysterios hanch môh it, hanch ayuich, aduic, etz acahi it; heecûxm hee yhuentihp *Mysterio: ayuich, etz aduic*; etz pait, catij mobât nyxmot huin cùxm: tihuaimp, oiha ncayxmot huin cúxm, oiha ncapatmot huinmaiñ, etz nihahuiñ cüxm; choicp nhanchhahuimot amùm tuuc hot, cohia heecûxm Santa Iglesia ixtucmodouoim, etz ixtucyxpücoim: etz hanch oy mobât co Santa Iglesia ixtucmodouoim; catij ac tzoic. Etz nijc oy nhanchhahuimot co Santa Iglesia ixtucmodouoim, catij co nyxmot huin cûxm heecûxm ahuintzôn oòtzatoim mobât nnaihuinonmot; tihuaimp, Santa Iglesia, catij mobát ixhuin ônmot.

5. Heecûxm nhaiquepomot tôyhanchhahuiñ, choicp ncayxmot hnin cûxm, yòò hudij nhanchhahuoimp: hee-

heecûxm hee yhuentihp hanchhahuiñ, co nhañchhahu-
oim, hudij ncayxoimp: cohia heecúxm Dios, etz Santa
Iglesia ixtucmodouoim, etz heehia heetûn mobát heecû-
xm nhanchhahuimot amüm tuuc hot: heecûxm Dios,
etz Santa Iglesia, catij mobât ixhuinònmot. Etz co pòn
hai, catij thanchhabuaDios yconuicx hanchhahuiñ Mis-
terios, heecûxm catij tyx huin cûxm: yòô hai catij
Christiano ñaimai, etz caetp Dios yhanchhahuiñ tahu-
extuic: heecûxm Christiano yhuentihp, pön tô tcopùic
conuicx ñòòcotemn, etz thanchhahuip Nhuintzônatim
Jesu-Christo yconuicx caipx. Pòn tcahanchhahuip Je-
su-Christo yconuicx caipx oiha tô tcopûic conuicx ñòò
cotem, catij hanch Christiano ñaimai. Co Ñhuintzôn-
atim Jesu-Christo chôna yhuenait yà naxhuiñ, huenijt
ahuintzòn Jesu-Christo ttucyxpûic, etz ttucmodoi hui-
na cüxtai Dios ycaipx, etz Dios ytunc, etz cûxtai Dios
yhanchhahuiñ Mysterios: etz naihee Mysterios, naihee
conuicx caipx, etz conuicx tunc, tôphee ttucyxpùic Jesu
Christo huenijt ait; naihee, etz naiheetûn Santa Iglesia
ixtucixpûcoim, etz ixtucmodouoim yonijt Christianos-
tôhc; etz pait, pòn tcahanchhahuip Santa Iglesia ycon-
uicx caipx, naiheetûn catij thanchhabua Jesu-Christo
yconuicx caipx: etz pòn tcahanchhahuip Jesu-Christo
yconuicx caipx, catij hanch Christiano it, oiha tô tcopûic
conuicx ñòò cotemn.

6. Cûxtai òôtzatoim Christianostôhc hanch nhuin-
matzoim nhanchhahuimot amüm tuuc hot cüxtai Dios
y hanchhahuiñ Mysterios, etz cûxtai Dios ycaipx, hudij-
phee Santa Iglesia ixtucmodouomp: cohia heecüxm
Santa Iglesia ixtucmodouoim: heecûxm hee yhuentihp
Chris-

Christiano; etz hee yhuentihp Dios yhanchhahuiñ. Etz Dios yhanchhahuiñ cùxm choicp ncopûcmot oiha tij ayoon, oiha tij tzaichpûcn. Dios yhanchhahuiñ cûxm nyacmot ncobaacatoim: ixta tô tyaicñ ycobaac cúxtai Santos Apostoles, etz cüxtai Santos tzuxcoocpa, hee yxeûh Martyres: ixta San Lorenzo, San Sebastian, San Pedro Martyr, etz hait mai Santos tzuxcoocpa Martyres, tôphee y ayooi, etz yooic Dios yhanchhahuiñ cûxm.

7. Pona huina cûxtai ixñipethôcomop, heecûxm Christianos atoim: catij nhottocoimot. Pona huina cùxtai caoiaphee hai Moros, Turcos, etz cûxtai cobeit hai ixñipethôcmot, heecüxm Christianos nnaimaioim: catij ntzôcmot, catij nhotmutzcmot, catij nqueecmot; oiha ixyacayoouomot catnomoit, heecûxm nmatztutmot Dios yhanchhahuiñ; catij nmatztutmot. Oiha ixyacoocmot, heecüxm nmatztutmot Christianoatn, cahatop nmatztutoim. Oiha ixyactocmot mòh hòn hoitp, heecûxm Christianos nnaimaioim: oy ncopùcmot; etz nijc oy nhanchhahuimot Jesu-Christo: nijc môctai nhanchhahuimòt Dios yconuicx caipx, etz yconuicx tunc, etz huina cûxtai, hudijphee Santa Iglesia ixtucmodouomp; etz ixtucnihahuomp.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Sexto dezimo.

1. LA Fee de Dios quiere decir, ò es, vna virtud, que Dios N. S. nos da, paraque creamos las palabras de Dios, que el mismo Dios revela â la Santa Iglesia, y la Santa Iglesia nos dice â nosotros, aunque no las veamos con los ojos: porque basta que la Santa Iglesia

nos

nos las diga, paraque las creamos de todo corazon, aun que no las veamos con los ojos, porque la Santa Iglesia no puede engañarnos: por que assi como Dios no nos puede engañar: de la misma manera, la Santa Iglesia no puede engañarnos: por que Dios ha dicho, y enseñado á la Santa Iglesia todas las cosas, quela Santa Iglesia nos dice; y por orden, ò mandato de Dios, nos dice la Iglesia lo que nos dice.

2. Dios N. S. es verdaderamente muy bueno, y en todo bueno y sabe, y mira muy bien todas las cosas. Por que Dios sabe, y mira muy bien todas las cosas, por esso no puede engañarse à si mismo. Porque Dios es summamente bueno; por esso, no puede engañarnos. La Santa Iglesia es la mensagera de Dios, la que nos participa, y nos dice lo que Dios dice: por que Dios dice, y da sus palabras à la Santa Iglesia, y la Santa Iglesia passá las palabras de Dios, y nos las dice â nosotros los Christianos: y como Dios las dice á la Iglesia, de la misma manerl nos las dice la Iglesia à nosotros. Y la Iglesia no puede mudar las palabras de Dios, ni perderlas, ni augmentarlas, ni minorarlas: porque assi como Dios las dice: de la misma manera las dice la Iglesia Santa; assi como Dios ordena, y manda: de la misma manera la Santa Iglesia; nada muda, nada pierde: porque la Santa Iglesia es muy recta, y justa.

3. Todo lo que la Santa Iglesia nos dice, y enseña, todo es de Dios: porque Dios N. S. se lo revela, ò enseña todo â la Santa Iglesia; por esso, la Santa Iglesia, no puede engañarnos, no puede enseñarnos mentiras, ò engaños; no puede enseñarnos cosas malas; y por esso, es

necess-

necessario que recivamos, que creamos, y estimemos to-
do lo que la Santa Iglesia nos dice, y enseña: y para que
creamos de todo corazon lo que la Santa Iglesia nos dice,
y enseña, no es necessario que lo veamos con los ojos:
porque basta que la Santa Iglesia nos lo diga, y enseñe,
aunque no lo veamos con los ojos, aunque no lo alcan-
semos con el entendimiento, y pensamiento.

4. Todos los Mysterios de la Fee de Dios, son muy
grandes, muy escondidos, muy ocultos, y muy tapados:
por q esso quiere decir *Mysterio: cosa escondida, y oculta*; y
por esso, no podemos veerlos con los ojos: pero aunque
no los veamos con los ojos: aunque no los alcansemos
con el entendimiento, y pensamiento: es necessario que
los creamos de todo corazon, solo porque la Iglesia nos
los dice; y basta que la Iglesia nos los diga: no es menester
mas. Y mas biẽ los hemos de creer diciendonos los la Sta.
Iglesia que si los vieramos con los ojos: por que noso-
tros, nos podemos engañar asi mismos; pero la Sta. Igle-
sia no nos puede engañar.

5. Para que tengamos verdadera Fee, es necessario
que no veamos con los ojos, lo que creemos: por que esso
quiere decir Fee; quando creemos, lo que no veemos: so-
lo porque Dios, y la Santa Iglesia nos lo dicen: y esso so-
lo basta, paraque lo creamos de todo corazon: por que
Dios, y la S. Iglesia no nos pueden engañar. Y quando
alguna persona no cree los Mysterios de la Fee de Dios,
porque no los vee con los ojos, no es Christiano, y no ti-
ene Fee de Dios: porque Christiano quiere decir, quien
recivio el Santo Bautismo, y cree la Doctrina, y pala-
bras de N. S. Jesu-Christo. Quien no cree la Doctrina,
y pa-

y palabras de Jesu-Christo, aunque aya recevido el Sto. Bautismo, no es verdadero Christiano. Quando N. S. Jesu-Christo vivia en el mundo, entonces el mismo Jesu-Christo dixó, y enseñò todas las palabras de Dios, y sus Misterios: y los mismos Mysterios, y palabras, que enseñò Jesu-Christo entonces; las mismas, y de la misma manera nos las enseña la Santa Iglesia ahora à todos los Christianos, y asi, quien no cree lo que la Santa Iglesia dice, no cree las palabras de Jesu-Christo: y quien no cree la Doctrina, y palabras de Jesu-Christo, no es verdadero Christiano, aunque aya recevido el S. Bautismo.

6. Todos nosotros los Christianos, estamos muy obligados à creer todos los Mysterios de la Fee de Dios, y todas sus palabras, que la Santa Igesia nos dice, solo porque la Santa Iglesia nos las dice: porque esso quiere decir Christiano, y esso quiere decir Fee de Dios. Y por la Fee de Dios, es necessario que recivamos qualquier trabajo, y qualquier pena. Por la Fee de Dios hemos de dar las cabezas, como las dieron los Santos Apostoles, y los Santos Martyres, como S. Lorenzo, S. Sebastian, San Pedro Martyr, y muy muchos Santos Martyres, que padecieron, y murieron por la Fee de Dios.

7. Si todas las cosas, se nos opusieran, porque somos Christianos, no hemos de tener pena. Si toda la gente mala del mundo, como Moros, Turcos, y todos los malos se levantaran contra nosotros, porq́ somos Christianos: no hemos de temer, no nos hemos de acobardar, no hemos de huyr; aunque nos maltraten mucho, por que dexemos la Fee de Dios, no la hemos de dexar. Aun que nos metan dentro de mucho fuego, por que somos

Chris-

Christianos, lo hemos de recevir, y mas bien hemōs de creer en Jesu-Christo; mas fuertemente hemos de creer las palabras de Dios, y todo lo que la Santa Iglesia nos dice, y enseña.

CAPITVLO XVII.

DE LA SEGVNDA VIRTUD THEOLOGAL, QVE ES LA ESPERANZA.

1. MOmetzc oiatn copc, hudijphee Nhuintzónatim Dios, ixtucmomotoim, etz ixtucpatoim co ncopûcoim Santo Sacramento conuicx ñòò cotemn Báutismo, Ahotatn, etz ahuixitn yxeûh. Yaat oiatn, catij mobât npatmot òòtzatoim ahuintzòu: etz catij pòn mobât ixtucmomotmot; pait, ahuintzòu Dios ixtucpatoim, etz ixtucmomotoim, co ncopücoim conuicx ñòò cotemn; etz pait, Dios yconuicx momotn yhuentihp: heecûxm Nhuiutzónatim Dios, cohia maiatn cúxm ixtucmomotoim.

2. Dios yahotatn yhuentihp, co nahotatoim, etz nahuixitoim, Nhuintzônatim Dios ixtucmomotmot xondacn tzaphoitpit, hee yxeûh gloria: etz naiheeûmp, co nahotatoim, etz nahuixitoim, Nhuinizônatim Dios, ixtucmomotmot huina cûxtai, hudij choicp, heecûxm mobàt npatmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit. Yaat, Dios yahotatn yxeûh. Etz yaat ahotatn nhaiquepomop: heecûxm Nhuintzônatim Dios hee hanch mobátatpa huina cûxtai, etz hanch môh Yxmomotpa.

3. Haihuincopc, choicp nahotatmot, etz nahuixitmot Nhuintzónatim Dios ixtucmomotmot xondacn glo-

gloria tzaphoitpit: heecûxm xümà cûxm ñyxmot, etz ntucxondacmot Dios:heecûxm xûma cûxm nhuicatmot, xüma cûxm npocxmot, nhotcuucmot, etz nhotquedacmot: etz naiheetümp, choicp nahotatmot, etz nahuixitmot, co npatmot xùma xondacn tzaphoitpit, cahundijm noocmot, cahundijm nayoouomot, cahundijm, nhottocoimot, cahundijm nhotmaiocmot, cahundijm npampatmot, etz cahundijm nhaiquepomot oiha tij yinam ayoon: heecûxm Dios yxondacn gloria tzaphoitpit, cahundijm mobàt ytocoiot, etz yqûexot.

4. Mometzc oc, choicp nahotatmot, etz nahuixitmot, Nhuintzônatim Dios ixpûtôcmot heecûxm nhothuimbijtmot, etz nhottocoimot, heecûxm tô nyachotmaatoim Dios npocpaatoim cûxm. Choicp nahotatmot, etz nahuixitmot Nhuintzônatim Dios ixyachuihmot huinmaiñ, etz ixyachothuihmot heecûxm mobát nhaimetzmot huina cüxtai npocpaatoim, tôphee ntunoim: heecüxm nmaihuatzmot. Choicp nahotatmot, etz nahuixitmot Nhuintzônatim Dios ixpütôcmot heecûxm nmaihuatzmot huina cûxtai npocpaatoim amùm tuuc hot hanch caipx cûxm ixta Dios tyaccotuicñ. Choicp nahotatmot, etz nahuixitmot, Nhuintzônatim Dios ixpûtôcmot, etz ixyacmahadacmot heecûxm nmatztutmot huina cûxtai npocpaatoim: etz heecûxm catij nnaicñihuimbijtmot pocpa, etz heecûxm catij nnaictunmot oiha hudij pocpa. Choicp nahotatmot, etz nahuixitmot Nhuintzónatim Dios ixmecxmot cûxtai npocpaatoim, etz ixtucmomotmot hee yoiatn gracia Santo Sacramento maihuatzn cúxm. Choicp nahotatmot, etz nahuixitmot Nhuintzônatim Dios ixpütôcmot heecüxm

oy ntunmot ixta naihee Dios tyaccotuicñ Mandamientos cûxm: heecúxm oy nmotunmot Dios yà naxhuiñ.

5. Yaat cùxtai, tòphee nnicaipx, choicp nhaiquepomot: heecüxm mobât npatmot Diòs yxondacn gloria tzaphoitpit; etz pait, choicp nahotatmot, etz nahuiximot Nhuintzônatim Dios ixtucmomotmot huina: heecûxm hee yhuentiph Dios yahotatn. Etz pona hai catij tahotait heetûn, ixta tô nnicaipx; caetp Dios yahotatn tahuextuic, etz catij mobát ñôcxot tzaphoitp: heecûxm co pôn hai, caetp Dios yahotatn tahuextuic; môhcuucup ñôcxot co yoocot: oiha tnahaiquepot Dios yhanchhahuiñ: heecûxm cohia hanchhahuiñ, catij mobàt: heecûxm hai ñòcxot tzaphoitp.

6. Heecûxm mobât npatmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit; choicp nhaiquepomot amùc yòò tucôc oiatn copc, töphee Dios ixtucmomotoim co acopücoim Santo Sacramento conuicx ñòò cotemn; hee yhuentihp: Dios yhanchhahuiñ, Dios yahotatn, etz Dios yoihahuiñ: etz co tuuchia yaat oiatn ytocoi, catij mobât hai ñocxot tzaphoitp: choicp amúc nitocôc oiatncopc; etz pait, co hai catij tahuextuic Dios y ahotatn, catij mobàt ñôcxot tzaphoitp: heecûxm co hai catij tahotait Dios, etz catij tahuixit Dios y oiatn; catij mobat tpatot Dios yxondacn gloria.

7. Naiheetûmp, choicp nahotatmot, ètz nahuiximot Nhuintzônatim Dios ixtucmomotmot huicatn, mahaodacn, hôicx, huit, etz huina cûxtai, hudij choicp hee cùxm ntzônaimot yà naxhuiñ: heecûxm cohia Nhuintzônatim Dios mobàt ixtucmomotmot huina: heecûxm cohia Dios hee hanch môh momotpa, etz môh Yxmomotpa;

motpa; tihuaimp, choicp nhuinmaimot, Nhuintzônatim Dios ixtucmomotomp huina cùxtai naxhuiñit: heecüxm h otcuuc nmotunmot Dios co ntunmot ixta Dios tyaccotuicñ Mandamientos çûxm.

8. Co Nhuintzònatim Dios ixtucmomotoim huicatn, mahaotacn, xeûhtòiñ, huit, huyuuc, etz tij ait naxhuiñit: catij ixtucmomotoim, heecûxm nnaimôhqûexmot, heecûxm nnaimóbhhahuimot, heecüxm ntzotztunmot, heecûxm ntunmot pocpa, etz nyachotmaatmot Dios: catij ixtucmomotoim heecûxm; etz catij mobàt nahotatmot Nhuintzônatim Dios ixtucmomotmot xeûhtòiñ, huit, etz tij ait: heecúxm npocpatunmot: catij mobàt heetûn nahotatmot: heecûxm yòò catij Dios yahotatn ñaimai. Dios y ahotatn yhuentihp, co nahotatoim Nhuintzônatim Dios ixtucmomotmot huina cüxtai, hudij choicp heecûxm oy nmotunmot Dios yà naxhuiñ: heecüxm mobát npatmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit: heecûxm ntucxo ndacmot Dios xüma cûxm: heecùxm pait, Dios ixyaccohoim, etz ixpoctacoim yà naxhuiñ. Tihuaimp, heecüxm Dios ixtucmomotmot huina, hudij choicp yà naxhuiñ; choicp ncopûcmot Dios ycaipx, etz Dios ytunc; choicp ntucmôhhahuimot Dios ymaiatn: choicp nmatztutmot huina npocpaatoim; choicp nniqueecmot cûxtai caoiphee; choicp natzocmot, etz nyxtaimot cùxtai oiphee. Co heetûn ntunmot: anaxi oy mobat nahotatmot Nhuintzònatim Dios; anaxi oy mobât nahuixitmot Dios ixtucmomotmot huina, hudij choicp yâ naxhuiñ: heecûxm npatmot xondacn gloria tzaphoitpit.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Dezimo. Setpimo.

1. LA segunda Virtud capital, que Dios N. S. nos infundio, y nos concedio quando recevimos el S. Sacramento del Bautismo, se llama Esperança. Esta virtud, no podiamos alcansarla por nosotros mismos, ni nadie podia darnosla; por esso, el mismo Dios nos las infundio, y diò quando recevimos el Bautismo; y por esso, se llama Don de Dios: porq̃ Dios solo por amor nos la dio.

2. Esperança de Dios, quiere decir: quando esperamos, que Dios N. S. nos darà los gozos del Cielo, que se llaman gloria: y tambien, quando esperamos, que Dios N. S. nos darà todo lo necessario, paraque podamos alcansar la gloria del Cielo. Esto, se llama Esperança: y esta esperança hemos de tener, porque Dios N. S. es verdaderamente todo poderoso, y misericordioso.

3. Primeramente es necessario que esperemos que Dios N. S. nos darà la gloria del Cielo, paraque eternamente veamos à Dios, y le gozemos: paraque eternamente vivamos, eternamente descansemos, eternamente tengamos quietud, y sosiego: y tambien, es necessario q̃ esperemos, que quando alcansemos el eterno gozo del Cielo, nunca hemos de morir, nunca hemos de padecer, nunca hemos de tener pena, ni cuydados, ni enfermedades, ni aun vn leve trabajo: porq̃ la gloria del Cielo nunca puede faltar, ni acabarse.

4. Lo segundo, es necessario que esperemos, que Dios N. S. nos ayudarà paraque nos convirtamos, y nos dolamos de aver ofendido à Dios con nuestros pecados.

Es

Es neceſſario que eſperemos que Dios nos deſpertarà los entendimientos, y corazones, paraque nos podamos acordar de todos nueſtros pecados que hemos cometido, paraque nos confeſſemos con verdad, y de todo corazon, como Dios manda. Es neceſſario que eſperemos, que Dios N. S. nos ayudarà, y dará fortaleza paraque dexemos todos nueſtros pecados, y para que no volbamos mas â ellos, y paraque no volbamos à cometer pecado alguno. Es neceſſario, que eſperemos que N.S. Dios nos perdonarâ todos nueſtros pecados, y nos darâ ſu gracia por el Sto. Sacramento de la Confeſsion. Es neceſſario, que eſperemos que Dios nos ayudarà paraque hagamos bien, y obremos como Dios manda en ſus Mandamientos, paraque le ſirvamos bien en eſte mundo.

5. Todo lo dicho es meneſter que tengamos paraque podamos alcanſar la gloria del Cielo; y aſsi, es neceſſario que eſperemos que Dios nos lo concederá todo: por que eſſo quiere decir Eſperança de Dios: y ſi la gente no eſpera aſsi, como he dicho, nò tiene Eſperança, y no podra yr al Cielo: porque qualquiera que no tuviere Eſperança, yrà al Infierno quando ſe muera, aunque tenga Fee de Dios: porque ſolamente la Fee no baſta paraque la gente vaya al Cielo.

6. Paraque podamos alcanſar la gloria del Cielo, es neceſſario que tengamos juntas las tres Uirtudes capitales, que Dios nos dio quando recevimos el S Sacramento del Bautiſmo: que ſon Fee, Eſperança, y Charidad. Quando vna ſola Uirtud de eſtas tres Uirtudes capitales falta, no puede yr la gente al Cielo. Son neceſſarias las tres Uirtudes juntas; y aſsi, quando la gente no tiene Eſpe-

perança de Dios, no puede yr al Cielo: porque si la gente no espera en Dios, y los bienes de Dios, no puede alcansar la gloria de Dios.

7. Tambien es menester que esperemos que Dios N. S. nos dará vida, salud, comida, vestido, y todo lo necessario paraque vivamos en este mundo: porque solo Dios N. S. puede darnos lo todo: porque solo Dios es verdaderamente liberal, y misericordioso; pero es necessario que pensemos, y entendamos que Dios nos da todo lo de este mundo, paraque con descanso le sirvamos, haciendo como el manda en sus Mandamientos.

8. Quando Dios nos da vida, salud, dinero, ropa, y otras cosas del mundo: no nos las da paraque nos ensoverbescamos, paraque seamos deshonestos, paraque cometamos pecados, y ofendamos â Dios: no nos las da para esso; y no podemos esperar que Dios nos dee dinero, ropa, y otras cosas, paraque pequemos; no podemos esperarlo asi: porque esso, no es esperança de Dios. Esperança divina, ò de Dios, quiere decir, quando esperamos que Dios N. S. nos dará todo lo que es necessario paraque le sirvamos en este mundo, paraque podamos alcansar la gloria del Cielo, paraque gozemos de Dios eternamente: porque para eso nos crio Dios, y nos puso en este mundo. Pero paraque Dios nos dee todo lo necessario en este mundo, es menester que admitamos la palabra de Dios; es necessario que agradescamos los beneficios de Dios: es necessario que dexemos todos nuestros pecados: es menester que huyamos de toda maldad: es menester que deseemos, y busquemos todo lo bueno Quando asi lo hizieremos, podremos muy bien esperar que

Dios

Dios nos darâ todo lo que es necessario en este mundo, paraque alcansemos la eterna gloria del Cielo.

CAPITVLO XVIII.

DE LA TERCERA VIRTVD THEOLOGAL, QVE ES LA CHARIDAD.

1. MOtucôc oiatn copc, tôphee Nhuintzônatim Dios ixtucpatoim, etz ixtucmometoim, co ncopûcoim Santo Sacramento conuicx ñöócotemn, oihahuiñ, etz maiatn yxeûh Yaat oiatn, hanch mòh oiatn it, etz nijc möh, catij cûxtai oiatn: heecûxm yaat oiatn oihahuiñ, etz maiatn, cobaac ñaimai, cûxtai oiatn ycobaac it; etz pait, co hai thaiquep yaat oiatn oihahuiñ, etz maiatn, naiheetûn thaiquep huina cûxtai oiatn; etz co hai catij thaiquep oihahuiñ, etz maiatn; naiheetûn caetp atuucphee huic oiatn: heecüxm oiha tnahaiquepot mai oiatn, catij huic oiatn it: heecûxm oihahuiñ, etz maiatn tyachuicp cûxtai oiatn.

2. Oihahuiñ, etz maiatn yhuentihp co noyhahuoim, etz nmaiatoim Nhuintzônatim Dios amûm tuuc hot, nijc catij cùxtai itphee; etz co noyhahuoim, etz nmaiatoim mocuuc, ixta òòtzatoim ahuintzòu nnaioyhahuoim, etz nnaimaiatoim; hee yhuentihp oihahuiñ, etz maiatn; etz yaat oiatn, tyachuicatp, etz tyactzoupat huina cùxtai oiatn. Yaat oiatn copc, tyactzouparp cûxtai tunc, hudijph ee ntunoimp: heecûxm co hai toyhahua, etz tmaiait Dios, etz mocuuc, oy hai it, etz huina cüxtai hudij ytuimp hai, hanch ytzoupait Dios yhuindui: etz pait, co hai toyhahua, etz tmaiait Dios, nijc catij cûx-

cüxtai itphee; etz toyhahua, etz tmaiait mocuuc ixta ahuintzòu ñaioyhahua, etz ñaimaiait; yöö hai, hanch oy hai ñaimai Dios, yhuindui: etz co hai catij thaiquep yaat oihahuiñ, etz maiatn, caetptij tzouit Dios yhuindui; oiha ñaqüexôcot oy hai yá naxhuiñ.

3. Co hai thaiquep yaat oiatn copc, oihahuiñ, etz maiatn, Dios ymotumba ñaimai: heecûxm oy ttuiñ ixta Dios tyaccotuicñ Mandamientos cüxm: heecûxm Nhuintzônatim Dios, cúxtai Mandamientos cûxm, ixtucancimim noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios amùm tuuc hot nijc catij cûxtai itphee, etz mocuuc ixta òotzatoim ahuintzòu nnaioihahuoim, etz nnaimaiatoim: etz co hai heetûn ttuiñ, hanch oy ttuiñ ixta Dios tyaccotuicñ Mandamientos cùxm; etz pait, Dios ymotumba ñaimai; etz pait choicp nhaiquepomot yaat oiatn copc oihahuiñ, etz maiatn: etz heecûxm nhaiquepomotyaat oiatn, oihahuiñ, etz maiatn, choicp noyhahuimot, etz nmaiatmot Nhuintzônatim Dios hanchhahuin cûxm, ahotatn cùxm, etz huintzôquiñ, etz môhahuiñ cûxm.

4. Hai huincopc, choicp noihahuimot, etz nmaiatmot Nhuintzònatim Dios, co nhanchhahuimot Dios amúm tuuc hot, etz huina cûxtai Dios yconuicx caipx, etz yconuicx tunc; hudijphee Santa Iglesia ixtucmodouomp, etz ixtucixpücomp: heecúxm Dios hanch oy, etz tuim oy it, etz hait hanch tôy it; etz Santa Iglesia hanch tôy it, etz Nmaitaacatoim ñaimai, etz pait, Nhuintzônatim Dios, etz Nmaitaacatoim Santa Iglesia, catij mobàt ixhuinônmot; etz pait, nhanchhahuimot huina cûxtai, hudijphee Dios, etz Santa Iglesia ixtucmodouomp, etz ixtucixpùcomp: etz oiha ñatocoiot huina cûxtai, hudij nhai,

nhaiquepomp: oiha nnaayoouomot, etz nñaoocmot, catij ncahanchhahuimot cûxtai Dios ycaipx, etz Dios y tuuc: etz heetûntzòu, noihahuimot, etz nmaiatmot Dios hanchhahuiñ cûxm nijc catij cùxtai itphee.

5. Mometzc oc, choicp noihahuimot, etz nmaitmot Nhuintzônatim Dios, co nahotatmot Nhuintzônatim Dios amúm tuuc hot: heecûxm Dios, hee hanch Nteitatoim, etz hanch ixmaiatoim, hanch ixayoouixoim, hanch ixtucayoouoim, etz hanch ixmomotoim: etz ixtanôm tuuc maxünc, hanch tahotait y Teit, etz y Taac; heetünon, etz nijc nahotatmot Nhuintzônatim Dios: heecûxm Dios, nijc ixmaiatoim, catij Nteitatoim, etz Ntaacatoim, tôphee ixyacqueexoim etz pãit, nahotatmot Nhuintzônatim Dios ixmecxmot cùxtai npocpaato im, etz ixtucmomotmot hee yoiatn gracia. heecûxm nmotunmot naihee Dìos yà naxhuiñ; etz heecúxm npatmot xondacn gloria tzaphoitpit. Etz yaat ahotatn, nhaiquepomot, oiha ñatocoiot huina cùxtai, hudij nhaiquepomp; etz oiha nnaoocmot, catij ncaahotatmot Nhuintzônatim Dios; etz heetüntzòu, noihahuimot, etz nmaiatmot Dios ahotatn cûxm, nijc catij cûxtai itphee.

6. Motucôc oc, choicp noihahuimot, etz nmaiatmot Nhuintzônatim Dios, nijc catij cûxtai itphee: heecùxm Dios hanch oy, tuim oy, etz nijc oy it, catij cûxtai itphee: nijc yacxôna it, catij cûxtai yacxôna it: nijc hothuaiñ it, catij cûxtai hothuaiñ it: ahuintzòu Dios thaiquep huina cûxtai oiatn, etz ahuintzòu Dios yhee, huina cûxtai oiphee. Catij pôn mobât tmöpatot, etz tmôquipxot Dios: heecúxm cohia Dios, hait hanch mòh it: etz huina cúxtai itphee, hanch mutzc yinam ñaimai Dios y-

 huin-

huindui; etz pait, noyhahuimot Dios nijc catij cûxtai itphee. Caetptij noihahuimot ixta Dios: heecûxm caetptij tmôpait, etz tmòquipx Dios. Etz noihahuimot Nhuintzônatim Dios; cohia heecûxm Dios it: heecûxm Nhuintzôoatim Dios, cohia heecûxm hee Dios, thaiquep huina cûxtai itphee, etz nijc mai, catij cûxtai itphee; etz pait, noyhahuimot Dios nijc catij cüxtai itphee: cohia heecüxm hee hanch Dios.

7. Heecûxm mobát noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios nijc catij cûxtai itphee, choicp ntunmot cüxtai, hudijphee Dios tucaneimp hee ycôamaiñ Mandamientos cüxm: etz catij nyactocoimot oiha tuuchia Mandamiento, oiha tuuc ochia, oiha tuuchia môh pocpa cûxm: oiha nnayactocoimot Nteitatoim, Ntaacatoim, etz cûxtai Nmocuucatoim: oiha nnayactoimot huina cüxtai, hudij nhaiquepomp: oiha ñatocoiot huina cüxtai naxhuimit: oiha nnayactocoimot ncobaacatoim: oiha nnaoocmot: catij nyactocoimot oiha tuuchia Mandamiento, oiha tuuc ochia: heecûxm catij nyachotmaatmot Nhuintzônatim Dios, oiha tuuchia pocpa cûxm. Co heetûn ntunmot, hanch noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios, nijc catij cûxtai itphee.

8. Momactaxc oc, choicp noyhahuimot, etz nmaiatmot Nhuintzònatim Dios huintzôquiñ cüxm, môhhahuiñ cûxm; co nmôhhahuimot, etz nhuintzôcmot Dios amùm tuuc hot: heecûxm hee hanch Diosatoim, hanch Nhuintzônatim, Nyaccohpaatoim, Nyacnitzocpaatoim, Nhaiquepaatoim, etz Nmomotpaatoim; etz choicp nhuintzôcmot, etz nmôhhahuimot môhoucxtacn cùxm, hotmutzquion cüxm, etz huindacn cûxm, oiha

ha mà, etz oiha hunaa: heecûxm oiha mà Dios it, etz xûma cùxm nitoim Dios yhuindui. Naihee huintzô-quiñ, naihee mòhhahuiñ, hudij ntuchuintzôcomp, hu-dij ntucmöhhahuomp Dios, naihee huintzôquiñ, naihee mòhhahuiñ ntuchuintzôcmot, etz ntucmôhhahuimot Nyacnitzocpaatoim JesuChristo, etz hee ymaiñicx, etz ymaiñcöipiñ Santissimo Sacramento altar cûxmit: etz naiheetûn Santa Cruz, oiha hudij Cruz Jesu-Christo y hee: heecüxm oiha hudij Cruz, Santa Cruz ñaimai: hee-cûxm cúxtai Cruz, ixtucixtanomp, etz ixtuchaimetz-omp Nhuintzônatim Jesu-Christo.

9. Oiha mà, choicp nhuintzòcmot, etz nmôhhahui-mot Nhuintzònatim Dios; tihuaimp, haihuincopc, tza-ptòhchoitp, etz co nyxoim Missa, co ncapxtacoim, co ncopûcoim oiha hudij Sacramento, etz co ntunoim Dios ytunc. Huenijt tzoic nhuintzôcmot, etz nmôhhahui-mot Nhuintzònatim Dios amùm tuuc hot cûxm, etz amúm tuuc anima hahuiñ cûxm: huenijt nhaitocoimot cüxtai naxhuimit, etz cohia Dios nhaimetzmot, etz n-huintzôcmot, etz nmôhhahuimot; huenijt nmonucxta-emot Dios heecüxm ixtucmomotmot hudij choicp: hee-cûxm oy Christianosatmot; etz naiheetûmp, npûctzo-uomot Dios huina cûxtai, hudij choicp: heecùxm ntzôn-aimot yà naxhuiñ.

10. Cohia conüicx tunc, hudijphee ixtucyxpûcomp Santa Iglesia, mobàt ntunmot Dios yhuintzôquiñ cûxm; tihuaimp, huinc tunc, catij mobát ntunmot: ixta co hai tyacooic tutc, co tyacpom hoic tuuam, ic camhoitp, ic vtzhoitp, co ttzintzeicx, etz tnooic tzin, etz tij ait tunc, tôphee ttuiñ Amôhtôhc heequib. Cûxtai yöötunc, catij mo-

mobât ntuñmot Dios yhuintzôquiñ cûxm: heecûxm Santa Iglesia catij ixtucyxpücoim yòòtunc, etz pait, catij pôn Christiano mobât ttunot.

11. Cüxtai yaat, tôphee nnicaipx, choicp ntunmot: heecûxm noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios hanchhahuiñ cûxm, ahotatn cüxm, etz huintzôquiñ, etz môhhahuiñ cûxm: heecûxm heetûn Nhuintzönatim Dios tyaaccotuic motuuc Mandamiento cûxm; co yhuenaiñ: maiat Dios nijc catij cüxtai itphee. Tihuaimp, catij mobât hanch noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios pocatij noyhahuimot, etz nmaiatmot nmocuucatoim; etz pait, Dios tyaccotuic noyhahuimot, etz nmaiatmot mocuuc, co yhuenaiñ: Maiat mocuuc, ixta mitz ahuintzòu mnaimaiait; etz pait, choicp noihahuimot, etz nmaiatmot nmocuucatoim: heecûxm ttunmot ixta Dios tyaccotuicñ; etz heetûntzöu, noihahuimot, etz nmaiatmot Nhuintzònatim Dios.

12. Nmocuucatoim yhuentihp, huina cûxtai naxhuimit hai mòhphee, etz mutzcphee, oiphee, etz caoiphee: catij cohia yòò hai, tòphee nmoqueexoim, tóphee tyacqueexi nteitatoim, etz ntaacatoim: catij. Heecûxm huina cüxtai naxhuimit hai, nmocuucatoim ñaimai: heecúxm huina cûxtai naxhuimit hai, mòhpee, etz mutzcphee, Dios ycuuc it, etz pait, huina cûxtai òòtzatoim naxhuimit hai mocuuc nnaitihoim: etz co Dios tyaccotuic nmaiatmot mocuuc, hee yhuentihp; nmaiatmot huina cûxtai naxhuimit hai mòhphee, etz mutzcphee, oiphee, etz caoiphee; etz nmaiatmot huina, ixta òòtzatoim ahuintzòu nnaimaiatoim.

13. Choicp noyhahuimot, etz nmaiatmot huina

cûx-

cûxtai naxhuimit hai Dios cüxm: heecûxm huina cûxtai hai, Dios ycuuc it, Dios ytunc: heecûxm Dios tyaccobi, etz tpoctaic huina cùxtai hai, etz Dios thaiquep huina hai, etz Dios ycòòhoitp it huina cüxtaj naxhuimit hai: etz Nhuintzònatim JesuChristo y ayooo pait,etz yooic huina cùxtai naxhuimit hai cûxm: etz Nhuintzònatim Dios hanch oy tyx, etz tmaiait huina hai naxhuimit: etz naiheetûn, heecüxm huina cûxtai naxhuimit hai, thaiquep naihee haiatn, hudij nhaiquepomp òòtzatoim; etz pait, hanch Nhuinmatzöim noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios cüxm huina cûxtai hai tzònaiphee tzaphoitp, huina cûxtai hai tzònaiphee, etz y ayooiphee Purgatorio hoitp, etz huina cûxtai hai tzònaiphee naxhuim, mòhphee, etz mutzephee, oiphee, etz caoiphee.

14. Nhuintzönatim Dios tyaccotuicp noyhahuimot, etz nmaiatmot mocuuc, ixta öötzatoim ahuintzòn nnaioyhahuoim, etz nnaimaiatoim; etz pait, ixtanòm òòtzatoim hanch ntzocoim, etz natzocoim huicatn, mahaotacn, pocxon, hotquedacn, hoicx, huit, etz huina cûxtai, hudij choicp: heecûxm ntzònaimot hotcuuc yâ naxhuiñ, naiheetùn natzöcmot huina cüxtai hai cûxm: natzocomob heecûxm huina cûxtai hai naxhuimit thaiquepot huicatn, mahaotacn, etz huina cûxtai, hudij choicp, heecûxm hotcuuc ytzonot yâ naxhuiñ. Yxtanòm òòtzatoim hanch ntzocoim, etz natzocoim nnòcxmot tzaphoitp; naiheetùn natzocmot heecùxm huina cûxtai hai naxhuimit nòcxot tzaphoitp: heecüxm cùxtai amùc ntucxondacmot Dios xûma cüxm. Huina cùxtai, hudij ntzocomp òòtzatoim cûxm; naihee natzocmot huina cüxtai naxhuimit hai cüxm.

15. Yxtanöm ahuinizòu òòtzatoim catij nnaiyacayoouoim oiha yinam; naiheetûn catij nyacayoouemot oiha pôn hai, oiha yinam. Yxtanöm ahuintzou oòtzatoim, catij nnaitucheecatcim, etz catij nnaihuindoioim ahuintzòu: naiheetün, catij ntucheecatmot, etz catij nhuindoimot oiha pòn hai naxhuimit. Yxtanòm ahuintzòu òòtzatoim hanch nnaimecxoim, etz nnaimecxtucoim: naiheetün, nmecxtucmot, etz nmecxmot cüxtai hai Dios cùxm; etz oiha hai ixyacayoouomot, etz ixyachotmaatmot, choicp nmecxmot Dios cûxm: heecûxm Dios ixmecxmot òòtzatoim.

16. Oôtzatoim hanch, tonyachotmaatoim Dios co npocpatunoim, co nyactocoicim Dios ycoamaiñ Mandamientos; etz Dios hanch ixmecxtucoim, etz ixmecxoim, etz catij ixyacayoouoim: naiheetün òòtzatoim choicp ntunmot hai cûxm, co ixyacayoouoim, co ixyachotmaatoim; choicp nmecxmot Dios cùxm: heecùxm pocatij nmecxmot Dios cùxm, naiheetün Dios catij ixmecxomot òotzatoim: heecuxm heetun npûctzoucim Dios, co ncapxtacoim, co nhuenanoim: moyacnicoic òötzn pocpa, ixta ôotz nyacnitecciñ òòtzn yachotmaatpa: pona òòtzatoim catij nmecxoim, naiheetun Dios catij ixmetxmot; etz pait, choicp nmecxmot hai co ixyachotmaatmot: heecuxm Dios ixmecxmot npocpaatoim.

17. Choicp noyhahuimot, etz nmaiatmot nmocuucatoim cuxtai hai naxhuimit, co nayoouixmot, co ntucayoouomot, haihuincopc oyooba hai: etz pona mobât nyacmot limosna, choicp nmoimot: etz co mobât ntunmot Yxmomotn tunc, choicp ntunmot, co ncoyxmot

mot pam hai, etz tzuim hai: co nnixoxmot nihuatz hai: co nyachaipoicxatmot ayocba hai: co nyaccaimot yuuocpa: co nyacuucmot nòòhabòba: co nyactzocmot, etz ncohuanmot, etz nputòcmot hai ycamahatacphee: co nyacnaxtócmot oocpa: co ñyacixpucmot hai Dios ycaipx, etz Dios ytunc: co ncapxhuihmot muic hai: co ncőamaimot caitei hai: co nmeexmot nyachotmaatpaatoim: co nyachotquetacmot hottocoiba hai: co nmecxtucmot neempa hai: co nmonucxtacmot Dios cuxtai hai cuxm, huicphee, etz ooicphee.

18. Heecuxm hanch noyhahuimot, etz nmaiatmot cuxtai hai naxhuimit, choicp ntunmot ixta Dios tyaccótuicñ yòő huextuc Mandamientos cuxm, tőphee Dios tpoctaic mocuuc ymaiatn cuxm. Choicp nmocapxmot oy cuxtai hai; choicp ncapxpocxmot, etz nhuintzocmot huina nmocnucatoim: cahundijm nyacoocmot hai, oiha pon hai: cahundijm nyacayoouomot oiha pòn: cahundijm ntucpahuitzmot mòhcun oiha pòn hai: cahundijm nheampetmot oocn hai: cahundijm nmòòtnaiohmot, etz nmőtzippatmot hai: cahundijm nnaihuinax nhahuimot mòőt hai: cahundijm nmotzotzyoimot, cahundijm nmòtzotztunmot oiha pön hai; etz cahundijm ntzotztunmot oiha huixôn: heecùxm co hai ytzotztuiñ camomoit tyacayooi yanima hahuiñ pocpa cuxm; etz choicp namaiatmot anima hahuiñ nijc catij nicx: etz catij mobát nyacmaatmot, etz nyacayouomot anima hahui ñ pocpa cuxm.

19. Cahundijm nmeetzmot mocuuc ymai, oiha tij, etz cahundijm npucmot hai yhee: cahundijm npocpa nihampetmot oiha pon hai condacn cuxm, etz cahundijm

dijm nhuiñonmot hai oiha huixon: cahundijm natzocmot hai, heecuxu nmetzotztunmot: heecuxm co hai tatzoic tmotzotztunot oiha pon; huenijt tatzoic tyacmáatmot, etz tyacayoouot ahuiotzou yanima, etz naiheétun hai yanima pocpa cuxm. Cahundijm natzocmot huinc hai yhee, oiha tij hai yhee. Cahund ijm nmonaimohquexmot hai. Cahundijm nábexmot oiha pon hai. Cahundijm nyacixpucmot pocpa, etz caoiatn oiha pon hai, etz cahundijm nyactunmot pocpa oiha pon hai. Cahundijm nyachotmaatmot Dios, etz hai oiha huixon; etz heetuntzou noihahuimot Dios, etz mocuuc, ixta Dios tyaccotuicñ; etz coheetun ntunmot, oy nmotunmot Dios yà nàxhuiñ, etz conoocnpatmot, nnocxmot tzaphoitp: heecuxm utucxondacmot Dios xuma cuxm.

TRADVCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Dezimo Octavo.

1. LA tercera virtud capital, que Dios N. S. nos infundiò, y diò quando recevimos el Santo Sacramento del Bautiſmo, ſe llama Charidad, o amor. Eſta virtud es muy grande virtud, y mayor que todas las virtudes: porque eſta virtud, es cabeza de todas las virtudes; y aſsi, quando la gente tiene eſta virtud de charidad, tiene tambien todas las virtudes: y quando la gente no tiene charidad, no tiene otras virtudes vivas: porque aunque tenga muchas virtudes, no ſon virtudes vivas: porque la charidad es la que da vida à las virtudes todas.

2. Charidad, quiere decir: quando amamos â Dios N. S. de todo corazon, mas que á todas las coſas, y al proximo como à noſotros miſmos: y eſta virtud da vida, y va-

y valor à todas las virtudes. Esta virtud, da valor á todas las obras, que hacemos: porque quando la gente ama á Dios, y al proximo, es gente buena, y todo lo que hace, vale mucho delante de Dios; y por esso, quando vno ama à Dios sobre todas las cosas, y al proximo como asi mismo: esse es verdaderamente bueno delante de Dios; y quando vno, no tiene este amor, nada valè delante de Dios, aunque paresca bueno aqui en el mundo.

3. Quando alguno tiene esta virtud capital de la charidad es obediente siervo de Dios: porque hace bien lo que Dios manda en sus Mandamientos; por que Dios nos manda en sus Mandamientos, que le amemos mas que á todas las cosas, y al proximo comò á nosotros mismos: y quando asi lo hace alguno, hace verdaderamente como Dios manda en sus Mandamientos; y por esso es obediente siervo, ò servidor de Dios; y asi es necessario que tengamos esta virtud de la charidad: y paraque la tengamos, es necessario amar â Dios con Fee, Esperança, y adoracion, ő Religion.

4. Primeramente, es necessario que amemos â Dios, creyendo en Dios de todo corazon, y creyendo todo lo que la Santa Iglesia nos dice, y enseña: porque Dios es summamente bueno, y justo, y la Santa Iglesià muy justa, y es nuestra Madre; y asi, Dios, y la Santa Iglesia no nos pueden engañar; y por esso hemos de creer todo lo q̃ Dios y la Santa Iglesia nos dicen, y enseñan: y aunque se pierdan todas las cosas que tenemos; aunque padescamos, y nos muramos; no hemos de dexar de creer todo lo que Dios dice: y de esta manera, amaremos à Dios sobre todas las cosas con la virtud de la Fee.

5. Lo ſegundo, es neceſſario que amemos à Dios N. S. eſperando en Dios de todo corazon, porque es nueſtro verdadero Padre, y nos ama mucho, nos mira con piedad, y miſericordia, y nos da mucho: y aſsi como vna Criatura, vn Niño, tiene confiança de ſu Padre, y de ſu Madre; aſsi, y mucho mas noſotros hemos de confiar en Dios: porque Dios, nos ama mas, que nueſtros Padres, y nueſtras Madres, que nos engendraron: y aſsi, hemos de confiar en Dios, que nos perdonarà todos nueſtros pecados, y nos darâ ſu gracia, paraque le ſirvamos en eſte mundo, y paraque alcanſemos la gloria del Cielo. Y eſta eſperança hemos de tener, aunque ſe pierda todo lo que tenemos, y aunque nos muramos, no hemos de dexar de confiar, y eſperar en Dios; y de eſta manera amaremos á Diòs ſobre todas las coſas con la virtud de la Eſperança.

6. Lo tercero, es neceſſario que amemos à Dios mas que à todas las coſas, porque es verdaderamente muy bueno, y mas bueno que todas las coſas: mas hermoſo, que todas las coſas hermoſas; mas amoroſo, que todas las coſas amoraſàs. Dios por si proprio, tiene todas las perfecciones, y proprios ſuyos ſon todos los bienes. Nadie puede ygualar á Dios; porque ſolo Dios es verdaderamente grande, y todas las coſas, que ay, ſon muy pequeñas delante de Diòs; y aſsi hemos de amar á Dios, mas que à todas las coſas, que ay. Nada hemos de amar como á Dios: porque nada yguala á Dios. Y hemos de amar à Dios, ſolo porque es Dios: porque Dios, ſolo por ſer Dios, tiene todos los bienes, que ay, y todas las coſas, que ay, y muchas mas de las que ay; y por eſſo, hemos de amar â Dios mas, que â todas las coſas, que ay, ſolo porque es verdadero Dios.

7. Pa-

7. Para que podamos amar à Dios mas que â todas las cosas, es necessario que hagamos todo lo que Dios manda en sus Mandamientos, y no hemos de quebrantar ni vn solo Mandamiento, ni vna sola vez; ni aun con vn solo pecado grave, aunque perdamos à nuestros Padres, y à nuestras Madres, y todos nuestros parientes: áunque perdamos todas las cosas, que tenemos: aunque se pierdan todas las cosas del mundo: aun q̃ perdamos nuestras cabezas: aunque nos muramos, no hemos de quebrantar aun vn solo Mandamiento, aun vna vez sola, porque no ofendamos à Dios, aun con vn solo pecado. Quando assi lo hizieremos, amaremos à Dios mas que â todas las cosas.

8. Lo quarto, es necessario que amemos à Dios N.S. con adoracion, reverencia, y respecto; honrando, engrandeciendo, y respectando â Dios de todo corazon: porque es nuestro verdadero Dios, nuestro verdadero Señor, nuestro Criador, nuestro Redemptor, nuestro Conservador, y nuestro Bienhechor; y es necessario que le adoremos, y reverenciemos con grande humildad, temor, y respecto, en qualquier parte, y en qualquier tiempo: porque Dios està en qualquier parte, y siempre estamos delante de Dios. Con la misma adoracion, reverencia, y respecto, q́ adoramos, y reverenciamos à Dios: con la misma hemos de adorar, y reverenciar à N. Redemptor Jesu Christo, y à su SSmo. Cuerpo, y Sangre en el Santissimo Sacramento del Altar: y tambien à la Santa Cruz de Jesu-Christo, aun qualquiera Cruz de Christo: porque qualquiera Cruz de JesuChristo es Santa: porque todas lasCruzes nos representan, y nos acuer-

dan à Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.

9 En qualquier parte, es neceſſario que adoremos, y reverenciemos à Dios; pero principalmente en la Igleſia, y quando oymos Miſſa, quando rezamos, quando recevimos qualquier Sacramento, y quando hacemos algun officio divino. Entònces, es neceſſario que reverenciemos, y reſpectemos á Dios con todo nueſtro corazon, y toda nueſtra alma. Entonces, hemos de olvidar todas las coſas del mundo, y ſolo de Dios nos hemos de acordar, y ſolo â Dios hemos reverenciar. Entonces hemos de rogar á Dios que nos dee lo que es neceſſario parà ſer buenos Chriſtianos: y tambien pediremos á Dios todo lo neceſſario paraque vivamos en eſte mundo.

10. Solamente los actos, ò officios divinos, que la Santa Igleſia nos enſeña, podemos hacer en reverencia de Dios, pero otros diſtinctos, no podemos hacer :como quando la gente mata Gallos, quando quema copale en los caminos, en las milpas, ò en el campo, ò en ſu caſa, quando raxa ocote, y lo quema, y otras obras, ò officios, que hizieron los Antiguos: todo eſſo, no podemos hacer en honra de Dios: porque no nos enſeña eſſo la Santa Igleſia; y por eſſo, ningun Chriſtiano puede exercitarlo.

11. Todo eſto, que he dicho, es neceſſario que hagamos, para que amemos à Dios con Fee, Eſperança, y Charidad, y adoracion, ò Religion: porque aſsi lo manda Dios en el primer Mandamiento, quando dice: ama á Dios mas q̃ à todas las coſas. Pero no baſta q̃ amemos á Dios; ſino amamos á nueſtros proximos; y por eſſo manda Dios que amemos â nueſtros proximos, quando dice: ama â tus proximos, como a ti miſmo, y aſsi es neceſſario

que

que amemos â nueſtros proximos, paraquē obremos como Dios manda, y de eſſa manera amaremos á Dios.

12. Nueſtrosproximos ſe entiende, ò quiere decir, toda la gente del mundo, grandes, y chicos, buenos, y malos: no ſolo aquellos, quē nacieron con noſotros, aquellos, que engendraron, y parieron nueſtros Padres, y nueſtras Madres; no: porque todos los del mundo, ſon nueſtros proximos; porque todos los del mundo grandes, y chicos, ſon ſubditos, vaſallos, y ſiervos de Dios; y por eſſo, todos noſotros los del mundo ſomos conſiervos, conſubditos, y convaſallos: [eſto quiere decir propriamente eſte vocablo mixe: *Mocuuc*] y quando Dios manda que amemos à los proximos, quiere decir, y ſe entiende, que amemos à toda la gente del mundo, grandes, y chicos, buenos, y malos: y los hemos de amar como à noſotros miſmos nos amamos.

13. Es neceſſario que amemos à toda la gente del mundo por Dios: porque todos ſon ſubditos, y vaſallos de Dios, y criaturas, ò hechuras de Dios: por que Dios crio â toda la gente del mundo, Dios la guarda, y conſerva â toda, y toda la gente del mundo eſtà en manos de Dios: y N. S. Jeſu-Chriſto padecio, y murio por toda la gente del mundo; y Dios N. S. ama á toda la gente del mundo: tambien, porque toda la gente del mundo, tiene la miſma naturaleza, que noſotros tenemos; y aſsi eſtamos muy obligados á amar por Dios â todos los que eſtan en el Cielo, à todos los que eſtan padeciendo en el Purgatorio, y á todos los que viven en el mundo, grandes, y chicos, buenos, y malos.

14. Dios N. S. manda que amemos à los proximos,
como

como á nosotros mismos; y asi, à la manera que nosotros queremos, y deseamos para nosotros mismos vida, salud, descanso, reposo, comida, vestido, y todo lo necessario, para vivir con quietud en este mundo: de la misma manera lo hemos de desear para toda la gente del mundo. Asi como nosotros queremos, y deseamos yrnos al Cielo: de la misma manera hemos de desear que toda la gente del mundo vaya al Cielo, paraque todos juntos gozemos de Dios para siempre. Todo lo que queremos para nosotros; hemos de querer para toda la gente del mundo.

15. Asi como nosotros, no nos hacemos mal à nosotros mismos, ni aun pequeño: de la misma manera, no hemos de hacer, ni àun pequeño mal, à qualquiera persona. Asi como no nos enojamos, ni tenemos odio à nosotros mismos: de la misma manera; no nos hemos de enojar, ni hemos de tener odio â ninguna persona del mundo. Asi como nosotros mismos nos perdonamos, y nos sufrimos mucho: asi mismo hemos de sufrir, y perdonar â todos por Dios; y aunque la gente nos ofenda, y nos haga daño; es necessario q̃ le perdonemos por Dios: paraque Dios nos perdone â nosotros.

16. Nosotros hemòs ofendido á Dios mucho, pecando, quebrantando lòs Mandamientos de Dios: y Dios nos sufre, y nos perdona, y no nos castiga; asi nosotros es necessario que hagamos con la gente, quãdo nos ofenden, quando nos hacen daño; es necessario que los perdonemos por Dios: porque si no perdonamos por Dios: no nos perdonarà Dios à nosotros: porque asi se lo pedimòs â Dios, quando rezamos diciendo: perdonanos nu-

estras

ẽstras deudas, asi como nosotros perdonamos à nuestros deudores: si nosotros no perdonamos, tampoco Dios nos perdonarà; y asi es necessario que perdonemos aquien nos ofendiere, paraq̃ Dios nos perdone nuestros pecados.

17. Es necessario que amemos â nuestros proximos, toda la gente del mundo, mirandolos con piedad, y dolIendonos de ellos, principalmente de los pobres: y si pudieremos darles limosna, es conveniente darsela: y quando podamos exercitar las obras de misericordia, conviene exercitarlas, vicitando los enfermos, y encarzelados vistiendo â los desnudos: hospedando à los pobres; dando de comer à los hambrientos: dando de beber â los que tienen sed; ayudando, y librando à los debiles, y perseguidos; enterrando à los muertos; y enseñando la palabra de Dios: dando concejo á los ignorantes necesitados, corrigiendo à los que yerran: perdonando à nuestros ofenssores; consolando à los afligidos: sufriendo â los impertinentes, y enfadosos y rogando Dios por todos vivos, y muertos.

18. Paraque verdaderamente amemos à todos los del mundo, es necessario que observemos, y hagamos como Dios manda en los siete Mandamientos, que pusò por amor, y provecho del proximo. Es necessario que hablemos bien con qualquier persona, que saludemos, y veneremos à todos nuestros proximos: nunca hemos de hacer mal â nadie; nunca hemos de matar à persona alguna: nunca hemos de maldecir â nadie; nunca hemos de desear la muerte á persona alguna: nunca hemos de reñir, y tener pleitos con nadie; nunca hemos de tener odio à nadie; nunca hemos de pecar deshonestamente con na-

die, ni de qualquier manera que ſea: porque quando qualquier perſona peca deshoneſtamente, hace mucho daño à el alma con el pecado: y es neceſsario que cuydemos, y eſtimemos mas al alma, que al cuerpo: y aſsi, no podemos dañar al alma con el pecado.

19. Nunca hemos de hurtar los bienes del proximo, ni tomar qualquier coſa agena: nunca hemos de levantar teſtimonio â perſona alguna, y nunca le hemos de engañar: nunca hemos de deſear a perſona alguna para pecar con ella: porque quando vno deſea pecar con otra perſona, entonces deſea dañar, y hacer mal á ſu propria alma, y al alma de la otra perſona, con el pecado. Nunca hemos de deſear los bienes agenos: nunca nos hemos de enſoverbecer con otra perſona; nunca hemos de deſpreciar aperſona alguna: nunca hemos de enſeñar apecar â nadie; nunca hemos de hacer pecar aperſona alguna, con pecado qualquiera que ſea: nunca hemos de ofender â Dios, ni al proximo de ninguna manera: y de eſta manera, amaremos à Dios, y al proximo, como Dios manda, y haciendolo aſsi, ſerviremos a Dios en eſte mundo, y en muriendonos yremos al Cielo, para que gozemos de Dios eternamente.

CAPITVLO XIX.

QVE COSA ES GRACIA SANTIFICANTE; Y COMO POR ELLA CONSEGVIMOS NVESTRO VLTIMO fin, QVE ES DIOS.

1. MAi hai catij tnihahua tij yhuentihp Dios yoiatn gracia; etz pait, catij tmòhahua oiatn gracia, catij tamaiait, catij tatzoic, catij tyxtai, etz ca-

catij yhottocoi co tyactocoi pocpa cùxm; pait, choicp yonijt nnicapxot tuucau metzc au, huenònön mobàt: heecúxm hai tnihąhuot tij yhuentihp Dios. yoiatn gracia; etz co tnihahuot, huenijt hai tmöhhahuot Dios yoiatn gracia, etz tatzocot, etz tyxtaior, etz co tpatot, tamaiatot: heecûxm catij tyactocoiot pocpa cüxm.

2. Dios yoiatn gracia hee tuuc hait hanch mòh conuicx momotn, hudijphee Nhuintzònatim Dios ixtucmomotomp òòtzatoim Christianostôhc hanch mòh maiatn cûxm: heecûxm Dios yoiatn gracia yhuentihp, naihee Diosatn ycopùcn, huenònôn hai mobât tcopûcot: heecüxm Nhuintzônatim Dios mòh maiatn cûxm ttuccopüic anima hahuiñ naihee Diosatn, huenönön anima mobât tcopûcot; etz pait, macmà hai, mòh oiatn gracia tcopûic: macmà hai nijc móhoiatn gracia tcopúic etz macmá hai huennahahua oiatn gracia tcopûic. Huenönòn hai ñaiyxcuic, heecûxm tcopûcot oiatn gracia; heetûnön tcopüic y animahahuiñ cúxm, yanimahahuiñ hoitp: heecûxm cohia animahahuiñ, tzônaitäcn it, heecüxm ytocot Dios yoiatn gracia: heecüxm oiatn gracia hee Diosatn ycopûcn, etz heecûxm Dios ac hahuiñ hee; pait, cohia animatzônaitàcn naimai, heecûxm ytzònot Diosatn. co anima caetp pocpa tahuextuic.

3. Co animahahuiñ tcopüic Dios yoiatn gracia: huenijt anima, tuim yacxona ycohi, tuim yacxona ñaipoctaic, tuim yacxona it: heecùxm co anima hahuiñ thaiquep Dios yoiatn gracia, nijc yacxona it catij tzap, nijc yacxona it, catij xeùh, etz Poo, etz cüxtai matzaa: nijc yacxona it, catij cûxtai naxhuimit: heecüxm ixtanòm co hai tpoctaic Yxn xeùh andûm, huenijt Yxn, hanch

 ytòi-

ytòicx, hanch yhahi, etz hanch yacxona yquexòic.hee-tùnòn, etz nijc yacxona it anima co thaiquep Diós yoiatn gracia; etz çaetpuij yacxona tmòpait, etz tmòquipx anima, co thaiquep Dios yoiatn gracia.

4. Co anima hahuiñ thaiquep Dios yoiatn gracia: huenijt Nhuintzôoatim Dios Eſpiritu Santo motucòç Perſona Santiſsima Trinidad, ytzôna anima habuiñ hoitp mòb xondacn cûxm: heecüxm Dios Eſpiritu Santo hanch yxondaic co ytzòna anima habuiñ hoitp co anima thaiquep Dios yoiatn gracia; etz pait, co hai thaiquep Dios yoiatn gracia, Eſpiritu Santo ytöhc ñaimai, Eſpiritu Santo ytzònaitacn it. Etz catij cohia Dios Eſpiritu Santo ytzòna anima hahuiñ hoitp, co anima thaiquep Dios yoiatn gracia; naiheetûn Dios Teit, etz Dios Vnc, ytzòna anima habuiñ hoitp: nitucòç Perſonas Santiſsima Trinidad Dios Teit, Dios Unc, etz Dios Eſpiritu Santo, tunc hanch Dios ytzòna anima habuiñ hoitp; etz pait, co hai thaiquep Dios yoiatn gracia, Santiſsima Trinidad ytôhc ñaimai.

5. Co hai thaiquep Dios yoiatn gracia, Dios y Unç ñaimai; etz pait, yoò hai yhee Dios ymai: yóó hai yhuinmatz Dios yxondacn gloria tzaphoitpit: heecüxm ixtanòm yâ naxhuiñ, co hai thaiquep y Vnc, y Unc yhee, etz yhuinmatz huina cûxtai, hudijphee hai thaiquep: ixta co hai thaiquep xeûhtòiñ, huit, tôhc, huyuuc, etz tij ait: huina, yvnc yhee, yvnc yhuinmatz; naiheetûmp, co hai thaiquep Dios yoiatn gracia, hee yhuinmatz Dios yxondacn gloria tzaphoitpit: heecûxm Dios y Vnc ñaimai oiatn gracia cûxm, etz pait, co hai thaiquep Dios y oiatn gracia, etz yooic; huenijt ñôicx tzaphoitp: heecûxm

xm ymòtzònot Dios xùma cùxm.

6. Pait, maxûnc, co tö tcopûic yhuenait conuicx ñòò cotemn, etz yooic; huenijt tudaic ñôicx Tzapho-itp: heecùxm thaiquep Dios yoiatn gracia co yooic: etz oiatn gracia cûxm, Dios y Unc ñaimai, etz hee yhuin-matz Dios yxondacn gloria tzaphoitpit; etz pait, co maxûnc yooic, tudaic ñoicx tzaphoitp; etz pait, co ma-xûnc yooic, xondacn cûxm ñaxtôca, etz pait, yaxi mai puxn, co ñaxtôca maxùnc: heecüxm Santa Iglesia hanch oy tnihahua, yòò maxünc, tudaic ñoicx tzaphoitp: hee-cùxm thaiquep Dios yoiatn gracia, tôphee tcopüic, co t-copüic Sacramento conuicx ñöö cotemn, etz cahundi jm tpocpatuiñ; etz pait, Santa Iglesia tyacnaxtòca maxùnc xondacn cûxm.

7. Co anima hahuiñ thaiquep Dios yoiatn gracia, Nhuintzònatim Dios ymòatzöu ñaimai: etz ixta co me-tzc oy hai casado hanch ñaioihahua etz ñaimaiait mòòt ymôatzou: heetûnòn, etz nijc, Dios ñaioihahua, etz ñai-maiait mòòt anima hahuiñ oiatn gracia cüxm. Yxta-nöm tuuc hothuampa hai hanch oy tyx, etz tmaiait y-mòatzou; heetûnôn, etz nijc oy Dios tyx, etz tamaiait anima hahuiñ, co thaiquep oiatn gracia. Yxtanôm Cong Rey ymôatzou, Cong Tahòu Reyna ñaimai: naiheetùn anima hahuiñ, Cong Reyna ñaimai: heecù-xm Dios ymòatzou it, oiatn gracia cûxm.

8. Co Nhuintzônatim Dios, ttucmomoit, etz ttuc-copüic oiatn gracia anima hahuiñ; huenijt Dios, nai-heetùn ttucmomoit anima huina cûxtai oiatn: hanch-hahuiñ, ahotatn, oibahuiñ, maiatn, hothuann, môcatn, etz amûc huina cûxtai oiatn, etz naiheetûn, ttucmomoit

cüxtai conuicx momotn, Dios Espiritu Santo yhèe; etz pait, co anima hahuiñ tcopùic Dios yoiatn gracia: henijc tcopûic huina cûxtai Dios yhee; etz pait, anima, tuim oy, etz tuim yacxona ycohi, Dios yoíatn gracia cûxm.

9. Co hai thaiquep Dios yoiatn gracia, oiha tij ttuiñ hai, oy tcopüic Nhuintzônatim Dios. Yxta co hai ycapxtaic; oy tcopûic Dios. Co hai y Missa yx: oy tcopûic Dios. Co hai tmodoi cöamaiñ: oy tcopûic Dios. Co hai caquion penitencia ttuin: oy tcopüic Dios. Etz co tij yinait huennait ttuiñ hai Dios yhuintzôquiñ cúxm: hanch oy tcopûic Dios: etz huina cûxtai, hudijphee ttuimp hai; hanch ytzoupait Dios yhuindui: heecûxm oiatn gracia tyactzoupatp huina cûxtai; etz pait, Dios tcopüic huina cüxtai, oiha yinaithuenait.

10. Dios yoiatn gracia tyachuicatp anima hahuiñ, tyacmahatacp anima, tyacmòcatp anima: heecüxm toxtihot möhcuu yhuinónn, etz cûxtai pocpa, etz cüxtai caoiphee. Oiatn gracia, tyachuihp, etz tyachothuamp anima heecuxm thanchhahuot Dios, heecüxm tahotatot Dios, heecûxm toyhahuot, etz tmaiatot Dios, ixta Dios tyaccotuicñ. Oiatn gracia tyxcucquip anima; etz tyacoioip: heecùxm Dios ytôcot anima hahuiñ hoitp. Oiatn gracia tyacmobàtatp anima hahuiñ: heecüxm ñòcxot tzaphoitp, etz ymôtzonot Dios xüma cûxm.

11. Cûxtai yaat, tôphee nnicaipx, catij ñacaipx it, catij ñacohicaipx ñaimai: heecûxm cûxtai, töphee nnicaipx, hanch tôicaipx it huina; etz catij nnicapxtai huina: heecùxm catij pön mobât tnicapxtaiot huina caipx: catij pòn mobât tnicapxtaiot huixön môh it Dios yoiatn gracia, huixôn oy, huixòn yacxona it, etz huixôntzou

oiatn

oiatñ gracia tyacoioi anima hahuiñ: catij ñicapxneit: heecüxm Dios yoiatn gracia, hanch oy, etz tuim oy it; etz pait, caetptij tmôpait, etz tmôquipx oiatn gracia. Huenna oiatn gracia, nijc itzoupait, catij huina cüxtai xeühtôiñ naxhuimit. Huenna oiatn gracia, nijc ytzou, catij huina cûxtai naxhuimit mai. Huenna oiatn gracia, nijc chou, catij cûxtai tzap, etz xeûh, etz Poo, etz cûxtai matzaa. Huenna oiatn gracia, nijc chou catij huina cûxtai itphee; etz pait, caetptij tmôpait, caetptij tmôquipx Dios yoiatn gracia.

12. Nhuintzônatim Dios, ixtucmomotomp, etz ixtuccopûcomp hee yoiatn gracia, Nyacnitzocpaatoim Jesu Christo ymaiatn cüxm: heecûxm Nhuintzônatim Jesu-Christo co ytzona yhuenait yá naxhuiñ, huenijt tpoctaic huextuuc conuicx momotn Sacramentos: heecûxm co oy ncopûcmot Sacramentos:huenijt ncopûcmot Dios yoiatn gracia: haihuincopc yöò metzc Santos Sacramentos, conuicx ñòòcotemn, hee yxeùh Bantismo, etz maihuatzn, hee yxeùh Penitencia heecùxm yaat metzc Santos Sacramentos cûxm, Nhuintzònatim Dios ixyacnitocoioim npocpaatoim, etz ixtucmomotoim hee yoiatn gracia.

13. Co hai tcopûic Santo Sacramento conuicx ñöô cotemn, hee yxeüh Bautismo, huenijt Nhuintzônatim Dios, tyacnitocoi yôò pocpa copc, tôphee ymòcohi hai yTaac yhoitp, etz tôphee ymôqueeix hai; etz huenijt Dios tyacnihuaich yanima, etz ttucmomoit, etz ttuccopûic oiatn gracia. Etz co Dios ttucmomoit, etz ttuccopûic oiatn gracia hai. Tuim ñaxna tuccopûic, tuim ñaxna ttucmomoit xûma cûxm; etz pait, ponà hai cahundijm

dijm môh pocpa tunot, cahundijm tyactocoiot oiatn gracia: pona hai, cahundijm tyachotmaatot Dios môh pocpa cúxm, xûma cûxm thaiquepot Dios yoiatn gracia: etz opóm opôm mobàt t ac copùcot oiatn gracia: opòm opóm mobát nijc tcópücot oiatn gracia.

14. Pona hai cahundijm tmòhpocpatunot, xûma cûxm thaiquepot Dios yoiatn gracia; tihuaimp, co hai tmôhpocpa tuiñ, co hai tyachotmaait Dios môh pocpa cûxm huenijt tyactocoi Dios yoiatn gracia etz amúm huina oiatn gracia tyactocoi môh pocpa cûxm: heecûxm catij yhuôim oiha yinamoiatn gracià animà hahuiñ hoitp. Etz huenijt co hai tyactocoi oiatn gracia pocpa cúxm, huenijt anima yhuoim hait atzòquiñ, hait axôôc, etz ixta môhcuu ycohi; huenijt Nhuintzônatim Dios ttuchotmaait anima hahuiñ camomoit pocpa cûxm: etz huenijt hai ñaipoctaic Dios ymôatzux, etz mòhcuu ytumba, pocpa cúxm.

15. Maat ayooba hai, co ttuiñ möh pocpa! Maat ayooba hai, co tyactocoi Dios ycoamaiñ Mandamientos! Maat ayooba hai, co tyachotmaait Dios mòh pocpa cùxm! Heecùxm huenijt tyactocoi Dios yoiatn gracia, etz ñaipoctaic Dios ymòatzux, etz mòhcuu ytumba, möhcuu ycuuc! Maat ayooba anima, co tyactocoi Dios, yoiatn gracia, heecùxm huenijt ymaait, etz ixta môhcuu ycohi! Maat ayooba anima hahuiñ, co tyactocoi Dios yoiatn gracia: heecùxm huenijt tyactocoi Dios Espiritu Santo ymaiatn, etz hee yconuicx momotn amùc!

16. Catij ñicapxneit huixontzôu atzôquiñ yhuoim anima hahuiñ co tyactocoi Dios yoiatngracia; tihuaimp, Nyacnitzocpaatoim Jesu Christo ixtucmomotoim atu-

uc

nc Santo Sacramento maihuatzn, hee yxeuh Penitencia: heecûxm atuuc oc mobat npatmot, etz ncopùcmot Dios yoiatn gracia; etz pait, co hai ymaihuaich amûm tuuc hot cùxtai ypocpa, ixta Diòs tyaccotuicñ: hueni jt Nhuintzònatim Dios atuuc oc ttucmomoit, etz ttucopúic hai oiatn gracia: oiha tò ttuiñ hai hait mai mòh popa, etz hait mai möh caitei: oiha tò ttuiñ hai panaxntunc, mòhcuntunc, etz oiha tij hait axòòcpocpa, etz hait cobeit tunc: oiha to ttuiñ hai hanch möh tzotztunc: oiha totyacooic mai hai, etz oiha tò ttuiñ oiha hudij mòh pocpa: co hai tmaihuaich cûxtai ypocpa amúm tuuc hot Teit Yacmaihuatzpa yhuindum; huenijt Nhuintzònatim Dios tyacnitocoi huina cùxtai ypocpa, etz ttucmomoit hee yoiatn gracia: etz huenijt yanima hahuiñ ycohi hàit oy, etz hanch Yacxona.

17. Hanch tzoic ntucmòhhahuimot Nhuintzònatim Jesu-Christo yconuicx maiatn, tôphee ttuiñ òòtzatoim cùxm, co ixtucmomotoim cùxtai Santos Sacramentos: hahuincopc Santo Sacramento conuicx ñoocotemn, etz Santo Sacramento maihuatzn: heecùxm npatmot pocpa nitocoiñ: anima hahuiñ ñitzocn, etz Dios yoiatn gracia. Hanch tzoic nmòhhahuimot Nhuintzònatim Jesu-Christo: heecùxm heetùn tó ixmaiatoim. Pait, môh hahuonda Yacnitzocpaatoim Jesu-Christo amúm tuuc hot: oiha huonda, etz maiatonda Jesu-Christo amûm tuuc anima hahuiñ cùxm: amaiatonda, huintzôconda, etz ahotatonda Jesu-Christo amùm tuuc hot: motunonda Nhuintzönatim JesuChristo cuxtai mahatacn cuxm; tunonda amúm tuuc hot ixta Jesu-Christo tyaccotuicñ hee yoòamaiñ Mandamientos cùxm: copuconda hee y-

co-

conuicx caipx, etz yconuicx tunc: hanchhabuonda hee yconuicx hanchhabuiñ Mifterios, etz hee yconuic caipx amúm tuuc hot: heecùxm heetùntzou, co noocnpatmot mobât nnòcxmot tzaphoitp: heecùxin ntucxondacmot Nhuintzònatim Jefu-Chrifto hanch Dios mòòt Dios Teit, etz Dios Efpiritu Santo xùma cũxm.

TRADVCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Dezimo Nono.

1. MUchos no faben que quiere decir, ô que cofa es, gracia de Dios, y por effo, no eftiman la gracia de Dios, ni la defean, ni la bufcan, y no fienten ni tienen pena quando la pierden por el pecado. Por effo es neceffario que diga Yo ahora vna, ò dos palabras (lo que fe pudiere:) paraque la gente fepa que cofa es gracia de Dios, y fabiendolo, eftimen la gracia de Dios, y la defeen, y bufquen, y quando la alcanfaren la eftimen: paraque no la pierdan por el pecado.

2. La gracia de Dios es, vn grandifsimo Don, que Dios N. S. nos da à todos los Chriftianos por fu amor, o por fu Mifericordia: porque la gracia de Dios es participacion, ô recepcion de la mifma Deidad, tanta quantà puede participar, ò recevir la perfona; porque Dios N. S. por fu mifericordia participa al alma fu mifma Deidad, tanto quanto el alma puede participar; y por effo, algunas perfonas, participan grande gracia: algunas otras perfonas, participan mayor gracia; y otras perfonas, participan menos gracia. Tanto quanto la perfona fe difpone para participar la gracia; de effa manera participa la gracia en fu alma: porque folamente el alma es lugar, paraque eftè la gracia de Dios: porque la gracia es parti-

ticipacion deDeidad; y porque Dios es puro Espiritu;por esso, solamente el alma espiritual, es lugar conveniente paraque este la Deidad: quando el alma no tiene pecado.

3. Quando el alma recive la gracia de Dios, entonces, se hace, y se pone totalmente hermosa, y linda: por que quando tiene la gracia, es mas hermosa que el Cielo, mas linda, que el Sol, y la Luna, y que todas las Estrellas: mas hermosa, que todas las cosas del mundo: porque asi como quando la gente pone vn espejo en frente del Sol, entonces el espejo parece muy resplandeciente,muy lucido, y muy hermoso; asi, y mucho mas hermosa està el alma, quando tiene la gracia de Dios; y ninguna cosa hermosa, yguala al alma, quãdo tiene la gracia de Dios.

4. Quando el alma tiene la gracia de Dios; entonces; Dios Espiritu Santo, tercera Persona de la Santissima Trinidad vive en el almà con gran gusto: porque el Espiritu Santo se alegra mucho quando esta en el alma, que tiene la gracia de Dios; y por esso,quando la gente tiene la gracia de Dios, es lugar, y casa del Espiritu Santo. Y no solo el Espiritu Santo vive en el alma,que tiene la gracia de Dios: tambien Dios Padre, y Dios Hijo viven en el alma: las tres Personas de la SSma. Trinidad Dios Padre, Dios Hijo,y Dios EspirituSanto,vn verdadero Dios, vive en el alma; y por esso la gente, que tiene la gracia de Dios, es casa de la SSma Trinidad.

5. Quando vno tiene la gracia de Dios, es hijo de Dios; y por esso, de esse son los bienes de Dios: à esse pertenece la gloria de Dios del Cielo: por que asi como aqui en el mundo, quando vno tiene hijo, son de su hijo, y à su hijo pertenecen sus bienes: como quando vno tiene

dinero, ropa, casa, mulas, y otras cosas; todo es, y pertenece à su hijo: de la misma manera, quando vno tiene la gracia de Dios, à el pertenece la gloria del Cielo: por que es hijo de Dios por la gracia, y por esso, quando vna persona tiene la gracia de Dios, y se muere, se va al Cielo, para vivir con Dios siempre.

6. Por esso, los Niños, qne haviendo recevido el Bautismo, se mueren, se van derecho al Cielo: por q̃ tienen la gracia de Dios quando se mueren: y por la gracia, son hijos de Dios, y à ellos pertenece la gloria del Cielo; y por esso, quando se mueren los Niños, se entierran con alegria, y por esso repican las Campanas, quando se entierran: porque la Santa Iglesia sabe muy bien, que essos Niños, se van derecho al Cielo: porque tienen la gracia de Dios, que recivieron, quando recivieron el Santo Sacramento del Bautismo, y nunca pecaron; y por esso, la Santa Iglesia los hace enterrar con alegria.

7. Quando el alma tiene la gracia de Dios, es Esposa de Dios; y como dos buenos casados, se aman, y quieren vno al otro: assi, y mas le ama, y quiere Dios con el alma por la gracia. Asi como vn hombre bueno, cuyda, y estima à su Esposa; asi, y mas bien cuyda, y estima Dios al alma, que tiene su gracia. Asi como la Esposa del Rey, es Reyna; assi el alma es Reyna: porque es Esposa de Dios por la gracia.

8. Quando Dios N. S. da, y participa su gracia al alma: entonces tambien le da todas las Virtudas: Feê, Esperança, Charidad, Prudencia, Fortaleza, y todas las Uirtudes juntas: y tambien le da todos los Dones del Espiritu Santo; y por esso, quando el alma participa la gracia

cia de Dios; entonces paticipa tambien todas las cosas de Dios; y por esso, se hace totalmente buena, y hermosa por la gracia de Dios.

9. Quando la gente tiene la gracia de Dios, qualquièr cosa, que hace, la recive Dios: como quando la gente reza: lo recive Dios bien. Quando oye Missa: lo recive Dios bien. Quando oye Sermon: lo recive Dios bien. Quando hace penitencia: lo recive Dios bien. Quando hace qualquier cosa pequeña, en reverencia de Dios: lo recive Dios: y todo, quanto hace la gente, vale mucho delante de Dios: porque la gracia da valor á todas las cosas; y por esso, lo recive Dios todo, aunque sea pequeño.

10. La gracia de Dios da vida al alma, y la fortaleze: paraque recista las tentaciones del Demonio, y todos los pecados, y todos los males. La gracia de Dios habilita al alma, y la hace sabia: paraque crea en Dios, espere en Dios, y ame à Dios, como Dios manda. La gracia dispone, y previene al alma: paraque Dios entre en ella. La gracia da poder al alma: paraque vaya al Cielo, y viva con Dios eternamente.

11. Todo esto, que he dicho, no es decir no mas, no son palabras fingidas: porque todo, lo que he dicho, es verdadero, y justo; y no lo he dicho todo: porque nadie puede decirlo todo cavalmente. Ninguno puede decir cavalmente, como es grande la gracia de Dios, como es buena, como es hermosa, y de que manera hermosea, y adorna al alma: es indecible: porque la gracia de Dios es summamente buena; y asi nada yguala á la gracia de Dios. Una poca de gracia de Dios, vale mas, que todo el dinero del mundo. Vna poca de gracia, de Dios vale

 mas,

mas, que todos los bienes del mundo. Vna poca de gracia de Dios, vale mas, que todos los Cielos, y que el Sol, y la Luna, y que todas las Eſtrellas. Una poca de gracia de Dios, vale mas, que todas las coſas, que ay; y por eſſo, nada yguala â la gracia de Dios.

12. Dios N. S. nos da, y communica ſu gracia, por amor de nueſtro Redemptor Jeſu-Chriſto: porque N. S. Jeſu-Chriſtò, quando vivio en eſte mundo, entonces hizo, y puſo los ſiete Sacramentos: paraque quando recivieramos bien los Sacramentos: entonces recivieramos la gracia de Dios. Principalmente, los dos Santos Sacramentos, del Bautiſmo, y de la Confeſsion, que ſe llama Penitencia: por que por eſtos dos Santos Sacramentos, Dios N. S. nos perdona nueſtros pecados, y nos da ſu gracia.

13. Quando la gente recive el Santo Sacramento del Bautiſmo; entonces Dios N. S. le perdona el pecado principal, ò original, con que ſe hizo, ò concibio en el vientre de ſu Madre, y con que nacio; entonces Dios le limpia el alma, y le da, y participa ſu gracia, y ſe la da, y communica de vna vez, para ſiempre; y aſsi: ſi la gente, nunca cometiera pecado grave, nunca perdiera la gracia: ſi la gente nunca ofendiera à Dios con pecado grave, ſiempre tuviera la gracia de Dios: y cada dia podria alcanſar mas gracia: cada dia, podia augmẽtar la gracia.

14. Si la gente nunca cometiera pecado grave, ſiempre tuviera la gracia de Dios; pero quando la gente comete pecado grave, quando ofende à Dios, con pecado grave: entonces pierde la gracia, y toda entera la pierde por el pecado grave: porque no queda en el alma aun

tan-

tantita gracia; y entonces quando la gente pierde la gracia por el pecado, queda su alma muy espantosa, muy sucia, y asquerosa, y se pone como Demonio: entonces Dios N. S. se ofende, y enoja en gran manera con el alma por el pecado: y entonces la gente se hace enemiga de Dios, y criada del Demonio por el pecado.

15. Desdichada, y pobre de la gente, quando comete pecado grave! Desdichada de la gente quando ofende á Dios con pecado grave! Desdichada de la gente quando quebranta los Mandamientos de Dios! Porque entonces pierde la gracia de Dios, y se hace enemiga de Dios, y criada del Demonio! Pobre, y desdichada del alma, quando pierde la gracia de Dios: porque entonces pierde el amor del Espiritu Santo, y todos sus Dones juntos!

16. No es decible como queda de espantosa el alma quando pierde la gracia de Dios; pero nuestro Redemptor Jesu-Christo nos dio otro Santo Sacramento, el de la Confession, que se llama Penitencia: paraque otra vez alcansaramos, y recivieramos la gracia de Dios; y por esso, quando la gente se confiessa de todo corazon de todos sus pecados, como Dios manda: entonces Dios N. S. otra vez, da, y communica à la gente su gracia: aunque la gente aya cometido muchos grandes pecados: aunque la gente aya hecho Idolatria, ó sacrificio al Demonio, ù otros muy perversos pecados: aunque aya hecho grandes pecados de luxuria: aunque aya matado á muchas personas; y aunque aya cometido qualesquier pecados muy grandes: quando se confiessa de todo corazon, de todos sus pecados, delante del Padre Confessor; entonces Dios
N.

N. S. le perdona todos ſus pecados, y le da ſu gracia: y entonces ſu alma ſe pone muy linda, y muy hermoſa.

17. Muy neceſſario es, que agradeſcamos el gran amor, que N. S. Jeſu-Chriſto obrò con noſotros, quando nos dio todos los Santos Sacramentos principalmente, el Santo Sacramento del Bautiſmo, y el Santo Sacramento de la Confeſsion: para que alcanſaràmos el perdon de los pecados, el remedio del alma, y la gracia de Dios. Muy neceſſario es que engrandeſcamos à N. S. Jeſu-Chriſto, porque aſsi nos amò. Por eſſo, engrandeſcamos, y adoremos â N. Redemptor Jeſu-Chriſto de todo corazon: amemos à Jeſu-Chriſto con toda nueſtra alma: eſtimemos, reverenciemos, y eſperemos en Jeſu-Chriſto de todo corazon: ſirvamos â N. S. Jeſu Chriſto con todas las fuerzas: hagamos con buena voluntad como Jeſu-Chriſto manda en ſus Mandamientos: recivamos ſus divinas palabras, y obras: creamos ſus Miſterios, y palabras de todo corazon: paraque aſsi, quando nos muramos, podamos yr al Cielo: paraque nos gozemos con N. S. Jeſu-Chriſto verdadero Dios, con Dios Padre, y con Dios Eſpiritu Santo eternamente.

CAPITVLO XX.

DEL PECADO MORTAL, Y COMO POR EL SE PRIva el Hombre de conſeguir ſu vltimo fin, que es Dios.

1. NHuintzònatim Dios ixyaccohoim, etz ixpoctacoim yà naxhuiñ huina cúxtai òötzatoim naxhuimit hai: heecùxm co tô nmotunoim yhuenatot Nhuintzönatim Dios yà naxhuiñ; co-noocnpatmot nnòcxmot tzaphoitp: heecûxm xùma cúxm ntucxon-

xondacmot Dios, x ndacn gloria cûxm: etz heecûxm nnôcxmot tzaphoitp, etz npatmot Dios, caetptij ixyacatucoim, cohia moh pòcpa; etz pait, co hai, caetp môh pocpa tahuextuic, co yooic huenijt ñòicx tzaphoitp: ixta maxùnc co tô tcopúic Sacramento conuicx ñôô cotemn, co catijnam ypocpa tuiñ yooic, huenijt tudaic ñöicx tzaphoitp: heecüxm cohia môh pocpa tyacatuic hai ñôcxot tzaphoitp. Co hai, oiha pòn hai, oiha tuim ayooba, oiha hai nihuatz ôxhuatz; pocatij thaiquep pocpa, co yooic, huenijt ñôicx tzaphoitp xûma cùxm.

2. Heecüxm hai mobàt ñôcxot tzaphoitp, choicp tmotunot Dios yà naxhuiñ: heecûxm mobát tmotunot Dios, choicp tcatunot mòhpocpa: heecûxm hai catijtpocpa tunot, choicp tnihahuot tij yhuentihp pocpa, etz huixòn pocpa it; etz pait, yonijt noicapxot huenna caipx, huenònòn Diòs ixtucmomotot: heecúxm hai tnihahuot huixôn pocpa it, huixòn yayooi animahahuiñ pocpa cûxm, etz huixôn pocpa ixyacayoouoim cũxtai òòtzatoim pocpa tumba hai.

3. Metzc hòp pocpa it. Tuuc hòp, pocpa copc yxeùh: hee yhuentihp: *P. cado original* amaxàn: yòò pocpa, tòphee ttuiñ hayupit hai: yòò metzc hai, tuuc yai, hee yxeûh at Adan; etz tuuc tôix, hee yxeúh at Eva, tôphee Nhuintzônatim Dios tyaccohi, co tyactzondaic naxhuimit hai. Yòò metzc hai ypocpa tuiñ co tiactocoi Dios ycotucn Mandamiento: etz yòò pocpa, tôphee ttuiñ yóo hai Adan huenijt ait: naihee pocpa ixtucpatoim huina cùxtai òòtzatoim: heecûxm ixtanòm yòò hai Adan ixyacqueexoim huina cûxtai òòtzatoim naxhuimit hai; naiheetûn ixtucpatoim ypocpa, cùxtai òòtzatoim

im naxhuimit hai, etz pait, co ncohoim ntaachoitpato-im, yöö pocpa copc nmòcohoim, etz co nqueexoim, naihee pocpa copc nmôqueexöim.

4. Cohia Nhuindahatim Santa Maria, catij tpait yöö pocpa copc, hudij npatomp cûxtai òòtzatoim: heecûxm heetùn Nhuintzônatim Dios tvaccotuic, etz tyacmobätait: heecûxm Nhuindahatim Santa Maria, Dios y Taacatot; etz pait, cohia Nhuindahatim Santa Maria, co ycobi y Taac yhoitp, catij ymòcohi pocpa; etz co yqueexi, catij pocpa mòót yquexi, ixta oòtzatoim huina cüxtai naxhuimit hai.

5. Yöö pocpa copc, hudij nmöcohoim, etz nmòqueexoim, Nhuintzônatim Dios ixyacnitocoim co ncopûcoim Santo Sacramento conuicx ñòòcotemn. Pait co maxünc yooic ayñööpeit, co catijnam tcopûic Sacramento conuicx ñòócotemn, yöö pocpa copc ymòooic; etz pait, catij mobât ñócxot Tzaphoitp: heecûxm catij Christiano ait, etz pocpa copc moòt yooic; etz pait, catij mobât ñaxtòcot Tzaptohchoitp: etz môh pocpa ttuiñ hai co tyacnaxtôca tzaptôhc hoitp maxûnc, tophee yooic ayñööpeit: heecüxm cohia Christianos tôhc mobàt ñaxtôcot Tzaptòhchoitp.

6, Atuuc hôp pocpa yhuentihp, yòò pocpa, hudijphee ttuimp hai ahuintzöu yhottzocn cùxm, co tyactocoi Dios ycoamaiñ Mandamientos. Etz yöò pocpa, naiheetün metzc hòp it: tuuc, mòhpocpa yacoocpa yxeûh; etz atuuc, mutzc pocpa ñaimai. Co pocpa tyactocoi Dios yoiatn gracia, mòh pocpa yacoocpa yxeûh: co pocpa catij tyactocoi Dios yoiatn gracia, mutzc pocpa yhuentihp. Dios yoiatn gracia hee animahahuiñ yhuic-

atn;

ātn; etz pait, co anima thaiquep Dios yoiatn gracia, huic it: etz co caetp Dios yoiatn gracia tahuextuic, ooic ñaimài. Heecûxm pocpa tyactocoi Dios yoiatn gracia; pait, pocpa yacoocpa yxeûh: heecûxm tyacooic anima, co tyactocoi oiatn gracia anima yhuicatn.

7. Anima, ac hahuiñ hee; etz pait, animà, catij yoocneit: heecûxm cahundijm mobàt yoocot; tihuaimp, co anima thaiquep Dios yoiatn gracia; huenijt Dios it anima hoitp, etz Dios, hanch huicatn hee; etz pait, anima hanch huic it. Co anima thaiquep môh pocpa; huenijt môhcuu it anima hahuiñ hoitp, etz môhcuu, nijc caoi yt, catij oocn; etz pait, co anima môh pocpa tahuextuic, ooic ñaimai: etz anima huenna hahua thahuot co ituimoocot, etz ituimtocoiot, catij co thaiquepot hoitp môhcuu; tihuaimp animahahuiñ, cahundijm mobàt yoocòt; oiha tzaphoitp, oiha môhcuucup, xûma cùxm itot: heecùxm catij yoocneit.

8. Co anima hahuiñ thaiquep Dios yoiatn gracia; huenijt Dios hanch ñaioihahua, etz ñaimaiait mòot anima: etz co hai ymöh pocpa tuiñ, huenijt pocpa tyactocoi yòö oihahuiñ, etz maiatn, hudijphee Dios thaiquep môòt anima hahuiñ: heecûxm pocpa cúxm, Dios hait tcaoihahua anima, etz hanch ttuchotmaait anima; etz pait, mòh pocpa, pocpa yacoocpa yxeùh: heecùxm tyaçhotmaatp Dios, etz tyacmaatp anima hahuiñ, co tyactocoi Dios ymaiatñ, etz oihahuiñ.

9. Cohai thaiquep Dios yoiatn gracia; huenijt Dios Eſpiritu Santo ytzôna anima hahuiñ hoitp: etz Dios Eſpiritu Santo ttucmomoit anima cüxtai yconuicx momotn, etz pait, anima hanch oy it, hanch yacxona it, co

thaiquep Dios yoiatn gracia; tihuaimp, co hai ymôh pocpa tuiñ; huenijt Dios Espiritu Santo ypitzoim, etz tniqueeic anima, etz huenijt anima tyactocoi cûxtai conuicx momotn Dios Espiritu Santo yhêe; etz hanch axò-óc, etz hanch atzôquiñ ycolsi anima huenijt ait pocpa cùxm; etz huenijt ytôca môhcuu anima hahuiñ hoitp pocpa cùxm. Naiheetúmp, môh pocpa, tyacatuuc p anima heecúxm tpatot xùma xondacn gloria tzaphoitpit, mà it xùma huicatn; etz tyactôquip anima xûma ayoontacn hoitp môhcuucupit; etz pait, môh pocpa, pocpa yacoocpa yxeùh.

10. Mutzc pocpa, catij tyactocoi anima hahuiñ yhuicatn: heecûxm catij tyactocoi Dios yoiatn gracia. Mutzc pocpa catij tyactocoi yòò oyhahuiñ, etz maiatn, hudijphee Dios ñaitucoihahua, etz naitucmaiait mòòt anima hahuiñ, tihuaimp, mutzc pocpa, tyachuennip, etz tyacmutzquip anima ymahatacn, etz ymôcaan; etz pait, co hai mai mutzc pocpa tuiñ, catij hanch ymahataic, heecùxm toxtihot môhcuu yhuinònn, etz pocpa, etz caoiphee; etz pait, hai co mai mutzc pocpa tuiñ, yxcuuc it, heecûxm ymöh pocpa tunct: heecùxm co môhcuu ymahataic, tzoc tzoc tyactuiñ môh pocpa hai: heecûxm hai, catij hanch ymahataic; etz pait, tzoc tzoc tcopúic môh pocpa.

11. Mutzc pocpa, catij tyacatuic anima, heecùxm tpatot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit; tihuaimp, tyacahuixitp anima Purgatorio hoitp: heecûxm catij tzoc ñòcxot tzaphoitp. Mutzc pocpa, catij tyactôca môhcuu anima hahuiñ hoitp; tihuaimp, tyacahuàtzp tuu: heecûxm môhcuu ytôcot anima hahuiñ hoitp. Mutzc

poc-

pocpa, catij tyactôca anima môhcuu ytôhchoitp; tihuaimp, tyxcuuquip au môhcuucupit: heecûxm ytôcot yanima môhcuucup. Pait, choicp nmoncxtacmot Nhuinizônatim Dios, heecûxm ixpútòcmot: heecûxm catij ntunmot mai mutzc pocpa: heecùxm oiha mutzc pocpa ñaimai; tihuaimp hanch ixyacayoouoim: etz co anima ñòicx Purgatorio, hanch y ayooi mutzc pocpa cuxm; etz naiheetün, heecúxm Nhuintzônatim Dios, hanch tcaoyhahua oiha mutzc pocpa.

12. Yonijt choicp nnicapxot, hundijm hai ymôh pocpa tuiñ, etz hundijm ymutzc pocpa tuiñ: heecùxm hai tnihahuot; etz co tnihahuot cahundijm ymôh pocpa tunot Dios cùxm. Etz naiheetûmp, heecûxm hai tnihahuot huixòn ymaihuatzot: heecùxm mai hai catij tnicapxtai ypocpa co ymaihuaich heecùxm catij tnihahua huixön ypocpa; etz pait, npoctaic yà, yaat toicaipx, caipxquipxn, hee yxeüh *Regla* amaxàn.

13. Xûma co hai tuim ahuih, etz natzoic cüxm tyactocoi oiha hudij Dios ycoamaiñ Mandamiento, mòh caoiatzcn cûxm, ic mòh caoicaipx cûxm, ic mòh caoitunc cùxm, ic möh nuxocn cùxm; mòh pocpa yacoocpa ttuiñ. Yaat yhnentihp: xûma co hai tuim ahuih, etz ahuintzòu yhot tzocn cûxm tyactocoi oiha hudij Dios y Mandamiento, co tatzoic môh caoiatn, ic co tcaipx moh caoicaipx, ic co ttuiñ mòh caoitunc, ic co nuxocn cùxm tmatztuit môh oitunc, môh poçpa yacoocpattuiñ.

14. Yxta yà tuuc yxtanòn: xüma co hai tuim ahuih, etz ahuintzòu yhot tzocn cûxm, tatzoic tmeetzot tuuc peso, ic metzc peso mocuuc yhee: mòh pocpa yacoocpa ttuiñ: heecüxm tyactocoi mohuextúuc Mandamiento,

mòh caoi atzocn cûxm: heecùxm tatzoic mòh caoiatn: heecûxm mòh caoiatn it, co hai tmeeich tuuc peso, ic metzc peso. Etz co tuuc oc tatzoic, tuuc möh pocpa yacoocpa ttuiñ; co metzc oc atzoic,metzc mòh pocpa ttuiñ; etz co ipx oc tatzoic, naiheetûn ipx möh pocpa ttuiñ. Etz naiheetûmp, xûma co hai tuim ahuih, etz natzoic cûxm, tyactocoi oiha hudij Mandamiento, mòh caoiatzocn cùxm: mòh pocpa yacoocpa ttuiñ.

15. Xûma,co hai tuim ahuih, etz natzoic cüxm, tyac teſtigo ait Dios òòndacn cûxm; ixta co yhuenaiñ: *yxp Dios*, òòndacn cúxm: mòh pocpa yacoocpa ttuiñ: heecüxm tyactocoi mometzc coamaiñ Mandamiento, mòh caoicaipx cûxm: heecüxm mòh caoicaipx it, co hai tyac tèſtigo ait Dios òòndacn cúxm. Etz co hai heetùn yhuaiñ, tuuc oc, tuuc mòh pocpà yacoocpa ttuiñ; co metzc oc, metzc möh pocpa; etz xùma co tyactocoi oiha hudij Mandamiento môh caoicaipx cûxm, xùma mòh pocpa yacoocpa ttuiñ.

16. Xûma, co hai, tuim ahuih, etz ahuintzôu yhottzocn cûxm tmeeich, etz tpùic tuuc peso, ic metzc peso hai yhee; mòh pocpa yacoocpa ttuiñ:heecûxm tyactocoi mohuextuuc Mandamiento mòh caoituuc cûxm: heecûxm mòh caoituuc it, co hai tmeeich tuuc peso, mocuuc yhee. Etz co hai tmeeich tuuc oc,tuuc mòh pocpa yacoocpa it; co metzc oc, metzc pocpa: etz xùma co hai tuim ahuih, etz natzoic cûxm tyactocoi oiha hudij Mandamiento, möh caoituuc cûxm, möh pocpa yacoòcpa ttuiñ.

17. Xûma, co hai, tuim ahuih, ahuintzòu yhottzocn cùxm, nuxocn cûxm tyactocoi Miſſa, Dòmingo xeüh,

etz môh xeûh it; môh pocpa yacoocpa ttuiñ: heecûxm tyactocoi motuuc Mandamiento Santa Iglesia yhee, co nanuxocn cûxm tmatztuit mòh oy tunc: heecüxm mòh òy tunc it, co hai y Missa yx, coSantaIglesia tyaccotuic. Etz co hai catij tyx Missa tüuc Domingo xeüh it, tuuc pocpa it, co tyactocoiMissa, nanuxocn cüxm metzcDomingo, metzc pocpa; etz ac heetûn, co haì tuim ahuih; etz ahuintzòu ytzocn cùxm, etz nanuxocn cüxm tyactocoi oiha hudij Dios ycoamaiñ Mandamiento, ic Santa Iglesia y Mandamiento; mòh pocpa yacoocpa ttuiñ.

18. Heecûxm hai tnihahuot hundijm mutzc pocpa tuiñ; choicp tnihahuot yaatCaipxquipxn *Regla*--Heecûxm hai ttunot môh pocpa yacoocpa, choicp yaat tucòc oc: 1. Motuuc oc, choicp hai tuim ahuih itot: heecûxm oy tnihahuot, etz thaimetzot tij ituimp co tpocpatuiñ. 2. Mometzc oc, choicp ahuintzôu yhottzocn cùxm ttunot pocpa. 3. Motucòc oc, choicp ttunot môh caoitunc. Co ytocoi tuuc oc, yaat nitucòc, tôphee nnicaipx, mutzc pocpa it, catij moh pocpa ñaimai. Yxta Co hai catij ytuim ahuih it, etz catij oy thaimit tij ytuimp; oiha tij caoitunc tunot, mutzc pocpa ñaimai. Co hai catij ahuintzòu yhottzocn cûxm ttuiñ caoiphee, mutzc pocpa ñaimai. Co hai mutzc caoitunc ttuiñ, mutzc pocpa ñaimai.

19. Yxta yâ yxtanon. Cò hai catij ituim ahuih ttucpahuich môh cuu mocuuc; mutzc pocpa ñaimai: heecùxm catij thaimich huixón ycaipx. Co hai catij ahuintzòu yhottzocn cûxm ttucpahuich môhcuu mocuuc; mutzc pocpa ñaimai: heecûxm catij amùm tuuc hor, ttucpahuich môhcuu, Co hai tmeeich tuuc you, ic tuuc

tza-

tzaam; mutzc pocpa ñaimai: heecùxm catij mòh caoitunc it, co hai tmeeich tuuc you, ic tuuc tzaam.

20. Cûxtai pocpa mòhphee, etz motzcphee, choicp ncatunmot, choicp nniqueecmot, etz ncoqueecmot, choicp noxtihmot; tihuaìmp, haihuincopc môhpocpa: heecuxm mòh pocpa, hait hanch atzòquiñ it: caetptij caoi yt, ixta môh pocpa: caetptij axòòc, etz haipûc it, ixta mòh pocpa: tuuc mòh pocpa, nijc caoi yt: catij cûxtai caoiphee naxhuimit: tuuc môh pocpa, nijc caoi yt, catij cûxtai caoiphee mòhcuucupit: tuuc mòhpocpa, nijc axòòc, etz atzöquiñ it, catij cûxtai axòòc, etz atzöquiñ naxhuimit, etz móhcuucupit. Caetptij ayoon, tmopait, etz tmoquipx tuuc mòh pocpa: heecûxm tuuc môh pocpa, nijc mòh ayoon it, catij huina cûxtai ayoon naxhuimit: tuuc mòh pocpa, nijc mòh ayoon ñaimai, catij cùxtai ayoon móhcuucupit; etz pait, choicp ncoqueecmot, etz noxtihmot mòh pocpa amüm tuuc hot, etz oiha nnaoocmot catij ntunmot mohpocpa.

21. Co hai ymohpocpa tuiñ, huenijt tyachotmaait Nhuintzonatim Dios Cong Tzaphoitpit: etz yoo hotmaitn, hudijphee hai tmoy Nhuintzonatim Dios pocpa cûxm, catij *y*quipxneit, etz catij ñicapxneit: heecüxm hai tmonaimoqûexi Nhuintzonatim Dios Santissima Trinidad Dios Teit, Dios Unc, etz Dios Espiritu Santo tuuc hanch Dios tuim moh, tuim oy, tuim yacxona, tuim möc, Yaccohpa Tzap etz Nax, etz huina cùxtai itphee. Nhuintzonatim Dios to tyaccohi, etz tpoctaic hai yà naxhuiñ, etz tyachuicatp, tyacmahatacp, tyaccaip, tyacuucp, etz ttucmomotp huina moh maiatn cûxm: etz hai ypocpa cûxm tnipethôic Dios, etz toxhuaiñ,

etz

etz tabexi Dios ycotucn Mandamientos pocpa cúxm:etz co hai ymoh pocpa tui : catij tyaccopc Dios, etz hee ycoamaiñ Mandamientos.

22. Cò hai tyaccotuic, etz ttucaneim yvnc oiha tij: etz yvnc, catij ttunhuaiñ; hùenijt hai hanch yhotmaait, etz ituchotmaait yvnc, etz möh naimoquèxn thahua co yvnc catij ttunhuaiñ ixta hai tyaccotuicñ, etz huinc ttuiñ ixta ttzoicñ yhot. Naiheetùn hai yhatc co ymohpocpa tuiñ: heecûxm Dios ttucaneim ycoamaiñ Mandamiẽtos, etz hai catij ttunhuaiñ ixta Dios tyaccotuicñ, etz hait huinc ttuiñ ixta yhot tyaccotuicñ, catij ixta Dios ttucaneim: etz yaat, moh naimohquêxn ñaimai.

23. Pona tuuc hai, namaiatn cüxm, tyatop, etz tmoiob limoſna tuuc ayooba hai, etz yoo ayooba hai, nai hee limoſna ttuchuiob tzuucn, heecûxm tyacoocot naihee momotpa, tophee tyaic limoſna hanch moh camaiatn ñaimaiot; moh caitei, etz moh caoiatn itot:naiheetûn hai yhatc, naiheetün hai ttuiñ co ymoh pocpa tuiñ: heecúxm Nhuintzonatim Dios moh maiatn cùxm ttucmomoit hai huicatn, mahatacn, huiñmaiñ, haimetzn, tzocn, etz tyaccai, etz tyacuuic, etz ttucmomoit huina cüxtai: etz hai, naihee Dios ymaiatn ñaitucmahataic, heecûxm tyachotmaatot Dios pocpa cüxm: naihee huicatn, naihee mahatacn, naihee huinmaiñ, etz haimetzn. tophee Dios ttucmomoit namaiatn cúxm:naihee ñaitucmahataic hai heecûxm ypocpa tunot, etz tyachotmaatot Dios pocpa cüxm.

24. Co hai ypocpa tuiñ, naihee Dios yhuindui ypocpa tuiñ, naihee Dios yhuindui ycaitei tuiñ: ahuincuuc tyachotmaait Dios hai co ypocpa tuiñ; heecüxm Nhuintzon-

tzon-

tzonatim Dios, oiha má it, etz Dios tyx huina cûxtai, etz huina cùxtai it Dios yhuindui; etz pait, co hai ypocpa tuiñ, Dios yhuindui ypocpa tuiñ, Dios yhuindui tyactocoi cöamaiñ Mandamientos, ahuincuuc tyachotmaait Dios pocpa cûxm; etz pait, co hai ttuiñ mòh pocpa, hanch atzöquiñ tyactocoi Dios yhuintzöquiñ: etz Dios hanch yhotmaait; catij pön mobàt tnicapxtaiot huixòntzòu Dios yhotmaait co hai ymòh pocpa tuiñ.

25. Naiheetùmp, catij pòn mobát tnicapxtaiot huixòn anima hahuiñ y ayooi mòh pocpa cûxm: catij pón mobàt tnicapxtaiot huixöntzôu mòh pocpà tyacayooi anima hahuiñ: heecûxm co hai ymòh pocpa tuiñ, huenijt anima hahuiñ tyactocoi Dios yoiatn gracia, Dios ymaiatn, Dios yhothuann: huenijt anima tyactocoi cüxtai conuicx momotn Espiritu Santo yhee. Co hai ymôh pocha tuiñ, catij Dios y Unc ñaimai; etz pait, catij mobàt ñöcxot tzaphoitp: co hai ymòhpocpa tuiñ, ahuintzöu ypocpa cùxm ñaipoctaic mòhcuu ycòò hoitp.

26. Co hai thaiquep Dios yoiatn gracia, huenijt y anima Dios ytzònaitacn ñaimai. heecùxm Nhuintzònatim Dios ytzòna anima hahuiñ hoitp môh xondacn cüxm; etz pait, anima, Dios ytòhc it; tihuaimp, co hai ttuiñ môh pocpa, huenijt Nhuintzônatim Dios ypitzoim, etz tmatztuit anima; etz naiheetùn, ttucmatztuit anima cûxtai conuicx momotn, hudijphee anima thaiquep yhuenait, co thaiquep Dios yoiatn gracia; huenijt anima yhuôim tuim ayooba: heecûxm caetptij oiphee y huòim anima hoitp: etz huenijt mòhcuu ytóca anima hahuiñ hoitp; etz huenijt anima ycohi mohcuu ytzònoitacn, mòhcuu ytòhc.

27. Heecùxm mòhcuu ytzòna anima hahuiñ hoitp pocpa cùxm; pait, anima hanch atzòquiñ ñaipoctaic, hait axòòc, hanch caoi it; etz pait, Dios hanch tcaoihahua anima, hanch axòòc, etz hanch haipûc thahua pocpa cùxm. Co anima thaiquep Dios yoiatn gracia, hanch yacxôna it, hanch tzuh, hanch oy it, tihuaimp, co tyactocoi Dios yoiatn gracia, tuim axòòc ycohi, tuimhaipûc, etz tuim caoi it pocpa cùxm. Co anima thaiquep Dios yoiatn gracia, huenijt Dios hanch ñai oy hahua môôt animà; tihuaimp co hai ymòhpocpa tuiñ, huenijt Dios hanch ttuchotmaait anima, hanch ttucheecait, etz hanch tmòatzuxait hai, heecûxm ymòh pocpa tuiñ.

28. Co hài thaiquep Dios yoiatn gracia; huenijt Dios y Vnc ñaimai, etz hee yhuinmatz Dios yxondacn gloria tzaphoitpit; etz pait, co hai thaiquep Dios yoiatn gracia, etz yooic; huenijt ñocx tzaphoitp, tihua imp, co hai ymôpocpatuiñ, huenijt ñaicohi, etz ñai poctaic mòhcuu ytumba; etz hai pocpa tumba yhuinmatz xûma ayoon mòhcuucupit; etz pait, co hai thaiquep mòhpocpa, etz yooic: huenijt tudaic ñôicx mòhcuucup: heecûxm y ayoouot xûma cûxm.

29. Anima catij yixñeit; catij mobât nyxmot anima huin cúxm: heecùxm anima, ac hahuiñ hee; tihuaimp, pona hai tyxob, pona hai tyxob huìxòn it animahahuiñ co thaiquep mòh pocpa, catij mobât tmecxtucot: heecûxm hait atzöquiñ it, hait axôôc, hait haipûc, hait caoi yt, etz ixta mòhcuu ñaipoctaic pocpa cûxm. Co hai thaiquep môhpocpa, Dios ymòatzux ñaimai, Jesu Christo ymôatzux, Nhuindahatim Santa Maria ymòatzux, cùxtai Angeles ymòatzux, etz cùxtai Santos tòhc ymòatzux

atzux ñaimai hai ymòh pocpa cûxm.

30. Co hai thaiquep moh pocpa, catij toyhahua Dios ycaipx, etz Dios ytunc; hanch tmonuxoit Dios, etz Dios ycaipx, etz Dios ytunc, etz hanch naiñemon thahua cùxtai Dios yhee. Co hai thaiquep mòh pocpa, caetp hanch hothuann tàhuextuic, caetp hanch maiatn, caètp hanch oyhahuiñ, etz caetptij hanch oiatn tahuextuic. Möh pocpa cûxm, hai ycohi, etz ñaipoctaic mòhcuu ytumba, mòhcuu ytzònaitaen, etz mòhcuu ytöhc. Co hai thaiquep mòh pocpa, huenijt môhcuu hanch tahuixit heecûxm hài yoocot, heecûxm tpahuitzot yanima, etz tyacnocxot mòhcuucup xüma ayoontacn hoitp mòhcuucupit. Yaat cûxtai, etz nijc, thaiquep hai co thaiquep möh pocpa.

31. Nhuintzònatim Dios, hanch tcaoyhahua möh pocpa, hanch ttucheecait, etz hanch thuindôi mòh pocpa; etz pait, co hai ymòh pocpa tuiñ, huenijt Nhuintzônatim Dios hanch ttucheecait hai hee ypocpa cûxm. Pona tuuc môh oy hai, pona tuuc mòh Santo ttunob tuuc mòh pocpa huenijt Dios ttucheecatot camomoit yöò Santo ypocpa cùxm: etz pona yöò Santo yoocob môôt mòh pocpa; huenijt Dios ttucpahuitzot mòhcuu yôô Santo tuimñaxna: heecûxm Dios hanch tcaoihahua môh pocpa; etz pait, catijt yxhuaiñ mòh pocpa tumba.

32. Co Nhuintzônatim Dios tyaccohtai Angeles tzaphoitpit ac hahuiñ, ac oy ac yacxòna, etz tuim oy huina cûxtai Angeles: heecûxm tuuc Angel Luzbel yxeùhat, etz mai Angeles ñaimôhqûexi, etz ñaimòhhahuiò, huenijt Nhuintzônatim Dios, ttucheecait cûxtai yòò Angeles, etz tyacpitzoim tzaphoitpit, etz tôxhuoip, etz

tyac-

tyactôquei xûma ayoontacn hoitp: heecûxm yayoouot xûma cùxm hee ypocpa cùxm; ètz huenijt cüxtai yòò Angeles, mòhcuu ycohi, mòhcuu ñaipoctaic ypocpa cûxm. Yxta yà huixòn Dios ttuiñ Justicia cûxtai yòò Angelestòhc ñicûxm, cohia tuuc mòh pocpa cûxm: hee cûxm cohia tuuc oc ñaimöhqûexi. Etz pona heetün Dios ttuiñ Justicia cûxtai yoò Angeles ñicüxm: heecûxm ñaimòhqûexi cohia tuuc oc, huixòn Dios ttunot Justicia co hai mai môh pocpa tuiñ?

33. Heecûxm hai tnihahuot huixõntzòu Dios tcaoihahua möh pocpa: choicp thuinmaiot huixòntzöu Dios ttuiñ Justicia Yacnitzocpatim Jesu-Christo, ñicùxm npocpaatoim cùxm, catij ahuintzòu Jesu-Christo ypocpa cûxm: heecûxm Jesu-Christo catij mobàt thaiquepot ahuiotzòu ypocpa: heecúxm hanch Dios it. Cohia heecûxm Nhuintzònatim Jesu-Christo hanch Dios y Unc, ñaipoctaic ncobetpaatoim, ncohuibaatoim: heecûxm tcohuiot, etz tcobetot npocpaatoim: heecúxm ahuintzöu òòtzatoim catij mobàt ncohuimot, etz ncobetmot; pait, Nhuintzônatim Dios hait hanch mòh Justicia ttuiñ Jesu-Christo ñicùxm npocpaatoim cûxm; etz pait, Nhuintzòuatim Jesu-Christo atzöquiñ yayoci, hait mai, etz môh ayoon pait, etz axahhuaicx copahi Cruz cûxm yooic, catij ahuintzôu ypocpa cùxm, cohia npocpaatoim cûxm.

34. Pona Nhuintzònatim Dios hait hanch môh Justicia tò ttuiñ Jesu-Christo ñicùxm, co hanch Dios y Unc it, etz mometzc Persona Santissima Trinidad, etz catij ahuintzöu ypocpa cùxm, cohia npocpaatoim cüxm: huixòntzòu Dios ttunot Justicia hai ñicùxm, co hai ahui-

ntzòu yhottzocn cùxm mai mòh pocpa ttnin? Huixòn Dios ttunot Justicia hai ñicüxm co hai mai môh pocpa to ttuiñ, etz catij yhottocoi heecûxm tö tyachotmaait Dios mai môh pocpa cùxm? Huixôntzóu Dios ttunot Justicia hai ñicûxm co hai mai pocpa thaiquep, etz catij tmaihuatzhuaiñ ypocpa? Huixöntzòu Dios ttunot Justicia hai ñicûxm co hai tcoyuich ypocpa co ymaihuaich, etz na òöndacn cûxm ymaihuaich? Huixöntzóu Dios ttunot Justicia hai ñicûxm co hai tô ymòyuhi ypocpa, etz catij tmatztut huaiñ ypocpa?

35. HeecüxmNhuintzònatim Dios hanch moh ayoouyxpa, etz môh Yxmomotpa it; pait, catij tzoc tzoc ttuiñ Justicia pocpatumba ñicüxm, etz Dios hànch tahuixit heecüxm hai yhothuimbijtot, etz yhottocoiot heecûxm tò tyachotmaait Dios pòcpa cùxm; heecùxm hai tmaihuatzot huina cûxtai ypocpa. Nhuintzônatim Dios hanch tahuixit heecûxm hai tmatztutot huina cûxtai ypocpa, etz nihothuimbìjtot Dios amûm tuuc hot, etx tmonucxtacot Dios, etz tpùctzouot mecxn cûxtai ypocpa cùxm. Heecûxm Nhuintzönatim Dios hanch tayouyx, etz ttucayooi cûxtai animas hahuiñ, töphee JesuChristo tyacnitzoic co yayoon pait,etz yooicCruz cüxm: etz Nhuintzònatim Dios hanch tatzoic tmecxot cüxtai pocpa tumba hai: heecûxm catij ituim tocoiot yanima co ñòcxot mòhcuucup xûma cùxm.

36. Tihuaimp, pona hai, möc ñaipoctaic, etz catij tcopûic Dios ymaiatn,etz catij yhottocoihuaiñ heecùxm to tyachotmaait Dios pocpa cüxm: pocatij tmaihuatzhuaiñ cüxtai ypocpa: pocatij tmatztuthuaiñ bnina cüxtai ypocpa; nijc yhotmaatot Nhuintzònatim Dios, etz

tyac-

tyaccotucot môhcuu heecûxm tpah uitzot hai pocpa tumba, etz tyactôcot xûma ayoontacn hoitp; etz huenijt hai tnihahuot huixòn Dios y Justicia; huenijt hai tnihahuot huixóntzôu Dios tcaoihahua pocpa. Huenijt hai tnihahuot huixôntzòu pocpa tyacayooi anima hahuiñ. Huenijt hai thanchhahuot cùxtai yaat caipx, tòphee, nnicaipx: heecùxm ac töi caipx, ac hanch caipx, etz catij nnicapxtai huina: heecùxm catij pon mobàt tnicapxtaiot huixôntzôu Dios tcaoihahua möh pocpa, etz huixòntzôu Dios yhotmaait co hai ymôh pocpa tuiñ: catij pòn mobàt tnicapxtaiot huixòntzòu mòh pocpa tyacmaait anima hahuiñ, etz huixôntzòu anima yayooi mòh pocpa cùxm.

37. Huina cúxtai yaat, tòhee nnicaipx, tuuc au, metzc au ñaimai; tihuaimp, mobàt heecûxm hai yhothuihot, etz tnihahuot tij mòh pocpa yhuentihp, huixôn Dios yhotmaait co hai ymòh pocpa tuiñ, etz huixòntzöu anima habuiñ ymaait, etz yayoòi co hai ymôhpocpa tniñ. Hait oy mobát yaat càipx: heecúxm hai ttzöôcot mòh pocpa, etz heecûxm xûma tcoqueecot oiha hudij môh pocpa yacoocpa. Mobât yaat, tôphee nnicaipx: heecúxm hai xùma tmonucxtacot Nhuintzônatim Dios heecûxm tpùtòcot hai, heecùxm cahundijm ymòh pocpa tunot: heecùxm cahundijm tyachotmaatot Nhuintzònatim Dios môh pocpa cùxm.

38. Ttzoic Dios huina cûxtai hai yhothuihot, etz tnihahuot, etz thuinmaiot, etz thaimetzot xúma Nhuitzônatim Dios Cong tzaphoitpit, etz naxhuimt, etz hee yconuicx oiatn: heecûxm hai xüma thanchhahuot Nhuintzônatim Dios amûm tuuc hot: heecùxm xûma tahotatot

tatot Dios; xûma toihahuot, etz tmaiatotDios: heecûxm xúma thuintzôcot, etz tmôhhahuot Dios: heecúxm xûma tpatyaxot, etz tmonucxtacot Dios amûm tuuc hot. Ttzoic Dios huina cüxtai hai nihothuimbijtot N-huintzônatim Dios amùm tuuc hot, etz yhottocoiot, etz yhotniyaxot, heecüxm tô tyachotmaait Dios pocpa cùxm, Ttzoic Dios huina cûxtai hai tmaihuatzot huina cùxtai ypocpa amûm tuuc hot, ixtaDios tyaccotuicñ. Ttzoic Dios cüxtai hai tmatztutot, tmatzquexot, etz tôxpûcot huina cûxtai ypocpa, etz ycaitei, etz ycaoiatn Dios ymaiatn cûxm. Ttzoic Dios huina cùxtai ôotzatoim naxhuimit hai nmotunmot Nhuiutzònatim Dios yà naxhuiñ, co ntunmot ixta naihee Dios tyaccotuicñ hee yconuicx coamaiñ Mandamientos cüxm: heecûxm co noocnpatmot, mobàt npatmot xondactacn gloria tzaphoitpit: heecüxm ntucxondacmot Nhuintzonatim Dios xúma cúxm. Amen.

TRADVCCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Vigezimo.

1. DIos N. S. nos crio, y puso en este mundo à todos nosotros, la gente del mundo: para q̃ haviendo servido à Dios en este mundo, en murendonos nos fueramos al Cielo: paraque gozaramos de Dios eternamente en la gloria: y paraque vamos al Cielo, y consigamos à Dios, nada nos impide, solamente el pecado mortal; y asi, quando la gente no tiene pecado grave, quando muere, entonces va al Cielo: como los Niños, que haviendo recevido el Sacramento del Bautismo, mueren antes de pecar, van derecho al Cielo: porque solamente el pecado grave impide a la gente yr al Cielo:

Qu-

Quando alguna perſona, aunque ſea muy pobre, y deſnuda, ſino tiene pecado quando muere, entonces ſe va al Cielo eternamente.

2. Paraque la gente vaya al Cielo, es neceſſario que ſirva à Dios en eſte mundo: para poder ſervir à Dios, es neceſſario que no cometa pecado mortal; paraq̃ la gente no peque, es meneſter que ſepa que es pecado, y como es el pecado, y aſsi ahora dire algo; paraque la gente ſepa como es el pecado, como padece el alma por el pecado, y como el pecado nos hace mucho daño à todos los pecadores.

3. Dos ſuertes de pecados ay. Vna ſuerte, es del pecado principal: eſſe ſe llama en caſtellano *Pecado original*: aquel pecado que cometieron las primeras perſonas: aquellas dos, vn hombre, que ſe nombrò Adan, y vna muger, que ſe nombrò Eva, que hizo Dios N. S. quando diò principio à la gente del mundo. Aquellas dos perſonas pecaron quando quebrantaron el Mandamiento de Dios: y aquel pecado, que cometiò aquella perſona Adan entonces; eſſe meſmo pecado nos participò, ò communicò à todos noſotros: porque aſsi como aquella perſona Adan, nos engendrò à todos noſotros la gente del mundo, aſsi meſmo nos communicò ſu pecado à todos noſotros los de eſte mundo; y por eſſo, quando nos concebimos en el vientre de nueſtras Madres, nos concebimos con aquel pecado principal, ô capital; y quando nacemos, nacemos con el miſmo pecado.

4. Solamente Nra. Sra. la Virgen Maria, no participò ô recivio aquel primero, ô principal pecado, que participamos todos noſotros: porque aſsi lo ordenó, y diſ-

dispusò Dios N. S. porque Nra. Sra. Santa Maria avia de ser Madre de Dios; y por esso, solamente ella, quando se concibio en el Vientre de su Madre, no se concibiò con pecado; y quando naciò, no naciò con pecado, como todos nosotros los de este mundo. Tambien esto, explicarê, queriendo Dios, en la segunda parte.

5. El pecado original, conque nos concebimos, y conque nacemos nos perdona Dios quando recevimos el Santo Sacramento del Bautismo. Por essò quando los Niños mueren antes de Bautizarse, aun no haviendo recevido el Sacramento del Bautismo, mueren con esse pecado original; y por esso no pueden yr al Cielo: por que no son Christianos, y mueren con el pecado original; y asi no pueden enterrarse dentro de la Iglesia: y peca gravemente la gente quando entierra dentro de la Iglesia à los Niños, que murieron antes de Bautizarse: porque solamente los Christianos pueden enterrarse dentro de la Iglesia.

6, La otra suerte de pecado, es aquel pecado, que la gente comete por su propria voluntad, quando quebranta los Mandamientos de Dios, y esse pecado, tambien es de dos maneras: vno se llama pecado grave mortal; y otro es pecado pequeño. Quando el pecado pierde la gracia de Dios, se llama pecado grave mortal: quando el pecado, no pierde la gracia de Dios, es pecado leve. La gracia de Dios, es vida del alma; y por esso, quando el alma tiene la gracia de Dios, està viva: y quando no tiene la gracia, se llama muerta. Porque el pecado quita la gracia de Dios; por esso se llama pecado mortal: porque mata al alma, quãdo le quita la gracia, q̃ es vida del alma.

7. El

7. El alma, es puro espiritu; y assi, el alma ès immortal: porque nunca puede morir; pero quando el alma tiene la gracia de Dios, entonces està Dios dentro del alma y Dios es verdadera vida; y assi, el alma està verdaderamente viva. Quando el alma tiene pecado grave; entonces està el Demonio en el alma, y el Demonio es peor que la muerte; y por esso, quando el alma tiene pecado grave, se tiene por muerta: y el alma tuviera por menos morirse totalmente, y del todo destruirse, q̃ tenër en si al Demonio; pero el alma, nũca puede morir: ô en el Cielo, ô en el Infierno, ha de estar eternamẽte: porq̃ es immortal.

8. Quando el alma tiene la gracia de Dios entonces ces Dios se ama mucho con el alma: y quando la gente comete pecado grave; entonces el pecado quita o pierde aquella amistad, o amor, que Dios tenia con el alma: por que por el pecado, descuadra mucho à Dios, el alma, y, Dios se ofende mucho del alma; y por esso, el pecado grave se llama mortal: porque ofende à Dios y daña al alma mucho quitandole la amistad de Dios.

9. Quando la gente tiene la gracia de Dios; entonces el Espiritu Santo vive en el alma, y el Espiritu Santo da al alma todos sus Dones; y por esso el alma està muy linda, y hermosa, quando tiene la gracia de Dios; pero quando la gente comete pecado grave; entonces el Espiritu Santo sale, y se aparta del alma, y entonces el alma pierde todos los dones del Espiritu Santo; y se hace o se pone muy fea, y espantosa por el pecado; y entontes el Demonio entra en el alma por el pecado. Tambien, el pecado grave impide al alma que alcanse la gloria eterna del Cielo, en donde està la vida eterna; y mete al alma en el

eterno tormento del Infierno; y por esso el pecado grave se llama mortal.

10. El pecado leve no quita la vida del alma: por que no quita la gracia de Dios. El pecado leve no quita, ô pierde aquel amor, con q̃ Dios se quiere, y ama; con el alma pero minora, y apoca, la fortaleza del alma; y por esso, quando la gente hace muchos pecados pequeños, no tiene mucha fortaleza, para recistir las tentaciones del Demonio, y los pecados, y defectos; y asi, quando la gente hace muchos pecados pequeños, se dispone para hacer pecado grave; y quãdo el Demonio se fortaleciere, presto le harâ hacer pecado grave: por q̃ la gente no tiene mucha fuerza, y por esso, presto consentira pecado grave.

11. El pecado leve, no impide al alma que alcançe la gloria de Dios; pero la detiene en el Purgatorio: paraque no vaya breve al Cielo. El pecado leve, no mete en el alma al Demonio; pero dispone el camino para que el Demonio entre en el alma. El pecado leve, no mete al alma en el Infierno, pero previene la entrada, para que el alma entre. Por esso, es necessario que roguemos á Dios N. S. que nos àyude: paraq̃ no cometamos muchos pecados leves: porq̃ aunque son leves, nos hacen mucho mal; y quando el alma, va al Purgatorio, padece mucho por los pecados leves; y tambien porque â Dios N. S. descuadra mucho aun el pecado leve.

12. Ahora es necessario que Yo diga, quando la gente comete pecado grave, y quando pecado leve: paraque lo sepa la gente y sabiendolo, nunca cometan pecado grave, por Dios; y tambien, paraque sepan como se han de confessar: porque muchos, no dicen todos sus pecados,

quan-

quãndo ſe confieſſan: porque no ſaben como ſon ſus pecados; y por eſſo, pongo aqui eſta *Regla*.

13. Siempre que la gente en ſu juicio entero, y ſolo por querer quebranta qualquier Mandamiento de Dios, con mal deſeo grave, ò con malas palabras graves, ò con malas obras graves, ô con floxera grave; comete pecàdo mortal. Eſto quiere decir: ſiempre que la gente con ſu entero jcicio, y por ſu propria voluntad, quebranta algun Mandamiento de Dios, deſeando maldad grave, ò hablando mala palabra grave, ò haciendo mala obra grave, ô dexando por floxera obra buena grave; comete pecado grave mortal.

14. Ueis aqui vnos exemplos. Siempre que la gente, con ſu entero juicio, y por ſu propria voluntad, deſea hurtàr vno, ò dos pesos del proximo: hace pecado grave mortal; porque quebranta el ſeptimo Mandamiento con mal deſeo grave: porque deſea maldad grave: porque es maldad grave, quando la gente desea hurtar vno, ò dos pesos. Y quando lo deſea vna vez, comete vn pecado mortal; quando lo deſea dos veces; comete dos pecados mortales; y ſi veinte veces lo deſea, tambien comete veinte pecados mortales. Y de la miſma manera, ſiempre q̃ la gente con ſu entero juicio, y por ſu ſolo querer quebrãta qualquier Mandamiento con mal deſeo grave; comete pecado grave mortal.

15. Siempre que la gente con ſu entero juicio, y por ſolo querer, pone â Dios por teſtigo de mentira; como quando dice con mentira: *Dios lo veê*; comete pecado grave mortal: porque quebranta el ſegundo Màndamiento con palabra mala grave: porque es palabra mala gra-

grave, quando la gente pone à Dios por testigo de mentira. Y quando asi lo dice vna vez, hace vn pecado mortal, si dos veces, dos pecados mortales; y siempre que quebranta qualquier Mandamiento con palabra mala grave, hace pecado mortal.

16. Siempre que la gente, con su entero juicio, y por su propria voluntad, hurta, y coxe vno, ò dos pesos de la gente, hace pecado mortal: porque quebranta el septimo Mandamiento con obra mala grave: porque es mala obra grave quando la gente hurta vn peso del proximo. Y quando hurta vna vez, es vn pecado mortal; si hurta dos veces, son dos pecados; y siempre que la gente con su entero juicio, y por su voluntad quebranta qualquier Mandamiento con obra mala grave, comete pecado grave mortal.

17. Siempre que la gente con su entero juicio, y por su propria voluntad, por floxera pierde la Missa del Domingo; ô dia de fiesta; hace pecado grave mortal: por q̄ quebranta el Mandamiento primero de la Santa Iglesia, dexando por solo floxera, obra buena grave: porque es obra buena grave, quando la gente oye Missa quando lo manda la Santa Iglesia; y quando dexa de oyr Missa vn Domingo por solo floxera, es vn pecado mortal, si dos Domingos; son dos pecados; y asi es siempre que la gente con su entero juicio, y por su voluntad, por sola floxera quebranta algun Mandamiento de Dios, ô de la Iglesia, peca mortal mente.

18. Paraque la gente sepa quando comete pecado leve: es necessario que sepa esta Regla: paraque la gente cometa pecado grave mortal, son necessarias tres cosas: la

pri-

primera, es necessario que la gente estè en su entero juicio, paraque conosca bien, y se acuerde que hace, quando peca. La segunda, es necessario que haga el pecado por su propria voluntad. La tercèra, es necessario, que haga obra mala grave. Quando falta vna de estas tres cosas, que he dicho, es pecado leve, no es pecado grave. Como quando la gente no esta con su entero juicio, y no se acuerda bien de lo que hace; aunque haga qualquier cosa mala, es pecado leve. Quando la gente, hace cosa mala, no por su propria voluntad; es pecado leve. Quando la gente hace cosa leve mala; es pecado leve.

19. Veis aqui exemplos. Quando la gente, no con su entero juicio echa maldicion al proximo: es pecado leve: porque no advierte, ò no se acuerda como habla. Quando la gente, no con toda su voluntad, echa maldicion al proximo: es pecado leve: porque no maldice de todo corazon. Quando la gente hurta vn elote, ô vn platano: es pecado leve: porque no es obra mala grave, quando hurta vn elote, ò vn platano.

20. Todos los pecados graves, y leves, es necessario que no cometamos, y es necessario que los huyamos, y recistamos pero principalmente el pecado grave: porque el pecado grave es summamente espantoso: ningun mal ay, como el pecado grave: ninguna cosa asquerosa, sucia, y fea ay, como el pecado grave: vn pecado grave, es mayor mal, que todos los males del mundo: vn pecado grave, es mayor mal, que todos los males del Infierno. No ay trabajo que yguale al pecado grave: porque vn pecado grave, es mayor trabajo, que todos los trabajos del mundo, y del Infierno; y por esso, es necessario que hu-

huyamos, y reciſtamos el pecado grave, de todo corazon; y aunque nos muramos, no hemos de hacer pecado grave.

21. Quando la gente comete pecado grave: entonces ofende à Nro. Sr. Dios Sr. de Cielos, y tierra; y la ofenſa, que le hace, no es ponderable, ni decible: porque la gente ſe enſobervece con el miſmo Dios la SSma. Trinidad Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Eſpiritu Santo, vn verdadero Dios en todo grande, en todo bueno, en todo hermoſo, en todo fuerte, Criador del Cielo, y tierra, y de todas las coſas, que ay. Dios N. S. crio à la gente, y la puſo en eſte mundo, y le eſta dando vida, ſalud, y de comer, y de beber, y todas las coſas con grande amor; y la gente ſe levanta contra Dios por el pecado, y deſprecia ſus Santos Mandamientos; y quando comete pecado grave, no hace caſo de Dios, ni de ſu Ley.

22. Quando vno manda â ſu hijo alguna coſa: y ſu hijo no quiere hacerla; entõces, ſu Padre ſe ofende mucho, y ſe enoja con ſu hijo, y tiene por gran ſobrevia, que ſu hijo no haga como le manda ſu Padre, y hace otra coſa diſtincta, como quiere ſu corazon. De la miſma manera obra la gente quando comete pecado grave: porque Dios le manda ſus Mandamientos, y la gente, no quiere hacer como Dios manda, y hace otra coſa diſtincta, como ſe lo manda ſu corazon. Y eſta es gran ſobervia.

23. Si vna perſona por ſolo amor, diera limoſna à vn pobre; y eſſe pobre con la miſma limoſna comprara vn cuchillo, para matar à la miſma perſona, que le avia dado la limoſna; fuera grande ingratitud, grande delicto, y gran maldad: de la miſma manera obra la gente quando

do comete pecado grave: porque Dios N. S. con grande amor le da à la gente vida, ſalud, entendimiento, memoria, voluntad, de comer, de beber, y todas las coſas: y la gente, con eſſe miſmo amor de Dios ſe fortaleze para ofender á Dios con el pecado: de la miſma vida, ſalud, penſamiento, y memoria, que Dios le da por amor, de eſſo miſmo ſe vale para ofender â Dios con el pecado.

24. Quando la gente peca, delante de Dios hace el pecado, delante de Dios comete la culpa; cara à cara ofende â Dios quando peca: porque Dios eſtà en qualquier parte, y todo lo vee, y todas coſas, eſtàn à los ojos de Dios; y aſsi, quando la gente peca, delante del miſmo Dios hace el pecado; à ſus ojos quebranta los Mandamientos del miſmo Dios, y cara à cara le ofende; y por eſſo qando la gente comete pecado grave, pierde à Dios el reſpecto eſpantoſamente: y Dios ſe ofende mucho de ello; nadie puede decir cavalmẽte de que manera ſe ofende Dios, quando la gente peca gravemente.

25. Aſsi miſmo, nadie puede decir baſtantemente, como el alma padece por la culpa grave: porque quando la gente peca gravemente, entonces el alma pierde la gracia de Dios, la amiſtad de Dios, el cariño de Dios, y todos los Dones del Eſpiritu Santo. Quando la gente peca gravemente, no es hija de Dios, y por eſſo, no puede yr al Cielo. Quando la gente peca gravemente, ella miſma ſe entriega al Demonio por el pecado.

26. Quando la gente tiene la gracia de Dios; entonces ſu alma es morada de Dios: porque entõces Dios vive en el alma con mucho guſto; pero quando la gente peca gravemente; entonces Dios dexa à la alma, y le quita todos

dos los bienes, que tenia, quando tenia la gracia; entonces el alma queda totalmente pobre: por q̃ no le queda bien alguno vivo. Y entonces el Demonio entra en el alma; y se hace la alma morada del Demonio, por el pecado.

27. Porque el Demonio està en el alma por el pecado; por esso el alma se pone muy espantosa, muy fea, y asquerosa; y por esso Dios se desagrada del alma, y le parece à Dios muy sucia, y abominable. Quando el alma tiene la gracia de Dios, esta muy linda, agradable, y hermosa; pero quando pierde la gracia, esta muy fea, y horrorosa. Quando el alma tiene la gracia, la ama, y quiere Dios mucho; pero quando la gente peca gravemente, entonces Dios se enoja mucho, y se hace enemigo de la gente por el pecado.

28. Quando la gente tiene la gracia de Dios; entonces es hija de Dios, y á ella pertenece la gloria del Cielo; y por esso, quando la gente tiene la gracia, y se muere; entonces se va al Cielo; pero quando peca gravemente; entonces se hace criada del Demonio, y le pertenece la pena eterna del Infierno; y por esso, quando la gente muere teniendo pecado grave; entonces se và derecho al Infierno à padecer eternamente por sus pecados.

29. El alma no es vicible: no podemos veer al alma con los ojos: porq̃ es puro espiritu, pero si la gente viera al alma como està quando tiene pecado grave, no pudiera sufrir verla: porque esta summamente espantosa, horrorosa, fea, sucia, asquerosa, y como Demonio por el pecado. Quando la gente tiene pecado grave, es enemiga de Dios, enemiga de N. S. Jesu-Christo, enemiga de la Virgen Maria Nra. Sra. enemiga de todos los Angeles, y Santos por el pecado.

30. Qu-

30. Quando la gente tiene pecado grave, no le agradan las palabras de Dios, ni los officios Divinos, y se enfada de todas las cosas de Dios, y para todo tiene mucha pereza. Quando lo gente tiene pecado grave, entonces el Demomio està esperando aquê se muera: para llèvarsela al Infierno apadecer eternamente. Todo esto, y mucho mas, tiene la gente, quando tiene pecado grave.

31. Dios N. S se desagrada mucho del pecado grave se ofende mucho de el, y lo aborrece mucho; y por esso, quando la gente peca gravemente, se enoja Dios mucho con ella, por su pecado. Si vn gran Santo, cometiera vn pecado grave, luego luego se enojara Dios con el tal Sto. y si el tal, muriera con el pecado grave; entonces, Dios se lo entregará al Demonio de vna vez: paraque lo llevara al Infierno: porq́ Dios se desagrada mucho del pecado; y por esso, no quiziera ver al que lo comete.

32. Quando Dios N. S. criô todos los Angeles del Cielo, todos espiritu, todos buenos, todos hermosos, y todos en todo buenos: porque vn Angel, q́ se llamò Luzbel, y otros muchos Angeles se ensobervecieron; entonces Dios se enojò con todos ellos, y los echò del Cielo, y los arrojô al Infierno: paraque padecieran eternamente por su pecado; y entonces, todos aquellos Angeles, se hizieron Demonios, por su pecado. Ueis aqui, como Dios hizo Justicia con todos aquellos Angeles solo por vn pecado grave: porq̃ solamente vna vez se ensobervecieron: y si asi, hace Dios Justicia con los Angeles: porq̃ se ensobervecieron vna vez; como hara Dios Justicia con la gente, que hace muchos pecados graves?

33. Paraque la gente sepa de que manera se desagrada

Dios del pecado grave: es necessario que considere de que manera Dios hizô Justicia con nuestro Redemptor Jesu-Christo por nuestros pecados, no por sus proprios pecados porque Jesu-Christo, no puedo tener pecados proprios: porque era verdadero Dios. Solamente porq̃ N. S. JesuChristo verdadero Hijo de Dios, se hizò nuestro Redemptor, nuestro pagador: para satisfacer, y pagar nuestros pecados: porque nosotros mismos, no podiamos satisfacerlos, y pagarlos; por esso, Dios N. S. obrò muy grande Justicia con N. S. IesuChristo, por nuestros pecados; y por esso, Jesu Christo padecio espantosamente muy muchos y grandes; trabajos, y murio clavado en laCruz solo por nuestros pecados, no los suyos.

34. Si Dios N. S. hizò tan grande Justicia con Jesu-Christo, siendo verdadero Hijo de Dios, y segunda Persona de la SSma. Trinidad, no por sus proprios pecados, sino solamente por los nuestros: como hara Dios justicia con la gente, que por su propria voluntad hace muchos pecados graves? Como harà Dios justicia con la gente, q̃ haviendo cometido muchos pecados graves, no se arrepiente de àver ofendido à Dios con sus culpas? Como harà Dios justicia con la gente, q teniendo muchospecados graves,no quiere cõfessarlos?Como hàrâ Dios justicia con la gente, que esconde, y calla su pecados, quando se confiessa; y solo se confiessa por engaño, y mentira? Como harâ Dios justicia con la gente,que haviendose aquerenciado, y hallado con sus pecados,no los quiere dexar?

35. Porque Dios N. S. es muy piadoso, y misericordioso por esso, no hace luego luego justicia con los que pecan; y està aguardando que se conviertan, y se arrepientan

entan de aver ofendido à Dios con ſuspecacos, y ſe confieſſen de todos ſus pecados. Dios N. S. eſtâ eſperando q̃ la gente dexe todos ſus pecados, y ſe vuelba à Dios de todo corazon, y le ruegue, y pida perdon de todos ſus pecados: porque Dios mira con laſtima, y miſericordia à todas las almas, que Jeſu-Chriſto redimio padeciendo, y muriendo en la Cruz: y Dios, deſea perdonar â todos los pecadores: porque las almas no ſe pierdan yendo al Infierno para ſiempre:

36. Pero ſi la gente ſe endurece, y no adınite el amor, y piedad de Dios, y no quiere arrepentirſe de aver ofendido á Dios con ſus pecados: ſino quiere confeſſar todas ſus culpas: ſino quiere dexar todos ſus pecados; ſe ofenderâ y enojará mas Dios N. S y mandará al Demonio, que ſe lleve á todos, los que tienen pecados al eterno tormento del Infierno; y entonces, ſabrá la gente como es la Juſticia de Dios: entonces ſabra de que manera ſe desagrada Dios del pecado mortal. Entonces ſabrâ de quu manera el pecado atormenta al alma. Entonces creera la gente todo eſto, que he dicho: porque todo es cierto, y todo es verdad. y no lo he dicho todo: por que nadie puede decir cavalmente, de que manera ſe deſagrada Dios del pecado mortal: de que manera ſe ofende quando la gente lo comete. Nadie puede decir cavalmente de que manera el pecado mortal daña al alma, y de que manera padece el alma por el pecado mortal.

37. Todo eſto, que he dicho, es muy poco pero baſta para que la gente vuelba en ſi, y conoſca que coſa es el pecado grave, como Dios ſe ofende quan-

do la gente lo comete, y como el alma se daña, y padece, quando la gente hace pecado mortal. Basta lo dicho: para que la gente tenga miedo del pecado mortal, y para que siempre huya de qualquier culpa mortal. Basta esto, que he dicho: para que la gente siempre ruegue à Dios, que le ayude, paraque nunca cometa pecado mortal, y nunca ofenda à Dios.

38. Quiera Dios, que toda la gente despierte, y vuelba en si, y entienda, piense, y se acuerde siempre de Nro. Dios, Señor de Cielos, y tierra, y de sus Divinas perfecciones, y siempre crea en Dios de todo corazon; para que siempre espere en Dios, siempre ame à Dios, siempre le adore, le reverencie, le engrandesca, clame â el, y le ruegue de todo corazon. Quiera Dios, que toda la gente se convierta à Dios N. S. de todo corazon, y se contriste, y arrepienta de averle ofendido con sus pecados. Quiera Dios que toda la gente se confiesse de todos sus pecados de todo corazon, como el mismo Dios manda. Quiera Dios que toda la gente dexe, deseche, y desprecie todos sus pecados, todos sus delictos, y maldades por amor de Dios. Quiera Dios que todos nosotros los de este mundo sirvamos à Dios N. S. en esta vida, haciendo como el mismo Dios manda èn sus Santos Mandamientos: para q̃ quãdo nos muramos, podamos alcãsar la gloria del Cielo: para que gozemos de Dios N. S. eternamente. Amen.

FIN DE LA PRIMERA PARTE DE LA INSTRUCCION CHRISTIANA.

SE

SEGVNDA PARTE.

EN LA QVAL SE TRATA DE LA CREACION DEL VNIVERSO.

ARGVMENTO DE ESTA SEGVNDA PARTE.

1. HEecûxm mobât nnihahuimot pôn hee Nhuintzönatim Dios, choicp nnihahuimot; etz ohuinmaimot tòphee Nhuintzônatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic: heecûxm heetùntzòu nnihàhuimot huixôn it Nhuintzônatim Dios ymôhatn, etz ymobàtatn; etz pait, nnicapxobótz yá huixòntzòu Nhuintzònatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic Tzap, etz Nax, etz tij ait: heecùxm hai tnihahuot huixôn it Nhuintônatim Dios ymôhatn, etz ymobâtatn.

2. Naiheetûmb, choicp nnihàhuimot; etz nhuinmaimot tôpheeNhuintzònatimDios tyaccohi,etz tpoctaic, heecùxm ntucmòhhahuimot Nhuintzônatim Dios ymaiatn, tòphee ttuiñ òòtzatim cùxm co tyaccohi Tzap,etz xeüh, etz Poo, etz Matzaa,etz Hön, etzPoh, etz Nòò, etz Nax, etz cûxtai naxhuimit, etz naxhoitpit òotzatim cùxm, nmaiatnatoim cûxm: heecûxm nhaiquepmot huina cùxtai, hudij choicp hee ùxm mobàt ntzònaimot yá naxhuiñ. Pait, nnicapxobótz yà tòphee Dios

Dios tyaccohi:heecûxm cùxtai òòtzatoi m nmöhhahuimot Nhuintzonatim Dios, etz ntucm òhhahuimot hee ymaiatn tophee ttuiñ òòtzatoim cùxm.

3. Naiheetùmb, choicp nnihahuimot, etz nhuinmaimot tophee Nhuintzönatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic; heecûxm nijc oy nahotatmot Nhuintzôn tim Dios: heecùxm pona Dios tyaccohi, etz tpoctaic huina cùxtai òòtzatoim cúxm, etz òotzatoim cùxm tyx, thaiquep, etz ttuchottocoi huina nijc oy ixyxmot,etz ix haiquepmot cüxtai òòtzatoim, etz pait, nnicapxobötz yâ tòphee Dios tyaccohi, etz tpoctaic: heecùxm nahotatmot Nhuintzônatim Dios amûm tuuc hot.

4. Tihuaimb, choicp tnihahuot hai, co Nhuintzônatim Dios tyaccohi huina cùxtai, catij tyaccohi yxta co hai tij tyaccohi, ixta Tzetzpa, Coiba,icPotzpa:catij heetûn Nhuintzònatim Dios: heecûxm Nhuintzonatim Dios cohia tzocn cûxm tyaccohi, etz tpoctaic huina cûxtai. Co Nhuintzônatim Dios tyaccohhuaiñ huina cûxtai; huenijt tzoc tzoc ycohi huina: co Dios tyaccotuic ycohot huina, huenijthia tzoc tzoc yabatitai huina ixta Dios tyaccotuicñ: catij nimahao ycohi, catij ytzip ycohi, etz catij oitaic ycohi: heecùxm tzoc tzoc ycohi, etz yabatitai huina, ixta Dios tyaccotuicñ. Heetûntzòu, Nhuintzònatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic huina cüxtai itphee:etz Dios mobat tyaccohot,etz tpoctacot nijc mai, etz nijc yaxôna: heecúxm Nhuintzônatim Dios ymobâtatn catij yquipxneit, etz catij yqûexneit.

5. Cohia Nhuintzònatim Dios mobât tyaccohot,etz tpoctacot huina cûxtai, cohia tzocn cùxm heecûxm cohia Nhuintzònatim Dios ahuintzòu hee banch taitumba,

ba, etz Yaccohpa huina cùxtai, etz pait, oiba hudij An-
gel, oiha hudij Santo, cauj mobât tyaccohot oiha tij,
ixta Nhuintzônatim Dios tyaccohiñ. Oiha Nhuinda-
hatim Huaiquixiuh Sta. Maria caetptij mobit tyacco-
hot, ixta Nhuintzönatim Dios: heecûxm cohia Nhuin-
tzónatim Dios ahuintzòu thaiquep mobâtatn, heecúxm
tyaccohot huina cûxtai cohia tzoco cûxm: etz heetûn-
tzòu totyaccohi cûxtai, tôphee tyaccohi, etz hee nnicap-
tzòu totyaccohi cûxtai, tôphee tyaccohi, etz hee nnicap-
xot yà yonijt, huenònôn mobât: heecùxm cûxtai hai tni-
hahuot, etz thuinmaiot huixön it Dios ymôhatn, etz yà
mobâtatn, etz ymaiatn etz heecûxm cô hai tnihahuot,
etz thuinmaiot; huenìjt tmôhhahuot Nhuintzônatim
Dios, etz ttucmôhhahuot hee yconuicx maiatn, etz hee-
cúxm cùxtai hai tahotatot Nhuintzònatim Dios amûm
tnuc hot.

TRADUCCION EN CASTELLANO DE ESTE ARGV-
mento dicho.

1. PAraque podamos ſaber quien es Dios N. S.
es neceſſario que ſepamos, y penſemos lo
Dios ha criado, y hecho: porq̃ de eſta manera conocere-
mos como es la grandeza, y poder de Dios N S. y aſsi di-
rê aqui de que manera Dios N. S. criô, ê hizo el Cielo, y
la tierra, y lo demas: paraque la gente conoſca como es
la grandeza, y potencia de Dios N. Señor.

2. Tambien es neceſſario q̃ ſepamos y penſemos lo q̃
Dios N. S. ha criado, y hecho: para le agradeſcamos el
beneficio, que nos ha hecho criãdo el Cielo, el Sol, la Lu-
na, las Eſtrellas, el fuego, el ayre, el agua, la tierra, y to-
do lo que ay ſobre la tierra, y dentro de la tierra por no-
ſotros, por nueſtro amor, para que tubieramos todo lo
que

que es necessario paraque pudieramos vivir en este mundo. Por esso, dire aqui lo que Dios N. S. ha criado: para q̃ todos nosotros engrandescamos, y adoremos à Dios N. S. y agradescamos el beneficio, que nos ha hecho.

3. Tambien es necessario que sepamos, y consideremos lo que Dios N. S. ha criado, y hecho: paraque mas bien confiemos en Dios: porque si Dios criò todas las cosas por nosotros; y por nosotros las cuyda, y conserva todas: mejor nos cuydarà, y conservarâ à nosotros; y por esso, dirë aqui lo que Dios ha criado, y hecho: para que confiemos en Dios N. S. de todo corazon.

4. Pero es necessario que sepa la gente, que quando Dios N. S. criô todas las cosas, no las hizo como quando la gente hace alguna cosa: como el Carpintero, el Pintor, ö el Albañil; no assi: Dios N. S. por que Dios, con solo querer, criô, è hizo todas las cosas. Quando Dios quizo hacer todas las cosas; entonces luego luego se hizieron todas. Quando Dios mandò que hizieran todas: al punto, luego luego se hizieron cavalmente todas, como Dios mandò, sin trabajo, sin dificultad, y no de espacio. De esta manera Dios N. S. crio, ê hizo todas las cosas, que ay; y puede criar, y hacer muchas mas, y mas hermosas; porque la potencia de Dios no es medible, ni acabable.

5. Solamente Dios N. S. puede criar, y hacer todas las cosas, solo con querer: porque solo Dios por si proprio es verdadero Criador, y hacedor de todo; y asi, aun qualquier Angel, aun qualquier Santo, no puede criar qualquier cosa, como Dios la cria. Aun Nra. Sra. la Uirgen Maria, nada puede criar, como Dios N. S. por

que

que solo Dios, tiene por si mismo poder para criar todas las cosas solò con querer: y de esta manera crio todo lo que ha criado. Y esso dire aqui, como pudiere; para que toda la gente sepa, y piense como es la grandeza, y poder de Dios, y su amor: y para que sabiendolo, y considerandolo; entonces engrandescan, y adoren à Dios N. S. y agradescan sus beneficios: y para que todos confien en Dios de todo corazon.

CAPITVLO I.

DE COMO DIOS N. S. CRIO LOS CIELOS, SOL, Luna, y Estrellas.

1. CO Nhuintzönatim Dios SSma Trinidad tyacmobàtait tyaccohot huina cûxtai, hueñijt, cohia tzoco cûxm tyaccohi, etz tpoctaic cûxtai Tzap, etz Nax, etz huina cùxtai itphee. Haihuijñ tyaccohi mahctuuc Tzap hanch oy, hair yacxona, hanch toicx, hanch mòh, etz hait maipx: catij pôn mobât hanch tquipxot tuuc tuuc Tzap, huenònn mòh, etz huenönn maipxit; cohia Dios mobát tquipxot hanch: heecûxm camomoit môh, etz maipx it: amúm nax yinam ñaimai Tzap cüxm: heecüxm tuuc tuuc Tzap, hait hanch möh, etz maipx it.

2. HuextuucTzap cûxm, Nhuintzònatim Dios tpoctaic möhaitp matzaa, hee yxeûh *Planetas*, amaxán. Motuuc Tzap cùxm, tpoctaic *Poo*, hee yxeûh *Luna* amaxàn. Mometzc Tzap cûxm tpoctaic tunc mòh matzaa, hee yxeùh amaxàn *Mercurio*. Motucöc Tzap cùxm tpoctaic atuuc mòh mâtzaa, hee yxeüh amaxàn *Venus*

nus, etz Yuuc hai ttih *Ay xeúh*. Momactaxc Tzap cùxm tpoctaic yôô tuiñ mòh matzaa, hee yhuentihp *xeùh*, etz amaxân yxeûh *Sol*. Momocoxc Tzap cúxm tpoctaic atuuc môh matzaa, hee yxeûh amaxán *Marte*. Motuduuc Tzap cùxm, tpoctaic atuuc mòh matzaa, hee yxeúh amaxân *Jupiter*. Mohuextuuc Tzap cüxm tpoctaic atuuc móh matzaa, hee yxeûh *Saturno* amaxàn. Motuçtuuc tzap cùxm, Nhuintzònatim Dios tpoctaic atuucphee huina cûxtai matzaa mòhphee, etz mutzcphee, hait hanch mai: catij pòn mobàt tmachouot cùxtai matzaa; cohia Nhuintzönatim Dios mobát tmachoutaitot huina matzaa. Cûxtai matzaa, hanch mòh, etz hait maipx it: macmâ matzaa, nijc môh it catij amûm nax, tihuaimp, heecüxm hait heecheem, etz hait cûxm it; pait mutzc yqûexòic.

3. Xeûh, hee yhuentih Sol, hait hanch mòh it, etz hait maipx, etz yòò tyactôcxp Poo, etz cùxtai matzaa; pait, Nhuintzônatim Dios tpoctaic xeúh momactaxc tzap cûxm, heecüxm cucap itot, heecûxm quipx tyactöcxot cûxtai matzaa, etz cúxtai tzap; etz naiheetùmp, heecùxm tyachahot, etz tyacampùcot nax, etz naxhuimit, etz naxhoitpit: heecúxm pona xeùh catij tyacampûcot nax caetptij mobàt itot naxhuim, etz nax hoitp; etz pait, Nhuintzònatim Dios tpoctaic xeüh momactaxc tzap cùxm, heecûxm nyxhuacxmot, etz nyacquexôcmot huina cûxtai, etz naiheetûn heecùxm nhocxpûcmot cúxtai òòtzatoim, etz cùxtai huyuuc, etz huina cûxtai naxhuimit, etz naxhoitpit.

4. Motaxtuuc tzap hanch yacxona, etz tôicx it ixta quijcn yacxona; etz pait, amaxàn yxeúh *Cielo Christalino*:

etz

etz yòò motaxtuuc tzap cùxm, caetp matzáa it, heecû-
xm tuim huatz, etz tuim töicx it amüm. Momahc tzap,
Nhuintònatim Dios tpoctaic, heecûxm yòò tzap tyac-
yucxot, tyacyoiot, etz tyachuidijtot ataxtuucphee tzap:
heecûxm Nhuintzònatim Dios tpoctaic tuuc Angel, hee
cùxm tyacyucxot, etz tyacyoiot yòò momahc tzap: hee
cùxm co y yuucxot yòò momahc tzap, naiheetün y yuc-
xot ataxtuucphee tzap: co y yoiot yòò momahc tzap,
naiheetùn y yoiot ataxtuucphee tzap, etz co yhuidijtot
momahc tzap, naiheetûn yhuidijtot ataxtuucphee tzap;
etz pait, co Angel tyacyoi, etz tyachuidijt momahc tzap,
huenijt y yoi, etz yhuidijt cûxtai taxtuucphee tzap. Hee
cûxm Angel, catij mobàt tyactocoiot Dios ycotucn; pa-
it ixta Dios tyaccotuicn, Angel tyacyuicx, tyacyoi, etz
tyachuidijt yòò tzap tuimquipx, tuim töy, etz tuim oy
xùma cûxm, conom yquexot cùxtai naxhuimit: heecû-
xm huenijt catij ñaic yoiot, etz catij ñaic huidijtot tzap.
5. Xeüh catij y yoi ahuintzòu; naiheetùn Poo, etz
matzaa catij y yoi ahuintzòu: heecùxm xeúh, Poo, etz
matzaa, catij mobàt y yoiot, etz yhuidijtot ahuintzóu,
heecùxm catij huic it ixta hai, etz huyuuc. Xeûh, Poo,
etz matzaa it tzap cûxm; etz pait, co y yoi tzap, huenijt
y yoi xeùh, Poo, etz matzaa: co yhuidijt tzap, huenijt
naiheetûn yhuidijt xeùh, Poo, etz cûxtai matzaa. An-
gel tyacyoi, etz tyachuidijt momahc tzap Dios ycotucn
cûxm; etz huènijt y yoi, etz yhuidijt cûxtai tzap môôt
xeúh, etz Poo, etz matzaa: etz naiheetùmp, heecùxm
Angel tyacyuicx, etz tyacyoi cûxtai tzap, pait, y yoi
Poh, etz nôô, etz cûxtai naxhuimit. Pona Angel catij
tyacyucxot, etz tyacyoiot tzap, caetptij mobàt y yucxot

yà naxhuiñ: etz ôôtzatoim, etz huyuuc, catij mobât n-xehmot, etz heetúntzòu nöocmot öôttatoim, etz huyu-uc; tihuaimp heecûxm Angel Dios ycotucn cûxm, tyac-yuicx, etz tyacyoi tzap, etz xeûh, etz Poo, etz cùxtai matzaa; pait, ôôtzatoim nyucxoim, etz nyoioim, etz nrehoim, etz naiheetùn cüxtai huyuuc: heecùxm co y yoi tzap, naiheetün y yoi Poh, etz cùxtai naxhuimit y yuicx, etz y yoi.

6. Hanch mòh maiatn tòttuiñ Nhuintzõnatim Dios ôôtzatoim cúxm, co tpoctaic Angel, heecûxm tyacyoiot, etz tyachuidijtot tzap: heecûxm heetûntzòu y yucxot, etz y yoiot cüxtai naxhuimit. Etz heetûntzõu to ttuiñ Nhuintzõnatim Dios öötzatoim naxhuimit hai cüxm; etz pait, co tô yooctai yhuenatot naxhuimit hai, co y-qûexot yaat naxhuiñit; huenijt catij ñaicyoiot tzap, etz pait catij ñaicyoiot xeùh, etz Poo, etz matzaa, etz Poh, etz tij ait naxhuimit, etz pait choicp ntucmôhhahuimot Nhuintzõnatim Dios yconuicx maiatn amûm tuuc hot.

7. Momahc tuuc tzap hait hanch möh, etz maipx it, tuim môh, ituim maipx, tuim tòicx, tuim yacxona, etz tuim oy it. Yòò mamahctuuc tzap, catij y yuicx, catij y yoi, etz catij yhuidijt ixta atuucphee tzap: heecû-xm yòò momahctuuc tzap cûxm Nhuintzònatim Dios tpoctaic xondactacn gloria cûxtai Angeles, etz Santos cüxm, etz cùxtai oiaphee hai cûxm: heecùxm heem ñòcxot cüxtai oiaphee hai co yoocot: heecûxm heem y tuim pocxot, ytuim yhotquedacot, etz ituim xondacot xûma cùxm. Catij pôn mobát tnicapxtaiot huixòntzöu it xondactacn gloria, tòphee Nhuintzónatim Dios tpoc-taic momahc tuuc tzaphoitp oiaphee hai cüxm hee-

cûxm

cûxm heem it amuc huina cùxtai oiphee; etz pait, co hai ñoicx tzaphoitp, caetptij tatzoic, caetptij tanôim: heecüxm amüc thaiquep huina cüxtai oiphee tuimñaxna, etz xüma cüxm. Huixòntzòu it xondactacn gloria tzaphoitpit, catij ñicapxneit, etz catij ymaitaacneit, tihuaimp, heecùxm nhuinmaimot huixön it, mobàt co nyxmot tzaphuim tzub, etz yacxona, yacxona xeùh, yacxona Poo, etz yacxona cûxtai matzaa. Pona tzaphuim hait yacxona it, huixòn yacxona itot tzaphoitpit? Pona yòò hudij nyxomp hait heecheem, etz hait cûxm, hanch yacxona yquexöic; huixôn yacxona itot huincön? Huixôn itot hoitp?

8. Yôô tzap, hudijphee nyxomp môôt xeûh, mòòt Poo, etz mòòt matzaa, tennaitacn ñaimai Santostôhc, etz oiaphee hai yhee. Pona tennaitacn hait oy, hait tzuh, etz hait yacxona it; huixòn yacxona itot tzônaitacn tzaphoitpit, mà cüxtai Santos, etz cúxtai oiaphee hai ytuim tzòna mòòt Nhuintzônatim Dios, etz mòòt Nhuintzònatim Jesu-Christo, môòt Nhuindahatim Santa Maria, etz mòöt cùxtai Angeles? Cohia co nyxmot tzap, etz xeùh, etz Poo, etz matzaa, mobàt heecüxm noihahuimot huixôn it xondactacn gloria tzaphoitpit, etz pait catij tzoic mai caipx.

9. Co nyxoim tzap, etz xeùh, etz Poo, etz matzaa, choicp nmôhhahuimot Nhuintzònatim Dios, heecûxm hait hanch mòh it, etz hait hanch mòh mobâtatn tahuextuic, heecûxm tzoc tzoc tyaccohi, etz tpoctaic cûxtai tzap, etz xeüh, etz Poo, etz cûxtai matzaà, cohia tzocn cüxm catij tzip cùxm, catij nimahao cùxm: cohia co Dios tyaccotuic ycohot; huenijt, ycohtai huina, ixta Dios t-

yac-

yacotuicñ, etz ac ey, ac mòh, ac quipx, ac tzuh, etz ac yacxona. Catij pón mebat heetûn ttunot, catij pòn mobát heetün tyaccohot etz tpectacet, cebia Nhuintzônatim Dios: heecûxm cehia Dios hee banch moh, etz cohia Dios hee banch taitumba, Yaccohpa, etz Poctacpa huina cùxtai etz pait, choicp nmôhhahuimot Nhuintzônatim Dios amûm tuuc hot.

10. Co nyxoim tzap, etz xeûh, etz Poo, etz matzaa; choicp ntucmohhahuimot Nhuintzônatim Dios yconuicx maiatn, tòphee ttuiñ ôôtzatim cûxm, co tyaccohi, etz tpoctaic tzap, etz xeûh, etz Poo, etz matzaa ôôtzatoim cüxm, heecûxm mebat ntzonaimet yá nàxhuiñ: heecûxm pona caetp tzap, etz xeûh, etz Poo, etz matzaa, catij mobàt ntzonaimot yà naxhuiñ; etz pait, banch mob maiatn ttuiñ Nhuintzonatim Dios co heetûn tyaccohi, etz tpoctaic cetzatcim cùxm; etz pait, choicp ntucmohhahuimot Nhuintzonatim Dios yconuicx maiatn amûm tuuc hot.

11. Naiheetümp, co nyxoim tzap, etz xeûh, etz Poo, etz matzaa choicp nahotatmot Nhuintzonatim Dios, choicp nahuiximot Nhuintzonatim Dios ixtucmomotmot huina cùxtai: heecûxm pona Nhuintzonatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic tzap, etz xeûh etz Poo, etz matzaa ootzatoim cüxm, co ootzatoim catijnam ncohoim yhuenait, co catijnam nqueexoim yhuenait: yonijt co Dios to ixyaccohoim, etz ixpoctacoim yâ naxhuiñ; anaxi oy ixtucmomotmot huicatn, mahaotacn, hoicx, huit, etz huina cüxtai, hudij choicp, heecûxm ntzonaimot yâ nxahuiñ; etz naiheetùn, ixtucmomotmot cûxtai, hudij choicp heecúxm npatmot xondacn gloria

tzap-

tzaphoitpit, etz pait, choicp nahotatmot Nhuintzonatim Dios amûm tunc hot.

12. Co nyxoim tzap, etz xeüh, etz Poo, etz matzaa hait oy, hait tzub, hait yacxona, etz hait toicx choicp nhuinmaimot huixon oy, tzub, etz yacxona itot Nhuintzonatim Dios: heecúxm pona Dios, tzoc tzoc tyaccohi cûxtai tzap, xeûh, Poo, etz cûxtai matzaa hanch oy, tzuh, etz yacxona: ahuintzou Nhuintzonatim Dios huixon oy, huixon tzuh, etz huixon yacxona itot? Caetp ycahatn. Nhuintzonatim Dios tuim oy it, tuim tzuh, etz tuim yacxona it, caetptij tmopait Nhuintzonatim Dios; etz pait, choicp noyhahuimot, etz nmaiatmot Nhuintzonatim Dios amüm tuuc hot; etz choicp natzocmot nnòcxmot tzaphoitp, heccûxm nyxmot Nhuintzònatim Dios, etz ntucxondacmot xuma cuxm.

TRADUCCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO primero dicho.

1. QUando Dios N. S. la SSma. Trinidad determinò criar todas las cosas; entonces solo con querer crio, è hizo todos los Cielos, la tierra, y todas las cosas. Primeramente crio onze Cielos muy lindos, muy hermosos, muy relucientes, muy grandes, y muy gruezos. Nadie puede ciertamente medir cada vno de los Cielos que tan grande, y que tan gruezo es: solamente Dios puede medirlos verdaderamente: porque son muy grandes, y muy gruezos: toda la tierra entera, es muy chica para el Cielo.

2. En siete Cielos, puso Dios N. S. las Estrellas grandes, que se llaman Planetas en castilla. En el primer Cielo puso

puso la *Luna*. En el segundo Cielo puso vna Estrella grande, que se llama en castilla *Mercurio*. En el tercer Cielo, puso otra grande Estrella, que se llama *Venus*. Y los Mixes le llaman, la q̃ antecede al dia. En el quarto Cielo, puso aquella muy grande Estrella, que se llama *Sol*. En el quinto Cielo, puso otra Estrella grande, que se llama *Marte*. En el sexto Cielo, puso otra grande Estrella, que se llama *Jupiter*. En el septimo Cielo, puso otra Estrella grãde q̃ se llama *Saturno*. En el octavo Cielo, puso Dios todas las demas Estrellas grandes, y chicas muy muchas: nadie puede contarlas; solo Dios puede contar todas las Estrellas. Todas las Estrellas, son muy grandes, y muy gruezas: algunas ay que son mayores que toda la tierra; pero porque estan muy lexos, y muy arriba, parecen chicas.

3. El Sol, es muy grande, y muy gruezo, y esse es el que hace lucir à la Luna, y à todas las Estrellas; por esso Dios lo puso en el quarto Cielo, para que estuviera en medio: paraque por parejo, alumbrara, è hiziera lucir à todas las Estrellas, y à los Cielos; y tambien, para que alumbrara, y calentara la tierra, y lo q̃ ay sobre la tierra, y dentro de la tierra: porque si el Sol no calentara la tierra, nada pudiera haver sobre la tierra, y dentro de la tierra; y por esso, Dios puso el Sol en el quarto Cielo para que estendieramos la vista, y descubrieramos todas las cosas, y tambien paraque nos calentaramos todos nosotros, y todos los animales, y todo lo de la tierra, y de dentro de la tierra.

4. El noveno Cielo, es muy hermoso, y muy reluciente como cristal; y por esso se llama en castilla Cielo

cris-

criſtàliño: y en eſſe noveno Cielo, no ay Eſtrellàs: porque es todo limpio, y muy reluciente. El decimo Cielo puſo Dios, para que el hiziera mover, andar, y dar vuelta à los otros nueve Cielos: porque Dios puſo vn Angel paraque moviera ê hiziera andar al decimo Cielo: paraq̃ quãdo ſe moviera el decimo Cielo, ſe movieran los otros nueve Cielos: quando anduviera el decimo, anduvieràn los otros nueve; y quando diera vuelta el decimo Cielo, tambien la dieran los otros nueve Cielos; y por eſſo, quando el Angel hace andar, y dar vuelta al decimo Cielo; entonces andan, y dan vuelta los otros nueve Cielos. Porque el Angel no puede quebrantar el mandato de Dios; y por eſſo, deſde que Dios lo mandô, el Angel hace mover, andar, y dar vuelta aquel Cielo ſiempre muy parejo, muy caval, y perfectamente, haſta que ſe acaben todas las coſas del mundo: que entonces, no andaran, ni daran masvuelta los Cielos.

5. El Sol no anda por si proprio, y tambien la Luna, y las Eſtrellas, no andan por ſi miſmas: porque el Sol, Luna, y Eſtrellas, no pueden por ſi miſmas andar, y dar vuelta: porque no ſon còſa viva; como la gente, y los animales. El Sol, Luna, y Eſtrellas, eſtan en los Cielos; y aſsi, quando andan lòs Cielos, entonces andan el Sol, la Luna, y las Eſtrellas; y quando los Cielos dan vuelta, tambien la dan el Sol, Luna, y Eſtrellas. El Angel, por orden deDios, hace andar, y dar vuelta al decimoCielo, y entonces andã, y dan vuelta todos losCielos con el Sol, Luna, y Eſtrellas. Y tambien porque el Angel hace mover, y andar todos los Cielos; por eſſo, ſe mueve, ò anda el ayre, el agua, y todas las coſas del mundo. Si el An-

Angel, no hiziera mover los Cielos, nada pudiera moverse aqui en el mundo: y nosotros, y los animales, no pudieramos rezollar; y assi nos murieramos nosotros, y los animales; pero porque el Angel, por mandato de Dios, mueve los Cielos, Sol, Luna, y Estrellas; por esso nosotros nos movemos, andamos, y respiramos, y tambien todos los Animales, porque quando se mueven, ò andan los Cielos, tambien se mueve el ayre, y todo lo del mundo se mueve.

6. Muy grande beneficio nos ha hecho Dios N. S. poniendo al Angel, paraque hiziera andar, y dar vuelta à los Cielos: paraque assi, se movieran las cosas del mundo. Y de esta manera lo ha hecho Dios, por nosotros la gente del mundo; y assi, quando yà se aya muerto toda la gente del mundo, quando se acaben todas las cosas del mundo, entonces no andaràn mas lòs Cielos, y assi no andarán el Sol, Luna, y Estrellas, ayre, y lo demas del mundo; y por esso, es necessario que agradescamos el beneficio de Dios de todo corazon.

7. El Onzeno Cielo, es muy grande, muy gruezo, muy reluciente, muy hermoso, y perfecto. El onzeno Cielo, no se mueve, no anda, y no da vuelta, como los otros Cielos: porque en el onzeno Cielo puso Dios N. S. la gloria para todos los Angeles, Santos, y Justos: para que alla vayan todos los buenos quando se mueran: para que alli descansen perfectamente, reposen, y se alegren eternamente. Nadie puede decir como es la gloria, que Dios puso en el Onzeno Cielo para los buenos: porque alli estan juntos todos los bienes; y por esso, quando la gente va al Cielo, nada desea: porque tiene todos los bienes

enes juntos, de vna vez, y para ſiempre. Como es la gloria del Cielo, no es decible, ni referible; pero para que conſideremos como es, baſta que veamos la cara del Cielo tan linda, y hermoſa, el Sol hermoſo, hermoſa la Luna, y hermoſas las Eſtrellas. Si la ſuperficie del Cielo es tan hermoſa, que tan hermoſo ſerá dentro del Cielo? Si eſſo, que veêmos muy lexos, y muy alto, parece muy hermoſo: q̃ tan hermoſo ſerâ de cerca? Y como ſerâ dentro?

8. Eſſe Cielo que veêmos, con el Sol con la Luna, y con las Eſtrellas, es el ſuelo de los Santos, y de los buenos. Si el ſuelo es tan lindo, y tan hermoſo; que tan hermoſa ſerâ la vivienda de dentro del Cielo, en donde viven de vna vez todos los Santos, y los buenos con Dios, con N. S. Jeſu Chriſto, con Nra. Sra. la Virgen Maria, y con todos los Angeles? Solamente mirando noſotros el Cielo, y el Sol, la Luna, y Eſtrellas, baſta paraque conoſcamos como es la gloria del Cielo; y aſsi, no ſon neceſſarias muchas palabras.

9. Quando veèmos el Cielo, y el Sol, la Luna, y Eſtrellas, es neceſſario que engrandeſcamos, y adoremos â Dios N. S. por ſu grandeza, y poder, que brevemente criô, è hizo todos los Cielos, Sol, Luna, y Eſtrellas; ſolo con querer, ſin dificultad, ni trabajo: ſolamente mandando que ſe hizieran, entonces ſe hizieron como Dios mandò; y todo bueno, todo grande, todo parejo, todo lindo y todo hermoſo. Nadie puede obrar aſsi, ſolo Dios N. S. porque ſolo Dios es verdaderamente grande, y verdaderamente Criador, y hacedor de todas coſas; y por eſſo debemos adorarlo de todo corazon.

10. Quando veëmos el Cielo, Sol, Luna, y Eſtrellas,

es necessario que agradescamos el beneficio, que Dios N. S. nos hizo criando los Cielos, Sol, Luna, y Estrellas por nosotros, paraque pudieramos vivir en este mundo: porque si no huviera Cielos Sol, Luna, y Estrellas, no pudieramos vivir aqui en la tierra; y assi, Dios obrò grande beneficio, quando assi lo crio por nosotros; y por esso, debemos agradecerle el beneficio de todo corazon.

11. Tambien, quando veemos el Cielo, Sol, Luna, y Estrellas, es necessario que confiemos en Dios N. S. es necessario que esperemos que Dios nos darà todo lo necessario: porque si Dios crio el Cielo, Sol, Luna, y Estrellas por nosotros quando aun no eramos criados, quando aun no aviamos nacido, ahora haviendonos criado Dios, y puestonos en este mundo, nos darà muy bien vida, salud, comida, vestido, y todo lo que es necessario paraque vivamos en este mundo: y tambien nos darà todo lo q̃ es necessario, para q̃ alcãsemos la gloria del Cielo; y por esso devemos confiar en Dios de todo corazon.

12. Quando veemos el Cielo, Sol, Luna, y Estrellas, muy lindas, hermosas, y relucientes: es necessario que pensemos que tan lindo, y hermoso serâ Dios N. S. por que si Dios, muy brevemente criò todos los Cielos, el Sol, la Luna, y todas las Estrellas tan lindas, y hermosas: por si proprio Dios, que lindo, y hermoso serà? No ay duda, Dios N. S. es muy perfecto, muy lindo, y hermoso: nada yguala à Dios; y por esso, debemos quererlo, y amarlo de todo corazon; y debemos desear yr al Cielo para veêrle, y gozarle eternamente.

CA-

CAPITVLO II.

DE COMO DIOS Ntro. SEñOR CRIO A LOS ANGELES.

1. CO Nhuintzônatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic tzap, naiheetûn tyaccohi, etz tpoctaic cùxtai Angeles, heecûxm cüxtai Angelestôhc xùmą cüxm tmôhhahuot, tconuicx hahuot, etz thuintzôôcot Nhuintzönatim Dios tzaphoitp. Angelestöhc, hanch mai it, etz ac hahuiñ, hanch yacxona, hanch huih, hanch nihahui, hanch hothuaiñ, etz hanch mahataic: etz co Dios tyaccohi, cohia tzocn cûxm tyaccohtai huina tzoc tzoc ixta itzoicñ yhot. Angelestôhc, hanch mai it: nijc mai Angeles it catij cûxtai matzaa: nijc mai Angeles it, catij cuxtai vtzay amûm naxhuimit: nijc mai Angeles it, catij cüxtai naxpuu itphee amùm naxhuim: heecüxm Angelestôhc, catij ymachouneit, catij pòn mobât tmachouot Angelestöhc: cohia Nhuintzònatim Dios, mobât tmachoutaiot huina Angeles; etz cohia Nhuintzònatim Dios tnihahua tij yxêuh tuuc tuuc Angel.

2. Cûxtai Angeles, ac hahuiñ it, caetp nicx tahuextuic ixta öötzatoim. Ixtanôm animaatoim, ac hahuiñ hee; naiheetûn cûxtai Angeles ac hahuiñ hee; etz pait, catij mobât nyxmot Angeles huin cûxm. Co Angelestöhc yquexôic yà naxhuiñ Dios ycotucn cüxm; huenijt ñaipoctaic ixta hai, heecûxm hai tyxot huin cùxm; tihuaimp, Angelestôhc, catij hai ñaimai ixta ôôtzatoim etz caetp nicx tahuextuic. Naiheetùmp, Santa Iglesia tyacahuanaxatp Angelestôhc, hunaait ixta Yucyeecpa yacxona: heecùxm heetunòn tô yquexöic Angelestòhc hunaait: ixta S. Miguel, S. Gabriel, etz S. Raphael: hunaait

naait ixta maxvñc yacxona; heecûxm heetün tò yquexòic Angelestôhc hunaait yà naxhuiñ; tihuaimp, caetp hudij Angel thaiquep nicx: heecúxm huina cùxtai Angeles achahuiñ hee.

3. Cúxtai Angeles tzaphoitpit hanch tzuh, etz yacxona it: tuuc tuuc Angel, nijc yacxona it; catij tzap, etz xeùh, etz Poo, etz cuxtai matzaa. Tuuc tuuc Angel, nijc yacxona it, catij cùxtai yacxona it naxhuimit. Catij ñicapxneit huixôn yacxona it tuuc tuuc Angel tzaphoitpit: etz pona Angelestòhc, hanch yacxona it: huixòn yacxona itot Nhuintzónatim Dios, pòn tò tyaccohi, etz tpoctaic cüxtai Angeles ac tzuh, etz yacxona? Etz pona catij pôn mobàt tnicapxtaiot huixôn yacxona it tuuc Angel tzaphoitpit; pôn mobàt tnicapxtaiot huixòn yacxona it Nhuintzônatim Dios Cong tzaphoitpit, etz naxhuimit?

4. Cùxtai Angeles tzaphoitpit hanch huih it: tuuc tuuc Angel, nijc huih it, catij cûxtai naxhuimit hai amûc; tuuc tuuc Angel nijc nihahua, catij amùc huina cûxtai hothuampa tòhc naxhuimit. Angelestôhc, catij tyxpûic, ixta hai tyxpûicñ; tihuaimp, co Nhuintzònatim Dios tyaccohi Angeles, huenijt ttucmomoit hanch mòh huihn, etz môh nihahuiñ. Cûxtai Angeles tzaphoitpit, caetptij tcanihahua hudij choicp: heecúxm xûma cûxm tyx Nhuintzònatim, etz co tyx Dios, huenijt tnihahua huina cüxtai, hudijphee mobât ñihahuiatot: heecüxm Nhuintzònatim Dios cûxm it huina cüxtai.

5. Cûxtai Angeles tzaphoitpit, hanch hothuaiñ it, hanch toyhahua Dios, hanch ñucxtaic Dios yhuindui, etz hanch oy tmotuiñ Nhuintzûnatim Dios; etz co Dios

tij tyaccotuuic, etz ttucaneim, tzoc tzoc ttuiñ, mòc mòc tyacabàt ixta Dios tyaccotuicñ: etz caetptij ttuiñ ahuintzòu, pocatij Dios tyaccotuic. Co Angelestôhc mà y yoi Dios ycotucn cùxm: ixta co ymiñ yá naxhuiñ, catij jtcayx Dios: heecûxm cûxtai Angeles tzaphoitpit xùma cùxm tyx Dios xùxm xûma ttucxondaic Nhuintzònatim Dios; etz catij mobâttcayxot Dios, catij mobàt tcatucxondacot Dios co máñòicx, co mà y yoi Dios ycotucn cûxm.

6. Cûxtai Angeles tzaphoitpit hanch mahataic it: catij pôn mobát ymahatacot ixta Angelestôhc; tuuc tuuc Angel, nijc ymahataic catij cûxtai naxhuimit hai amúc. Pona Nhuintzònatim Dios tyaccotucob, tuuchia Angel mobât tyacoocot huina cûxtai hai naxhuimit tzoc tzoc: heecûxm catij ñicapxneit yöò mahatacn, hudijphee Nhuintzònatim Dios ttucmomoit cûxtai Angelestôhc: etz co tij ttuiñ Angelestöhc Dios ycotucn cûxm, catij y anucxa: heecùxm Angelestòhc, catij y anucxneit, heecûxm catij mobát y anucxot. Pona Angelestôhc, heetúnòn ymahataic camomoit; huixôn ymahatacot Nhuintzònatim Dios, pôn tò tyacmahataic cûxtai Angeles?

7. Huina cùxtai Angeles itphee yonijt tzaphoitp, ac oy it, ac Santo it, etz Nhuintzonatim Dios, hanch ñai-i oyhabua, etz ñaimaiait mòot cûxtai Angeles tzaphoitpit; etz pait, choicp nmöhhahuimot, etz nhuintzòoemot cùxtai Angeles tzaphoitpit; choicp nmönucxtacmot heecûxm ixputôcmot, etz ixcohuanmot cûxtai caoiaphee cùxmit yà naxhuiñ. Choicp nmonucxtacmot heecùxm ixtucpatmot cùxtai hudij choicp heecûxm ntzonaimot oy yà naxhuiñ, choicp nmonucxtacmot cûx-

tai

tai Angeles tzaphoitpit heecúxm ixtucpatmot Dios ỹ. putòquiñ, etz Dios yoiatn gracia, heecûxm mobât n. motunmot Dios yá naxhuiñ, co ntunmot ixta nai hee Dios tyaccotuicñ hee ycôamaiñ Mandamientos cûxm: heecûxm co noocnpatmot, nuôcxmot tzaphoitp, heecùxm ntucxondacmot Nhuintzònatim Dios moot cûx-tai Angeles xûma cùxm.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO segundo dicho.

1. QVando Dios N. S. criô los Cielos, criô tambien à todos los Angeles, paraque ſiempre los Angeles, engrandecieran, adoraran, y honrraran â Dios en èl Cielo. Los Angeles ſon muy muchos, y todos eſpiritu, muy hermoſos, muy ſabios, muy amoroſos, y muy fuertes, y quando Dios los crio, ſolo con querer los criô à todos muy brevemente como quizo. Los Angeles ſon muy muchos: mas ſon los Angeles, que todas las Eſtrellas: mas ſon, que todas las ojas de todo el mundo; mas ſon, que todos granos de arena, que ay en toda la tierra: porque los Angeles ſon innumerables: nadie puede contarlos; ſolo Dios puede contar todos los Angeles, y ſolo Dios ſabe como ſe llama cada vn Angel.

2. Todos los Angeles, ſon puro espiritu, no tienen cuerpo como noſotros. Aſsi como nueſtra alma es puro eſpiritu, de la miſma manera, todos los Angeles ſon puro eſpiritu; y aſsi no podemos veer à los Angeles con los ojos. Quando los Angeles aparecen aqui en el mundo por mandado de Dios; entonces ſe ponen como gente, paraque la gente los vea con los ojos; pero los Angeles

no

ño ſoñ gẽtẽ cõmo noſotros, y no tienen cuerpo. Tambien, la Sta. Igleſia hace hacer Imagenes de los Angeles, algunas veces como Moſos hermoſos: porque aſsi han aparecido algunas veces los Angeles: como S. Miguel, S. Gabriel, y S. Raphael. Otras veces como Niños hermoſos: porque algunas veces han aparecido aſsi, pero ningũ Angel tiene cuerpo: porq̃ todos ſon puro eſpiritu.

3. Todos los Angeles del Cielo ſon muy lindos, y hermoſos: cada vn Angel, es mas hermoſo, que todos los los Cielos, y que el Sol, Luna, Eſtrellas. Cada vn Angel, es mas hermoſo que todas las coſas hermoſas del mundo. No es decible como es hermoſo cada vn Angel del Cielo: y si los Angeles, ſon tan hermoſos: que tan hermoſo ſerá Dios, que criò à todos los Angeles todos lindos, y hermoſos? Y si nadie puede decir que tan hermoſo es vn Angel del Cielo: quien podra decir que tan hermoſo es Dios Señor de Cielo, y tierra?

4. Todos los Angeles del Cielo, ſon muy ſabios: cada vn Angel del Cielo es mas ſabio, que toda la gente del mundo junta: mas ſabe cada Angel, que todos los ſabios del mundo juntos. Los Angeles, no eſtudiaron, como la gente del mundo eſtudia, pero quando Dios criò à los Angeles, les dio grande ciencia, y ſabiduria. Todos los Angeles del Cielo nada ignoràn de lo que es neceſſario ſaber: porque ſiempre veen à Dios; y viendo à Dios conocen, y ſaben todo lo que ſe puede ſaber: por que en Dios eſtan todas las coſas.

5. Todos los Angeles del Cielo ſon muy amoroſos, manſos, y humildes: aman mucho à Dios, ſe humillan mucho delante de Dios, y ſirven muy bien à Dios, y qu-

 ando

ando Dios les manda algo, luego al punto lo executan; luego luego lo hacen como Dios manda: y nada hacen por si proprios, si Dios no lo manda. Quando los Angeles van â alguna parte por mando de Dios: como quando vienen â este mundo, nô dexan de veer à Dios: porque todos los Angeles del Cielo, siempre veen à Dios, siempre gozan de Dios: y no puedē dexar de veer â Dios, ni pueden dexar de gozar de Dios quando van à alguna parte por mandado de Dios.

6. Todos los Angeles del Cielo son muy fuertes: nadie puede ser tan fuerte como los Angeles: cada Angel es mas fuerte que toda la gente del mundo. Si Dios lo mandarà, vn solo Angel bastara para matar toda la gente del mundo muy brevemente: porque no es decible la fòrtaleza, que Dios dio à los Angeles: y quando los Angeles hacen alguna cosa por mandado de Dios, no se cansan: porque los Angeles, no son cansables: no se pueden cansar. Si los Angeles son tan grandemente fuertes: que tan fuerte serâ Dios, que dio fortaleza á todos los Angeles?

7. Todos los Angeles, que estan en el Cielo, todos son buenos, y todos son Santos, y Dios N. S. se quiere, y ama mucho con los Angeles; y asi es necessario que adoremos, y reverenciemos â todos los Angeles del Cielo: es necessario que les roguemos que nos ayuden, y nos defiendan de todo mal en este mundo. es necessario que les roguemos que nos alcansen todo lo que es necessario para que vivamos bien en este mundo. Es necessario les roguemos nos alcansen la ayuda, y gracia de Dios, para poder servirle, haciendo como Dios manda en sus Mandamientos: paraque quando nos muramos vayamos al Cielo,

para

paraq̃ eternamẽte gozemosde Dios cõ todos los Angeles.

CAPITVLO III.

DE LA CAIDA DE LVZBEL, Y SVS SEQVACES.

1. CO Ñhuintzõnatim Dios tyaccohi cûxtai Angeles huenitjt tyaccobi tuuc möh Angel hànch yacxona, hanch huih, etz hanch mahataic: yöö Angel yxêuhat Luzbel. Yöò Angel Luzbelat, co ñaiyx hait môh, hait yacxona hait huih, etz hait mahataic; huenijt ñaimòhhahuiò, etz naimõhquexiò, etz ixta Dios ñaihahuiò: etz pait, ñaicohhuaiñ, etz ñaipoctaic-huaiñ ixta Dios, etz hanch ñaihuinöiñ ahuintzòu: hee-cùxm catij pòn mobàt itot ixta Dios: tihuaimp yòòAngel Luzbel, ahuintzòu ñaihuinõiñ, etz naiheetün thuinôiñ mai Angeles: heecũxm hanch mai Angeles tcopûic Luzbel yhuinònn, etz naiheetûn ñaimòhquexi ixta Luzbel.

2. Co Luzbel ñaimòhquexi, etz cûxtai yòòAngeles tophee tcopûic Luzbel yhuinònn; huenijt Nhuintzónatim Dios yhotmaait camomoit, etz ttuchotmaait Luzbel, etz cuxtai yôô Angeles, tòphee tcopùic Luzbel yhuinònn. Huenijt Nhuintzònatim Dios tyaccotuic San Miguel Arcangel heecùxm tox huopot cüxtai yòòAngeles naimôhquexba, etz tyacpitzomot tzaphoitpit tuim ñaxna: huenijt S. Miguel ttuiñ ixtaNhuintzònatim Dios tyaccotuicñ, etz toxhuoip Luzbel, etz cùxtai Angeles ñaimòhquexba, etz tyacpitzoim tuimñaxna tzaphoipit ìxta Dios tyaccotuicñ.

3. Co Luzbel ñaimòhquexi, etz tyachotmaait Dios hee yñaimòhquèxn cùxm, Luzbel, caoiphee ñaicohi, caoiphee ñaipoctaic ahuintzôu ypocpa cûxm: etz huenijt

nijt yxêuhat Lucifer, Diablo, Demonio, hee yhuèntihp Mohcuu. Naiheetún cùxtai yòò Angeles, tòphee ñaimohquexi ixta Lucifer; naiheetùn cüxtai yòô Angeles, caoiphee ñaicohi, caoiphee ñaipoctaîc ahuintzöu ypöcpa cûxm, etz naiheetün ac Diablos, Demonios, etz mohcuu ycohi huina cûxtai; etz pait, hait mai mohcuu it; catij tuuc metzc: heecûxm cùxtai yòó Angelestôhc, tòphee ñaimòhquexi, huina cüxtai, mohcuu ycohi; etz yôô Angelestòhc, tòphee ñaimòhquexi, hait mai it; etz pait, hanch mai mohcuu it camomoit: catij pôn mobát tmachouot cûxtai mohcuu: heecúxm catij ymachouneit: cohia Nhuintzônatim Dios mobât tmachoutaiot huina mohcuu.

4. Co Nhuintzônatim Dios tyaccohi cûxtai Angeles, ac oy, etz ac yacxona tyaccohi huina; tihuaimp, yòò Angelestôhc tôphee ñaimôhquexi, ahuintzôu caoiphee ñaicohi co ñaimòhquexi: ahuintzôu ypocpa cüxm mohcuu ñaipoctaic; etz pait, Nhuintzönatim Dios toxhuoip, etz tyacpitzoim tzaphoitpit, heecuxm xúma cûxm y ayoouot hee ypocpa cûxm, hee yñaimöhquexn cùxm; etz pait, cùxtai mohcuu hanch y ayooi, etz y ayoouot xûma cùxm; etz nijc y ayooi mohcuu catij hai ñôcxphee mohcuucup.

5. Heecùxm Nhuintzònatim Dios toxhuoip Lucifer, etz cûxtai ymocuuc Angeles naimòhquexba, etz tyacpitzoim tzaphoitpit hee ypocpa cûxm; pait, Lucifer, (hee mohcuu copc, mohcuu cobaac ñaimai) etz cùxtai ymocuuc, hanch yheeic, hait yhotmaait, etz camomoit ttuc heeic, etz ttuchotmaait Nhuintzònatim Dios, etz hanch tmoatzuxait Dios: etz naiheetün cúxtai mohcuu hanch

hanch ixmoatzuxatoim cûxtai òotzatoim ñaxhuimit hai, etz hanch naihuinnaxthahua mòôt òotzatoim: heecûxm òotzatoim mobàt nnócxmot tzaphoitp, etz mohcuu, catij ñaic mobát ñòcxot tzaphoitp: heecûxm Nhuintzònatim Dios, tuimñaxña toxhuoip, etz tyacpitzoim tzaphoitpit hee y pocpa cúxm, hee yñaimôhquexn cüxm.

6. Heecûxm cùxtai mohcuu hanch ñaihuinnaxthahua mòòt ôòtzatoim; pait, ixhuinònòim, etz ixtuctunoim pocpa, heecûxm nyachotmaatmot Dios pocpa cûxm, etz heecüxm catij nnôcxmot tzaphoitp, etz nnòcxmot mohcuucup: etz co hai ypocpa tuiñ, co hai tyachotmaait Dios pocpa cùxm, hait oy thahua môhcuû, heecûxm hee choicp yhot, heecùxm huina cûxtai hai tyachotmaatotDios,etz heecûxm huina cûxtai hai ñócxot mòhcuucup ayooba xùma cûxm, ixta môhcuu y ayooiñ: etz co hai oy tmotuiñ Dios; co hai oy ttuiñ ixta Dios tyaccotuicñ Mandamientos cùxm; co hai catij ypocpa tuiñ; huenijt môhcuu hait tcaoyhahua, etz hait yhottocoi: heecúxm mohcuu catij ttzoic hai ñòcxot tzaphoitp.

7. Co Luzbel, etz cûxtai Angeles Luzbel ymocnue, ñai mòhquexi, etz tyachotmaait Dios pócpa naimòhquexn cùxm, catij tyactocoi huihn, etz nihahuiñ; etz pait, cùxtai mohcuu, hait huih it, etz hait mòh nihahuiñ thaiquep; etz pait, mòh huinòmba ñaimai: heecûxm hait oy tyxcaip, etz tnihahua huixòntzöu mobat thuinônöt tuuc tuuc hai, oiha pôn: hait oy tyxcaip, etz tnihahua huixön ttuctunot pocpa oiha pòn hai; etz hudij pocpa mobàt tuccopûcot tuuc tuuc hai; etz pait, catij mobât hotmoiñ ntzònaimot yà naxhuiñ. Choicp xùma cûxm

cúxm nmoñucxtacmot Nhuintzònatim Dios heecûxm ixputöcmot: choicp npatyaxmot Nhuindahatim Santa Maria, etz' Sto. Angel haiquepaatoim, heecûxm ixputòcmot, etz ixyacmahatacmot, heecúxm catij ncopûcmot mohcuu yhuinònn, heecüxm catij npocpátunmot, hęecûxm catij nyachotmaatmot Nhuintzònatim Dios pocpa cûxm conom noocnpatmot.

TRADVCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO *tercero dicho.*

1. QVando Dios N. S. criô â todos los Angeles, crió vn Angel grande, muy hermoso, muy sabio, y muy fuerte: esse Angel se llamó Luzbel. Esse Angel Luzbel, viendose muy grande, muy hermoso, muy sabio, y muy fuerte, se ensoberveciero, y se quizo tener como Dios; y asi, quizo hacerse como Dios: y se engañò mucho asi proprio: por q̃ nadie puede ser como Dios; pero esse Angel Luzbel, se engañò asi proprio, y tambien el engañò â muchos Angeles: por que muy muchos Angeles admitieron el engaño de Luzbel, y de la misma manera se ensobervecieron como Luzbel.

2. Quando Luzbel se ensobervecio, y todos los Angeles, que admitieron el engaño de Luzbel; entonces Dios N. S. se ofendiò mucho, y se enojô con Luzbel, y con todos los Angeles, que admitieron su engaño. Entonces Dios mandò â S. Miguel Arcangel que echara à todos aquellos Angeles sobervios, y los sacara del Cielo de vnã vez: entonces S. Miguel hizô como Dios mandò, y echö, ô corrio à todos los Angeles sobervios, y los sacò del Cielo de vna vez, como Dios mandô,

3. Quando Luzbel se ensoberveciò, y ofendio à Dios con su sobervia, se hizo malo por su proprio pecado; y entonces se llamò Lucifer, Demonio, Diablo. De la misma manera, todos los Angeles, que se ensobervecieron como Lucifer; de la misma manera, todos se hizieron malos por su proprio pecado, y de la misma manera todos se hizieron Demonios, Diablos; y por esso ay muy muchos Demonios; no vno, ò dos: porque todos aquellos Angeles, que se ensobervecieron, todos se hizieron Demonios: y aquellos Angeles que se ensobervecieron, fueron muy muchos; y por esso, ay muchos Demonios: nadie puede contar todos los Demonios, porq̃ son innumerables: solaméte Dios puede cõtar todos los Demonios.

4. Quando Dios N. S. criò à todos los Angeles, los criò à todos buenos, y hermosos; pero los Angeles, que se ensobervecieron, ellos mismos se hizieron malos quando se ensobervecieron: por su proprio pecado se hizieron Demonios; y por esso, Dios los echò, y sacô del Cielo, paraque eternamente padecieran por su pecado, por su sobervia; y asi, todos los Domonios padecen mucho, y padeceran para siempre: y mas padecen los Demonios, que la gente, que va al Infierno.

5. Porque Dios N. S. corriô, ô echò à Lucifer, y todos sus compañeros, los Angeles sobervios, y los sacô del Cielo por su pecado; por esso, Lucifer, (esse es el principal Demonio) y todos sus compañeros, se enojaron mucho, y se enòjaron mucho con Dios, y se hizieron enemigos de Dios: y tambien se hizieron enemigos de todos nosotros la gente del mundo, y tienen mucha embidia de nosotros: porque nosotros podemos yr al Cielo, y los De-

Demonios, no pueden yr mas al Cielo: porque Dios los echò, y sacò del Cielo de vna vez, por su pecado, por su sobervia.

6. Porque todos los Demonios tienen mucha embidia de nosotros; por esso nos engañan, y hacen que cometamos culpas, paraque ofendamos á Dios con pecados, y paraque no vayamos al Cielo, y vayamos al Infierno: y quando la gente peca, quando ofende á Dios con pecados, les cuadra muy bien á los Demonios, por que esso es lo q quieren, que toda la gente ofenda à Dios, y que toda la gente vaya al Infierno á padecer eternamente, como los Demonios padecen: y quando la gente sirve bien â Dios, quando hace como Dios manda en los Mandamientos, quando la gente no peca; entonces se desagradan mucho los Demonios, y se entristecen mucho: porque los Demonios, no quieren que la gente vaya al Cielo.

7. Quando Luzbel, y todos los Angeles sus compañeros se ensobervecieron, y ofendieron à Dios con el pecado de sobervia, no perdieron la ciencia, ë inteligencia; y por esso todos los Demonios son muy habiles, y tienen grande ciencia; y assi son grandes engañadores: por que conocen, y saben muy bien de que manera podran engañar à cada persona, qualquiera que sea: conosen, y saben muy bien de que manera harân pecar á qualquier persona; y qué pecado podran hacer consentir â cada persona; y por esso, no podemos vivir descuydados en este mundo. Es necessario siempre que roguemos à Dios que nos ayude. Es necessario que clamemos â Nra. Sra. la Virgen Sta. Maria, y al Sto. Angel de nuestra guarda, paraque nos ayuden, y nos fortalezcan, para que no admi-

mi-

mitamos los engaños del Demonio, para que no pequemos, paraq̃ no ofendamos a Dios con pecados hasta que nos muramos.

CAPITVLO IV.

DE LOS ANGELES DE LA GVARDA.

1. HEecùxm cüxtai mohcuu hait oy tnihahua Nhuintzònatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic cüxtai naxhuimit hai, heecûxm n̄ôcxot tzaphoitp co oy tmotunot Dios yà naxhuin̄; pait, cüxtai mohcuu hanch naihuinnàxthahua mòòt cûxtai òòtzatoim naxhuimit hai, etz hanch ixmoatzuxatoim, hanch ixtucheecatoim, ixtuchotmaatoim, etz ixhuindôioim: hanch ixhuinònoim, etz ixtùctunhuanoim pocpa, heecùxm nyachotmaatmot Dios pocpa cùxm, heecùxm catij npatmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit: etz co catij ncopücoim hee yhuinònn, co catij ntunoim pócpa; nijc ixtucheeatoim, nijc ixtuchotmaatoim, nijc ixmoatzuxatoim, etz choicp yhot ixyacayoouomot, etz ixyacoocmot.

2. Heecûxm mohcuu catij ixhuinònmot, heecùxm catij ixyacayoouomot, etz heecûxm catij ixyacòocmot: pait, Nhuintzònatim Dios ixtucmomotoim nituuc nituuc cûxtai òòtzatoim tuuc Sto. Angel tzaphoitpit, heecûxm yôô Angel xûma cùxm ixhaiquepomot, xûma cüxm ìxyxmot, etz ixcohuanmot cúxtai caoiaphee cûxmit. Pait, tuuc tuuc ôôtzatoim huina cüxtai naxhuimit hai, nhaiquepoim tuuc Santo Angel haiquepa, hee yxêuh amaxàn *Sto. Angel de la guarda*: etz yôò Sto. Angel, xûma cûxm ixhaiquepoim, xùma cûxm ixyxoim, xûma

cùxm ixamaiatoim, etz xûma cùxm ixcohuanoim xêuh-oiñ, etz tzuu, etz oihahunaa, etz oiha mà, conom no-ocnpatmot.

3. Huenijt co hai yqueeix, oiha pòn hai, Yaitöhc, etz toixtòhc, oiha pòn y vnc, etz oiha pôn hai naxhui-mit co yqueeix; huenijthia Nhuintzônatim Dios tniyx-tuuc Sto. Angel tzaphoitpit, etz tyaccotuic yòò Santo Angel heecüxm thaiquepot yöò hai xûma cùxm conom yoocnparot; huenijt Sto. Angel tcopûic Nhuintzôna-tim Dios ycotucn, etz hanch oy tyx, etz thaiquep yòò hai xüma cùxm, co maxunc ait, co onaacait, co yucyeec-paait, co mòh hai ait conom yôô hai yoocnpait.

4. Santo Angel haiquepa, nijc oy thaiquep hai, catij naihee hai y Teit, etz y Taac: heecùxm Sto. Angel haique-pa, hait hanch oy tyx hai, hanch ttuchottocoi, hanch tamaiait, hanch oy tmaiait, etz hanch oy tcohuaiñ hai cùxtai caoiaphee cùxmit. Santo Angel haiquepa, hanch oy tyx, etz tmatzijt hai, heecûxm catij yquetauot, hee-cüxm catij yquetztòcot, heecüxm catij ycotepxot, hee-cûxm catij ytzaichtutot, etz heecûxm catij y ayoòuot. Santo Angel haiquepa hanch oy tcohuaiñ hai heecûxm huyuuc catij ttzutzot, etz tyacayouot, etz hanch tyac-tzoic heecùxm hai, ic huyuuc catij tyacoocot. Sto. An-gel haiquepa, hanch tyachuih hai heecùxm tyxpúcot, etz tcopûcot Dios ycaipx, etz Dios ytunc, etz cùxtai, hudij choicp heecûxm hai thanchhahuot Dios, tahotatot Dios, tmaiatot Dios, etz tmotunot Dios co ttunot ixta Dios tyaccotuicñ Mandamientos cûxm. Sto. Angel t-yachuihphai heecüxm tyxot Missa, heecûxm tmodouot cöamaiñ, heecûxm tcapxtacot Rosario, heecùxm ñaico-

nucxot,

ñucxot, etz tpayaxot Dios ixta Christiano.

5. Santo Angel haiquepa tyachuihp hai, heecüxm thaimetzot ypocpa, heecüxm ymaihuatzot. Sto. Angel tyachothuihp hai, heecûxm yhottocoiot heecüxm tò tyachotmaait Dios pocpa cüxm. Sto. Angel tyacmahatacp hai heecûxm ttunot caquion penitencia ypocpa cûxm, etz heecûxm tmatztutot, etz toxpûcot ypocpa, heecûxm mobàt tpatot pocpanitocoiñ, etz Dios yoiatn gracia. Santo Angel haiquepa tyacixcaip, etz ttucyxcaip hai cùxtai oiphee, etz caoiphee: heecûxm hai tcopûcot oiphee, etz toxpùcot caoiphee. Santo Angel haiquepa tyachuihp etz tyacmahatacp hai, heecùxm mobàt toxtihot, etz toxpûcot mohcuu yhuinònn, heecùxm catij ypöcpatunot; tihuaimp, co hai catij tcopùic Santo Angel yputòquiñ, etz imaiatn; huenijt hai tcopûic mohcuu yhuinònn etz ttuiñ pocpa, etz tyactocoi Dios ycôamaiñ Mandamientos.

6. Santo Angel ypütòquiñ, etz ymaiatñ, catij nyxoim huincûxm, heecùxm catij yquexöic nhuindùiatoim; tihuaimp anaxi oy nhahuoim animahoitpatoim, hothoitpatoim;etz pait,co hai ttunhuaiñ pocpa, huenijt hanch thuinmai, etz thaimijt yòò hudijphee ttunhuaimp catij oy it, pocpa it, etz oy co tcatunot, oy co tcayacabatot. Co hai heetün thuinmai, etz thaimijt, Sto. Angel yputòquiñ; etz ymaiatn ñaimai. Co hai catij ttuiñ pocpa;hueenijt tcopûic Sto. Angel yputòquiñ; tihuaimp, co hai ttuiñ pocpa; huenijt toxpûic Sto. Angel yputôquiñ, etz tcopùic mohcuu yhuinònn. Co hai ttuiñ pocpa; huenijt Sto. Angel yhottocoi; tihuaimp Sto. Angel catij tmatztuit hai co ttuiñ pocpa, catij tmatzqueix, catij tcoqueeic:

heecùxm heetûn Dios tyaccotuic; tihuaimp co hai yooic, etz co tyaic quenta Dios yhuindui; huenijt Dios ttuiñ juſticia, etz ttuccomodoi hai co tcacopüic Sto. Angel yputòquiñ, etz ymaiatn.

7. Santo Angel haiquepa, cahundijm tmatztuit hai, oiha xcûhoiñ, oiha tzuu, etz oiha hunaa, catij tmatztuit, catij tmatzqueix, catij tniqueeic. Co hai y yoi, co hai ytzôna, co hai ycocna, co hai ymaih, co hai ycai, co hai y vuic, etz co hai tij ttuiñ, xûma cùxm Sto. Angel tyx hai, xùma thaiquep, xùma ttuchottocoi, etz xûma tamaiait: ixta yqueeixñ hai, conom yooic, xûma cûxm mòòt Sto. Angel it. Co hai ttuiñ oiha tij oiphee, oiha tij oiatn, hanch yxondaic Sto. Angel haiquepa: ixta cò hai yMiſſayx, co tmodoi côamaiñ, co tcapxtaic Roſario, etz co tij oiphee ttuiñ hai, hanch yxondaic Sto. Angel.

8. Catij pòn mobàt tnicapxtaiot huixòntzòu Santo Angel tyx, ttuchottocoi, etz tamaiait hai xûma cüxm, conom yooic: etz co hai cuhc yooic, co hai y anucxa, co hai yoochuaiñ; huenijt Sto. Angel nijc oy tyx hai, nijc oy ttuchottocoi, nijc oy tcohuaiñ, nijc oy thaiquep, etz tmatzijt hai, heecùxm mohcuu catij ymahatacot hai ñicûxm, heecûxm mohcuu catij tpahuitzot yanimahahuiñ: heecùxm co hai cuhc yooic, huenijt mohcuu hait môc ñaipoctaic heecúxm thuinôoot hai, etz ttuccopucot poc-pa, heecùxm catij ñôcxot tzaphoitp: etz Santo Angel haiquepa, hanch ymahataic, etz hanch tputoca hai, etz co huaiñ, heecûxm mohcuu catij tmatzot yanima.

9. Hanch tzoic ntucmohhahuimot Nhuintzònatim Dios ymaiatn, tophee ttuiñ ôôtzatoim cùxm, co ixtucmomotoim Sto. Angel heecûxm ixhaiquepmot, heecù-

xm

xm ixyxmot, heecûxm ixmaiatmot, heecûxm ixputocmot, heecûxm ixyachuihmot, heecúxm ixyachothuanmot, heecûxm ixayouixmot, heecùxm ixtucayouomot h eecúxm ixcohuanmot, heecûxm ixyacmahatacmot, heecùxm ixamaiatmot, etz heecuxm ixyactzocmot. Maat ayooba cûxtai ôôtzatoim pona Dios toixibixtatucmomotoim Sto. Angel haiquepa! Heecüxm pona caetp Sto. Angel haiquepa n ahuextucmot, camomoit nayouomot yâ naxhuiñ, camomoit npocpa tuhmot; etz pait mohcuu ymahatacot nicúxm atoim, heecùxm ixpahuitzmot co noocnpatmot.

10. Heecûxm Sto. Angel haiquepaatoim, hanch oy ixyxoim, hanch oy ixhaiquepoim, etz hanch o y ixmaiatoim; pait, hanch nhuinmatzoim cùxtai öötzatoim nmohhahuimot, nhuintzocmot, etz nmaiatmot amúm tuuc hot Sto. Angel haiquepaatoim. Choicp nhaimetzmot Sto. Angel haiquepa opòm opòm. Choicp ncapxtacmot opòm opóm tuuc oc Oracion *Nteitootz*, etz tuuc oc Oracion *Dios myacxondacob Santa Maria*, Sto. Angel haiquepaatoim yhuintzoquiñ cüxm: etz co mobàt, choicp nyxmot Missa, hee ymaiatn cûxm: etz co mobát, choicp ncapxtacmot Rosario, Sto. Angel haiquepaatoim yhuintzoquiñ cûxm: etz xûma cûxm nhaimetzmot Sto. Angel, etz xûma npatyaxmot, etz nmonucxtacmot hee cûxm ixputocmot, etz ixcohuanmot cùxtai caoiaphee cûxmit. Co má nyoimot, co má nnôcxmot, npatyaxmot Sto. Angel, heecùxm ixputocmot, etz ixyactzocmot. Co tij tunc ntunmot, npatyaxmot Sto. Angel, hee cùxm ixputocmot, heecüxm oy tyacabatmot tunc. Co mohcuu ixyachuinmaimot pocpa, co npocpa nihotmaiatmot,

atmot, huenijt hanch tzoic npatyaxmot Sto. Angel haiquepaatoim heecùxm ixputocmot, etz ixtucpatmot Dios yoiatn gracia, heecûxm catij ntunmot pocpa, heecûxm catij nyachotmaatmot Dios pocpa cûxm.

11. Co tij pam, co tij ayoon, co tij hottocoiñ nhaiquepmot, npatyaxmot Sto. Anhel haiquepaatoim heecüxm ixyactzocmot, etz ixyachotquetacmot: etz heecûxm ixputocmot heecüxm nmecxtucmot pam, etz ayoon Dios ymaiatn cùxm, etz npocpàatoim cùxm. Oiha mà, oiha hunaà, etz xûma cüxm npatyaxmot Sto. Angel haìquepaatoim, etz nmonucxtacmot, heecûxm ixputócmot heecúxm ixyxmot, etz ixhaiquepomot. Etz Nhuintzônatim Dios hanch oy thahuot co nmôhhahuimot, nhuintzôöcmot, etz nmaiatmot Sto. Angel, tòphee ixtucmomotoim naihee Dios môh maiatn cûxm. Etz naihee Sto. Angel, hanch yxondacot co npatyàxmot, etz nmonucxtacmot amûm tuuc hot; etz pair, choicp heetün ntunmot, heecûxm Sto. Angel, nijc oy ixyxmot, nijc oy ix haiquepmot, nijc oy ixputöcmot conom noocnpatmot, etz huenijt ix yacnôcxmot tzaphoitp xûma cùxm.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO quarto dicho.

1. PORque todos los Demonios saben muy bien q̃ Dios criö á toda la gente del mundo paraque fuera al Cielo, sirviendo bien â Dios en este mundo; por esso todos los Demonios nos embidian mucho á todos nosotros, se enojan con nosotros, y nòs aborrecen: nos enganan mucho, y nos quieren hacer pecar, para que ofen-

ofendamos à Dios con culpas, paraque no alcanſemos la gloria del Cielo; y quando no admitimos ſus engaños, quando no cometemos culpas, mas ſe enojan, y nos aborrecen, y mas ſe nos oponen, y quieren hacernos mal, y matarnos.

2. Porque los Demonios no nos engañen, porque no nos hagan mal, y porque no nos maten; por eſso Dios N. S. nos dio à cada vno de todos noſotros vn Sto. Angel del Cielo, paraque eſſe Angel ſiempre nos guardara, ſiempre nos cuydara, y nos defendiera de todo mal. Por eſſo, cada vnode todos noſotros la gente del mundo tenemos vn Santo Angel guardador, que ſe llama en caſtilla Sto. Angel de la guarda: y eſſe Sto. Angel, ſiempre nos guarda, ſiempre nos cuyda, ſiempre nos beneficia, y ſiempre nos defiende, de dia, y de noche, y en qualquier tiempo, y enqualquier parte, haſta que nos muramos.

3. Quando la gente nace, qualquier perſona, hombre, ò muger, hijo de qualquier perſona, qualquier gente del mundo: quando nace; luego al punto Dios N. Sr. ſeñala vn Santo Angel del Cielo, y le manda que guarde à aquella perſona ſiempre haſta que ſe muera, entonces el Sto. Angel, admite el orden, ò mandato de Dios, y cuyda, y guarda muy bien à aquella perſona ſiempre ſiendo niño, ſiendo muchacho, ſiendo moſo, y ſiendo viejo, haſta que aquella perſona ſe muere.

4. El Santo Angel de la guarda, mas bien guarda à la gente, que ſu miſmo Padre, y Madre de la gente: por que el Sto. Angel de la guarda mira, y cuyda muy bien à la gente, la quiere, y ama mucho, y la defiende de todo mal. El Sto. Angel, cuyda, y tiene à la gente para que

no

no se caiga, paraque no se desbarranque, paraque no tropieze, porque no selastime, y padesca. El Sto. Angel de la guarda, defiende à la gente de que los animales le muerdan, y le hagan daño: y la libra de que la gente, ò los animales le maten. El Sto. Angel, habilita à la gente paraque estudie, y aprehenda las palabras de Dios, las cosas de Dios, y todo lo que es necessarro, paraque crea en Dios, espere en Dios, ame à Dios, y sirva à Dios haciendo como Dios manda en sus Mandamientos. El Sto. Angel de la guarda, habilita à la gente, para que oyga Missa, paraque oyga Sermon, paraque reze el Rosario, paraque ore, y paraque clame à Dios como Christiano.

5. El Santo Angel de la guarda, habilita à la gente, paraque se acuerde de sus pecados, paraque se confiesse. El Sto. Angel, le despierta el corazon à la gente, para q̃ se duela de aver ofendido à Dios con sus pecados: y la fortaleze paraque haga penitencia de sus culpas, y para que las dexe, y desprecie, paraque pueda alcansar perdon de sus pecados, y la gracia de Dios. El Sto. Angel de la guàrda, hace que la gente conosca todo lo bueno, y lo malo: paraque admita lo bueno, y desprecie lo malo. El Santo Angel, habilita, y da fortaleza à la gente, paraque resista, y desprecie las tentaciones, y engaños del Demonio, paraque no peque; pero quando la gente, no admite la ayuda, y beneficio del Sto. Angel; entonces, admite los engaños del Demonio, y peca, y quebranta los Mandamientos de Dios.

6. La ayuda, y beneficios del Sto. Angel de la guarda, no los veemos con los ojos, porque no se descubren â nuestra vista: pero muy bien los sentimos dentro del alma,

mã, y dentro del corazon; y asi, quando la gente quiere hacer el pecado, entonces piensa, y se acuerda q aquello, que quiere hacer, no es bueno, es pecado, y fuera bueno no hacerlo, no darle complemento. Quando la gente, piensa, y se acuerda de esta manera, es ayuda, y benefi- cio del Sto. Angel. Quando la gente no hace el pecado, entonces admite la ayuda, y beneficio del Santo Angel; pero quando hace el pecado: entonces desprecia el bene- ficio del Sto. Angel, y admite el engaño del Demonio. Quando la gente peca, se entristeze el Sto. Angel; pero no dexa á la gente, no se aparta de ella quando comete el pecado: por que asi se lo manda Dios; pero quando la gente se muere, y da quenta delante de Dios; entonces Dios hace justicia, y le castiga à la gente no aver admiti- do la ayuda, y beneficio del Santo Angel.

7. El Santo Angel de la guarda nunca dexa â la gen- te, aun de dia, aun de noche, y en qualquier tiempo, no la dexa, ni se aparta de ella. Quando la gente anda, qu- ando se sienta, quando se acuesta, quando duerme, quan- do come, quando bebe, y quando hace qualquier cosa, siempre el Sto. Angel, mira à la gente, la guarda, la cuyda, y la beneficia: desde que la persona nace, hasta que se muere, siempre esta con el Sto. Angel. Quando la gente obra qualquier cosa buena, qualquier virtud, se alegra mucho el Sto. Angel de la guarda: como quando la gente oye Missa, quando oye Sermon, quando reza el Rosario, y quando hace qualquier cosa buena, se alegra el Santo Angel.

8. Nadie puede decir cavalmente de la manera que el Sto. Angel de la guarda mira, cuyda, y beneficia á la

gente siempre hasta que se muere: y quando la gente se esta muriendo, quando esta agonizando; entonces el Sto. Angel mas bien cuyda à la gente, mas bien la guarda, la defiende, y la tiene, por que el Demonio no se fortalezca sobre ella; porque el Demonio no se lleve su alma: porque quando la gente se esta muriendo, entonces el Demonio se hace muy fuerte para engañar à la gente, y hacerle admitir pecados, para que no vaya al Cielo: y el Sto. Angel de la guarda con mucha fortaleza ayuda, y defiende à la gente porque el Demonio no coxa su alma.

9. Muy necessario es que agradescamos á Dios N. S. el beneficio, que nos ha hecho dandonos Sto. Angel paraque nos guarde, paraque nos mire, paraque nos cuyde, paraque nos ame, paraque nos ayude, paraque nos babilite, paraque nos despierte el corazon, para que nos mire con piedad, y misericordia, para que nos defienda, para que nos fortalezca, paraque nos beneficie, y para que nos libre. Pobres de todos nosotros si Dios no nos huviera dado Angel de guarda! Porque si no tuvieramos Angel de guarda padecieramos mucho en este mundo, pecaramos mucho, y asi, el Demonio tuviera mucha fortaleza contra nosotros para llevarnos quando nos murieramos.

10. Porque el Santo Angel de nuestra guarda nos cuyda mucho, nos guarda, y nos ama; por esso, estamos muy obligados todos nosotros à agradecer, reverenciar, y amar de todo corazon al Sto. Angel de nuestra guarda. Es necessario acordarnos de el todos los dias: es menester que todos los dias rezemos vn Padre nuestro, y vna Ave Maria en reverencia suya: y pudiendo, conviene que oygamos Missa por su amor; es menester que rezemos el

Rosario en honra suya: y siempre nos hemos de àcordar del Sto. Angel, siempre lo hemos de llamar, y rogarle nos ayude, y nos defienda de todo mal. Quando anduvieremos en alguna parte, quando fueremos à alguna parte, hemos de llamar al Sto. Angel, paraque nos ayude, y nos defienda. Quando hizieremos algun trabajo, û officio, hemos de llamar al Sto. Angel para que nos ayude, para que hagamos bien el trabajo, û officio. Quando el Demonio nos hiziere pensar pecados, entonces, es muy necessario que clamemos al Sto. Angel de nuestra guarda, paraque nos ayude, y nos alcanse la gracia de Dios, paraque no cometamos pecados, porque no ofendamos â Dios con culpas.

11. Quando tuvieremos enfermedades, trabajos, y desconsuelos, hemos de llamar al Sto. Angel de nuestra guarda, para que nos sane, y nos consuele: y para que nos ayude, paraque suframos la enfermedad, y trabajo por amor de Dios, y por nuestros pecados. En qualquier parte, en qualquier tiempo, y siempre, hemos de llamar al Santo Angel de nuestra guarda, y rogarle que nos ayude, que nos cuyde, y nos guarde. Y Dios N. S. se agradarâ mucho, quando engrandescamos, reverenciemos, y amemos al Sto. Angel, que nos ha dado por gran beneficio. Y el mismo Sto. Angel, se holgarà mucho quando lo llamemos, y le roguemos de todo corazon; y assi, es necessario que lo hagamos assi, paraque el Santo Angel mas bien nos cuyde, mas bien nos guarde, y mas bien nos ayude hasta que nos muramos; y entoncees nos lleve al Cielo para siempre.

CAPITVLO V.

DE COMO DIOS NVESTRO SEñOR CRIO LOS QVatro Elementos; y de los provechos, que con ellos tenemos.

1. CO Nhuintzònatim Dios tyaccohi tzap, naiheetûn tyaccohi mactaxcoc, hudij ytuccohip hnina cûxtai naxhuimit, Yaat yhuentihp, hòn, Poh, nôô, etz nax: yaat mactaxc oc, ytuccohip huina naxhuimit; etz pait, pona caetp hòn, poh, nòò, etz nax, caetptij mobàt itot; etz pait, Nhuintzônatim Dios, môhmaiatn cûxm tyaccohi yaat mactaxc oc, hön, Poh, nòò, etz nax: heecüxm hee ytuccohot cüxtai hai, cüxtai huyunc, etz huina cûxtai itphee naxhuim. Yaat mactaxc, hòn, Poh, nôô, etz nax, catij ac quipx it. heecûxm hòn, hait mòh it, etz mòhhahua catij Poh: Poh, nijc mòh c atij nòò; etz nôô, nijc möh catij nax. Nhuintzònatim Dios tpoctaic hòn, heem cuxm tzaphuim: hón patcöp, tpoctaic Poh nax cùxm pat; etz pait, hôn, etz nax acnue, ac pòh it. Dios tyacmuctai nôô, etz tpoctaic mehiñhoitp, hee yxêuh *Mar* amaxân: etz nax, tpoctaic yã mà nt zònàioim.

2. Nhuintzònatim Dios tyaccohò, etz tpoctacö yàat mactaxc oc, cûxtai òòtzatoim naxhuimit hai cüxm, nmaiatnatoim cuxm: heecùxm Dios tyaccohi hón: heecùxm nampûcmot, heecûxm nhocxpücmot; pona caetp hòn, catij mobàt ntzônaimot yà naxhuiñ, heecûxm hanch nxuxocmot, etz xux ixyacoocmot. Naiheetûn, hanch tzoic hõn, heecüxm nyactunmot: heecûxm hanch nyactunoim hòn yà naxhuiñ. Dios tyaccohi, etz tpoctaic Poh, heecûxm nxehmot òòtzatoim, etz cùxtai huyunc:

po-

poña cāetp Poh, catij mobát nhuicatmot, ētz ñaihee-
tûn cüxtai huyuuc: heecûxm catìj mobàt nxehmot, etz
pait, tzoc tzoc noocmot ôòtzatoim, etz cùxtai huyuuc.
Naiheetúmp, Nhuintzônatim Dios ixtucmomotoim
Poh, heecûxm mobàt nyoimot yà naxhuiñ, etz heecü-
xm mobàt ntunmot: heecûxm pona caetp Poh, nqueta-
uomot, etz catij nyoimot, etz naiheetùn cûxtai huyuuc:
pona caetp Poh, catij nyucxmot, etz pait, catij mobàt
ntumot.

3. Naiheetùmp, Nhuintzònatim Dios tyaccobi
Poh, heecüxm heem Poh hoitp ycohot tuunöö: hee-
cüxm co ypitzoim nòôhoc, etz naxpuxijcn, huenijt y-
pethòic, etz ypeit heem cûxm Poh hoitp, etz heem y-
cohi tuunôô, etz tötzntuu: etz co Dios tyacmobatait,
huenijt ytuih, co yhunaaic yòò nôò yâ naxhuiñ; heecù-
xm Poh tyacyoi, etz tyacnôicx Yeec mâ Dios ttzoic, etz
co Dios tyaccotuic, huenijt ytuuih, heecùxm yxoocot
nax, heecùxm ypitzomot, etz itot moc, tzapmoc, xôöc,
tzapxòòc, etz huina cùxtai, hudijphee tnijp hai: pocatij
ytuuhuot, pona Dios catij tyactuuhuot nöò, caetptij
mobât itot oy: ixta nyxoim humòht humòht: heecùxm
co tuuchumôht catij oy ytuuih, catij it moc, catij it
tzapmoc, etz tij ait tpoctaicphee hai, etz huenijt hanch
yuu it, etz hanch y ayooi hai, tihuaimp, co oy ytuuih,
anaxi oy it moc, etz cüxtai tnijpphee hai. Naiheetùn
cûxtai huyuuc hanch y ayooi co catij ytuuih, heecûxm
catij ypitzoim vtz, tzoip, mòy, etz oiha nôô caetp, hee-
cùxm tvucot huyuuc. Naiheetümp, Nhuintzönatim
Dios tyactuup nöô: heecûxm yxeemot nax, heecüxm
hai catij yampûcotanaxot, etz ypampatot; etz pait han-
ch

ch möh maiatn ttuin Nhuintzònatim Dios ôôtzàtoim cûxm, co ixtucmomotoimtuu nòò.

4. Yaat maiatn, hudijphee ttump Nhuintzònatim Dios òotzatoim cüxm, co humòht humòht ixtucmomotoim tuu nôò, hanch tzoic ntucmòhhahuimot Nhuintzonatim Dios: heecûxm hunàait Dios catij tyactuuih, heecûxm hai catij tyaccopc Dios ymaiatn, etz catij tmôhhahua co Dios tyactuuih; etz pait Dios hunaait tyacatuic tuu nôô, etz catij tyactuuih, hai ycamaiatn cüxm, hai ycamòhhahuin cùxm; etz pait, choicp ntucmòhhahuimot Dios yconuicx maiatn co tyactuuih, etz ixtucmomotoim tuu nòò. Co catij ytuih, huenijt hanch tzoic nmonucxtacmot Nhuintzônatim Dios heecûxm tyactuuhuot, heecûxm, ixtucmomotmot tuunòò. Heecùxm cohia Nhuintzonatim Dios mobàt tyactuuhuot, cohia Nhuintzònatim Dios mobàt tyaccohot tuunöö: oiha Angeles, etz Santos tzaphoitpit, catij mobàt tyaccohot tuunöò, ixta Nhuintzònatim Dios. Tihuaimp nmonucxtacmot Nhuindahatim Santa Maria, etz Santostóhc, heecùxm ixcocapxmotDios yhuindui, etz ìxtucpatmot tuunöò.

5. Nhuintzònatim Dios tyaccohô, etz tpoctacô nôö, heecúxm nvucmot: heecüxm pocatij nvucmot, catij mobàt nhuicatmot: heecûxm hanch nnôôhahmot, hanch nanocmot, npampatmot, etz nocmot: naiheetûn huina huyuuc yoocot co tcavucot nôô, naiheetùn Dios ixtucmomotoim nôô, heecûxm nyactuumot: heecûxm hanch tzoic nôô yà naxhuin, oiha tij cûxm; pona caetp nôô, caeptij mobât nyaccohmot, caetptij mobàt nyacàbatmot oy. -- Nhuintzònatim Dios tyaccohô, etz tpoctacö nax, hee-

heecûxm ntzônaimot, etz nyacttunmot xùma conom noocnpatmot. Nax, yoitacnatoim it, ntzônaitacnatoim ntennaitacnatoim, ncocnaitacnatoim, nmaatacnatoim, etz npocxtacnatoim. Yxta nqueexoim conom noocoim, nax ixhaiquepoim, ixcopùcoim, ixmecxoim, etz ixmecxtucoim: etz co noocnpatoim; huenijt tcopûic nnicxatoim yhothoitp, etz thaiquepob conom nnicxhuicpûcmot. Nax, oijc hothuain naimai òòtzatoim cüxm catij hôn, Poh, etz nôô: heecüxm hôn, Poh, etz nöo, hunaait ixmoatzuxatoim, ixpamtunoim, etz ixyacayoouoim; ti uaimp nax catij ixmoatzuxatoim, etz catij ixyacayoouoim.

6. Nhuintzònatim Dios, co tyaccohi nax; huenijt tyaccotuic, etz ttucaneim nax, heecûxm tqueexot, etz tyacqueexot cùxtai vtz, etz tmoi oiatn nax heecùxm tyacmaiot cûxtai tòmp; etz pait, co hai tnijp tuucpahc, hanch mai ypitzoim: ixta co hai tnijp tuuc mocpahc, tuucpahc xôôc, ic oiha tij tòmp, hanch mai ypitzòim: heecûxm Nhuintzönatim Dios tmoy oiatn, etz mahatacn nax, heecüxm tyacqueexot, etz tyacmaiot huina cüxtai tòmp, heecûxm cüxtai òótzatoim naxhuimit hai npatmot hòicx. Yaat oiatn, hudijphee thaiquep nax, heecûxm tqueexmaiot cûxtai tömp, cohia Nhuintzönatim Dios mobât tmoiot: heecûxm cohia Nhuintzònatim Dios mobát tyacmaiot huina cùxtai: etz co nax tqueexmai cùxtai tòmp, Dios ycotucn cûxm tqueexmai; etz pait, pona Dios catij tyaccotucot, caetptij mobát ypitzòmot.

7. Yxtanòm cobia Nhuintzònatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic nax: naiheetùn cobia Nhuintzònatim Dios

tyac-

tyaccohi, etz tpoctaic huina cúxtai naxhuimit, etz naxhoitpit. Naxhuim, Nhuintzònatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic huina cüxtai, itphee nax cûxm hait mai, hait tzuh, etz yacxona. Nax hoitp, Nhuintzônatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic cüxtai xêuhtöïñ, pobxêuhtòiñ, putz xèuhtöïñ, puxn, montzpuxn, etz mai tzaa hait yacxona, etz hait tzuh. Huina cûxtai, tòphee Dios tyaccohi, etz tpoctaic naxhuim, etz naxhoitp, naxhuimit hai cûxm tyaccohi, etz tpoctaic, etz pait, co Dios tyacmobàtait; huenijt hai ttahpitzoim pobxêuhtòiñ, putz xèuhtôiñ, ic puxn, ic tzaa yacxomphee, ic tij ait itphee naxhoitp; tihuaimp, pona Dios catij tyacmobàtait, caetptij mobât ypitzòmot. Nhuintzònatim Dios, tyaccohò, etz tpoctacò cùxtai xêuhtòiñ naxhuimit hai cùxm; tihuaimp, heecûxm catij huina cúxtai hai thuinmait thaiquepot xêuhtòiñ; pait Dios catij tyaccotoic, etz catij tyac mobàtait heecùxm huina cùxtai hai tpatot xêuhtóiñ. Macmâ hai thuinmait tpatot xèuhtoiñ, etz macmâ catij hai thuinmait. Póa yhuinmatz, etz pönycahu inmatz, cohia Dios tyx, etz tnihahua. Tuuc tuuc hai yhuinmatz ttuchotquedacot huenònn Dios ttucmomotot.

8. Nhuintzonatim Dios ycotucn cùxm ycohi Anneo: heecùxm co Dios tyacmobatait; huenijt ypitzoim naxpuxijcn, etz naxhôc etz ypethöic, etz ypeit heem hait cûxm, etz heem ñaimuic, etz ycohi hòntzaa, hee yxèuh Anneo; etz co Dios ttzoic, huenijt yhuanaic, etz yconaxi yòò hòntzaa Anneo yâ naxhuiñ, má Dios tyac mobatait. Heetúatzòn ycohi Anneo Dios ycotucn cuxm; etz pait, hanch ñaihuinòiñ Panaxpa, etz mohcuutunctum-

tumpa, co tpatyaix Anneo ixta Dios, etz tyaccohi Anneo caic, etz ttuiñ cobeit tunc Anneo yhuintzöquiñ cûxm: heecûxm Anneo nahôntzaa it, etz hait ñoctaic, etz hanch yatoich, heecùxm thaiquep hôn, etz nax, etz conom ytocoi hőn, hanch ñoctaic, etz atòich. Anneo, hait mòctaic, hait mahataic, etz hait atzöquiñ it, etz hunaait hait ycaitei, etz tyacooic hai, etz huyuuc, co Dios tyaccotuic, etz tyacmohàtait; tihuaimp, pona Dios catij tyaccotuic, catij mobàt tyacayoouot, etz tyaccocot hai, chuyuuc. Co Anneo ñoctaic, choicp ntzòôcmot Dios y justicia: choicp npatyaxmot Nhuintzònatim Dios, etz nmonucxtacmot, heecüxm catij ttunot justicia nnicùxm atoim. Choicp ncapxtacmot Rosario, heecùxm Nhuindahatim Santa Maria ixputôcmot; etz choicp nhottocoimot heecûxm tonyachotmaatoim Dios npocpaatoim cùxm, etz choicp nhuandacmot nmaihuatzmot, etz nmatztutmot cûxtai pocpa. Heetùntzóu, catij npatmot Dios y justicia.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *quinto dicho.*

(1. QUando Dios N. S. criò el Cielo, tambien criò quatro cosas, de las quales se coponen, ò hacen todas las cosas del mundo; estas son: Fuego, Ayre, Agua, y Tierra: de estas quatro cosas, se componen, ò hacen todas las cosas del mundo; y por esso, sino huviera Fuego, Ayre, Agua, y Tierra: nada pudiera haver; y assi Dios N. S. por gran beneficio criò estas quatro cosas, paraque de ellas se compusieran toda la gente, todos los animales, y todas las cosas, què ay en el mun-

mundo. Eſtas quatro coſas, fuego, ayre, agua, y tierra, no ſon yguales, ö parejas: porque el fuego es muy grande, y mas grande, que el ayre: el ayre, es mas q́ el agua: y el agua es mas que la tierra. Dios puſo el fuego, alla arriba â la cara del Cielo: debaxo del fuego, puſo el ayre haſta la tierra; y por eſſo, entre el fuego, y la tierra todo es ayre. Dios juntò toda el agua, y la puſo en el Mar: y la tierra puſo aqui en donde vivimos.

2. Dios N. S. criò eſtas quatro coſas por todos noſotros, por nueſtro amor: porque Dios criò el fuego, para que nos calentaramos; ſino huviera fuego, no pudieramos vivir aqui en el mundo, porque tuvieramos mucho frio, y el frio nos matara. Tambien es muy neceſſario el fuego, para ſervirnos de el: porque vſamos mucho del fuego aqui en el mundo. Dios criò el ayre, paraque reſpiraramos noſotros, y los animales: ſinò huviera ayre, no pudieramos vivir, y tambien los animales: por que no pudieramos rezollar, y aſsi, luego nos murieramos, y tambien los animales. Tambien, Dios nos dio el ayre: paraque pudieramos andar aqui en la tierra, y para que pudieramos obrar, ö trabajar: porque ſino huviera ayre, nos cayeramos, y no anduvieramos; y tambien todos los animales: ſino huviera ayre, no nos movieramos, y aſsi no pudieramos trabajar.

3. Aſsi miſmo, Dios criò el ayre, para que alla en el ayre ſe hiziera el agua lluvia: porque quando ſalen vapores del agua, ſe levantan, y ſuben alla arriba en el ayre, y alli ſe hacen agualluvia, y granizo; y quando Dios diſpone, entonces llueve cayendo aquella agua aqui en la tierra: porque el ayre lleva las nubes adonde Dios quiere,

y qu-

y quando Dios lo ordeña, entonces llueve, para que se moxe la tierra, para que salga, y se dê el maiz, el trigo, el frixol, el haba, y todo lo que siembra la gente: sino lloviera, si Dios no hiziera llover, nada pudiera darse bien: como veemos cada año: porque quando en vn año no llueve bien, no se da el maiz, ni el trigo, ni otras cosas, que siembra la gente; y entonces ay mucho hambre, y padece mucho la gente: pero quando llueve bien, se da muy bien el maiz, y todo lo que siembra la gente. Tambien todos los animales padecen mucho quãdo no llueve: porque no sale pasto, y aun agua no ay, para que beban los animales. Tambien Dios hace llover: para que se tiemple lo tierra, porque no se caliente mucho la gente, y enferme; y assi, Dios nos hace gran beneficio quando nos da lluvias.

4. Este beneficio, que Dios nos hace dandonos lluvias cada año, es necessario que lo agradescamos â Dios: porque algunas veces, Dios no hace que llueva, porque la gente no hace caso del beneficio de Dios, y no agradece quando Dios hace llover; y por esso, algunas veces, Dios impide las lluvias, y no hace que llueva, por la ingratitud, y desagradecimiento de la gente; y assi, es necessario que agradescamos el beneficio de Dios, quando hace llover, y nos da lluvias Quando no llueve; entonces es muy necessario que roguemos a Dios que haga llover, y nos de lluvias: porque solo Dios puede hacer llover, solo Dios puede hacer que se hagan las lluvias: aun los Angeles, y Santos del Cielo no pueden criar, ò hacer lluvias como Dios. Pero hemos de rogar á Nra. Señora la Uirgen Sta. Maria, y à los Santos, que abogen por nosotros de-

lante de Dios, y nos alcanſen lluvias.

5. Dios N. S. criò el agua, paraque bebieramos: porque ſino bebieramos, no pudieramos vivir: porque tuvieramos mucha ſed, nos calentaramos mucho, enfermaramos, y nos murieramos: tambien, todos los animales ſe murieran no bebiendo agua. Aſsi meſmo, Dios nos dio agua, paraque nos ſirvieramos de ella: porque es muy neceſſaria el agua en eſte mundo, para qualquier coſa; si no huviera agua, nada pudieramos hacer bien. Dios N. S. criò la tierra, paraque vivieramos, y la trabajaramos ſiempre haſta que nos murieramos. La tierra es nueſtro lugar de andar, nueſtro lugar de vivir, nueſtro lugar de pararnos, nueſtro lugar de acoſtarnos, nueſtro lugar de dormir, y nueſtro lugar de deſcanſar. Desde que nacemos haſta que nos morimos, la tierra nos mantiene, nos recive, nos ſufre, y quando nos morimos; entonces, recive nueſtros cuerpos dentro de ſu corazon, y los guardarà haſta que reſucitemos. La tierra es mas amoroſa para noſotros, que el fuego, ayre, y agua: porque el fuego, ayre, y agua, algunas veces ſe nos oponen, nos enferman, y nos hacen daño; pero la tierra no ſe nos opone, ni hace daño.

6. Quando Dios N. S. criò la tierra, le mandò que produxera, ë hiziera nacer todas las yervas, y le dio virtud, paraque multiplicara todas las ſemillas; y por eſſo, quando la gente ſiembra vn grano, ſalen muchos: como quando ſiembra vn grano de maiz, vn grano de frixol, ò de qualquier ſemilla, ſalen muchos: porque Dios dio virtud, y vigor à la tierra, para que produxera, y multiplicara todas las ſemillas, paraque todos noſotros la gente

del

del mundo alcansaramos que comer. Esta virtud que tiene la tierra para multiplicar todas las semillas, solo Dios N. S. pudo darsela: porque solo Dios puede augmentar, y multiplicar todas las cosas: y quando la tierra multiplica todas las semillas, por orden, ò mandato de Dios las multiplica; y por esso, si Dios no lo ordenara, nada pudiera producir.

7. Asi como solo Dios criò, è hizo la tierra: asi mismo, solo Dios criò, y puso todo lo de sobre la tierra, y de dentro de la tierra. En la superficie, ò cara de la tierra, criò, y puso Dios todas las cosas, que estan sobre la tierra, muy muchas, muy lindas, y muy hermosas. Dentro de la tierra criò Dios toda la plata, el oro, el hierro, el plomo, y muchos piedras muy hermosas, y lindas. Todo lo que Dios crio sobre la tierra, y dentro de la tierra, para la gente del mundo lo crio, y lo puso; y por eso, quando Dios lo dispone, ò determina; entonces la gente saca plata, oro, ò hierro, ò piedras preciosas, ô otras cosas que ay dentro de la tierra; pero si Dios no lo dispone, nada puede salir. Dios criò el dinero para la gente del mundo; pero porque no à toda la gente conviene tener dinero; por eso, Dios, no ordena, y dispone que toda la gente halle dinero. A algunas personas conviene que hallen dinero, y à algunas no conviene. A quien conviene, y a quien no conviene, solo Dios lo sabe. A cada persona pertenece cõtentarse cõ lo q̃ Dios le dà.

8. Por orden, ò disposicion de Dios se forma, ô hace el Rayo: porque quando Dios dispone salen vapores de la tierra, y se levantan, y suben alla muy arriba, y alli se juntan, y se hacen pedernal q̃ se llàma Rayo; y quando

Dios

Dios quiere, baxa, y cae aquella piedra de lumbre aqui en la tierra, en donde Dios diſpone. De eſta manera ſe hace el Rayo por diſpoſicion de Dios; y aſsi ſe engañan mucho los Idolatras, y los que hacen ſacrificios diabolicos, quando llaman al Rayo, como à Dios, y hacen tortillas de rayo, que llaman; y hacen ſacrificio en reverencia del Rayo: porque ël Rayo, es ſolo pedernal, y hace mucho ruido, y es muy violento, porque tiene fuego, y tierra, y haſta que el fuego falta, hace mucho ruido, y eſta inquieto. El Rayo tiene mucha fortaleza, y es muy espantoſo, y algunas veces hace mucho daño, y mata à la gente, y à los animales, quando Dios lo diſpone, y ordena; pero ſi Dios no lo ordena, y diſpone, no puede hacerd año, y matar á la gente, ô â los animales. Quando truena, es neceſsario que tememamos la juſticia de Dios: es neceſsario que llamemos, y clamemos à Dios, y le roguemos que no haga juſticia con noſotros. Es neceſsario que recemos el Roſario päraq̃ Nra. Sra. la Uirgen Santa Maria nos ayude: y es neceſsario que nos dolamos porq ue hemos ofendido á Dios con nueſtros pecados, y que prometamos confeſsarnos, y dexar todas nueſtras culpas. De eſta manera no alcãſaremos la juſticia de Dios.

CAPITVLO VI.

DE COMO DIOS CRIO TODOS LOS ARBOLES, Yervas, y Flores.

1. HEecúxm Nhuintzònatim Dios hait ixmaiatoim cûxtai òotzatoim naxhuimithai, pait, tyaccohi etz tpoctaic cùxtai, hudij choìcp heecûxm huntzônaimot yà naxhuiñ; etz pait, co tyaccohi, nax, huenijt

enijt tyaccôtuic nax, heecûxm tquèexot, etz tyacqueexot cûxtai tzuxqueip, cüxtai vtz, etz cüxtai pùih, heecüxm nyactunmot: etz co Dios tyaccotuic, etz ttucaneim nax, heecüxm tqueexot etz tyacqueexot tzuxqueip, vtz, etz pûih; huenijthia ypitzoim cûxtai tzuxqueip, cüxtai vtz, etz cûxtai pûih, amûm naxhuim, ixta Dios tyaccotuicn̄. Nhuintzônatim Dios, tyaccohô, cúxtai tzuxqueip: heecùxm nyactunmot, macmà tzuxqueip, heecùxm nyaccohmot tôhc, macmà, heecûxm ntuctzônaimot: macmâ, heecûxm nyactunmot tuoc cùxm; etz macmâ, heecuxm nyactoimot heecùxm nyacmôhmot hôn. Dios ixtucmomotoim tzaamqueip, heecûxm nhöcxmot, etz tzoiqueip, heecùxm ntuctzocmot co npampatmot.

2. Nhuintzònatim Dios tyaccohô, etz tpoctacô cûxtai vtz, heecüxm nyactunmot, macmà, heecûxm nhôcxmot: macmâ, heecûxm ntuctzocmot npamatoim; macmà, heecùxm nyactunmot co nyaccohhuanmot huit tzaptzhee, icputzphee, ictzuncphee, ic tij ait. Etz catij yhotquetaic Nhuintzónatim Dios co ixtucmomotoim cùxtai tzuxqueip, etz cûxtai vtz: naiheetûn ixtucmotoim hait mai pùih hanch oy, hanch yacxona, etz hanch oy xuuic, heecùxm ntucxondacmot co nyxmot, etz co nxoucmot. Tij tactunob Nhuintzònatim Dios, heecûxm nnihahuimot, hanch ixyxoim, hanch ixmaiatoim, etz hanchixamaiatoim? Pon mobat ttunot òotzatoim cùxm ixtaDios tottuin̄? Pon mobât ixmaiatmot, ixtaDios ixmaiatoim? Catij pòn :oiha nteitatoim; etz ntaacatoim catij mobàt ixmaiatmot, ixta Dios ixmaiatoim.

3. Heecüxm cohia Nhuintäònatim Dios hanch oy

ix-

ixyxoim, etz ixmaiatoim. Heecüxm cohia Dios mobat tyaccohot, etz tpocacot huina cüxtai, tòphee tò tyaccohi ôôtzatoim cûxm. Heecüxm cohia Dios mobàt ixtucmomotmot huina cûxtai; pait, choicp nmobhahuimot, nconuicx hahuimot, nhuintzôôcmot, etz nmaiatmot Nhuintzònatim Dios amûm tuuchot, etz amûm tquc anima hahuin cûxm: choicp nmotunmot Dios, co ntunmot ixta hee tyaccotuicñ ycôamaiñ Mandamientos cùxm. Etz co nyxmot tzuxqueip, vtz, etz pûih; choicp nhametzmot Nhuintzònatim Dios, tòphee tyaccohi, etz tpoctaic. Choicp nhuinmaimot, pona yaat tzuxqueip, yaat vtz, yaat pûih, hait oy, etz hait yacxona yquexôic: huixôn oy, huixôn tzuh, etz yacxona itot Nhuintzônatim Dios, tôphee tyaccohi? Huixôn oy, tzuh, etz yacxona itot xondactacn gloria tzaphoitpit, mâ Nhuintzònatim Dios yquexòic, mà Nyacnitzocpaatim Jesu-Christo ytzöna, etz Nhuindahatim Santa Maria, etz cùxtai Angeles, etz Santos? Naiheetûn nhuinmaimot, pona Dios to ixtucmomotoim cûxtai tzuxqueip, cúxtai vtz etz cûxtai pùih nnicxatoim cùxm; nijc oy ixtucmomotmot cùxtai, hudij choicp nanimahahuinatoim cûxm; etz pait, choicp nahotatmot Nhuintzònatim Dios amùm tuuchot, choicp nahuixitmot Nhuintzònatim Dios ixputòcmot, etz ixtucmomotmot hee yoiatn gracia, heecûxm ntzônaimot yâ naxhuiñ ixta naihee Dios tyaccotuicñ: heecùxm co noocnpatmot, mobàt napatmot xondacn gloria tzaphoitpit.

TRA-

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *sexto dicho.*

1. POrqueDios N. S. nos amò mucho à todos nosotros la gente del mundo; por esso, criò todo lo que es necessario, para que vivieramos en este mundo, y assi, quando criò la tierra le mandò, que produxera todos los Arboles, todas las Yervas, y todas las Flores, para que nos sirvieramos de ello: y quando Dios lo mandò, al punto salieron todos los Arboles, todas las Yervas, y todas las Flores en todo el mundo, como Dios lo mandò. Dios criò los Arboles para que nos sirvieran; algunos, para hazer casas; algunos, para que nos sentaramos; algunos, para que nos sirvieran en el trabajo, û obra; y algunos, para que quemaramos para hazer lumbre. Dios nos diò Arboles frutales, para que comieramos; y Arbolees medicinales, para que nos curaramos quando enfermaramos.

2. Dios N. S. criô todas las Yervas, para que nos sirvieran; algunas, para comer; algunas, para curarnos quando enfermaramos; algunas, para q̃ las gastaramos quando quisieramos hazer ropa colorada, ò amarilla, ò verde, ò morada, û otras. Y no se contentò Dios dandonos todos los Arboles, y Yervas: tambien nos diò muchas Flores muy lindas, muy hermosas, y muy olorosas, para que nos alegraramos quando las vieramos, y olieramos. Que mas avia de hazer Dios N. S. para que conocieramos, que nos cuyda mucho, que nos ama mucho, y nos agazaja mucho? Quien podrà obrar con nosotros, como Dios ha obrado? Quien podrâ amarnos, como Dios nos ama? Nadie: aun nuestros Padres, y

nuestras Madres, no puedē amarnos comō Dios nos ama.

3. Porque solo Dios N. S. nos cuyda, y ama mucho: porque solo Dios puede hazer todas las cosas, que ha hecho por nosotros: porque solo Dios puede darnos todas las cosas; por esso es necessario, que engrandezcamos, adoremos, reverenciemos, y amemos á Dios N. S. de todo corazon, y con toda nuestra alma. Es necessario que sirvamos à Dios, haziendo como êl manda en sus Mandamientos. Y quando vieremos los Arboles, las Yervas, y las Flores, es necessario, que nos acordemos de Dios que las criö: es necessario que pensemos, que si estos Arboles, estas Yervas, y Flores, parecen tan lindos, y hermosos: que tan lindo, y hermoso serâ Dios que las criö? Que tan linda, y hermosa serà la gloria del Cielo, en donde Dios se muestra, en donde estâ N. Redemptor Jesu-Christo, y N. Señora la Virgen Santa Maria, y todos los Angeles, y Santos? Tambien hemos de pensar, que si Dios nos ha dado todos los Arboles, Yervas, y Flores para nuestros cuerpos; mejor nos darà todo lo que es necessario para nuestras Almas; y por esso es necessario, que confiemos en Dios de todo corazon: es necessario, que esperemos que Dios nos ayudarà, y nos darà su gracia, para que vivamos en este mundo como el mismo Dios manda: para que quando nos muramos, podamos alcanzar la gloria del Cielo.

CAPITVLO VII.

DE COMO DIOS CRIO TODOS LOS ANIMALES:

1. NHuintzònatim Dios tyaccohô, etz tpoctacô huina cûxtai huyuuc môhphee, etz mntzcephee,

phee, etz hait yinam, cohia tzocn cûxm: heecûxm co Dios tyaccotuic ycohot; huenijt ycohtai huina huyuuc, ixta Dios tyaccotuicn̄. Etz huinc huyuuc Dios tyaccohi heecùxm y yoiot, etz yqueecot Poh hoitp: huinc huyuuc, heecüxm y yoiot, etz ytzônot nôô hoitp; etz huinc huyuuc, heecûxm y yoiot etz ytzónot naxhuim: etz huina cùxtai huyuuc, Nhuintzònatim Dios tyaccohi òòtzatoim naxhuimit hai cûxm, heecüxm nhôcxmot, ntzutzmot, etz nyactunmot.

2. Tihuaimp, catij cohia nhôcxmot, ntzutzmot, etz nyactunmot huyuuc: choicp nhuinmaimot huixôn it Dios ymòhatn, etz ymobàtatn, co hait mai huyuuc, tò tyaccoi. mai huyuuc, hait mòhait; mai huyuuc, hait môcait: mai huyuuc hait ahuanait, mai huyuuc, hanch hothuain̄ it: mai huyuuc, hanch yacxonaait; mai huyuuc, hait huihit; etz mai huyuuc, hait yinamait. Nhuintzönatim Diosttucmomoit cuxtai huyuuc cc biac, huin̄, tatzc, hôp, au, hot, etz huina cûxtai, hudij choicp, heecüxm mobàt ytzônot ic naxhuim, ic nôô hoitp, ic naxhoitp. Dios ttucmomoit cùxtai huyuuc, huihn, etz yxcapn, heecùxm tyaccohot ytôhc, heecûxm tyxtaiot yhôicx, etz heecùxm tyacyeecot yvnc. Nhuintzònatim Dios hanch oy tix, etz thaiquep huina cùxtai huyuuc möphee, etz mutzcphee, etz yinamphee, etz pait, oiha tuuc mutzc yinam huyuuc, catij mobât yoocot, pocatij Dios tyaccotuic, etz tyaccotuic, etz tyacmobàtait.

3. Pon mobât tnicapxot huixòn yacxonait mai huyuuc, töphee Dios tyaccohi, etz tpoctaic Pohhoitp, nôôhoitp, etz naxhuim? Anaxi oy nyxoim mai huyuuc yqueecphee Poh hoitp, hait yacxona: huinc tzap zphee,

huinc tzuxcphee, huinc pobphee, huinc catzphee, etz cùxtai tzuh, etz yacxona. Naiheetùn nyxoim maihuyuuc y yoiphee, etz ytzònaiphee naxhuim hanch yacxona, hanch hothuaiñ, etz hanch huih. Pon mobàt heetùn ttunot? Pôn mobat heetûn tyaccohot? Cohia Nhuintzónatim Dios Cong tzaphoitpit, etz náxhuimit. Pòn mobát tnicapxot huixôntzùn Dios ttucmomoit huyuuc huihn, yxcapn, etz hothuann? Anaxi oy nyxoim huixòntzòu maih uyuuc oiha mutzcyinam, tyaccohi ytôhc, etz ytzònaitacn. Macmà huyuuc nijc oy tyaccohi ytôhc, catij mai hai. Mai huyuuc nijc huih ñaimai heecùxm tyxtaiot yhôicx, catij mai hai. Anaxi oy nyxoim huixőntzòũ mai huyuuc hait hothuaiñ it heecûxm tyacyeecot yvnc, etz nijc oy tyx, etz tmaiait yvnc, catij mai hai co tyacyeeic yvnc. Anaxi oy nyxoim huixòntzöu mai huyuuc hanch oy tyx, etz tmaiait yhuintzôn, etz cahundi jm tniqueeic, etz tmatztuit.

4. Mai huyuuc nijc hothuaiñ it mòöt yhuintzòu, catij öötzatoim mòöt Nhuintzònatim Dios. Mai huyuuc nijc oy tamaiait yhuintzòn, catij öötzatim nmaiatoim Dios. Huyuuc hait tyx, etz tamaiait yhuìntzòn, heecüxm tyachôicx, etz tyacuuic, etz òötzatoim catij nmaiatoim Nhuintzònatim Dios, pôn ixyaccaiomp, pôn ixyacuucomp, pôn ixyachuicatomp, pòn ixtucmomotomp huina cùxtai: etz hanch nmoatzuxataim Dios, co nyactocoioim hee ycôamaiñ Mandamientos, etz co nyachotmaatoim npocpaatoim cúxm. Mai huyuuc catij tniqueeic, etz catij tmatztuit yhuintzön: etz òötzatoim hanch nniqueecoim, etz nmatztutoim Nhuintzőnatim Dios co npocpatunoim. Hanch mob tzoitunn

ñai;

ñaimai co huyuuc nijc huih, etz hothuaiñ it mòót yhuintzòn, catij öòtzatoim mòòt Nhuintzònatim Dios; etz pait, choicp nhoyocoimot co ncamaiatoim Dios, ncamotunoim, etz co nyachotmaatoim pocpa cùxm.

5. Hanch ñaihuinòiñ hai Panaxpa, mohcuu tuñc tumba, etz mai caoihai co thanchhahua mohcuu tò tyaccohi, etz tpoctaic huyuuc ahuanocphee, ixta Caa, Tzaiñ, etz cüxrai huyuuc tzutzpa, etz ahuanocpa: heecûxm oiha Angeles, etz Santòs tzaphoitpit catij mobàt tyaccohot oihatuuc mutzc huyuuc; huixòn mohcuu mobât tyaccohot? Cohia Nhuintzönatim Dios, tô tyaccohi, etz tpoctaic cùxtai huyuuc môhpee, etz mutzcphee, hot huamphee, etz ahuanocphee: heecûxm cohia Dios hanch Yaccohpa it huina cúxtai. Niiheetùmp, hanch muic hai ñaimai pòn thanchhahuip co hai tmönaipait huyuuc ahuanocpa, ixta Caa, Tzaiñ, etz tij ait huyuuc tuu am, vtz hoitp, etz oiha má; huenijt hai tpatot ayoon, pam, ic yoocot. Na iheetùn, co tij huyuuc y yaix tôhc ñicùxm, ic oiha mâ: mai muic hai thanchhahua yôô huyuuc tnicaipx ayoon, pam, ic oocn. Môh huinònn, etz mohôòndacn ñaimai yôő, etz ymôh pocpa tuiñ hai co heetüu thanchhahua: heecûxm co huyuuc (oiha hudij huyuuc) y yoi, etz y yaix, caetptij tnicaipx, etz caetptij yhuentihp: heecüxm ixtanòm hai y yoi, naiheetûn y yoi huyuuc yxtaiba yhôicx; ixtanöm hai ycaipx, y yaix, etz yxijc; naiheetùn huyuuc y yaix: heecùxm pait Dios ttucmomoit au, etz yoocn; etz pait, oiha hai tmònaipatot oiha tij huyuuc, catij mobàt thuinmaiot, etz -hanchhahuot tpatot ayoon, ic pam, ic oocn. Naiheetùn, oiha tij huynuc y yaxot tôhc ñicûxm, ic oiha mà catij pŏn

mobât thuiñmaiot, etz thanchbahuot y ayoouot hai, ic ypampatot, ic yoocot: heecûxm yòò huinònn, etz òòndacn ttucyxpûcö mohcuu amöhtohc Panaxpa, etz moh cuu tumba he equib; etz pait, co hai yonijt thanchhahuot ymòhpdcpa tunot.

6. Catij tzoic mai caipx heecùxm nnihahuimot huixòn Dios ymohatn, etz ymobatatn: hait oy mobât co nyxoim huincüxm tòphee Nhuintzònatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic nhuinduiàtoim: hetcûxm co nyxoim tzap, xèuh, poo, matzaa, hòn, uöò, nax, cúxtai tzuxqueip, cüxtai vtz, cûxtai Pûih, cùxtai huyuuc, etz huina cüxtai nyxoimphee yà naxhuiñ, anaxi oy mobat, heecüxm nyxcapmot, etz nnihahuimot huixòn mòh it Nhuintzonatim Dios, etz huixon hee ymobâtatn: heecûxm cohia Dios tò tyaccohi, etz tpoctaic huina cûxtai, cohia tzocn cuxm; co Dios tyaccotuic ycohot; huenijt ycohtai huina, ixta Dios tyaccotuicñ. Etz ixtanom cohia Dios tyaccohtai huina, naiheetûn cohia Dios tyacit, etz thaiquep huina cûxtai: heecùxm cohia Nhuintzonatim Dios hee hanch Yaccohpa, Poctacpa, etz Haiquepa huina cûxtai: cohia Nhuintzònatim Dioo heehanch Yacitpa, Yachuicatpa, Yacyeccpa, Yaemòhatpa, etz Yacmahatacpa huina cúxtai itphee oiha mà, etz oiha hunaa.

7. Heecûxm nnihahuimot huixòn Nhuintzònatím Dios ixmaiatoim, catij tzoic mai caipx; mobat co nnihahupim Nhuintzònatim Dios to tyaccohi, etz tpoctaic huina cûxtai, tophee nnicaipx ootzatoim cüxm, nmaiatnatoim cüxm. Huina cùxtai hudi jhee nyximp, etz huina cüxtai hudijphee mobât nyxmot, huin cûxm, huina cùxtai Dios to tyaccohi cùxtai ootzatoim naxhuimit hai

cûxm

cuxm. Tij tactunob Dios heecûxm nnihabuimot huixontzou ixmaiatoim? Tij tactunob Dios heecûxm ootzatoim nmaiatmot Dios? Nijć muic nnaimaioim ootzatoim catij huyuuc: heecûxm huyuuc hait tamaiait yhuintzon, heecûxm tmoi huennà hoicx, etz ootzatoim catìj nmaiatoim Nhuintzonatim Dios co to ixmoioim huina cùxtai. Hanch tzoic nhothuihmot, hanch tzoic nhuinmaimot, etz nhaimetzmot Dios ymaiatn, tophee ttniñ ootzatoim cüxm; co tö tyaccohi, etz tpoctaic huina cúxtai òótzàtoim cuxm; etz hanchtzoic ntuc mohhahuimot Dios yconuicx maiatn amûm tuuc hot.

8. Naiheetúmp, heecûxm nahotatmot Nhuintzonatim Dios, catij tzoic mai caipx: mobât co nýxoim huixontzou Dios hanch oy tyx, etz thaiquep huina cûxtai, tophee tyaccohi, etz tpoctaic. Anaxi oy nyxoim, etz nnihahuoim huixontzou Nhuintzontim Dios tyx, etz thaiquep tzap, xèuh, poo, matzaa, hon, poh, noo, nàx, etz cüxtai naxhumit. Hanch oy nnihahuoim, etz nyxoim huixontzou Dios hanch oy tyx, etz thaiquep huina cüxtai huyuuc mohpee, etz mutzcphee. Pona Nhuintzonatim Diòs hanch oy tyx, etz thaiquep huina cûxtai, tophee tyaccohi, etz tpoctaic ootzatoim cúxm: huixontzou ixyxmot, etz ixhaiquepomot cúxtai ootzatoim? Pona Dios hanch oy tyx, etz tmaiait cûxtai tzuxqueip, cûxtai vtz, cùxtai pûih, etz cûxtai huyuuc, etz caetp anima habùiñ tahuextuic ixta òôtzatoim; huixòn ixyxmòt, etz ixmaiatmot ôôtzatoim naxhuimit hai, tôphee ixyaccohoim, heecûxm nmotunmot Dios yà naxhuiñ, etz heecûxm co noocnpatmot, nnôcxmot tzaphoitp, etz ntucxondacmot Dios xûma cúxm.

9. Hanch

9. Hanch tzoic nahotatmo t Nhuintzönatim Dios amùm tuuc hot. Choicp nahotatmot etz nahuixitmot Nhuintzònatim Dios ixyachuicatmot, ixyacmahaotácmot ixyaccaimot, ixyacuucmot, etz ixtucmomotmot huina cûxtai, hudij choicp heecùxm ntzònaimot yà nax huiñ. Choicp nahotatmot, etz nahuixijtmot Nhuintzònatim Dios ixhaiquepomot, etz ixyactzocmot; heecüxm catij pôn ixyacayoouomot, etz ixyacoocmot, pocatij Dios tyaccotucot, etz tyacmobâtatot: heecûxm pona tuuc mutzc huyuuc, catij mobât yoocot, pocatij Dios tyaccotuic, etz tyacmobátait; ôôtzatoim naxhuimit hai, huixôn mobàt nnaayoouomot etz noocmot, pocatij Dios tyaccotuic, etz tyacmobatait? Etz pait, co nhanchhahuimot, nahotatmot, etz nmaiatmot Dios amûm tuuc hot, catij ntzôôcmot Panaxpa, mohcuutumba, caxpocpa etzoiha pôn caoihai: heecùxm catij pön mobát ixyacayoouomot, etz ixyacoocmot pocatij Dios tyaccotuic, etz tyacmobàtait: heecüxm ixtanòm cohia Dios ixyaccohoim, naiheetùn cohia Dios mobàt ixyacoocmot; etz co Dios tyaccotucot, etz tyacmohâtatot, tuuc mutzc yinam huyuuc, ic yinam poh, mobát ixyacoocmot; etz pait cohia Dios ntzôôcmot: heecûxm cohia Dios mobát ixyacoocmot, etz ixyactòcmot mohcuucup.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO septimo, dicho.

1. DIos N. S. criò todos los Animales, grandes, chichos, y los muy chicos, ſolo con querer: porque quando Dios mandò que ſe hizieran, entonces ſe hizieron todos, como Dios mandò. Y diſtinctos Animales criò Dios, para que volaran en el ayre: diſtin

tinctos, para que anduvieran, y vivieran en el agua: y distinctos, para que anduvieran, y vivieran en la tierra: y todos los criò para nosotros la gente del mundo, para que comieramos, y para que nos sirvieramos de ellos.

2, Pero no solo hemos de comer, y servirnos de los Animales: es necessario que pensemos, como es la grandeza, y poder de Dios, criando muy muchos Animales: muchos, muy grandes: muchos, muy fuertes: muchos, muy bravos: muchos, muy mansos: muchos, muy hermosos: muchos, muy habiles: y muchos, muy chiquitos. Dios diö á todos los Animales cabeza, ojos, orejas, narizes, boca, corazon, y todo lo necessario para que puedan vivir, ò en la tierra, ö en el agua, ò dentro de la tierra. Dios, diò â todos los Animales habilidad, y conocimiento, para que hizieran su casa, para que buscaran su comida, y para que criaran sus hijos. Dios cuyda, y guarda à todos los Animales grandes, chicos, y muy chicos; y por esso aun vn Animal chiquito, no puede morir, si Dios no lo ordena, y dispone.

3. Quien podrà decir que tan hermosos son muchos Animales, que Dios ha criado, y puesto en el ayre, en el agua, y en la tierra? Veemos muy bien muchos Animales, que vuelan en el ayre muy hermosos: vnos, colorados: otros, verdes: otros, blancos: otros, pintados: y todos lindos, y hermosos. Veemos tambien muchos Animales, que andan, y viven en la tierra muy hermosos, muy mansos, y muy habiles. Quien podrà obrar de esta manera? Quien podrâ criar assi? Solo Dios, Señor del Cielo, y de la tierra. Quien podrâ decir de quê manera Dios diò à los Animales habilidad, conocimiento, y

lealtad? Veemos muy bien de quê manera muchos Animales, aun muy chiquitos, hazen su casa, y su vivienda: algunos Animales hazen su casa mejor, que mucha gente. Muchos Animales, son mas habiles para buscar su comida, que mucha gente. Veemos muy bien de la manera que muchos Animales son amorosos, para criar â sus Hijos: y cuydan, y quieren á sus Hijos, mejor que que mucha gente, quando cria á sus Hijos. Veemos muy bien de la manera que muchos Animales veen, y quieren à sus Amos, y nunca se le apartan, y le dexan.

4. Muchos Animales son mas amorosos con sus Amos, que nosotros con Dios. Muchos Animales quieren mas bien à sus Amos, que nosotros amamos á Dios. Los Animales quieren â sus Amos, porque les dan de comer, y de beber: y nosotros no amamos à Dios, que nos da de comer, nos da de beber, nos da vida, y nos lo da todo; y nos oponemos á Dios mucho, quebrantando sus Mandamientos, y ofendiendole con pecados. Muchos Animales no se apartan, ni dexàn à sus Amos: y nosotros nos apartamos de Dios, y le dexamos, quando pecamos. Muy grande verguenza es, que los Animales sean mas habiles, y amorosos con sus Amos, que nosotros con Dios N. Señor; y asi es necessario, que nos dolamos de no aver amado â Dios, de no averle servido, y de averle ofendido con pecados.

5. Mucho se engañan los Idolatras, los que hazen sacrificios á el Demonio: y mucha mala gente quando creen, que el Demonio criò, y puso los Animales bravos, como los Leones, Culebras, y todos los Animales mordedores, y bravos: porque aun los Angeles, y Santos de el

el Cielo, no pueden criar, aun vn Animal chico; como podrá criarlo el Demonio? Solo Dios N. S. ha criado, y hecho todos los Animales, grandes y chicos, mansos, y bravos; porque solo Dios, es verdadero Criador de todas las cosas. Tambien, muy ignorante, ò simple es quien cree, que quando la gente encuentra Animales bravos, como Leones, Culebras, y otros Animales, en el camino, en el campo, ò en qualquier parte; entonces la gente ha de tener trabajos, enfermedades, ò se ha de morir. Tambien, quando algun Animal grita sobre la casa, ô en qualquier parte: muchos tontos creen, que aquel Animal dice, ò anuncia trabajo, enfermedad, o muerte. Estos son grandes engaños, y mentiras; y gran pecado comete la gente quando asi lo cree: porque quando los Animales (qualesquier Animales que sean) andan, y gritan, nada anuncian, nada dicen, y nada significa: porque asi como la gente anda, de la misma manera andan los Animales buscando su comida: asi como la gente habla, grita, y se rie; de la misma manera los Animales gritan; porque por esso les dio Dios boca, y voz; y asi, aunque la gente encuentre con qualquier Animal, no puede pensar, y creer q̃ ha de tener trabajo, enfermedad, o muerte. De la misma manera, aunque qualquier Animal grite ençima de la casa, ô en qualquier parte nadie puede pensar, y creer, q̃ ha de tener trabajos la gente, o q̃ ha de enfermar, ò que se ha de morir: por q̃ essos son engaños, y mentiras, que enseñò el Demonio á los Viejos Idolatras antiguamente; y por esso, quando la gente lo creyere ahora, pecarâ gravemente.

6. No son menester muchas palabras, para que co-

nozcamos como es la grandeza, y poder de Diós: basta quando veemos con los ojos, lo que Dios ha criado, hecho, y puesto á nuestra vista: porque quando veemos el Cielo, el Sol, la Luna, las Estrellas, el Fuego, el Agua, la Tierra, todos los Arboles, Yervas, Flores, los Animales, y todas las cosas, que veemos en este mundo: es bastante para que conozcamos, y sepamos quan grande es Dios, y como es su potencia: porque solo Dios ha criado, y hecho todas las cosas, con solo querer: quando Dios mandò que se hizieran, entonces se hizieron todas, como Dios mandó. Y asi como solo Dios las criò todas: de la misma manera, solo Dios las conserva, y guarda todas: porque solo Dios es verdadero Criador, hazedor, y guardador de todo: solo Dios es el que verdaderamente conserva, el que dâ vida, el que haze crecer, y el que dà fortaleza à todas las cosas, que ay en qualquier parte, y en qualquier tiempo.

7. Para que conoscamos como Dios nos ama, no son menester muchas palabras: bastante es quando sabemos, que Dios ha criado, y hecho todas las cosas que he dicho, por nosotros, por nuestro amor. Todo lo que veemos, y todo lo que podemos veer con los ojos, todo lo ha hecho Dios por nosotros toda la gente del mundo. Que mas ha de hazer Dios, para que conoscamos de la manera que nos ama? Que mas ha de hazer Dios, para que le amemos? Mas tontos somos nosotros, que los Animales: porque los Animales quieren mucho à sus Amos, porque les dan vna poca de comida; y nosotros no amamos à Dios, dàndonos todas las cosas. Muy necessario es, que despierten nuestros corazones, y pensemos, y nos

acordemos de los beneficios de Dios, que hâ obrado con nosotros, criando, y haziendo todas las cosas por nosotros: y muy necessario es, que agradescamos los beneficios de Dios de todo corazon.

8. Tambien, para que confiemos en Dios N. S. no son menester muchas palabras: bastante es quando veemos, como Dios cuyda, y conserva todo lo que ha criado, y hecho. Muy bien veemos, y sabemos, como Dios cuyda, y conserva el Cielo, el Sol, la Luna, las Estrellas, el Fuego, el Ayre, el Agua, la Tierra, y todo lo de el mundo. Muy bien sabemos, y veemos, como Dios cuyda, y conserva todos los Animales grandes, y chicos. Si Dios cuyda, y guarda todo lo que ha criado, y hecho por nosotros: como nos cuydarà, y guardarà á nosotros? Si Dios cuyda, y quiere á todos los Arboles, Yervas, Flores, y Animales, y no tienen alma como nosotros: como nos cuydará, y amarâ â nosotros la gente del mundo, que nos criò para que le sirvieramos en este mundo, y para que en muriendonos fueramos al Cielo, y le gozaramos eternamente?

9. Muy necessario es, que confiemos en Dios N. S. de todo corazon. Es necessario, que esperemos que Dios nos dará vida, nos dará salud, nos dará de comer, de beber, y todo lo que es necessario, para que vivamos en este mundo. Es necessario que esperemos, q̃ Dios nos guardarâ, y librará, para q́ nadie nos haga mal, y nos mate, si Dios no lo ordena, y dispone: porque si vn Animalito no puede morir, si Dios no lo dispone: nosotros la gente de el mundo, como podremos padecer, y morir, si Dios no lo ordena, y dispone? Y por esso quando creamos,

con-

confiemos, y amemos à Dios de todo corazon; no hemos de tener miedo de los Idolatras, de los que ſirven á el Demonio, de los Bruxos, y de qualquier gente mala: porque nadie puede hazernos mal, ni matarnos, ſi Dios no lo manda, y diſpone: porque aſsi como ſolo Dios nos criò; de la miſma manera, ſolo Dios nos puede matar: y quando Dios lo mandare, y diſpuſiere, vn Animalito, ô tantito ayre, podrà matarnos; y aſsi, ſolo à Dios hemos de temer; porque ſolo Dios puade matarnos, y meternos en el Infierno.

CAPITVLO VIII.
DE COMO DIOS FORMO AL HOMBRE.

1. CO Nhuintzònatim Dios tô tyaccohi yhuenait cûxtai Tzap, Xêuh, Poo, Matzaa, Pon, Hoh, Nôô, Nax, cûxtai tzuxqueip, cûxtai vtz, cûxtai puih, cüxtai huyuuc, etz cüxtai naxhuimit, etz naxhoitpit; huenijt tyaccohi naxhuimit hai: etz catij tyaccohi hayüp mai Yaitôhc, etz mai toixtôhc tuimñaxna, ixta tô tyacoohi yhuenait mai huyuuc tuimñaxna: heecùxm haihuijñ tyaccohi tuuchia Yai, etz tuuchia toix: heecûxm yôô metzc hai Yai, etz Toix, tqueexmaiot huina cùxtai naxhuimit hai.

2. Haihuijñ Dios tyaccohi Yaitôhc naxcùxm: ahuintzöu Nhuintzönatim Dios, nax ttucyaccohi tuuc Yaitôhc hanch oy, hanch yacxona, hanch tzuh, hanch huih, etz hanch hothuaiñ, hec yxêuhat Adan; etz yòô Yaitôhc ixvncatoim huina cûxtai òòtzatoim naxhuimit hai: heecúxm yòò motuuc hai Adan ixyacqueexoim, etz ixtucpatoim haiatn. Co Nhuintzònatim Dios tô tyaccobi

tohi ybuenait motuuc Yaitôhc Adan at; huenij tyaccohi toixtôhc: etz catij nax ttucyaccohi toix, ixta tô tyaccohi ybuenait Yaitôhc: heecùxm co Nhuintzònatim Dios tyaccohi toix, thuitzpitzoim tuuc caich pahc Yaitôhc Adan yhee, etz yòò caich pahc, Dios ttucyaccohi tuuc toix hanch oy, hanch tzuh, hanch yacxona, hanch huih, etz hanch hothuaiñ, etz yòò toix, Eva yxèuh at, etz hee ixvncatoim huina cûxtai öötzatoim naxhuimit hai. Yòò motuuc Yai Adan yxëuhatphee, hanch nteitatoim, etz ncobaacatoim it: etz yöő motuuc toix, yxêuhatphee Eva, hanch ntaacatoim ñaimai: heecùxm yòö metzc hai tő ixyacqueexoim huina cüxtai òòtzatoim naxhuimit hai.

3. Co Nhuintzònâtim Dios tyaccohi yòò metzc hai Yaitôhc, etz toixtôhc, Adan, etz Eva; huenijt Nhuintzònatim Dios ttucmomoit nituuc nituuc nicx, etz animahahuiñ: yaitòhc yñicx Dios ttucyaccohi nax; etz huenijthia Dios tyaccohi anima hahuiñ, etz tyactôquei yòò Yaitôhc Adan yñicx hoitp. Toixtôhc yñicx, Dios ttucyaccohi caich pahc, Adan ycaich pahc; etz huenijthia Dios tyaccohi atuuc anima hahuiñ, etz tyactôquei yòò toixtôhc ynicxhoitp; etz heetüntzòu yhuôim yòö metzc hai Yaitôh, etz toixtôhc tuuc tuuc amùm mòòt ñicx, etz yanima hahuiñ.

4. Heecûxm nnihahuimot huixöñ it Dios ymöhatn, etz ymobàtatn, hanch tzoic nhuinmaimot huixòntzòu Nhuintzönatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic naxhuimit hai yñicx, etz yanima hahuiñ; etz pait, choicp nnicapxot ya yonijt tuuc au metzc au: etz haihuijñ nnicapxot huixòn it hai yñicx, etz ocnom nnicapxot huixòn hai yanima hahuiñ.

TRA-

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO *octavo dicho.*

1. HViendo Dios N. S. criado todos los Cielos, Sol, Luna, Estrellas, Fuego, Ayre, Agua, Tierra, Arboles, Yervas, Flores, todos los Animales, y todas las cosas del mundo; entonces hizo â la gente del mundo: y no hizo al principio muchos Hombres, y muchas Mugeres de vna vez, como avia criado muchos animales de vna vez: porque primero hizo vn solo Hombre, y vna sola Muger: para que aquellas dos personas, Hombre, y Muger procrearan, y multiplicaran à toda la gente del mundo.

2. Primeramente, Dios hizo vn Hombre de tierra: el mismo Dios hizo de tierra vn Hombre muy perfecto, muy hermoso, muy lindo, muy habil, y muy sabio: esse se llamò Adàn; y de esse Hombre somos Hijos todos nosotros la gente del mundo: porque esse primer Hombre Adàn nos engendrò, ô procreò y nos participò la humanidad, ò naturaleza humana. Haviendo Dios hecho al primer Hombre Adàn; entonces hizo à la Muger: y no hizo á la Muger de tierra, como avia hecho al Hombre: porque quando Dios hizo à la Muger, sacò vna costilla de Adan, y de aquella costilla Dios hizo vna Muger muy perfecta, muy linda, muy hermosa, muy habil, y muy sabia; y essa Muger se llamö Eva, y de ella somos Hijos todos nosotros la gente del mundo. Aquel primer Hombre, que se llama Adàn, es verdaderamente nuestro Padre, y nuestra cabeza: y aquella primer Muger, que se llama Eva, es verdaderamente nuestra Madre: porq̃ essas dos personas nos han engendrado à todos nosotros la gente del mundo.

3. Quan-

3. Quando Dios N. S. hizo aquellas dos perſonas, hombre, y muger, Adàn, y Eva; entonces Dios les diò à cada vno cuerpo, y alma: el cuerpo del hombre lo hizo Dios, de tierra; y al punto Dios criô el alma, y la entrò en el cuerpo de aquel hombre Adan. El cuerpo de la muger, lo hizo Dios de la coſtilla de Adàn; y al punto criò Dios otra alma, y la entrò en el cuerpo de aquella muger; y de eſta manera quedaron aquellas dos perſonas hombre, y muger, cada vno entero con cuerpo, y alma.

4. Para que conoſcamos como es la grandeza, y potencia de Dios, es muy neceſſaro q̃ penſemos, de la manera que Dios hizo, y puſo el cuerpo, y alma de la gente del mundo; y por eſſo es meneſter, q̃ yo diga aqui ahora vna, ô dos palabras; y primero dirê como es el cuerpo de la gente, y deſpues dirê como es ſu alma.

CAPITVLO IX.
DEL CVERPO HVMANO.

1. MOh tzipatot pona nnicapxobôtz yá yonijt huina cuxtai, hudijphee thaiquep amûm tuuc nicx: heecuxm hanch mai caipx, etz mai noic tzocot;etz pait nnicapxotôtz macmá huenònn mobât heecùxm hai thaimetzot Dios ymöhatn, etz ymobàtatn, heecùxm tmòhhahuot Dios, etz ttucmòhhahuot hee ymaiatn, tóphee ttuiñ òòtzatoim cûxm co ixtucmomotoim huina cùxtai tuim caipx, tuim quipx, etz tuim oy.

2. Tuuc tuuc hai yñicx thaiquep yucmocx pahc möhphee, etz mutzphee: tuuctumuaiñ thaiquep huextutmahc pahc, etz atuuc tumuaiñ, thaiquep ahuextutmahc pahc. Cùxtai pahc tuuc tumuaiñ yhee, tuim quipx it

môòt cüxtai pahc atuuc tumuaiñ yhee. Cùxtai pahc, hanch oy ñaipait, etz ñaitzòim, heecùxm caiij ypitzomot, etz yqueecot: etz cùxtai pahc mòhphee, etz mutzccphee, thaiquep ytunc: heecûxm tuuc tuuc pahc, thaiquep ytunc, etz caetp hudij pahc ña it. Naiheetún it cûxtai eim, etz cûxtai nòöipiñ tuu: huina cùxtai thaiquep ytunc; etz naiheetùn cûxtai tinch; etz huina cûxtai itphee nicxhoitp: heecûxm tuuc tuuc pahc, tuuc tuuc eim, etz tuuc tuuc tinch, thaiquep ytunc: heecùxm caetptij ña it nicxhoitp.

3. Hanch oy yquexòic huixònttzòu hai it nicùxm: heecùxm hanch oy yquexöic cobaac, huin, tatzc, hôp, au, yoocn, caich, côò, etz huina cùxtai teicpat, ac oy, ac yacxona, ac quiqx, ëtz huina cùxtai hanch tzoic, heecùxm huina hanch ytuiñ: heecûxm cobaac hoitp it coix, ic coxooc, etz heem ypitzoim cüxtai eim mâ Dios tpoctaic oiatn, heecûxm nyxmot, nmodouomot, nxuucmot, etz nhahuimot. Metzc eim yhuanaic huin hoitp, heecûxm nyxmot; etz pait nyxoim huin cùxm. Metzc eim yhuanaic tatzc hoitp, heecûxm nmodouomot; etz pait nmodouoim tatzc cüxm. Huinc eim yhuanaic hôp hoitp, heecùxm nxuucmot; etz pait nxuucoim hôp cùxm. Huinc eim yhuanaic yeen hoitp, heecùxm nhahuimot paacphee, taamphee, xuumphee, etz tij ait. Huinc eim yhuanaic, etz ñaihuaicx amûm nicxhoitp, heecûxm nhahuimot amphee, xuxphee, mòcphee, etz yuuncphee; etz pait ntzaichhahuoim, etz ntzaich pùcoim co tij ntucpatoim amùm nnicxatoim.

4. Mòh maiatu tö ttuiñ Nhuintzônatim Dios co ixtucmomotoim yxon huin cûxm, heecüxm nyxmot, etz

nyx-

ñyxcapmot huina cûxtai yquexöcphee: hèecûxm pona caetp yxon nhaiquepomot, caetptij nyxcapmot, caetptij mobát ntunmot oy, etz hanch mòh ayoon nhaiquepomot yà naxhuiñ; etz co Dios ixtucmomotoim yxon, anaxi oy nyacquexöcoim huina, etz anaxi oy mobàt ntunmot hudij choicp, heecûxm ntzónaimot yà naxhujñ; tihuaimp, catij heehia heetûn nyactunmot huin, etz yxon: heecüxm co nyxmot, etz nyxcapmot cùxtai yquexöcphee, choicp nhaimetzmot, etz nhuinmaimot Dios ymôhatn, etz ymobàtatn, heecùxm tò tyaccohi, etz tpoctaic huina cûxtai cohia tzocn cùxm; etz ntucmôhhahuimot Dios ymaiatn, tòphee ttuiñ co tyaccohi huina hudij nyxoimp òôtzatoim cùxm. Naiheetûmp, choicp nhuinmaimot Nhuintzònatim Dios catij ixtucmomotoim huin, etz yxon heecûxm nyachotmaatmot Dios co ntunmot pocpa tzotzyxn cùxm, etz ca oy yxn cùxm.

5. Hanch oy ixmaiatoim Nhuintzònatim Dios co ixtucmomotoim modouon tatzc cûxm, heecüxm nmodouomot Santo Evangelio ycaipx, Dios yhanchhahuiñ Myfterios, etz cùxtai Dios ycaipx, hudij choicp heecúxm nnihahuimot huixòn nmotunmot Dios yà naxhuiñ heecûxm mobát npatmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit. Naiheetún Dios ixtucmomotoim modouon, heecûxm nmodouomot hudijphee choicp, heecûxm ntzònaimot yâ naxhuiñ: heecûxm pona caetp modouon nhaiquepmot, ayoòn cûxm ntzônaimot; tihuaimp, cahundijm nyachotmaatmot Dios co nmodouomot mohcuu ycaipx, tzotzcaipx, pitzcaipx, etz oiha hudij pocpa caipx. Naiheetûmp, co Dios ixtucmomotoim xuucn hop cûxm môh maiatn ttuiñ òôtzatoim cùxm: heecüxm co

nxuucoim, huenijt nnihahuoim hudij oiphee, etz hudij caciphee: heecüxm npúcmot oiphee, etz noxpúcmot caoiphee. Naihectün bahuiñ, hudijphee Dios ixtucmomotoim yeen cûxm, hanch tzoic, heecùxm nhahuimot cùxtai hôicx paacphee, taamphee, xuumphee, oyphee, etz caoiphee: heecûxm nnihahuimot hudij ixpamtunmot, etz hudij ixyacmahaopúcmot. Etz co Dios heetûn ixtucmomotoim, moh maiatn ttuiñ ôòtzatoim cûxm. Naiheetûmp, môh maiatn ttuiñ Nhuintzónatim Dios òòtzatoim cûxm, co ixtucmòmotoim habuiñ amûm nicx cùxm, heecùxm nhahuimot amphee, xuxphee, mocphee, etz yuuncphee: etz naiheetûn heecûxm ntonmatzmot, heecüxm mobàt ntunmot cûxtai tunc: heecüxm pona caetp hahuiñ nhaiquepomot amùm nicx çüxm, caetptij mobát ntunmot, caetptij mobàt nyaccohmot, etz môh äyoon cüxm ntzònaimot yà naxhuiñ.

6. Muuichai thuinmaip yôò yputphee caich hoitp, anima it, etz anima ttih: etz catij heetûn hanch: heecûxm yöò yputphee caich hoitp, huic hot yxêuh, etz nicx it; tihuaimp anima catij nicx it, heecûxm ac hahuiñhee. Yôò huichot, *Coràzon* yxeuh amaxán, etz yòő huichot, hanch tzoic nicx hoitp, heecûxm hanch ytuiñ. Nhuintzónatim Dios tpoctaic huichot, ncaichhoitpaaoim: hee cùxm huichot tyacmahatacot amùm tuuc nicx, etz tyacmôctacot, tyacyucxot, etz tyacmahaopucot amùm tuuc nicx; etz pait, co oy mahao it huic hot, naiheetûn mahataic amúm tuuc nicx; co ypampait huichot, naiheetùn ypampait nicx, etz co yooic huichot, huenijt yooic hai: heecûxm huichot huicatn tòhc ñaimai; etz pait yxêuhait huichot.

7. Cûx-

7. Cûxtai yaat caipx, tôphee nnicaipx, hāit huenna caipx ñaimai: heecúxm catij mobàt nnicapxtaiot huina; etz catij ñicapxneit huixöntzôu Dios hait mai tpoctaic hai yñicxhoitp. Yaat huenna caipx, tòphee nnicaipx mobât heecüxm nhaimetzmot, etz nhuinmaimot Nhuintzönatim Dios ymòhatn, etz ymobàtatn: heecùxm cohia Dios mobàt heetüu ttunot; etz cohia Dios mobát tyâccotucot, etz tyacmobàtatot ycohot hai ytaac yhoitp co yhoitp toixtôhc; etz pait, co hai casadostòhc tatzoic vncatot, co tatzoic yqueexot, etz thaiquepot yvnc, choicp tpùctzouot Nhuintzònatim Dios: choicp tmonucxtacot Nhuindahatim Santa Maria, etz Santostôhc, heecûxm tmonucxtacot Dios, heecùxm tyacmobàtatot yqueexot toixtòhc; caetp atuuc tzoi: heecüxm cohia Dios mobāt tyacvncatot hai: etz co Dios tyacmobâtatot; huenijt yqueexot toixtòhc; etz pona Dios, catij tyaccotuic, etz catij tyacmobâtait, catij mobát yqueexot, oiha tnatunot mai tzoi: heecûxm cohia Nhuintzònatim Dios Santissima Trinidad heehanch Yaccohpa, etz Poctacpa naxhuimit hai, etz huina cûxtai.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO nono dicho.

1. MUy dificil fuera, si yo dixera aqui ahora todo lo que tiene vn cuerpo entero: porq̃ eran menester muchas palabras, y mucho papel; y assi dirè algunas cosas, las que pudiere, para q̃ la gente se acuerde de la grandeza, y poder de Dios, para q̃ lo engrandesca, y le agradesca el beneficio que nos ha hecho, dandonoslo todo caval, parejo, y perfecto.

2. Cada cuerpo de gente tiene trescientos huessos gran-

grandes, y chicos: en vn lado tiene ciento, y cincuenta hueſſos, y en el otro lado tiene otros ciento, y cincuenta hueſſos. Todos los hueſſos de vn lado, ſon del todo iguales con todos los hueſſos del otro lado. Todos los hueſſos ſe ajuſtan, y encaxan muy bien, para que no ſe ſalgan, y huyan: y todos los hueſſos grandes, y chicos, tienen ſu officio: porque cada hueſſo lo tiene, y ningun hueſſo eſtâ ocioſo. De la miſma manera eſtan todos los nervios, y todas las venas: todos tienen ſu officio; y de la miſma manera todas las tripas, y todo lo q̃ ay dentro del cuerpo: porq̃ cada hueſſo, cada nervio, y cada tripa tiene ſu officio: porque nada ay ocioſo dentro del cuerpo.

3. Muy bien ſe mueſtra de la manera q̃ eſtà la gente por ençima: porque muy bien ſe mueſtra la cabeza, los ojos, las orejas, la nariz, la boca, la garganta, el pecho, las manos, y todo haſta los pies, todo bueno, todo hermoſo, todo parejo, y todo muy neceſſario; porque todo ſirve mucho: porque dentro de la cabeza eſtan los ſeſſos, y de alli ſalen todos los nervios, en donde Dios puſo virtud para q̃ veamos, oygamos, olamos, y ſintamos. Dos nervios baxan á dentro de los ojos, para q̃ veamos; y por eſſo veemos con los ojos. Dos nervios baxan â dentro de las orejas, para que oygamos; y por eſſo oymos con las orejas. Diſtincto nervio baxa â dentro de la nariz, para q̃ olamos; y por eſſo olemos con las narizes. Diſtincto nervio baxa â dentro de la lengua, para q̃ ſintamos lo que es dulce, lo que es amargo, lo q̃ es agrio, y otras coſas. Diſtincto nervio baxa, y ſe deſparrama, ô eſtiende por todo el cuerpo, para q̃ ſintamos lo q̃ es caliente, lo q̃ es frio, lo q̃ es duro, y lo que es blando; y por eſſo ſentimos quando algo aplicamos à nueſtro cuerpo. Gran

4. Gran beneficio nos ha hecho Dios dandonos vista en los ojos, para q̃ miremos, y conoscamos todas las cosas que se descubren porque si no tuvieramos vista, nada conocieramos mirando, y nada pudieramos hazer bien, y padecieramos mucho en este mundo: y dandonos Dios vista, lo descubrimos todo muy bien, y hazemos lo q̃, es necessario para q̃ vivamos en este mundo; pero no solo esso hemos de hazer con los ojos, y la vista: porq̃ quando veamos las cosas q̃ se descubren, es necessario, que nos acordemos, y consideremos la grandeza, y potencia de Dios, q̃ ha criado, y puesto todas las cosas con solo querer: y hemos de agradecerle el beneficio que ha obrado, criando todas las cosas, que veemos por nosotros. Tambien es necessario q̃ pensemos, que Dios no nos dió ojos, y vista para q̃ le ofendamos, cometiendo pecados con vistas deshonestas, y malas.

5. Mucho nos amò Dios quando nos diõ oydo en las orejas, para q̃ oyeramos la palabra del Santo Evangelio, los mysterios de la Fé de Dios, y todo lo q̃ es necessario, para que sepamos como hemos de servir à Dios en este mundo, y poder alcanzar la gloria del Cielo. Tambien Dios nos diô el oydo, para q̃ oyeramos lo q̃ es necessario para vivir: porq̃ si no tuvieramos oydo, vivieramos con trabajo; pero nunca hemos de ofender à Dios oyendo palabras diabolicas, deshonestas, chismes, y qualquier palabra pecaminosa. Tambien, dandonos Dios olfato en las nariçes, nos hizo gran beneficio: porque quando olemos, sabemos lo que es bueno, y lo q̃ es malo; para recevir lo bueno, y despreciar lo malo. Asimismo, el sentido que Dios nos diò en la lengua, es muy necessario para q̃ co-

nosca-

noſcamos todas las comidas dulces, amargas, agrias, buenas, y malas; para q̄ ſepamos qual nos harà daño, y qual nos harà provecho: y quando Dios aſsi nos lo concediò, nos hizo gran beneficio. De la miſma manera, nos hizo Dios gran beneficio dandonos ſentido en todo el cuerpo, para que ſintamos lo que es caliente, lo q̄ es frio, lo que es duro, y lo q̄ es blando: y tambien para que palparamos, ò tentaramos, para que pudieramos hazer qualquier obra: porque ſi no tuvieramos ſentido en todo el cuerpo, nada pudieramos hazer, y vivieramos con mucho trabajo en eſte mundo.

6. Los ſimples, ò tontos pienſan, que lo que pulſa, ò late dentro del pecho es el alma, y le llaman aſsi; y no es aſsi verdad: porque lo que pulſa, late, ò ſalta dentro del pecho ſe llama corazon, y es de carne; però el alma no es carne, porque es puro eſpiritu. Eſſe corazon, es muy neceſſario dentro de el cuerpo, porque ſirve mucho. Dios puſo el corazon dentro de nueſtro pecho, para que diera vigor, y fortificara à todo el cuerpo, y para que le diera fuerzas, para q̄ lo moviera, y vivificara; y por eſſo quando eſtâ ſano el corazon, eſtâ fuerte el cuerpo: quando el corazon enferma, tambien el cuerpo enferma; y quando el corazon muere, entonces muere la perſona: porque el corazon es la rayz, ô centro de la vida.

7. Todo eſto que he dicho es muy poco: porque no puedo decirlo todo; y no es decible, de la manera q̄ Dios puſo muchas coſas dentro de el cuerpo de la gente: eſto poco q̄ he dicho baſta para q̄ nos acordemos, y penſemos la grandeza, y poder de Dios: porque ſolo Dios puede obrar de eſta manera; y ſolo Dios puede ordenar, y diſ-

poner

poner que se forme, ò haga la gente en el vientre de su Madre, quando concibe, ò se haze preñada la muger; y por esso, quando los casados dessean tener hijos, quando dessean parir, es necessario que se lo pidan â Dios: es necessario q̃ rueguen á la Virgen Ntra. Sra. Santa Maria, y â los Santos, que rueguen á Dios que disponga, que las mugeres paran; no ay otro remedio; porque solo Dios puede hazer que la gente tenga hijos; y quando Dios lo dispusiere, entonces pariràn las mugeres: y si Dios no lo ordena, si Dios no lo dispone, no podran parir, aunque hagan muchos remedios: porque solo Dios N. S. la SS. Trinidad, es verdadero Criador, y hazedor de la gente del mundo, y de todas las cosas.

CAPITVLO X.
DEL ALMA RACIONAL.

1. CONhuintzönatimDios tyaccohi motuucYaitòhc Adan yxêuhat: haihuijñ Dios tyaccohi yñicx, etz co tö tyaccohi yhuenait ñicx; huenijthia Dios tyaccohi anima, etz tyactòquei yòò nicx hoitp; etz huenijt Adan yhuicpúic. Tuim naiheetûn ttuiñ Dios, co tyaccohi motuuc Toix Eva yxèuhat: etz naiheetün ttuiñ Nhuintzònatim Dios xùma co hai ycohi ytaac yhoitp: heecûxm co ycohtai maxunc yñicx ytaac yhoitp; huenijt Nhuintzönatim Dios tyaccohi anima, etz tyactòca maxunc yñicxhoitp; etz huenijt yhuicpùic maxunc ytaac yhoitp. Heetûntzôu Nhuintzònatim Dios ixtucmomotoim anima hahuiñ nituuc nituuc ôotzatoim cüxtai naxhuimit hai.

2. Anima, tòphee Nhuintzònatim Dios ixtucmo-

motoim, etz hudijphee thaiquepomp nnicxhoitpatoim; ac hahuiñ hee, ixta cùxtai Angeles: ixtanõm cûxtai Angeles ac hahuiñ hee; naiheetûn nanimaatoim, ac hahuiñ hee; etz pait anima ac anima, caetp nicx tahuextuic. Anima ahuintzöu ac anima, hait peitp it: nijc peitp it anima catij poh; etz pait co hai yooic, etz ypitzoim anima nicx hoitpit, hanch tzoc tzoc ñòicx má Dios tyaccotuic. Anima, catij yhuacxneit: heecûxm catij mobàt naihuacxot; etz pait, amûm anima it oiha má nicx cûxm it: yaat yhuentihp: amüm tuuc anima it cobaac hoitp; amùm tuuc anima it huinhoitp: amûm tuuc anima it tatzc hoitp; amùm animà it hòp hoitp: etz naiheetûn yeen hoitp, yoocn hoitp, caich hoitp: queic hoitp; amûm anima it tuuc tuuc còò hoitp, etz tuuc tuuc pui hoitp, etz tuuc tuuc teichoitp; etz ac heetûn huina nicx hoitp, etz amùm tuuc anima it amûm tuuc nicx hoitp: heecùxm anima catij mobât ñaihuacxot.

3. Animahabuiñatoim thaiquèp tucôc mobàtatn, hee yxèuh *Potencias* amaxán. Motuuc mobátatn, yxêuh nihahuiñ, mometzc yxêuh haimetzn, etz motucôc yxêuh tzocn; etz pait, co tij nnihahuoim, anima ntucnihahuoim: co tij nhaimetzoim, anima ntuchaimetzoim; etz co tij ntzocoim, anima ntuctzocoim. Pona caetp anima hahuiñ nhaiquepomot, caetptij nnihahuimot, caetptij nhaimetzmot, etz caetptij ntzocmot: ixta co hai yooic, caetptij tnihahua, caetptij thaimit, etz caetptij ttzoic: heecùxm co anima ypitzoim nicx hoitpit; huenijt ypitzoim nihàhuiñ, haimetzn, etz tzocn. Yaat tucòc mobátatn nihahuin, haimetzn, etz tzocn, ac anima hahuiñ it, etz nitucòc mobâtatn, tuuchia animahahuiñ ycohi.

4. Ani-

4. Anima hahuiñ ntuchahuoim, co tij nhahuoim; etz pait, co nyxoim, anima ntucyxoim; co nmodouoim, anima ntucmodohuoim: no nxuucoim, anima ntucxuucoim; co nhahuoim paacphee, ic taamphee, ic xuumphee, anima ntuchahuoim: co nhahuoim amphee, xuxphee, mòcphee, ic yuuncphee, anima ntuchahuoim; co nyoioim, etz ntunoim, anima ntucyoioim, etz ntuctunoim; co ntzaichhahuoim, etz ntzaichpûcoim, anima ntuchahuoim. Naiheetûmp, co nyucxoim, anima ntucyucxoim: co nyacucxoim cobaac, ic cöò, ic teic, ic amüm nicx, anima ntucyacyucxoim: etz pait, co hai yooic, catij y yx, catij ymodoi, catij yxuuic, catij ycaipx, catij y yoi, catij ytuiñ, catij ytzaichait, catij y yuicx, etz caetptij thahua: heecûxm caetp anima tahuextuic.

5. Anima hahuiñatoim catij yoocneit: heecúxm cahundijm mobát yoocot: heecúxm co Nhuintzònatim Dios tyaccohi anima hahuiñ tuimñaxna, etz xúma cûxm tyaccohi; etz pait, anima hahuiñ, cahundijm ñaxot, cahundijm ytocoiot, etz cahundijm yquêxot, xüma cûxm itot ic tzaphoitp, ic mohcuucup: co ñöcxot tzaphoitp, xûma cüxm yxondacot; co ñòcxot mohcuucup, xüma cüxm y ayoouot. Hanch huinc ôôtzatoim, etz hanch huinc huyuuc it: heecuxm cuxtai huyuuc, co yooic, tuimñaxna yooic, tuimñaxna ytocoi xuma cuxm: heecuxm catij thaiquep anima hahuiñ ixta òòtzatoim; tihuaimp òötzatoim cûxtai hai, catij noocmot xûma cûxm: heecûxm anima hahuiñatoim catij mobât yoocot, etz co yquèxot yaat naxhuiñit; hueniji anima hahuiñatoim atuuc oc ytòcot nnicxhoitpatoim, etz atuuc ocnhuicpûcmot, heecûxm nicxhuicpüic nnòcxmot tzaphoitp, ic mohcuucup xùma cûxm.

6. Anima bahuiñatoim, Dios yahuanâx ñaimai: heecûxm ixtanòm Dios achahuiñ hee; naiheetùn anima ac hahuiñ hee. Ixtanôm Dios thaiquep tucòc Perfonas Dios Teit, Dios Vnc, etz Dios Espiritu Santo; heetùnòn anima thaiquep tucôc mobâtatn Potencias, nihahuiñ, haimetzn, etz tzocn. Ixtanöm nitucóc Perfonas Santifsima Trinidad, huincait it; heetünôn nitucòc mobàtatn Potencias huincait it. Ixtanôm nitùcòc Perfonas SSma. Trinidad ac Dios hee: heetûnòn nitùcòc mobâtatn Potencias, ac anima hahuiñ hee. Ixtanôm nitûcöc Perfonas SSma. Trinidad, tuuchia Diosatn thaiquep: heetûnôn nitucçòc mobâtatn Potencias, tuuchia hahuiñ tahuextuic. Ixtanöm nitucöc Perfonas SSma. Trinidad, tuuchia hanch Dios ycobi: heetùnôn nitucôc mobàtatn Potencias, tuuchia hanch anima hahuiñ ycohi. Ixtanòm Dios, catij yhuacxneit; etz pait, oiha má it amùm Dios: heetùnôn anima hahuiñ catij yhuacxneit; etz pait, oiha mà nicxcûxmit it amùm anima. Ixtanòm Dios catij yoocneit: heetûnòn anima hahuiñ, catij yoocneit Ixtanôm Dios catij mobát ñaxot, catij mobàt ytocoiot, etz catij mobàt yqûexot: heetúnòn anima hahuiñ catij mobàt ñaxot, catij mobàt ytocoiot, etz catij mobàt yquèxot; etz pait, anima hahuiñatoim Dios y ahuanàx ñaimai: heecûxm heetùn Nhuintzônatim Dios tyaccohi.

7. Co Anima hahuin thaiquep Dios yoiatn gracia; huenijt hanch Dios yahuanát it: heecüxm oiatn gracia cùxm, Dios y Vnc ñaimai, etz hanch oy, etz hanch yacxona it; nijc yacxona, catij cùxtai tzap; Xêuh, Poo, etz cûxtai Matzaa: caetptij yacxona it naxhuimit tmöpait anima cothaiquep Dios yoiatn gracia. Tihuaimp, co ani-

anima caetp Dios yoiatn gracia tahuextuic, co anima thaiquep mòh pocpa: huenijt hanch axööc, etz hanch atzööquiñ ycohi, etz mohcuu yahuanàx ñaimai pocpa cûxm.

8. Mai hai catij tnihahua huixòn ìt anima hahuiñ; etz pait, catij tmôhhahua yanima, catij ttuchottoçoi, etz catij tamaiait: etz mai hai, tnijc mòhhahua ñicx, catij yanima: tnijc mohhahua huenna xêuh tôiñ, etz huenna huit, catij yanima hahuiñ; etz pait, mai hai ixta huyuuccn ytzona yà naxhuiñ: heecûxm ixtanòm huyuuc cohia naxhuimit tyxtai; heetûnòn mai hai cohia naxhuimit tyxtai, etz cohia yñicx ttuchottocoi, etz tamaiait: tihuaimp yanima catij tyaccopc; etz pait hanch ypocpa tuiñ, hanch tyactocoi Dios ycôamaiñ Mandamientos, etz hanch tyachotmaait Dios oiha hudij pocpa cûxm; etz pait co yooic; huenijt mohcuu tpahuijch yanima xûma cùxm; etz huenijt hai yhottocoi co catij tamaiait yanima co ytzônai naxhuim.

9. Yonijt co ntzònaioim yá naxhuiñ, choicp ntuchottocoimot anima hahuiñatoim, etz catij tyacmaatmot môhpocpa cuxm. Heecûxm ntuchottocoimot, etz ntucayoouomot anima hahuiñatoim, choicp nhuinmaimot, etz nhaimetzmot cohia tuuc anima hahuiñ nhaiquepoim: heecùxm Dios, tuuchia anima ixtucmomotoim, etz co nyactocoimot yaat tuuchia anima, hudijphee nhaiquepomp, catij mobât npatmot atuuc anima; etz pait, hanch tzoic ntuchottocoimot, heecùxm catij nyactocoimot. Co hai thaiquep metzc huit, tyactuiñ tuuc huit, etz catij hanch ttuchottocoi yôó huit, heecûxm tahotait atuucphee huit; tihuaimp, co hai tuuchia huit

tahu-

tahuextuic, hanch ttuchottocoi,etz hanch tamaiait,heecûxm catij tahotait huinc huit. Pona heetùn ttuiñ hai huit cûxm, tij choicp ntunmot ôôtzatoim anima hahuiñ cûxm? Hanch tzoic ntuchottocoimot, etz namaiatmot yaat tuuchia anima, hudij nhaiquepomp heecûxm catij nahotatoim, etz catij mobàt nahotatmot atuuc anima: heécùxm Dios catij ixtucmomotmot atuuc anima: etz pait, co nyactocoimot yaat tuuchia anima hudijphee nhaiquepomp, catij mobát nhaiquepomot atuuc anima.

10. Co hai tyactòcoi yanima, ahuintzôu hai tyactocoi, ahuintzòu hai tpoctaic yanima mohcuu ycoohoitp pocpa cüxm: heecûxm hai ahnintzöu ytzocn cùxm ypocpa tuiñ, ahuintzòu ytzocn cüxm tyactocoi Dios ycôamaiñ Mandamientos, etz pait, ahuintzòu ytzocn cuxm tyactocoi yanima moh pocpa cúxm. Pona hai cahundijm ymôh pocpa tunot, cahundijm tyactocoiot yanima hahuiñ; etz pait, heecûxm cahundijm tyactocoimot anima hahuiñatoim, choicp ncatunmot môhpocpa: heecúxm cahundijm ntunmot môhpocpa, choicp nmonucxtacmot Nhuintzönatim Dios heecûxm ixputòcmot, heecûxm xûma cùxm ntunmot ixta naihee Dios tyaccotuicñ hee ycòamaiñ Mandamientos cûxm: heecúxm cahundijm nyachotmaatmot Dios mòhpocpa cûxm, etz heetûntzôu, cahundijm nyactocoimot anima hahuiñ.

TRADVCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Decimo dicho.

1. QUando Dios N. S. hizo al primer hombre, q̃ se llamò Adan: primero hizo su cuerpo, y haviendo hecho el cuerpo criò el alma, y la entrô dentro

de

de aquel cuerpo; y entonces Adàn reciviò vida. De la mifma manera en todo hizo Dios quando hizo à la primer muger, q́ fe llamò Eva: y de la mifma manera haze Dios fiempre, quando la gente fe haze en el vientre de fu Madre: porque quando fe acaba de formar, ò hazer el cuerpo de la criatura en el vientre de fu Madre; entonces Dios cria el alma, y la entra dentro del cuerpo de la criatura; y entonces la criatura recive vida en el vientre de fu Madre. De efta manera Dios nos dà el alma á cada vno de nofotros toda la gente del mundo.

2. El alma, que Dios nos ha dado, y q̃ tenemos dentro de nueftro cuerpo, es puro efpiritu, como los Angeles: afsi como todos los Angeles, fon puro efpiritu; de la mifma manera nueftra alma es puro efpiritu; y por effo, el alma fola, ò pura el alma, no tiene cuerpo. El alma, por si fola el alma, es muy fubtil, y ligera: mas ligera es el alma, que el ayre; y afsi, quando la gente muere, y que fale el alma de dentro del cuerpo, muy brevemente và à donde Dios manda. El alma no es divifsible, ö partible: porque no puede partirfe; y por effo, entera el alma eftà en qualquier parte del cuerpo; efto quiere decir: toda entera el alma eftà en la cabeza: toda entera eftá en los ojos, toda eftâ en las orejas, toda en la nariz; y de la mifma manera en la lengua, en la garganta, en el pecho, en los hombros, toda entera en cada mano, en cada pierna, y en cada pie: y afsi todo el cuerpo, y toda entera el alma eftâ en todo el cuerpo: porque el alma no fe puede dividir, ö partir.

3. Nueftra alma tiene tres potencias: la primera potencia fe llama Entendimiento, la fegunda Memoria, la

tercera Voluntad; y por esso, quando algo entendemos, con el alma lo entendemos: quando de algo nos acordamos, con el alma nos acordamos; y quando algo queremos, con el alma lo queremos. Si no tuvieramos alma, nada entendieramos, de nada nos acordaramos, y nada quisieramos: como quando la gente se muere, nada entiende, de nada se acuerda, y nada queire: porque quando el alma sale de dentro de el cuerpo; entonces salen el Entendimiento, la Memoria, y la Voluntad. Estas tres potencias, Entendimiento, Memoria, y Voluntad, todas son alma, y las tres potencias hazen vn alma.

4. Con el alma sentimos, quando algo sentimos; y assi, quando veemos, con el alma veemos: quando oymos, con el alma oymos: quando olemos, con el alma olemos: quando gustamos, ô sentimos cosas dulces, ö amargas, ô agrias, con el alma las sentimos: quando sentimos cosas calientes, frias, duras, ò blandas, con el alma las sentimos: quando andamos, quando obramos, quando nos lastimamos, con el alma lo hazemos, y sentimos: tambien, quando nos movemos, con el alma nos movemos: quando movemos la cabeza, ò las manos, ô los pies, ô todo el cuerpo, con el alma lo movemos, y por esso, quando la gente muere, ni vee, ni oye, ni huele, ni habla, ni anda, ni obra, ni se siente, ni se mueve, ni nada siente: porque no tiene alma.

5. Nuestra alma no es mortal; porque nunca puede morir: porq̃ quando Dios criô el alma, la criò de vna vez, y para siempre; y por esso, el alma nunca se passarà, nunca faltarà, y nunca se acabatà, eternamente estarà, ò en el Cielo, ò en el Infierno: si fuere al Cielo, se gozarà para siem-

ſiempre; ſi fuere al Infierno, eternamente padecerâ. Noſotros ſomos muy diſtinctos, y los animales, ò beſtias ſon muy diſtinctos: porque todos los animales, quando mueren, de vna vez ſe mueren, y ſe pierden: porque no tienen alma como noſotros; pero noſotros la gente, no hemos de morir para ſiempre: porq̄ nueſtra alma no puede morir, y quando ſe acaben las coſas de eſte mundo, entonces nueſtra alma otra vez entrarà dentro de nueſtro cuerpo, y otra vez reciviremos vida, para que reſucitados vayamos al Cielo, ò al Infierno para ſiempre.

6. Nueſtra alma, es imagen de Dios: porque aſsi como Dios es puro eſpiritu; aſsi el alma es puro eſpiritu. Aſsi como Dios tiene tres Perſonas, aſsi el alma tiene tres potencias. Aſsi como las tres Perſonas de la SS. Trinidad ſon diſtinctas; aſsi las tres potencias ſon diſtinctas. Aſsi como las tres Perſonas de la SS. Trinidad, todas ſon Dios, aſsi las tres potencias, todas ſon alma. Aſsi como las tres Perſonas de la SS. Trinidad tienen vna ſola Deydad, aſsi las tres potencias tienen vn ſolo eſpiritu. Aſsi como las tres Perſonas de la SS. Trinidad ſon vn ſolo Dios verdadero; aſsi las tres potencias ſon vna ſola alma. Aſsi como Dios no es diviſsible, y por eſſo eſtá todo Dios en qualquier parte; aſsi el alma no es diviſsible, y por eſſo eſtá toda el alma en qualquier parte de el cuerpo. Aſsi como Dios es immortal; aſsi el alma es immortal. Aſsi como Dios no puede paſſarſe, no puede perderſe, y no puede acabarſſe aſsi el alma no puede paſſarſe, no puede faltar, y no puede acabarſe: y por eſſo nueſtra alma es imagen de Dios; porque aſsi la criò Dios.

7. Quando el alma tiene la gracia de Dios, entonces

es verdadera imagen de Dios: por q̃ por la gracia es hija de Dios, y està muy linda, y muy hermosa; mas hermosa q̃ todos los Cielos, Sol, Luna, y Estrellas: nada hermoso del mundo iguala al alma, quãdo tiene la gracia de Dios. Pero quando el alma no tiene la gracia de Dios, quando tiene pecado grave; entonces se haze muy fea, y muy espãtosa, y se haze imagen de el Demonio, por el pecado.

8. Muchos no saben como es el alma; y por esso no la estiman, no la cuydan, y no la aprecian: y muchos estiman mas à su cuerpo, que à su alma: estiman mas vn poco de dinero, y vna poca de ropa, q̃ à su alma; y por esso muchos viven como bestias en este mundo: porque assi como las bestias solo buscan las cosas de la tierra; assi muchos, solo las cosas de el mundo buscan, y solo à su cuerpo cuydan, y estiman; pero de su alma no hazen caso; y assi pecan mucho, quebrantan mucho los Mandamientos de Dios, y ofenden mucho à Dios con qualesquier pecados; y por esso quando mueren, el Demonio se lleva su alma para siempre; y entonces se duelen de no aver estimado à su alma, quando vivieron en el mundo.

9. Ahora quando vivimos en este mundo, es necessario, que cuydemos de nuestra alma, y no la dañemos con pecados graves. Para que cuydemos, y tengamos lastima de nuestra alma, es necessario, que pensemos, y nos acordemos, que sola vna alma tenemos, porque Dios solamente vna alma nos diò, y quando perdamos esta vna sola alma que tenemos, no podremos alcanzar otra alma; y por esso es necessario, que la cuydemos, para que no la perdamos. Quando la gente tiene dos vestidos, se pone el vno, y no cuyda mucho de èl, porque tiene esperanza

de

de el otro: pero quando solo vn vestido tiene, lo cuyda mucho, porq̃ no tiene esperanza de otro distincto. Si assi haze la gente con la ropa; què es necessario, ò quê serà menester que hagamos con nuestra alma? Muy necessario es, que cuydemos esta vna sola alma, que tenemos; porque no tenemos, ni podemos tener esperanza de otra alma: porque Dios no nos ha de dar otra alma; y assi en perdiendo esta vna sola que tenemos, no podemos tener otra.

10. Quando alguna persona pierde su alma, por sì misma la persona la pierde, por sí propria la persona pone à su alma en manos del Demonio, por el pecado: porque la persona por su misma voluntad peca, por su propria voluntad quebranta los Mandamientos de Dios; y assi, por su propria voluntad pierde su alma con el pecado grave. Si la gente nunca pecara gravemente, nunca perdiera su alma; y por esso, para que nunca perdamos nuestra alma, es necessario, q̃ no cometamos pecado grave: para que nunca cometamos pecado grave, es necessario q́ roguemos à Dios, que nos ayude, para qüe siempre hagamos como ël manda en sus Mandamientos, para q́ nunca le ofendamos con pecado grave, y de esta manera, nunca perderemos el alma.

CAPITVLO XI.

DE LA CAIDA DEL PRIMER HOMBRE, Y DEL *Pecado Original.*

1. NHuintzònatimDios tyaccohö, ètz tpoctacò naxhuimit hai, heecùxm tmotunot Dios yà ñaxhuiñ, etz ocnom ñòcxot tzaph-itp ttucxondacpà Dios xûma cüxm; pait, co Dios tyaccohi motuuc yaitòhc

 Adân,

Adân, etz motuuc Toixtòhc Eva; huenijt Dios ttucmomoit nimetzc yòò hai huina cùxtai oiatn amüc: heecûxm huenijt ttucmomoit hee yoiatn gracia, etz mòöt oiatn gracia ttucmomoit cùxtai conuicx momotn Espiritu Santo yhee: heecüxm heetûntzòu oy tmotunot Dios yà naxhuiñ, etz ocnom ñòcxot tzaphoitp. Naiheetûn Dios ttucmomoit yôô metzc hai möh nihahuiñ, moh huihn, mòh hothuann, mòh yxcapn, móh yacxonatn, etz mòh mabatacn, etz môcatn: etz cüxtai yaat oiatn, etz oiphee tuucmomoit yoo metzc hai cûxm, etz naiheetùmb cùxtai hee yvnctòhc cüxm, co tqueexmaiot heecûxm cùxtai yvnc naihceetùn yqueexot, naiheetün itot, etz naiheetùn ytzónot naxhuim.

2. Co Nhuintzônatim Dios tyaccobi yòò metzc hai Adan, etz Eva: Dios tpoctaic nimetzc hai tuuc mòh, etz yacxona hoi cùxm hee yxêuh xondactacn, etz amaxàn yxëuh *Parayso*: heecüxm heem it yhuenait cuxtai tzuxqueip yacxona, cuxtai tzaamqueip, cuxtai vtz, etz pùih; etz pait tuim yacxona it yòò hoi: caetp atuuc nax, ixta yôó nax yacxona; etz pait, xondactacn *Parayso* yxêuh. Yöô xondactacn cüxm, Dios tpoctaic yòò metzc hai Adan, etz Eva: heecûxm heem ytzönot, etz yqueexmaiot; etz Dios thuampeit, etz ttucmomoit cûxtai tzuxqueip cüxtai vtz, cúxtai puih, cûxtai huyuuc, etz huina cûxtai, itphee yhuenait yòò xondactacn cûxm: heecûxm nimetzc yòò hai, etz cüxtai hee yvnc tyactunot huina cûxtai ixta hee y hee; etz pait, huina cuxtai huyuuc, hanch hothuaiñ, it yhuenait mòòt hâi: Caa, Cuixèuhpûih, Tzaiñ, etz cùxtai huyuuc tuim hothuaiñ it yhuenait mòôt hai, catij tmohuaiñ hai, catij ttzuich, etz catij tyacayooi hai yhuenait.

3. Nhuint-

3. Nhuintzônatim Dios tpoctaic yöö metzc hai Adan, etz Eva yôô môh xondactacn cüxm: heecúxm heem ytzònot möòt cûxtai yvnc xondacn cúxm, etz cahundijm yhottocoiot, cahundijm yayoouot, cahundijm ypampatot, etz cahundijm yoocot: heecûxm co Dios tyaccotucot, etz tyacmobátatot, huenijt huic ypetot tzaphoitp, heecûxm ttucxondacot Dios xùma cùzm, yòò metzc hai Adan, etz Eva, etz naiheetûn huina cùxtai y vnc naxhuimit hai. Cohia tuuc ocNhuintzònatimDios ttucancim yöò metzc hai, cohia tuuc Mandamiento tpoctaic, co thuenòmai catij thòcxot tuucqueip ytzaam, tóphee Dios tniyx huenijt ait: heecùxm co thôcxot yòô tzaam, huenijt ypocpatunot co tyàctocoiot Dios ycotucn Mandamiento, etz tyactocoiot Dios yoiatn gracia, etz hanch yayoouot, etz yoocot, etz naiheetûn huina cùxtai yvnctôhc naxhuimit hai. Cohia tuuc tzaamqueip Dios tyàcatuic: etz thuenòmai thòcxot huina cúxtai tzaam, itphee heem xondactacn cùxm.

4. Co yòò metzc hai Adan, etz Eva ytzônai ixta Dios tyaccotuicn: co ttuiñ ixta Dios ttucaneimn; hanch oy ytzonai xondàcn cûxm, hotquetacn cûxm, etz caetptij ayoon tahuextuic yhuenait: heecùxm tzoc tzoc tpait hôicx, etz huina cüxtai hudij choicp yhot yhuenair. Tuim ñihuatz it yhuenait, etz catij yxuxoic, etz catij ytzoituin yhuenait, caetp tzoquiñ, caetp hotmùtzquion thaiquep yhuenait, etz caetptij tpamtuiñ yhuenait: heecüxm caetp pocpa tahuextuic yhuenait. Cüxtai huyuuc, hanch hothuaiñ it yhuenait mòöt yöò hai; heecûxm cûxtai huyuuc hanch ñucxtaic yhuenait hee yhuindûm. NhuintzônatimDios hanch oy ñaioyhahua, etz ñaimai-

ait yhueñait mòót yodhai: heecüxm Dios y vnctòhcñaimai yhuenait oiatn gracia cùxm.

5. Heetùntzóu ytzonai yoò hai Adan, etz Eva, conom Toix Eva ypitzoim naituuc nayoiba, etz nabuidijtpa: heecûxm huenijt tmonaipait mohcuu; etz huenijt mohcuu tmôcaipx, etz thuenômai Eva: tij cúxm Dios to tyaccotuic heecùxm catij ixhöcxtot cüxtai tzaam, itphee yâ xondactacn Paraysо cùxm? Huenijt Eva tatzoi, etz thuenòmai: Dios tò òòtzixmoi còtucn heecüxm nhòcxotòôtz cúxtai tzaam: cohia tuuc tzàamqueip, itphee xondactacn Paraysо haicuuc, catij mobât nhòcxot, heecûxm Dios tyaccotuic, etz ttucaneim catij nhöcxot; heecüxm co nhòcxotootz yôôtzam, huenijt noocot. Huenijt mohcuu thuenômai Eva: mijtz muuic hai mnaimaita: Dios hanch oy tnihahua comitz, etz mniyai ixhöcxtot yôò tzaam, ixta Dios mnaipoctactot, etz ixñihahuotot cúxtai oiphee, etz caoiphee: etz heecûxm catij mnaipoctacot ixta Dios; pait, Dios tò tyaccotuic, etz ttucaneim catij ixhôcxtot yoò tzaam. Huenijt Toix Eva tcopûic, etz thanchhahuiò mohcuu yhuinònn.

6. Co yoo toix Eva tcopûic mohcuu yhuinònn, tyx yôö tzaam, tòphee tyacatuic y huenait Dios, ezt hait yacxona tzaam thahuiò, etz ttuic yoó tzaam, etz thòicx etz tyacnöicx yòô tzaam, etz tmoi yñiyai Adan: huenijt Yaitòhc Adan thöicx yòò tzaam: etz heetûntzöu nimetzc yöö hai Adan, etz Eva tyaetocoita Dios ycotucn Mandamiento, etz ymòhpatuntacothòcxta yòò tzaam, tôphee Dios tyacatuic yhuenait. Yòò pocpa, tôphee ttuiñ yòô hai Adan huenijt air, Pocpacopc yxêuh, hee yhuentihp amaxàn *Pecado Original*: heecûxm yòò poc-

pa,

pa, cûxtai pocpa ycobaac ñaimai, cùxtai pocpa yatz it: heecúxm yòô pocpa, motuuc pocpa it, tôphee ttuiñ nax-huimit hai.

7. Co yòô metzchai Adan, etz Exa ttunta yöô pocpa; huenijt tyactocoita Dios yoiato gracia: etz pocpa tumba hai ñaipoctacta, etz naiheetün cûxtai yvnctôhc ôôtzatoim ñaxhuimit hai: heecùxm yôô hai Adan ixyac-queexoim cûxtai òötzatoim naxhuimit hai; etz co ixyac-queexoim, ixtucpatoim hee yhaiatn, etz co ixtucpatoim hee yhaiatn, naiheetûn ixtucpatoim hee ypocpacopc, tòphee ttuiñ co tyactocoi Dios ycotucn Mandamiento. Co yòô metzc hai Adan, etz Eva tyactocoita Dios yco-tucn Mandamiento; huenijt hanch ytzoitunta, etz hue-nijt Dios ttucmocaipx Toix, etz thuenòmai: heecúxm to ixcopüic mohcuu ycaipx, etz yhuinônn, nyacmaio-bòtz mitzm ayoon, ayoon cûxm ixqueexot mitzm vnc, etz xûma ixpatocot yaitôhc. Naiheetün Nhuiutzona-tim Dios ttucoih, etz ttucmocaipx Yaitôh Adan, etz t-huenömai: heecüxm tô ixcopûicToixtôhc ycaipx, co ix-hôicx tzaam, tophee otz ntucancim catij ixhocxot; pait, ycaoiatot nax, hudij myactunob: nimahao ixpúcot nax yhee: nax tqueexot aipiñ mitz cuxm; etz mitzm puxijcn cûxm ixpatot hòicx: etz yaat ayoon ixhaiquepot co-nom mhuimbijtot nax cûxm, hudij mtuccòhò: heecûxm naxhoc mnaimai, etz naxhoc mhuimbijtot. Heetùn-tzòu Dios ttucmocaipx Adan.

8. Co Nhuintzznatim Dios tò ttucoih, etz to ttuc-mocaipx yhuenait Adan, etz Eva huenijt tyacpitzoim nimetzc xondactacn hoitpit, etz toxhuoip, heecüxm ñôcxot tumba, etz ayoon cûxm tpatot hòicx, etz tij ait,

hee-

heecûxm ytzònòt naxhuim. Huenijt Nteitatoim Adan; etz Ntaâcatoim Eva tuim ayocba ycohi: heecùxm huenijt yochuaiñ hottocoi, yochuaiñ ayooi, ycchuaiñ pampait. heecùxm huina cûxtai tnipethoic, etz tmoatzuxait hai: Poh, xux, an, etz cûxtai huyuuc: heecùxm huenijt yochuaiñ pam tuiñ huina cùxtai, etz huyuuc yochuaiñ tyacayooi hai, yonijt pat, yòò motuuc pocpacopc cûxm, tôphee ttuiñ Adan co tyactocoi Dios ycotucn Mandamiento co thoicx tzaam, tòphee Dios ttucaneim catij thòcxot. Pona tôixib ttuiñ yòò hayupit hai ixta Dios tò tyaccotuic yhuenait, anaxi oy ntzönaimot huina cûxtai òòtzatoim naxhuimit hai, etz caetptij ayoon nhaiquepomot yâ naxhuiñ; tihuaimp co yöö hai Adan tyachotmaait Dios hee ypocpa cûxm; pait, Nhuintzònatim Dios ttuchotmaait nteitatoim Adan, etz naiheetûn ixtuchotmaatoim huina cûxtai òòtzatoim naxhuimit hai: heecüxm Adan ixvneatoim; heecúxm Adan ixyacqueexoim, etz ixtucpatoim haiatn, etz naiheetûn pocpacopc.

9. Heecúxm yoo motuuc Yaitòhc Adan ixtucpatoim haiatn möòt pocpacopc; pait, cûxtai òòtzatoim co ncohoim hai ntaachoitpaatoim, mòôt yoo pocpacopc ncohoim, etz naihee pocpacopc môöt nqueexoim; etz pait, pocpa hai nnaimaioim huina cùxtai òòtzatoim naxhuimit hai. Cohia Nhuindahatim Hanch Huaihquixiuh Santa Maria catij tpait yòò pocpacopc, hudijphee npâtomp cûxtai ootzatoim naxhuimit hai, etz pait, co Nhuindahatim Santa Maria ycohi hai ytaac yhoitp, catij moot pocpacopc ycohi hai ixta cûxtai ootzatoim: heecûxm heetùn Nhuintzonatim Dios tyaccotuic, etz tyacmobátait: heecùxm Nhuindahatim Santa Maria yco-

conuiex hoitp ñicxpûcot, etz ycohot Yaitohc Nhuintzônatim Dios yhuenait, etz Nhuindahatim Sta. Maria hanch Dios ytaaç atot yhuenait; etz pait, Nhuintzônatim Dios tyaccotuic, etz tyacmobâtait heecüxm Nhuindahatim Sta. Maria catij tpatot yôò pocpacopc, hudij ñpatomp cûxtai òòtzatoim naxhuimit hai.

10. Yôô pocpacopc, tophee ttuiñ Nteitatoim Adân, tyacmaato haiatn; etz pait, cùxtai ôotzatoim naxhuimit hai pocpa tumba hai nnaimaioim. Yòò pocpacopc, tyacmaatô nihahuiñ, huinmaiñ, haimetzo, etz tzocn; etz pait, ncaoynihahuoim, ncaoihuinmaioim, ncaoihaimeezoim, etz ncaoitzocoim. Yöo pocpacopc cùxm, ncaoy yxoim, ncaoimodouoim, ncaoicapxoim, etz ncaoitûnoim. Yóö pocpacopc cûxm nmonuxocoim Dios, nmonuxocoim Dios ycaipx, etz Dios ytuuc. Yòö pocpacopc cüxm ixmoatzuxatoim Hon, Poh, Nòò, etz Nax; etz pait ixpamtunoim, pait nanocoim, nxuxocoim, etz hanch npampatoim. Yòò pocpacopc cûxm, ixñipethôcoim, etz ixmoatzuxatoim cüxtai huyuuc; etz pait, ixtzutzoim, ixtzecxoim, ixyacayoouoim, etz ixyacoocoim. Yòö pocpacopc cúxm, ymiñ nicûxmatoim cùxtai hottocoiñ, cûxtai cahotcuucn, cûxtai hotmai, cûxtai pam, cûxtai ayoon, etz cüxtai caoiaphee.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Vndecimo dicho.

1. Dios N. S. criò à la gente del mundo, para que le sirviera en esta vida, y despues fuera al Cielo a gozar de Dios eternamente; por esso, quando Dios hizo al primer hombre Adân, y á la primer muger Evas; les diô Dios à los dos todas las virtudes juntas: porque

que les diô su gracia, y con la gracia les diô todos los dones del Espiritu Santo, para que de essa manera sirvieran bien â Dios en este mundo, y despues fueran al Cielo. Tambien diô Dios à aquellas dos personas grande inteligencia, grande habilidad, grande ciencia, gran conocimiento, grande hermosura, y gran vigor, y fortaleza: y todas estas virtudes, y todos estos bienes, los diò para aquellas dos personas, y tambien para todos sus hijos, quando procrearan, ò multiplicaran: para que todos sus hijos nacieran de la misma manera, de la misma manera fueran, y de la misma manera vivieran en el mundo.

2. Quando Dios N. S. hizo à aquellas dos personas Adàn, y Eva, las puso en vn grande, y hermoso llano, q se llama lugar de gustos, y en castilla se llama Parayso: porque alli havia de todos arboles hermosos, de todos arboles frutales, de todas yervas, y de todas flores; y por esso era muy hermoso; no ay otra tierra, como aquella tierra hermosa; y por esso se llama lugar de gustos. En esse lugar puso Dios à los dos Adàn, y Eva, para que alli vivieran, y procrearan, ò multiplicaran; y les entregò Dios todos los arboles, todas las frutas, las yervas, flores, y animales, y todo lo que avia en aquel lugar de deleytes: para que los dos, y todos sus hijos, se sirvieran de todo como suyo; y por esso, todos los animales eran muy mansos con la gente, los Leones, los Tigres, las Culebras, y todos los animales eran muy mansos con la gente, no les hazian daño, no les mordian, ni les hazian mal alguno.

3. Dios puso à aquellas dos personas en aquel lugar de gustos, para que alli vivieran con todos sus hijos con gusto, y nunca se afligieran, nunca padecieran, nunca enfer-

fermaran, y nunca murieran: porque quando Dios ordenara, y dispusiera subieran al Cielo à gozar de Dios eternamente, los dos Adàn, y Eva, y tambien todos sus hijos la gente del mundo. Solamente vna cosa les mandò Dios à aquellas dos personas, solo vn mandamiento les puso, diciendoles, q̃ no comieran de la fruta de vn arbol, que Dios les señalò entonces: pòrque quando comieran de aquella fruta, entonces pecarian, quebrantando su mandamiento, y perderian su gracia, padecerian, y moririan, y tambien todos sus hijos la gente del mundo. Solamente de vn arbol frutal les privô Dios, y les dixo, que comieran de todas las demas frutas, que havia en aquel lugar.

4. Quando aquellas dos personas Adàn, y Eva vivieron como Dios mandö, vivieron muy bien, con gusto, con reposo, y ningun trabajo tenian; porque luego luego hallaban la comida, y todo lo que querian. Totalmente desnudos estaban, y no tenian frio, y no se avergonzaban, ni tenian miedo, ni temor, ni nada les hazia daño, porque no tenian pecado. Todos los animales eran muy mansos con aquellas personas, porque todos los animales se humillaban delante de ellas. Dios N. S. se amaba mucho con aquellas personas, porque eran hijas de Dios por la gracia.

5. De esta manera vivieron aquellas personas Adàn, y Eva, hasta que la muger Eva saliò sola à passear: porque entonces encontrò con el Demonio, y el Demonio la hablò, y le dixo à Eva: Por quê Dios ha mandado que no comais de todas las frutas, que ay en el Parayso? Entonces Eva respondiô, y le dixo: Dios nos ha dado licencia para

para q̃ comamos de todas las frutas: ſolamẽte de vn arbol frutal, q̃ eſtá en medio del Parayſo, no podemos comer, porque Dios mandô que no comieramos de êl: porque quando comieramos de êl moririamos. Entonces el Demonio dixo â Eva: voſotros ſoys tontos: Dios ſabe muy bien, q̃ quando tû, y tu marido comieredes de eſſa fruta, os haréis como Dios, y ſabreis de bien, y de mal: y porque no os hagais como Dios; por eſſo Dios ha mandado, q̃ no comais de eſſa fruta. Entonces la muger, admitiô, y creyò el engaño del Demonio.

6. Quando la muger Evà admitiò el engaño del Demonio, viò aquella fruta, de q̃ Dios les havia privado, y le pareciò muy linda, cortô de ella, y comiô, y llevò de ella, y le diò â ſu marido Adán; entonces Adán comiò de aquella fruta: y de eſta manera los dos Adân, y Eva quebrantaron el mandamiento de Dios, y pecaron gravemente, comiendo la fruta, de q̃ Dios les havia privado. Aquel pecado, que cometiò Adán entonces, ſe llama pecado principal, ò capital, y en caſtilla ſe llama original: porque aquel pecado fuê cabeza, y rayz de todos los pecados, porque fuè el primero que cometiô la gente de el mundo.

7. Quando aquellas dos perſonas Adân, y Eva cometieron aquel pecado, perdieron la gracia de Dios, y ſe hizieron pecadores, y tambien todos ſus hijos noſotros la gente del mundo: porque aquella perſona Adân, nos engendrò à todos noſotros la gente de el mundo, y quando nos engendrò, nos participô, ò comunicô ſu humanidad, ô naturaleza humana; y quando nos participò ſu naturaleza humana, tanbien nos participô ſu pecado original,

que

q̃ cometiò quando quebrantò el mandamiento de Dios. Quando Adán, y Eva quebrantaròn el mandamiento de Dios, ſe avergonzaron mucho, y Dios riñö á la muger, y le dixo: porque admitiſtes el engaño de el Demonio, multiplicarè tus males; con dolor pariràs tus hijos, y ſiempre viviràs ſujeta al hombre. Tambien riñô Dios al hombre, y le dixo: porque admitiſtes lo que la muger te dixo, comiendo de la fruta q̃ yo mandè no comierades; por eſſo ſerà maldita la tierra que trabajàres, con trabajo cogeras ſus frutos, te producirà eſpinas, y con tu ſudor alcanzaràs la comida: y eſtos trabajos tendràs haſta que buelvas à la tierra, de q̃ fuiſtes hecho: porque polvo eres, y polvo te bolveras. De eſta manera hablô Dios à Adán.

8. Haviendo Dios hablado, ò reñido á Adán, y Eva, sacö á los dos del Parayſo, y los corriò para que fueran â trabajar, y con el trabajo conſiguieran la comida, y lo demas para vivir en el mundo. Entonces nueſtro Padre Adan, y nueſtra Madre Eva ſe hizieron muy pobres: porque entonces comenzaron â afligirſe, padecer, y enfermar: porq̃ todas las coſas ſe les opuſieron, el ayre, el el frio, el calor, y todos los animales: porque entonces comenzaron â hazerles daño todas las coſas, y todos los animales comenzaron â hazerles mal haſta ahora, por aquel primer pecado original, q̃ cometiô Adàn, quando quebrantò el mandamiento de Dios, comiendo de là fruta, que Dios havia mandado que no comieran. Si huviera hecho aquella perſona de el principio como Dios havia mandado, vivieramos todos muy bien, y ningun trabajo tuvieramos en eſte mundo; pero quando Adan ofendiô à Dios con ſu pecado, ſe enojò Dios con Adan, y con to-

dos

dos nosotros: porque somos hijos de Adan, porque él nos engendrò, y nos participô la naturaleza, y el pecado original.

9. Porque aquel primer hombre Adan nos participô, ô comunicò la naturaleza con el pecado original; por esso todos nosotros, quando nos concebimos, ò nos hazemos en el vientre de nuestras madres, nos concebimos con esse pecado original, y con el mismo pecado original nacemos; y por esso, somos pecadores todos nosotros la gente del mundo. Solamente Ntra. Sra. la Virgen Santa Maria, no alcanzò, ò participò esse pecado original, que alcanzamos, ô participamos todos nosotros la gente del mundo; y por esso, quando Ntra. Sra. la Virgen Santa Maria se concibiò en el vientre de su Madre, no se concibiò con pecado original, como todos nosotros: porque asi lo ordenò, y dispuso Dios N. S porque Dios havia de recevir carne, y hazerse hombre en el vientre sagrado de Ntra. Sra. la Virgen Sta. Maria, y Ntra. Sra. havia de ser verdadera Madre de Dios; y por esso Dios dispuso, q̃ N. Señora no participara del pecado original, q̃ participamos todos nosotros la gente del mundo.

10. Aquel pecado original, q̃ cometiô nuestro Padre Adan, dañò la naturaleza de la gente; por esso, todos somos pecadores. Aquel pecado dañò el entendimiento, el pensamiento, la memoria, y la voluntad; y asi, entendemos mal, pensamos mal, nos acordamos mal, y queremos mal. Por aquel pecado veemos mal, oymos mal, hablamos mal, y obramos mal. Por esse pecado, somos perezosos con Dios, y sus cosas. Por aquel pecado, se levantan contra nosotros, y se nos oponen el fuego, el ayre, el agua,

agua, y la tierra; por esso nos causan enfermedades, por esso tenemos calor, tenemos frio, y enfermamos mucho. Por aquel pecado, se levantan contra nosotros, y se nos oponen todos los animales; y por esso nos muerden, nos rasguñan, nos hazen mal, y nos matan. Por aquel pecado original, vinieron sobre nosotros todas afliciones, todos losdesconsuelos, todas las inquietudes, todos los cuydados, todas las enfermedades, todos los trabajos, y todos los males.

CAPITVLO XII.

DE LOS QVATRO SENOS, O LVGARES, QVE *estàn en el centro de la tierra para las almas.*

1. TO nnicaipx (huenònn tô nmahataic) tòphee Dios tyaccohi, etz tpoctaic tzaphoitp, tzaphuim, Poh hoitp, etz naxhuim: yonijt, choicp nnicapxot tòphee Dios tpoctaic naxhoitp tuim côòc, heecùxm hai tnihahuot, ic heecûxm catij ñaicapxnihuatzot co huixhuanot: catij nnihahua, heecûxm catij pôn ixtucmodoi, etz ixtucnihahua. Honaait, tòy caipx yaat, tihuaimp, mai oc, catij hanch caipx it: heecùxm ttzoicnàhuenaiñ hai heetùn, heecùxm ñaicapxnihuatzot yà naxhuiñ, tihuaimp Dios yhuindui, catij mobât heetûu ñaicapxnihuatzot: heecûxm Nhuintzònatim Dios hanch oy tyx huixôntzòu hai tmônuxoic Dios ycaipx: heecúxm co Teit maxânhaiquepa ycõamai, co Teit maxanhaiquepa tyachuaicx Dios ycaipx, mai hai catij ñocxhuaiñ modooba còamaiñ: mai hai, aquei cûxm, cohuanà cúxm ñòicx tzaptòhchoitp modooba Dios ycaipx; etz co hai ñòicx aqueicùxm, etz catij amüm tuuc hot: huenijt mohcuu ymahataic, etz tyacmaait hai ymodouon, etz yhuinmaiñ,

main, etz ynihahuin, heecũxm catij oy tmodouot cöamain, oiha hai tmodouot caipx, catij tnihahua tij yhuentihp yöö caipx; etz pait, naiheetûn yhuòim hai co tmodoi coamain, ixta cò catij tmodoi.

2. Co hai catij ñôicx modooba còamain ahuintzòtt ynuxocn cùxm, etz co ñòicx modooba Dios ycaipx aquei cũxm, etz catij amüm tuuc hot: cùxtai yòò hai, catij mobàt ñaicaipxnihuatzot Dios yhuindui: heecüxm Dios hanch oy tyx hai yhot, etz hanch oy tyx tij cùxm hai catij tnihahua Dios ycaipx. Co hai amúm tuuc hot, etz xondacn cûxm ñöicx modooba Dios ycaipx; huenijt Dios tpûtóca hai, etz tyachuih yhot, yhuinmain, etz yñihahuin, heecûxm tnihahuot, etz tcopûcot Dios ycaipx: heecüxm Nhuintzònatim Dios hanch yxondaic co hai amúm tuuchot tmodoi, etz tyxpûic hee yconuicx caipx; etz pait, oiha mòh tzip caipx, oy tcopûic, etz oy tnihahua hai, Dios ypùtòquin cüxm. Yaat caipx hudij nnicapxob yonijt, Dios yhanch hahuin caipx it, etz tzip caipx ñaimai: heecûxm catij yxñeit huin cûxm; tihuaimp, Dios yputôquin nnicapxotòtz, etz naihee Dios yputòquin cüxm hai tnihahuot.

3. Co motuuc Yaitòhc Adán, etz motuuc ToixEvà ttunta pocpa, co tyactocoita Dios ycotucn Mandamiento, co thöcxta yôö tzaam, tòphee Nhuintzônatim Dios tyacatuic: huenijt Nhuintzonatim Dios ttuchotmaait yôò metzc hai, etz naiheetúmp cũxtai hee yvnctôhc naxhuimit hai; pait, Dios tyacatuic xondactacn gloria tzaphoitpit: heecúxm catij pòn hai ytôcot tzaphoitp. Naiheetûmp, Nhuintzònatim Dios tpoctaic mactaxc Acootztup tuim còòc naxhoitp. heecùxm heem ñòcxot ani-

animashahuiñ co hai yoocot. Yòò mactaxc Acootztup, ixta macxtaxc môh Anc it: etz nimactaxc Acootztup, huincait it; tihuaimp amûc it tuim cööc naxhoitp. Motuuc Acootztup, yxêuh *Limbo* Santos Teittôhc yhee. Mometzc Acootztup yxêuh *Limbo* maxunc yooicphee ayñööpeit yhee. Motucòc Acootztup yxèuh naiñihuàtztacn hee yxêuh amaxán *Purgatorio*. Momactacx Acooztup yxèuh xúma ayoontacn, mohcuucup, hee yxêuh *Infierno* amaxân.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Duodecimo dicho.

1. YA he dicho (como he podido) lo que Dios criô, è he hizo en el Cielo, en la cara del Cielo, en el ayre, y en la tierra. Ahora es neceſſario, que diga lo que Dios ha pueſto dentro de la tierra, muy hondo, para que la gente lo ſepa, ö para q̃ no ſe excuſen diciendo: no lo ſee, porque nadie me lo ha enſeñado. Algunas vezes, es verdad eſto; pero muchas vezes, no es verdad: porque lo quiere decir no mas la gente aſsi, para excuſarſe aqui en el mundo; pero delante de Dios, no puede aſsi excuſarſe: porque Dios vee muy bien de la manera que la gente es perezoſa para las palabras de Dios: porq̃ quando el Padre Miniſtro predica, mucha gente no quiere ir â oyr el Sermon: mucha gente vâ â la Igleſia por fuerza á oyr la palabra de Dìos; y quando la gente vâ por fuerza, y no de todo corazon, entonces el Demonio cobra fuerzas, ò ſe fortalece, y daña el oydo, el penſamiento, y el entendimiento à la gente, para q̃ no oygan bien el Sermon, y aunque lo oygan, no entiendan lo que quiere decir aquello, y aſsi, de la miſma manera ſe queda la gente

quando oye Sermon, como quando no lo oye.

2. Quando la gente no vá á oyr Sermon por su floxera, y quando vâ por fuerza, y no de todo corazon; toda essa gente, no puede excusarse delante de Dios: porque Dios vee muy bien el corazon de la gente, y vee muy bien por quê la gente no sabe las palabras de Dios. Quando, la gente vâ à oyr la palabra de Dios de todo corazon, y con gusto; entonces Dios ayuda á la gente, y le despierta el corazon, el pensamiento, y el entendimiento, para que entienda, y reciva la palabra de Dios: porque Dios se alegra mucho quando la gente oye, y estudia sus divinas palabras; y asi, aunque sean palabras dificiles, las entiende, y recive la gente muy bien con la ayuda de Dios. Lo que ahora he de decir, es de Fee, y dificil, porque no es vissible con los ojos; pero con la ayuda de Dios, lo dirê, y con la misma ayuda de Dios lo entenderà la gente.

3. Quando el primer hombre Adan, y la primera muger Eva pecaron, quebrantando el mandamiento de Dios, comiendo de la fruta de que Dios les havia privado; entonces Dios N. S. se enojò con aquellas dos personas, y tambien con todos sus hijos la gente de el mundo; por esso Dios cerrò la gloria del Cielo, para que ninguna persona entrara en èl. Tambien puso Dios quatro profundidades obscuras en lo mas hondo de la tierra, para q̃ alli fueran las almas quando la gente muriera. Essas quatro profundidades, son como quatro grandes Cuevas: y todas quatro son distinctas; pero estan juntas en lo muy hondo de la tierra. La primera profundidad, se llama Limbo de los Santos Padres: la segunda, se llama Limbo de los Niños, que mueren sin bautismo. La tercera, se llama

m̃a lugar de limpiarſe, q̃ en caſtilla ſe llama Purgatorio. La quarta, ſe llama lugar de pena eterna, caſa del Demonio, que en caſtilla ſe llama Infierno.

CAPITVLO XIII. Del Limbo de los Santos Padres.

1. MOtuuc Acootztup, itphee tuim côôc naxhoitp yxëuh *Limbo* Santos Teittòhc yhee. Nhuintzõnatim Dios tpoctaic yòô Acootztup, heecûxm heem ñòcxot Santostòhc, etz cûxtai oiaphee hai yanimas hahuiñ ahuixitpa co Nhuintzònatim Jeſu-Chriſto tyàcnitzocot naxhuimit hai. Santostöhc, etz cûxtai oiaphee hai yanimas hahuiñ, catij mobât yhuenait ñôcxot tzaphoitp, heecúxm atuic, etz acahi it yhuenait xondactacn gloria tzaphoitpit; etz pait Nhuintzõnatim Dios tyacahuixitp yhuenait cûxtai oiaphee hai yanimas hahuiñ yöö Acootztup hoitp hee yxëuh *Limbo*, conom Nhuintzònatim Jeſu-Chriſto tyanitzococot naxhuimit hai: heecùxm huenijt Nhuintzònatim Jeſu-Chriſto tyacpitzomot cüxtai yòò animas, etz tyacnòcxot xondactacn gloria tzaphoitpit.

2. Yxta chondaicñ naxhuimit hai, conom Nhuintzònatim Jeſu-Chriſto yooic, catij pòn hai ñòicx tzaphoitp, heecûxm atuic, etz acahi it yhuenait pocpacopc cüxm, tòhee ttuiñ motuuc Yaitòhc Adan; etz pait, huina cùxtai oiaphee hai, tõhee yooic ixta chondaicñ naxhuimit hai, conom yooic Nhuintzònatim JeſuChriſto: cûxtai yòò oiaohee hai yanimas ñòcxta Acootztup hoitp, hee yxèuh Limbo etz heem tahuixijt conom Nhuintzònatim Jeſu-Chriſto yooic. Co Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto yooic; huenij yhuanaic yôò Acootztup hoitp, mà it yhuenait cüxtai yoô oiaphee hai yanimas, etz huenijt

nijt Nhuintzônatim Jesu-Christo tyactzoic, etz tyacpitzoim cúxtai yöò animas hahuiñ;etz coNhuintzònatim Jesu-Christo ytzappetna, huenijt cùxtai yôô animas ytzappeit môòt Nhuintzònatim Jesu-Christo.

3. Cûxtai yaat caipx, tùphee nnicaipx choicp nhanchhahuimot co ncapxoim *Nhanchhahuipòtz Dios Teit*, cō nhuenanoim*: etz yhuanaic Acootztup hoitp, hee yxèuh Limbo:* etz amaxán yhyenaiñ*: baxò à los Infiernos.* Heetün yhuaiñ amaxân: heecûxm amaxán, yaat caipx *Infiernos*, yhuentihp huina cùxtai tuim còòc naxhoitpit: etz heecúxm yóò Accotztup Limbo, tuim còôc naxhoitpit; pait, yhuenaiñ amaxàn: *baxò à los Infiernos:* heecûxm nimetzc Limbo, Purgatorio, etz mohccucup, ac *Infiernos* yxëuh amaxàn. Naiheetùmp, amaxàn yhuenaiñ: *baxò à los Infiernos*: heecüxm nimactaxc Acootztup, amûc it naxhoitp; etz pait, co Nhuintzònatim Jesu-Christo yhuanaic Limbo, mâ Santostòhc yanimas it yhuenait; huenijt cùxtai animas itp yhuenait Purgatòrio hoitp, etz mohcuucup, etz cùxtai mohcuu thahuiò, etz tnihahuiö co Nhuintzònatim Jesu-Christo yhuanaic Acootztup hoitp mâ Santostöhc yanimas hahuiñ itp yhuenait; tihuaimp, Nhuintzonatim Jesu-Christo tudaic yhuanaic Acootztup hoitp, hee yxêuh *Limbo*, má cûxtai Santos Teittohc yanimas yahuixitp yhuenait Nhuintzonatim Jesu Christo.

4. Co Nhuintzonatim Jesu-Christo tyacpitzoim cûxtai animas itphee yhuenait yoo Acootztup hoitp Limbo; huenijt ytuchuaich yoo Acootztup Limbo, etz tuchuatz yhuòim yonijt pat: heecûxm catij ñaic ñoicx heem animas: heecûxm yxta yooicñ Nhuintzonatim

Jesu-

Jeſu-Chriſto yonijtpat, etz conom yquèxot naxhnimit hai, cùxtai oiaphee hai yanimas hahuiñ tzaphoitp ñoicxta: heecûxm co Nhnintzonatim Jeſu-Chriſto y ayoonpait, etz yooic heecüxm ixyacnitzocmot cüxtai naxhuimit hai, co ytzappetna; huenijt tyacahuaich xondactacn gloria tzaphoitpit, heecûxm ytocot huina cüxtai naxhuimit hai, co yoocot Dios yoiatn gracia cüxm.

5. Ahuatz it xondactacn gloria tzaphoitpit, heecùxm ytocot hoina cùxtai naxhuimit hai, tihuaimp heecüxm hai mobàt ytocot tzaphoitp, choicp thaiquepot Nhuintzonatim Jeſu Chriſto yoiatn gracia. Heecûxm hai thaiquepot JeſuChriſto yoiatn gracia, choicp Chriſtianoatot: heecûxm cohia Chriſtianostohc, mobât tpatot Jeſu-Chriſto yoiatn gracia. Heecüxm hai mobàt Chriſtianoatot, choicp tcopùcot Santo Sacramento conuicx ñòocotemn, hee yxêuh Bautiſmo: heecûxm co hai tcopûic yoo Santo Sacramento, huenijt ycohi Chriſtiano, etz tpait animañitzocn, etz JeſuChriſto yoiatn gracia. Co hai, co to tcopûic yhuenait Sacramento conuicx ñoocotemn, ttuiñ mohpocpa, choicp tmaihuatzot cùxtai ypocpa amûm tuuc hot ixta Dios tyaccotuicñ; etz huenijt tpatot ypocpanitocoiñ, etz Jeſu-Chriſto yoiatn gracia: etz pocatij tnaic tuiñ moh pocpa conom yoocn patot; huenijt cò yoocot ypetot tzaphoitp, etz ytocot xondactacn gloria hoitp xûma cûxm.

TRADVCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Tercio decimo dicho.

1. LA primera profundidad obſcura, que eſtá en lo muy hondo de la tierra, ſe llama Limbo de los Santos Padres. Dios puſo eſſa profundidad, para q̃ alli

alli fueran las almas de los Santos, y de todos los buenos â aguardar que N. S. Jesu-Christo redimiera â la gente del mundo. Las almas de los Santos, y de todos los buenos, no podian ir al Cielo, porque estàba cerrada la gloria de el Cielo; y por esso, Dios N. S. detenia, ò hazia aguardar â todas las animas de todos los buenos en aquella profundidad obscura, que se llama Limbo, hasta que N. S. Jesu-Christo redimiera á la gente del mundo, para que entonces N. S. Jesu-Christo sacara todas aquellas almas, y las llevara à la gloria del Cielo.

2. Desde que comenzö la gente del mundo, hasta q̃ N. S. Jesu-Christo muriò, ninguna persona fue al Cielo, porque estàva cerrado por el pecado original, q̃ cometiò el primer hombre Adan; y asi, todos los buenos, que murieron desde que comenzö la gente del mundo, hasta q̃ muriò N. S. Jesu-Christo, todas las almas de essos buenos fueron à la profundidad obscura, que se llama Limbo, y alli estuvieron aguardando, y esperando, hasta que muriò N. S. Jesu-Christo. Quando N. S. Jesu-Christo muriò, entonces baxô à aquella profundidad obscura, en donde estaban las almas de todos los buenos ;. y entonces N. S. Jesu-Christo redimió, y sacö todas aquellas almas, y quando N. S. Jesu-Christo subiò à los Cielos, entoces todas aquellas almas subieron al Cielo con N. S. Jesu-Christo.

3. Todo esto, que he dicho, es necessario que creamos quando rezamos el Credo, quando decimos: y baxö â la profundidad obscura, que se llama Limbo : y en castilla dice: baxô à los Infiernos Asi se dice en castilla: porque en castilla, esta palablra Infiernos, quiere decir todo lo q̃ ay en lo muy hondo, ò profundo de la tierra; y porque el

el Limbo eſtà en lo muy hondo, ò profundo de la tierra; por eſſo ſe dice en caſtilla: baxò â los Infiernos: porque los dos Limbos, el Purgatorio, y la habitacion, ò caſa de los Demonios, y malos, todos ſe llaman Infiernos en caſtilla. Tambien en caſtilla, ſe dice: baxò á los Infiernos: porque las quatro profundidades obſcuras, eſtân juntas dentro de la tierra, y por eſſo, quando N.S. Jeſu-Chriſto baxò à la profunndidad, ò Limbo, en donde eſtaban las almas de los Santos Padres; entonces todas las almas, que eſtaban en el Purgatorio, y en el Infierno, y los Demonios, ſintieron, y conocieron quando N. S. Jeſu-Chriſto baxö à la profundidad, ö Limbo, en donde las almas de los Santos Padres eſtaban; pero N. S. Jeſu-Chriſto baxò derechamente á la profundidad, que ſe llama Limbo, en donde eſtaban las almas de todos los Sãtos Padres aguardando à N. S. Jeſu-Chriſto.

4. Quando N. S. Jeſu-Chriſto ſacò todas las almas, que eſtaban en aquella profundidad, que ſe llama Limbo; entonces ſe vaçiò aquella profundidad, y quedó vaçia haſta ahora: porque no han ido mas las almas allâ: porque deſde que N. S. Jeſu-Chriſto muriò haſta ahora, y haſta que ſe acabe todada la gente del mundo, todas las almas de los buenos vân al Cielo: porque quando N. S. Jeſu-Chriſto padeciò, y muriò para redimirnos á toda la gente del mundo, quando ſubiò â los Cielos abriò la gloria del Cielo, para que entrara toda la gente del mundo, muriendo en gracia de Dios.

5. Abierta eſtâ la gloria del Cielo, para que entre, toda la gente del mundo; pero para que la gente pueda entrar en elCielo, es neceſſcrio, que tenga la gracia de N.S. Jeſu-

Jesu-Christo. Para que la gente tenga la gracia de Jesu-Christo, es necessario q sea crhistiana: porque solamente los Christianos pueden alcanzar la gracia de Jesu-Christo. Para que la gente pueda ser christiana, es necessario, que reciva el S. Sacramento del Bautismo: porque quando la gente recive esse S. Sacramento, se haze christiana, y alcanza la redempcion de su alma, y la gracia de N. S. Jesu-Christo. Quando la gente, haviendo recebido el Sto. Sacramento del Bautismo, peca gravemente, es necessario que confiesse todos sus pecados, de todo corazon, como Dios manda, y entonces alcanzará perdon de sus pecados, y la gracia de N. S. Jesu-Christo: y si no comete mas pecado grave hasta que se muera; quando se muera subirá al Cielo, y entrará dentro de la gloria para siempre.

CAPITVLO XIV.

DEL LIMBO DE LOS NIñOS, QVE MVEREN *sin Bautismo.*

1. MOmetzc Acootztup, itphee tuim cööc naxhoitp, yxêuh *Limbo* maxunc yooicphee ayñôôpeit yhee. Nhuintzonatim Dios tpoctaic yöö Acootztup, heecûxm heem ñôcxot animas maxunctòhc yhee, yooicphee ayñôôpeit, co catijnam tcopûic Santo Sacramento conuicx ñoocotemn, hee yxêuh Bautismo. Nhuintzoñatim Dios tpoctaic yòò Accotztup Limbo yôò maxunctôhc cûxm: heecüxm yòò maxunc, catij mobàt ñôcxot mohcuucup, heecùxm catij ypocpa tuiñ ahuintzòu ytzocn cüxm: heecüxm catij yhuih it, etz catij tnihahua pocpa, heecùxm tuim maxunc it yhuenàit co yooic; etz Dios tpoctaic mohcuucup, mòhaitp hai cùxm

cûxm y pocpa tumphee ahuintzóu yhottzoch cúxm; etz maxunc yooicphee tuim maxunc ayñôôpeit, catij ahuinmaxunc yooicphee tuim maxunc ayñôôpeit, catij mobát ñôcxot mohtzôu ypocpa tuiñ; etz pait, catij mobát ñôcxot mohcuucup.

2. Naiheetûmp, yòô maxunctôhc tòphee yooic tuim maxunc ayñoòpeit, catij mobàt ñôcxot tzaphoitp: heecùxm ymòooic yöò pocpacopc, tòphee ymôcohi, etz tôphee ymòqueeix: yôô pocpacopc, hudij nmòcohoim, etz nmòqueexoim cúxtai naxhuimit hai, ixta tô nnicaipx. Pocpacopc, hudij nmocohoim, etz nmóqueexoim, ytocoip Santo Sacramento Conuicx ñôòcotemn cûxm: heecũxm pait, Nhuintzônatim Jesu Christo tpoctaic yòò Santo Sacramento; etz pait, co hai càtij tcopùic Santo Sacramento conuicx ñôôcotemn, catij tpait yòò pocpa nitocoiñ, etz catij mobàt ytocot tzaphoitp; etz co maxunc yooic co catijnam tcopûic yòö Santo Sacramento, catij mobát ytòcot tzaahoitp, etz pait, ñôicx Acootztup Limbo hoitp.

3. Yôô Acootztup Limbo hoitp ñôcxta huina cùxtai tuim maxunctôhc co yooic co catijnam tnihahua pocpa, etz catinam tcopúic Santo Sacramento conuicx ñôôcotemn, oiha Moros yvnc, oiha Turcos yvnc, oiha Judiosyvnc, huina cûxtai yöò tuim maxunc yanimasñôcxta yôô Acootztup Limbohoitp. Naiheetûn co maxunc yooic ytaac yhoitp, co catijnam yqueeix yhuenáit, etz co toixtôhc yqueeixnaxi, etz yooic maxunc ayñòôpeit: cũxtai yòò muxunc yanimas hahuiñ ñôcxta Acootztup Limbo hoitp: etz cüxtai yôò maxunc yñicx catij mobàt ñaxtöcot tzaptòhc hoitp; heecûxm cohia Christianos tòhc mobât ñaxtôcot tzaptöhchoitp, etz maxunc ay-

 ñòòpeit,

ñóopeit, catij Christianos ñaimai, heecùxm ca tij tcopûic Santo Sacramento conuicx ñôôcotemn.

4. Cüxtai maxunc yanimas hahuiñ itphée Acootztup Limbo hoitp, caetp ayoon, etz caetp xo ndacn tahuextuic; tihuaimp tocoi ñaimai, heecüxm cahundijm ñôcxot tzaphoitp, cahundijm tyxot Dios, etz cahundijm ttucxondacot Dios tzaphoitp. Pait, ymôhpocpa tuiñ hoitp toixtòhc co ttuiñ tzoi, co tvuic tzoy heecûxm yqueexnaxot: hanch ymòh pocpa tuiñ toixtòhc co tyacooic maxúnç ayñòôpeit, co catijnam tcopüic Sacramento conuicx ñôôcotemn; etz naiheetûmp, hanch ymöh pocpa tuiñ hai co tyacqueexnaxi hoitptoixtôhc: heecûxm co tyacooic maxûnc ayñòòpeit atzoquiñ môh pocpa: etz co hai yoocot; etz tyacot quenta Dios yhuindui, huenijt Dios tyaccohetot yòò pocpa.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *Decimo quarto dicho.*

1. LA segunda profundidad obscura, que està en lo muy hondo de la tierra, se llama Limbo de los Niños, que mueren antes de bautizarlos, Dios N. S. puso essa profundidad, para que allâ fueran las almas de los Niños, que mueren antes q̃ los bautizen, quando aun no han recevido el Sto. Sacramento del Bautismo. Dios puso essa profundidad, ô Limbo para essos Niños: porque essos Niños no pueden ir al Infierno, porque no pecaron por su propria voluntad, porque no tenian razon, ò juycio, y no sabian de pecado, porque eran muy tiernos quando murieron; y Dios puso el Infierno para la gente grande, que peca por su voluntad propria; y los Niños, que mueren muy Niños antes de bautizarse, no

peca-

pēcaron por su propria voluntad; y por esso, no pueden ir al Infierno.

2. Tambien essos Niños, que murieron muy Niños antes que los bautizaran, no pueden ir al Cielo, porque murieron con el pecado original, con que se concibieron, y con que nacieron: aquel pecado original, con que nos concebimos, y con que nacemos toda la gente del mundo, como he dicho. El pecado origiual, con que nos concebimos, y nacemos, se perdona, y quita por el Sto. Sacramento del Bautismo: porq̃ para esso puso N. S. Jesu-Christo este Sto. Sacramento, y por esso, quando la gente no recibe esse Sto. Sacramento, no consigue perdon de esse pecado, y no puede entrar en el Cielo: y quando los Niños se mueren antes de recevir esse Sto. Sacramento, no pueden entrar en el Cielo; y por esso van à la profundidad obscura, que se llama Limbo.

3. A esse Limbo van todos los muy Niños, q̃ se mueren sin saber de pecado, y antes de recevir el Sacramento del Bautismo, aunque sean hijos de Moros, de Turcos, ù de Judios. todas las almas de todos essos Niños, van à esse Limbo. Tambien quando los Niños, que mueren en el vientre de suMadre; antes de recevir el Bautismo, y quando las mugeres abortan, ò malparen, y muere la criatura antes de bautizarla: todas las almas de essas criaturas van al Limbo; y los cuerpos de essos Niños, no se pueden enterrar dentro de la Iglesia: porque solamente los Christianos pueden enterrarse dentro de la Iglesia; y los Niños sin bautizar, no son Christianos, porque no recibieron el Sto. Sacramento del Bautismo.

4. Todas las almas de los Niños, q̃ estan en el Lim-

bo, no tienen pena, ni gozo; pero se cuentan por perdîdas, porque nunca irân al Cielo, nunca veerán â Dios, y nunca gozarán de Dios en el Cielo; por esso, pecan gravemente las mugeres preñadas quando hazen remedios, beben medicinas para abortar, ò malparir: muy gravemente pecan las mugeres, que matan à las criaturas antes de recevir el Sacramento del Bautismo: y tambien peca muy gravemente la gente qnando haze malparir à las mugeres preñadas: porque es espantoso pecado, quando matan las criaturas sin Bautismo; y quando la gente muera, y dë cuenta delante de Dios; entonces Dios le hará pagar esse pecado.

CAPITVLO XV.
DEL PVRGATORIO.

1. MOtucòc Acootztup, itphee tuim cöoc naxhoitp yxêuh *Purgatorio* amaxán, etz ayuuc yxêuh Naiñihuatztacn. Nhuintzonatim Dios tpoctaic yoo Acootztup, heecùxm heem ñocxot Christianos tohc yanimas hahuiñ cobetpa ayoon, hudij choicp tpàtot cüxtai pocpa tumba ahuintzon ypócpa cùxm: heecùxm co tcobettaiot huina ayoon, hudij thuinmatzip tcobetot, huenijt ñocxot tzaphoitp ttucxondacpa Dios xúma cùxm. Acootztup Purgatorio mohuincòn it mohcuucup, etz hanch mai, etz moh ayoon it heem; tihuaimp, catij cüxtai animas quipx yayooi: heecüxm catij quipx ypocpa. Tuuc tuuc anima yayooi huenonn mobát heecûxm tcobetot ayoon, hudij thuinmatzip hee ypocpa cüxm; etz pait, macmà anima yayòoi camomoit mai humoht: macmá anima nijc mai, etz moh ayoon thaiquep nijc
mai

mài humôht: macmá anima, catij heetùn yayooi: heecûxm catij quipx yayooi cùxtai anima.

2. Co hai ttuiñ tuuc möh pocpa, oiha hudij mòhpocpa; huenijt tyachotmaait Nhuintzònatim Dios, etz tpa; heecûhuinmaich yayoouot xûma cûxm mohcuucup: heecûxm cobia co hai yayoouot xûma cûxm mohcuu ytòhc hoitp mobát tcobetot mòh pocpa. Tuuc tuuc mòh pocpa cûxm thuinmatzip hai yayoouot xûma cûxm mohcuucup. Heecúxm hai Chriſtianostòhc catij yayoouot xüma cúxm mohcuucup, Nhuintzönatim Jeſu-Chriſto tpoctaic Santo SacramentoMaihuatzn Penitencia, heecùxm co hai tcopûcot yóò Sacramento, huenijt tpatot pocpa nitocoiñ, etz catij ñòcxot ayooba mohcuucup xumacüxm. Pait, co hai oy ymaihuaich; huenijt tpait pocpa nitoiñ, etz naiheetün tpait ayoon tocoiñ, yòò ayoon, hudij thuinmatzip tpatot mohcuu ytòhc hoitp xùma cûxm; tihuaimp, yôö ayoon, catij ytuim tocoi, heecûxm yticait, etz yhuimbijt ayoon ic yà naxhuiñit, ic Purgatorio hoitpit catij xùma cúxm. Yaat yhuentih: co hai ttuiñ möh pocpa, etz catij tmaihuaich, choicp ñòcxot mohcuucup ayooba xùma cûxm; tihuaimp, co hai oy ymaihuaich, catij ñöcxot mohcuucup, etz cobia yayoouot ic yá naxhuiñ, ic Purgatorio hoitp conom tcobetot yòò pena, yòô ayoon, hudij thuinmatzip tpatot ypocpa cùxm.

3. Heecûxm hai tcobetot yôô ayòon, hudij choicp tpatot ypocpa cùxm co tò tmaihuatztai ypocpa: pait, Nhuintzônatim Dios tpoctaic Acootztup Purgatorio, heecüxm co tcobettaiot, huenijt ñöcxot tzaphoitp xùma cùxm. Pait, cohia hai tòphee ymaihuaich oy, etz tophee

hee tpait pōcpa nitocoiñ, etz Dios yoiatn gracia, mobât ñòcxot Purgatorio hoitp: etz pait, cûxtai animas yayooiphee Purgatorio hoitp, ac oy it: heecúxm thaiquep Dios yoiatn gracia, etz hanch tahotait, etz tahuixijt ñôcxot tzaphoitp xûma cûxn. co ytnim ñihuatzot, co tcobetaiot ayoon, hudij thuinmatzip tpatot ypocpa cüxm. Tihuaimp, hai co catij oy ymaihuaich, etz catij tpait pocpa ñitocoiñ, etz Dios yoiatn gracia, mohcuucup ñöcxot, catij mobât ñôcxot Purgatorio· heecûxm Dios tpoctaic Purgatorio oiaphee hai cùxm, heecùxm ñaiñihuatzot, heecûxm mobât ytôcot xondactâcn gloria tzaphoitpit.

4. Catij ñicapxneit ayoon, hudijphee animas hahuiñ thaiquep Purgatorio hoitp: nijc môh it ayoon Purgatorio hoitpit, catij cûxtai naxhuimit: nijc yayooi tuuc anima Purgatorio hoitp, catij amùc cûxtai pam hai, etz ayooba hai amùm naxhuimit. Purgatorio hoitp it hanch hònocn, hanch xuxocn, hanch hottocoiñ, hanch hotniyaxn, etz huina cüxtai ayoon amûc. Catij pòn mobât tnicapxtaiot, etz thuinmaitaiot huixöntzöu animahahuiñ yayooi Purgatorio hoitp; oiha ahuintzöu animas yayooiphee Purgatorio hoitp, catij mobàt tnicapxtaiot, etz tmaitaactaiot yayoon. Catij cohia mòh pocpa cùxm yayooi animas Purgatorio hoitp: naiheetún yayooi mutzcpocpa cùxm. Mai oiaphee hai, hanch to yayooi Purgatorio hoitp tuim mutzcpocpâ cüxm: heecûxm catij hudij anima mobât ytôcot tzaphoitp pocatij hanch ñihuatz it. Pona animas hanch yayooi Purgatorio hoitp mutzcpocpa cüxm, hai, tòphee ttuiñ mai mòh pocpa, etz catij hanch ttuiñ caquion penitencia yâ naxhuiñ, hui-

huixôñ yayõouot Purgatorio hoitp: heecüxm cahee ayoon thuinmaich hai mõhpocpa cûxm? Etz co hai catij oy ttuiñ penitencia, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa tyaccotuic co ymaihuatztai, hanch yayooi Purgatorio hoitp.

5. Heecûxm catij nnõcxmot ayooba Purgatorio hoitp, ic heecùxm catij hanch nayoouomot heem, choicp nhottocoimot hanch heecüxm tô nyachotmaatoim Dios npocpaatoim cüxm: choicp ntunmot oy yòò penitencia, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa ixhua mpetoim co ixyacmaihuatztaioim: choicp ncopücmot Nhuintzònatim ymaiñicx mai oc: choicp ncapxtacmot Rosario opôm opòm: choicp nayuuatmot, etz ntunmot caquion penitencia co mobât: choicp ncopûcmot amüm tuuc hotcùxtai ayoon, hudij nhaiquepomp yà naxhuiñ, oiba hudij ayoon, oiha hudij hottocoiñ, oiha hudij hotmâi, choicp ncòpùcmot, etz ntucmoioxmot Dios npocpaatoim cùxm: choicp nniqueecmot, etz ncoqueecmot cùxtai pocpa môhphee, etz mutzcphee.

6. Heecúxm catij nnòcxmot Purgatorio, ic heecüxm catij hanch nayoouomot Purgatorio hoitp, choicp nputòcmot animas yayoiphee Purgatorio hoitp, co nyxmot Missa yôò ayooba animas cûxm: co ncopúcmot Nhuintzönatim ymaiñicx yôò animas cùxm: co ncapxtacmot Rossario mai oc yòô ayooba animas cûxm: co nyacmot Limosna yòô animas cûxm: co nayunatmot, co ntunmot caquion penitencia; etz huina cúxtai, hudijphee mobàt ntunmot ahuintzöu npocpaatoim cûxm, mobât ntunmot yòô ayooba animas cùxm. Co nmaiatmot, co ntucayoouomot, etz co nputòcmot änimas yayooiphee Pur-

Purgatòrio hoitp; huenijt Nhuintzònatim Dios ixtucayooouomot òòtzatoim: naiheetûn animas yayooiphee Purgatorio hoitp, co ypitzomot heem, etz ñöcxot tzaphoitp; huenijt ixcobetmot majatn co ixputócmot, etz co ixtucpatmot pocpa nitocoiñ, etz naiheetün ayoon tocoiñ, yôò ayoon, hudij nhuinmatzimp npatmot Purgatorio hoitp npocpaatoim cûxm. Ixtanòm òòtzatoim ntunmot maiatn ayooba animas cùxm;naiheetün animas, co ñòcxot tzaphoitp ttunot maiatn ôòtzatoim cûxm. Accotztup Purgatorio, catij xûma cûxm itot: heecûxm co yqüexot cûxtai naxhuimit, huenijt cûxtai animas itphee yhuenatet Purgatorio hoitp ypitzomot, etz ñöcxot tzaphoitp; etz huenijt ytuim qüexot, etz ytuim tocoiot Purgatorio.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Decimo quinto dicho.

1. LA tercera profundidad obſcura, que eſtá eñ lo muy hondo de la tierra, ſe llama Purgatorio en caſtilla, y en mixe ſe llama Lugar de limpiarſe, ô purificarſe. Dios puſo eſſa profundidad, para que alli fueran las almas de los Chriſtianos à pagar las penas, que es neceſſario tengan todos los pecadores por ſus proprios pecados, para que quando acàben de pagar todas las penas, que eſtan obligados à pagar; entonces vayan al Cielo à gozar de Dios para ſiempre. El Purgatorio eſtá cerca de el Infierno, y ay en êl muy muchas, y grandes penas; pero no todas las almas padecen por parejo, porque no ſon parejos ſus pecados. Cada alma padece lo que es baſtante para pagar las penas, que le pertenecen por ſus pecados; y aſsi, algunas almas padecen en gran manera muchos

chos años: algunas almas tienen muchas mas, y mayores penas muchos mas años: algunas almas no ſon aſsi; porque no padecen igualmente todas las almas.

2. Quando la gente comete vn pecado grave, qualquiera pecado grave; entonces ofende á Dios N. S. y ſe obliga á padecer eternamente en el Infierno: porque ſolamente padeciendo la gente para ſiempre en el Infierno, podrà pagar el pecado grave. Por cada pecado grave, eſtâ la gente obligada à padecer eternamente en el Infierno. Porque los Chriſtianos no padecieran para ſiempre en el Infierno, puſo N. S. Jeſu Chriſto el Sto. Sacramento de la Confeſsion, ô Penitencia, para q̃ quando la gente reciviera eſſe Sto. Sacramento, alcanzara perdon de los pecados, y no fuera à padecer eternamente al Infierno. Por eſſo, quando la gente ſe confieſſa bien; entonces, alcanza perdon de los pecados, y tambien alcanza perdon de la pena, que eſtaba obligada à padecer en el Infierno eternamente; pero eſſa pena, no ſe perdona, ò quita del todo; porque ſe commuta, ö trueca, y ſe buelve pena, ò de aqui del mundo, ö del Purgatorio, no para ſiempre. Eſto quiere decir: quando la gente haze pecado grave, y no lo confieſſa, eſtà obligada â ir al Infierno â padecer para ſiempre; pero quando la gente ſe confieſſa bien, no ſe irà al Infierno, y ſolamente padecerà, ô en eſte mundo, ó en el Purgatorio haſta que pague aquella pena, q̃ le pertenece padecer por ſu pecado.

3. Para que la gente pague las penas, que le pertenecen padecer por ſus pecados, deſpues de haverlos confeſſado; por eſſo Dios puſo el Purgatorio, para que pagandolas todas, vaya al Cielo para ſiempre. Por eſſo, ſolamente

 mente

mente la gẽte que se ha confessado bien, y que ha cõn-seguido perdon de los pecados, y la gracia de Dios, puede ir al Purgatorio; y asi, todas las almas que padecen en el Purgatorio, todas son buenas, porque tienen la gracia de Dios, y esperan ciertamẽte ir al Cielo para siempre, quando se limpien del todo, quando paguen toda la pena, que estan obligadas à tener por sus culpas. Pero quando la gente no se confiessa bien, y no alcanza perdon de sus pecados, y la gracia de Dios, se irà al Infierno: no puede ir al Purgatorio; porque Dios puso el Purgatorio para los buenos, para que se limpiaran, para poder entrar en la gloria del Cielo.

4. No son decibles las penas, que las almas tienẽ en el Purgatorio: mayores son las penas del Purgatorio, que todas las penas, y trabajos de el mundo: mas padece vna alma en el Purgatorio, que todos los enfermos juntos, y todos los que tienen trabajos en todo el mundo. En el Purgatorio ay mucho fuego, mucho frio, mucha afliccion, mucho desconsuelo, y todos los trabajos juntos. Nadie puede decir, ni pensar cavalmente, de la manera ꝗ padecen las almas en el Purgatorio: aun las almas mismas, que padecen en el Purgatorio, no pueden decir, ni referir todas sus penas. No solo por pecados graves padecen las almas en el Purgatorio: tambien padecen por pecados pequeños. Muchos buenos, han padecido mucho en el Purgatorio por pecados muy pequeños: porque ninguna alma puede entrar en el Cielo, si no està muy limpia. Si las almas padecen mucho en el Purgatorio por pecados pequeños, la gente, que ha cometido muchos pecados graves, y no ha hecho penitencia en este mun-

do,

do, cõmo padecerâ en el Purgatorio, porquẽ muy grandes penas pertenecen à la gente por pecados graves? Y quando la gente no cumple bien la penitencia, que el Padre Confessor le mandò, quando se confessö, padece mucho en el Purgatorio.

5. Para que no vayamos al Purgatorio, ô para q̃ no padezcamos mucho en êl, es necessario, que nos dolamos mucho de aver ofendido à Dios con nuestros pecados: es necessario, que cumplamos bien la penitencia, q̃ el Confessor nos manda quando nos acaba de confessar: es necessario, que comulguemos muchas vezes: es necessario, que rezemos el Rosario todos los dias: es necessario, que ayunemos, y hagamos penitencia, quando pudieremos: es necessario, que recivamos de todo corazon todos los trabajos, que tenemos en este mundo, qualquier pena, qualquier afliccion, qualquier cuydado, conviene que recivamos, y lo ofrescamos à Dios por nuestros pecados: es necessario, que huyamos de todos los pecados grandes, y chicos.

6. Para que no vamos al Purgatorio, ô para que no padescamos mucho en êl, es necessario, que ayudemos à las almas que estan padeciendo en el Purgatorio, oyendo Missas por ellas, comulgando por ellas, rezando el Rosario muchas vezes por ellas, dando limosnas por ellas, ayunando, y haziendo penitencia por ellas: y todo lo q́ podemos hazer por nuestros proprios pecados, podemos hazer por aqnellas pobres almas. Quando beneficiemos, tengamos piedad, y ayudemos á las almas, que estan padeciendo en el Purgatorio; entonces Dios tendrà piedad de nosotros: tambien las Almas del Purgatorio, quando

ſalgan de alli, y vayan al Cielo; entoncẽs nos pagarán el beneficio ayudandonos, y alcanzãdonos perdon de nueſtros pecados y tambien perdon de las penas, que eſtamos obligados à padecer en el Purgatorio por nueſtras culpas. Aſsi como noſotros hizieremos beneficios á las pobres almas; aſsi miſmo las almas, quando vayan al Cielo harân beneficios à noſotros. El Purgatorio no ha de eſtar eternamente: porque quando ſe acaben todas las coſas del mundo; entonces, todas las almas que eſtuvieren en el Purgatorio, ſaldrân, è irân al Cielo; y entonces ſe acabarà totalmente el Purgatorio.

CAPITVLO XVI.
DE EL INFIERNO.

1. MOmactacxc Acootztup itphee tuim còòc naxhoitp yxêuh *Infierno* amaxân, etz ayuuc yxèuh *xùma ayoontacn, mohcuucup*. Nhuintzònatim Dios tpoctaic yòò Acootztup, heecüxm heem yayoouot cùxtai mohcuu, etz cûxtai caoiaphee hai xûma cûxm. Acootztup Mohcuucup, hanch mòh ayoontacnit, möh hottocoiñtacn, möh cahotcuucntacn, möh cahotquedactacn, mòh hotmaitacn, mòh hotniyaxtacn, móh hotmaattacn, mòh heectacn moh huindoiñtacn, môh ahuanocntacn, mòh höitacn mohpamtacn, mòh tzaichpúcntacn, mòh caoihuinmaiñtacn, mohcaoicaipxtacn, mòhcaoituncracn, môh caoiyxtacn, môhcaoimodontacn, móh caoixuuctacn, mòh caoihahuiñtacn, mòh hònocntacn, mòhxuxocntacn, etz hait hanch mòh ayoontacn.

2. Acootztup mohcuucup, hait hánch atzóöquiñ

coott

coòtz it, hanch caoyxüuic, hanch axòöcit: heecùxm heem it amûc huina cûxtai axòöc, cûxtai atzòòquiñ, etz cûxtai caoiphee. Heem mohcuucup, hait hanch hön it xüma cûxm, caetp hudij mòh hôn tmòpait hôn moh-cuucupit: heecùxm hôn mohcuucupit, nijc mòh, nijmôc, etz nijc ymahataic, catij hudij mòh hôn. Etz catij co-hia hôn it mohcuucup: heecûxm naiheetûn it heem amuc huina cuxtai ayoon, cuxtai hottocoiñ, cuxtai hotmaiocn cuxtai hotmutzquion; cuxtai hotmaiatn, cuxtai hotni-yaxn, cuxtai cahotcuucn, cuxtai cahotquedacn, cuxtai hotmaatn, cuxtai heecn, cuxtai ahuanocn, cuxtai tzaich-pûcn, cûxtai pam, etz huina cûxtai ayoon àmûc; etz pa-it, co hai ñòicx mohcuucup, huenijt cûxtai ayoon ttuc-muic hai: etz pait, catij ñicapneit, catij ymaitaacneit, etz catij yhuinmaiñeit huixòntzòu tuuc tuuc hai yayooi mohcuucup: oiha ahuintzou hai yayooiphee mohcuu-cup, catij mobàt tnicapxot huixontzou yayooi: heecü-xm ayoon mohcuucupit catij ñicapxneit.

3. Anima hahuiñ, catij mobât yoocot, heecûxm ca-tij yoocneit; etz pait, oiha huina cùxtai ayoon ttucmuic Anima mohcuu ytohchoitp, catij yooic anima: hait hanch yayooi camomoit; tihuaimp cahundijm yooic, heecûxm catij yoocneit. Naiheetùmp, co yqûexot yaat naxhuiñit, etz ñicxhuicpûcot cuxtai oocpa; co to ñicx-huicpùic yhuenatot cüxtai hai; huenijt cüxtai hai yñicx, catij ñaicooc atuuc oc; etz pait, co hai ñòcxot mohcuu-cup môót ñicx, etz yanima hahuiñ, oiha ttucmucot cùxtai ayoon, catij mobát yoocot; hait hanch yayooot camomoit xûma cûxm, etz cahundijm yoocot: heecùxm co hai tö ñicxhuicpùic yhuenatot, catij yoocneit; etz

pait,

pait, co hai ñòcxot mohcuucup mòöt ñicx, etz anima habuiñ, nijc yayooouot: heecùxm yayoouot yñicx, etz ayoouot yanima xüma cuxm.

4. Co hai ytzòna yá naxhuiñ, etz tmodoi yaat ca ipx tòphee unicaipx, catij thancnahua; tihuaimp, co hai ñoicx mohcuucup, huenijt thanchhahua, etz nijc mai, etz nijc mòb thahua yôô ayoon, hudijphee thaiquep ca-tij töphee tmodoi co ytzôna yhuenait naxhuim: etz hue-nijt co yayooi mohcuu ytôhchoitp, hanch yhottocoi heecüxm catij thanchhahuiò co ytzònai naxhuim; etz pait, cûxtai hai yayooiphee mohcuucup, xûma cúxm ñaitucheecait ahuintzöu, heecûxm catij tcopùic Dios y-caipx co ytzònai naxhuim: xûma cùxm ñaitucheecait ahuintzòu, heecûxm ypocpa tuiñ, heecûxm tyachotma-ait Dios co tyactocoi hee ycòamaiñ Mandamientos, co tcatuiñ ixta Dios tyaccotuicñ.

5. Cûxtai hai yayooiphee mohcuucup, xüma cûxm tucheecait cúxtai yòò hai, tôphee tmòpocpaait, töphee tmötuiñ pocpa, töhee tmotzotztuiñ, tòphee tmotzotz-yoi: xùma cüxm ttucheecait cüxtai hai tòphee ymòòtnai maiait, etz tòphee ymòotnai oy hubuio co ytzonai nax-huim: xûma cùxm ttucheecait y Teit, y Taac, ymoatzou, yvnc, etz cúxtai ymocuuc: xùma cùxm ttucheecait cûx-tai hai tophee ymoyoi, tophêe ymotzonai naxhuim: xûma cûxm ttucheecait cùxtai Teit Missa tumba Co-amaiba, etz Yacmaihuatzpa: xúma cùxm ttucheecait cùxtai naxhuimit mohphee, etz mutzcphee: xûma cùxm ttucheecait Nhtintzonatim Dios, Nyacnitzocpaatim Jesu-Christo, Nhuindahatim Santa Maria, etz cûxtai Angeles, etz Santos tzaphoitpit: heecûxm yoo heecn,

yoo ahuanöcn, etz huindoin, hudijphee thaiquep caciaphee hai mohcuu ytohchoitp, catij ñicapxneit, etz catij yhuinmaiñeit.

6. Yaat cùxtai ayoon; tophee nnicaipx, etz nijcmai, etz nijc moh, thaiquep hai mohcuu ytohchoitp xuma cuxm, cahundijm yaquedacot, cahundijm yhuennot, cahundijm ñaxot, cahundijm ytocoiot, etz cahundijm yqùexot: oiha ñaxot mai moiñ humôht, catij mobát ñaxot yoo ayoon, catij mobát yqûexot. Co hai ñoicx mohcuucup, càtij mobàt tahotatot, etz tahuixijtot yqùexot ayoon: heecüxm ixtanêm xondacn gloria tzaphoitpit, catij mobàt yqùexot: naiheetû ayoon mohcucupit cahundijm mobât yqùexot: ixtanôm Dios yxondacn gloria tzaphoitpit xúma cùxm itot: naiheetun ayoon mohcuucupit, xùma cûxm itot.

7. Xúma ayoon mohcuucupit yhuinmatz hai co ttuiñ oiha hudij mòh pocpa; co tyactocoi Dios ycòama Mandamientos mòh pocpa cûxm: co tcahanchhahua Dios, etz Dios yconuicx hanchhahuiñ caipx: co thanch hahua panaxn tunc, mohcuutunc, etz panaxpa ycaipx: co ttuiñ mohcuutunc, etz cûxtai cobeit tunc, tõphee ttuiñ Amòhtôhc panaxpa heequib. Xüma ayoon mohcuucupit yhuinmatz hai co ymaihuaich ôòndacn cûxm, huinönn cüxm, etz naquexòcn cûxm: co tcoyuich möh pocpa Teit Yacmaihuatzpa yhuindùm, etz co catij tmatztuthuaiñ mòhpocpa. Xûma ayoon mohcuucupit yhuinmatz hai co ttuiñ tzotztunc oiha huixòn, etz co tyactocoi mòhpocpa cûxm oiha hudij Mandamiento Dios yhee, ic Santa Iglesia yhee. Co hai yooic mòôt möhpoca; huenijt yanima ñôicx mohcuucup ayooba

xúma cùxm: etz co yqùexot yaat naxhuiñit, co ñicxhu-icpücot; huenijt ñòcxot môòt ñiex, etz yanima hahuiñ ayooba mohcuu ytôhchoitp xûma cüxm.

8. Heecûxm catij nnòcxmot mohcuucup, choicp ntzònaimot yâ naxhuiñ ixta hanch Christianos; choicp nhanchhahuimot Nhuintzònatim Dios amûm tuuchot: choicp nhanchhahuimot Dios yconuicx hanchhahuiñ Mysterios, etz cùxtai Dios yhanchhahuiñ caipx amûm tuuc anima hahuiñ cüxm: choicp nahotatmot Nhuintzõnatim Dios amûm tuuchot cùxm: choicp noyhahuimot, etz nmaiatmot Nhuintzònatim Dios co ntuumot ixta naihee Dios tyaccotuicñ hee yMandamientos cûxm: choicp nmaiatmot nmocuucatoim cûxtai hai naxhuimit, ixta ahuintzòu ôòtzatoim nnaimaiatoim: choicp nmaihuatzmot cüxtai npocpaatoim amüm tuuchot, hanch caipx cùxm, etz catij ncoyutzmot oiha tij möh pocpa natzoic cùxm: choicp nhottocoimot heecûxm tô nyacñhotmaatoim Dios pocpa cùxm: choicp nmatztuttâimot huina npocpaatoim tuimñaxna, etz càtij nnaictuumot oiha hudij mòh pocpa conom noocnpatmot. Co heetún ntunmot, catij nnòcxmot mohcuucup.

9. Tihuäimp, heecüxm mobat heetûn ntunmot, choicp nmonucxtacmot Nhuintzònatim Dios, heecüxm ixputòcmot: heecûxm pona Dios, catij ixputòcmot, ahuintzòu öôtzatoim caetptij oy mobàt ntunmot; etz pait, hanch tzoic nmonucxtacmot NhuintzônatimDios opòm opòm. Choicp nmonucxtacmot Nhuindahatim Santa Maria, heecûxm ixcocapxmot Dios yhuindui, etz ixtucpatmot Dios yputòquiñ, etz Dios yoiatn graciâ, heecùxm mobàt ntunmot ixta Dios tyaccotuicñ; etz

hee-

heecüxm Nhuindahatim Santa Maria ixputòocmot, choicp ncapxtacmot conuicx Rosario opôm opòm amúm tuuc hot. Naiheetùmp, choicp nmonucxtacmot Santo Angel Baique paatoim, heecûxm ixputòcmot, etz ixcohuanmot cûxtai pócpa cùxmit. Choicp nmonucxtacmot cùxtai Angeles, etz Santos tzaphoitpit, heecùxm ixputòcmot heecûxm cahundij ntunmot moh pocpa. Naiheetùmp, ahuintzöu òôtzatoim nnaiputôcmot, co nniqueecmot, etz ncoqueecmot cùxtai pocpa, etz cûxtai caoiphee: heecûxm cahundijm ntunmot môh pocpa, heecüxm cahundijm nyachotmaatmot Dios môh pocpa cûxm. Co heetún ntunmot, oy mobât ntunmomot Dios yá naxhuiñ; etz co oy nmotuñinot Dios, oy noocmot, etz co oy noocmot Dios yoiatn gracia cûxm, nnôcxmot tzaphoitp, etz ntucxondacmot Dios xüma cùxm,

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Sexto decimo dicho.

1. LA quarta profundidad obscura, que està en lo muy hondo de la tierra se llama Infierno en castilla, y en mixe se llama Lugar de pena eterna, y casa de Demonios. Dios puso esse lugar para que alli padecieran todos los Demonios, y todos los malos eternamente. El Infierno es lugar de grandes penas, lugar de grandes aflicciones, lugar de grandes desasossiegos, lugar de grandes inquietudes, lugar de grandes cuydados, lugar de grandes desconsuelos, lugar de grandes enojos, lugar de grandes iras, lugar de grandes aborrecimientos, lugar de grandes brabezas, lugar de grande llanto, lugar de grandes enfermedades, lugar de grandes dolores, lugar de

grandes malos pensamientos, lugar de grandes malas palabras, lugar de grandes malos hechos, lugar de grandes malas vistas, lugar de oyr grandes maldades, lugar de olèr muy mal, lugar de sentir muy mal, lugar de muy grande fuego, lugar de muy grande frio, y lugar de muy grandes trabajos.

2. El Infierno es muy espantosamente obscuro, muy hediondo, y muy suçio: porque alli estan juntas todas las cosas suçias, todas las espantosas, y todas las cosas malas. Alli en el Infierno ay eternamente muy grande fuego; no ay fuego, que iguale al del Infierno: porque el fuego del Infierno, es mas grande, mas activo, y mas fuerte, que otro qualquier fuego grande. Y no solo fuego ay en el Infierno: porque tambien estan alli juntos todos los trabajos, todos los desconsuelos, todas las afliciones, todos los temores, todos los cuydados, todas las tribulaciones, todos los desasosiegos, todas las inquietudes, todos los enojos, todas las iras, todas las bravezas, todos los dolores, todas las enfermedades, y todas las penas juntas; y asi, quando la gente vá al Infierno, entonces se le juntan todos los trabajos: y por esso no es decible, no es referible, no es imaginable de la manera, que cada persona padece en el Infierno: aun la misma gente, q̃ está padeciendo en el Infierno, no puede decir de la manera q̃ padece: porque las penas del Infierno son indecibles.

3. El alma, no puede morir, porque es immortal; y por esso, aunque se juntan al alma todas las penas en el Infierno, no muere el alma: padece muy mucho en gran manera; pero nunca muere, porque no es mortal. Tambien, quando se acaben todas las cosas de este mundo, y

que

que resuciten todos los muertos: haviendo resucitado toda la gente, entonces los cuerpos de toda la gente, no han de morir mas otra vez; y assi, quando la gente vaya al Infierno en curpo, y alma, aunque se junten todas las penas, no podrán morir: padecerân muy mucho en gran manera eternamente, y nunca moriràn: porque la gente haviendo resucitado, no serà mortal; y assi, quando la gente vaya al Infierno en cuerpo, y alma, padecerà mas: porque padecerà su cuerpo, y padecerà su alma eternamente.

4. Quando la gente vive en este mundo, y oye esto, que he dicho, no lo cree; pero quando và al Infierno, entonces lo cree, y le parecen muchas mas, y mayores las penas que tiene, que las que oyô, quando vivia en el mundo: y quando padece en el Infierno, se arrepiente, y duele de no averlo creido quando viviô en el mundo; y por esso, todos los que padecen en el Infierno, siempre estan enojandose contra sì mismos, porque no admitieron las palabras de Dios, quando vivieron en el mundo; siempre estan enojandose contra sí mismos, porque pecaron, porque ofendieron â Dios quebrantando sus mandamientos, no haziendo como Dios manda.

5. Todos los que padecen en el Infierno, siempre estan enojandose contra todos aquellos, con quienes pecaron, con quienes cometieron culpas, con quienes pecaron deshonestamente, con quienes anduvieron en luxurias: siempre estan enojandose contra todos aquellos, con quienes se amaron, y quisieron en el mundo: siempre estan enojandose contra sus Padres, contra sus Madres, contra sus Maridos, contra sus Mugeres, contra sus Hi-

jos, y contra todos ſus Parientes: ſiempre eſtan enojandoſe contra todos aquellos, con quienes anduvieron, y vivieron en el mundo: ſiempre eſtan enojandoſe contra todos los Padres Miniſtros, Predicadores, y Confeſſores: ſiempre eſtan enojandoſe con todos los de el mundo, grandes, y chicos: ſiempre eſtan enojandoſe contra Dios N. Señor, contra N. Redemptor Jeſu-Chriſto, contra Ntra. Señora la Virgen Santa Maria, y contra todos los Angeles, y Santos del Cielo: porque el enojo, brabeza, y aborrecimiento, que tienen los malos en el Infierno, no es decible, y no es imaginable.

6. Todas eſtas penas que he dicho, y muchas, y mayores, tiene la gente en el Infierno eternamente, nunca ſe aliviaràn, nunca ſe minoraràn, nunca paſſaràn, nunca faltaràn, y nunca ſe acabaràn: aunque paſſen muchos Zontles de años, nunca podran paſſar aquellas penas, y nunca podran acabarſe. Quando la gente vá al Infierno, no puede eſperar que ſe acaben ſus penas: porque aſsi como la gloria de el Cielo, no puede acabarſe; de la miſma manera, las penas de el Infierno nunca pueden acabarſe. Aſsi como la gloria de Dios del Cielo, eternamente ſerà: aſsi miſmo las penas del Infierno, eternamente ſeràn.

7. La pena eterna del Infierno pertenece à la gente quando comete qualquier pecado mortal; quando quebranta los mandamientos de Dios con pecado grave; quando no cree en Dios, y los myſterios de la Fê de Dios: quando creen Idolatras, coſas de el Demonio, y lo que enſeñan, ô dicen los Idolatras; quando haze ſacrificios de el Demonio, y todas las coſas malas, que hizieron los Idolatras antiguamente. Las penas eternas de el Infierno

per-

pertenecen à la gente, quando confiessa con mentiras, y engaños, y solo aparentemente: quando esconde, ô calla pecado grave delante del Confessor, y quando no quiere dexar sus pecados graves. Las penas eternas del Infierno pertenecen à la gente, quando comete pecado de luxuria, de qualquier manera que lo cometa, y quando con pecado grave quebranta qualquier mandamiẽto de Dios, ò de la Santa Iglesia. Quando la gente muere con pecado grave; entonces và su alma al Infierno â padecer para siempre: y quando se acabe el mundo, quando resucite; entonces irâ en cuerpo, y alma à el Infierno, à padecer eternamente.

8. Para que no vayamos al Infierno, es necessario, que vivamos en este mundo como verdaderos Christianos: es necessario, que creamos en Dios de todo corazon, que creamos todos los mysterios, y palabras de la Fê de Dios con toda nuestra alma: es necessario que confiemos, y esperemos en Dios con todo el corazon: es necessario, que amemos à Dios N.S. haziendo como el mismo Dios manda en sus mandamientos: es necessario, que amemos à nuestros proximos toda la gente del mundo, como nosotros mismos nos amamos: es necessario, que confessemos todos nuestros pecados de todo corazon, con verdad, y no hemos de callar, ô esconder qualquier pecado grave solo por querer: es necessario, que nos dolamos de haver ofendido á Dios con nuestras culpas: es necessario, que dexemos todos nuestros pecados de vna vez, y no hemos de cometer mas qualquier pecado grave, hasta que nos muramos. Quando assi lo hizieremos, no iremos al Infierno.

9. Pero

9. Però pàra què asi lo podamos hazer, es necessario, que roguemos à Dios N. S. que nos ayude: porque si Dios no nos ayuda, por nosotros mismos, nada bueno podemos hazer; y asi es muy necessario, que roguemos á Dios todos los dias. Es necessario, que roguemos á Ntra. Señora la Virgen Santa Maria, que interceda por nosotros á Dios N. S. y nos alcanze la ayuda, y gracia de Dios, para que podamos hazer como Dios manda: y para que Ntra. Señora nos ayude, es conveniente, que rezemos el Santo Rosario todos los dias, de todo corazon. Tambien es necessario, que roguemos al Santo Angel de nuestra guarda, que nos ayude, y nos defienda de todo pecado. Es necessario, que roguemos á todos los Angeles, y Santos del Cielo nos ayuden, para que nunca cometamos pecado grave. Tambien nosotros mismos nos hemos de ayudar, apartandonos, y huyendo de todo pecado, y de todo lo malo, para que nunca cometamos pecado grave, para que nunca ofendamos â Dios con pecado grave. Haziendolo asi nosotros, bien podemos servir à Dios en este mundo, y sirviendo bien â Dios, moriremos bien, y muriendonos bien en gracia de Dios, irëmos al Cielo, y gozarèmos de Dios eternamente.



FIN DE LA SEGUNDA PARTE de la Instruccion Christiana.

TER-

TERCERA PARTE,

EN LA QVAL SE TRATA DE LA REDEMPCION DEL GENERO HVMANO:

ARGVMENTO DE ESTA TERCERA PARTE.

1. HUina cúxtai oiatn, hudijphee thaiquepNhuintzonatim Dios, ac quipx it: hee cûxm huiña cüxtai cahundijm chondaic, cahundijm mobât yquipxatot, cahundijm mobât yhuennot, cahundijm mobàt ñaxot, cahundijm mobât ytocoiot, etz cahundijm mobát yqüexot: etz ac heetün cùxtai oiatn Dios yhee; etz pait ac quipx it; tihuaimp macmà oiatn Dios yhee, hanch yquexòic: etz yòò oiatn, hudijphee hanch yquexòic, hee hanch nijc oy ixyacnihahuoim pön hee Dios: ixta mòhatn, mobátatn, etz oihothuann Dios yhee, hanch yquexôic; etz yôò oiatn nijc oy ixyacnihahuoìm pòn hee Nhuintzonatim Dios.

2. Tô nnicaipx (huenónn tò nmahataic) huixòn it Dios ymòhatn, etz hee ymobàtatn: yonijt nnicapxot (huenônnDios ix pùtocot) huixôn itDios yoihothuann: heecùxm oihothuann Dios yhee, hanch ixyacnihahuoim pön hee Dios, etz huixôn it Dios; heecûxm Dios yoihot-

hothuann hanch yquexòic tzaphoitp, tzaphuim, poh hoitp, naxhuim, etz oiha mâ. Heecûxm Nhuintzônatim Dios hanch oihothuaiñ it, pait tyaccohi tzap, etz nax, etz huina cûxtai itphee oiha mà: pait thaiquep huinà cûxtai, tòphee tyayccohi; etz pait tyachuicait, tyacmahataic, tyaccai etz tyacuuic cüxtai hai naxhuimit mòhphee, etz mutzcphee, oiphee, etz caoiphee. Heecùxm Dios hanch oihothuaiñ it; pait ixmecxtucoim cûxtai òötzatoim pocpa tumba hai yà naxhuiñ, etz catij ixtucpatoim juſticia co ncaoitunoim, etz co npocpatunoim. Heecûxm Dios hanch oihothuaiñ it; pait ixmecxoim npocpaatoim, etz ixtucmomotoim hee yoiatn gracia: pait ix[illegible]xoim, [illegible]ucayoouixoim, ixmaiatoim, etz ixtucmomotoim cüxtai, hudij choicp, heecúxm ntzònaimot yá naxhuiñ, etz heecüxm npatmot xondacn gloria tzaphoitpit.

3. Hanch tzoic nnihahuimot, etz nhuinmaimot huixòn it oihothuann Dios yhee, heecûxm nnihahuimot pòn hee Dios, etz huixòn it Dios: etz heecùxm nmòhhahuimot, nconuicxhahuimot, nhuintzòòcmot, noyhahuimot, etz nmaiatmot Dios, etz heecûxm nahotatmot Dios amùm tuuchot; pait, yaat noic cûix 3. P. nnicapxotôtz huixòn it Dios yoihothuann: heecùxm cùxtai hai tnihahuot, etz thuinmaiot; etz co tnihahuot, etz thuinmaiot; huenijt tmöhhahuot, tconuicxhahuot, thuintzòòcot, toihahuot, tmaiatot, etz tahotatot Nhuintzònatim Dios amûm tuuc hot.

()(::)()

TRA-

TRADUCCION EN CASTELLANO DE ESTE *Argumento dicho.*

1. TOdas las perfecciones que Dios N. S. tiene, todas son iguales: porq̃ todas nunca començaron, nunca podran medirse, nunca podran minorarse, nunca podran passarse, nunca podran faltar, y nunca podran acabarse: y asi son todas las perfeccionee de Dios; y por esso, todas son iguales: pero algunas perfecciones de Dios, se descubren mucho; y essas, q̃ mucho se muestran, ô descubrẽ, essas nos hazen conocer mas bien quien es Dios: como la grandeza, potencia, y bondad de Dios, se descubren mucho; y essas perfecciones, nos hazen saber mejor quien es Dios Ntro. Señor.

2. Ya he dicho (como he podido) como es la grandeza de Dios, y su potencia: ahora dirè (como Dios me ayudare) como es la bondad de Dios: porque la bondad de Dios, nos haze conocer quien es Dios, y como es Dios: porque la bondad de Dios se descubre mucho en el Cielo, en el ayre, en el mundo, y en qualquier parte. Porque Dios N. S. es muy bueno; por esso criô el Cielo, y la tierra, y todas las cosas, que ay en qualquier parte: por esso conserva, ò guarda todas las cosas que ha criado; y por esso dà vida, dà fuerzas, dâ de comer, y dà de beber à toda la gente del mundo, grandes, y chicos, buenos, y malos. Porque Dios es muy bueno; por esso nos sufre à todos los pecadores en este mundo, y no nos castiga quando obramos mal, y quando pecamos. Porque Dios es muy bueno; por esso nos perdona nuestros pecados, y nos dà su gracia: por esso nos mira con piedad, tiene miseri-

cordia de nosotros, nos haze beneficios, y nos dá todo lo que es necessario, para que vivamos en este mundo, y para que alcanzemos la gloria del Cielo.

3. Muy necessario es que sepamos, y consideremos como es la bondad de Dios, para que conoscamos quien es Dios, y como es Dios: y para que lo engrandescamos, lo adoremos, lo reverenciemos, lo amemos, y confiemos en él de todo corazon, por esso, en esta tercera Parte dirê como es la bondad de Dios: para q̃ toda la gente lo sepa, y lo considere; y sabiendolo, y considerandolo, engrandescan, adoren, reverencien, amen, y confien en Dios Nr̃o. Señor, de todo corazon.

CAPITVLO I.

DE COMO EL HOMBRE NO PODIA SATISFACER la ofenza hecha à Dios por el pecado.

1. CONteitatoim Adàn ttuiñ pocpacopc, co tyactocoi Dios ycotuen Mandamiento; huenijt Adán tyachotmaait Dios, etz huenijt Dios ttuchotmaait Adân, etz naiheetũn cûxtai Adán yvnetöhc òôtzatoim naxhuimit hai: heecûxm Adan ixyacqueexoim cùxtai òôtzatoim naxhuimit hai, etz co ixyacqueexoim, ixtucpatoim hee yhaiatn, etz naiheetûn hee ypocpacopc tôphee ttuiñ co tyactocoi Dios ycotucn Mandamientos; etz pait, co Dios ttuchotmaait Adan, naiheetûn ixtuchotmaatoim cüxtaî òôtzatoim naxhuimit hai: heecúxm Adan ixvncatoim.

2. Yôö hotmaatn, tôphee Dios tcopûic co Adan ttuiñ pocpacopc, catij pon mobât tcobetot yhuenait: oiha amùc cûxtai naxhuimit haî, catij mobât tcobetot: yhuenait heecùxm amüc cûxtai hai naxhuimit, caetptij chou,

etz

etz caetptij ñaimai Dios yhuindui, etz Dios yhotmaatn catij yquepxneit: heecùxm ixtanòm Dios catij yquipx-neit; naiheetün Dios yhotmaatn catij yquipxneit; etz pait, amùc huina cùxtai naxhuimit hait catij mobât tco-betot Dios yhotmaatn yhuenait.

3. Cüxtai naxhuimit hai, catij thaiquep yhuenait ahuintzòu yoiatn heecûxm ttuccobetot Dios yhotma-atn: heecúxm cüxtai oiatn, etz cûxtai oiphee, hudijphee thaiquep cüxtai hai naxhuimit, catij ahuintzòu yhee, hee-cûxm Dios yhee, etz Dios ttucmomoit hai; etz pait, cûx-tai hai naxhuimit, catij mobát tcobetot yhuenait Dios yhotmaatn. Naiheetùmp, cüxtai oitunc, hudijphee mobât ttunot cúxtai hai naxhuimit, thuinmatziptu not cohia Dios cüxm, heecûxm Dios hee hanch Dios; etz pait, cùxtai naxhuimit hai catij mobât ttunot yhuenait oiha tij cohia heecûxm tcobetot Dios yhotmaatn.

4. Cüxtai pocpa tumba hai, ahuintzôu ypocpa tuiñ, ahuintzôu tyachotmaait Dios pocpa cùxm; tihuaimp catij mobât ahuintzòu tcobetot yòô hotmaatn, hudijp-hee Dios tcopûic co hai ypocpa tuiñ. heecûxm hai caetp-tij oy mobât ttunot ahuintzòu: cohia Dios yputòquiñ cúxm Naiheetümp, co hai thaiquep moh pocpa, catij thaiquep Dios yoiatn gracia: etz co hai catij thaiquep Dios yoiatn gracia, oiha tij oitunc ttunot, catij tzouit Dios yhuindui: heecûxm Dios yoiatn gracia tyactzou-patp oitunc. Cûxtai naxhuimit hai thaiquep yhuenait pocpacopc, etz catij thaiquep yhuenait Dios yoiatn gracia; etz pait, cùxtai naxhuimit hai, catij mobat ttunot yhuenait hanch oitunc, heecûxm ttuccobetot Dios yhot-maatn; etz pait, catij pòn mobât tcobetot yhuenait yòò

hotmaatn̄, tôphee, Nhuintzònatim Dios teopùic co mo-
tuuc yaitòhc Adan ttuiñ pocpacopc co tyactocoi Dios
ycotucn Mandamiento.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Primero.

1. QUando nueſtro Padre Adàn cometiò el pecado original, quebrãtando el mandamiento de Dios; entonces Adan ofendiò à Dios, y entonces Dios ſe ofendiò, y ſe enojò con Adan, y tambien con todos ſus hijos noſotros la gente del mundo: porque Adan nos procreò, ô nos engendrô â todos noſotros la gente del mundo; y quando nos procreò, ò engendrò, nos participò, ò communicò ſu naturaleza, ò ſu humanidad, y tambien ſu pecado original, que cometiò quando quebrantò el mandamiento de Dios; y por eſſo, quando Dios ſe enojò con Adan, tambien ſe enojô con todos noſotros la gente del mundo, porque ſomos hijos de Adan.

2. Aquella ofenſa, que Dios reciviô quando Adan cometiò el pecado original, ninguna perſona podia ſatiſfacerla, ò pagarla; aun toda la gente de el mundo junta, no podia pagarla: porque toda la gente del mundo junta, nada vale, y nada es para Dios; y la ofenſa de Dios no es menſurable, ò medible: porque aſsi como Dios no es menſurable, ò medible; de la miſma manera la ofenſa de Dios no es medible; y por eſſo; toda la gente del mundo junta, no podia pagar la ofenſa de Dios.

3. Toda la gente del mundo no tenia por sì, propria bondad, ô bien, con que pagar la ofenſa de Dios: porque todos los bienes, que toda la gente del mundo tiene, no ſon ſuyos; porque ſon de Dios, y Dios ſe los diô à la gen-

tẽ; y por esso toda la gente, del mundo, nō podia pagar la ofensa de Dios. Tambien todas las buenas obras, que puede hazer toda la gente del mundo, esta obligada à hazerlas solo por Dios, porque es verdadero Dios, y asi, toda la gente de el mundo no podia hazer cosa alguna, solo para pagar la ofensa de Dios.

4. Todos los pecadores, por sì proprios pecan, por sì proprios ofenden à Dios con pecados; pero no pueden por sì proprios pagar la ofensa, que Dios recive quando pecan: porque la gente, nada bueno puede hazer por sì propria; solo con la ayuda de Dios. Tambien, quando la gente tiene pecado grave, no tiene la gracia de Dios: y, quando la gente no tiene la gracia de Dios, qualquier obra buena que haga, no tiene valor delante de Dios: porq̃ la gracia de Dios dâ valor â las buenas obras. Toda la gente del mundo tenia el pecado original, y no tenia la gracia de Dios; y por esso, toda la gente del mundo no podia hazer obra buena para pagar la ofensa de Dios; y asi, ninguna persona podia pagar aquella ofensa, que Dios reciviô, quando el primer hombre Adan cometiò el pecado original quebrantando el mandamiento de Dios.

CAPITULO II.
DE LA CONVENIENCIA DE LA ENCARNACION de Nuestro Salvador.

1. NHuintzònaiim Dios hanch oy mobàt ttunot cûxtai, etz co tij ttuinhuaiñ, tzoc tzoc ttuiñ cohia tzocn cûxm; etz pait, pona toixibttzoic tyacnitzocot naxhuimit hai oiha huixon, toixibtyacnitzoic: pona toixibtyacnitzoic huaiñ naxhuimit hai ypocpa cohia

hia ayoōuixñ cùxm, toixibtyacnitocoi, tihuaimp, heecüxm hanch oy yquexöcot Dios yoihothuann, Dios ymaiatn, Dios yayoouixn, etz Dios ytóitunn justicia; pait, ahuintzòu Nhuintzònatim Dios mometzc Persona SSma. Trinidad, hee yxêuh Dios Unc yhuanaic tzaphoitpit, etz ñ icxpùic, etz ycobi yaitôhc, heecûxm tyacnitzocot cûx tai naxhuimit hai, etz heecüxm tcobetot yòò hotmaatn, tòphee tcopúic yhuenait Nhuintzònatim Dios co motuuc yaitòhc Adan ttuiñ pocpacopc co tyactocoi Dios ycotucn Mandamiento.

2. Heecûxm Nhuintzònatim Dios hanch oihothuaiñ it; pait tyaccohi naxhuimit hai, etz co tyaccohi ttucmomoit hee yoiatn gracia, heecùxm tpatot hee yxondacn gloria tzaphoitpit: etz co motuuc yaitôhc Adan tyachotmäait Dios pocpa cûxm; huenijt Adan tyactocoi Dios yoiatn gracia; etz pait catij mobàt ñòcxot yhuenait tzaphoitp hee ypocpa cûxm, etz naiheetûn cûxtai óòtzatoim naxhuimit hai naihee pocpacopc cùxm, heecûxm naihee pocpacopc nmocohoim, etz nmoqueexoim: etz co Dios tyacnitzoic naxhuimit hai; atuucoc ttucmomoit hai hee yoiatn gracia, heecùxm atuucoc mobàt tpatot xondacn gloria tzaphoitpit. Co Nhuintzōnatim Dios tyaccohi hai, catij ñimahao tyaccohi, tihuaimp co tyacnitzoic hai, hanch yayooi, etz axahhuaicx copahi Cruz cûxm yooic; etz huenijt hanch oy yquexòic Dios yoihothuann; etz pait ahuintzòu Dios tyacnitzoic naxhuimit hai.

3. Cò Nhuintzonatim Dios ahuintzòu tyacnitzoic naxhuimit hai, hanch oy yquexóic Dios ymaiatn naxhuimit hai cùxm: heecúxm Nhuintzònatim Dios hee

hanch

hanch möh Cong tzaphöitpit, etz naxhuimit, Yaccoh-pa tzap, etz nax, etz cûxtai itphee; etz cobia naxhui-mit hai cùxm, yhuanaic tzaphoitpit, etz ñicxpûic, etz ycohi mutzc maxűnc ayooba, xuxocpa, hottoiba, tzaich pûcpa, yuuocpa, nôôhahőba, puxijcpa, etz anucxoba, etz heetûn tyacnaxi ipxmahctucòc humòht conom yo-oic, heecûxm ixyacnitzocmot òòtzatoim pocpa tumba hai; etz pait co naihee Dios ahuintzòu tyacnitzoic nax-huimit hai, hanch oy yquexòic Dios ymaiatn naxhui-mit hai cûxm.

4. Yòö pocpacopc, tophee ttuiñ motuuc yaitòhc Adan at co tyactocoi Dios ycotuncn Manda miento, tyacmaait huina cûxtai naxhuimit hai. heecűxm yòö pocpa cûxm, cùxtai hai pocpa hai, etz pocpa tumba ñai-mai, etz naihee pocpa cûxm catij pön hai mobát ytòcot yhuenait tzaphoitp: etz Nhuintzonatim Dios hanch tayoouix, etz ttucayooi cüxtai hai naxhuimit; etz pait ahuintzòu Dios yhuanaic tzaphoitpit, etz ñicxpùic hee-cûxm tyacnitzocot cüxtai naxhuimit hai, heecûxm mo-bát ytòcot tzaphoitp, etz pait, co Dios ixyacnitzoco-im, hanch oy yquexôic Dios yayoouixn, etz hee y yx-momotn.

5. Ponà Dios toixib tyàcnjtzochuaiñ naxhuimit hai cohia ayoouixn cûxm, toixibtyacnitzoic; tihuaimp hee cùxm hanch oy yquexôcot Dios ytöitunn Justicia: pait ahuintzòn Dios yhuanaic tzaphoitpit, etz ñicxpúic, etz ycohi yaitòhc, etz yayoonpair, etz yooic heecùxm ix-yacnitzocmot cùxtai òôtzatoim naxhuimit hai: heecûxm hanch oy yquexòic Dios ytoitunn Justicia, co Nhuin-tzònatim Jesu-Christo yayoon pait, etz copahi Cruz

cüxm yooic heecùxm tcobetot yôò hotmaatn, tôphee Dios tcopûic co hai ypocpa tuiñ: heecûxm hanch mòh Justicia it co naihee Dios yvnc yayqonpait, etz yooic óótzatoim pocpa tumba hai cùxm.

6. Yxta yà huìxóntzòu hanch oy yquexòic Dios yoibo thuann; etz ymaiatn, etz yayoouixn, etz ytòitunn Justicia co naihee Dios ixyacnitzocoim; etz pait hanch nhuinmatzòim ntucmòhhahuimot Nhuintzónatim Dios co ahuintzòu ixyacnitzocoim heecúxm mobát npatmot hee yoiatn gracia, etz hee yoiatn gracia cûxm möbât npatmot hee yxondacn gloria tzaphoitpit.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Segundo dicho.

1. DIos N. S. puede muy bien hazer todas las cosas, y quando quiere hazer alguna cosa, luego luego la haze solo con querer; y por esso, si huviera querido redimir à la gente del mundo de qualquier manera, la huviera redimido: si huviera querido perdonar los pecados de la gente de el mundo, solo por misericordia, los huviera perdonado; pero porque se descubriera bien su bondad, su amor, su misericordia, y su justicia, por esso, el proprio Dios N. S. la segunda Persona de la SS. Trinidad, que se llama Dios Hijo, baxô del Cielo, y reciviò carne, y se hizo hombre, para redimir à la gente del mundo, y para pagar aquella ofensa, que Dios havia recevido quando el primer hombre Adan cometiô el pecado original, quando quebrantô el mandamiento de Dios.

2. Porque Dios es muy bueno, por esso criô â la gente del mundo, y quando la criò, le diô su gracia para que alcan-

alcanzara ſu gloria del Cielo: y quando el primer hombre Adan ofendiò à Dios con el pecado; entonces Adan perdiô la gracia de Dios; y por eſſo, no podia ir al Cielo por ſu culpa, y de la miſma manera todos noſotros la gente de el mundo, por el miſmo pecado: porque con el miſmo pecado original nos concebimos, y nacemos: y quando Dios redimiô â la gente del mundo, otra vez le diò ſu gracia, para que otra vez pudiera alcanzar la gloria del Cielo. Quando Dios criò à la gente, ſin trabajo la criò; pero quando la redimiô, padeciò mucho, y muriò crucificado; y entonces ſe deſcubriô muy bien la bondad de Dios; y por eſſo el proprio Dios redimiò à la gente de el mundo.

3. Quando el proprio Dios N. S. redimiô à la gente del mundo, ſe deſcubriò muy bien el amor de Dios para con la gente dél mundo: porq̃ Dios N. S. es muy grande Señor de Cielo, y tierra, Criador de el Cielo, y de la tierra, y de todas las coſas que ay; y ſolo por la gente del mundo baxò del Cielo, y encarnô, y ſe hizo tierno Niño, pobre, teniendo frio, teniendo aflicciones, teniendo dolores, teniendo hambre, teniendo ſed, ſudando, y canſandoſe: y aſsi paſsò treinta y tres años, haſta que muriô para redimirnos à todos noſotros los pecadores; y aſsi, quando el miſmo Dios por sì proprio redimiô à la gente del mundo, ſe deſcubriò muy bien el amor de Dios para con la gente del mundo.

4. Aquel pecado original, q́ cometiö el primer hombre Adan quando quebrantô el mandamiento de Dios, dañö à toda la gente del mundo: porque por aquel pecado todos ſon pecadores, y por el miſmo pecado, ningu-

na persona podia entrar en el Cielo: y Dios tuvo misericordia de la gente del mundo; y por esso, êl proprio baxò del Cielo, y encarnò para redimir â toda la gente del mundo, para q̃ pudiera entrar en elCielo; y asi, qnando Dios nos redimio se descubriö muy bien su misericordia.

5. Si Dios huviera querido redimir â la gente de el mundo solo por misericordia, la huviera redimido; pero porque se descubriera bien su justicia; por esso, el proprio Dios baxô del Cielo, encarnò y se hizo hombre, padeciô, y muriô para redimirnos à todos nosotros la gente de el mundo: porque se descubriö muy bien la justicia de Dios quando N. S. Jesu Christo padeciò, y muriò crucificado, para satisfacer, ò pagar aquella ofensa, q̃ Dios reciviò quando la gente pecò: porque fuè muy grande justicia quando el mismo Hijo de Dios padeciô, y murio por nosotros pecadores.

6. Veis aqui como se descubrieron muy bien la bondad, amor, misericordia, y justicia de Dios, redimiendonos el mismo Dios; y asi estamos muy obligados à agradecer à Dios N. S. el havernos redimido por sì proprio, para que pudieramos alcanzar su gracia, y con su gracia pudieramos alcanzar su gloria del Cielo.

CAPITVLO III.

DE COMO DIOS PREVINO A LA VIRGEN Maria Ntra. Sra. para q̃ fuese Madre suya en quanto hombre.

1. CO Nhuintzönatim Dios tyacmobàrait yhuanacot naxhuim heecûxm tyacnitzocot naxhuimit hai:haihuijñ tyxcuic tuuc hanch conuic Toix, hee cûxm hee yconuicx hoitp ñicxpûcot, etz ycohotyaitohc.

Yaat

Yaàt hanch conuicxtoix it Nhuindahatoim Hanch Huaihquixiuh Sta. Naria: heecüxm Nhuindahatim Santa Maria nijc oy, etz nijc conuicxtoix it, catij cúxtai toixtôhc naxhuimit. Nhuindahatim Sta. Maria S. Joachin, etz Sta. Anna yvnc it. S. Joachin, hanch möh Cong hai, etz mòh Santo it: etz naiheetùn ñitoix Sta. Anna, hanch mòh Cong Tahòu, etz môh Santa it: heecûxm nimetzc xahmuic Santos San Joachin, etz Santa Anna hanch oy ytzönay naxhuim ixta Dios tyacotuicñ; etz pait Dios tyacmobàtait heecüxm yôò Santos casados S. Joachin, etz Sta. Anna tyacqueexot Nhuindahatim Santa Maria heecüxm Dios yTaacatot.

2. Co Nhuindahatim Sta. Maria ycoui hai yTaac yhoitp, catij ymocohi pocpacopc ixta cuxtai òòtzatoim naxhuimit hai: heecûxm heetùn Nhuintzônatim Dios tyacmobatait, etz tyaccotuic, heecùxm Nhuindahatim Sta. Maria Dios yTaacatot, etz hanch tzoic tuim huatz itot, tuim oy, etz tuim conuicx; etz pait càtij pòn huatz it ixta Nhuindahatim Sta. Maria, catij pôn oy ixta Nhuindahatim, etz catij pon conuicx ixta Nhuindatim: heecùxm Nhuindahatim Sta. Naria nijc huatz, nijc oy, etz nijc conuicx it catij cùxtai Angeles, etz Santos tzaphoitpit: cohia Nhuintzònatim Dios nijc huatz, nijc oy, etz nijc conuicx it catij Nhuindahatim Santa Maria.

3. Co Santa Anna tyacqueeix ymai nôx Nhuindahatim Santa Maria hanch mòh xondacn ymiñ amûm naxhuiñ: heecùxm huenijt yqueeix pôn tyacqueexob Yacnitzocpa naxhuimit hai. Ixtanôm co ypitzoim yòô moh matzaa Ayxêuh, huenijt cûxtai hai tahotait, etz tahuixit tzoc ypitzomot xêuh: heetûnôn co yqueeix

Nhuindahatim Sta. Maria huenijt naxhuimit hai tahotait, etz tahuixit tzoc yqueexot Nhuintzònatim Jesu-Christo, heecùxm tyacnitzocot naxhuimit hai: etz pait, co Nhuindahatim yqueeix mòh xondacn ymiñ naxhuiñ. Co Nbuindahatim Santa Maria yqueeix, Dios yoiatn gracia mòöt yqueëix: heecüxm ixta ycohiñ y Taac yhoitp tpait Dios yoiatn gracia: heecüxm co ycohi y Taac yhoitp, huenijthia Nhuintzònatim Dios ttucopùic hee yoiatn gracia; etz pait, co Nhuindahatim Santa Maria yqueeix, tuim oy, tuim conuicx, etz tuim Santa yqueeix: etz heetûn it xûma cûxm: heecüxm Nhuintzonatim Dios ttucmomoit Nhuindahatim Sta. Maria huina cüxtai oiatn, huuijphee thaitquep cüxtai Angeles, etz Santos tzaphoitpit, etz nijc mai, etz nijc mòh; etz pait, nijc môh oy it cohia Nhuindahatim Santa Maria catij cuxtai Angeles, etz Santos tzaphoitpit amùc.

4. Co tuim mutzc it yhuenait Nhuindahatim Sta. Naria hanch yacxona it, hanch tzoh, hanch huih, etz hanch hothuaiñ it, hanch móh momotpa, etz yxmomotpa it, hanch tayoouix, etz ttucayooi cùxtai hai naxhuimit yhuenait: tuim mutzc it yhuenait Nhuindahatim Sta. Maria, etz catij pòn tmopait, etz tmoquipx Nhuindahatim: heecûxm catij pôn yacxona, etz tzuh it yhuenait ixta Nhuindahatim: catij pôn huih, etz hothuaiñ ixta Nhuindahatim: catij pôn momotpa, etz yxmomotpa ixta Nhuindahatim; catij pôn tayoouix, etz ttucayooi naxhuimit hai, ixta Nhuindahatim: etz pona heetûn it Nhuindahatim co mutzc it yhuenait; huixòn itot yhuenait co y yecic, etz co mòh it? Catij ñicapxneit huixòntzöu oy it Nhuindahatim Santa Maria xûma cùxm co ytzònai naxhuim.

5. Co

5. Co Nhuindahatim Santa Maria thaiquep yhue nait tucòc humöht, huenijt y Teit, etz y Taac San Joachin, etz Sta. Anna tyacnôcxta yvnc Nhuindahatim Sta. Maria T'zaptòhchoitp, etz ttumoyoxta Nhuintzônatim Dios, etz tpoctactô yvnc Dios yconuicx cöô hoitp: etz naiheetùn Nhuindahatim ahuintzòu ñaitucmoyoxô Nhuintzonatim Dios, etz amùm tuuc hot ñaihuampetxò, etz ñaipoctacxö Dios ycòô hoitp ttuimñaxna xùma cûxm; etz pait co Nhuindahatim Santa Maria ytzònai naxhuim, xúma cüxm ytzònai ixta Dios tyaccotuicñ: etz hnina cuxtai hudijphee ytuimp yhuenait, ixta Dios tyaccotuicñ ttuiñ yhuenait; etz pait Nhnindahatim cahundijm ycaoihuinmai, cahundijm ycaoiyx, cahundijm ycaoimodoi, cahundijm ycaoicaipx, cahundijm ycaoituiñ, xûma cùxm toyhahuiö, etz tmaiait Dios amúm tuuchot, nijc catij cùxtai itphee; xuma cuxm tmaiait cùxtai naxhuimit hai, ixta ahuintzòu ñaimaiaitñ ixta Dios tyaccotuicñ; etz pait, Nhuindahatim S. Maria ixta yqueeixn conom yooic cahundijm ttuiñ oiha tuuc mutzc yinam pocpa, oiha tuuc mutzc yinam caoiatn.

6. Mutzc it yhuenait Nhuindahatim Santa Maaia, etz thuandaic Nhuintzònatim Dios xûma cûxm Huaihquixiuh, etz huaihtcixatot, cahundijm tpatot yaitohc, etz cahundijm tyachòtmaatot Dios oiha hudij tzotz tunc cûxm: etz ixtanòm thuandaicñ, heetùnön ttuiñ: heecûxm Nhuindahatim Sta. Maria cahundijm ytzotzhuinmai, cahundijm ytzotzhaimit, cahundijm ytzotzatzoic, cahundijm ytzotz yx, cahundijm ytzotzmodoi, cahundijm ytzotz caipx, cahundijm ytzotz tuiñ, cahundijm ytzotz yoi, etz cahundijm tpait yaitohc: heecùxm

xû-

xûma cûxm hait hanch Huaihquixiuh, etz huaihtoix it. Nhuindahatim Santa Maria xuma cùxm hanch huatz yanima, etz yñicx tahuextuic: nijc huatz it Nhuindahatim catij cûxtai Angeles tzaphoitpit, etz xûma cûxm Nhuintzônatim Dios it Nhuindahatim yconuicx anima hoitp: xûma cûxm Nhuindahatim SSma. Trinidad yconuicx tòhc it: heecûxm xûma cûxm Dios Teit, Dios Unc, etz Dios Eſpiritu Santo it Nhuindahatim Santa Maria yconuicx anima hahuiñ hoitp.

7. Co Nhuintzònatim Dios tyacmobatait ñicxpücot Nhuindahatim Sta. Maria yconuicx hoitp, haihuijñ tyacmobàtait, etz tyaccotuic heecùxm Nhuindahatim yxahmucot môôt Sto. S. Joſeph: heecùxm San Joſeph tyxot, etz thaiqnepot, etz tmotunot Nhuindahatim Santa Maria, etz hee ymai Vnc Jesvs. San Joſeph môh Cong hai it, mòh conuicx hai, etz hanch moh Santo it; etz pait Nhuintzönatim Dios tyx, etz thuimbij heecùxm yxahmucot mòòt Nhuindahatim Sta. Naria, etz Nhuindahatim yxahmuic mòòt San Joſeph, tihuaimp, oiba San Joſeph yxahmuic môôt Nhuindahatim: cahundijm San Joſeph ñaimüic mòòt Nhuindahatim, cahundijm ñaipait mòòt Nhuindahatim, cahundijm tpait Nhunindahatim: heecüxm San Joſeph huaihyaitohc it xùma cùxm, hanch huâtz hai it, hanch huatz yanima, etz yñicx: etz ixta yqueeixn conom yooic, cahuudijm tpait toixtôhc; etz San Joſeph hanch oy tyxcaip yhuenait Nhuindahatim, hanch oy tnihahua yhuenait huixôn it Nhuindahatim Sta. Maria; etz pait, S. Joſeph xüma hanch tmohhahua, hanch thuintzööca, etz hanch tamaiait Nhuindahatim ixta Dios tyaccotuicñ.

TRA-

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *Tercero dicho.*

1. QUando Dios N. S. determinò baxar al mundo, para redimir à toda la gente de êl: primero previno vna muy Sagrada muger, para encarnar, y hazerse hombre en su vientre. Esta muy Sagrada muger fuê Ntra. Sra. la Virgen Santa Maria: porque la Virgen Santa Maria fuê la mejor, y mas Bendita muger, q̃ todas las mugeres del mundo. Ntra. Sra. la Virgen Maria fuê hija de S. Joachin, y de Sta. Anna. S. Joachin fuë gran Señor, y grande Santo: y tambien su Esposa Santa Anna fuê gran Señora, y gran Santa; porq̃ los dos Santos casados vivieron muy bien en el mundo, como Dios manda, y por esso Dios dispuso, que de essos Santos casados S. Joachin, y Santa Anna naciera Ntra. Señora para ser Madre de Dios.

2. Quando Ntra. Sra. la Virgen Santa Maria se concibió en el vientre de su Madre, no se concibiô con el pecado original, como todos nosotros la gente del mundo: porque assi lo dispuso, y ordenò Dios N. S. para q̃ Ntra. Señora fuera Madre de Dios, y fuê muy conveniente fuera muy pura, muy buena, y muy Santa; y assi ninguna persona tan limpia, y pura como Ntra. Sra. ninguna tan buena, y ninguna tan Santa como Ntra. Sra. la Virgen Maria: porque Ntra. Sra. fuê, y es mas pura, mas buena, y mas Santa que todos los Angeles, y Santos del Cielo: solo Dios es mas puro, mas bueno, y mas Santo, que la Virgen Ntra. Señora.

3. Quando Santa Anna pariô á su hija Ntra. Sra. la Virgen Santa Maria, vino al mundo muy grande gozo: por

porque entonces naciò, quien avia de parir al Redempтor de el mundo. Assi como quando sale el Luzero de la mañana todos esperan que breve saldra el Sol: assi quando naciò Ntra. Sra. la Virgen Maria, entonces la gente del mundo esperò, que breve naceria N. S. Jesu-Christo para redimir à la gente del mundo; y assi quando Ntra. Sra. naciô, vino al mundo gran gozo. Quando Ntra. Sra. naciò, con la gracia de Dios naciõ: porque desde que se concibiò en el vientre de su Madre reciviò la gracia de Dios; porque quando se concibiò, al punto Dios le communicô su gracia; y assi, quando Ntra. Sra. naciò, naciò muy buena, muy bendita, y muy Santa, y assi fuè siempre: porque Dios N. S. le concediò todas las perfecciones, que tienen todos los Angeles, y Santos del Cielo, y muchas mas, y mayores; y por esso sola Ntra. Sra. la Virgen Santa Maria es mejor que todos los Angeles, y Santos juntos.

4. Siendo muy pequeña Ntra. Sra. la Virgen Santa Maria, era muy hermosa, muy linda, muy habil, muy amorosa, muy piadosa, muy misericordiosa, se apiadaba, y compadecia mucho de todos: muy pequeña era, y nadie le igualaba: porque nadie era tan hermosa, y linda como Ntra. Sra. nadie tan habil, y amable; nadie tan piadoso, y misericordioso; y nadie se apiadaba, y compadecia de todos como Ntra. Señora: y si assi era quando muy pequeña, como serìa quando creciò, y fue grande? No es decible como fue Ntra. Sra. siempre quando viviò en el mundo.

5. Quando Ntra. Sra. tenia tres años; entonce su Padre, y su Madre S. Joachin, y Santa Anna llevaron à su

Hija

Hija Ntra. Sra. al Templo, y la ofrecieron á Dios N. S. y tambien la misma Ntra. Sra. se ofreciö á Dios, y de todo corazon se entregò, y puso en manos de Dios de vna vez para siempre; y assi, quando Ntra. Sra. vivio en el mundo, siempre vivio segun el orden de Dios: y todo lo que obrava, segun el orden de Dios lo hazia; y por esso Ntra. Sra. nunca pensò mal, nunca viô mal, nunca oyò mal, nunca hablò mal, nunca obrò mal, siempre amô á Dios sobre todas las cosas, y siempre amö à toda la gente del mundo, como à sì propria, segun Dios manda; y por esso Ntra. Sra. la Virgen Sta Maria desde q̃ naciò, hasta q̃ muriò, nunca cometiò aun vn solo pecado leve, aun vna pequeña imperfeccion.

6. Pequeña era Ntra. Sra. la Virgen Santa Maria, y prometiò à Dios N.S. ser siempre Virgen, nunca juntarse con hombre, y nunca ofender â Dios con pecado alguno de deshonestidad: y assi como lo prometiò, assi lo cumpliò: porq̃ Ntra. Sra. nunca pensö deshonestamente, nunca se acordô deshonestamente, nunca desseö deshonestamente, nunca mirò deshonestamente, nunca oyò deshonestamente, nunca hablò deshonestamente, nunca obrô deshonestamente, nunca anduvo deshonestamente, y nunca se juntò con hombre: porque siempre fue verdaderamente muy Virgen. Ntra. Sra. siempre tuvo muy limpia, y pura el alma, y el cuerpo: mas limpia, y pura fue Ntra. Sra. que todos los Angeles del Cielo; y siempre estuvo Dios en su Santissima Alma: siempre Ntra. Sra. fue Templo, ò casa de la SS. Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo.

7. Quando Dios N. S. determinö encarnar en el Sa-

 grado

grado Vientre de Ntra. Sra. la Virgen Maria, primerô dispuso, y ordenó, que Ntra.Sra. se desposara con S. Joseph, para que S. Joseph cuydara, guardara, y sirviera á Ntra. Sra. y à su SS. Hijo Jesus. San Joseph fue muy Señor, muy Bendito, y muy Santo; y por esso Dios lo escogiò para que se desposara con Ntra. Sra. y Ntra. Sra. se desposò con San Joseph; pero aunque S. Joseph se desposò con Ntra. Señora, nunca San Joseph se juntô con N. Señora: porque S. Joseph fuè siempre Virgen, muy casto, muy limpio, y puro en alma, y cuerpo: y desde que naciò hasta que muriö, nunca se juntò con muger; y San Joseph conocia muy bien â N. Señora, y sabìa muy bien como era N. Señora; y assi S. Joseph siempre estimô mucho, reverenciô mucho, y venerô mucho à N. Señora, como Dios la mandaba.

CAPITULO IV.

DE LA ANUNCIACION, Y ENCARNACION DEL Hijo de Dios.

1. CO Nhuintzônatim Dios tyacmobàtait yminot naxhuiñ, heecùxm tyacnitzocot naxhuimit hai: haihuijñ Nhuintzónatim Dios tquexi Sto. Archangel S. Gabriel, heecùxm tcapxpocxot Nhuindahatim Sta. Maria, etz ttucmodouot huixôntzôu Nhuintzònatim Dios ñicxpûcot hee yconuicx hoitp. Co S. Gabriel yhuanaic tzaphoitpit heecüxm tcapxpocxot Nhuindahatim ixta Dios tyaccotuicñ yhuenait, huenijt Nhuindahatim cuhc ñaiconuicx yhuenait, etz huenijt Angel tnitöquei Nhuindahatim, etz tcapxp icx, etz thuenomai: Diòs myacxondacob, vutz mitz oiatn gracia, mòòt mitz it Nhuintzonatim Dios, conuicx mitz

cûxtai toixtôhc acuuc. Heecüxm Nhuindahatim hanch ynucxtaic it, co tmodoi Angel ycaipx; huenijt hanch yhotmutzquei, etz ytzòóquei: huenijt Angel thuenomai: catij mtzòòca Maria: heecüxm tò ixpait oiatn gracia Dios yhuindui; hee mhoitpatot, etz ixyacqueexot Vnc, etz ixyacxêuhatot Jesvs. Huenijt Nhuindahatim tatzoi, etz thuenòmai Angel: huixôn òtz mobât nhoitpatot, etz nyacqueexot vnc; pona cahundijm npait yaitòhc, etz cahundijm npatotòtz? Huenijt Angel thuenömai Nhuindahatim: Dios Efpiritu Santo yoiatn gracia cûxm m hoitpatot, etz mqueexot, etz mitzm vnc, Dios yvnc ỹxêuhatot. Huenijt Nhuindahatim Santa Maria thanchhahuiô, etz tcopùic Angel ycaipx, etz moñ nuextacn ycùxm thuenômai Angel: Dios ytumbaatpôtz, huen ytunot ótz cùxm ixta mitz mbuaiñn.

2. Co Nhuindatim Sta. Maria thanchhahuiö etz tcopuic caipx, töphee ttucmodoi Angel; huenijthia Nhuintzonatim Dios y Unc, mometz Perfona SS. Trinidad yhoanaic tzaphoitpit, etz ytôquei Nhuindahatim Sta. Maria yconuicx hoitp, etz heem ñicxpûic, etz ycohi hanch hai yaitôhc möót ñicx, etz yanima hahuiñ: heecûxm Nhuindahatim yconuicx ñòòipiñ ytuccohi Nhuintzonatim ymaiñicx Efpiritu Santo yoiatn gracia cüxm: etz huenijt Nhuindahatim Sta. Maria catij ymaait, catij tyactocoi yhuaihquixiuhatn: heecùxm Nhuindahatim catij yhoitpait yaitôhc ypntòquiñ cûxm; cohia Dios Efpiritu Sto. yoiatn gracia cûxm; etz pait Nhuindahatim hanch huaihquixiuh, hanch huaih toix yhuòim xûma cûxm.

3. Co Nhuintzonatim Dios y Unc ñicxpûic Nhuindaha-

bahatim Sta. Maria yconuicx hoitp, huenijthia Dios Efpiritu Sto. yoiatn gracia cûxm ycohtai amûm ñicx moot cobaac, mòòt huin, etz tatzc, etz au, etz caich, etz cúxtai amûm nicx: catij ixta cúxtai naxhuimit hai co y-cohi y Taac yhoitp: heecûxm cùxtai hai oitaic ycohtai ñicx y Taac yhoitp: mai xèuh ñaix heecùxm ycohtaiot amûm ñicx, etz conom ycohtai amùm nicx, huenijt Dios tyaccohi anima hahuiñ, etz tyactòca yòô nicxhoitp, etz huenijt yhuicait maxùnc; tihuaimp Nhuintzonatim Dios tzoc tzoc ycohtai, etz yabatitai amùm ymaiñicx, etz y-anima Dios Efpiritu Santo yoiatn gracia cúxm.

4. Co Nhuintzonatim Dios ñicxpùic, etz ycohi yaitóhc Nhuindahatim Sta. Maria yconuicx hoitp; huenijt Nhuintzonatim Dios yxëuhat Jesv Chrifto. Jefu Chrifto hee banch Dios, etz banch yaitôh: banch Dios hee, heecüxm hee Dios y Vnc, etz mometz Perfona Santifsima Trinidad; hee banch Yaitòhc, heecûxm ñicxpûic, etz ycohi yaitòhc Nhuindahatim Sta. Maria yconuicx hoitp Dios Efpiritu Sto. yoiatn gracia cüxm. Nhuintzonatim Jefu-Chrifto ixtanòm Dios, tuuchia Dios hee mòòt Dios Teit, etz Dios Efpiritu Santo heecüxm nituçôc Perfonas Sma. Trinidad Dios Teit, Dios Vnc, etz Dios Efpiritu Sto. tuuchia banch Dios it. Heecûxm Nhuintzonatim Dios catij mobàt yayoouot, etz yo-ocot; pait ñicxpûic, etz ycohi Yaitohc, heecûxm mobàt yayoouot, etz yoocot öòtzatoim pocpa tumba hai cùxm, heecûxm ixyacoitzocmot.

5. Yaat myfterio, tôphee nnicaipx choicp nnibahuimot, etz nbanchhahuimot amùm tuuc hot. Pon tcanihahuot yaat myfterio natzoic cûxm; etz nanuxocn cû-

xm

tm, ymòh pocpa tunot, etz catij mobát tcopûcot oiha ...dij Sacramento, conom tnihahuot: heecùxm yaat mysterio, Dios yhanchhahuiñ mysterio copc it; etz pait, hanch tzoic nnihahuimot, etz nhanchhahuimot. Etz hanch tzoic ntunmôhhahuimot Nhuintzònatim Dios yconuicx maiatn, töphee ttuiñ òôtzatim cûxm co ahuintzôu naihee Dios yhuanaic tzaphoitpit, etz ñicxpûic, etz ycobi Yaitòhc nmaiatnatim cuxm, heecûxm ixyacnitzocmot cüxtai ôôtzatim naxhuimit hai, heecûxm ixyacnitocoimot pocpacopc, tòphee nmocohoim, etz namoqueexoim, etz naiheetün huinà cûxtai npocpaatoim, tòphee ntunoim ahuintzòu òôtzatim co ntzònaioim yá naxhuiñ.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *Quarto dicho.*

1. QUando Dios determinö venir al mundo, para redimirlo: primero embiò al Archangel S. Gabriel, para que saludara â Ntra. Sra. la Virgen Maria, y le dixera como Dios avia de encarnar en su Sagrado Vientre. Qnando S. Gabriel baxö del Cielo para saludar â Ntra. Sra. como Dios mandaba; entonces N. Señora estaba orando: entonces el Angel entrò, saludô â N. Señora, y le dixo: Dios te salve llena de gracia, el Señor es contigo, bedita tu eres entre todas las mugeres. Porque N. Sra. fue muy humilde; quando oyö las palabras del Angel, se atemorizô, y temió: entonces el Angel le dixo: no temas Maria: porque has hallado gracia en el acatamiento de Dios; concebirâs, y pariràs Hijo, y le pondras por nombre Jesus. Entonces N. Sra. respondio, y dixo al Angel: como podrà ser que yo conciba, y pàra Hi-

Hijo, si nunca me he juntado con hombre, ni me juntarê jamàs? Entonces el Angel dixo à N. Señora: por virtud, y gracia del Espiritu Santo concebiràs, y pariràs, y el Hijo que parieres se llamará Hijo de Dios. Entonces la Virgen N. Sra. creyô, y admitiò las palabras del Angel, y con grande humildad dixo al Angel: Esclava soy de Dios, que se haga en mi como tû dices.

2. Quando N. Sra. la Virgen Maria creyò, y admitiò las palabras que le dixo el Angel; entonces el Hijo de Dios, la segunda persona de la SS. Trinidad baxö de el Cielo, y entrô en el Sagrado Vientre de N. Señora, y alli encarnò, y se hizo verdadero hombre con cuerpo, y alma: porque de la sangre de N. Sra. se formò, o hizo el cuerpo de N. Seeor por virtud, y gracia del Espiritu Sto. y entonces N. Señora no se dañô, no perdiò su virginidad, porque no concibiö por ayuda de hombre, solo por virtud, y gracia del Espiritu Santo; y assi quedô verdadera Virgen para siempre.

3. Quando el Hijo de Dios encarnò en el Sagrado Vientre de la Virgen N. Señora; al punto por virtud del Espiritu Santo se formò todo su Santissimo Cuerpo entero, con cabeza, ojos, orejas, boca, pecho, y todo el Cuerpo entero; no como quando toda la gente se concibe en el vientre de su Madre: porque toda la gente, de espacio se forma, ö haze su cuerpo en el vientre de su madre: muchos dias passan, para que se forme todo el cuerpo entero, y hasta que està formado todo el cuerpo, entonces Dios cria el alma, y la entra dentro de aquel cuerpo, y entonces vive la criatura; pero Dios N. S. luego luego se formô, y perficionò todo su cuerpo entero, y su al-

alma, por virtud, y gracia del Espiritu Santo:

4. Quando Dios N. S. encarnò, y se hizo hombre en el bendito Vientre de N. Señora; entonces Dios se llamô Jesu Christo. Jesù-Christo es verdadero Dios, y verdadero hombre: es verdadero Dios, porque es Hijo de Dios, y segunda Persona de la SS. Trinidad: es verdadero hombre, porque recivió carne, y se hizo hombre en el Sagrâdo Vientre de N. Señora la Virgen Maria, por obra del Espiritu Santo. N. S. Jesu-Christo en quanto Dios, es vn solo Dios con el Padre, y el Espiritu Santo: porque las tres Personas de la SS. Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, son vn solo Dios verdadero. Porque Dios no puede padecer, y morir; por esso encarnò, y se hizo hombre, para poder padecer, y morir, por nosotros pecadores, para redimirnos.

5. Este mysterio, que he dicho, es necessario què sepamos, y creamos de todo corazon. Quien no supiere este mysterio por solo querer, y por solo pereza, ò floxera, pecarâ gravemente, y no podrà recevir qüalquier Sacramento, hasta q̃ lo sepa: porque este mysterio, es mysterio principal de la Fè de Dios; y asi es muy necessario que lo sepamos, y creamos. Y es muy necessario, q̃ agradescamos à Dios N. S. el gran beneficio que nos hizo, baxando el mismo Dios del Cielo, y encarnando, y haziendose hombre por nuestro amor, para redimirnos á todos nosotros la gente del mundo, para perdonarnos el pecado original, con que nos concebimos, y nacemos, y tambien todos nuestros pecados, que hemos cometido nosotros mismos en este mundo.

* * *

CA-

CAPITVLO V.
DE LA VISITACION DE Nra. Sra. A Sta. ISABEL.

1. SAnta Ysabel it S. Juan Bautista yTaac, etz Nhuindahatim Sta. Maria yTzòò ait: heecù-xm Nhuindahatim yTzucutaac yñox it. Santa Ysabel, mòh Toix yhuenait, etz mai humòht tò yxahmuic casada ait yhuenait, etz catij yqueeix yhuenait, heecû-xm noihtoix it yhuenait; tihuaimp Nhuintzònatim Dios tyacmobatait heecùxm yhoitpatot co catijnam Nhuintzònatim Dios ñicxpûic yhuenait: hee ytuduuc poo tò yhoitp yhuenait Sta. Ysabel, etz Nhuindahatim Sta. Maria catij tmodoi yhuenait, conem San Gabriel Arcangel ttucmodoi Nhuindahatim co tcapxpoicx; etz pait, co tô ñicxpüic yhuenait Nhuintzònatim Dios Nhu-indahatim yconuicx hoitp; hueniit Nhuindahatim ñoicx coyxpa yTzòò Sta. Ysabel. Co Nhuindahatim ytöquei Sta. Ysabel ytôhcam; huenijt Sta. Ysabel ypitzoim, etz ñaipait môòt Nhuindahatim mòh huintzoquiñ, etz mòh maiatn, etz xondacn cúxm. Huenijt Nhuindaha-tim tcapxpoicx yTzòò Sta. Ysabel, etz co Santa Ysabel tmodoi Nhuindahatim ycapxpocxn, huenijt maxùnc San Juan itphee yhuenait Sta. Ysabel yhoitp, hanch y-xondaic: heecûxm huenijtait S. Juan, etz yTaac Santa Ysabel, nimetzc yvuich Dios yoiatn gracia, etz Santa Ysabel tcapxpoicx Nhuindahatim, etz thuenòmai: Co-nuicx mitz naiñihum toixtôhc acuuc, etz conuicx mitzm hoitpit vnc. Hanch môh maiatn it yaat ôtz cùxm, co òtzn huintzôn yTaac òtz ixñimiñ.

2. Co Nhuindahatim Sta. Maria tcapxpoicx yTzòò San-

Santa Ysabel; buenijt Nhuintzônatim Dios tyac Santo ait maxûnc S. Juan itphee yhuenait Sta. Ysabel yhoitp; etz huenijt S. Juan yhothuihò, etz tnihahuiò buixòn Nhuintzônatim JesuChristo it yhuinait Nhuindahatim Sta. Maria yconuicx hoitp, etz pait yxondaic, etz thanchhahuiò, etz tmôhhahuiô Nhuintzònatim Jesu-Christo; etz pait, co S. Juan yqueeix Santo yqueeix, etz xûma cùxm hanch môh Santo it. Naiheetûmp, co Nhuindahatim Sta. Maria tcapxpoicx Sta. Ysabel, huenijt Nhuintzònatim Dios ttucmomoit Sta. Ysabel Espiritu Santo yoiatn gracia, etz ttucnihahuiò buixön Nhuintzònatim Jesu-Christo it yhuenait Nhuindahatim Sta. Maria yconuicx hoitp; etz pait Sta. Ysabel tbuenömai Nhuindahatim: Conuicx mitzm hoitpit vnc.

3. Nhuindahatim Sta. Maria ahuintzòu tniuôicx yTzôö Sta. Ysabel, etz mòh huintzôquiñ, etz maiatn cùxm tcoyx, etz tcapxpoicx: heecùxm òòtzatim nyxpücmot huixôntzôu nhuintzòòcmot, etz nmaiatmot mohaitphai, haihuincopc Nteitatoim, etz Ntaacatim, cûxtai Teit maxanhaiquepa, etz cúxtai Amôhtòhc: heecùxm heetùn Dios tyaccotuic momaetzaxc mandamiento cùxm; etz heetûn ixtucixpûcoim Nhuindahatim Santa Maria co thuintzöquei, etz tamaiait yTzôô Sta. Ysabel. Mai hai, co maiêohai ñaimai, co thaiquep xêuhtòiñ, hanch ñaimohhahua, etz ñaimohquexi, etz catij thuintzôòca oiha pön, oiha yTeit, etz yTaac, etz caetptij tmohhahua: etz macmà hai oiha tyxot yTeit, etz yTaac ayooba, caetptij tmoi, etz co tij yinait huenait tmoy, hanch tniyaxi.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *Quinto dicho.*

1. SAnta Isabel fue Madre de S. Juan Bautista, y Prima de N. Señora, porque fue Hija de la Tia de N. Señora. Santa Ysabel era muger mayor, y avia muchos años que se avia casado, y no avia parido, porque era muger esteril; pero Dios N. S. dispuso, q̃ conbiera antes que Dios encarnara: seis meses avia que Santa Ysabel estaba preñada, y N. Señora no lo avia sabido, hasta que S. Gabriel Archangel se lo dixo quando la saludò; y assi, haviendo encarnado Dios N. Señor; entonces N. Señora fue à visitar à su Prima Santa Ysabel. Quando N. Señora entrò en casa de Sta. Ysabel, entonces Sta. Ysabel saliò, y se encontrò con Ntra. Señora con grande reverencia, amor, y gozo. Entonces Ntra. Sra. saludó à su Prima, y quando Sta. Ysabel oyö la salutacion de N. Sra. entonces el niño S. Juan, que estaba en el vientre de Santa Ysabel, se alegrò mucho: porque entonces S. Juan, y su Madre Santa Ysabel, los dos fueron llenos de la gracia de Dios, y Santa Ysabel saludö â N. Sra. y le dixo: Bendita eres entre todas las mugeres, y bendito es el fruto de tu vientre: grande beneficio es este para mi, que la Madre de mi Señor venga á mi.

2. Quando N. Señora saludò â su Prima Sta. Ysabel, entonces Dios N. S. santificò al Niño S. Juan, que estaba en el vientre de Sta. Ysabel; y entonces S. Juan se habilitô, y conociò, como N. S. Jesu-Christo estaba en el sagrado vientre de N. Señora, y assi se alegrô, y creyò, y adorò à N. S. Jesu-Christo; y por esso, quando S. Juan naciô, naciö Santo, y siempre fue muy grande Santo.

Tam-

Tambien, quãndo Ntra. Señora saludô à Santa Ysabel; entonces Dios communicó â Sta. Ysabel la gracia de el Espiritu Santo, y le diô â conocer, como N. Señor Jesu-Christo estaba en el bendito vientre de N. Sra. la Virgen Santa Maria; y por esso le dixo: Bendito es el fruto de tu vientre.

3. Ntra. Señora la Virgen Sta. Maria por si propria fue â veer a su Prima Sta. Ysabel, y con gran reverencia, y amor la visitò, y saludò: para qué nosotros aprendamos como hemos de respectar, y amar à los mayores, principalmente â nuestros Padres, y Madres, y à todos los Sacerdotes, y todos los Viejos: porque asi lo manda Dios en el quarto mandamiento, y asi nos lo enseñò N. Señora reverenciando, y amando à su Prima Sta. Ysabel. Muchos quando son ricos, quando tienen dinero, se ensoberyecen mucho, y à nadie respectan, aun â su Padre, y à su Madre, y nada les parece grande: y algunos, aunque vean pobres â sus Padres, y Madres, nada les dân; y quando alguna cosa pequeña les dàn, se la lloran mucho.

CAPITVLO VI.

DEL NACIMIENTO DE Ntro. SEñOR JESVCHRISTO.

1. NHnindahatim Sta. Maria, etz ymoatzou S. Joseph nimetz tuuc Capn Bethlen yxëuh yhuinmatz: etz co Nhuindahatim Sta. Maria ahuenna ycayatzpait tqueexot ymaivnc Jesu-Christo; hoenijt Cong Emperador ttucaneim, etz tyaccotuic heecùxm heebuina cûxtai hai ñòcxot Capn má ñaimái yhuenait, heecüxm ymachouatot cùxtai hai etz ycohot quenta, etz Padron tuuc tuuc Capn cûxm. Nhuindahatim Sta. Maria

ria, etz S. Joſeph choicp ñócxot yhuenait yòò Capn Behlen Cong Emperador ycotucn cûxm: etz oiha Nhuindahatim hanch amai huaihquixiuh it, etz yhoitp yhuenait, etz ahuenna ycayatzpait yqüeexot, oy tcopûic Cong Emperador ycotucn; etz pait nimetzc Nhuindahatim Sta. Maria, etz S. Joſeph ñòcxta yòò Capn Bethlen.

2. Heecûxm S. Joſeph hanch ttuchottocoi, etz tamaiait Nhuindahatim ixta Dios tyaccotuicñ; pait, oitaic tyactzoiñ, etz tyacnoicx Nhuindahatim: etz co yhait Capn, tò ñaimüic yhuenait mai hai haipoicx; etz pait tuim caetp töhc tpait heecûxm ypocxot: etz oiha hanch tyxtai tòhc, catij tpait oiha tuuc mutzc tòhc: heecùxm catij pòn tyachuaiñ ytòhc; etz pait S. Joſeph tyacnòicx Nhuindahatim Meſon, ic Communidad; etz naiheetún Meſon, ic Communidad vtz yhuenait, heecùxm mai hai tô ytòca yhuenait Communidad; etz pait San Joſeph hanch yhottocoi camomoit; tihuaimp Nhuindahatim Sta. Maria tyachotquedaic, etz tyachotmòhi S. Joſeph, heecúxm catij yhottocoiot. Heecùxm catij tpait tòhc, etz pocxtacn oiha mâ; pait, ytòquei tuuc mutzc tòhc hoitp Communidad, ic Meſon ytòhcacömit mà hai tcohuoiñ huyuuc yhuenait: heem ytôquei Nhuindahatim, etz S. Joſeph, heecûxm caetp atuuc tzônaitacn, etz pocxtacn: S. Joſeph tpethöic, etz tyacoioi yöö mutzc töhc huenônn mobât, etz heem ypoicx Nhuindahatim Santa Maria.

3. Yòò mutzc tôhchoitp itp yhuenait Nhuindahatim Sta. Maria, co yatzpait yqueexot: heecùxm tzuu cuuctz co Nhuindahatim cuhc ñai conuicx yhuenait; hue-

nenijt Nhuindahatim hanch mòh xondacñ thahuiô y-
nimahahuiñ hoitp, etz mòh xondacn cûxm tyacqueeix
ymai vnc Jesu-Christo, etz môh huintzòòquiñ, etz
maiatn cùxm tmatzit, etz ttucmoich huit, etz ryac-
cocnai huyuucocpetn cüxm, heecûxm caetp atuuc coc-
naitacn tahuextuic; huenijt Nhuindahatim Sta. Maria,
etz S. Joseph thuincoxtenai maxunc Jesvs, etz tmôhha-
huiò, thuintzòquei, etz tconuicxhahuiô amüm tuuc hòt
mòh maiatn, etz mòh oihahuiñ cûxm. Huenijt
mai Angeles yhuanaic tzaphoitpit mòhhahuiba, huin-
tzöquiba, eaz tucxondacpa Nhuintzònatim JesuChristo
ycocnaiphee huyuuc ocpetn cùxm. Mai Angeles y yoi
poh hoitp, etz yhuenaiñ: Xondacn gloria Dios cûxm
tzaphoitp, etz oihahuiñ oiaphee hai cüxm naxhuim.
Atuuc Angel tninòicx macmá hai tyxphee yhuenait tza-
bijx vtz hoitp, etz Angel thuenòmai yöò Tzabijxyxpa:
Môh xondacn caipx ntucmodoipôtz mijtz, tò yqueeix
Yacnitzocpa Jesu-Christo: nòcxta, etz ixpatotot cocnai-
ba huyuucocpetn cûxm; huenijt yòó hai tzabijxyxpa
tninocxta Nhuintzònatim Jesu-Christo, etz tpatota ix-
ta Angel to ttucmodoi yhuenait.

4. Co Nhuindahatim Sta. Maria tqueeix ymai vnc
Jesu Christo, hanch móh xondacn, etz oihahuiñ cûxm
tqueeix: catij ixta cûxtai toixtòhc co yqueeix: heecùxm
cûxtai toixtôhc co yqueeix, ayoon cûxm yqueeix, pam
cûxm, hottocoiñ cúxm, etz tzaichpûcn cûxm, tihuaimp
Nhnindahatim Sta. Maria catij heetùn: heecùxm Nhu-
indahatim Sta. Maria yhoitpait Dios Espiritu Santo y-
oiatn gracia cúxm, etz naiheetün yqueeix, etz pait caetp
tijayoon tahuextuic, caetp pam, caetp hettocoiñ, ca-
etp

etp tzaichpúcn, caetptij haipüc, caetptij axöôc, caetp nöoipiñ yhuanaic, etz caetptij tahuextuic ixta cûxtai toixtöhc co yqueeix: heecùxm Nhuindahatim möh xondacn, etz mohoihahuiñ cùxm tqueeix ymai vnc Jesu-Christo: heecùxm co Nhuintzönatim Jesu Christo yqueeix ttucnaxi Nhuindahatim yconuicx hot, etz heetün ypitzoim co yqueeix. Ixtanôm coXêuh tzaphuimit ttucnaxi yxn, ic quijc, etz cätij ypuui yxn, ic quijc: heetûnön Nhuintzonatim Jesu Christo ttucnaxi Nhuindahatim yhot; etz pait, catij ymaait Nhuindahatim, etz catij tyactocoi yhuaihquixiuhatn; etz pait, hanchhuaihquixiuh, hanch huaihtoix yhuòim xûma cùxm.

5. Nhuintzönatim Dios yvnc yhuanaic tzaphoitpit, etz ñiexpùic, etz ycohi yaitöhc heecuxm mobât yayoouot öötzatim pocpà tumba hai cúxm, heecûxm ixyacnitzocmot; etz pait, co yqueeix, huenijt yochuaiñ yayoouot; pait, naihee Dios yvnc tyacmobatait Nhuindahatim Sta. Maria ypitzomot ytohcamit, etz yCapn cûxmit, etz ñôcxot huinc Capn, etz huinc nax, heecûxm catij tpatot tôhc, pocxtacn, tzönaitacn, etz cocnaitacn: heecûxm heetûntzöu ñöcxot queexpa yöô mutzc tóhc hoitp Meson, ic Communidad ytóhcacômit mà caetptij it yhuenait, cohia huyuuc ocpetn; etz heetün Nhuintzonatim Jesu-Christo tyacmobátait heecùxm yayoouot co yqueexot.

6. Nhuintzònatim Jesu-Christo ymiñ naxhuiñ yacixpûcpa naxhuimit hai; etz pait, huenijt co yqueeix yochuaiñ tyacyxpùcot hudij choicp ntunmot heecùxm mobat npatmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit: etz haihuincopc ixtucyxpûcoim ayoon, etz nucxtacn; heecûxm

cùxm yaat mètzc oc hanch tzoic heecûxm ñmotunmot Dios yá naxhuiñ, etz heecûxm npatmot xondacn gloria tzaphoitpit. Co Nhuintzönatim Jesu-Christo ixtucyxpûcoim, catij cobia caipx cüxm ixtucyxpücoim: heecùxm ahuintzòu ttuiñ hudijphee ixtucyxpûcoim; etz pait ahuintzòu yayooi, heecùxm ixtucyxpûcmot ayoon; ahuintzôu ñucxtai, heecùxm ixtucyxpûcmot nucxtacñ. Yxta yqueeixn Nhuintzönatim Jesu-Christo conom yooic, xûma cùxm ñucxtaic, etz xüma cũxm yayooi, heecùxm ixtucyxpücmot, heecüxm npatmot xondacn gloria tzaphoipit hanch tzoic nnucxtacmot, etz nayoouomot yâ naxhuiñ Dios ymaiatn cûxm: choicp ncopücmot ayoon, pam, hottocoin, tzaichpûcn, etz oiha tij ayoon Nhuintzonatim Jesu-Christo ymaiatn cûxm: heecûxm ixtanòm Jesu-Christo yayooi öötzatim cùxm; naiheetùn öötzatim choicp nayoouomot Nhuintzonatim Jesu-Christo cûxm.

7. Co Nhuindahatim Sta. Maria tyaccocnai ymaivnc JesuChristo huyuuc ocpetn cùxm; huenijt Nhuindahatim, etz S. Joseph thuincoxtenai Nhuintzôuatim Jesu-Christo, etz tmobhahuiò, thuintzôquei, etz tconuicxhahuiô moh maiatn, etz mòh huintzòquiñ cúxm ixta hanch Dios Cong tzaphoitpit, etz naxhuimit: heecûxm oiha Nhuindahatim, etz S. Joseph tyxyhuenait Nhuintzonatim tuim maxun ayooba, etz cocnaiba huyuucocpetn cûxm; anaxi oy tnihahua, etz thanchhahua yôô maxunc ayooba hee hanch Dios yvne, etz mometzc Persona SSma. Trinidad. Etz Sta. Iglesia ixtucmodouoim yaat caipx, heecuxm ntunmot ixta Nhuindahatim, etz S. Joseph ttuiñn, co nmôhhahuimot, nhuin,
tzó.

tzoòcmot, etz nmaiatmot Nhuintzonatim JeſuChriſto amûm tuuc hot, heecûxm hee hanch Dios yvnc, etz mometzc Perſona Santiſsima Trinidad.

8. Co Nhuintzonatim JeſuChriſto yqueeix; huenijt yhuanaic mai Angeles tzaphoitpit môhhahuiba, etz huintzoquiba Nhuintzönatim, heecûxm yquexòcot Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto hee hanch Dios Cong tzaphoitpit. Mai Angeles y yoi pohhoitp, etz yhuenaiñ: Xondacn glotia Dios cüxm tzaphoitp, etz oihahuiñ oiaphee hai cûxm naxhuim: heecûxm Nhuintzonatim JesuChriſto yqueeix heecûxm Dios thaiquepot möh xondacn gloria, etz oiaphee hai thaiquepot möh oihahuiñ. Atuuc Angel tſiinöicx hai tzabijx yxpa, etz tuucmodoi huixôntzòu tò yqueeix yhuenait Nhuintzònatim: heecúxm yquexòcot Nhuintzonatim JeſuChriſto hanch toyhahu a ayooba hai etz nucxtaic hai, etz pait, Angel catij tninöicx mayeo hai, etz môhaitphai, cohia ayooba, etz nucxtaic hai tzabijxyxpa.

TRADVCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *Sexto dicho.*

1. NUeſtra Señora, y ſu Eſpoſo S. Joſeph pertenecian à vna Ciudad, que ſe llama Bethlen: y quando à N. Señora faltaba poco para parir â ſu Santiſsimo Hijo; entonces el Emperador mandò, que toda la gente fuera â la Ciudad, en donde ſe contaban, ô pertenecian, para que todos ſe contaran, y ſe hiziera quenta, y Padron en cada Ciudad, ò Pueblo. Nueſtra Señora, y S. Joſeph, era neceſſario que fueran á quella Ciudad de Bethlen, por el mandato del Emperador: y aunque N. Sra. era Doncella muy delicada, y eſtaba preñada, y cercana al

al parto, admitiô el mandato del Emperador; y asi los dos, N. Sra. y S. Joseph fueron à la Ciudad de Bethlen.

2. Porque S. Joseph cuydô, y amô mucho â N. Sra. como Dios mandaba; por esso, llevô de espacio à N. Señora, y quando llegaron à la Ciudad, se avian juntado muchos huespedes; y asi no hallaron casa, para descansar: y aunque buscaron casa, no la hallaron, ni aun vna pequeña: porque nadie quiso dar su casa; y por esso, San Joseph llevò â N. Señora al Meson, ô Communidad, y tambien el Meson estaba lleno, porque avia entrado en êl mucha gente; y asi S. Joseph se afligiô en gran manera; pero N. Señora lo consolaba, porque no se afligiera. Porque en ninguna parte hallaron casa, y posada; por esso entraron en vn portal del Meson, ò Communidad, en donde la gente amarraba bestias: alli entraron N. Señora, y S. Joseph; porque no huvo otra vivienda, y posada. San Joseph barriô, y compuso aquello de la manera que se pudo, y alli descansò N. Señora.

3. En aquella casilla, ò portal estaba Ntra. Señora la Virgen Santa Maria quando se llegô el tiempo de parir: porque à la media noche quando N. Señora estaba orando; entonces sintiô en su alma muy grande gozo, y con gran gozo pariô à su Santisimo Hijo Jesu Christo, y con grande reverencia, y veneracion lo cogiò, y lo embolviô en paños, y lo acostô en el pesebre: porque no tuvo otro lugar para acostarlo; entonces N. Señora, y S. Joseph se hincaron delante del Niño Jesus, y lo adoraron de todo corazon con grande amor. Entonces muchos Angeles baxaron del Cielo à adorar à N. S. Jesu-Christo, que estaba acostado en el pesebre. Muchos An-

geles anduvieron por el ayre, y decian: Gloria â Dios en las alturas, y en la tierra paz à los buenos. Otro Angel fue à alguna gente, que estaba cuydando ovejas en el campo, y les dixo el Angel: Palabras de grande gozo os digo; ya naciò el Redemptor Jesu Christo: andad, y lo hallarëis acostado en vn pesebre: entonces aquellos Pastores fueron, y hallaron à N. Señor Jesu-Christo, como el Angel les avia dicho.

4. Quando N. Señora pariò â su querido Hijo Jesu-Christo, lo pariò con grande gozo, y regozijo: no como todas las mugeres quando paren; porque todas las mugeres quando paren, paren con trabajo, con aflicciones, y dolores; pero N. Señora, no fue asi: porque N. Señora concibiö, y se hizo preñada por virtud, y gracia del Espiritu Santo, y de la misma manera pariô; y por esso ningun trabajo tuvo, ninguna pena, ninguna afliccion, ningun dolor, ninguna cosa suçia, ninguna cosa asquerosa, ninguna sangre, y nada tuvo como todas las mugeres quando pariò: porque N. Señora pariò con gozo, y alegria à su amado Hijo Jesu-Christo: porque N. S. Jesu-Christo quando naciò penetrò el Sagrado Vientre de N. Señora, y asi naciö. Asi como quando el Sol del Cielo penetra vn cristal, ò vidro, y no se quiebra el cristal, ó vidro: asi N. Señor Jesu-Christo penetrò el Vientre de N. Señora; y asi N. Señora no se dañò, y no perdiò su virginidad, y por esso quedò verdaderamente Virgen para siempre.

5. Nuestro Señor el Hijo de Dios baxò del Cielo, y encarnò, y se hizo hombre para poder padecer por nosotros pecadores, para redimirnos; y por esso quando na-

ciô

ció; entonces comenzò á padecer: por esso, el mismo Hijo de Dios dispuso, que N. Señora la Virgen Sta. Maria saliera de su casa, y de su Ciudad, y fuera á distincta Ciudad, y distincta tierra, para que no hallara casa, posada, vivienda, ni lugar de acostarse: para que asi fuera á parir á aquella casilla, ó portal de la Communidad, ô Meson, en donde nada avia, solo vn pesebre; y asi lo dispuso N. Sr. Jesu-Christo, para padecer quando naciera.

6. Nuestro Señor Jesu-Christo vino â este mundo á enseñar à la gente de êl; y asi quando nació comenzò â enseñar lo que es necessario que hagamos, para poder alcanzar la gloria del Cielo; y principalmente nos enseñó à padecer trabajos, y humildad: porque estas dos cosas son necessarias para servir à Dios en este mundo, y para alcanzar la gloria de el Cielo. Quando N. Sr. Jesu-Christo nos enseñò, no nos enseñó solo con palabras: porque êl mismo obrò, lo que nos enseñò; y por esso, êl mismo padeciò, para enseñarnos à padecer: êl mismo se humillò, para enseñarnos humildad. Desde q̃ naciò N. S. hasta que muri, siempre se humillò, y siempre padeciò, para enseñarnos, que para alcanzar la gloria de el Cielo, es necessario que nos humillemos, y padescamos en este mundo por amor de Dios: es necessario, que admitamos trabajos, enfermedades, afliciones, dolores, y qualquier pena por amor de N. S. Jesu-Christo: porque asi como Jesu-Christo padeciò por nosotros; de la misma manera es necessario, que nosotros padescamos por Ntro. Señor Jesu-Christo.

7. Quando N. Señora la Virgen Maria reclinò, ò acostó á su Santisimo Hijo Jesu-Christo en el pesebre; en-

entonces N. Señora, y S. Joseph se hincaron delante de N. S. Jesu-Christo, y le adoraron con gran reverencia, y amor, como à verdadero Dios, Señor de Cielos, y tierra: porque aunque N. Señora, y S. Joseph veian à N. Señor Niño pobre, y acostado en vn pesebre; sabian, y creian muy bien, que aquel Niño era verdadero Hijo de Dios, y segunda Persona de la SS. Trinidad. Y la Santa Iglesia nos dice esto, para que hagamos como N. Señora, y S. Joseph hizieron, adorando nosotros, y reverenciando, y amando de todo corazon á N. Sr. Jesu-Christo, porque es verdadero Hijo de Dios, y segunda Persona de la Santisima Trinidad.

8. Quando N. S. Jesu-Christo naciò; entonces baxaron muchos Angeles del Cielo à adorar, y venerar à N. Señor, para que se mostrara, que N. S. Jesu-Christo era verdadero Dios, Señor del Cielo. Muchos Angeles anduvieron por los ayres, y decian: Gloria á Dios en las alturas, y en la tierra paz â los buenos: porque N. S. Jesu-Christo naciò, para que Dios tuviera gran gloria, y la gente buena tuviera gran paz. Otro Angel fuê à los Pastores, y les aviso como N. Señor avia nacido: para que se mostrara, que N. Sr. Jesu-Christo ama mucho á los pobres, y humildes; y por esso el Angel no fue a los ricos, y grandes; sino solo à los Pastores pobres, y humildes.

CAPITULO VII.

DE LA PURIFICACION DE NUESTRA SEñORA.

1. CO Nhuintzonatim Dios yvoc catijnam ñicx püic yhuenait, Nhuintzonatim Dios ttucancimp yhuenait naxhuimit hai ttucmoyoxot Dios cùxtai

tai queexcopc yaiphee hai yhee, etz huyuuc yhee; tihuaimp hai yvnc queexcopc, co tò ttucmoyoix yhuenait Dios, choicp thuiot, heecûxm mobât tpûcot atuucoc; etz pait heequib, co hai tqueeix yhuenait motuuc yaivnc, y Taac tyacnoicx yhuenait tzaptôhchoitp, etz ttucmoyoxi Dios, etz co tò ttucmoyoxi yhuenait tyaic xèuhtòiñ yvnc cuxm, etz huenijt tyacnoicx yvnc ytôhcam.

2. Naiheetûmp Nhuintzonatim Dios ttucaneimp yhuenait cuxtai toixtôhc yqueexphee yaitohc yputòquiñ cûxm cahuatz ñ imaiot: etz co tqueexot yaivnc, cahuatz ñaitihot huixticx xèuh, etz co tqueexot toixvnc, cahuatz ñaimaiot mahtapx xèuh: etz co tyacnaxot yhuenait cuxtai yòò xèuh; huenijt toixqueexpa tyacnòcxot tzaptòhchoitp tuuc tzabijx, etz tuuc pacvnc, etz tmoiot Teit maxan haiquepa, heecùxm Teit tuucmoyoxot Dios toixqueexpa cûxm; etz heetüntzôu ñaiñihuatzot toixtohcqueexpa. Pona ayooba toix catij mobât tpatot tzabijx heecùxm tyoxot; huenijt ayooba toix tyacnocxot tzaptòhchoitp metzc pacvnc, etz tmoiot Teit maxanhaiquepa, heecùxm ttucmoyoxot Dios toixtôhc queexpa cúxm; etz heetüntzòu ñaiñihuatzot toixtòhc: heecûxm heetûn Dios tyaccotuic yhuenait.

3. Yaat metzcoc, tòphee nnicaipx, Nhuintzònatim Dios ttucaneimp yhuenait hai ac hai; etz pait cüxtai hai ac hai thuinmatzip yhuenait ttuxmoyoxot Dios cüxtai queexcopc yaiphee, etz tcohuiot yvnc cüxm ixta Dios tyaccotuicn yhuenait. Nhuintzonatim JeſuChriſto catij ac hai it: heecùxm hee hanch Dios, mometzc Perſona Santiſsima Trinidad, etz pait, Nhuintzonatim JeſuChriſto catij thuinmaich yhuenait tcopûcot ycô cotucn

man-

mandamiẽtõ: heecùxm yöö mandamiento cohia hai ac hai yhuinmatz; tihuaimp oiha cahuinmatzn cüxm, N-huintzonatim Jesu-Christo tcopûic yôö cotucn mandamiento, etz pait Nhuindahatim Sta. Maria tyacnoicx ymaivnc Jesu Christo Tzaptòcam Gerusalen, etz ttuc-moyoxi Nhuintzonatim Dios etz tcohui, etz tyaic yoxi ixta Dios tyaccotuicn yhuenait.

4. Atuuc mandamiento, Purificacion ycotucn mandamiento yxêuhaitp yhuenait: etz yòô mandamiento thuinmatzip yhuenait cûxtai toixtòhc yqueexphee yaitöhc ypútöquiñ cùxm; etz pait, yôò Purificacion ycotucn mandamiento, catij thuinmaich Nhuindahatim Sta. Maria: heecûxm Ñhuindahatim catij yqueeix yaitôhc yputöquiñ cûxm, cohia Dios Espiritu Santo yoiatn gracia cûxm. Naiheetúmp, Purificacion ycotucn thuinmatzip yhuenait toixtôhc cahuatzphee, etz Nhuindahatim catij cahuatz it: heecüxm nijc huatz it catij cùxtai Angeles tzaphoitpit; etz pait, yôò cotucn mandamiento catij thuinmaich Nhuindahatim Sta. Maria.

5. Tihuaimp, oiha cahuinmatzn cüxm, Nhuindahatim Sta. Maria tcopûic Purificacion ycotucn, etz ttuiñ ixta Dios tyaccotuicñ yhuenait; etz pait, combuixticx xêuh to yqueeix yhuenait, huenijt ñòicx Tzaptôhcam Gerusalen, etz tyacnóicx metzc pacvnc, etz tmoi Teit maxanhaiquepa, heecûxm Teit ttucmoyoxot Dios N-huindahatim cùxm: heecûxm heetûn ttuiñ yhuenait cùxtai toixtôhc queexpa Dios ycotucn cúxm.

6. Nhuintzònatim Jesu-Christo, etz ymaitaac N-huindahatim Sta. Maria, cahuinmatzn cûxm tcopücta Dios ycotucn mandamientos, etz ttunda ixta Dios tyac-

cotuicn

cotuico yhuenait, heecüxm ôôtzatim nyxpücmot hui-xòntzôu ncopücmotDios ycotucn mandamientos, hee-cûxm nmotunmot Dios yà naxhuiñ: heecûxm cohia yòõ hai pòn ttump ixta Dios tyaccotuicñ mandamientos cû-xm, Dios ymotumba ñaimai: etz pòn tcatump ixta Dios tyaccotuicñ mandamientos cûxm, catij Dios ymotumba it, etz catij mobàt ñòcxot tzaphoitp. Nhuintzonatim JeſuChriſto, etz Nhuindàhatim Sta. Matia, ahuintzôu ttunda ixta Dios tyaccotuicñ yhuenait, heecûxm nniha-huimot huixöntzòu ntunmot, heecùxm npatmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit.

7. Nhuintzònatim Dios ttucaneimp yhuenait cúx-tai mayeo toix tyacnocxòt tzaptòhcam tuuc tzabijx, etz tuuc pacvnc: etz cüxtai ayooba toix queexpa tyacnöcxot tzaptòhcam cohia metzc pacvnc heecûxm ñaiñihua-tzot: etz Nhuindahatim co tcopüic Putificacion ycotucn mandamiento, tyacnöicx tzaptôhcam metzc pacvnc ixta ayooba toix: heecûxm Nhuindahatim xûma cûxm ayooba toix it co ytzònai naxhuim: etz cahundijm ma-yeoathuaiñ; heecüxm Nhuindahatim hanch oy tniha-hua Nhuintzonatim Dios hanch oy thahua ayooba hai; etz pait, co Nhuindahatim tpait xêuhtôiñ, huit, etz tij ait, tzoc tzoc tyaic yhuenait limoſna ayooba hai: etz Nhuindahatim hanch oy ñaihahua co ayooba it, etz ca-hundijm ytzoituiñ co ayooba it; etz pait, co tcopûic Purificacion ycotucn mandamiento tyoxi metzc pacvnc ixta ayooba toix.

8. Nhuintzònatim Dios tpoctaic Purificacion yco-tucn mandamiento, heecûxm hai thaiquepot conom Nhuintzònatim Jeſu-Chriſto tyacnitzocot naxhuimit

hai;

hai; etz pait, co Nhuintzònatim Jeſu Chriſto yayooñ pait, etz yooic heecûxm ixyacnitzocmot; huenijt yquè xi yòò cotucn mandamiento; etz pait, yonijt catij ñaic it yôò cotucnPurificacion yhee:heecùxm tôñaix, tò yqùexi; etz pait, to ixtôhc co yqueeix, catij thuinmaich tahuixot huixticx xèuh heecûxm ñòcxot tzaptôhchoitp, ixta heequib: etz naiheetün catij tzoic tyacnòcxot tzaptòhça m tzabijx, etz pacvnc, ixta heequib; heecúxm tö ñaix, etz tô yqúexi yòô cotucn mandamiento. Co toixtòhc queexpa ymahao púcot, thoicp ñòcxot tzaptòhchoitp Miſſa yxpa Domingo xèuh, etz mòh xëuh, oiha catijnam ñaxot yhuenatot huixticx xêuh: etz pona oy ymahaopûic, etz ymañataic toixqueexpa, etz catij ñòicx tzaptòhchoitp Miſſa yxpa Domingo xèuh, etz môh xèuh, cohia heecûxm catijnam ñaxi huixticx xèuh ymôh pocpa tu, not. Co Nhuintzònatim Jeſu Chriſto tò ixyacnitzocoim yhuenait, Sta. Igleſia tpoctaic mocoxc còamaiñ Mandamientos, etz ixtucancimp cûxtai Chriſtianostòhc nhaiqnepmot yôô mocoxc mandamientos etz ntunmot ixta Sta. Igleſia tyaccotuicñ yòô mocoxc Mandamientos cûxm: etz hee choicp ntunmot: tihuaimp, Purificacion ycotucn mandamiento, tô yñaix, etz tò yqüexi, etz pait catij nhuinmatzoim Chriſtianostöhc.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Septimo dicho.

1. ANtes que el Hijo deDios encarnara, mandaba Dios â la gente del mundo, que le ofrecieran el primer hijo, aſsi de la gente, como de los animales; pero el primer hijo de la gente, aviendolo ofrecido à Dios, era neceſſario redimirlo, ò pagarlo, para poder tomarlo

marlo otra vez. Y asi antiguamente, quando la gente parìa el primer hijo, su Madre lo llevaba al Templo, y lo ofrecia à Dios, y aviendolo ofrecido, daba moneda, ô dinero por su hijo, y entonces llevaba â su hijo à su casa.

2. Tambien mandaba Dios, que todas las mugeres, que parìan por ayuda de hombre, se tuvieran por impuras: y quando parìan varon, se avian de tener por impuras, quarenta dias; y quando parian hembra, se avian de tener por impuras, ochenta dias: y aviendo passado todos essos dias; entôces la muger parida avia de llevar al Templo vn cordero, y vn palomino, y lo avia de dar al Sacerdote, para que lo ofreciera á Dios por la parida; y de esta manera se purificaban las mugeres paridas. Si la muger pobre no podia hallar cordero para ofrecer; entonces la muger pobre avia de llevar al Templo dos palominos, y los avia de dar al Sacerdote, para q̃ los ofreciera à Dios por la muger parida; y de esta manera quedara purificada la muger: porque asi lo mandaba Dios.

3. Estas dos cosas, que he dicho, mandaba Dios à la gente pura gente; y asi toda la gente pura gente estaba obligada à ofrecer à Dios todos los primogenitos varones, y redimirlos, ó pagar por ellos, como Dios mandaba. N. S. Jesu-Christo no era pura gente, no era puro hombre: porque era verdadero Dios, segunda Persona de la SS. Trinidad; y por esso, no estaba obligado á admitir esse mandamiento: porque esse mandamiento, solo obligaba á la pura gente; pero aun sin obligacion, N. S. Jesu-Christo admitiò esse mandamiento; y por esso, N. Sra. la Virgen Santa Maria llevò à su Santissimo Hijo Jesu-Christo al Templo de Jerusalen, y lo ofreciò â Dios N.

Señor, y pagò, y diö la ofrenda, ſegun Dios mandabã:

4. El otro mandamiento, ſe llamaba mandamiento de la Purificacion: y eſſe mandamiento obligaba à todas las mugeres, que parian por ayuda de hombre; y por eſſo eſſe mandamiento de Purificacion, no obligaba à N. Sra. la Virgen Maria: porque N. Señora no pariò por ayuda de varon, ſino ſolo por virtud, y gracia del Eſpiritu Sãto. Tambien, el mandamiento de la Purificacion obligaba à las mugeres immundas, ô impuras, y N. Señora no fuè impura: porque fuè mas limpia, y pura, q̃ todos los Angeles del Cielo; y aſsi, eſſe mandamiento, no obligô à N. Señora la Virgen Santa Maria.

5. Pero, aun ſin obligacion, Ntra. Señora la Virgen Maria admitiò el mandamiento de la Purificacion, è hizo como Dios mandaba; y aſsi, à los quarenta dias de aver parido, fuè al Templo de Jeruſalen, y llevò dos Palominos, y los diô al Sacerdote, para que los ofreciera a Dios N. Señor: porque aſsi lo hazian todas las mugeres paridas, por mandato de Dios.

6. Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto, y ſu SS. Madre, ſin obligacion admitieron los mandamientos de Dios, ë hizieron como Dios mandaba: para que noſotros aprendieramos, como hemos de admitir los mandamientos de Dios, para ſervir à Dios en eſte mundo: porque ſolamente aquellos, que hazen como Dios manda en los mandamientos, ſirven à Dios: y los que no obran ſegun Dios manda en ſus mandamientos, no ſirven â Dios, y no pueden ir al Cielo. N. Señor Jeſu-Chriſto, y N. Sra. la Virgen Sta. Maria, ellos proprios hizieron como Dios mandaba: parà que noſotros ſepamos como hemos de hazer,

para

pāra quē alcanzemos la gloria de el Cielo:

7. Dios N. S. mandaba, que las mugeres ricas llevaran al Templo vn cordero, y vn palomino: y que las pobres llevaran solo dos palominos para purificarse: y N. Señora quando admitiö el mandamiento de la Purificacion, llevô al Templo dos palominos como muger pobre: porque N. Señora siempre fue pobre quando viviò en este mundo, y nunca quiso ser rica: porque N. Señora sabia muy bien, que Dios N.S. ama mucho â los pobres; y por esso, quando N. Señora alcanzaba, ö tenia dinero, ropa, y otras cosas, luego las daba de limosna â los pobres: y N. Señora se contentaba con ser pobre, y nunca tuvo verguenza de ser pobre; y asi, quando admitiö el mandamiento de la Purificacion ofreciô dos palominos, como muger pobre.

8. Dios N. Sr. puso el mandamiento de la Purificacion, para que la gente lo guardara, hasta que N.S. Jesu-Christo redimiera al mundo; y asi, quando N. Sr. Jesu-Christo padeciô, y muriô para redimirnos; entonces se acabò aquel mandamiento; y por esso, ahora no ay mandamiento de Purificacion: porque ya passò, ya se acabò; y asi, las mugeres quando paren, no estan obligadas á aguardar quarenta dias para ir â la Iglesia, como antiguamente: y tambien no es necessario, que lleven à la Iglesia cordero, y palominos, como antiguamente: porque ya passö, y se acabò esse mandamiento. Quando las mugeres paridas tuvieren salud, y fuerzas, es necessario, que vayan á la Iglesia à oyr Missa los Domingos, y Fiestas de guardar, aunque no ayan passado quarenta dias: y si las paridas estan con salud, y fuertes, y no van à la Igle-

Iglesia á oyr Missa los Domingos, y Fiestas de guarda, solo porque no han passado los quarenta dias, pecan gravemente. Haviendonos redemido, N. S. Jesu-Christo, puso la Sta. Iglesia cinco mandamientos, y nos manda à todos los Christianos, que los guardemos, y hagamos, como la Santa Iglesia manda en essos cinco mandamientos: y esso es necessario q̃ hagamos; pero el mandamiento de la Purificacion, ya passò, ya se acabó; y asi, no nos obliga à los Christianos.

CAPITVLO VIII.

DE COMO SE PERDIO EL NIñO JESUS, Y FUE hallado en el Templo.

1. CO Nhuintzònatim Jesu-Christo thaiquep yhuenait mahcmetzc humòht, tuuc mòh xëuh cùxm ñòicx tzaptôhcam Gerusalen xèuhatpa mòôt ymaitaac Sta. Maria, etz S. Joseph: etz co ypitzoim cüxtai, naiheetün ypitzoim Nhuindahatim, etz S. Joseph; tihuaimp, Nhuintzonatim Jesu-Christo yhuôim tzaptôhchoitp, etz Nhuindahatim, etz S. Joseph catij tyx co yhuòim Nhuintzònatim, etz tò ypitzoim yhuenait ttih co ypitzoim cüxtai hai amùc; etz pait Nhuindahatim, etz S. Joseph tyxtai Nhuintzônatim tahám, etz tuu am, etz co tcapait, hanch yhottocoi Nhuindahatim, etz S. Joseph: huenijt ñòicx cûxtai ymocuuc ytöhcam yactôiba, etz amodooba, etz co tcapait, hanch yhottocoi Nhuindahatim camomoit, etz naiheetûn S. Joseph, etz mòh hottocoiñ cûxm tyxtai amúm tccôc xëuh, etz co mtucöc xêuh tô tyxtai yhuenait; huenijt Nhuindáhatim, etz S. Joseph ñòicx Tzaptôhcam Gerusalen, etz huenijt tyxpait Tzaptôhchoitp yacixpucpa mai hai hot-

huam-

naampa tòhc, etz Maestrostòhc. Huenijt co Nhuinda-
hatim tyx ymaivnc Jesu-Christo, hait hanch yxondaic,
catij ñicapxneit huixòn yxondaic Nhuindahatim co t-
patna ymaivnc; huenijt Nhuintzônatim Jesu-Christo
ypitzoim môôt yMaitaac Sta. Maria, etz S. Joseph, etz
ñòcxna ytòhcam.

2. Co Nhuindahatim Sta. Maria tyactocoi yMai-
vnc Jesu-Christo, hanch yhottocoi, etz yhotmaioic ca-
momoit conom tpait. Heetún tzoic ntunmot ôòtzatim
co nyactocoioim Nhuintzonatim Dios, etz hee yoiatn
gracia npocpaatoim cûxm, co npacpatunoim, co nyac-
hotmatoim Dios pocpa cüxm. Co ntunoim mòh pocpa
catij mobât nhotcuucmot, catij mobât nhotquedacmot:
choicp nhottocoimot, etz nhotniyaxmot, etz nmaihu-
atzmot amûm tuuc hot heecùxm npatmot Dios, etz hee
yoiatn gracia, tôphee nyactocoioim pocpa cüxm. Mai
hai co ttuiñ mòh pocpa, hanch yhotcuuc ytzôna, etz
catij yhottòcoi, etz heetûn tyacnaxi mai xèuh, etz mai
tzuu, etz catij ttucayooi yanima, etz catij ytzòòca co
tzoc tzoc mobât yoocot pocpa cüxm, etz ñôcxot môh-
cuucup xúma cûxm. Co hai heetûn ttuiñ, co hai heetun
it, catij oy yxtanon ñaimai.

3. Nhuindahatim Sta. Maria mòhhottocoiñ cüxm
tyxtai ymaivnc Jesu-Christo: etz hee choicp nhuinmai-
mot, heecûxm nnihahuimot huixöutzöu nyxtaimot
Dios: hottocoiñ cûxm, ayoon cûxm, etz caquion peni-
tencia cùxm nyxtaimot Dios, heecüxm npatmot. Co
Nhuindahatim Sta. Maria tpait ymaivnc Jesu-Christo
tzaptòhchoitp, hait hanch yxondaic. Yaat choicp nhu-
inmaimot heecûxm natzocmot npatmot Nhuintzòn-
atim

atim Dios tzaphoitp, heecuxm ntucxondàcmõt Dios xúma cûxm: heecûxm cohia co nyxmot Dios ohaique-pomot hanch xondacn.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Octavo dicho.

1. QUando N. S. Jesu-Christo tenia doze años, en vn dia de fiesta fue al Templo de Jerusalen à la celebracion del dia, con su Santissima Madre, y S. Joseph: y quando saliò toda la gente, tambien salieron N. Señora, y S. Joseph; pero N. S. Jesu-Christo se quedò en el Templo, y N. Señora, y S. Joseph no vieron quando se quedô N. Señor, y pensaron que avia salido quando saliô toda la gente junta; y assi N. Señora, y San Joseph buscaron â N. Señor allâ fuera, y en el camino, y no hallandolo se afligieron mucho: entonces fueron à buscarlo, y preguntar por ël â todas casas de sus parientes, y no hallandole, se afligieron grandemente, y tres dias enteros lo buscaron con grande pena, y al tercer dia que lo avian buscado, fueron N. señora, y S. Joseph al Templo de Jerusalen, y entonces lo hallarõ en el Templo enseñando á muchos hombres Doctos, y Maestros. Quando N. Señora viö à su SS. Hijo, se alegrô muchissimo, no es decible como N. Señora se alegrö quando hallò à su amado Hijo; entonces N. Sr. Jesu Christo saliò con su SS. Madre, y S. Joseph, y se fueron à su casa.

2. Quando N. Señora perdiô à su SS. Hijo, se doliò, y afligiò mucho hasta que lo hallò. Assi es necessario q̃ nosotros hagamos quando perdemos à Dios, y su gracia con nuestros pecados, quando pecamos, y ofendemos á Dios con pecados. Quando cometemos pecado grave no pode-

podemos estar contentos, y quietos: es necessario que nos dolamos, y aflixamos, y nos confessemos de todo corazon, para que hallemos â Dios, y su gracia, que perdimos por el pecado. Muchos quãdo cometen pecado grave viven muy sosegados, y no tienen pena; y assi passan muchos dias, y muchas noches, y no tienen lastima de su alma, ni tienen miedo de que pueden morir de repente en pecado, è irse al Infierno para siempre. Quando la gente es assi, no es buena señal.

3. Nuestra Señora buscô à su SS. Hijo con gran dolor, y pena: y esso es necessario que consideremos, para q̃ sepamos como hemos de buscar à Dios: con dolor, con trabajos, y con penitencia lo hemos de buscar, para que lo hallemos. Quando N. Señora halló à su muy amado Hijo Jesu-Christo en el Templo, se alegrô muchissimo. Esto es necessario que consideremos, para que desseemos hallar à Dios en el Cielo, para gozarnos con êl eternamente: porque solo quando veamos â Dios, tendremos gozo verdadero.

CAPITVLO IX.

DE COMO Ntro. SEñOR JESV-CHRISTO COMENZO su predicacion.

1. CO Nhuintzonatim Jesu-Christo thaiquep yhuenait ipxmahc humöht, huenijt yquexöic nàxhuimit hai acuuc, naxhuimit hai yhuindúm; huenijt yochuaiñ tcôamai, etz tyacyxpüic naxhuimit hai. Huixònitzöñ Nhuintzonatim Jesu-Christo ttucyxpûic naxhuimit hai, etz tij caipx ttucyxpùic huenijtait, Sto. Evangelio ixtucmodohuoimp, etz pait, heecûxm npatmot Nhuintzonatim Jesu-Christo yconuicx caipx,

etz yconuicx tunc, choicp ncopùcmot, etz nhãnchha-
huimot cùxtai hudijphee Santo Evangelio ixtucmodo-
uomp: heecûxm huina cûxtai, hudijphee Sto. Evangelio
ixtucmodouomp, Jesu-Christo yhee, Jesu-Christo yhu-
inmatz. Huina cùxtai, hudijphee Nhuintzonatim Jesu-
Christo ttùcyxpùic ac oy ìt, ac hanch, ac tòy, ac quipx,
ac huatz, ac yacxona, ac huih, ac yuunc, catij mòc, ca-
tij heimch, etz catij tzip it.

2. Co Nhuintzònatim Jesu-Christo yochuaiñ tcòa-
mai, etz ttucyxpùic naxhuimit hai; ahuintzòu Nhuin-
tzônatim Jesu-Christo thuinyx, etz thuinmbijt mahc-
metzc Apostoles heecûxm testigosatot Nhuintzonatim
Jesu-Christo yconuicx caipx, etz yconuicx tunc cuxmit:
heecûxm co Nhuintzònatim Jesu-Christo tô ytzappeit
yhuenatot, huenijt Apostolestòhc tyachuacxot conuicx
caipx, etz conuicx tunc Nhuintzonatim Jesu-Christo y-
hee amùm naxhuimit, etz ttucmodouot, etz ttucyxpû-
cot cûxtai naxhuimit hai. Santos Apostoles hanch mòh
testigos ait Nhuintzònatim Jesu-Christo yconuicx yx-
pücn caipx cuxmit: heecùxm Santos Apostoles ahuintzòu
ytatzc cüxm tmodoi Nhuintzönatim yconuicx caipx,
etz ahuintzòu yhuin cúxm tyx Nhuintzonatim yconu-
icx tunc; etz pait co Nhuintzonatim tò ytzappetna yhu-
enait, huenijt Santos Apostoles ñaihuaicx, etz ypitzoim
còamaiba amûm naxhuim, tucmodoba, etz tucyxpûc-
pa cùxtai naxhuimit hai Nhuintzònatim Jesu-Christo
yconuicx caipx, etz yconuicx tunc: heecûxm heetûn N-
huintzonatim Jesu-Christo tyaccotuic co ytzòna yhue-
nait naxhuimit; etz pait, Santos Apostolestòhc tò ixtuc-
modouoim, etz ixtucyxpûcoim Nhuintzonatim yconu-
icx

icx caipx, etz yconuicx tunc: etz catij pòn mobät tcahanchhahuot tôphee ttuemodoi, etz ttucyxpûic Santos Apostolestòhc; heecùxm huina cüxtai tôphee ttucmodoi ac hanch, etz ac tóy: heecûxm a'huintzöu Apostoles tmodoi, etz tyx etz tyxpùic Nhuintzòoatim Jesu Christo y huindùm.

3. Co Nhuintzònatim Jesu Christo tcöamai, etz tyacixpüic hai naxhuimit, catij cohia mahcmetzc Apostoles mòòt Nhuintzônatim ñaimai: heecûxm mai hai hanhc oy tcopùic Nhuintzônatim Jesu-Christo yconuicx caipx, etz móòt Nhuintzonatim ñaimai, xûma tmodoi Nhuintzònatim ycaipx, xûma tyx Nhuintzonatim ytunc; etz pait cüxtai yoò oiaphee hai, naiheetûn testigos ñaimai Nhuintzonatim JesuChristo yconuicx caipx, etz yconuicx tunc cuxmit, etz cûxtai yoò oiaphee hai naiheetùn tyachuaixc Nhuintzònatim ycaipx, etz ytunc, etz pait, cûxtai yöò oiaphee hai Apostoles ñaimai.

4. Catij ñicapxneit huixòntzóu Nhuintzonatim Jesu-Christo tcöamai, etz tyacyxpúic hai co ytzônai naxhuim. Catij ñicapxneit huixòntzòu Nhuintzònatim Jesu-Christo yayooi co tyacyxpûic naxhuimit hai: heecûxm hanch yyoi, hanch yanucxa, hanch ypuxijc, hanch yanoic, hanch yyuuoic, hanch yñòòhahi, etz hanch yayooi xêuhoiñ, etz tzuu heecüxm tyacyxpùcot naxhuimit hai, heecùxm hai thanchhahuot Dios, etz Dios ycaipx, heecüxm yhothuimbijtot, etz tnihothuimbijtot Dios; pait Nhuintzònatim Jesu Christo hanch mai etz môh maiatn ttuiñ naxhuimit hai cuxm, etz hanch mai mòh ixtanon ttuiñ mòòt hai Catij ymachouneit mòh ixtanon, tòphee ttuiñ Nhuintzonatim co ytzònai nax-

 huim:

huim: heecûxm opôm opóm mòh ixtanon ttuiñ co tyac-yx huintzhai, co tyacmodoi nathai, co tyaccaipx vmhai, co tyacyoi teictuchai, co tyactzoic hanch mai pamhai, etz co tyachuicpüic oocpa. Co huina cûxtai hai tyx y-huenait huixöntzou Nhuintzönatim Jesu Christo hanch oy ytzèua yhuenait, etz hanch mai môh ixtanon ttuiñ yhuenait, hanch mai hai yhothuimbijt, etz hanch oy t-copúic Nhuintzònatim Jesu-Christo yconuicx caipx, etz hanch tmöhhahua Nhuintzönatim yhuenait, etz mai hai tpayoi, etz tpanóicx Nhuintzònatim; etz co mâ ñóicx Nhuintzonatim còamaiha, mai hai tpanôicx Nhu-intzonatim modoba hee yconuicx còamaiñ caipx, etz môhahuiba, etz conuicx hahuiba Nhuintzonatim Jesu-Christo.

5. Co Judiostôhc Nimòhtôhc, etz Hothuampatôhc tyx hanch oy it yhuenait Nhuintzonatim Jesu-Christo, etz co hanch oy ycöamai, hanch oy ttucyxpüic, etz ha-nch mai mòh ixtanon ttuiñ yhuenait: etz co tyx huixòn-tzôu mai hai tcopûic Nhuintzonatim ycaipx, etz hanch tmohhahua, etz tconuicx hahua Nhuintzonatim; hueni jt yôò Nimòhtôhc, etz Hothuampatòhc hanch yhecic, ha-nch yhotmaait, etz hanch naihuinaxthahua moot N-huintzonatim Jesu-Christo; etz pait ttucoih hai co tpa-nòicx yhuenait Nhuintzonatim, etz co tcopûic ycaipx: etz yòó nimôhtôhc hanch tnioih, etz tpacaipx yhuen-ait Nhuintzonatim; etz oiha mòh ixtanon, hudijphee ttuiñ yhuenait Nhuintzonatim, catij mòh ixtanon ttih, etz heetûn thuenòmai yhuenait cúxtai hai, heecûxm hai catij thanchhahuot Nhuintzonatim, etz heecüxm catij tcopùcot ycaipx: etz heetûntzöu nimòhtòhc ryxtai

yhue-

yhuenait huixòntzòu hai tmoatzuxatotNhuiñtzonatim; tihuaimp co hai tyx huixôn Nhuintzônatim ytzòna, huixòn hanch oy ttuiñ, hanch oy tcôamai, etz ttucixpû-ic hai yhuenait; catij thanchhahua nimôhtôhc ycaipx; etz oy thanchhahua Jesu-Christo yconuicx caipx; etz pait nimòhtòhc, etz hothuampatòhc nijc yhotmuait, etz ttuchcecait Nhuintzonatim; tihuaimp Nhuintzonatim hanch mòh mecxtucn cúxm ytzòna yhuenait.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *Nono dicho.*

1. QUando N. Señor Jesu Christo tenia treinta años; entonces se mostrò, ô pareciô entre la gente del mundo: entonces comenzo â predicar, y enseñar al mundo. De quê manera enseñö â la gēte del mundo, y quê doctrina enseñô, nos lo dice el Santo Evangelio; y asi, para q̃ alcanzemos, y sepamos la Doctrina de Jesu-Christo, y sus obras, es necessario que recivamos, y creamos todo lo que el Sto. Evangelio nos dice: porque todo lo q̃ el Sto. Evangelio nos dice es de Jesu-Christo, y â Jesu-Christo pertenece. Todo lo que N. Señor Jesu-Christo enseñô, todo es bueno, todo verdadero, todo justo, todo igual, todo puro, y limpio, todo lindo, todo claro, todo suave, nada duro, nada pesado, y nada dificil.

2. Quando N.S. Jesu-Christo comenzó à predicar, y enseñar à la gente de el mundo; el mismo Jesu-Christo escogiò doze Apostoles, para que fueran testigos de su Doctrina, y obras: para que quando N. S. Jesu-Christo subiera al Cielo, entonces los Apostoles exparcieran, ò repartieran en todo el mundo la Doctrina, y obras de Jesu-Christo, y la dixeran, y enseñaran â toda la gente del mun-

mundo. Los Santos Apostoles fueron muy grandes testigos de la Doctrina, y enseñanza de N.S. Jesu-Christo: porque los Santos Apostoles con sus propios oydos oyeron las divinas palabras de Jesu-Christo, y con sus propios ojos vieron sus santas obras; y assi, haviendo Jesu-Christo subido al Cielo, se dividieron los Santos Apostoles, y salieron à predicar à todo el mundo, y decir, y enseñar à todos la Doctrina, y obras de N. S. Jesu-Christo: porque assi se lo mandô quando vivia en el mundo; y por esso los Santos Apostoles nos han dicho, y enseñado la Doctrina de Jesu-Christo; y nadie puede dexar de creer lo que los Santos Apostoles han dicho, y enseñado: porque todo es cierto, y verdadero, porque ellos mismos lo oyeron, lo vieron, y lo aprendieron de el mismo Jesu-Christo N. Señor.

3. Quando N. S. Jesu-Christo predicò, y enseñô â la gente de el mundo, no solo los doze Apostoles tuvo: porque muchos recivieron muy bien la Doctrina de Jesu-Christo, y siempre oyeron sus palabras, siempre vieron sus obras; y assi, todos essos Justos fueron testigos de su sagrada Doctrina: y todos essos publicaron su divina palabra; y assi todos essos se llaman Apostoles.

4. No es decible como N. S. Jesu-Christo predicô, y enseñô á la gente quando vivio en el mundo. No es decible como N. Señor padecio quando enseñô à la gente del mundo: porque anduvo mucho, se cansò mucho, sudô mucho, se abochornò mucho, tuvo mucha hambre, mucha sed, y padecio muho de dia, y de noche, para enseñar à la gente de el mundo, para que la gente creyera en Dios, y su divina palabra, para que se convirtieran, y se bol-

bolvieran â Dios; por esso N. Señor obrò muchos, y muy grandes milagros con la gente. No son numerables los milagros, que N. Señor obrö quando viviò en el mundo: porque cada dia hizo milagros, haziendo veer â los çiegos, haziendo oyr á los sordos, haziendo hablar à los mudos, haziendo andar à los coxos, sanando â muchos enfermos, y resucitando á los muertos. Viendo muchos de la manera que N. S. Jesu-Christo vivia, y los muchos milagros que obraba, muy muchos se convirtieron, y recivieron muy bien su Sta. Doctrina, y lo reverenciaban, y veneraban mucho, y muy muchos le siguieron; y quando iba à predicar á alguna parte, muchos le seguian por oyr sus divinos Sermones, y lo engrandecian, y reverenciaban.

5. Quando los Judios Principales, y Doctos, vieron que N. S. Jesu-Christo era muy bueno, y que predicaba, y enseñaba muy bien, y que obraba muchos milagros: y viendo q̃ mucha gente recevia su Doctrina, y lo engrandecian, y veneraban mucho; entonces los Principales, y Doctos se enojaron mucho, y tuvieron mucha embidia de N. S. Jesu-Christo; y por esso reñian à la gente quando le seguian, y recevian su Doctrina: y los Principales, y Doctos murmuraban mucho de N. Señor; y aun los milagros que N. Señor hazia, no los tenian por milagros, y assi se lo decian á todos, porque no creyeran à Jesu-Christo, y porque no recivieran su Doctrina: y de esta manera los Principales buscaban, como la gente se opusiera à N. Señor; pero la gente viendo de la manera que Jesu-Christo vivia, lo bien que obraba, y que predicaba, y enseñaba muy bien: no creian â los Principales, y

creian

creian muy bien la Doctrina de Jesu-Christo; y por esso los Principales, y Doctos mas se ofendian, y se enojaban con Ntro. Señor; pero Ntro. Señor vivia con mucho sufrimiento, y paciencia.

CAPITULO X.

DE LA ENTRADA DE N. S. JESUCHRISTO EN Jerusalen con los Ramos.

1. NHuintzonatim Jesu-Christo co tò ttucyxpüic yhuenait naxhuimit hai huina cùxtai hudij cohoicp heecüxm tmotunotDios yà naxhuiñ, etz heecüxm ñòcxot Tzaphoitp ttucxondacpa Dios xüma cúxm; huenijt Nhuintzonatim Jesu-Christo tyacmobatait yayoonpatot, etz yoocot heecüxm ixyacnitzocmot cûxtai naxhuimit hai: etz co to yatzpait yayoouot; huenijt Nhuintzonatim Jesu-Christo ahuintzòu yhottzoco cûxm ñôicx yôò môhCapn hee yxèuh Jerusalen: heecûxm heem Jerusalen cüxm tò tyacmobatait yhuenait yayoon patot, etz yoocot. Co hai tmodoi caipx Nhuintzonatim Jesu-Christo ñòicx yhuenait heem Jerusalen, hueniit cùxtai hai môh xondacn cùxm ypitzoim tunam ahuixpa Nhuintzonatim, etz mai hai tpûic pûih, mai hai tpùic töix, mai hai tpûic vtzpûih heecûxm tyeemot co Nhuintzonatim ytòcot Capn hoitp.

2. Co Nhuintzonatim Jesu-Christo yhait Capn; huenijt hai mòh huintzòquiñ cûxm, etz môh xondacn cûxm tmonaipait Nhuintzonatim Jesu-Christo, etz mòh xondacn, moh huintzòquiñ, etz môhhahuiã cüxm tyactôquei Nhuintonatim yCapn cuxm: etz co Nhuintzonatim ytôquei Capn hoitp, cüxtai hai ñòicx yhuenait Nhuintzonatim yhuindùm môòt pûih, mòòt vtzpûih,

ûih, mòòt tôix, etz hanch tmòhhahua, etz tconuicx-
ahua yhuenait Nhuintzonatim, etz yhuenaiñ hai: Co-
uicx, etz môhhabui it yaat Huintzôn mòh Cong
mimphee Dios yconuicx xêuh cüxm: etz mai hai tyeeip
huit nax cùxm, heecûxm Nhuintzonatim ttucyoiot,
tz ttucnaxot yhuit; etz cùxtai hai, maxuncpat, hanch
mòhhahua, thuintzòòca, etz tconuicx hahua yhuenait
Nhuintzonatim Jesu-Christo co ytöquei Jerusalen.
3. Co Nhuintzònatim Jesu-Christo ytôquei Capn
oitp Jerusalen, mai mòhixtanon ttuiñ: heecúxm hai
yacnoicx mai pam hai Nhuintzonatim yhuindúm, hee-
ûxm tyactzocot, etz Nhuintzonatim tzoc tyactzoic
pam hai, etz tyacmahaopûic, etz oimahao ñòcxna y-
òhcam. Co hai tyx huixônizòu Nhuintzonatim tyac-
zoic cüxtai pam hai, hanch tmòhhahuiò Nhuintzon-
tim ixta hanch Dios, etz mai hai hanch Dios yvnc ttih,
tz Yacnitzocpa naxhuimit hai; etz pait, Judiostòhc ni-
nòhtòhc, etz hothuampatöhc hanch yhceic, etz yhot-
naait, etz hanch naihuinaxthahua mòötNhuintzonatim
tz choicp yhot yhuenait tyacoocot Nhuintzonatim,
tz catij tmaich yhuenait, heecûxm catij ypethôcot Capn;
ihuaimp, hanch tyxtai yhuenait huixônizòu tmatzot,
tz tyacoocot Nhuintzonatim Jesu-Christo.
4. Domingo xêuh Nhuintzonatim Jesu-Christo y-
ôqueiCapn Jerusalen, etz ixta ytòqueiñ conom yayoon-
ait, opòm opòm tcöamai, etz ttucyxpûic hai yhuenait
zaptôhchoitp, etz mai möh ixtanon ttuiñ hai cúxm:
ait hai hanch tmôhhahua yhuenait Nhuintzonatim ix-
a hanchDios; tihuaimpNimòhtöhc hanch tatzoic yhue-
ait tyacoocot Nhuintzonatim; etz pait ñaimuic cúxtai
Nimó-

Nimòhtöhc, etz Hothuampatöhc, etz tcuiñ Cabildo, etz tpoctaic caipx, etz ñaihuenaiñ cûxtai amûc: tij ntunoimp, heecùxm yaat hai Jesu-Christo hanch mai mohixtanon tcuiñ? Pona heetün nmatztutmot, huina cùxtai hai tcopücot, etz thanchhahuot ycaipx, etz yminot capn hai Roma yhee, etz tpùcot nax, etz Capn. Co tö tpoctaic yhuenait yaat caipx: huenijt ycaipx Cong Caiphas, etz tmocaipx cûxtai yoo hai, etz thuenomai: Mijtz caetptij ixñihahuota: choicp yoocot tuuc hai, heecûxm catij ytocoiot cùxtai hai. Yaat yhuentihp: choicp yoocot Jesu-Christo, heecûxm catij ytocoiot cûxtai hai, etz Capn. Huenijt cùxtai Nimohtohc, etz Hothuampatohc hanch oy tcopûic Cong Caiphas ycaipx; etz pait hanch tyxtai huixontzou tmatzot Nhuintzonatim heecúxm tyacoot.

5. Nhuintzonatim Jesu Christo, hanch oy tnihahua yhuenait huixontzou hai nimohtohc, etz hothuampatohc to ñaimuic yhuenait Cabildo cüxm, etz huixontzou to tpoctaic yhuenait caipx, etz hanch tatzoic yhuenait tmatzot, etz tyacoocot; tihuaimp Nhuintzonatim catij tniqueeic, etz tcoqueeic hai: heecûxm Nhuintzonatim hanch tatzoic yhuenait yayoonpatot, etz yoocot heecûxm ixyacnitzocmot cûxtai ootzatoim naxhuimit hai: heecùxm pait yhuanaic tzaphoitpit, etz ñicxpùic, etz ycohi yaitohc, heecùxm yayoonot, etz yoocot ootzatoim pocpa tumba hai cûxm.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Decimo dicho.

1. HAviendo N. Sr. Jesu Christo enseñado à la gente del mũdo todo lo q̃ es necessario, para que

que sirvieran à Dios en este mundo, y para que fueran al Cielo â gozarle eternamente; entonces N. S. Jesu-Christo determinò padecer, y morir para redimirnos á todos: y llegando el tiempo de padecer; entonces N. Sr. Jesu-Christo, èl proprio, y por su propria voluntad fuê à aquella gran Ciudad, que se llama Jerusalen: porque allì avia determinado padecer, y morir. Quando la gente oyò decir que N. Señor iba â Jerusalen; entonces toda la gente con gran regozijo saliò al camino, à recevir à N. Señor, y muchos cogieron flores, muchos cogieron palmas, y muchos cogieron ramos, para festejar â N. Señor quando entrara en la Ciudad.

2. Quando N. Señor llegò á la Ciudad; entonces la gente lo recivivió con grande reverencia, y regozijo, y assi lo entraron en la Ciudad: y quando N. Señor entrò en la Ciudad, todos iban por delante con flores, con ramos, y con palmas, y lo engrandecian, alababan, y adoraban, y decian: Bendito sea este gran Señor, que viene en nombre de Dios: y muchos tendian su ropa en el suelo, para que N. Señor anduviera, y passara por ella; y todos, hasta los Niños alababan, reverenciaban, y veneraban â N. S. Jesu-Christo quando entrò en Jerusalen.

3. Quando N. Sr. Jesu-Christo entrò en Jerusalen hizo muchos milagros: porque la gente llevaba muchos enfermos à N. Señor, para que los sanara; y N. Señor luego los sanaba, y se iban buenos â sus casas. Viendo la gente de la manera que N. Señor sanaba â los enfermos, lo veneraban como â verdadero Dios, y muchos lo tenian por verdadero Hijo de Dios, y Redemptor del mundo; y por esso los Judios, Principales, y Doctos, se enojaban

mucho, y tenian mucha embidia de N. Señor, y desseaban quitarle la vida, y no lo hazian porque no se levantara el Pueblo; pero buscaban modo de prenderlo, para quitarsela.

4. Dia Domingo entrò N. Señor en Jerusalen, y desde que entrò hasta que padeciò, todos los dias predicaba, y enseñaba à la gente en el Templo, y hazia muchos milagros con ella; por esso la gente veneraba á N. Señor, como à verdadero Dios: pero los Principales desseaban mucho quitar la vida à N. Señor; y por esso se juntaron todos los Principales, y Doctos, ê hizieron Cabildo, y todos juntos dixeron: Què hazemos, porque este hombre Jesu-Christo haze muchos milagros? Si lo dexamos assi, toda la gente admitirà, y creerà su Doctrina, y vendrà la gente de Roma, y se tomará la tierra, y el Pueblo. Haviendo dicho esto, hablò el Pontifice Cayphas, y dixo à todos: Vosotros nada sabeis; conviene que vn hombre muera, para que no se pierda toda la gente. Esto quiere decir: conviene que Jesu-Christo muera, porque no se pierda toda la gente, y el Pueblo. Entonces todos los Principales, y Doctos admitieron el dicho de Cayphas; y assi buscaron modo de prender à N. Señor para quitarle la vida.

5. N. Señor Jesu-Christo sabîa muy bien como los Principales, y Doctos se avian juntado en Cabildo, y lo que avian dicho, y como desseaban mucho prenderle, y quitarle la vida; pero N. Señor no huîa, ni se apartaba de la gente: porque desseaba mucho padecer, y morir para redimirnos à toda la gente de el mundo; porque por esso baxô del Cielo, y encarnò, y se hizo hombre, para padecer, y morir por nosotros pecadores.

CA-

CAPITVLO XI.
DE COMO JESV-CHRISTO N. Sr. LAVO LOS PIES à los Apostoles.

1. CO tö yatzpait yhuenait yayoonpatot, etz yoocot Nhuintzonatim: opòm yoocnpatot yhuenaìt, huenijt Nhuintzonatim tocmocaipx yMaitaac Nhuindahatim Sta. Maria, etz thuenömai huixòntzôu tö yatzpait yhuenait yayoouot, etz yoocot naxhuimi c hai ñitzocn cùxm; huenijt Nhuintzonatim ttucmodoi yMaitaac cüxtai ayoon, hudijphee tpatob yhuenait; hue nijt Nhuindahatim comomoit yhottocoi tihuaimp hanch oy ñaiyoxi Dios yhuindui, etz ñaipoctaic Dios ycòohoitp, etz ttucmoyoxi Dios cûxtai yhottocoiñ. Nhuintzonatim Jesu-Christo ypitzoim möôt cûxtai Apostoles, etz ñòicx tuuc mohtôhchoitp yxëuhaitp yhuenait Cenaculo: heem ytzònai Nhuintzonatim caiba auxatpa möot cüxtai Apostoles: etz co ycaitai, huenijt Nhuintzonatim Jesu-Christo ypethòic, etz tteim nöö tuuc puxntexihoitp, etz thuincoxtenai Apostoles, etz tteicpuhi cüxtai Apostoles: etz oiha Apostoles catij tcopùchuanda, tihuaimp Nhuintzonatim ttuccopüic, etz môh nucxtacn cùxm tteicpuhi cüxtai: etz co tò tteicpuhi yhuenait; huenijt Nhuintzonatim ytzònai, etz hanch môh conuicx côamaiñ caipx ttucmodoi cüxtai Apostoles: haihuincopc ttuccöamai, etz ttucyxpùic nucxtacn, etz mocuuc ymaiatn: heecûxm Apostoles, etz cùxtaiöötzatoim nnihahuimot huixòntzòu nnucxtac-mot yá naxhuiñ, etz huixôntzöu nmaiatmot cùxtai nmocuucatoim, heecùxm nmotunmot Nhuintzonatim Dios.

2. Nhuintzonatim JesuChristo ymiñ naxhuiñ yacyxpúcpa cûxtai, hudij choicp heecûxm nmotunmot Dios yà naxhuiñ, etz heecûxm npatmot xondacn gloria tzaphoitpit: etz catij ixtucyxpûcoim cohia au cüxm, cohia caipx cüxm: heecüxm ahuintzòu ttuiñ cûxtai, hudijphee ixtucyxpûcoim. Yxta yqueeixñ conom yooic, xüma ixtucixpûcoim nucxtacn; etz pait ixta yqueeixñ conom yòòic xüma ahuintzòu ñucxtaic, heecûxm onihahuimot hanch tzoic nnucxtacmot heecûxm nmotunmot Dios, etz heecùxm npatmot xûma xondacn gloria tzaphoitp; pait, opòm yoocnpatot yhuenait möhnucxtacn cûxm coxtenaì tteicpûhi cùxtai Apostoles: heecüxm òôtzatoim nyxpûcmot huixôntzôu nucxtacmot yà naxhuiñ.

3. Co Nhuintzonatim Jesu Christo tò tteicpuhi yhuenait Apostolestòhc, ttuc còamai mocuuc ymaiatn, etz thuenòmai: ixtanòm tò ôtznmaiait mijtz, heetûnôn mijtz ixmaiatotot cùxtai mijtzm mocuuc. Yaatcaipx, Nhuintzonatim ttucmodoi Apostoles, etz cûxtai òòtzatoim: heecûxm hanch tzoic nmaiatmot cûxtai nmocuucatoim, heecûx nmotunmot Dios yà naxhuiñ, etz heecùxm npatmot xondacn gloria tzaphoitpit. Heecûxm mobat npatmot xondacn gloria tzaphoitpit, choicp nmotunmotDios yà naxhuiñ: heecûxm nmotunmotDios, choicp ntunmot ixtá Dios tyaccotuicñ mandamientos cûxm; heecüxm ntunmot ixta Dios tyaccotuicñ hee ycòamaiñ mandamientos cùxm, choicp nmaiatmot cúxtai nmocuucatoim: heecùxm yòô ixtucaneimoimp Dios mandamientos cùxm, co ixñômaioim: maiat mocuuc, ixta mitz ahuintzòu mnaimaiaitn: etz mocuucatoim, yhue-

huentihp, cùxtai naxhuimit hai môhphee, etz mutzcphee, oiphee, etz caoiphee.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO *Vndecimo dicho.*

1. HAviendoſe llegado el tiempo de padecer, y morir N. Señor Jeſu-Chriſto, vn dia antes de morir, ſe deſpidio de ſu SS. Madre N. Señora la Virgen Sta. Maria, y le dixo como ya ſe avia llegado el tiempo de que padeciera, y muriera por la redempcion del mundo, y dixole todos los trabajos, que avia de padecer; entonces N. Señora ſe afligio en gran manera; pero ſe ofrecio â Dios, y ſe puſo en ſus manos, y le ofrecio todos ſus dolores. Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto ſalio con los Apoſtoles, y fue â vna caſa, que ſe llamaba Cenaculo: alli ſe aſentô N. Señor à cenar con todos los Apoſtoles; y acabando de cenar, ſe levantô N. Señor, y echò agua en vna vaçija, ſe hincò delante de los Apoſtoles, y lavò los pies à todos ellos: y aunque los Apoſtoles no querian admitir; pero N. Señor les hizo admitir, y con grande humildad les lavó los pies á todos: y haviendoſelos lavado, ſe sentò N. Señor, y les dixo vn gran Sermon; principalmente les predicò, y enſeñò la humildad, y el amor de los proximos: para que los Apoſtoles, y todos noſotros ſupieramos como nos hemos de humillar en eſte mundo, y como hemos de amar à todos nueſtros proximos, para que ſirvamos à Dios.

2. N. Señor Jeſu-Chriſto vino al mundo à enſeñarnos todo, lo que es neceſſario para que ſirvamos à Dios en eſte mundo, y para que alcanzemos la gloria del Cielo; y no nos enſeñò ſolo de boca, ſolo con palabras; porque

que èl mismo obrò todo lo que nos enseñô. Desde que naciô, hasta que muriò, siempre nos enseñô humildad; y por esso desde que nacio hasta que murio, se humillô él mismo: para que supieramos, q̃ es muy necessario el humillarnos par servir â Dios, y alcanzar la gloria del Cielo; por esso, vn dia antes que muriera, con grande humildad hincado lavò los pies â todos los Apostoles: para que aprendieramos como nos hemos de humillar en este mundo.

3. Haviendo N. S. Jesu-Christo lavado los pies à los Apostoles les predicò el amor de el proximo, y les dixo: Asi como yo os he amado â vosotros; asi vosotros aveis de amar à todos vuestros proximos. Esto dixo á los Apostoles, y á todos nosotros: porque es muy necessario que amemos â nuestros proximos, para que sirvamos à Dios en este mundo, y para q̃ alcanzemos la gloria del Cielo. Para que podamos alcanzar la gloria del Cielo, es necessario que sirvamos â Dios en este mundo: para que sirvamos à Dios, es necessario, que obremos como Dios manda en sus mandamientos: para que obremos como Dios manda, es necessario, que amemos à todos nuestros proximos: porque esso nos manda Dios en sus mandamientos, diciendonos: ama à tu proximo, como â ti mismo; y nuestros proximos se entiende, todos los de el mundo, grandes, y chicos, buenos, y malos.

CAPITVLO XII.

DE LA INSTITUCION DEL SS^mo. SACRAMENTO

1. CAtij ñicapxneit huixôntzòu Nhuintzonatim Jesu-Christo ixmaiatoim cúxtai òotzatoim: heecûxm ôôtzatoim cûxm Nhuintzonatim Jesu-Christo yhuen-

yhuañaic tzaphoitpit, etz ñicxpûic, etz ycobi yaitóhc: òòtzatoim cùxm yqueeix tuim maxunc amai, nihuatz, etz ayooba: òòtzatoim cùxm ytzônai naxhuim ipxmahctucöc humoht heecùxm ixtucyypücmot hudij choicp heecùxm nmotunmot Dios yâ naxhuiñ, etz heecûxm co noccopatmot nnocxmot tzaphoitp: òòtzatoim cûxm hanch yayoonpait, etz yooic: ôòtzatoim cüxm tyactzondaic, etz tpoctaic Smo. Sacramento Altar cüxmit, etz yòò Smo. Sacramento cûxm tyacmuctai huina maiatn, tôphee ttuiñ óòtzatoim cûxm ixta yqueeixn conom yooic: etz ixtucmomotoim Smo. Sacramento, heecùxm xûma cûxm nhaimetzmot, etz ntucmòhhahuimot Nhuintzonatim Jesu-Christo yconuicx maiatn, tòphee ttuiñ óôtzatoim cùxm.

2. Opòm yoocnpatot yhuenait Nhuintzonatim Jesu-Christo, co tò tteicpuhtai Apostoles, etz co tö yauxait yhuenait môòt Apostoles, hueniit Nhuintzonatim Jesu-Christo tpüic tuuc tzapcaic, etz tconuicx, etz tmoi Apostoles, etz thuenômaiò: Tayâ, etz caita, yaat hee òtzn nicx: etz naiheetùn tpûic tzapnòò, etz tconuicx, etz tmoi Apostoles, etz thuenòmaiô: Tayá etz vucta yaat cüxtai mijtz: heecûxm yaat hee ótzn nòòipiñ, hudijphee ytaxob mai hai cûxm pocpa nitocoiñ cûxm. Co Nhuintzonatim Jesu-Christo tconuicx yòò tzapcaic, huenijt; huenijt yòò tzäpcaic yticait, etz yhuimbijt naihee Nhuintzonatim Jesu-Christo hanch Dios, etz hanch yaitôhc: etz co tconuicx tzaponöò; huenijt yöò tzapnòò yticait, etz yhuimbijt naihee Nhuintzonatim JesuChristo hanch Dios, etz hanch yaitòhc. Heetún Nhuintzonatim tyactzondaic, etz tpoctaic Smo. Sacramento.

3. Co

3. Co Nhuintzonatim JesuChristo tô tyactzondaic yhuenait Smo. Sacramento, etz co tô ttuccopûic yhuenait cûxtai Apostoles; huenijt Nhuintzonatim tyaic, etz tmoi cotucn, etz mobatatn cúxtai Apostoles, heecüxm ttunot ixta Nhuintzonatim Jesu-Christo tô ttuiñ yhuenait: etz naiheetûn heecûxm Apostolestò hc ttuccopùcot naihee co tucn, etz mobâtatn cüxtai Sto. Teit Papa, etz cûxtai Teit Cong Obispostöhc, heecùxm Sto. Teit Papa, etz Teit Cong Obispo ttuccopùcot naihee cotucn, etz naihee mobatatn cûxtai Teit maxanhaiquepa; pait cüxtai Teit maxanhaiquepa thaiquep naihee Nhuintzonatim Jesu-Christo ycotucn, etz mobâtatn heecùxm ttunot Missa, etz ttunot, etz tpoctacot Smo. Sacramento; etz pait, co pòn Teit maxanhaiquepa ttuiñ Misa, etz co tconuicx, etz tnicaipx conuicx caipx Hostia ñicúxm; huenijt yôö tzapcaic Hostia yticait, etz yhuimbijt Nhuintzonatim Jesu-Christo ixta itñ tzaphoitp: etz co tconuicx, etz tnicaipx conuicx caipx tzapnôò ñicùxm; huenijt tzapnòô yticait, etz yhuimbijt naihee Nhuintzonatim JesuChristo naiheetûn ixta itñ tzaphoitp.

4. Naihee cotucn, etz mobátatn, tôphee Nhuintzonatim Jesu-Christo ttucmomoit cùxtai Apostoles heecúxm ttunot, etz tpoctacot Smo. Sacramento: naihee cotucn, etz mobatatn thaiquep cüxtai Teitmaxanhaiquepa, heecùxm ttunot Missa, etz ttunot, etz tpoctacot Smo. Sacramento. Naihee conuicx caipx, tôphee Nhuintzonatim Jesu Christo ttucconuicx tzapcaic, etz tzapnoö, co tyactzondaic Smo. Sacramento: naihee conuicx caipx ttucconuicx Hostia, etz tzapnôô cùxtai Teit maxanhaiquepa co ttuiñ Missa. Etz ixtanòm co Nhuintzon-

intzonatim JesuChristo tconuicx tzapcaic, etz tzapnòò, yticait, etz yhuimbijt naiheeNhuintzonatim JesuChristo; naiheetùmp ço pön Teit maxanhaiquepa tconuicx Hostia, etz tzapnòò; huenijt yöö tzapcaic, etz tzapnöö yticait, etz yhuimbijt naihee Nhuintzonatim JesuChristo ixta itñ tzaphoitp; etz pait, conuicx Hostia, catij ñaic tzapcaic it, etz conuicx tzapnöö, catij ñaictzapnöö it: oiha ñaquexòic tzapcaic, catij hanch tzapcaic it; etz oiha ñaquexòic tzapnòò, catij hanch tzapnòò it: heecùxm tzapcaic, etz tzapnòô yhuimbijt Nhuintzonatim JesuChristo.

5. Nhuintzonatim Jesu-Christo Smo. Sacramento cûxm catij yhuacxneit; etz pait, co Teit maxanhaiquepa tyachuaicx conuicx Hostia, catij yhuaicx Nhuintzonatim Jesu-Christo: heecûxm tuuc tuuc conuicx Hostia tuic hoitp amûm tuuc Nhuintzonatim it, etz oiha yinam Hostia tuic hoitp, amûm tuuc Nhuintzonatim Jesu-Christo it ixta itñ Tzaphoitp. Naiheetún Conuicx tzapnôò; tuuc tuuc tzuiñ hoitp, amüm tuuc Nhuintzonatim it, etz oiha yinam tzuiñ hoitp, amüm tuuc Nhuintzonatim Jesu-Christo it ixta itñ Tzaphoitp. Etz conuicx Hostia hoitp, etz conuicx tzapnóò hoitp cohiaNhuintzonatim JesuChristo it: heecûxm co Teit maxanhaiquepa tconuicx Hostia, etz tzapnôö; huenijt tzapcaic, etz tzapnôó, yhuimbijt cohia Nhuintzonatim Jesu-Christo môôt ymaiñicx, môòt ymaiñòòipiñ, mòòt y-anima hahuiñ, etz mòòt y Diosatn ixta itñ tzaphoitp.

6. Co Nhuintzonatim Jesu Christo tyaccohi, etz t-poctaic Smo. Sacramento hanch môh maiatpaatim y-quexòic: heecûxm ixtanöm co tuuc hai oy tmaiait ymo-

cuuc, hanch tmotzònahuaiñ ymocuuc; heetûnön Nhuintzonatim Jesu-Christo hanch ytzônahuaiñ môöt ôötzàtoim Christianostòbc; etz pait tyaccohi Smo. Sacramento, heecûxm Smo. Sacramento cûxm ixmotzònomot conom yquêxot naxhuimit. Ixtanôm co hai oy tmaiait ymocuuc, hanch ñaimuchuaiñ môöt ymocuuc; heetùnön Nhuintzonatim Jesu-Christo ñaimuchuaiñ mòòt öötzatoim, etz pait tyaccohi Smo. Sacramento, heecúxm Smo. Sacramento cûxm ñaimucot mòòt òòtzatoim: heecûxm co hai tcopûic Smo. Sacramento; huenijt hai ñaimuic möôt Nhuintzonatim, etz Nhuintzonatim ñaimuic môót hai. Ixtanòm cohai oy tmaiait ymocuuc, hanch tatzoic ymocuuc xüma thaimetzot ymaiatn; heetùnòn Nhuintzonatim JesuChristo ttzoic ôòtzatoim xûma nhaimetzmot Nhuintzonatim, etz hee ymaiatn; etz pait tyaccohi Smo. Sacramento: heecûxm Smo. Sacramentò, etz Sta. Missa ixtuc haimetzoim cùxtai maiatn, töphee ttuiñ Nhuintzonatim Jesu-Christo òörzatoim cùxm, ixta ñicxpûicñ conom ytzappetna.

7. Ixtanôm co hai oy tmaiait,ymocuuc, tmoi mòmotn, etz cûxtai, hudij choicp; heetünòn Nhuintzonatim Jesu-Christo ixtucmomotoim huina cûxtai, hudij choicp, co ixtucmomotoim Smo. Sacramento: heecûxm Smo. Sacramento cûxm Nhuintzonatim ixtucmomotoim huina cüxtai, co ahuintzôu JesuChristo ñaiyaic òòtzatoim cüxm. Co Nhuintzonatim Jesu-Christo ixtucmomotoim Smo. Sacramento, ixtucmomotoim hee yconuicx maiñicx, hee yconuicx maiñòöipiñ, hee yconuicx animahahuiñ, hee yDiosatn, hee yoiatn, etz haina cûxtai hee yhee. Co Nhuintzonatim ixtucmomotoim

San-

antiſsimo Sacramento, ixtucmomotoim huiña cûxtai itphee: heecûxm Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto ycòôho-tp it huina cùxtai, itphee; etz co ahuintzöu ñaiyaic SS. Sacramento cúxm òòtzatpim cûxm, ixtucmomotoim huina cûxtai itphee. Co hai tcopûic Smo. Sacramento, huenijt tcopûic amúm tuuc Dios Taitumba, etz Yaç. cohpa Tzap, etz Nax, etz cùxtai nyxoimphee, etz nca-yxoimphee, etz naiheetún tcopùic huina cúxtai, hudij choicp heecûxm tmotunot Dios yà naxhuiñ, etz hee-cùxm tpatot xùma xondacn gloria tzaphoitpit.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO *Duodecimo dicho.*

1. NO es decible de la manera que N. Señor Jeſu-Chriſto nos ama: porque por noſotros baxó del Cielo, y encarnö, y ſe hizo hombre: por noſotros nació Niño tierno, deſnudo, y pobre: por noſotros vivio en el mundo treinta y tres años, para enſeñarnos lo que era neceſſario, para q̃ ſirvieramos á Dios en eſte mundo, y para q̃ en muriendonos fueramos al Cielo: por noſotros padecio mucho, y murio: por noſotros inſtituyô, y puſo el SS. Sacramento de el Altar, y en eſſe SS. Sacramento juntö todos los beneficios, que nos hizo deſde que nacio haſta q̃ murio; y nos dio el SS. Sacramento, para q̃ ſiempre nos acordaramos, y agradecieramos los beneficios, que nos ha hecho.

2. N. S. Jeſu-Chriſto, vn dia antes que muriera, haviendo lavado los pies â los Apoſtoles, y haviendo çenado con ellos; entonces N. S. Jeſu-Chriſto tomô vn pan, y lo bendixo, lo dio à los Apoſtoles, y les dixo: Tomàd, y comêd, eſte es mi Cuerpo: y de la miſma manera, to-

mò el vino, y lo bendixo, y lo dio â los Apostoles, y les dixo: Tomad, y bebêd de esto todos; porque esta es mi Sangre, que por muchos se ha de derramar para perdon de los pecados. Quando N. Sr. Jesu-Christo consagrò aquel pan; entonces aquel pan se convirtio en el mismo Jesu-Christo verdadero Dios, y verdadero hombre. Y quando consagrô el vino, entonces aquel vino se convirtiô en el mismo Jesu-Christo Ntro. Señor, verdadero Dios, y verdadero hombre. De esta manera N. Señor instituyô el SS. Sacramento.

3. Haviendo N. Sr. Jesu-Christo instituido el SS. Sacramento, y comulgado á los Apostoles; entonces N. Señor dio facultad, y poder à todos los Apostoles, para que hizieran como N. Señor Jesu-Christo avia hecho: y tambien para que los Apostoles communicaran la misma facultad, y poder à todos los Papas, y Obispos: para que los Papas, y Obispos, communicaran la misma facultad, y poder â todos los Sacerdotes; por esso todos los Sacerdotes tienen facultad, y poder de el mismo Jesu-Christo N. Señor para decir Missa, y hazer, y poner el SS. Sacramento; y assi quando qualquier Padre Sacerdote dice Missa, quando consagra, y dice las palabras de la Consagracion sobre la Hostia; entonces aquel pan de la Hostia, se convierte en N. S. Jesu-Christo, assi como estâ en el Cielo: y quando consagra, y dice las palabras de la Consagracion sobre el vino; entonces el vino se convierte en el mismo Jesu-Christo N. Señor, de la misma manera que está en el Cielo.

4. La misma facultad, y potencià, que N. Sr. Jesu-Christo dio á los Apostoles para que hizieran, y pusieran

l SS. Sacramento; la miſma facultad, y potencia tienen todos los Sacerdotes para decir Miſſa, hazer, y poner el SS. Sacramento. Las miſmas palabras conque N. S. Jeſu-Chriſto conſagrò el pan, y el vino, quando inſtituyò el SS. Sacramento: con las miſmas palabras conſagran la Hoſtia, y el Vino todos los Sacerdotes quando dicen Miſſa. Y aſsi como quando N. S. Jeſu-Chriſto conſagrò el pan, y el vino, ſe convirtierō en el miſmo JeſuChriſto: de la miſma manera quādo qualquier Sacerdote cōſagra la Hoſtia, y el Vino; entōces aquel pan, y vino ſe convierten en el miſmo Jeſu-Chriſto, como eſtâ en el Cielo; y por eſſo la Hoſtia conſagrada, no es pan; y el vino conſagrado, no es vino: aunque parece pan, no es verdadero pan; y aunque parece vino, no es verdadero vino: porque el pan, y el vino ſe convirtieron en N. S. Jeſu-Chriſto.

5. N. Sr. Jeſu-Chriſto en el SS. Sacramento no es diviſsible, no ſe puede partir; y aſsi quando el Sacerdote parte la Hoſtia conſagrada, no ſe parte N. S. Jeſu-Chriſto: porque en cada pedazo de la Hoſtiia conſagrada eſtâ todo entero N. S. Jeſu-Chriſto; y aunque ſea muy chico pedazo de la Hoſtia, eſtá entero N. Señor, aſsi como eſtá en el Cielo. De la miſma manera el Vino conſagrado: en cada gota eſtà entero N. Señor; y aunque ſea gota muy chica, alli eſtà N. S. Jeſu Chriſto entero, aſsi como eſtâ en el Cielo. Y en la Hoſtia conſagrada, y en el Vino conſagrado eſtá ſolamente N. Sr. Jeſu-Chriſto: porque quando el Sacerdote conſagra la Hoſtia, y el Vino, ſe convierten en Jeſu-Chriſto ſolamente, con ſu Cuerpo, Sangre, Alma, y Divinidad, aſsi como eſtà en el Cielo.

6. Quando N. Sr. Jeſu-Chriſto inſtituyô el SS. Sacra-

cramento se mostro muy amante nuestro: porque assi como quando vna persona ama mucho à su proximo quiere vivir con êl; assi N. S. Jesu-Christo quiso vivir con nosotros los Christianos; y por esso instituyô el SS. Sacramento, para vivir con nosotros en el Smo. Sacramento, hasta la fin de el mundo. Assi como vna persona quando quiere bien à su proximo, quiere vnirse, ô juntarse con êl; assi N. Sr. Jesu-Christo quiso vnirse con nosotros, y por esso instituyò el SS. Sacramento: para vnirse con nosotros en el SS. Sacramento: porque quando la gente comulga; entonces la gente se junta con N.S. Jesu Christo, y Jesu-Christo se junta con la gente. Assi como quando la persona ama bien à su proximo, dessea que su proximo se acuerde de ella, y de su amor: assi N. Sr. Jesu-Christo desseò, que nosotros siempre nos acordaramos de êl, y de sus amores, y beneficios; y por esso instituyô el Smo. Sacramento: porque el SS. Sacramento, y la Santa Missa nos acuerdan todos los beneficios, que N. S. Jesu-Christo nos hizo desde que encarnò hasta que subiò â los Cielos.

7. Assi como quando la gente ama bien à su proximo le dâ dones, y todo lo necessario; assi N. Señor Jesu-Christo nos dio todo lo necessario quando nos dio el SS. Sacramento: porque en el SS. Sacramento nos dio Ntro. Señor todas las cosas, dandosenos à sì mismo. Quando N. Sr. Jesu-Christo nos dio el SS. Sacramento, nos dio su Santissima Cuerpo, su Santissima Alma, su Deydad, sus Virtudes, y todo lo suyo. Quando Ntro. Señor nos dio el SS. Sacramento, nos dio todas las cosas que ay: porque todas las cosas estan en manos de Jesu-Christo, y dandosenos à sì mismo, nos dio todas las cosas.

ſas. Quando la gente recive el SS. Sacramento, recive á todo vn Dios entero, Criador del Cielo, y de la tierra, y de todas las coſas viſsibles, ê inviſsibles; y tambien recive todo lo q̃ es neceſſario para recevir â Dios en eſte mundo, y para alcanzar la gloria del Cielo.

CAPITVLO XIII.

DE LA ORACION, QVE Ntro. S. JESVCHRISTO Hizò en el Huerto.

1. CO Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto tô tteicpuhi Apoſtoles yhuenait, etz co tyactzondaic yhuenait Smo. Sacramento, ypitzoim móòt Apoſtoles, etz ñôicx vtz hoitp, hee yxèuh Monte Olivete, etz heem it yhuenait tuuc púih cam, hee yxëuh Huerto, etz heem Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto ytòquei môòt S. Pedro, Santiago, etz S. Juan, huenijt Nhuintzonatim thuenô-mai yòô tucòc Apoſtoles: ahuixta yà conom nnôcxot heem naiconucxoba; huenijt Nhuintzonatim JeſuChriſto anaituuc ñòicx naiconucxoba.

2. Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto hee hanch Dios, etz hanch Yaitòhc. Jeſu-Chriſto ixtanòm Dios, cátij tzoic yhuenait ñaiconucxot, etz ycapxtacot: heecùxm Jeſu-Chriſto ixtanòm Dios, ahuintzôu mobàt ttunot cùxtai; tihuaimp Jeſu-Chriſto ixtanòm Yaitòhc mobát ñai conucxot, ycapxtacot, etz ymonucxtacot. Co Nhuintzo-natim Jeſu-Chriſto ñai conuicx pùihcam Huerto cùxm, ixtanòm Yaitòhc ñaiconuicx; etz huenijt nihahuiñ, etz huinmaiñ cüxm tyx huina cùxtai ayoon, hudijphee tpa-tob huenijt ait; etz naiheetún nihahuiñ, etz huinmaiñ cúxm tyx huina cüxtai npocpaatoim, cùxtai Ncaiteia-toim, cûxtai ncaoiatnatoim, cùxtai ncamaiatnatoim, etz

etz cúxtai nca môhhabuiñatoim; etz co thuinmai, etz thaimijt cûxtai yàát, camomoit yhottocoi, camomoit yhotmaioic, hanch yhotmuzquei, etz hanch yhotanucxa camomoit; etz pait, ypuxijc nôóipiñ amûm ymaiñicx, etz puxijc nòôipiñ yhuánaic ñaxcuxmpat: etz co tò yhottocoi camomoit yhuenait, co tô yhotanucxa camomoit yhuenait, etz co tô ypuxijc nòöipiñ yhuenait; huenijt ñaiyoxi y Maitteit Dios Teit yhuindûm, etz tcopüic yayoonpatot, etz yoccot òòtzatoim pocpatu mbahai cûxm heecúxm, ixyacnitzocmot.

3. Catij ñicapxneit yòò hottocoiñ, hotmaiocn, etz hotanucxn, hudijphee ta huextuic Nhuintzonatim Jesu-Christo co thuinmai ayoon, hudij tpatob yhuenait npocpaatoim cûxm: heecûxm cahundijm pôn hai ypuxijc nòòipiñ, cobia Nhuintzonatim Jesu-Christo: heecüxm cahundijm pôn hai tò yhottocoi ixta Nhuintzonatim yhottocoi co thuinmai huixôntzòu òòtzatoim pocpatumbahai ncamohhabuimot Nhuintzonatim yayoon, etz hee ymaiatn. Nhuintzonatim Jesu-Christo hanch yhottocoi npocpaatoim cûxm; etz òòtzatoim ntucxondacoim npocpaatoim. Nhuintzonatim hanch yhotanucxa co thuinmai ncamaiatnatoim, etz ncamôhhabuìñatim; etz ôôtzatoim hanch hotmoiñ ntzônaioim, etz catij nhottocoioim heecûxm tò nyachotmaatoim Nhuintzonatim JesuChristo npocpaatoim cùxm. Nhuintzonatim Jesu-Christo oy tcopûic yayoonpatot, etz yoocot heecûxm ixyacnitzocmot; etz òòtzatoim caetptij ayoon ncopùchuanoim Nhuintzonatim cùxm: heecûxm catij nmaiatoim Nhuintzonatim.

4. Co Nhuintzonatim Jesu-Christo ñaiconuicx pùih

ihcam Huerto cûxm, ixtucyxpücoim nnaiconucxmot, etz nmonucxtacmot Dios. Hanch tzoic nnaiconucx-mot, ncapxtacmot, etz nmonucxtacmot Dios oiha hu-naa, etz oiha mà. Co mobât noocmot, choicp nnaico-nucxmot, etz nmonucxtacmot Dios: mà mobât nooc-mot, choicp nnaiconucxmot, etz nmonucxtacmot Dios; co mobât npocpatunmot, choicp nnaiconucxmot, etz nmonucxtacmot Dios: mà mobât npocpatunmot, choicp nnaiconucxmot, etz nmonucxtacmot Dios. Oiha hu-naa mobât noocmot, etz npocpatunmot; etz pait, oiha hunna tzoic nnaiconucxmot, etz nmonucxtacmot Dios: oiha mà mobât noocmot, etz npocpatunmot; etz pait, oiha mà choicp nnaiconucxmot, etz nmonucxtacmot Dios. Catij pôn mobât huix yhuanot: yonijt catij mo-bât noocot, yonijt catij mobât npocpatunot; etz pait ca-tij pôn mobat huix yhuanot: yonijt catij tzoic nnaico-nucxot, etz nmonucxtacot Dios. Catij pôn mobát huixyhuanot, ya catij mobat noocot, yâ caiij mobàt n-pocpatunot; etz pait, catij pôn mobât huixyhuanot, yâ catij tzoic nnaiconuxot, catij tzoic nmonucxtacot Dios; etz pait, oiha hunaa, etz oiha må, choicp nnaiconucx-mot, etz nmonucxtacmot Dios.

5. Co Nhuintzonatim Jesu-Christo cuhcñai conuicx yhuenait, huenijt yôô caoi Apostol Judas Iscariote ñoicx huoba Judiostohc heecûxm tmatzot Nhuintzontatim Jesu-Christo. Judas Iscariote Apostol it, ymotzonaip-hee, etz ymoyoiphee Nhuintzonatim Jesu-Christo; ti-huaimp hanch mòh caoi hai it, etz hanch mòh caoihot tahuextuic. Yöö Judas, cotmodoi huixôntzòu Judios-tòhc hanch tatzoic yhuenait tmatzot Nhuintzonatim;

 hue-

huenijt tnioöicx Nimöhtòhc, etz thuenòmaiô: Tij ixmoiotobotz, etz nhuampetobotz mijtz ötzn Maestro Jesu-Christo? Huenijt Nimôhtôhc tmoi ipxmahc xèuhtöiñ; huenijt Judas tpûic yôò xêuhtöiñ, etz thuandaic, etz tyaic caipx, co mobàt hee ttucmodouob caipx heecùxm ñôcxot matzpa Nhuintzonatim. Nimòhtôhc, etz Hothuampatôhc hait yxondaic co tmodoi Judas ycaipx, etz tyxcuic mai hai heecûxm ñòcxot matzpa Nhuintzonatim co Judas ttucmodouot caipx.

6. Tò tpoctaic yhuenait Judas yaat caipx co Nhuintzonatim Jesu-Christo tteicpuhi Apostoles, etz tyactzondaic Smo. Sacramento: etz co Nhuiotzonatim tteicpuhi Apostoles, naiheetûn tteicpuhi Judas, etz oiha heetûn catij yhothuimbijt Judas. Nhuintzonatim hanch tatzoic yhothuimbijtot Judas, heecûxm catij ytocoiot yanima; tihuaimp Judas catij ttuçayooi yanima. Co Nhuintzonatim tò tteicpuhi Apostoles yhuenait, hanch tcóamai Apostoles, etz hanch möh conuicx caipx ttucmodoi; etz naiheetûn Judas tmodoi còamain caipx; tihuaimp Judas catij tyaccopc caipx: heecûxm tò ymöctaic yhuenait pocpa yhothoitp.

7. Co Nhuintzonatim Jesu-Christo tyactzondaic Smo. Sacramento ttucmomoit cotucn Apostoles heecûxm ttunot Missa, etz ttunot ixta tò ttuiñ yhuenait Nhuintzonatim; etz naiheetùn ttucmomoit Judas naihee cotucn, etz mobàtatn; tihuaimp Judas catij ttucmohhahuiò Nhuintzonatim ymaiatn, etz ymomotn. Co Nhuintzonatim Jesu-Christo ttuccopûic yconuicx maiñicx Smo. Sacramento cùxm cùxtai Apostoles, naiheetûn ttuccopûic Judas; etz oiha heetün catij yhothuimbijt,

etz

etz catij yhottocoi ypcepa cûxm; etz nijc caoiaphee ñaipoctaic co tcopúic Nhuintzonatim ymaiñicx pocpa cûxm: heecûxm cp hai tcopûic Nhuintzonatim ymaiñicx mòh pocpa cûxm, nijc caoi ñaicpoctaic. Judas mòh caoihai it yhuenait; tihuaimp co tcopüic Nhuintzonatim yconuicx maiñicx mòh pocpa cûxm, tuim caoi ycotobi; etz pait, co Nhuintzonatim Jesu-Christo ñôicx püih cam Huerto cûxm naiconucxoba, huenijt Judas ñöicx huoba Judiostòhc heecûxm tmatzotNhuintzonatim.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Terciodecimo dicho.

1. HAviendo N. Señor Jesu-Christo lavado los pies à los Apostoles, y haviendo instituido el SS. Sacramento salio con los Apostoles, y fue al Monte Olivete, alli avia vn Huerto, y en êl entrô N. Señor con S. Pedro, S. Tiago, y S. Juan; entonces N. Señor dixo â los tres Apostoles: Esperad aqui, hasta que yo vaya alli á orar: entonces N. Señor fue solo à orar.

2. N. S. Jesu-Christo es verdadero Dios, y verdadero hombre. En quanto Dios, no tenia necessidad de orar: porq̃ por si proprio lo podia todo; pero en quanto hombre, podia orar, y rogar. Quando N. Sr. Jesu-Christo orô en el Huerto, en quanto hombre orò; y entonces viò con el entendimiento todos los trabajos, que avia de padecer: y tambien viô todos nuestros pecados, nuestros delictos, nuestras maldades, nuestras ingratitudes, y nuestro desagradecimiento: y considerando todo esto, se afligiò en gran manera, se entristecio, tuvo grandes temores, y agonias, y assi sudô sangre todo su SS. Cuerpo, y el sudor de sangre baxò hasta la tierra: y haviendose afligido

gido en gran manera, y haviendo tenido grandes agonias, y ſudado ſangre, ſe ofrecio à ſu amado Padre Dios, y admitio padecer, y morir por noſotros pecadores, para redimirnos.

3. No es decible el deſconſuelo, y afliccion, que N. S. Jeſu-Chriſto tuvo, conſiderando la Paſsion, que avia de padecer por nueſtros pecados: porque nunca perſona alguna ſudô ſangre, ſolo N. S. Jeſu-Chriſto: porque nunca perſona alguna ſe ha afligido, como N. S. Jeſu-Chriſto ſe afligio conſiderando, de la manera que noſotros los pecadores aviamos de deſeſtimar, y deſagradecer ſu Paſsiõ, y ſu amor. NueſtroSr. Jeſu-Chriſto ſe afligio mucho por nueſtros pecados: y noſotros nos deleytamos en ellos. N. Sr. tuvo grãde agonia conſiderãdo nueſtra ingratitud, y deſagradecimiento, y noſotros vivimos muy deſcuydados, y no tenemos pena de aver ofendido á N. Señor con nueſtras culpas. N. Señor Jeſu-Chriſto admitio bien padecer, y morir para redimirnos; y noſotros ningun trabajo queremos admitir por N. S. Jeſu-Chriſto: porque no le amamos.

4. Quando N. S. Jeſu-Chriſto orö en el Huerto, nos enſeñò à orar, y rogar á Dios. Muy neceſſario es que oremos, y roguemos à Dios en qualquier tiempo, y en qualquier parte. Quando podemos morir, es neceſſario q̃ oremos, y roguemos à Dios. En donde podemos morir, es neceſſario que oremos, y roguemos â Dios. Quando podemos pecar, es neceſſario que oremos, y roguemos á Dios: en donde podemos pecar, es neceſſario que oremos, y roguemos â Dios. En qualquier tiempo podemos morir, y pecar; y aſsi en qualquier tiempo, es neceſſario

que oremos, y roguemos à Dios: en qualquier parte podemos morir, y pecar; y asi en qualquier parte, es necessario que oremos, y roguemos à Dios. Nadie puede decir: ahora no puedo morir, ahora no puedo pecar; y asi nadie puede decir: ahora no es necessario que yo ore, y ruegue â Dios. Nadie puede decir: aqui no puedo morir, aqui no puedo pecar; y asi nadie puede decir: aqui no es necessario que yo ore, y ruegue à Dios; y por esso en qualquier tiempo, y en qualquier parte, es necessario que oremos, y roguemos à Dios.

5. Quando N. Sr. Jesu-Christo estaba orando, entonces aquel mal Apostol Judas Iscariote fue à traer à los Judios, para que prendieran á N. Señor. Judas Iscariote fue Apostol, que vivia, y andaba con N. Señor; pero era muy mal hombre, y de muy mal corazon. Esse Judas, oyendo decir, que los Judios desseaban prender á N. Sr. Jesu-Christo, fue á los Principales, y les dixo: Qué me dareis, y os entregarè à mi Maestro Jesu-Christo? Entonces los Principales le dieron treinta dineros; Judas los recivio, y les prometio, que quando se pudiera èl les avisarìa, para que fueran à prender â N. Señor. Los Principales, y Doctos se holgaron mucho, oyendo la promessa de Judas, y previnieron mucha gente, para que fuera â prender à N. Señor, quando Judas avisara.

6. Ya avia dado Judas esta palabra, quando N. Señor lavö los pies à los Apostoles, è instituyô el Smo. Sacramento: y quando lavò los pies à los Apostoles, tambien los lavò à Judas; y aun asi no se convirtio Judas. N. Señor desseò mucho que Judas se convirtiera, porque no se perdiera su alma; pero Judas no tenia piedad de su alma.

ma. Haviendo N. Señor lavado los pies á los Apostoles, les predicò muy divinas palabras, y tambien Judas oyô el Sermon; pero no hizo caso de êl: porque se avia forificado el pecado en su corazon.

7. Quando N. Señor instituyö el Smo. Sacramento, dio à los Apostoles orden, y facultad, para que dixeran Missa, ë hizieran como N. Señor avia hecho, y tambien se la dio á Judas; pero êl no estimò, ni agradecio el beneficio de N. Señor. Quando Ntro. Señor comulgö à los Apostoles, tambien comulgò á Judas; y aun asi no se convirtio, ni dolio de su pecado; y peor se hizo quando comulgò en pecado: porque quando la gente comulga en pecado mortal, se empeora. Judas era malo; pero quando comulgò en pecado mortal, se hizo muy malo; y asi, quando N. S. Jesu-Christo fue al Huerto â orar; entonces fue èl, â traer à los Judios para q̃ lo prendieran.

CAPITVLO XIV.

DE COMO FVE PRESSO N. Sr. JESV-CHRISTO.

1. TUimtzumna Nhuintzonatim Jesu-Christo ñaiconucxtai, etz tnipòicx Apostoles, etz tpait maaba, etz tyachuiuic, etz thuenômai; hee ymiñ pòn ixhuampetobòtz Judiostòhc. Cuhc ñaicaipx yhuenait Nhuintzonatim mòòt Apostoles, ymiñ Judas möõt mai Judiostôhc ac möchai, etz macmà tyacmiñ puxn, macmà tyacmiñ Cumn, etz macmâ tyacmiñ queip; etz naiheetûn ymiñ Nimöhtóhc, etz Hothuampatòhc. Huenijt Nhuintzònatim Jesu-Christo tamodoi cûxtai yòò Judiostòhc, etz thuenömai: Pòn myxtaitip? Huenijt Judiostöhc tatzoi, etz yhuenaiñ: Jesus Nazareno: huenijt

nijt Nhuintzonatim thuenòmai: Otz hee; co Judiostóhc tmodoi yaat caipx; huenijt cûxtai yquetai nax cûxm ixta ooicñ: huenijt Nhuintzonatim tyaccotuic heecùxm ypethòcot, etz Huenijt ypethöic: etz Nhuintzönatim tamodoi atuuc oc, etz thuenômai: pôn muxtaitip? Etz Judiostóhc atzoi; Jesus Nazareno; huenijt Nhuintzonatim thuenómai. Otz hee: pona òtz ix ixtaita, matztût-ta yaàt (Apoſtoles yhuentihp) heecùxm chonot; huenijt choiñ cúxtai Apoſtoles, etz naituuc yhuôim Nhuintzonatim JeſuChriſto. Huenijt cûxtai yòö cobeit hai ttucmuic Nhuintzonatim Jeſu Chriſto, etz tcòôtzuim hanch tatzpùic têipxcuxm, huinc têipx tpoctaic yoctup, etz huinc têipx ainch cùxm: etz huenijt yôò caoihai camomoit tyacayooi Nhuintzonatim: heecûxm macmâ hai tanapxòic, macmá tcoxi, macmà tcohuijx, macmă ttuchuoip queip, etz tyacquetai nax cûxm, etz ttuctenai, etz tneip; etz pait,camomoit tyactzaichtuit cûxtai ymaiñicx, etz tyactaxi nòóipiñ camomoit.

2. Co yòò caoihai tö tyacayooi yhuènait Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto camomoit; huenijt thuich, etz mòh huindòiñ cûxm tyacnôicx tzoc atòich, etz camomoit yayooiNhuintzonatim tuu am:heecùxm co hanch atòich yyoi, etz hai hanch tmòchuich, huenijt Nhuintzonatim mai oc yquetai nax cûxm, etz huenijt caoihai thuoip Nhuintzonatim heecûxm ypethòcot,etz co catij tzoc ypethòic, huenijt tpahuich tzaa cûxm, etz aipiñ cùxm; etz pait Nhuintzonatim hanch yayooi tuu am: hectûntzòu tyacnòicx, etz tyactöquei Cong Anàs ytòhc hoiip; huenijt Cong Anàs tamodoi Nhuintzonatim, tij caipx to ttucixpùic hai yhuenait? Etz Nhuintzonatim

ta-

tatzoi, etz thuenômai: Quexöic tö ntucyxpûic hai, etz caetptij tô ncaipx ayuuich: amodou hai, tòphee tmodoi òtzn caipx. Co heetún ycaipx Nhuintzonatim mòh nucxtacn cüxm, huenijt tuuc mòh cobéit hai tanapxôic Nhuintzonatim hanch atzôquiñ, etz tyacquetai nax cûxm: huenijt Nhuintzonatim, mòh nucxtacn cùxm thuenômai yòò hai: Pona tö ncaoicaipx, nicaipx tij caoiaphee tö nicaipx; etz pocatij ncaoicaipx, tij cûxm ix yactzaichtuit?

3. Ocnom caoiaphee hai tyacnòicx Nhuintzonatim atuuc Cong Caiphas ytòhcam: heem Cong Caiphas mai amodouon ttuiñ, etz mai caipx ttucnitzoim Nhuintzonatim cùxtai Nimôhtôhc yhuindúm; tihumimp Nhuintzonatim caetptij tatzoi, etz caetptij tcaipx. Caiphas thuenòmaiò Nhuintzonatim heecûxm Dios cûxm tnicapxot tudaic pona Dios y Vnc it; etz huenijt Nhuintzonatim, heecûxm cúxtai yòò hai catij mobat ñaicapxnihuatzot, tudaic tnicaipx hanch Dios y Vnc hee; huenijt Cong, etz cüxtai Nimôhtôhc tnipethòic Nhuintzonatim, etz hanch ttzijc, hanch tanapxôic, hanch tcoxi, thuincotzuhi, tneip, etz camomoit tyacayooi Nhuintzonatim conom yóò hai yanucxa. Co tô ttzijcanaxi yhuenait; huenijt Cong tyaccotuic hai heecûxm thaiquepot Nhuintzonatim conom yhahtacot xèuh, huenijt hai haìquepa hanch tyacayooi Nhuintzonatim conom yhahtaic xêuh. Co yhahtaic xêuh, huenijt Cong Caiphas, etz Nimòhtôhc ñaimuic, etz ttuiñ Cabildo, etz tpoctaic caipx choicp yoocot Nhuintzònatim Iesu Christo. Co tò tpoctaic caipx yhuenait, huenijt Cong tyaccotuic hai heecûxm tyacnócxot Nhuintzonatim Cong

Pre-

Presidente Poncio Pilato yhuindùm, heecûxm Pilato ttunot Justicia.

4. Huenijt hai tyacnôicx Nhuintzoñatim Poncio Pilato ytòhcam; huenijt Pilato hanch tyactudaic caipx, etz caetptij pocpa tyacquexöic, caetptij caisei, caetptij caoiatn tpait Nhuintzonatim cûxm: heecûxm Nhuin-tzonatim caetptij pocpa tahuextuic; huenijt Pilato han-ch oy tyacquexôic, etz tnihahuiô Congtòhc, Nimòh-tôhc, etz Hothuampatòhc hanch naihuinaxthahua mòöt Nhuintzonatim, etz pait tò tmaich yhuenait, etz pait tpûctzou Justicia Nhuintzonatim ñicúxm. Pilato hanch oy tyxcaip, etz tnihahuiò Nhuintzonatim Jesu-Christo caetptij pocpa tahuextuic; etz pait Pilato hanch tyactzochuaiñ Nhuintzonatim; etz pait tyaccotuic hai heecûxm tyacnòcxot Nhuintzonatim atuuc Cong He-rodes ytòhcam: heecüxm Herodes ttunot Justicia; huenijt caoiaphee hai mòh heecn cüxm tyacnôicx Nhuintzonatim Cong Herodes ytòhcam: huenijt He-rodes mai tamodoi Nhuintzonatim; tihuaimp Nhuin-tzonatim caetptij tatzoi, caetptij tcaipx: etz huenijt He-rodes ixta muuic hai ttih Nhuintzonatim, etz tyachuim-bijt, etz thuñnômai hai tyacnôcxot atuucoc Poncio Pi-lato yhuindûm; huenijt hai tyacnôicx atuucoc Nhuin-tzonatim Pilato ytöhcam.

5. Co Pilato tyx, etz tmodoi co Herodes catij tco-pûic ttunot justicia Nhuintzonatim ñicúxm, huenijt Pi-lata thuinmai huinc, heecûxm Nhuintzonatim catij yo-ocot. Judiostôhc, thaiquep yhuenait costumbre co mòh xèuh cûxm Pasqua ypitzoim yhuenait puxntòhchoitpit tuuc tzuim hai, pón tpùctzoip yhuenait cüxtai hai tuuc

Capn: puxntóhchoitp itp yhuenait tuuc môh caòi hai, Barrabas yxèuharphee, etz Pilato thuinmai co tpoctacot Nhuintzonatim mòòt Barrabas, huenijt hai tpûctzouot Nhuintzonatim heecùxm ytzocot: heecüxm Barrabas hanch môh caòihai it: huenijt Pilato tmocaipx cùxtai hai amûc, etz thuenòmai: hudij mtzoictib ytzocot mòh xëuh cûxm, Jesu-Christo, ic Barrabas? Huenijt cúxtai hai tpòctzoi ytzocot Barrabas; huenijt Pilato tamodoi cúxtai hai, etz thuenômai: tij ntunobòtz Jesu-Christo cùxm? Huenijt hai amûc tatzoi, huen tooic copahi Cruz cúxm. Pilato catij tyacoochuaiñ Nhuintzonatim, heecüxm hanch oy tnihahua Nhuintzonatim caetptij pocpa tahuextuic: etz heecûxm hai yhotquedacot, pait tyaccotuic heecüxm yhuoipatot Nhuintzonatim.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Quartodecimo dicho.

1. CErca de la media noche acabò de orar N. Sr. Jesu-Christo, y fue à los Apostoles, y los hallô durmiendo, los desperto, y les dixo: Ay viene el què me ha de entregar â los Judios. Estando hablando Ntro. Señor con los Apostoles, vino Judas con muchos Judios, todos gente fuerte, algunos traian alfanges, otros lanças, y otros palos; y tambien vinieron los Principales, y Doctos. Entonces Ntro. Señor les preguntò, y les dixo: Aquien buscais? Entonces los Judios respondieron, y dixeron: A Jesus Nazareno; entonces N. Señor les dixo: Yo soy. Oyendolo los Judios, cayeron todos en tierra como muertos: entonces N. Señor les mandô que se levantaran, y se levantaron; y N. Señor les preguntò otra vez, y les dixo: Aquien buscais? Y los Judios respondie-

on: â Jesus Nazareno; entonces N. Señor les dixo: Yo soy; si â mi buscais, dexad â estos (los Apostoles) que se vayan: entonces se fueron todos los Apostoles, y quedò solo Ntro. Señor. Entonces toda aquella mala gente se le juntaron â N. Señor, y le ataron las manos muy fuertemente con vna soga, otra soga le pusieron en la garganta, y otra le pusierō en la cintura; entonces aquella mala gente maltrataron grandemente â N. Señor: porque vnos le dieron bofetadas, otros le dieron puñadas, otros le estiraron los cabellos, otros le dieron con los palos, y lo tiraron en el suelo, y lo pisaron, y dieron de cozes; y assi le lastimaron en gran manera todo su SS. Cuerpo, y le hizieron derramar mucha sangre.

2. Haviendo aquella mala gente maltratado muchissimo á N. Senor; lo estiraron, y con grande aborrecimiento lo llevaron muy de presto: y N. Señor padeciô muchissimo en el camino: porq̄ andando muy de presto, y estirandole la gente muy fuertemente, cayo muchas vezes en el suelo, y entonces le azotaban para que anduviera presto, y si no se levantaba presto, lo arrastraban por las piedras, y espinas; y asi padecio muchissimo en el camino: de esta manera lo llevaron, y lo entraron en casa de Anâs; entonces Anâs preguntò â N. Señor, quê avia enseñado à la gente? Y N. Señor le respondio, y le dixo: Publicamente he enseñado al mundo, y nada he hablado en oculto: pregunta á los que me han oydo. Diciendo esto Ntro. Señor con grande humildad, vn muy mal hombre dio vna bofetada à N. Señor, muy espantosamente, q̄ lo tirò en el suelo: entonces N. Señor le dixo al tal hombre con grande humildad: Si he hablado mal,

dì lo malo que hablè; y si no hablê mal, por q̃ me hieres?

3. Despues llevaron à N. Señor à casa de Cayphas: alli Cayphas hizo muchas preguntas à N. Señor, y muchos cargos delante de todos; pero N. Señor no respondio, ni hablò palabra. Cayphas dixo à N. Señor, q̃ por Dios dixera claro, si era Hijo de Dios; y entonces N. Señor, porque toda aquella gente no pudieran excusarse, dixo claro que era Hijo de Dios; entonces Cayphas, y todos los Principales se opusieron â N. Señor, y lo aporrearon mucho, le dieron muchas bofetadas, y puñadas, y le escupieron el rostro, le dieron de cozes, y lo maltrataron mucho, hasta que se cansaron. Haviendolo aporreado mucho, mandò Cayphas â la gente, que guardaran á N. Señor hasta que amaneciera; y entonces las guardas maltrataron mucho à N. Señor hasta que amanecio. Haviendo amanecido, se juntaron Cayphas, y los Principales, ê hizieron Cabildo, y determinaron, que era necessario que N. Señor muriera, y haviendolo determinado, mandaron, que llevaran à N. Señor al Presidente Poncio Pilato, para q̃ Pilato executara la sentencia.

4. Entonces llevaron à Ntro. Señor à casa de Pilato; entonces Pilato hizo muchas diligencias, y no descubrio culpa alguna, ni maldad alguna en Ntro. Señor: porque N. Señor, ninguna culpa tenia; entonces Pilato descubrio, y conocio que los Principales, y Doctos tenian mucha embidia de N. Señor, y por esso lo avian prendido, y pedido justicia contra N. Señor. Pilato conocio muy bien, q̃ N. Señor no tenia culpa alguna; y por esso quiso librar à N. Señor; y asi mandò que llevaran à N. Señor à casa de Herodes, para que Herodes hiziera justicia; en-

tonces

tonces aquella mala gente llevò con grande enojo â N.
Señor à casa de Herodes; entonces Herodes preguntò
â N. Señor muchas cosas; pero N. Señor nada respon-
dio, ni hablö: entonces Herodes tuvo por hombre simple
â N. Señor, y lo bolvio, y dixo, que lo llevaran otra vez
á casa de Pilato; y entonces lo llevaron á casa de Pilato
otra vez.

5. Pilato viendo, y oyendo, que Herodes no avia ad-
mitido el hazer justicia contra N. Señor: pensô otra co-
sa para que N. Señor no muriera. Los Judios tenian cos-
tumbre de que por la fiesta de la Pasqua, salia de la car-
çel vn Presso, el que pedia el Pueblo: avia entonces en la
carçel vn muy mal hombre, que se llamaba Barrabàs; y
Pilato penso, que poniendo à N. Señor con Barrabàs, pe-
diria el Pueblo que N. Señor fuera libre, porque Barra-
bàs era muy malo. Entonces Pilato hablô â toda la gen-
te junta, y le dixo: Qual quereis que sea libre por la so-
lemnidad de la Pasqua, Jesu-Christo, ô Barrabàs? En-
tonces todos pidieron, que fuera libre Barrabàs; enton-
ces Pilato preguntó, y dixo â todos: Quê he de hazer de
JesuChristo? Entonces todos respondieron: Qué muera
crucificado. Pilato no queria quitar la vida â N. Sr. por
que sabia muy bien, que no tenia culpa alguna; y para
q la gente se sosegara, mandô q N. Señor fuera azotado.

CAPITVLO XV.

DE COMO FVE AZOTADO Ntro. S. JESV-CHRISTO.

1. CO Pilato tyaccotuic heecûxm yhuoi patot Nhuintzontatim; huenijt yôô caoiaphee thai mòh huindôiñ cùxm tmaich Nhuintzonatim, etz t-yacnihuatztai yconuicx maiñicx, etz hanch tatzpùic tco-

huoiñ

huoiñ tuuc tzaabidijt cûxm; huenijt metzc hait mòc hai, tuuc hai tuuc atûm, etz atuuc hai atuuc atúm ttuchuoip tzuxcatz, etz paix, hanch möctaic, etz hanch atzòquiñ conom yanucxa hai. Co tò yanucxa yhuenait yòò metzc hai; huenijt ymiñ ametzc hait mahataic hai, etz ttuchuoip pöö mòòt puxnaipiñ yhöp cûxm; huenijt yhuaicx Nhuintzonatim ymaiñicx, etz ypitzoim comnóòipiñ camomoit, etz atzòquiñ yayooi Nhuintzonatim; tihuaimp hai huopa nijc mòctaic thuoip heecúxm yoocot Nhuintzonatim huenijt ait, tihuaimp Nhointzonatim heecûxm hanch yayoouhuaiñ yhuenait ôôtzatoim cùxm, catij yoochuaiñ huenijt ait, etz pait catij yooic.

2. Co yòò metzc haihuopa yanucxa, ymiñ ametzc atzöquiñ hai, etz ttuchuoip Nhuintzonatim puxnhuopn, hee yxèuh cadena, etz yôò metzc hai camomoit tyacayooi Nhuintzonatim, etz tyacnihuaich ypahc höpahc, etz hanch thuoip conom yanucxa. Huenijt tuuc hai itphee yhuenait heem yxpa, co catij mobát tmecxtucot tyxot yòò huopa ycaoihot tunc, tninôicx huopa, etz thuenòmai: mibàt ixyaccayoouot yaat hai? Etz tyacpitzoim puxn tzuucn, etz tpuxi, etz ttzuuic têipx, etz tqueih puxn cadena, hudijphee yttuccohuoiñ yhuenait Nhuintzonatim, etz huenijt Nhuintzonatim yquetai naxcûxm tuim anucxa, etz tuim ycamahataic ôôtzatim pocpatumba hai cûxm.

3. Yoò caoihai thuoip Nhuintzonatim JesuChristo mahcmetzc moiñ comaiquipx côò naxi: etz heetünôn Nhuintzonatim tcopûic heecüxm tcobetot opocpaatim: heecüxm heetún Nhuintzonatim Dios tyaccotuic, heecûxm Nhuintzonatim Jesu-Christo ñaipoctaic ncobetpa-

paatoim; etz pait Dios tyacmobatait heecùxm mohcuu
ymahatacot Judiostôhc ñicùxm, heecùxm judiostohc
tyacayoouot Nhuintzonatim Jesu-Christo: heecüxm
pona Dios toixibtca yacmobatait heetùn oiha molcuu,
oiha Judiostòhc catij mobàt tyacayoouot Nhuintzona-
tim Jesu-Christo. Nhuintzonatim Dios heetün tyac-
mobatait, heecûxm Nhuintzonatim Jesu-Christo ixyac-
nitzocmot: heecùxm pona Nhuintzonatim JesuChristo
toixib ixcayacnitzocoim, cûxtai òòtzatoim ntocoimot
tùma cùxm.

4. Yaat choicp nhanchhahuimot, heecüxm nniha-
huimot huixòntzôu Nhuintzonatim Jesu-Christo ix-
maiatoim cüxtai ôôtzatoim. Oótzatoim cũxm Nhuin-
tzonatim tcopûic co Judiostòhc tyacnihuaich amüm y-
maiñicx mai hai yhuindüm, etz huenijt Nhuintzonatim
hanch ytzoituiñ, etz hanch yhottocoi co tuim ñihuatz
yquexöic mai hai yhuindüm: etz yòô tzoitunn, etz hot-
tocoiñ tcopüic Nhuintzonatim npocpaatoim cùxm: etz
ôôtzatoim catij nmecxtuchuanoim oiha tuuc tzoitunn
caipx Nhuintzonatim Jesu-Christo ymaiatn cùxm.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Quinto decimo dicho.

1. QUando Pilato mandò que fuera azotado N. Señor; entonces aquella mala gente, con grande aborrecimiento cogieron à N. Señor, y le desnudaron todo su Santissimo Cuerpo, y lo ataron fuertemente en vn pilar; entonces dos muy fuertes hombres, vno por vn lado, y otro por otro, lo azotaron con vejucos verdes, y varas, con gran crueldad hasta que se cansaron. Haviendose cansado aquellos dos, vinieron otros

dos

dos muy fuertes, y lo azotaron con latigos, con garfios de hierro en las puntas; entonces se le partieron las carnes à N. Señor, y salio sangre en gran manera, y padecio N. Señor muchissimo; pero los azotadores mas fuertemente le azotaban, para que muriera entonces: pero N. Señor, porque queria padecer por nosotros, no quiso morir entonces, y por esso no murio.

2. Haviendose cansado aquellos dos azotadores, vinieron otros dos terribles, y azotaron â N. Señor con cadenas de hierro, y lo maltrataron muchissimo, y le descubrieron los huessos de la espalda, y lo azotaron hasta que se cansaron. Entonces vno, que estaba alli mirando, no pudiendo sufrir el veer la crueldad de aquella gente, se llegò à los que azotaban, y les dixo: Hasta donde aveis de maltratar â este hombre? Y sacô el alfange, y cortò las sogas, y desatô las cadenas con que estaba atado N. Señor, y entonces N. Señor cayô en el suelo muy cansado, y sin fuerzas, por nosotros pecadores.

3. Aquella mala gente dio à N. Señor mas de cinco mil azotes; y tantos recivio N. Señor para pagar nuestras culpas: porque assi lo dispuso Dios N. Señor; porque N. S. Jesu-Christo se hizo nuestro fiador; y assi Dios dispuso, que los Demonios se fortificaran con los Judios, para que los Judios atormentaran â N. Señor: porque si Dios no lo huviera dispuesto assi, ni los Demonios, ni los Judios pudieran atormentar à Jesu-Christo. Dios lo dispuso assi, para que N. Señor Jesu-Christo nos redimiera: porque si Jesu-Christo no nos huviera redimido, todos nosotros nos perdieramos para siempre.

4. Esto es necessario que creamos, para que sepamos

de

de la manera que nos amó N. Sr. Jesu Christo. Por nosotros admitio, que los Judios desnudaran todo su Santissimo Cuerpo delante de mucha gente; y entonces N. Señor tuvo muchissima verguenza, y pena, pareciendo desnudo totalmente delante de mucha gente: y aquella verguenza, y pena recivio N. Señor por nuestros pecados: y nosotros no queremos sufrir aun vna palabra vergonzosa, por amor de N. Sr. Jesu-Christo.

CAPITVLO XVI.

DE COMO Ntro. Sr. JESV-CHRISTO FVE CORO-nado de espinas.

1. CO yöö caoiaphee hai tò thuopanaxi yhuenait Nhuintzonatim JesuChristo; huenijt cúxtai hai, yxéuhatphee Soldados ñaimuic, etz tyacnòicxNhuintzonatim, etz tyactzònai, etz ttucxoxi tuuc tzaptzhuit tucphee, etz thuenòmaiò Nhhintzonatim: mitz Cong Rey mnaimai, tayâ Cong Rey yhuit: tayà comon ixta Cong Rey: etz huenijt ttuccomoiñ huintzoxnaipiñ comon, etz queip cûxm tpoctaic cobaac cûxm: tayá tacixta Cong Rey; etz huenijt tmoi tuuc tzapcaip: etz cûxtai yaat, Nhuintzonatim tcopûic mòh nucxtacn cûxm. Huenijt yòô caoiaphee hai, nacuiatn, etz nacuxijcn cüxm thuincoxtenai Nhuintzonatim, etz thuenòmai: Dios myacxondacob Cong Rey Judiostòhc yhee; etz huenijt tanapxöic Nhuintzonatim, etz thuincotzuhi, etz tzapcaip ttuccohuoip aipiñcomon cûxm, etz huenijt ytóquei aipiñ cobaac hoitp môh tzaichpûcn cúxm: atuucphee hai tcoxi, etz thuoip Nhuintzonatim hòxc cûxm; etz heetûntzòn cùxtai yoô caoi hai ttucxijc, etz ttuccuiait Nhuintzonatim: heecûxm yóó hai, catij

tyxcaip yhuenait Nhuintzonatim Jesu-Christo: pona toixibtyxcaip, pona toixibtnihahua Nhuintzonatim Jesu-Christo hee hanch Dios, cahatop tyacayooi: ac hai ttih Nhuintzonatim; etz pait tyacayooi; etz heetùn Nhuintzonatim Dios tyacmobatait, heecûxm Nhuintzonatim Jesu-Christo yayoouot heecüxm ixyacnitzocmot: etz Nhuintzonatim Jesu-Christo tcopüic cûxtai ayoon, heecüxm heetûntzòu tcobetot opocpaatoim.

2. Co yôò caoi hai tö ttuccomoiñ yhuenait Nhuintzonatim, etz co tô ttuccuiait, etz tô ttucxijc yhuenait; huenijt tyacnöicx Presidente Poncio Pilato yhuindûm. Co Pilato tyx Nhuintzonatim hanch auc, hanch tzaichtuit, etz hanch ayooi, atzòquiñ thahuiô, etz thuinmài co cûxtai Judiostòhc tyxot Nhuintzonatim hait ayooi, huenijt cûxtai Judiostòhc yhotxemot, etz tnaicpùctzouot yoocot; etz pait, Cong Pilato tyacpitzoim Nhuintzonatim, etz tyacquexoic cûxtai Judiostöhc yhuindûm, etz thuenômaiò: Yxta yà Yaitòhc. Pilato tyacquexôic Nhuintzonatim cûxtai hai yhuindûm, heecûxm cûxtai hai tyxot huixêntzòu tö yayooi yhuenait camomoit, etz ttucayoouot, tayoouixot, etz tmecxot; tihuaimp cûxtai Judiostòhc co tyx Nhuintzonatim hanch yheeic, etz hanch ttucheecait Nhuintzonatim, etz amûc cûxtai Nimòhtöhc, etz Hothuampatòhc y yaxi, etz thuenòmai Pilato: yacaxahhuacx copahi Cruz cûxm: huentooic axahhuaicx copahi Cruz cûxm; huenijt Pilato tatzoi, etz thuenómai cûxtai hai: pùcta mijtz, etz yacaxahhuacxta Cruz cûxm: heecüxm òtz catij npait tij cûxm yoocot: heecûxm caetptij pocpa thaiquep. Huenijt Judiostöhc yhuenaiñ: Ootz nhaiquep cotuco, etz

ôôtzn cotucn cûxm choicp yoocot, heecúxm Dios y Vnc
ñaicohi; huenijt Pilato yhotmutzquei, etz ttzoquei hai;
etz pait tyaic cotucn heecûxm Nhuintzonatim yoocot
axahhuaicx copahi Cruz cùxm.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Sextodecimo dicho.

1. HAviendo aquella mala gente azotado demasiadamente à N. Señor, se juntaron todos los Soldados, y llevaron á N. Señor, y lo sentaron, le vistieron vna ropa colorada, y vieja, y le dixeron â N. Señor: Tu te tienes por Rey, toma vestidura de Rey: toma corona como Rey; y entonces le pusieron vna corona de muy gruessas espinas, y se la pusieron en la Cabeza con palos: toma ceptro como Rey, y le dieron vna caña: y todo esto admitio N. Señor con mucha humildad. Entonces aquella mala gente, por solo burla, y juego, se hincaban delante de N. Señor, y le decian: Dios te salve Rey de los Judios; y entonces le daban de bofetadas, le escupian el rostro, y con la caña le daban en la Cabeza, en sobre la corona de espinas; y entonces las espinas se entraron dentro de la Cabeza con dolores muy grandes: otros le daban de puñadas, y le azotaban por las espaldas; y de esta manera toda aquella mala gente jugò, y burlô á N. Señor; porque aquella gente no conocia à N. Señor: si le huvieran conocido, si huvieran sabido que Jesu-Christo era verdadero Dios, de ninguna manera lo huvieran maltratado: por pura gente, por puro hombre lo tuvieron, y por esso lo atormentaron: y asi lo dispuso Dios, para que N. S. Jesu-Christo padeciera, para redimir-

mirnos; y Jesu-Christo admitio todos los tormentos, para pagar assi nuestros pecados.

2. Haviendo aquella mala gente coronado de espinas, y burlado á N. Señor, lo llevaron delante del Presidente Poncio Pilato. Viendo Pilato à N.Señor tan acardenalado, tan lastimado, y tan maltratado, se espantò de veerle, y penso que viendole los Judios tan maltratado, se apiadarian de êl, se sossegarian, y no pedirian mas que muriera; y por esso Pilato sacô â N. Señor, y lo mostrò à todos los Judios, y les dixo: Veis aqui al hombre. Pilato mostro à N. Señor, para que todos vieran lo mucho que avia padecido, y tuvieran lastima de èl, y lo perdonaran, pero todos viendo á N. Señor, se enojaron mucho contra el Señor, y todos juntos, Principales, y Doctos, gritaron, y dixeron â Pilato: Crucificalo, crucificalo; entonces Pilato respondio, y dixo á todos: Tomadlo vosotros, y crucificadlo: porque yo no hallo causa porque muera: porque no tiene culpa alguna. Entonces los Judios dixeron: Nosotros tenemos ley, y segun nuestra ley deve morir, porq̃ se hizo Hijo de Dios; entonces Pilato se atemorizô, y temiò â los Judios, y por esso diò orden, y mandato para q̃ N. Sr Jesu-Christo muriera crucificado.

CAPITULO XVII.

DE COMO Ntro. Sr. LLEVO LA CRUZ ACUESTAS.

1. CO Pilato tyaic caipx, etz cotucn heecúxm Nhuintzonatim Jesu-Christo yoocot; huenijt Judiostöhc ttucmuic Nhuintzonatim, etz tyachuanaic yöò tuchuit tzaptzphee, tòphee ttucxoxi yhuenait, etz ttucxoxi ahuintzòu Nhuintzonatim yhuit; huenijt Judiostòhc ttucaneim Nhuintzonatim heecùxm ahuintzòu

zòu tcòiot, etz itzòmot Cruz, etz Nhuintzonatim nòhnucxtica cùxm tcopúic, etz ahuiotzòn yqueic cûxm etz yhöxc cûxm, tcòi, etz itzômnôicxCruz hanch mòh imnahao cûxm: heecüxm hanch yanucxa yhuenait, heecûxm catij ycai, catij yvuic, etz catij ymaaih yhuenait, etz amûm tuuc tzuu tö yayooi camomoit yhuenait, etz amùm tuuc hoip tö tyacnaxi yhuenait möh ayoon cûxm, etz hanch comnöòipiñ to ypitzoim yhuenait, co Judiostôhc thuopanaxi, etz co ttuccomoiñ aipiñ comon; etz pait, hanch yanucxa yhuenait Nhuintzonatim; tihuamp oy tcopùic itzòmnoòcxot Cruz: etz Judiostôhc tpocaic Nhuintzonatim tuuc maipx têipx yooctup, etz atuic maipx têipx tinaac cùxm; etz heetûn thuitzpitzoim Nhuintzonatim: etz heecùxm nijc ytzoitunot Nhuintzonatim; pait Judiostôhc tyacnôicx metzc metzpa, heecúxm yoocot môôt Nhuintzonatim. Heetüntzöu Nhuintzonatim ypitzoim Cong Pilato ytòchcamit, etz mòzaich yyoi, heecûxm Cruz hait mòh, etz heimch it, etz Nhuintzonatim hait yanucxa yhuenait; etz pait, catij nobat ytzocyoiot, etz heecûxm ytzocyoiot Judiostòhc pahuopi môh huindóiñ cúxm. Co Nhuintzontatim ypitzoim tahàm, catij ymachouncit yhuenait hai, tôpnee ñaimuic, heecûxm tyxot Nhuintzonatim.

2. Co Nhuintzonatim ypitzoim Cong Pilato ytòhcamit: huenijt S. Juan Apostol tninôicx Nhuindahatim Santa Maria, etz ttucmodoi huixòntzôu Judiostôhc tuhc tyacnòicx yhuenait hee yMaivnc Jesu-Christo tunam Calbario heecûxm heem yoocot axahhuaicx copahi Cruz cûxm. Co Nhuindahatim Stà. Maria tmodoi caipx, catij ñicapxneit huixòntzou yhottocoi: huenijthia

hia Nhuindahatim ypitzoim môôt S. Juan, etz ñôicx yxpa yMaivnc Jesu-Christo. Co Nhuindahatim tmonaipait yMaivnc tuuam, etz co tyx hait ayoci, Cruz tzoim, aipiñ comoiñ, hait anucxa, hânch puxijc anaxi, huitz yoi, pahuoip, tzaichmocaipx, abexi,nixijc, oitzuhi, etz yconuicx huinau hait atzoquiñ catij yxcapnejt; heecûxm huinduucit nòôipiñ cùxm, puxijcn cùxm, etz naxhoc cûxm: pòn mobàt tnicapxot huixôntzöu Nhuindahatim yhottocoi co heetùn tyxpait yMaivnc Jesu-Christo? Huenijt Nhuindahatim ñaiyx mòòt yMaivnc hanch môh hottocoiñ cùxm, etz môh maiatu cûxm.

3. Nhuindahatim Sta. Maria tpanòicx, etz tpayoi yMaivnc Jesu Christo hait hânch mòh hottocoiñ cuxm, etz tzocait nijc yhottocoi co tyx yhuenait huixôntzôu Judiostòhc hanch tmôchuijch, etz hanch tpahuoip yMaivnc Jesu-Christo; etz pait Nhuintzonatim yquetai môôt Cruz tucòcoc;etz huenijt Nhuintzonatim yaooic: etz Judiostòhc tyaxi, etz tyacmiñ tuuc hai Simon Sireneo yxéuhatphee, heecúxm tputöcot Nhuintzonatim, heecüxm mobât ypetot tunam Calbario: etz co Judios tòhc tyacmiñ yôôhai heecüxm tpùtöcot Nhuintzonatim, catij ayoouixn cûxm tyacmiñ; cohia heecüxm Nhuintzonatim catij yoocot tuu am: heecüxm yoocot axahhuaicx copahi Cruz cùxm. Yaat cüxtai, etz nijc mai tyx Nhuindahatim Santa Maria yhuincûxm, etz hanch tatzoic yhuenait tputòcot yMaivnc, etz catij mobàt, etz pait hait hanc yhottocoi anaxi.

4. Catij pòn mobât tnicapxot huixôntzôu Nhuintzonatim Jesu-Christo yayooi co ttzômnòicx Cruz tun amCalvario pat; etz catij pòn mobât tnicapxot huixôntzòu

zôu Nhuindahatim yhottocoi co tpanôicx yMaivoc
un am Calvario pat; etz pait, catij tzoic mai caipx; hee-
cúxm oiha hudij çaipx hait huenna ñaimai. Yaat huen-
pa, tòphee nnicaipx mobâs heecûxm hai tmaiatot Nhu-
intzonatim JesuChristo, etz Nhuindahatim Sta. Maria.
Huenijt hanch nmaiatmot Nhuintzonatim, co npap-
ôcxmot Jesu-Christo: heecúxm npanôcxmot Nhuin-
tzonatim, choicp npücmot nCruzatoim. Cruz yhuen-
tihp cúxtai ayoon, etz hottocoiñ: Cruz yhuentihp cûx-
tai pam, cüxtai tzaichpùcn; Cruz yhuentihp co hai yxu-
coic, co hai yanoic, co hai ypuxijic, etz co hai yanucxa;
Cruz yhuentihp co hai y yuucoic, co ñòóhabi, etz co
ycamaaih; Cruz yhuentihp co hai ayooba it, co caetp
xêuhtôiñ, co caetp huit, etz co caetp naxhuimit mai ta-
auextuic: Cruz yhuentihp co hai hanch ytuiñ, etz hanch
yyoi, heecùxm tpatot hoicx, huit, etz hudij choicp:
Cruz yhuentihp co hai tmecxtuic ñiyai, etz ñitoix, etz
ymocuuc, etz oiha pòn hai: Cruz yhuentihp oiha tij ayo-
on, etz oiha tij hotmai. Heecùxm npanòcxmot Nhu-
intzonatim JesuChristo choicp ncopûcmot oiha tij ayo-
on, hottocoiñ, etz hot mai Nhuintzonatim JesuChris-
to ymaiatn cûxm: co heetûn ntunmot npanòcxmot
Nhuintzonatim Jesu-Christo ixta Nhuindahatim San-
ta Maria tpanòicxn.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *Decimoseptimo dicho.*

1. QUando Pilato mandô q̃ muriera N. Señor; entonces los Judios se le juntaron á N. Señor, y le quitaron la ropa vieja colorada, que le avian vestido, y le vistieron sus proprias vestiduras, y le man-
da-

daron que él proprio cargara la Cruz, y N. Señor con grande humildad admitio, y en sus proprios hombros, y espaldas cargö la Cruz muy grande, con mucho trabajo: porque estaba muy debilitado, porque no avia comido, ni bebido, ni dormido; y toda la noche avia padecido mucho, y toda la mañana la avia passado con muchos tormentos, y avia derramado mucha sangre quando lo avian azotado, y coronado de espinas, y asi estaba sin fuerzas; pero admitio cargar la Cruz: y los Judios le pusieron vna soga en la garganta, y otra en la cintura; y de esta manera salio N. Señor, y para q̃ tuviera mas verguenza llevaron dos Ladrones, para que murieran con N. Señor. De esta manera salio N. Señor de casa de Pilato, y anduvo con mucho trabajo, porque la Cruz era muy grande, y muy pesada, y N. Señor estaba muy debilitado; y asi no podia andar de presto, y para q̃ anduviera de presto, lo azotaban los Judios con grande aborrecimiento. Quando N. Señor salio fuera, era innumerable la gente que se juntò, para veer à N. Señor.

2. Quando N. Señor salio de casa de Pilato, entonces el Apostol S. Juan fue â N. Señora la Virgen Maria, y le avisö como los Judios llevaban ya á su Smo. Hijo al monte Calvario, para q̃ alli muriera crucificado. Quando N. Señora lo oyô, no es decible como se afligiò: al punto N. Señora salio con S. Juan, y fue â veer à su SS. Hijo. Quando N. Señora encontrò á su amado Hijo en el camino, y quando lo vio muy maltratado, cargando la Cruz, coronado de espinas, muy cansado, muy sudado, llevandolo estirando, azotandolo, diciendole malas palabras, despreciado, burlado, escupido, y su SS. Rostro muy

muy afeado, que no era decible, porque lo tenia cubierto
e sangre, de sudor, y de polvo. Quien podrá decir de la
manera que N. Señora se afligio, viendo asi à su Smo.
Hijo Jesu-Christo? Entonces N. Señora se vido con su
querido Hijo, con grande dolor, y amor.

3. N. Señora siguio â su SS. Hijo con grande dolor,
y cada rato se afligia mas quando veia, que los Judios es-
tiraban fuertemente, y azotaban â su SS. Hijo, y por esso
N. Señor cayò tres vezes con la Cruz, y llegò à la muer-
te: y los Judios llamaron, y traxeron vn hombre, que se
llamaba Simeon Sireneo, para que ayudara â N. Señor,
para que pudiera llegar al monte Calvario, y quando los
Judios traxeron à aquel hombre para que ayudara á N.
Señor, no lo traxeron por lastima, ò piedad, sino porque
N. Señor no muriera en el camino, para q̃ muriera cru-
cificado. Todo esto, y mucho mas vio N. Señora con
sus ojos, y desseaba ayudar à su SS. Hijo, y no podia, y
asi se afligia en gran manera.

4. Nadie puede decir de la manera que N. Sr. Jesu-
Christo padecio, quando llevò la Cruz à cuestas hasta el
monte Calvario: y nadie puede decir de la manera que
N. Señora se dolio, y se afligio siguiendo à su Smo. Hijo
hasta el Calvario; y asi no son menester muchas pala-
bras; porque qualesquier palabras son muy pocas. Estas
pocas que he dicho bastan, para que la gente ame â N.
Señor, y á su Santissima Madre. Entonces amarèmos à
N. S. Jesu-Christo, quando le sigamos: para que le siga-
mos es necessario, q̃ tomemos nuestra Cruz. Cruz quie-
re decir, todo trabajo, y toda pena. Cruz se entiende, to-
da enfermedad, y dolor. Cruz se entiende, quando la

gente tiene mucho frio, tiene mucho calor, quando suda, quando se cansa. Cruz quiere decir, quando la gente tiene hambre, tiene sed, y quando no duerme. Cruz se entiende, quando la gente es pobre, y no tiene dinero, ropa, y bienes del mundo. Cruz quiere decir, quando la gente trabaja, y anda para buscar la comida, vestido, y lo que es necessario. Cruz se entiende, quando la gente sufre à su marido, à su muger, à sus parientes, y à qualquier persona. Cruz quiere decir, qualquier trabajo, y qualquier cuydado. Para q̃ sigamos â N. S. Jesu-Christo es necessario, que admitamos qualquier trabajo, pena, y cuydado, por amor de Jesu-Christo: quando assi lo hizieremos seguiremos â Ntro. Señor Jesu-Christo, como Ntra. Señora le siguio.

CAPITVLO XVIII.

DE COMO Ntro. S. JESVCHRISTO. FVE CRVCIFICADO.

1. HAnch mòh ayoon cüxm, etz hanch mòh hottocoiñ cùxm Nhuintzonatim JesuChristo ypeit tun Calvario: etz co tpait mà Judiostóhc tò tyxcuic yhuenait yoocot Nhuintzonatim; huenijt Judiostôhc hait mòh huindòiñ cuxm theeiñ huit Nhuintzonatim; etz heecüxm tò ypeit yhuenait huit nicxcuxm, etz tò ytóôich, etz ytatzpúic yhuenait mòôt nòòipiñ, pait co tyachuanaic huit, naiheetûn tyachuanaic niac mòòt huit; etz huenijt camomoit ytzaichtuit amùm ymaiñicx, etz hanch com nôòipiñ ypitzoim; huenijt Nhointzonatim yhuôim tuim ñihuatz cûxtai hai yhuindùm mòh tzoituun cûxm. Huenijt Judiostôhc ttucaneim Nhuintzonatim ycocnaiot axahhuaicx Cruz cûxm, etz Nhuintzon-

tzoñatim mòh nucxtacn cüxm tpatòquei Judiostòhc, etz ahuintzòu ycocnai axahhuaicx Cruz cûxm; huenijt Judios tmaich Nhuintzonatim ycôò, etz ttuccocaich mòh puxnaipiñ clavos Cruz cüxm, etz naiheetùn tcocaich nimetzc yteic, etz huenijt hanch com nòòipiñ ypitzoim, etz y yoi nax cùxm.

2. Co Judiostòhc tô tcocatztai yhuenait Cruz cùxm; huenijt cùxtai yöö caoi hai amùc tyacpethöic, etz tyachuenyuic Cruz, etz tyactóquei huthoitp. Co tyacpethôic Cruz, huenijt huina cüxtai hai Judiostòhc hanch y yaix, hanch yhuijc, etz hanch yamoboip, etz ttucxijc Nhuintzonatim. Naiheetümp, tyacaxahhuaicx huinc Cruz cüxm metzc meetzpa, etz tuuc tpoctaic Nhuintzonatim yacaiñcòòhôm, yxêuhatphee Dimas, etz atuuc tpoctaic Nhuintzonatim yanaihñ cöô, yxèuhatpheeGeſtas: etz heetün ttuiñ Judiostôhc heecûxmNhuintzonatim yquexôcot caoi hai, ixta yòò metzc meetzpa; tihuaimp Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto tcopûic cúxtai yöô ayoon, hottocoiñ, etz tzoitunn ôòtzatoim pocpatumba hai cûxm, etz tmonucxtaicNhuintzonatim Dios, heecúxm tmecxot yòò hai Judiostòhc, heecüxm catij tnihahua tij ytuimp yhuenait.

3. Yaat cùxtai hanch oy tyx Nhuindah atim Santa Maria, heecüxm heem it yhuenait: naiheetùmp, heem it yhuenait S. Juan Apoſtol, etz Sta. Maria Cleophas, etz Sta. MariaMagdalena; yaat Santostòhc hanch yhottocoi camomoit, haihuincopc Nhuindahatìm Sta. Maria co tyx huixòntzòu yMaivnc camomoit yayooi ixta tuuc mòh cobeit hai. Huenijt Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto tmocaipx ymaitaac, etz thuenòmai huentyxot

San Juan ixta yvnc: etz S. Juan thuenômai huentyxot Nhuindahatim ixta ytaacn. Yaat caipx nijc tyachottocoi Nhuindahatim: heecûxm oiha S. Juan hanch mòh Santo it yhuenait; tihuaimp catij ixta yMaivnc Jesu-Christo; etz pait, Nhuindahatim camomoit yhottocoi huenijt ait. Yoò meetzpa Dimas toihothuimbijt Nhuintzonatim Jesu-Christo, etz tmonucxtaic heecûxm tmecxot ypocpa: etz huenijt Nhuintzonatim tmeicx ypocpa, etz ttucmomoit hee yoiatn gaacia; etz pait yöò meetzpa yooic Nhuintzonatim yoiatn gracia cûxm, etz Santo ñaimai.

4 Tucôc hora huic it Nhuintzonatim Jesu-Christo copahi Cruz cûxm, etz yôô tucöc hora huinduuc it Xêuh tzaphuimit, etz tuim cootzitai huina naxhuimit: etz coto yayooi camomoit Nhuintzonatim tucòc hora Cruz cûxm, huenijt tmocaipx ymaiteit Dios Teit, etz thuenömai: Mitzm conuicx cööhoitp npoctaicp otzn hahuiñ: etz huenijt Nhuintzonatim JesuChristo yooic. Huenijt co Nhuintzonatim yooic, hanch yyuicx, etz hanch ytzuyui amùm nax, etz cùxtai tzaa ahuintzöu naicaich, etz ñaihuaicx: heecûxm tzaapat tyacquexôic hottocoiñ co Nhuintzonatim Jesu Christo yayoonpait, etz yooic òòtzatoim pocpatumba hai cûxm.

5. Nhuintzonatim Jesu-Christo hee hanch Dios, etz hanch Yaitôch: etz co Jesu-Christo yooic, catij ñaihuaicx Diosatn, cohia yanima, etz ynicx ñaihuacxta; tihuaimp Diosatn amüm yhuôim môòt ynicx, etz amûm Diosatn yhuéim möòt yanima; etz pait, Jesu-Christo yanima ac anima, hee hanch Dios: etz Jesu Christo ynicx ac nicx, hee hanch Dios: heecûxm co Jesu-Christo

yo-

yooic, ciba ñaihuacxta anima, etz nicx, catij ñaihuaicx Diosatn.

6. Co Nhuintzonatim Jesu-Christo yooic Cruz cûxm, yhuôim yconuicx maiñicx axahhuaicx copahi Cruz cüxm, etz anima hahuiñ yhuanaic Acootztup hoitp, hee yx u Limbo, mâ it yhuenait cûxtai Santos tòhc yanimas hahuiñ ahuixitpa Nhuintzonatim Jesu-Christo heecúxm ypitzomot yoô Acootztuphoitp. Huina cûxtai Santos tòhc, etz oiaphee hai, tóphee yooic ixta ytzondaicñ naxhuimit hai, conom Nhuintzonatim Jesu-Christo yooic, cùxtai yôô oiaphee hai yanimas hahuiñ itp yhuenait Acootztuphoitp Limbo ahuixna co Nhuintzonatim tyacnitzocot naxhuimit hai, etz naiheetün cùxtai yòô animas itphee yhuenait Limbo hoitp; etz pait co Nhuintzonatim Jesu-Christo yooic, hueñijt yhuanaic yoó Acootztup hoitp Limbo, etz tyactzoic cûxtai yòò animas hahuuiñ, etz tyacpitzoim Acootztuphoitpit, etz co Nhuintzonatim JesuChristo ytzappetna, huenijt cûxtai yòô animas hahuiñ ytzappeit mòôt Nhuintzonatim Jesu-Christo: ixta tò nnicaipx segunda parte capitulo 13.

7. Co Nhuintzonatim Jesu-Christo tò yooic yhuenait, Judiostòh thuenômaiò tuuc huintzhai yxêuhatphee Longinos tcumot Nhuintzonatim; huenijt yôô huintzhai, tuuc mòh cumn cûxm tcuim Nhuintzonatim yconuicx caich, etz ypitzoim nòòipiñ, etz nòó ycaich hoitpit, huenijt Nhuintzonatim tyactzoic yóò huintz hai Longinos, tòphee tcuim yhuenait Nhuintzonatim; huenijt Longinos yyxhuaicx, etz tyx Nhuintzonatim, etz yhothuimbijt, etz thanchhahuiò Nhuintzonatim Jesu-

Jesu-Christo, etz Santo ñaicobi Nhuintzonatim Jesu-Christo yoiatn gracia cúxm.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Decimo octavo dicho.

1. CON grandes trabajos, y dolores subio N. S. Jesu-Christo el monte Calvario, y quando llegò â donde los Judios tenian prevenido que muriera, con grande aborrecimiento le desnudaron de sus vestiduras, y porque se avian pegado à la carne, y secado, y endurecido con la sangre; por esso quando le quitaron la vestidura, tambien le quitaron el cutis, ö pellexo con la vestidura; y entonces tuvo grandes dolores en todo su Cuerpo, y derramò mucha sangre: entonces N. Señor quedò totalmente desnudo delante de toda la gente, con grandisissima verguenza. Entonces los Judios mandaron à N. Señor, q̃ se acostara abiertos los brazos en la Cruz, y N. Señor con grande humildad obedecio á los Judios, y èl proprio se acostò abiertos los brazos en la Cruz, y los Judios le cogieron las manos, y se las clavaron con grandes clavos de hierro en la Cruz, y tambien le clavaron los dos pies, y entonces derrmò muchissima sangre, que corria por el suelo.

2. Haviendolo clavado en la Cruz, toda aquella mala gente junta, levantàron la Cruz, y la metieron en el agujero. Quando levantaron la Cruz todos los Judios gritaron, chiflaron, hizieron mofa, y burlaron de N. Señor. Tambien crucificaron en distinctas cruzes à los dos Ladrones, y vno pusieron à la mano derecha de N. Señor, q̃ se llamaba Dimas, y al otro pusieron à la mano izquerda, que se llamaba Gestas: y assi lo hizieron los Judios, para

para N. Señor pareciera malo, como lo eran aquellos Ladrones; pero N. Señor admitio todas aquellas penas, dolores, y verguenza por nosotros pecadores, y rogö â Dios que perdonara â aquella gente, porque no sabian lo que hazian.

3. Todo esto vio N. Señora la Virgen Maria, porq estaba alli: tambien estaba alli el Apostol S. Juan Evangelista, y Santa Maria Cleophas, y Sta. Maria Magdalena; estos Santos estuvieron muy afligidos, especialmente Ntra. Señora viendo à su Smo. Hijo padecer, como si fuera vn hombre muy malo. N. Señor hablò à su Sma. Madre, y le dixo, que viera â S. Juan como Hijo, y à S. Juan dixo, que viera à Ntra. Señora como Madre. Esto afligio mas à N. Señora: porque aunque S. Juan era gran Santo, pero no como su SS. Hijo; y asi se dolio N. Señora en gran manera. El Ladron Dimas se convirtio á N. Señor Jesu-Christo, y le rogô perdonara sus pecados, y N. Señor le perdonö, y le dio su gracia; y asi esse Ladron murio en gracia de N. Señor, y es Santo.

4. Tres horas estuvo N. Señor vivo clavado en la Cruz, y essas tres horas estuvo el Sol del Cielo cubierto, y toda la tierra llena de obscuridad: y haviendo padecido muchisimo essas tres horas N. Señor, hablò â su Padre Dios, y le dixo: En tus manos pongo mi Espiritu; y entonces murio N. Señor. Quando murio N. Señor temblö toda la tierra, y las piedras se golpearon vnas con otras, y se partieron: porque hasta las piedras mostraron sentimiento, quando N. Señor Jesu-Christo murio por nosotros.

5. N. Señor Jesu-Christo es verdadero Dios, y verda-

dadero hombre: y quando Jesu-Christo murió, no se apartô la Deydad, ò Divinidad; solamente su alma, y su cuerpo se apartaron: pero la Deydad quedö entera con su cuerpo, y entera con su alma; y por esso el alma de Jesu-Christo, pura el alma, ô sola el alma, era verdadero Dios: y el cuerpo de Jesu-Christo, solo, ô puro cuerpo, era verdadero Dios: porque quando Jesu-Christo murio, aunque se apartaron alma, y cuerpo, no se apartô la Deydad, ò Divinidad.

6. Quando N. Señor Jesu-Christo murio en la Cruz, quedô su Smo. Cuerpo clavado en la Cruz, y su Sma. Alma baxò al Limbo, en donde estaban las almas de todos los Santos esperando â N. S. Jesu-Christo, para salir de aquella profundidad obscura. Todos los Santos, y Justos, que murieron desde que comenzô el mundo, hasta q. N. S. Jesu-Christo murio; todas las almas de todos essos Justos estaban en el Limbo, esperando que N. Sr. Jesu-Christo redimiera â el mundo, y tambien à ellas; y por esso, quando N. S. Jesu-Christo murio, baxò à esseLimbo, y librò â todas essas almas, y las sacô de aquella profundidad obscura; y quando N. Señor subio à los Cielos, subieron tambien todas essas almas con N. Señor Jesu-Christo: como se dixo en la segunda Parte Capitulo 13.

7. Haviendo muerto N. S. Jesu-Christo, los Judios dixeron â vn hombre Ciego, que se llamaba Longinos, que alançeara à N. Señor; entonces el tal hombre con vna Lança dio vna lançada à N. Señor en el Costado, y salio sangre, y agua del Costado; entonces N. Señor sanô à Longinos, que le avia dado la lançada: à Longinos se le aclarò la vista, vido à Ntro. Señor, se convirtiò, y cre-

creyò en Jesu-Christo, y se hizo Santo por la gracia de N. Señor Jesu-Christo.

CAPITVLO XIX.

DE COMO JESV-CHRISTO Ntro. Sr. FVE BAXAdo de la Cruz, y sepultado.

1. CO Judiostòhc tyxta co tò yooic yhuenait Nhuintzonatim Jesu-Christo, huenijt ñôcxta, etz tmatztuic Nhuintzonatim ooic Crux cûxm: etz Nhuindahatim Sta. Maria hanch yhottocoi anaxi heecüxm catij thaiquep yhuenait pön tyachuanacob y Maivnc Jesu-Christo: hanch yhottocoianaxi, heecûxm catij tahuextuic yhuenait moonhuit, heecûxm ttucmoonot y Maivnc Jesvs; etz hanch yhottocoianaxi, heecüxm caetp nax, etz hut tahuextuic yhuenait, heecüxm tpuhôcot, etz tyacnaxtòcot y Maivnc Jesu-Christo. Nhuindahatim Sta. Maria xùma cûxm naxhuimit hai yputòquiba it: etz co y Maivnc Jesu-Christo yooic naxhuimit hai ypocpa cûxm, catij tpait putôquiba heecûxm tyachuanacot ymaiñicx Cruz cüxmit. Nhuintzonatim Jesu-Christo yhuanaic tzaphoitpit, etz ñicxpûic, etz ycobi Yaitôhc, etz yayoonpait, etz yooic naxhuimit hai ymaiatn cûxm; etz co yooic heecùxm tyacnitzocot nax huimit hai; huenijt cûxtai hai, Apostoles pat tniqueeic, etz tcoqueeic Nhuintzonatim: cohia S. Juan, etz macmà conuicx toixtòhc hottocoianaxpà it heem mà Nhuintzonatim yooic; etz pait caetp hai heecùxm tyachuanacot ymaiñicx Cruz cûxmit.

2. Nhuindahatim Sta. Maria nijc momotpa, etz yxmomotpa it, catij cûxtai naxhuimit hai: etz co y Maivnc Jesu Chiisto yooic naxhuimit hai ypocpa cüxm, ca-

catij tpait tuuc moonhuit, heecûxm ttucmoonot yMaivnc. Nhuintzonatim Jesu-Christo tmomotp naxhuimit hai cûxtai, hudij choicp yanima cúxm, etz nicx cûxm; etz co tuim ñihuatz yooic naxhuimit hai ymaiatn cûxm caetp tuuc moonhuit tahuextuic. Nhuindahatim Sta. Maria naxhuimit CongTahòu Reyna it yhuenait, heecûxm Dios yTaac it yhuenait: etz co yMaivnc Jesu-Christo yooic, catij tahuextuic huenna nax, heecûxm tyacnaxtòcot yMaivnc Jesu-Christo. Nhuintzonatim Jesu-Christo tyacohò, etz tpoctacò tzap, ecz nax cûxtai itphee: etz co yooic Cruz cûxm heecûxm tcobetot naxhuimit hai ypocpa hanch ayooba it, etz oiha nax catij tahuextuic heecûxm ñaxtôcatot yconuicx maiñicx.

3. Cohia Nhuintzonatim Dios hee hanch móh momotpa, yxmomotpa, etz ayoouyxpa; etz pait, co Nhuindahatim Sta. Maria cuhc yhottocoianaxi yhuenait, Dios tyacmobatait heecûxm tuuc mòh oy hai maiêo hai Joseph Abarimathea yxèuhatphee, Nhuintzonatim Jesu-Christo ymaiatpa yminot, etz yòò oy hai tninòicx Pilato, etz tpûctzoi cotucn, heecûxm tyachuanacot Nhuintzonatim ymaiñicx Cruz cuxmit, etz Cong Pilato tcopüic ycaipx, etz tyaic cotucn; huenijt yôo Hothuampa hai Joseph Abarimathea, etz atuuc Hothuampa hai Nico demus yxêuhatphee, nimetzc hothuampa hai móòt ytumbatôhc tyacnòicx teinch, puxncatzn, etz puxnhuitzn, etz tninöicx Nhhintzonatim JesuChristo. Co yòò hothuampa hai tyx Nhuintzonatim tuim ñihuatz axahhuaicx copahi, etz ooic Cruz cúxm, hanch yhottocoianaxi, etz co tyx Nhuindahatim Sta. Maria huixòntzòu yayooi, etz yhottocoi yhuenait, hanch ta-

yoōnyx, ētz ttucayooi Nhuindahatim; huenijt Nhuindahatim hanch ttucmohhahuiö yòö metzc hothuampa hai ymaiatn, etz hee ymóh yxmomotn tunc.

4. Huenijt yöö metzc hothuampa hai tpoctaic teinch; etz ypeit, etz hanch môh huintzòquiñ, etz mòhhahuiñ cùxm tyachuanaic aypiñ comon, etz tmoi Nhuindahatim, etz tqnetzpahi, etz tyacpitzoim puxnaipiñ clavos, etz tmoi Nhuindahatim, etz Nhuindahatim tcopûic aipiñ comon, etz clavos mòh huintzôquiñ cûxm, etz mòh hottocoiñ cûxm: etz co yòö hothuampa hai cuhc tyachuanaic yhuenait Nhuintzonatim yconuicx maiñicx, huenijt Nhuindahatim Sta. Maria ycoxtenai, heecûxm ttzenot yMaivnc JesuChristo; tihuaimp yòô metzc hothuampa hai catij tcuctzenhuaiñ heecúxm catij yoocotNhuindahatim hottocoiñ cûxm co ttzenot yMaivnc; tihua impNhuindahatim mòh nucxtacn cûxm tpûctzoi yMaivnc Jesvs ymaiñicx: huenijt hothuampa hai, heecüxmcatij nijc yhottocoiotNhuindahatim, tpoctaic Nhuintzonatim JesuChristo ymaiñicx Nhuindahatim ycôôhoitp.

5. Pôn mobàt tnicapxot huixôntzôuNhuindahatim Sta. Maria yhottocoi co tpûic ycôò hoitp yMaivnc Jesu-Christo ymaiñicx? Huenijt Nhuindahatim tmaich y-Maivnc Jesvs, etz mòh hottocoiñ cûxm, etz möh maiatn cûxm ttucpait yhuinau mòòt yhuinau Jesu-Christo yhee, etz tpait yconuicx còò, etz yconuicx caich, etz hanch tnihóiyMaivnc JesuChristo. Naiheetùn S. Juan, etz yòò Santastoixtòhc, etz hothuampa hai, huina ttucmuic Nhuintzonatim, etz tpait yconuicx còô, etz yconuicx teic, etz cûxtai yôö oyaphee hai hanch tnihöi Nhuintzonatim yconuicx maiñicx: etz co ahuenna ycavx

 yhue

yhuenait ttucmoich Nhuintzonatim ymaiñicx tuuc huatz, etz heim huit, tòphee tyaic hothuampa hai; etz amùc cùxtai yòô oiaphee hai tyacnòcxta Nhuintzonatim ymaiñicx, etz tyucpùic tuuc tzaahuip hoitp, tòphee tyaccohi yhuenait yòô hothuampa hai Joſeph Abarimathea ahuintzòu ynicx cüxm co yoocot, etz huenijt maiatn cùxm ttucmomoit Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto. Co tò tpoctaic yhuenait Nhuintzonatim ymaiñicx tzaahuip hoitp, ttucyacatuic tuuc möh tzaa; etz huenijt Nhuindahatim mòh hottocoiñ cùxm yhuimbijtna môöt S. Juan, etz cüxtai yòô oiaphee hai, etz ñòcxna ytöhcam.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Decimo nono dicho.

1. VIendo los Judios que N. Señor Jeſu-Chriſto avia muerto, ſe fueron, y dexaron à N. Señor muerto en la Cruz: y N. Señora la Virgen Sta. Maria ſe doliò mucho, porq̃ no tenia quien baxara à ſu SS. Hijo; ſe afligio mucho, porque no tenia mortaja conque amortajarlo; y ſe dolio mucho, porque no tenia tierra, y ſepultura para enterrarlo. N. Señora, ſiempre fue ayudadora de la gente del muudo, y quando ſu Smo. Hijo murio por los pecados de la gente del mundo, no tuvo quien le ayudara à baxar ſu Smo. Cuerpo de la Cruz. N. Señor Jeſu-Chriſto baxö de el Cielo, encarnò, y ſe hizo hombre, padecio, y murio por amor de la gente de el mundo; y quando murio para redemir à la gente de el mundo; entonces toda la gente, haſta los Apoſtoles lo dexaron, y ſe apartaron de êl: ſolamente S. Juan, y algunas ſantas mugeres eſtuvieron muy doloroſos, alli en don-

donde N. Señor murio; y assi, no huvo quien baxara su Smo. Cuerpo de la Cruz.

2. N. Señora fue mas liberal, y misericordiosa, que todos los del mundo: y quando murio su Smo. Hijo por los pecados del mundo, no tuvo vna mortaja para amortajarlo. N. Señor Jesu-Christo dá â todos los del mundo todo lo necessario para sus almas, y para sus cuerpos, y quando murio, totalmente desnudo por amor de todos, no tuvo vna mortaja. N. Señora era Reyna del mundo, porque era Madre de Dios, y quando su Smo. Hijo murio, no tuvo vna poca de tierra para enterrarlo. N. Señor Jesu-Christo crió, y puso el Cielo, y la tierra, y todas las cosas: y quando murio para pagar los pecados del mundo fue tan pobre, que aun tierra no tuvo para que se enterrara su Santissimo Cuerpo.

3. Solamente Dios N. Señor es verdaderamente liberal, piadoso, y misericordioso; y assi, quando N. Señora estaba summamente afligida, dispuso que vn buen hombre rico, que se llamaba Joseph Abarimathea amante de Jesu-Christo, viniera, el qual fue â Pilato, y le pidio licencia para baxar de la Cruz el Smo. Cuerpo de N. Señor, y Pilato le dio la licencia; entonces el Venerable Joseph Abarimathea, y otro Venerable hombre, que se llamaba Nicodemus, los dos con sus criados llevaron Escaleras, Martillo, y Tenazas, y fueron â donde estaba N. Señor. Quando aquellos Venerables hombres vieron à N. Señor totalmente desnudo, crucificado, y muerto, tuvieron gran sentimiento; y viendo à Ntra. Señora tan afligida, y dolorosa, se lastimaron, y apiadaron de ella; y N. Señora les agradecio mucho su amor, y piadosa obra.

4. En-

4. Entonces aquellos Venerables hombres pusieron las Escaleras, y subieron, y con grande reverencia baxaron la Corona de espinas, y la dieron à N. Señora, y desclavaron, y sacaron los Clavos, y tambien los dieron â N. Señora, quien recivio Corona, y Clavos con gran veneracion, y mucho dolor: y quando aquellos Venerables hombres iban baxando el Sagrado Cuerpo, entonces N. Señora se bincò para coger en sus brazos à su Smo. Hijo; pero los Venerables hombres no querian ponerlo en sus brazos, porque no muriera de dolor: pero N. Señora con grande humildad pidio el Cuerpo de su querido Hijo Jesus; entonces aquellos piadosos hombres, porque no se afligiera mas N. Señora pusieron en sus manos el Smo. Cuerpo de su Hijo.

5. Quien podrà decir, de la manera que N. Señora se doliò quando recivio en sus brazos el Sagrado Cuerpo de su Smo. Hijo? Entonces N. Señora abrazò â su querido Hijo Jesus, y con grande dolor, y amor juntô su rostro con el rostro de su Smo. Hijo, y besò sus manos, y pecho sagrado, y llorò grandemente sobre su Smo. Hijo: de la misma manera San Juan, las Santas mugeres, y los Venerables hombres, todos se juntaron á N. Señor Jesu-Christo, y besaron sus Smas. Manos, y Pies, y todos lloraron mucho sobre el Sagrado Cuerpo de N. Señor: y siendo ya poco antes de la noche, embolvieron el Smo. Cuerpo en vna Sabana limpia, y nueva, que avian dado los Venerables hombres; y junta toda aquella santa gente llevaron el Smo. Cuerpo de N. Señor, y lo sepultaron en vn Sepulcro de piedra, que avia hecho aquel Venerable hombre Joseph Abarimathea, para su proprio cuerpo

qu-

quando muriera, y ſe lo dio à N. Señor por amor. Haviendo pueſto el Sagrado Cuerpo de N. Señor en el Sepulcro, lo taparon con vna grande piedra; y entonces N. Señora con gran dolor ſe bolvió con San Juan, y toda aquella ſanta gente, y ſe fueron á ſus caſas.

CAPITVLO XX.

EN QVE SE RESVELVEN ALGVNAS DIFICVLtades, que pueden proponer los Ignorantes acérca de la Paſsion de Nueſtro Señor Jeſu Chriſto.

1. MAcmá hai yhuenanot: pona Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto hee hanch Dios, etz Dios catij mobàt yayoouot, etz yoocot, huixön Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto yayoonpait, etz yooic? Atzoipotz: Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto thaiquep metzcoc: hee hanch Dios, etz hanch Yaitòhc. Co Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto yayoonpait, etz yooic: catij yayoonpait, etz yooic ixtanóm Dios: heecüxm Dios catij mobât yayoonpatot, etz yoocot: heecûxm Dios catij yayoonpatneit, catij yayoouneit; etz catij yoocneit etz pait, co Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto yayoonpait, etz yooic: cobia ixtanòm Yaitòhc yayoonpait, etz yooic: heecúxm pait Nhuintzonatim Dios ñicxpüic, etz ycobi Yaitôhc, heecûxm mobàt yayonpatot, etz yoocot óótzatci n pocpatumba hai cüxm: heecüxm Dios, ac Dios, catij mobàt yayoouot, etz yoocot.

2. Macmà hai yhuenanot: pona Dios mobàt ttunot cûxtai, etz co tij ttuiñ catij tzip, etz nim thaottuiñ, huixòn heecüxm tyacnitzocot naxhuimit hai, hanch yayooi, etz yooic? Atzoipôtz: pona Nhuintzonatim Dios toixib ttzoic tyacnitzocot naxhuimit, hai cobia

ayo-

ayoouixn cúxm; hanch oy mobàt tyacnitzocot, oiha ycanicxpûcot, oiha ycaayoouot, etz yooc ot; tihuaimp, heecûxm Nhuintzonatim Dios hee hanch môh tòitumba, heecûxm yquexôcot ytôitunn Justicia, pait ahuintzòu Dios y Vnc, mometzc Persona Sma. Trinidad yhuanaic tzaphoitpit, etz ñicxpûic, etz ycohi Yaitchc, etz yayoonpait, etz yooic heecûxm ixyacnitzocmot cùxtai naxhuimit hai: heecû xm heetúntzòn yquexôcot Dios ytôitunn Justicia, ixta tò yquexòic hanch oy co Nhuintzonatim Jesu-Christo hanch yayooi, etz tuim nihuatz axahhuaicx copahi Cruz cûxm yooic: heecûxm ahuintzöu ñicûxm tpoctaic huina cûxtai np ocpaatim.

3. Macmâ hai yhuenanot: pona Nhuintzonatim JesuChristo hee hanch Dios y Vnc, catij mobàt co yayoouot huenna, heecúxm ixyacnitzocmot: tij cûxm hait hanch yayooi camomoit, etz yooic? Atzoipôtz: heecûxm Nhuintzonatim Jesu-Christo ixyacnitzocmot, catij tzoic yhuenait yayoouot, etz yoocot, ixta tô yayooi, etz yooic: heecûxm co Nhuintzonatim Jesu-Christo yhottocoiot huenna cüxtai naxhuimit hai ypocpacùxm; hee hia heetûn mobát yhuenait heecùxm tyacnitzocot cùxtai naxhuimit hai: heecûxm Nhuintzonatim Jesu-Christo hee hanch Dios, etz huina cüxtai, hudijphee ttump Dios, catij yquipxneit ytzòu, catij hudij tzou tmopait, etz pait, tuuc mutzc hottocoiñ Jesu-Christo yhee, catij yquipxneit ytzou, catij hudij tzou tmopait; etz pait, co Nhuintzonatim Jesu Christo yhottocoiot huenna npocpaatoim cüxm, mobàt yhuenait heecùxm tcobetot cûxtai npocpaatoim, etz heecùxm ixyacnitzocmot; etz catij tzoic yhuenait yayoonpatot, etz yoocot;

ti-

tihuaimp, heecùxm yquexôcot Dios ymaiatn, heecüxm yquexôcot huixóntzòu Dios ixmaiatoim pait Nhuintzonatim JeſuChriſto camomoit yayoonpait, etz yooic Cruz cûxm, co hia nmaiatnatoim cúxm.

4. Mai muic hai yhuenan ot: Nhuintzonatim JeſuChriſto heequib yayoonpait, etz yooic,co òòtzatoim catijoam nqu exoim yhuenait: huixöntzou JeſuChriſtò ixyacnitzocoim co catijnam ntzônaioim naxhuim, etz co catijoam npocpatunoim yhuena it? Atzoipôtz Co Nhuintzonatim Jeſu-Chr iſto ytzònai naxhuim, huenijt tyactzondaic, tyaccohi, etz tpoctaic huextuuc Santos Sacramentos, etz yòò Santos Sacramentos cûxm Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto tpoctaic hee yayoon, etz yoocn ytzou: heecûxm co hai tcopücot yôô Santos Sacramentos, haihuincopc Sto. Sacramento Conuicxñòòcotemn, hee yxëuh Bautiſmo, etz Sto. Sacramento Maihuatzn, hee yxêuh Penitencia, huenijt hai tcopücot Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto yayoon, etz yoocn ytzou, etz anima habuiñ ynitzocn, nai hee nitzoco,hudijphee JeſuChriſto ttuiñ, etz tyacabatô co yayoonpait, etz yooic: heecûxm yôò nitzocn, Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto tpoctaic Santos Sacramentos cùxm moòt yayoon ytzou;etz pait, oiha heequib yayoonpait, etz yooic Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto co catijnam òôtzatoim nqueexoim yhuenait: oiha tò ynaxi Jeſu-Chriſto yayoon, etz yoocn; oiha tô ytzappetna Nhuintzonatim, etz tzaphoitp ytzôna yonijt; tihuaimp, Jeſu-Chriſto yayoon, etz yoocn ytzou, catij ñaxi: heecûxm tuim huic it Santos Sacramentos cûxm: etz nitzocn, tôphee Jeſu Chriſto ttuiñ, etz tyacabatô co yayoonpait,etz yooic,tuim huic it San-

tos Sacramentos cûxm; etz pait, oiha catijnam ñqueexo- im yhuenait co Nhuintzonatim Jesu Christo yayoon- pait, etz yooic, anaxi oy tô yxyacnitzocoim, etz cuhc ixyacnitzocoim, etz tyacnitzocot cûxtai naxhuimit hai conom yqûexot cüxtai naxhuimit.

5. Mai hai yhuenanot: pona Nhuintzonatim Jesu-Christo yayoon, etz yoocn tò ynaix: etz naiheetün Nhuindahatim Sta. Maria yhottocoiñ tò ynaix, etz yonijt Nhuintzonatim Jesu-Christo, etz Nhuindahatim ytzò- na tzaphoitp mòh xondacn gloria cûxm; tij cûxm nhot- tocoimot yonijt Nhuintzonatim yayoon, etz yoocn cüxm; etz tij cûxm ntucàyoouomot Nhuindahatim Sta. Maria? Anzoipôtz. Nhuintzonatim Jesu-Christo y- ayoon, etz yoocn, hanch tò ynaix; tihuaimp npocpa- atoim, catijnam ñaxi: heecùxm opóm opòm npocpatu- noim: Nhuintzonatim Jesu-Christo yayoonpait, etz yooic npocpaatoim cûxm: etz ixtanòm catij ñaxi, etz catij ytòcoi npocpaatoim; naiheetûn catij ñaxot, etz catij ytocoiot nhottocoiñatoim. Heecûxm Nhuintzonatim JesuChristo yayoonpait, etz yooic npocpaatoim cûxm; pait xüma co npocpatunoim nyacayoouhuanoim, nyac- ayoonpathuanoim, etz nyacoochuanoim Nhuintzona- tim JesuChristo: heecùxm opôm opóm npocpatunoim; pait opôm opöm nyacayoouhuanoim, etz nyacoochua- noim Nhuintzonatim JesuChristo: etz pait opõm opom tzoic nhottocoimot Nhuintzonatim JesuChristo yayo- on, etz yoocn cùxm. Etz nijc tzoic yonijt nhottocoi- mot heecûxm nyachotmaatoim Jesu-Christo npocpa- atoim cûxm co tò yayoonpait, etz yooic npocpaatoim cûxm, catij co Nhuintzonatim catijnam yayoonpait,

etz

etz yooic: heecûxm nijc möh caitei ntunoim co yonijt nyachotmaatoim Jesu-Christo co tö yayoonpait, etz yooic npocpaatoim cûxm, catij co catijnam yayoonpait, etz yooic.

6. Yxtanôm it oihabuiñ, etz maiatn; naiheetûn it hottocoiñ. Yxtanòm hai toyhahua, etz tmaiait ymocuuc; naiheetún yhottocoi ymocuuc yayoon cûxm. Co hai hantch toyhahua, etz tmaiait ymocuuc; naiheetûn hanch yhottocoi co ymocuuc yayooi. Pôn toyhahuip, etz tmaiatp Nhuintzonatim Jesu-Christo, yhottocoip co thuinmai, etz thaimit Jesu-Christo yayoon, etz yoocn: heecúxm oiha tò ñaxi yayoon, etz yoocn; tjhuaimp pòn toyhahuip, etz tmaiatp Jesu-Christo, catij thuinmai Jesu-Christo yayoon, etz yoocn, ixta co tò ynaix: thuimaip ixta co cuhc yayoonpait etz yooic yhuenait; etz pait hanch yhottocoi, etz yhotmaioic. Heetûntzòu tzoic ntunmot òôtzatoim: choicp nhuinmaimot Nhuintzonatim yayoon ixta co Nhuintzonatim cuhc yayooi yhuenait: etz naiheetün nhuinmaimot Nhuindahatim yhottocoiñ, ixta co Nhuindahatim cuhc yhottocoi yhuenait.

7. Hanch tzoic ntuchottocoimot, etz ntuchotmaiocmot Nhuintzonatim Jesu-Christo yayoon, etz yoocn, tòphee tcopüic nmaiatnatoim cüxm, heecûxm ixyacniizocmot: etz hanch tzoic nhottocoimot heecüxm tö nyachotmaatoim Nhuintzonatim JesuChristo npocpaatoim cûxm: heecüxm co npocpatunoim atuucoc nyacayoouhuanoim, etz nyacoochuanoim Nhuintzonatim; heecüxm co tò yayoonpait, etz yooic pocpa cúxm; co atuucoc ntunoim pocpa, atuuc oc nyacayoouhuanoim,

etz nyacoochuanoim Nhuintzonatim; etz pait, hanch tzoic nhottocoimot heecûxm to nyachotmaatoim Nhuintzonatim Jesu-Christo npocpaatoim cûxm.

8. Oôtzatoim pocpatumba hai tô nyacayoouoim Nhuintzonatim JesuChristo npocpaatoim cúxm: òôtzatoim tô nyacpuxijcoim nôöipiñ Nhintzonatim ,ôôtzatoim tò nyacmatzoim, etz nyantotzumoim: ôôtzatim tô nyachuitzoim,etz nyacyoioim tuuc tuucCongytòhcam; òôtzatoim tö nyachuopoim camomoit: òôtzatoim tö nyactuccomonoim aipiñ comon; òôtzatoim tò nyacanapxocoim, tò nyachuincotzuhoim, etz nyactucxijcoim; òôtzatoim tò nyactzòmnòcxoim möh heimch Cruz tunam Calvario pat: öötzatoim tò nyacnihuatzoim Nhuintzonatim JesuChristo, etz nyac axahhuacxoim, etz nyåccopahoim Cruz cüxm; etz ôôtzatoim tò nyacoocoim Nhuintzonatim Jesu-Christo npocpaatoim cüxm. Oòtzatoim tö nyacayoouoim, etz nyachottocoioim Nhuindahatim Sta. Maria co nyacayoouoim, etz nyacoocoim hee yMaivnc Jesu-Christo npocpaatoim cûxm; etz pait, hanch tzoic ntuchottocoimot Nhuintzonatim Jesu-Christo yayoon, etz yoocn xûma cùxm: etz choicp ntuchottocoimot, etz ntucayoouomot Nhuindahatim Sta. Maria xûma cùxm.

9. Tihuaimp nijc tzoic ntuchottocoimot, etz ntuchotmaiocmot npocpaatoim: heecüxm npocpaatoim cuxm tò nyacayoouòim, etz tò nyacoocoim Nhuintzonatim Jesu-Christo, etz npocpaatoim cûxm nyacayoouoim, etz nyachottocoioim Nhuindahatim Sta. Maria; pait, hottocoionda npocpaatoim cùxm, hotmaioconda ncaitciatoim cûxm, hotniyaxonda cûxtai ncaoiatmatoim

m cûxm: hottocoionda heecûxm to nyachotmàatoim Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto npocpaatoim cùxm: hotmaioconda heecúxm tô nyactococoioim Nhuintzonatim Jeſu Chriſto yconuicx cotucn Mandamientos; hotniyaxonda heecûxm tò ncam ôhbahuoim, tò ncahuintzòcoim, etz tò ncamaiatcim Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto co npacpatunoim: matztutonda, oxpùconda, etz matzquexonda huina cûxtai npocpaatoim tuimñaxna conom noocnpatmot; copùconda Sto. Sacramento Maihuatzn Penitencia, co nmaihuatzmot cûxtai npocpaatoim amù m tuuc hot ixta Dios tyaccotuicñ; heecúxm heetûntzôu npatmot pocpa nitocoiñ, anima hahuiñ ñitzocn, etz Nhuintzonatim JeſuChriſto yoiatngracia, heecüxm mobàt npatmot xúma xondacn gloria tzaphoitpit.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *Vigeſimo dicho.*

1. ALgunas perſonas diràn: Si N. Señor Jeſu-Chriſto es verdadero Dios, y Dios no puede padecer, y morir; como Jeſu-Chriſto padeciô, y muriô? Reſpondo. N. S. Jeſu-Chriſto tiene dos coſas, es verdadero Dios, y verdadero hombre. Quàndo Jeſu-Chriſto padeciò, y muriô; no padeciò, y muriò en quanto Dios: porque Dios no puede padecer, y morir, porque Dios no es paſsible, y no es mortal; y por eſſo, quando Jeſu-Chriſto padeciô, y muriò, ſolamente padeciô, y muriò en quanto hombre: porque por eſſo Dios encarnò, y ſe hizo hombre, para poder padecer, y morir por noſotros pecadores: porque Dios puramente Dios, no puede padecer, y morir.

2. Algu-

2. Algunos dirân: Si Dios puede todas las cosas, y quando algo haze, lo haze sin dificultad, y trabajo: como para redimir al hombre padeciò mucho, y muriò? Respondo. Si Dios huviera querido redimir à toda la gente del mundo solo por piedad, y misericordia, muy bien podia averla redimido, aunque no encarnara, aunaunque no padeciera, y aunque no muriera; pero porque Dios es muy recto Juez, para que se mostrara su justicia; por esso el mismo Hijo de Dios, segunda Persona de la Sma. Trinidad baxô de el Cielo, encarnò, se hizo hombre, padeciò, y muriô para redimir á toda la gente de el mundo: para que assi se mostrara la justicia de Dios, como se mostostrò muy bien quando Jesu-Christo padeciò mucho, y totalmente desnudo muriô crucificado, porque puso sobre sì todos nuestros pecados.

3. Algunos dirân: Si Jesu-Christo es verdadero Hijo de Dios, no podia aver padecido poco para redimirnos: por què padeciô en gran manera, y muriô? Respondo. Para que N. Sr. Jesu-Christo nos redimiera, no era necessario que padeciera, y muriera, como padeciò, y muriö: porque conque Jesu-Christo se afligiera vn poco por los pecados de toda la gente del mundo; con esso solo bastaba para redimir â todo el mundo: porque Jesu-Christo es verdadero Dios, y todo lo que Dios obra no es de precio mensurable, ningun precio le iguala: y assi, vna pequeña afliccion de Jesu-Christo, no es de precio mensurable, ningun precio le iguala, es de precio immenso; y por esso, quando Jesu-Christo se afligiera vn poco por nuestros pecados, bastaba para pagar todas nuestras culpas, y para redimirnos; y no era necessario que padecie-

cic-

ciera, y muriera; pero para que se mostrara el amor de Dios, para que se mostrara de la manera que Dios nos ama; por esso N. S. Jesu-Christo padeciò mucho, y muriò en la Cruz, solamente por nuestro amor.

4. Muchos simples diràn: N. S. Jesu-Christo ha mucho tiempo que padeciò, y muriò, quando nosotros aun no aviamos nacido: como nos redimiò, quando aun no viviamos en el mundo, y quando aun todavia no aviamos pecado? Respondo. Quando N. S. Jesu-Christo vivio en el mundo, entonces instituyò, hizo, y puso siete Sacramentos, y en essos Santos Sacramentos puso Jesu-Christo el valor de su Passion, y muerte: para que quando la gente reciviera essos Santos Sacramentos, principalmente el Sto. Sacramento del Bautismo, y el Sto. Sacramento de la Cofession, ô Penitencia, entonces reciviera el valor, ò precio de la Passion, y muerte de N. S. Jesu-Christo, y la redempcion del alma, la misma redempcion, que Jesu-Christo obrò, y consumò quando padeciô, y muriô: porque essa redempcion la puso Jesu-Christo en los Santos Sacramentos con el valor de su Passion; y por esso, aunque ha mucho tiempo que Jesu-Christo padeciô, y muriò, quando nosotros todavia no aviamos nacido: aunque ya passò la Passion, y muerte de Jesu-Christo; aunque ya Jesu-Christo subio â los Cielos, y vive ahora en el Cielo; pero el valor, ò precio de su Passion, y muerte no passô: porque està muy vivo en los Santos Sacramentos: y la redempcion q̃ Jesu-Christo obrò, y consumò quando padeciô, y muriò, estâ del todo muy viva en los Santos Sacramentos; y assi, aunque aun no aviamos nacido quando Jesu-Christo padeciô, y muriò, nos redimiò suffici-

ficientissimamente, y actualmente nos está redimiendo; y redimirá á toda la gente del mundo, hasta que dê fin el mundo.

5. Muchos dirân: Si la Passion, y muerte de Jesu-Christo passô ya, y tambien los dolores de N. Señora; y ahora N. Señor, y N. Señora estan en el Cielo con gran gloria; para què nos hemos de doler ahora de la Passion, y muerte de Jesu-Christo, y para quê nos hemos de compadecer de N. Señora la Virgen Maria? Respondo. La Passion, y muerte de Jesu-Christo, verdaderamente passò ya; pero nuestros pecados, aun no han passado: porque cada dia pecamos. N. S. Jesu-Christo padeciò, y muriò por nuestros pecados: y assi como no se passan, ni quitan nuestros pecados; de la misma manera, no se ha de passar, ni quitar nuestro dolor. Porque Jesu-Christo padeciò, y muriò por nuestros pecados; por esso siempre q̃ pecamos queremos hazer padecer, y queremos quitar la vida à Jesu-Christo: porque cada dia pecamos; por esso cada dia queremos que padesca, y q̃ muera Jesu-Christo; y assi es necessario, que cada dia nos dolamos de la Passion, y muerte de Jesu-Christo. Y mas necessario es, que ahora nos dolamos, porque ofendemos á Jesu-Christo con nuestros pecados, haviendo padecido, y muerto por nuestros pecados, que no quando aun no avia padecido, muerto Jesu-Christo: porque mayor delicto cometemos quando ahora le ofendemos, haviẽdo padecido, y muerto por nuestros pecados, que no quando aun no avia padecido, y muerto.

6. Assi como es el amor, de la misma manera es el dolor. Assi como vna persona ama à su proximo; de la misme

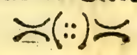
misma manera se duele del trabajo de su proximo. Quando vna persona ama mucho à su proximo; de la misma manera se duele mucho quando su proximo padece. Quien ama â Jesu-Christo, se duele quando piensa, y se acuerda de la Pasion, y muerte de Jesu-Christo: porque aunque ya pasò su Pasion, y muerte; pero quien ama à Jesu-Christo, no considera su Pasion, y muerte, como que ya pasó; la considera como quando actualmente padecia, y moria; y asi se duele mucho. De esta manera es necessario, que hagamos nosotros; es necessario, que considerèmos la Pasion de Jesu-Christo, como quando Jesu-Christo actualmente estaba padeciendo: y de la misma manera hemos de considerar los dolores de Ntra. Señora, como quando actualmente estaba dolorosa.

7. Muy necessario es, que nos dolamos de la Pasion, y muerte de N. S. Jesu-Christo, que reciviò por nuestro amor, para redimirnos: y es muy necessario, que nos dolamos de averle ofendido con nuestros pecados: porque quando pecamos queremos que padesca, y muera otra vez: porque haviendo padecido, y muerto por los pecados; quando otra vez pecamos, queremos que otra vez padesca, y muera; y asi es muy necessario, que nos dolamos de aver ofendido á N. Señor Jesu-Christo con nuestros pecados.

8 Nosotros los pecadores hizimos padecer â N. Sr. Jesu-Christo con nuestras culpas: nosotros le hizimos sudar sangre sangre: nosotros le hizimos prender, y atar las manos: nosotros le hizimos estirar, y llevar á casa de cada Juez: nosotros le hizimos azotar cruelmente: nosotros le hizimos coronar de espinas: nosotros le hizimos

dar de bofetadas, escupir el Rostro, y burlarle: nosotros le hizimos cagar la Cruz hasta el Calvario: nosotros le hizimos desnudar, y clavar en la Cruz: y nosotros le hizimos morir con nuestras culpas. Nosotros hizimos padecer, y que se doliera N. Señora la Virgen Maria, haziendo nosotros que padeciera, y muriera su Smo. Hijo, por nuestros pecados; y por esso es muy necessario, que siempre nos dolamos de la Pasion, y muerte de N. Señor Jesu-Christo; y siempre nos dolamos, y nos compadescamos de N. Señora la Virgen Santa Maria.

9. Pero mas necessario es, que nos dolamos de nuestros pecados: porque con ellos hemos hecho padecer, y morir â N. Señor Jesu-Christo; y con ellos hemos hecho padecer, y dolerse à N. Señora la Virgen Maria: dolamonos de nuestros pecados, aflixamonos por nuestros delictos, entristescamonos por nuestras maldades: dolamonos de aver ofendido á N. Sr. Jesu-Christo con nuestras culpas: aflixamonos de aver quebrantado los Mandamientos de N. Sr. Jesu-Christo: entristescamonos de no aver estimado, reverenciado, y amado à N. Señor Jesu-Christo, por nuestros pecados: dexemos, despreciemos, y desechemos todas nuestras culpas de vna vez, hasta la muerte: recivamos el Sto. Sacramento de la Confesion, ö Penitencia, confessando todos nuestros pecados de todo corazon, como Dios manda: para que de essa manera, alcanzemos perdon de los pecados, redempcion del alma, y la gracia de N. Señor Jesu-Crhristo, para que podamos alcanzar la eterna gloria de el Cielo.



CAPI-

CAPITULO XXI.

DE LA RESURRECCION DE Ntro. Sr. JESUCHRISTO.

1. CO mtucòc xêuh tò yooic yhuenait Nhuintzonatim Jesu-Christo; hnenijt yconuicx anima hàhuiñ ñôicx tzaahuiphoitp mà ycocna yhuenait hee yconuicx maiñicx, etz huenijt yconuicx anima ñaimuic mòòt yconuicx maiñicx, etz huenijt Nhuintzonatim Jesu-Christo ñicxhuicpúcna, etz ypethôic, etz ypitzoim tzaahuiphoitpit hanch tzuh, hanch tòicx, etz hanch yacxona, etz cùxtai amùm ymaiñiox hanch huatz: heecûxm caetp auc, etz caetp tai yhuoim mà tò ytzaichtuit yhuenait co yayooi:cohia mocoxc tai, mocoxc ixtanon yhuôim ycôò cùxm, yteic cûxm, etz ycaich cùxm, mà puxnaipiñ clavos, etz Cumn tò ytôca yhuenait; tihuaimp yôò mocoxc tai, etz ixtanom hanch yacxona yquexòic, ixta mocoxc yacxona pùih. Yòô mocoxc tai, etz ixtanon Nhuintzonatim JesuChristo tyachuôim ymaiñicx cûxm, heecuxm xüma cùxm yquexöcot yöò mòh maiatn, töphee Nhuintzonatim ttuiñ öòtzatoim cùxm co yayoonpair, etz yooic heecûxm ixyacnitzocmot cuxtai öòtzatoim naxhuimit hai.

2. Yaat Mysterio, Nuuintzonatim JesuChristo ynicxhuicpûcn yhee, hanch tzoic nhanchhahuimot amûm tuuc hot heecûxm hanch Ch ristianosatmot; etz pait Sta. Iglesia ixtuchanchhahuoim co ixtucyxpùcoim *Nhanchhahuipòtz Dios Teit*, mà yhuenaiñ: *Comtucòc xêuh ñicxhuicpùcna oocpa acuuc.* Yöò caipx *oocpa acuuc*, ixtucnihahuoim co Nhuinnzonatim Jesu-Christo yooic, hanchi yòoic, etz co ooic it, hanch oocpa it, ixta cúxtai oocpa,

etz co ñicxhuicpûcna, ypitzoim oocpa acuucit. Yaat Mysterio, Dios yhanchhabuiñ Mysterio copc Articulo ñaimai; etz pait, pön tcahanchhabuob, yaat Mysterio, catij hanch Christiano it.

3. Co Nhuintzonatim Jesu-Christo tò ñicxhuicpûic yhuenait, huenijt ñôicx coyxpa yMaitaac Nhuindahatim :Sta. Maria: co Nhuindahatim tyx yMaivnc Jesu-Christo nicxhuipûic, hanch tôicx, etz hanch yacxona, catij ñicapxneit huixòntzòu Nhuindahatim yxondaic; huenijt Nhuintzonatim Jesu-Christo, hanch mòh oyhabuiñ, etz môh maiatn cûxm ñaicapxpoicx móòt yMaitaac, atz tyachotquedaic, tyachotcuuc, etz tyacxondaic yMaitaac: etz Nhuindahatim hanch ttuchotquedaic; etz ttucxondaic yMaivnc Jesu Christo. Naiheetün Nhuintzonatim Jesu-Christo yquexòic Sta. Maria Magdalena yhuindùm, etz ocnom cûxtai Apostoles yhuindûm, etz naiheetún mai oiaphee hai yhuindüm, yòò oiaphee hai tòphee tmaiait Nhuintzonatim JesuChristo co catijnam yooic yhuenait: etz mai oc Nhuintzonatim yquexòic Apostoles yhuindûm co tö ñicxhuicpûic yhuenait.

4. Co Nhuintzonatim JesuChristo tö ñicxhuicpûic yhuenait yquexòic mai oc Apostoles yhuindûm, etz mai oiaphee hai yhuindüm: heecùxm cùxtai Apostoles, etz cüxtai yôô oiaphee hai testigosatot Nhuintzonatim Jesu-Christo ynicxhuicpûcn cûxmit: heecûxm Apostoles, etz yôô Santostòhc ttucmodouot cûxtai naxhuimit hai huixòntzôu Nhuintzonatim Jesu-Christo comtucòc xèuh to yooic yhuenait ñicxhuicpùcna môh xondacn, etz mòhhabuiñ cùxm: heecûxm catij pön tcahanchhabuot

yaat

yaat conuicx hanchhahuiñ Mysterio. Etz ixta Nhuintzonatim Jesu-Christo tyaccotuicñ, heetùnòn ttuiñ cûxtai Apostolestöhc: heecûxm cûxtai Aostoles tò tyachuaicxcaipx, etz tô ttucmodoi naxhuimit hai Nhuintzonatim Jesu-Christo yconuicx maiñicx huicpùcn.

5. Choicp nhanchhahuimot yaat conuicx hanchhahuiñ mysterio, etz co nhanchhahuimot, choicp nahotatmot nnicxhuicpûcmot: heecùxm ixtanòm Nhuintzonatim Jesu-Christo ñicxhuicpûic, naiheetûn nnicxhuicpûcmot cüxtai òötzatoim naxhuimit hai mòhphee, etz mutzcphee co yqûexot yaat naxhuimit: etz co naetz hotatmot nnicxhuicpücmot, choicp nahotatmot npetmot tzaphoitp, cò nmotunmot Dios yâ naxhuiñ naihee Dios yputòquiñ cùxm.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO *Vigesimo primo dicho.*

1. AL tercero dia de aver muerto N. Señor Jesu-Christo; entonces su Sma. Alma fue al Sepulcro, en donde estaba su Sagrado Cuerpo; y entonces su Sma. Alma se juntö con su Smo. Cuerpo; y entonces N. S. Jesu-Christo resucitó, se levantò, y saliò del Sepulcro, muy lindo, muy resplandeciente, y muy hermoso; y todo su Smo. Cuerpo muy limpio, porque no le quedô cardenal, ni señal alguna en donde se avia lastimado, y maltratado quando padeciò: solamente las cinco señales quedaron en sus manos, pies, y costado, en donde los clavos, y lança avian entrado; pero essas cinco señales se mostraban muy hermosas, como cinco hermosas rosas. Essas cinco señales dexô N. Señor en su Smo. Cuerpo, para que siempre se mostrara el gran beneficio, que nos hizo

hizo padeciendo, y muriendo, para redimirnos à todos nosotros la gente del mundo.

2. Este mysterio de la Resurreccion de N. Señor Jesu-Christo, es muy necessario que creamos de todo corazon, para que seamos verdaderos Christianos; y por esso la Santa Iglesia nos lo haze creer enseñandonos el Credo, en donde dice: Al tercero dia resucitó de entre los muertos. Aquella palabra, de entre los muertos, nos haze saber que quando N. S. Jesu-Christo muriö; muriò verdaderamente, y quando estuvo muerto, verdaderamente estuvo muerto, como todos los muertos; y quando resucitö, salio de entre los muertos. Este mysterio, es principal mysterio, y articulo de la Fee de Dios; y asi, quien no lo creyere no es verdadero Christiano.

3. Haviendo N. S. Jesu-Christo resucitado, fue à visitar â su Sma. Madre la Virgen N. Señora: quando N. Señora viò à su Smo. Hijo resucitado, muy resplandeciente, y muy hermoso, no es decible de la manera que se alegrô N. Señora; entonces N. S. Jesu-Christo con grande amor se saludö con su Madre Sma. y la consolô, y alegrò, y Ntra. Señora se alegrò mucho con su Smo. Hijo. Tambien se apareciò N. Señor â Santa Maria Magdalena, y despues à todos los Apostoles, y tambien á muchos Justos, que avian amado, y seguido â N. Señor antes de su muerte: y muchas vezes se apareciö N. Señor â los Apostoles, despues que resucitò.

4. Haviendo Jesu-Christo resucitado, se aparecio muchas vezes à los Apostoles, y à otros Santos: para que los Apostoles, y essos Santos fueran testigos de su Resurreccion, para que dixeran â toda la gente del mundo, como

mò el Señor al tercero dia de muerto, resucitó con gran gloria: para que nadie dexara de creer este mysterio de Fee; y assi como Jesu-Christo lo ordenò, assi lo hizieron todos los Apostoles: porque todos los Apostoles han noticiado, y dicho à la gente de el mundo la Resurreccion de el Señor.

5. Es necessario que creamos este mysterio, y creyendolo, es necessario que esperemos, que hemos de resucitar: porque assi como N. S. Jesu-Christo resucitó, tambien todos nosotros hemos de resucitar, grandes, y chicos, quando se acabe el mundo: y quando esperemos resucitar, devemos esperar, que hemos de subir al Cielo sirviendo à Dios en este mundo, con la ayuda del mesmo Dios.

CAPITVLO XXII.

DE LA ASCENCION DE Ntro. S. JESU-CHRISTO à los Cielos.

1. CO Nhuintzonatim Jesu-Christo tò tyacquexòic yhuenait mai oc hee yconuicx maiñicx huicpûcn cúxtai Apostoles, etz oiaphee hai:combuixticx xêuh tô ñicxhuicpûic yhuenait, huenijt co cuic xêuh yhuenait, co cuhc ycai Apostoles yhuenait, yquexòic Nhuintzonatim Jesu-Christo Apostoles yhuindûm, etz ycai mòôt Apostoles, etz co ycaitei, tyaccotuic Apostoles heecüxm ñôcxot tunam, hee yxéuh Monte Olivete; huenijt cùxtai Apostoles mòòt Nhuindahatim Sta. Maria, etz mai oiaphee hai, ñòcxta yöô tunam: heem ñaimuic ixta tudupx hai mòòt Apostoles; huenijt Nhuintzonatim Jesu-Christo tocmocaipx yMaitaac Sta. Maria, etz ocnom tmocaipx cùxtai Apostoles, etz cûxtai yôò

y caita

yoö Santostöhc yitphee heem yhuenait. Co tô tmocâpxtai yhuenait Nhuintzonatim Jesu-Christo tconuicx huina cûxtai yôô Santostôhc, etz huenijt Nhuintzonatim Jesu-Christo ahuintzòu y oiatn cüxm, ahuintzôu ymahatacn cûxm ypethôic, etz ytzappeit: co tò ypeit cúxm yhuenait, huenijt tuuc yeec yacxona tmaich Nhuintzonatim Jesu-Christo. Nhuindahatim Sta. Maria, etz Apostoles, etz cùxtai yôò Santostòhc hanch ttzapyx, etz tpayx Nhuintzonatim cònom yòò yeec tyacatuic.

2. Co Nhuintzonatim JesuChristo ytzappeit, Nhuindahatim Sta. Maria hanch yhottocoi heecüxm yMaivnc tniqueeic, etz tmatztuit yà naxhuiñ; tihuaimp co Nhuindahatim thuinmai yMaivnc ytzòna tzaphoitp mòh xondecn gloria cûxm; huenijt Nhuindahatim yhotquedaic: etz naiheetûn co thuinmai choicp yhuômot yhuenait yá naxhuiñ heecûxm tyachotmöhpúcot Apostoles heecúxm tcôamaiot Sto. Evangelio ycaipx ixta hee yMaivnc JesuChristo tô tyaccotuic yhuenait, etz heecuxm tcopùcot oiha tij ayoon Nhuintzonatim cûxm. Choicp yhuenait yhuômot Nhuindahatim naxhuim: heecùxm tyacyxpücot, tyachuihot, etz tyachotmòhpùcot cùxtai Christianostòhc; etz heetûn ttuiñ Nhuindahatim xûtna cuxm conom yooic, etz ytzappeit.

3. Naiheetün cûxtai Apostoles, etz cúxtai yòò Santostòhc yitphee yhuenait heem, hanch yhottocoi co Nhuintzonatim tniqueeic, etz tmatztuit yaat ayoontacn cùxm naxhuiñit: etz cûxtai Apostoles, etz Santostòhc hanch ttzapyxta matzou tò ytzappeit yhuenait Nhuintzonatim; etz huenijt metzc Angeles yhuanaic tzaphoitpit,

pit, etz tmo caipx Apostoles, etz thuenômai: tij mtzap-yxtib? Yxtanôm Nhuintzonatim tô ypeit yonijt, nai-heetûn yminot co yqüexot naxhuim't. Huenijt Ange-lestohc yhuimbitna tzaphoitp, etz Apostoles ñocxna môôt Nhuindahatim Jerusalen ahuixpa co yhuanacot Dios Espiritu Santo ixta tô thuandaic yhuenait Nhuin-tzonatim Jesu-Christo.

4. Co Nhuintzonatim Jesu-Christo ytzappeit, nai-heetûn ytzappeit möö Nhuintzonatim cûxtai yòò ani-mas, tòphee Nhuintzonatim Jesu-Christo tó tyacpitzo-im yhuenait Acootztuphoitpit, hee yxèuh Limbo; etz pait, hanch moh xondacn çûxm Nhuintzonatim ytzap-peit: heecûxm Nhuintzonatim hanch ttucxondaic yòò Santas Animas, etz yöò Santas Animas hanch ttucxon-daic Nhuintzonatim: naiheetûn hanch mai Angeles y-huanaic tzaphoitpit, etz hanch möh xondacn ttuiñ tu-nam poh hoitp; etz co Nhuintzonatim JesuChristo tpait xondacn gloria tzaphoitpit, ytòquei Nhuintzonatim, etz tyactôquei cüxtai yòò animas hahuiñ: huenijt Nhu-intzonatim Jesu-Christo ytzônai Dios Teit yacaiñ còò höm, etz heem ytzòna yonijt.

5. Nhuintzonatim Dios, ixtanòm Dios: Dios ac Dios, caetp ñicxtahuextuic ixta ôòtzatim; etz pait Dios Teit motuuc Persana Sma. Trinidad catij thaiquep acaiñ còò, etz anahiñ còò ixta ôôtzatim. Co nhuananoim Nhuin-tzonatim Jesu-Christo ytzòna Dios Teit yacaiñ còò-hòm, yhuentihp, Nhuintzonatim JesuChristo thaiquep naihee oiatn, naihee mòhatn, etz naihee xondacn gloria, hudijphee thaiquep Dios Teit: heecùxm Nhuintzona-tim Jesu-Christo hee hanch Dios mometzc Persona SS.

Trinidad, ẽtz nitucöcPersonas Smã. Trinidad tuimquipx it; etz pait cûxtai oiatn, mòhatn, mobàtatn, etz xondacn gloria, hudijphee thaiquep Dios Teit, naihee, etz naiheetûmp thaiquep Dios Vnc, etz naihee, etz naiheetûmp thaiquep Dios Espiritu Sto. Nhuintzonatim Jesu-Christo hee hanch Dios yVnc, etz mometzc Persona Sma. Trinidad; etz pait thaiquep naihee oiain, naihee mòhatn, naihee mobatatn, etz naihee xondacn gloria, hudijphee thaiquep Dios Teit, etz hee yhuentihp co nhuenanoim, Nhuintzonatim JesuChristo ytzòna Dios Teit yacaiñ cöôhom.

6. Co nhuinmaimot, etz nhaimetzmot yaat coñuicx misterio Nhuintzonatim JesuChristo yconuicx tzappetn yhee, choicp natzocmot nnôcxmot tzaphoitp, heecûxm nmotzonaimotNhuintzonatim JesuChristo xüma cûxm: choicp nahotatmot, etz nahuixitmot Nhuintzonatim Jesu-Christo ixtucmomotmot xondactacn gloria tzaphoitpit: heecùxm pait Nhuintzonatim JesuChristo tyacahuaich xondactacn gloria tzaphoitpit, heecüxm mobàt ytocot huina cüxtai naxhuimit hai. Pón ycapetob tzaphoitp, pòn ycanocxob xondacn gloria tzaphoitpit, ahuintzôn ypocpa cüxm ycanöcxot: heecüxm Nhuintzonatim Jesu-Christo to tyacnitzoic huina cûxtai naxhuimit hai, co yayoonpait, ety yooic: heecûxm cüxtai tpatot ypocpanitocoiñ, etz yanima ñitzocn, etz Dios yoiatn gracia, heecüxm ñòcxot tzaphoitp: etz naihee Jesu-Christo co ytzappetna tyacahuaich xondactacn gloria tzaphoitpit, heecüxm cûxtai hai ytòcot; tihuaimp pona hai catij ttucayooi yanima hahuiñ, pecatij tmaihuatzhuaiñ ypocpa, pocatij tmatztuthuaiñ ypocpa, etz poca-

tij ttunhuaiñ ixta Dios tyaccotuicã còamaiñ Mandamientos cûxm: ahuintzou hai ypocpa cûxm ycapetot tzaphoitp, ahuintzou ypocpa cüxm, tcapatot xondacn gloria tzaphoipit; etz ahuintzou ypocpa cûxm ñocxot mohcuucup ayooba xùma cúxm.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *Vigesimo segundo dicho.*

1. HAviendo N. S. Jesu-Christo mostrado muchas vezes su Resurreccion á los Apostoles, y otros Santos: â los quarenta dias de resucitado, à medio dia, quando los Apostoles estaban comiendo, se aparecio N. Sr. Jesu-Christo â los Apostoles, y comiô con ellos; y acabado de comer, mandô N. Señor à los Apostoles que fueran à vn monte, que se llama Olivete; entonces todos los Apostoles con N. Señora la Virgen Maria, y muchos Santos fueron à aquel monte: alli se juntaron como ciento, y veinte personas con los Apostoles; entonces N. Sr. Jesu-Christo se despidiô de su Sma. Madre, y despues hablò à todos los Apostoles, y à todos aquellos Santos que estaban alli. Haviendo hablado à todos, los bendixo à todos, y entonces N. Sr. Jesu-Christo por su propria virtud se levantõ, y subiò à los Cielos: haviendo subido alto, entonces vna hermosa nube abrazò à N. Sr. Jesu-Christo. N.Señora, los Apostoles, y Santos estuvieron mirando al Cielo, hasta q̃ la nube cubriô à N. Señor.

2. Quando N. S. Jesu-Christo subió á los Cielos, se afligiô mucho Ntra. Señora la Virgen Maria, porque su Smo. Hijo se apartaba, y la dexaba en este mundo; pero considerando Ntra. Señora, que su Smo. Hijo estaba en el Cielo con gran gloria, se consolô: y tambien quando con-

considerò, que era necessario se quedara en este mundo, para que animara â los Apostoles para que predicaran el Santo Evangelio, como su Smo. Hijo avia mandado, y para que admitieran qualquier trabajo por su Smo. Hijo. Era necessario que N. Señora quedara en el mundo, para que enseñara, habilitara, y animara à todos los Christianos; y assi lo hizo siempre hasta que muriô, y subiò al Cielo.

3. Tambien los Apostoles, y Santos que alli estaban, se entristecieron mucho porque N. Señor se apartaba de ellos, y los dexaba en este lugar de trabajos de el mundo: y todos los Apostoles, y aquellos Santos estuvieron mirando al Cielo por donde N. Señor avia subido; y entonces dos Angeles baxaron del Cielo, hablaron â los Apostoles, y les dixeron: Quë estais mirando al Cielo? Assi como N. Señor ha subido ahora, de la misma manera vendrâ. Entonces los Angeles se bolvieron al Cielo, y los Apostoles se fueron con N. Señora â Jerusalen, â esperar quando venìa el Espiritu Santo, como lo avia N. Sr. Jesu-Christo prometido.

4. Quando N.S. Jesu-Christo subiò à los Cielos, tambien subieron con êl todas aquellas Santas Almas, que N. Señor avia sacado de el Limbo; y assi subiô N. Señor con gran gozo: porque N. Señor se alegraba con aquellas Stas. Almas, y las Stas. Almas se alegraban con N. Señor. Tambien baxaron del Cielo muchos Angeles, è hizieron gran fiesta en el camino por los ayres: y quando N. Señor llegò al Cielo entrô en êl, y metiò á todas aquellas Stas. Almas; entonces N. S. Jesu-Christo se sentô á la diestra de Dios Padre, y alli está ahora.

5. Dios

5. Dios N. Señor en quanto Dios: Dios puramente Dios, no tiene cuerpo como nosotros; y por esso Dios Padre, la primera Persona de la Sma. Trinidad, no tiene mano derecha, ni mano izquierda como nosotros. Quãdo decimos, que N. S. Jesu-Christo està sentado à la diestra de Dios Padre, quiere decir, que N. Sr. Jesu-Christo tiene la misma soberania, grandeza, y gloria, que tiene Dios Padre: porque Jesu-Christo es verdadero Dios, segunda Persona de la Sma. Trinidad; y las tres Personas de la Sma. Trinidad son en todo iguales; y por esso toda la perfeccion, grandeza, potestad, y gloria, q̃ tiene Dios Padre; la misma, y de la misma manera tiene Dios Hijo: y la misma, y de la misma manera tiene Dios Espiritu Santo. N. Sr. Jesu-Christo es verdadero Hijo de Dios, y segunda Persona de la Sma. Trinidad; y por esso tiene las mismas perfecciones, la misma grandeza, el mismo poder, y la misma gloria, que Dios Padre tiene; y esso se entiende quando decimos, que N. Sr. Jesu-Christo està sentado â la diestra de Dios Padre.

6. Quando considerêmos, y nos acordêmos de este mysterio de la Ascension de N. S. Jesu-Christo, es necessario que desseemos ir al Cielo, para que vivamos con N. Señor Jesu-Christo eternamente: es necessario, que esperemos que N. S. Jesu-Christo nos darâ la gloria del Cielo: porque por esso la abriô, para q̃ toda la gente del mundo pudiera entrar en ella. Quien no subiere al Cielo, quien no fuere â la gloria, por su propria culpa no ira: porque N. Sr. Jesu-Christo redimiô ya â toda la gente del mundo quando padeciö, y muriô, para que todos alcanzaran perdon de los pecados, redempcion de sus almas, y

la

la gracia de Dios, para que fueran al Cielo; ÿ el mismo Jesu-Christo quando subiô à los Cielos abrio la gloria de el Cielo, para que toda la gente entrara; pero si la gente no tiene piedad de su alma, si no quiere confessar sus pecados, si no quiere dexar sus culpas, y si no quiere hazer como Dios manda en los Mandamientos; por su propria culpa no subirá al Cielo, por sus pecados proprios no alcanzará la gloria de el Cielo, y por sus proprios pecados irâ al Infierno á padecer eternamente.

CAPITVLO XXIII.

DE LA VENIDA DEL ESPIRITV SANTO SOBRE LOS Apostoles:

1. CO Nhuintzonatim Jesu - Christo catijnam ytzapeit yhuenait, maioc thuenômai Apostoles, co ytzappetot huenijt ttucniquexot Espiritu Sto. heecûxm Espiritu Sto. tyachothuihot, tyachothuanot, tyachotmòhpùcot, etz tyacmahatacot Apostoles, heecúxm tcòamaiot Sto. Evangelio ycaipx. Etz co Nhuintzonatim JesuChristo ytzappetna tyaccotuic Apostoles heecüxm catij ypitzomot còamaiba conom yhuanacot Espiritu Sto. Apostoles ñicûxm; etz pait, co Nhuintzonatim JesuChristo tò ytzappeit yhuenait, amûc cùxtai Apostoles ytzonai mòòt Nhuindahatim Sta. Maria tuuc môh tòhchoitp, yxèuhatphee Cenaculo ahuixpa Dios Espiritu Sto. ixta Nhuintzonatim JesuChristo to thuandaic yhuenait. Mahc xèuh tyacnaxi Apostoles nai conuxoba, capxtacpa, etz monucxtacpa Dios heecúxm ttucniquexot Dios Espiritu Santo.

2. Com mahc xêuh tò ytzappetnã yhuenait Nhuintzonatim Jesu-Christo, co amúc it yhuenait cùxtai Apos-

Apostoles môòt Nhuindahatim Sta. Maria ñaiconucxba, etz monucxtacpa Dios: huenijt Dios Espiritu Sto. motucòc Persona Sma. Trinidad yhuanaic tzaphoitpit ixta hòn, tihuaimp catij ixta yaat bôn naxhuiñit tyacampûcphee, etz tyactoiphee; catij heetûn: heecûxm yôô conuicx hòn, ixta mòb yacxona hahion it, etz ytòquei yôô tohchoitp, mà cüxtai Apostoles it yhuenait: etz huenijt yôò hòn ñaihuaicx, etz ycohi ixta mai yen, etz yôò hôn yen ytzònai Apostoles ñicûxm, etz huenijt Dios Espiritu Santo ytòquei Apostoles yhothoitp, etz yanimas hahuiñhoitp, etz tyacvuich yanimas oiatn gracia, etz ttucmomoit cùxtai conuicx momotn Espiritu Santo yhee: heecuxm Apostoles yhothuihot, yhothuanot, yhotmôh pücot, etz ymahatacot heecùxm tcòamaiot Sto. Evangelio ycaipx, ixta Nhuintzonatim Jesu-Christo tô tyaccotuic yhuenait.

3. Co Apostolestöhc tô tcopûic yhuenait Dios Espiritu Sto. huenijthia ypitzoim còamaiba Stò. Evangelio ycaipx, huenijthia yochuaiñ ycòamai; etz co Apostoles ycòamai, huina cùxtai hai tmodoi ycaipx ahuintzôn hai yau; etz pait huina cùxtai hai huincait hai, etz huincait au, hanch oy tmodoi Apostoles ycôamaiñ caipx: heecûxm tuuc tuuc hai tmodoi ahuintzòn yau: heecùxm Dios Espiritu Sto. tyaccaipx Apostolestôhc huina cüxtai naxhuimit hai yau; etz pait, catij pon tcamodoi Dios yconuicx caipx, tòphee tcòamai Apostolestöhc: etz pait, co Apostolestöhc ycòamai, mai moiñ hai yhothuimbijt, etz tcopûic Dios ycaipx, etz Christianos ñaipoctaic.

4. Dios Espiritu Santo yoiatn gracia, catij huinc oiatn gracia it; heecúxm naihee oiatn gracia Dios Espiritu

San-

Santo yhee, naihee oiatn gracia Dios Teit yheē, etz naihee oiatn gracia Dios y Unc yhee: heecûxm huina cûxtai ahuintzôu Dios yhee, attuuchia it, etz pait tuuchia oiatn gracia thaiquep nitucoc Personas Smá. Trinidad: heecüxm nitucôc Personas tuuchiã hanch Dios it, etz pait tuuchia Dios yoiatn gracia. Dios yoiatn gracia, yxêuh Espiritu Santo yoiatn gracia: heecûxm co Nhuintzonatim Dios ixtucmomotoim hee yoiatn gracia, cohia maiatn cûxm ixtucmomotoim, etz heecûxm Espiritu Santo naihee Dios yoihahuiñ, etz ymaiatn it; pait Dios yoiatn gracia, Espiritu Santò yoiatn gracia yxêuh.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Vigesimo tercio dicho.

1. QUando N. Sr. Jesu - Christo aun no avia subido â los Cielos, muchas vezes dixo à los Apostoles, que en subiendo â los Cielos les embiaria al Espiritu Santo, para que les diera ciencia, sabiduria, y los animara, y fortaleciera, para que predicaran el Sto. Evangelio. Y quando subiö à los Cielos mandô â los Apostoles, que no salieran á predicar hasta que el Espiritu Santo baxara sobre ellos; y por esso, haviendo N. Señor subido à los Cielos; juntos todos los Apostoles con N. Señora estuvieron en vna casa grande, que se llama el Cenaculo, esperando al Espiritu Santo, como Jesu - Christo lo avia prometido. Diez dias passaron los Apostoles orando, y rogando à Dios les embiara al Espiritu Santo.

2. A los diez dias de aver subido N. Señor â los Cielos, estando juntos todos los Apostoles con N. Señora la Virgen Sta. Maria orando, y rogando â Dios; entonces Dios Espiritu Santo, la tercera Persona de la Sma. Trinidad

dàd, baxò del Cielo como fuego; pero no como este fuego de el mundo, que calienta, y quema; no assi: porque aquel sagrado fuego era como grande, y hermosa luz, y entrò en aquella casa en donde estaban todos los Apostoles; y entonces aquel fuego se dividiô, y se hizo como muchas lenguas, y essas lenguas de fuego se sentaron sobre los Apostoles; y entonces el Espiritu Santo entrò en los corazones, y almas de los Apostoles, y les llenò las almas de gracia, y les diò todos los Dones del Espiritu Sto: para que los Apostoles se llenaran de sabiduria, se animaran, y fortalecieran, para predicar el Santo Evangelio, como Jesu-Christo lo avia mandado.

3. Haviendo los Apostoles recevido el Espiritu Sto. luego al punto salieron à predicar el Santo Evangelio, al punto comenzaron à predicar: y quando predicaron los Apostoles, todas las gentes, ó naciones oyeron sus palabras en su propria lengua; y por esso toda la gente de distinctas naciones, y diversas lenguas, entendierõ muy bien lo que los Apostoles predicaron: porque cada gente oia su propria lengua; porque el Espiritu Santo hizo hablar â los Apostoles las lenguas de toda la gente del mundo; y assi nadie dexò de entender las palabras de Dios, que predicaron los Apostoles: y por esso quando los Apostoles predicaron, se convirtieron muchos Zontles de gente, recivieron la palabra de Dios, y se hizieron Christianos.

4. La gracia del Espiritu Santo, no es distincta gracia: porque la misma gracia de Dios Espiritu Santo, la misma es de Dios Padre, y la misma es de Dios Hijo: porque todo lo que es proprio de Dios, todo es vno solo, y assi, vna sola gracia tienen las tres Personas de la Sma.

Trinidad, porquè las tres Perſonas ſon vn ſolo Dios: y aſsi es vna ſola gracia de Dios. La gracia de Dios, ſe llama gracia de el Eſpiritu Santo: porque quando Dios nos dá ſu gracia, ſolo por amor nos la concedde, y porque el Eſpiritu Santo es el miſmo amor de Dios; por eſſo la gracia de Dios, ſe llama gracia del Eſpiritu Santo.

CAPITVLO XXIV.
DEL JVIZIO PARTICULAR.

1. CAtij pòn tcanihahua huina cûxtai ôòtzãtim noocnpatmot. Oocn yhuentihp co anima, etz nicx naihuacxta; co anima ypitzoim nicxhoitpit, etz cohia nicx ac nicx yhuòim. Cò anima hahuiñ ypitzoim nicxhoitpit, huenijt ñòicx yacpa quentaNhuintzonatim Jeſu-Chriſto yhuindûm; huenijt anima hahuiñ tyaic quenta cüxtai huinmaiñ cúxmit oiaphee, etz caoiphee, môhphee, etz mutzcphee tòphce thuinmai co ytzônai naxhuim: naiheetûn tyaic quenta cûxtai caipx cûxmit oiphee, etz caoiphee, mòhphee, etz mutzcphee, tòphee tcaipx co ytzônai naxhuim; naiheetùn tyaicquenta cûxtai tunc cûxmit oiphee, etz caoiphee, môhphee, etz mutzcphee, tòphee ttuiñ co ytzònai naxhuim; etz naiheetûn tyaic quenta huina cûxtai cûxmit oiphee, etz caoiphee, môhpee, etz mutzcphee, tòphee tyacnaxi naxhuim: caetptij ytocoi, caetptij ñanaxi, caetptij yyuuich, etz caetptij ycaquexòic: heecùxm Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto hee hanch Dios; etz pait huina cûxtai tyx, huina cûxtai tnihahua; etz pair, caetptij mobât yyuutzot Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto yhuindúm.

2. Co hai yooic Dios yoiatn gracia cùxm, etz tò tcobet-

bettai yhuenait huina ayoon, hüdijphee yhüinmatzip ypocpa: co yanima tyaic quenta; huenijt Nhuintzona-tim Jesu-Christo tpoctaic yanima xondactacn gloria cû-xm tzaphoitpit. Co hai yooic Dios yoiatn gracia cûxm, etz catijnam tcobettai yhuenait yöö ayoon, hudijphee yhuinmatzip ypocpa: co yanima tyaic quenta; huenijt Nhuintzonatim Jesu-Christo tpoctaic yanima Purgato-rio hoitp, heecúxm heem tcobetot cùxtai ayoon, hudij choicp tcopûcot ypocpa cûxm: heecùxm co tcobettaiot yòò ayoon, huenijt ñôcxot tzaphoitp. Co hai yooic môhpocpa cüxm; co yanima tyaic quenta, huenijt Nhu-intzonatim Jesu - Christo thüampeit yanima mohcuu, etz huenijt mohcuu tyacnôicx yanima mohcuucup ayooba xûma cùxm. Co maxunc yooic co tö tcopúic yhuenait Sto. Sacramento conuicx ñòòcotemn Bautis-mo, etz catijnam ypocpa tuiñ yhuenait; huenijt Nhuin-tzonatim Jesu-Christo tpoctaic yanima xondactacn glo-ria cûxm tzaphoitpit. Co maxunc ay ñôòbeit yooic, co catijnam tcopùic Sto. Sacramento conuicx ñöòcotemn Bautismo, etz catijnam ypocpa tuiñ yhuenait; huenijt Nhuintzonatim Jesu-Christo tpoctaic yanima Acootz-tuphoitp, hee yxéuh Limbo.

3. Heetùntzòu it co pon hai yooic: yanima ñòicx mà Nhuintzonatim Jesu - Christo tpoctaic, etz ynicx yhuòim yá naxhuiñ. Mai haimij ynicx ñaxtòca, co hai tyacnaxtòca: mai haimij ynicx, nòohoitp ytôca: mai hai-mij ynicx ham yhuimbijt hôn hoitp: mai haimij ynicx huyuuc ttzuich: mai haimij ynicx ñahijt, etz ñatocoi, etz heetúntzòu itot cûxtai naxhuimit hai ynicx conom y-qùexot cûxtai naxhuimit. Cûxtai hai tyx huixòutzou

hai ynicx yhijt, etz ytocoi; tihuaimp catij pôn tyx huixôntzòu anima hahuiñ tyaic quenta Nhuintzonatim Jesu-Christo yhuindûm; etz pait hanch hotmoiñ ytzôna mai hai yà naxhuiñ: pona hai tyxob huin cüxm huixôntzôu anima tyaic quenta Nhuintzonatim yhuindüm; anaxi oy ñaiyxcuçot heecuxm tyacot quenta co yoocot: tihuaimp, oiha ncayxoim huincüxm, choicp nhanchahuimot, etz choicp nnaiyxcucmot heecüxm nyacmot quenta co noocnpatmot.

4. Catij ñicapxneit huixőntzòu animà hahuiñ hanch yhottocoi, hanch ytzôôca, hanch ytzoituiñ, etz hanch yhotmützquei co tyaic quenta Nhuintzonatim Jesu-Christo yhuindüm: heecüxm Nhuintzonatim Jesu-Christo hanch Dios hanch möh tòitumba it, etz hee ytöituon Justicia catij ñicapxneit; etz pait, oiha Santos tòhc, etz oiaphee hai ytzònaiphee naxhuim co thuinmai, etz thaimit tyacot quenta Nhuintzonatim JesuChristo co yoocot, hanch ytzöòca, hanch ytzuyui ñicx, etz hanch atzòquiñ thahua: etz pona oiaphee hai hanch atzôquiñ thahua tyacot quenta Nhuintzonatim; ôòtzatoim caoiaphee hai, huixòntzòu tzoic ntzôòcmot? Heecûxm mai hai catij thuinmai, etz catij thaimit tyacot quenta Nhuintzonatim Dios co yocoot; pait hait ypocpa tuiñ, etz hanch tyachotmaait Dios mai pocpa cùxm.

TRADVCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Vigesimo quarto dicho.

1. NAdie ignora que todos nos hemos de morir. Muerte quiere decir, quando el alma, y cuerpo se apartan: quando el alma sale de dentro del cuerpo, y quedö solo el cuerpo, puro cuerpo. Quando el alma sa-

ſale de dentro del cuerpo, entonces vâ â dar quenta à N. Señor Jeſu-Chriſto; entonces el alma dá quenta de todos los penſamientos buenos, y malos, grandes, y chicos, que ha tenido quando viviò en el mundo: aſsi miſmo dà quenta de todas las palabras buenas, y malas, grandes, y chicas, que ha hablado quando viviô en el mundo: tambien dà quenta de todas las obras buenas, y malas, grandes, y chicas, que ha obrado quando vivio en el mundo: y tambien dâ quenta de todo lo bueno, y malo, grande, y chico, que ha exercitado en el mundo: nada ſe pierde, nada ſe paſſa, nada ſe oculta, y nada dexa de deſcubrirſe: porque N.S. Jeſu-Chriſto es verdadero Dios; y aſsi todo lo vee, y todo lo ſabe; y por eſſo, nada puede eſconderſe à Jeſu-Chriſto N. Señor.

2. Quando la gente muere en gracia de Dios, y haviendo pagado toda la pena que correſponde à ſus pecados: quando ſu alma dà quenta; entonces N. Sr. Jeſu-Chriſto la pone en la gloria del Cielo. Quando la gente muere en gracia de Dios, y no ha pagado toda la pena, q̃ correſponde à ſus culpas: quando ſu alma dà quenta; entonces Jeſu-Chriſto la pone en el Purgatorio, para que alli pague toda la pena, que deve pagar por ſus pecados; para que haviendola pagado, vaya al Cielo. Quando la gente muere en pecado grave: quando ſu alma dà quenta; entonces N. S. Jeſu-Chriſto la entriega al Demonio, y el Demonio la lleva al Infierno à padecer para ſiempre. Quando la criatura muere haviendo recevido el Sacramento de el Bautiſmo, y no haviendo cometido pecado alguno; entonces Jeſu-Crhriſto pone ſu alma en el Cielo. Quando la criatura muere antes de bautizarſe, no havien-

viendo recevido el Sacramento de el Bautiſmo, y aũ nõ haviendo cometido pecado; entonces Jeſu-Chriſto pone ſu alma en el Limbo.

3. De eſta manera ſucede quando qualquier perſona muere: ſu alma và adonde Jeſu-Chriſto la pone, y ſu cuerpo queda en el mundo. Los cuerpos de muchos difuntos ſe entierran, quando la gente los entierra: muchos cuerpos de difuntos ſe quedan dentro del agua: muchos ſe queman: muchos ſe comen los animales: muchos ſe deshazen, y pierden: y de eſta manera ſe eſtàn los cuerpos de toda la gente de el mundo, haſta que ſe acabe el mundo. Todos veen de la manera que los cuerpos de la gente ſe deshazen, y ſe pierden; pero nadie vee de la manera que el alma dà quenta à N. Sr. Jeſu-Chriſto; y por eſſo muchos viven muy deſcuydados en el mundo: ſi la gente viera con los ojos, de la manera q̃ el alma dà quenta à N. S. Jeſu-Chriſto, ſe previniera muy bien para dar quenta quando muriera; pero aunque no lo veamos con los ojos, es neceſſario que lo creamos, y es neceſſario que nos diſpongamos, para que demos quenta quando nos muramos.

4. No es decible de la manera que el alma ſe aflige; teme, ſe averguenza, y atemoriza quando dà quenta á N.S. Jeſu-Chriſto: porque Jeſu-Chriſto verdadero Dios es muy grande Juez, y ſu juſticia no es decible; y aſsi aun los Santos, y Juſtos que viven en el mundo, quando pienſan, y ſe acuerdan, que han de dar quenta á Jeſu-Chriſto quando mueran, temen mucho, y les tiembla el cuerpo; y lo tienen por coſa muy eſpantoſa: y ſi los buenos lo tienen por coſa horroroſa; noſotros malos, como devemos

mos temer? Porque muchos no piensan, ni se acuerdan, q han de dar quenta á Jesu-Christo quando mueran; por esso pecan mucho, y ofenden à Dios con muchas culpas.]

CAPITVLO XXV.
DE LA GENERAL RESVRRECCION.

1. CO hai yooic, catij xùma cùxm yooic: heecüxm co yqûexot cúxtai yaat naxhuiñit, huenijt huina cúxtai naxhuimit hai ñicxhuicpúcot. Yaat yhuentibp: huina cûxtai hai yaitòh, etz toixtöhc mòhphee, etz mützcphee, tòphee ytzònai amùm naxhuim ixta ytzondaicñ naxhuimit hai yonijt pat: huina cûxtai yôô hai ñicxhuicpùcot. Huina cûxtai hai yaitöhc, etz tôixtohc mòhphee, etz mutzcphee ytzônaiphee yonijt amûm naxhuim ñicxhuicpûcot co yqüexot yàat naxhuimit. Huina cûxtai hai yaitöhc, etz töixtohc mohphee, etz mutzcphee; hudijphee ytzônob amûm naxhuim conom yqûexot cûxtai naxhuimit: huina cûxtai yòò hai ñicxhuicpûcot. Co huina cùxtai hai ñicxhuipücot, tuim naihee nicx, tòphee tahuextuic co ytzònai naxhuim, naihee ñicxhuipúcot: oiha tö yhijt ñicx yhuenatot, oiha tò ytocoi yhuenatot ñicx: atuuc oc ycohot naihee nicx Dios ycotucn cùxm, etz yhuicpùcot atuuc oc. Yaat hanch hahuiñ mysterio, choicp nhanchahuimot amùm tuuc hot, heecùxm Christianosatmot: etz pòn tcabanchhahuob yaat mysterio, catij hanch Christiano itot.

2. Hajhuijñ yqùexot cùxtai naxhuimit, etz ocnom ñicxhuicpùcot cûxtai hai: heecùxm co Nhuin-tzonatim Dios tyaccotucot, etz tyacmobâtatot yqùexot cùxtai naxhuimit, huenijt Dios ycotucn cúxm yhuanacot hanch

ch mai hōn, ētz tyactoitaitot huina amùm naxhuimit, cûxtai hai, cùxtai huyuuc, cûxtai tzuxqueip, cûxtai vtz, cúxtai püich, etz huina cûxtai amûm naxhuimit ytoitaiot. Naiheetûn yhuanacot hōn Mehiñ cüxm, etz huina cùxtai nòò Mehiñ hoitpit ixta hônpahcn ycohot,etz huenijt ytoitaiot huina huyuuc, etz huina itphee Mehiñ hoitp. Caetptij huic yhuòmot naxhuim, etz naxhoitp, etz nôò hoitp, etz pôhhoitp. Co to ytoitai, etz tô ytocoitai yhuenatot huina; huenijt ytuim ñihuatzot amûm nax, etz yqûxocot huatz, etz yacxona ixta co Nhuintzonatim Dios tyaccohi, etz tpoctaic hayûp. Naiheetûn huina cûxtai nòò Mehiñ hoitpit yqùexocot huatz, etz yacxona ixta co Dios tyaccohi, etz tpoctaic hayûp.

Co tò yoòctai yhuenatot huina, co tó ytoitai yhuenatot huina, co tò ytocôitai yhuenatot huina; huenijt yhuanacot tuuc Angel tzaphoitpit, etz hait hanch môc y yaxot, etz yhuenanot: Pethòcta oocpa, etz niminta töitunn Justicia. Co heetün y yaxot Angel, mohcuucup pat ñoctacot, etz cüxtai mohcuu, etz cüxtai animas hahuiñ itphee yhuenatot mohcuu ytòhchoitp tmodouob Angel ycaipx: oiha mâ ymodouatot Angel ycaipx; etz huenijt, Dios ycotucn cüxm yco hot atuuc oc huina cûxtai hai ynicx, naihee nicx, hudijphee thaiquep yhuenait hai co ytzònai naxhuim: naiheecobaac, naihee huinau, naihee caich, naihee còô, naihee hot, naihee teic, naihee nicx amûm, tóphee tahuextuic yhuanait co ytzònai naxhuim; etz ac heetün huina cûxtai naxhuimit hai yaitöhc, etz toixtôhc, môhphee, etz mutzcphee, oiphee, etz caciphee.

4. Huenijt huina cûxtai animas hahuiñ itphee yhuenatot

natot tzaphoitp, yhuanacot naxhuim, etz tninòcxot ynicx: tuuc tuuc anima tudaic tninòcxot ynicx, etz ytöcot ñicx hoitp, etz heetùn ñicxbuicpücot huina cùxtai oiaphee hai yaitòhc, etz toixtòhc mòhphee, etz mutzcphee. Naiheetùmp, huina cúxtai animas hahuiñ itphee yhuenatot mohcuu ytôhchoitp, yminot naxhuiñ, etz tninöcxot ynicx: tuuc tuuc anima tudaic tninòcxot ñicx, etz ytòcot ñicxhoitp; etz heetüntzöu ñicxhuicpùcot huina cúxtai caoiaphee hai yaitòhc, etz toixtöhc. Naiheetùmp, huina cúxtai animas hahuiñ itphee yhuenatot Acootztup Purgatorio hoitp, yminot naxhuiñ, etz tninöcxot ynicx: tuuc tuuc anima tudaic tninòcxot ñicx, etz ytòcot ñicxhoitp; etz heetùntzôu ñicxhuicpûcot cûxtai hai itphee yhuenatot Purgatorio hoitp. Naiheetümp, huina cûxtai animas hahuiñ itphee yhuenatot Acootztup Limbo hoitp yminot naxhuiñ, etz tninócxot ynicx: tuuc tuuc anima tudaic tninócxot ñicx, etz ytòcot ñicxhoitp; etz heetûntzòu ñicxhuicpücot huina cùxtai maxvnc, tòphee yooic ayñöôbeit, co catijnam tcopûic yhuenait Sto. Sacramento Conuicx ñoôcotemn Bautismo, yôò maxvnc pat, töphee yooic ytaac yhoitp, co catijnam yqueeix yhuenait.

5. Huina cûxtai naxhuimit hai, tòphee ytzònai amüm naxhuim, etz hudijphee ytzônaip yonijt, etz hudijphee ytzònob amûm naxhuim conom yqùexot naxhuimit, huina ñicxhuicpûcot Yucyeecpa, ixta itñ hai co thaiquep ypxmahctucöc humôht: heetûnón ñicxhuicpûcot cûxtai hai yaitöhc, etz toixtohc. Oiha amòh it yhuenait co yooic; co ñicxhuicpûcot, yucyeecpa ñicxhuicpùcot: oiha maxunc it yhuenait co yooic, yucyeec-

pa ñicxhuicpûcot: etz ac heetûn huina cüxtai naxhuimit hai ñicxhuicpûcot; etz tuuc tuuc hai thaiquepob naihee nicx, tôphee tahuextuic co ytzôna yhuenait naxhuim. Etz cûxtai yaat, catij tzip it Dios cüxm: heecûxm Nhuintzonatim Dios mobàt ttunot cùxtai cohia tzocn cûxm; etz pair, co Dios tyaccotucot, tzoc tzoc yabatot huina ixta Dios tyaccotucot.

6. Yaat Articulo, ic mysterio, Dios yhanchhahuiñ misterio it, etz choicp nhanchhahuimot amûm tuuc hot. Yaat mysterio yhuentihp, co ncapxoim *Nhanchhahuipòtz Dios Teit*, co nhuenanoim: *Nhanchhahuipòtz cùxtai oocpa ñicxhuicpùcot.* Yaat yhuentihp; huina cüxtai naxhuimit hai coto yooic yhuenatot, ñicxhuicpûcot, etz thaiquepot atuuc oc naihee nicx, etz naihee anima hahuiñ, tôphee tahuextuic co ytzôna yhuenait naxhuim.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *Vigesimo quinto dicho.*

1. QUando la gente muere, no muerē para siempre; porque quando se acabe el mundo, entonces toda la gente de el mundo resucitarâ. Esto quiere decir: toda la gente hombres, y mugeres, grandes, y chicos, que han vivido en todo el mundo, desde que començò la gente de el mundo hasta ahora; todos essos han de resucitar. Toda la gente hombres, y mugeres, grandes, y chicos, que ahora viven en todo el mundo, han de resucitar. Toda la gente hombres, y mugeres, grandes, y chicos, que vivieren en todo el mundo, hasta que se acabe el mundo, todos essos han de resucitar. Quando todos resuciten, los mismos cuerpos, que tuvieron quando vivieron en el mundo, essos mismos han de resucitar: aun-

que se ayan deshecho, y perdido los cuerpos, otra vez se han de formar, y hazer los mismos cuerpos por orden de Dios, y han de vivir otra vez. Este mysterio de Fee, es necessario que creamos de todo corazon, para q̃ seamos Christianos: y quien no creyere este mysterio, no serà verdadero Christiano.

2. Primero se acabarán todas las cosas del mundo, y despues resucitarà toda la gente: porq̃ quando Dios dispusiere, y ordenare que se acabe el mundo; entonces por orden de Dios baxarà muchissimo fuego, y abrassarâ, y quemarâ todas las cosas de todo el mundo, toda la gente, todos los animales, todos los arboles, todas las yervas, todas las flores, y todas las cosas de todo el mundo entero se han de quemar. Assi mismo baxarà fuego al Mar, y toda el agua del Mar se harà como vna brassa; y entonces se abrassarân, y quemarân todos los animales, y todo lo que huviere en el Mar. Nada vivo quedarâ sobre la tierra, ni dentro de la tierra, ni dentro del agua, ni en el ayre. Haviendose abrassado, y quemado todo; entonces se limpiarà del todo la tierra, y se descubrirâ limpia, y hermosa, como quando Dios la criô. Tambien toda el agua de el Mar se descubrirâ limpia, y hermosa, como quando Dios la criò al principio.

3. Haviendo muerto todo viviente, haviendose abrassado, y quemado todo, y haviendose destruido lo de el mundo; baxarâ vn Angel del Cielo, y summamente recio dirá: Levantaos muertos, y venid â Juycio. Quando de esta manera diga el Angel, hasta el Infierno retumbarà, y todos los Demonios, y Almas que estuvieren en el Infierno, oyràn las palabras del Angel: en qualquier parte

serà oydo lo que el Angel dixere; y entonces por ordeñ de Dios se formarân, ô se harân otra vez los cuerpos de toda la gente, los mismos cuerpos, que tuvieron quando vivieron en el mundo: las mismas cabezas, las mismas caras, los mismos pechos, las mismas manos, los mismos vientres, los mismos pies, los mismos cuerpos enteros, q̃ tuvieron quando vivieron en el mundo; y de esta manera toda la gente del mundo, hombres, y mugeres, grandes, y chicos, buenos, y malos.

4. Entonces todas las Almas q̃ estuvieren en el Cielo, baxarân al mundo, è irân à sus cuerpos: cada Alma derecho irà á su cuerpo, y entrará en su cuerpo; y de esta manera resucitaràn todos los buenos, hombres, y mugeres, grandes, y chicos. Asi mismo, todas las Almas que estuvieren en el Infierno, vendrān al mundo, ë iràn à sus curpos: cada Alma irâ derecho á su cuerpo, y entrarâ en su cuerpo; y de esta manera resucitaràn todos lòs malos, hombres, y mugeres. De là misma manera, todas las Almas que estuvieren en el Purgatorio, vendràn al mundo, ê irán á sus cuerpos: cada Alma irâ derecho à su cuerpo, y entrarà en êl; y de esta manera resucitarân todos los que estuvieren en el Purgatorio. Tambien todas las Almas, que estuvieren en el Limbo, vendràn al mundo, è irân â sus cuerpos: cada Alma irà derecho à su cuerpo, y entrarâ en su cuerpo; y de esta manera resucitarán todos los Niños, que murieron antes de recevir el Sacramento de el Bautismo: hasta aquellos, que murieron en el vientre de su Madre antes que nacieran.

5. Toda la gente, que ha vivido en todo el mundo, la que vive ahora, y la que vivirâ en todo el mundo, hasta
que

que el mundo se acabe, todos resucitaràn mozos, como està vna persona quando tiene treinta y tres años: de essa manera resucitaràn todos, hombres, y mugeres. Aunque ayan muerto viejos, resucitarân mozos: aunque ayan muerto niños, resucitaràn mozos; y asi resucitarà toda la gente del mundo, y cada qual tendrà el mismo cuerpo, q̃ tuvo quando vivia en el mundo. Y todo esto, no es dificil para Dios: porque Dios lo puede hazer todo con solo querer; y asi, quando Dios lo dispusiere, y ordenare, luego luego se harà todo como Dios lo ordenare.

6. Este Articulo, ò mysterio es de Fee, y es necessario que lo creamos de todo corazon. Este mysterio se entiende quando rezamos el Credo, quando decimos: Creo q́ todos los muertos han de resucitar. Esto quiere decir: que haviendo muerto toda la gente del mundo, resucitarà, y tendrà otra vez el mismo cuerpo, y la misma Alma, que tuvo quando vivia en el mundo.

CAPITVLO XXVI.
DEL JUIZIO VNIVERSAL.

1. CO tò ñicxhuicpúic yhuenatot huina cùxtai naxhuimit hai; huenijt cùxtai hai ñaimucot tuuc hoy cùxm, hee yxèuh *Valle de Josaphat* mohuincón Jerusalen; huenijt yahuatzot tzap, etz yhuanacot Nhuintzonatim Jesu-Christo möôt cûxtai Angeles tzaphoitpit. Nhuintzonatim Jesu-Christo yhuindúm yminot Sta. Cruz, heecûxm testigoatot huixóntzòu Nhuintzonatim JesuChristo yayoonpait, etz yooicCruz cüxm, heecùxm tyacnitzocot naxhuimit hai, etz caoiaphee hai carij tcopûchuaiñ nitzocn. Huenijt huina cüxtai pocpa-

tum-

tumba hai hanch yhottocoiot, etz yhoiot, etz ñaicaich-coxot camomoit. Huenijt hanch yhottocoiot, etz yhò-iot cüxtai hai naimôhquexoba, etz naimöhhahuipa, pôn tò tabeix, etz toxhuaiñ ayooba hai co ytzonai naxhuim. Huenijt yhottocoiot, etz yhòiot cûxtai tzotztumba hai tzotzyoiba, tzotzyxpa, tzotzcaxpa, etz tzotztumba. Huenijt hanch yhottocoiot, etz yhòiot cûxtai metzpa, tophee tyacayooi mocnuc co tpûic y-huit, yhuyuuc, etz yxêuhtôiñ co ytzònai naxhuim. Hu-enijt hanch yhottocoiot cûxtai hai, tóphee tpocpa nihu-ampeit mocuuc öndacn cúxm, tòphee tnioih, etz tpa-çaipx mocuuc, tòphee ypitzcaipx, etz tòphee tyactzip-taic mocuuc co ytzônai naxhuim. Huenijt yhottoco-iot, etz yhòiot huina cüxtai pocpatumba hai yaitöhc, etz toixtôhc, tòphee tyachotmaait Dios pocpa cûxm co ytzònai naxhuim.

2. Huenijt Nhuintzonatim Jesu - Christo yminot hanch mòh mòhhahuiñ, etz môhatn cüxm töitumba huicphee, etz ooicphee: huicphee yhuentihp oiaphee hai; ooicphee yhuentihp caoiaphee hai. Huenijt Nhu-intzonatim Jesu-Christo ytzònot tuuc möh tzonaitacn, etz töitunntacn cûxm pohhoitp: cûxtai oiaphee hai itot Nhuintzonatim Jesu Christo yacaiñ còòhòm poh hoitp; cüxtai caoiaphee hai itot anaihñ côôhôm naxcûxm. Huenijt huina cûxtai hai oiphee, etz caoiphee hanch oy tyxot, etz tyxcapot Nhuintzonatim Jesu-Christo hanch Dios tòitumba huicphee, etz ooicphee, oiaphee, etz ca-oiaphee ñicùxmit: naihee Jesu-Christo, tôphee yayoon-pait, etz ayahhuaicx copahi Cruz cüxm yooic naxhui-mit hai ypocpa cuxm. Catij ñicapxneit huixöntzön

ca-

caoiaphee hai ytzoitunot, ytzòocot, etz ytznyuiot co tyxot Nuuintzonatim Jesu-Christo.

3. Huenijt Nhuintzonatim Dios tyachuihot cûxtai hai yhuinmaiñ, etz ynihahuiñ, etz yhot: heecûxm tuuc tuuc hai tnihahuot, etz tyxcapot cüxtai hai ypocpa, tòphee ttuiñ co ytzonai naxhuim: etz naiheetûn cúxtai oiatn, tõphee tahuextuic cûxtai hai co ytzôna yhuenait naxhuim. Huenijt yquexòcot tuuc tuuc hai ypocpa huina, tòphee ttuiñ naxhuim: catij pòn tcayxot, catij pôn tcanihahuot. Huenijt yquexôcot cüxtai panaxn tunc, mohcuutunc, etz cobeit tunc, tòphee ttuiñ hai ayuich. Huenijt yquexòcot cùxtai jzotztunc, tòphee ttujñ hai ayuich, ametzc, etz anaituuc. Huenijt yquexôcot cûxtai meetzpa, cüxtai yacoocpa hai cûxtai pocpa nihuampetpa, cûxtai huinômpa, cûxtai ôondacpa, cûxtai muctocoiba, etz huina cûxtai pocpa tumba. Huenijt yquexòcot cüxtai pocpa, tòphee hai tcoyuich co ymaihuaich; etz huenijt hai hanch ytzoitunot, hanch ytzôôcot, etz hanch yhottocoiot co tò tcoyuich ypocpa co ymai huaich Teit Yacmaihuatzpa yhuindúm.

4. Huenijt yquexòcot hanch pôn oy hai it, etz pôn caoyhai: heecüxm co ntzônaioim yá naxhuiñ hanch nnaihuinonoim co oy hai ntihoim caoiaphee hai; etz ca oy hai ntihoim oiaphee hai: heecuxm ixta huintz hai ntzònaioim yà naxhuiñ; tihuaimp, co yqûexot yààt naxhuiñit, hanch oy nyxmot, etz nnihahuimot pôn hanch oy hait it, etz pòn hanch caoi hai it co ytzônai naxhuim. Co ntzônaioim yà naxhuiñ ntihoim Cong hai mai hai heecüxm mayêo hai it, etz thaiquep mai huit, etz xèuhtòiñ, etz hanch cuuc hai ñaimai: etz mai Cong hai, heecûxm

cûxm ayoobã it,ẽtz caetp mai huit, etz xêuhtòiñ tahuex-tuic, cuuc hai ntihoim; tihuaimp co Nhuintzonatim yminot toitumba, huenijt yquexôcot pòn hanch Cong hai, etz pòn cuuc hai. Huenijt nyxmot, etz nihahuimot tij pait, etz tij cùxm Nhuintzonatim Dios ttucmomoit mai hai xèu htòiñ, huit, mahaotacn, etz pocxn: etz mai hai catij ttuc momoit. Huenijt Dios ixtucyxmot cûxtai, töphee ynaix naxhuim: heecúxm nnihahuimot huixôn-tzòu Nhuintzonatim Dios hanch oy tyx quipx, etz ttòi tuiñ huina cûxtai,

5. Co tò yquexò ic yhuenatot cùxtai naxhuimit hai ypocpa, etz naiheetûn yoiaan: co tuuc tuuc hai tò tniha-hua, etz to tixcaip yhuenatot ahuintzòu ypocpa, etz yoi-âtn, etz naiheetùn cûxtai hai ypocpa, etz yoiatn; co cúx-tai hai tò tnihahua, etz tò tyxcaip yhuenatot cûxtai, tö-phee ñaxi naxhuim ixta chondaicñ hüenijt pat: co hui-na cûxtai hai tô tyaic yhuenatot quenta Nhuintzonatim Jesu-Christo yhuindüm; huenijt Nhuintzonatim Jesu-Christo môh maiatn cùxm tmocapxot cùxtai oiaphee hai, etz thuenòmxot: Minta conuicx hai, etz töcada Xondactacn gloria tzaphoitpit, tòphee ycohi mijtz cû-xm. Ocnom Nhuintzonatim, mòh heecn cúxm, tmo-capxot cûxtai caoiaphee hai, etz thuenòmx ot: Mohuac-ta heem cobeit hai, etz nöcxta xûma ayoontacn hoitp mohcuucupit, tòphee ycohi mohcuu cúxm, etz mijtz cûxm. Huenijt huina cûxtai caoiaphee hai mòòt ñicx, etz anima hahuiñ ñôcxot mohcuucup ayooba xùma cûxm: cahundijm ypitzomot, cahundijm yqûexot yayo-on, cahundijm ñaxot, cahundijm yaquedacot, cahun-dijm yhuennot, etz cahundijm ytoçoiot yayoon.

6. Co

6. Co huina cûxtai caoiaphee hai tô yconaxta yhuenatot mohcuucup; huenijt cûxtai oiaphee hai môh huintzòquiñ cûxm, etz mòh oibahuin, etz maiatn cuxm ttmocapxot, etz tcapxpocxot Nhuintzonatim Jesu-Christo, etz ttucmòhhahuot hee ymaiatn, tòphee ttuiñ cùxtai naxhuimit hai cùxm co yhuanaic tzaphoitpit, etz ñicxpùic, etz ycohi yaitôhc, etz yayoonpait, etz Cruz cuxm yooic heecûxm tyacnitzòcot cuxtai naxhuimit hai. Huenijt huina cuxtai oiaphee hai ñicxhuicpüic ypetot Xondactacn gloria tzaphoitpit môôt Nhuintzonatim Jesu-Christo, etz cúxtai Angeles: huenijt cùxtai oiaphee hai mòôt ñicx, etz yanima hahuiñ tpatot tuimñaxpa xùma pocxn, xùma hotchucn, xùma hotquedacn, etz xùma xondacn gloria: cahundijm yquexot, cahundijm ñaxot, cahundijm yhuennot, etz cahundijm ytocoiot.

7. Heecuxm hanch oy yquexòcot Nhuintzonatim Dios ytôitunn Justicia; pait, Dios tyaccotucot, etz tyacmobatatot heecüxm cûxtai hai ñicxhuicpûcot: heecûxm cuxtai hai tcopûcot mòöt ñicx, etz yanima hudij thuinmatzip. Oiaphee hai tcopûcot mòòt ñicx, etz yanima xûma xondacn gloria tzaphoitpit: caoiaphee hai mòôt ñicx, etz yanima tcopúcot xûma ayoon mòhcuucupit. Yxtanòm caoiaphee hai mooöt ñicx, etz yanima ycaoiait, etz ypocpa tuiñ, etz tyachotmaait Dios pocpa cûxm; naiheetún mòôt ñicx, etz yanima tcobetot ypocpa, etz ycaitei, co mòòt ñicx, etz yanima ñôcxot mohcuucup ayooba xùma cûxm. Yxtanòm oiaphee hai möôt ñicx, etz yanima tmotuiñ Dios, etz yayooi, etz ttuiñ Caquion penitencia: naiheetùn mòòt ñicx, etz yanima yxondacot tzaphoitp xûma cûxm. Pona hai catij ñicxhuicpûcot, co-

cobia anima yayooüot, ic yxondacot, etz catij nicx: etz catij hanch toitunn Justicia itot; tihuaimp, co cûxtai hai ñicxhuicpùcot, etz oiaphee hai mòôt ñicx, yanima yxondacot; etz caoiaphee mòôt ñicx, etz yanima yayoouot, hait hanch oy tòitunn Justicia itot.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO *Vigesimo sexto dicho.*

1. HAviendo resucitado toda la gente del mundo, se juntaràn todos en vn llano, q̃ se llama Valle de Josaphat, cerca de Jerusalen; entonces se abrirán los Cielos, y baxarà N.S. Jesu-Christo con todos los Angeles del Cielo. Delante de N.S. Jesu-Christo vendrà la Santa Cruz, para que sea testigo de como N. Sr. Jesu-Christo padeciò, y muriô en la Cruz para redemir à la gente del mundo, y los malos no quisieron recevir la redempcion. Entonces todos los pecadores se afligiràn, y lloraràn mucho, y se golpearân los pechos en gran manera. Entonces se afligirân, y lloraràn mucho todos los sobervios, y altivos, que despreciaron, y abatieron à los pobres quando vivieron en el mundo. Entonces se doleràn, y llorarán todos los deshonestos, y luxuriosos. Entonces se afligiràn, y llorarân todos los ladrones, que hizieron daño â sus proximos quitandoles su ropa, sus animales, y su dinero quando vivieron en el mundo. Entonces llorarân todos los que levantaron testimonios â sus proximos, todos los q̃ murmuraron, todos los chismosos, y que metieron riñas, y pleytos entre sus proximos. Entonces se doleràn, y lloraràn todos los pecadores hombres, y mugeres, que ofendieron à Dios con sus pecados quando vivieron en el mundo.

2. En-

2. Entonces N. S. Jesu-Christo vendrá con gran soberania, y grandeza â juzgar à los vivos, y à los muertos: vivos, quiere decir los buenos: muertos, se entienden los malos. Entonces N. Sr. Jesu-Christo se sentarâ en vn gran Tribunal en el ayre: todos los buenos estaràn à la mano derecha de Jesu-Christo en el ayre: y todos los malos estarân à la mano izquierda en el suelo. Entonces todos, buenos, y malos, veerán, y conoceràn à N. Señor Jesu-Christo por verdadero Dios, Juez de vivos, y muertos, de buenos, y malos, el mismo Jesu-Christo que padeciò, y muriò crucificado por los pecados de el mundo. No es decible de la manera q̃ la mala gente se avergonzarâ, temerà, y temblarà viendo à N. Sr. Jesu-Christo.

3. Entonces Dios aclararà, ô habilitará los entendimientos, y conocimiento de toda la gente; para que cada vno sepa, y conosca todos los pecados, que cometieron todos en el mundo: y tambien todas las virtudes, que todos tuvieron quando vivian en el mundo. Entonces se descubriràn todos los pecados, que cada persona cometiò en el mundo: nadie dexará de saberlos, y veerlos. Entonces se descubriràn todas las idolatrias, y sacrificios al Demonio, que hizo la gente à escondidas. Entonces se descubrirán todos los pecados de luxuria, que cometiò la gente à escondidas, con otra persona, ô à solas. Entonces se descubrirán todos los ladrones, todos los que mataron gente, todos los levantadores de testimonios, todos los engañadores, y mentirosos, todos los ebrios, y todos los pecadores. Entonces se descubrirân todos los pecados, q̃ callò la gente quando se confessô; y entonces la gente tendrà mucha verguenza, mucho miedo, y mucha pena

de aver escondido pecados, quando se confessô delante de el Confessor.

4. Entonces se descubrirà quien fuê verdaderamente bueno, y quien malo: porque quando vivimos en el mundo nos engañamos mucho, teniendo por buenos â los malos, y teniendo por malos à los buenos, porq̃ vivimos como çiegos; pero quando el mundo se acabe, sabremos muy bien quien fuê bueno, y quien malo en el mundo. Quando vivimos en este mundo tenemos por Señores à muchos, porque son ricos, y tienen vestidos, y dinero, y son verdaderamente Masehuales: y á muchos Señores, porque son pobres, y no tienen dinero, los tenemos por Masehuales; pero quando N. Señor venga à juzgar, se descubrirà quien füë grande, y quien baxo. Entonces sabremos por què, y para quê Dios diò á muchos dinero, vestidos, salud, y descanso, y á muchos no lo diô. Entonces Dios nos descubrirà todo lo q̃ ha passado en el mundo: para que sepamos de la manera que Dios lo ha ordenado todo con equidad, y justicia.

5. Haviendose descubierto todos los pecados, y todas las bondades de toda la gente del mundo: haviendo cada vno sabido, y conocido sus proprios pecados, y virtudes, y tambien los de todos: haviendo toda la gente sabido, y conocido todo lo que ha passado en el mundo, desde que comenzò hasta entonces: y haviendo todos dado quenta â N. S. Jesu-Christo; entonces Jesû-Christo N. Señor hablarà con grande amor â todos los buenos, y les dirâ: Venid Benditos, y entrad en là gloria del Cielo, que se hizo para vosotros: despues hablarà â los malos con gran enojo, y les dirá: Apartaos de mi Malditos, y ved á la pena eter-

eterna del Infierno, q se hizo para los Demonios, y para vosotros. Entonces todos los malos, en cuerpo, y alma irán al Infierno á padecer para siempre: nunca saldran, nunca se acabarán sus penas, nunca passarán, nunca se aliviarân, nunca se minorarán, y nunca faltarân.

6. Haviendo caydo al Infierno todos los malos, entonces todos los buenos con grande reverencia, veneracion, y amor saludarán à N. Sr. Jesu-Christo, y le daran gracias por el gran beneficio, que hizo al mundo baxando del Cielo, encarnando, haziendose hombre, padeciendo, y muriendo en la Cruz, para redimir à toda la gente del mundo. Entonces todos los buenos, resucitados subirân à la gloria del Cielo con N. S. Jesu-Christo, y todos los Angeles. Entonces todos los buenos, en cuerpo, y alma alcanzarân de vna vez eterno descanso, eterno reposo, eterna quietud, y eterna gloria: nunca se acabarà, nunca passarâ, nunca se minorará, y nunca faltarà.

7. Para que se muestre la justicia de Dios; por esso ordenarà, y dispondrá Dios que toda la gente resucite: para que toda la gente reciva en cuerpo, y alma lo que le pertenece. Los buenos en cuerpo, y alma recevirán la eterna gloria del Cielo, y los malos recevirân en cuerpo, y alma la eterna pena de el Infierno. Asi como los malos con cuerpo, y alma obraron mal, pecaron, y ofendieron à Dios; de la misma manera con su cuerpo, y alma pagarán sus pecados, y delictos, yendo en cuerpo, y alma al Infierno à padecer eternamente. Asi como los buenos con su cuerpo, y alma sirvieron á Dios, padecieron, è hizieron penitencia; de la misma manera en cuerpo, y alma se gozarân en el Cielo eternamente. Si la gente no resu-

resucitara, solamente el alma padeciera, ô se gozāra, ỹ no el cuerpo: y no pareciera recta justicia: pero quando toda la gente resucite, y los buenos se gozen en cuerpo, y alma; y los malos padescan en cuerpo, y alma, será muy recta justicia.

CAPITVLO XXVII.

DE LA SANTA IGLESIA CATHOLICA.

1. SAnta Iglesia yhuentihp, Amûc huina cüxtai Christianostòhc tpatòquiphee Nhuintzonatim Jesu-Christo yCotumbą Santo Teit Papa ytzônaiphee Roma cûxm. Amûc yhuentihp: heecúxm cùxtai Christianostôhc ytzònaiphee amùm naxhuim, Santa Iglesia ỹCobaac patcûp it. Nhuintzonatim Jesu-Christo hee Cobaac Santa Iglesia yhee, etz naiheetün Jesu-Christo yCotumba Santo TeitPapa ytzònaiphee Roma cûxm. Cûxtai Christianostòhc ytzônaiphee amûm naxhuim Jesu-Crhristo patcûp it, etz naiheetûn Santo Teit Papa patcûp it; etz hee yhuentihp Amùc cûxtai Christianostòhc. Naiheetùmp, heecüxm cúxtai Christianostöhc ytzônaiphee amüm naxhuim ttucmuic Nhuintzonatim Jesu - Christo, etz naiheetún yCotumba Santo Teit Papa. Naiheetùmp, heecùxm cûxtai Christianostôhc ytzònaiphee amùm naxhuim ttucmuic tuuchia hanch Dios yconuicx hanchhabuiñ. CûxtaiChristianostöhc ttucmuic Conuicx tzapcaipx Nhuintzonatim Jesu-Christo yhee. Cûxtai Christianostôhc ttucmuic huextuncphèe Stos. Sacramentos, tòphee Nhuintzonatim Jesu-Christo tpoctaic Sta. Iglesia cûxm. Hee yhuentihp, Amúc cüxtai Christianostòhc: oiha Christianostôhc ytzònot heecheem, huincait nax cùxm, etz huincait Capn cûxm.

2. Hai

2. Hai huincopc Nhuintzonatim Jesu-Christo hee Sta. Iglesia yCobaac; tihuaimp, heecûxm Nhuintzonatim Jesu-Christo ytzòna tzaphoitp, etz catij yquexôic yà naxhuiñ; pait Nhuintzònatim Jesu-Christo tpoctaic hee yCotumba yâ naxhuiñ. Ahuintzòn Nhuintzonatim Jesu-Christo tpoctaic S. Pedro Apostol: heecûxm S. Pedro Jesu-Christo yCotumbaatot, etz Sta. Iglesia yCobaac; etz pait Nhuintzonatim JesuChristo tmoi cocotucn S. Pedro cûxtai Christianostôhc ñicüxm, etz naibeetùn thuampeit cùxtai Stos. Sacramentos, etz cuxtai Dios ycaipx, etz Dios ytunc, heecûxm S. Pedro tyachuacxot, etz ttuccopucot cuxtai Christinnostôhc ixta hanch Cobaac Christianostòhc yhee, etz ixta hanch Pāpa. *Papa* yhuentihp *Teit*: heecúxm Santó Teit Cong Santa Iglesia yCobaac, cuxtai Christianostöhc yTēit ñaimai; etz pait *Papa* yxêuh.

3. Co Apostol S. Pedro yooic, huenijt Nhuintzonatim Dios tpoctaic atuuc Sto. Teit heecuxm Cobaacatot Sta. Iglesia yhee, etz heecuxm tcotunot Nhuintzonatim Jesu-Christo, etz ttunot ixta tő ttuiñ yhuenait S. Pedro Apostol. Etz xuma cuxm co tuuc Sto. Teit Cong Papa yooic; huenijt Nhuintzònatim Dios tpoctaic atuuc Sto. Teit Cong, heecuxm Nhuintzonatim Jesu-Christo yCotumbaatot, etz Sta. Iglesia yCobaac: heecuxm Dios hanch oy tyx, etz ttuchottocoi Sta. Iglesia, etz cuxtai Christianostohc; etz pait co yooic tuuc Sto. Teit Papa, Nhuintzonatim Dios tpoctaic atuuc, heecuxm catij ycaitot JesuChristo yCotumba, heecuxm tyxot, etz thaiquepot cûxtai Christianostöhc, etz ttuccopûcot cùxtai hudij choicp yanimas hahuiñ cûxm: etz conom yqüexot

yaat

yaat naxhuiñit, catij ycaitòt, etz catij ytocoiot Santa Iglesia yCobaac.

4. Sto. Teit Cong Papa Sta. Iglesia yCobaac ytzôna Capn cùxm yxêubatphee Roma: etz cüxtai Christianostòhc ytzónaiphee amùm ñaxhuim, heem Roma ñai mai, etz yôô Sto. Teit Papa ycòtucn cûxm ytzòna cûxtai Christianostôhc naxhuimit; etz pait cùxtai öötzatim Christianostòhc nhuinmatzoim npatòcmot Santo Teit Cong Papa ixta hanch Nteitatoim, ixta hanch Ncobaacatoim, etz ixta hanch Cotumba Jesu - Christo yhee: hanch nhuinmatzoim ncopúcmot hee ycotucn, etz hee yçaipx, co tij ixtucanemomot, co tij ixyaccotucmot, etz co tij ixtucmodouomot: heecùxm co tij ttucaneim, co tij tyaccotuic, etz co tij ttucmodoi Christianostòhc; Dios ycotucn cùxm ttucaneim, tyaccotuic, etz ttucmodoi.

5. Co Sto. Teit Cong Papa ytzòna S. Pedro Apostol ytzõnaitacn cûxm, hee yxéuh *Santa Silla Apostolica*; huenijt catij mobat yôòndaic capxot, catij mobat tcapxot òôndacn, etz huinònn: heecûxm cuxtai caipx, hudijphee tcaipx huenijt ait, catij ahuintzöu ycaipx ñaimai: heecuxm Nhuintzonatim Dios ttucnihahua huenijt Sto. Teit Papa cûxtai, hudijphee tcapxob, cûxtai hudijphee ttunob, cùxtai hudijphee ttucanemob, cûxtai hudijphee tyaccotucob, cûxtai hudijphee tyacyxpucob, etz cúxtai hudijphee ttucmodouob Christianostòhc; etz pait, cuxtai hudijphee Sta. Iglesia ixtucmodouomp, etz ixtucyxpùcomp ac hanch, ac tòy, ac quipx, ac oy, ac conuicx, etz ac Santo: heecüxm huina cuxtai Dios yhee ait; etz pait, Sta. Iglesia catij mobât ixhuinônômot, catij mobát ixtucyxpùcmot caoiaphee, catij mobât ixtucmo-

do;

douõmot õõndacn, catij mobàt ixtuctunmot caoitunc, etz catij mobât ixtucanemmot caoiaphee.

6. Heecûxm hai mobât tpatot xüma xondacn gloria tzaphoitpit, choicp Christianos atot: heecuxm Christianoatot, choicp ytòcot Sta. Iglesia hoitp; heecûxm hai ytôcot Sta. Iglesia hoitp, choicp ttucmucot cüxtai Christianostôhc: heecüxm hai mobât ttucmucot cüxtai Christianostóhc, choicp tcopücot Sto. Sacramento Conuicx ñöocotemn, hee yxêuh Bautismo: heecüxm yòõ Sto. Sacramento Sta. Iglesia yau *Puerta* ñaimai. Pòn tcacopûcob Sto. Sacramento Conuicx ñòôcotemn Bautismo, catij mobàt ytòcot Sta. Iglesia hoitp: pòn tçatôcob Sta. Iglesia hoitp, catij Christiano ñaimai, heecúxm catij ttucmuic cûxtai Christianostôhc, etz catij ttucmuic Nhuintzonatim Jesu-Christo, etz Santo Teit Cong Papa; etz pòn catij Christiano ait catij mobât tpatot yanima nitzocn, etz ypocpanitocoiñ, etz Nhuintzonatim Jesu-Christo yoiatn gracia; etz pait, catij mobât tpatot xondacn gloria tzaphoitpit.

7. Tzaptòhc yxëuh Iglesia: heecûxm heem ñaimuic Christianostòhc naiconucxoba, capxtacpa, etz patpa Dios ycaipx, etz Dios ytunc; tihuaimp, co ncapxoim *Nhanchhahuipòtz DiosTeit*; co nhuenanoim *Nhanchhahuipòtz Sta. Iglesia patòquiba Santo Teit*, yhuentihp, Amùc huina cüxtai Christianostòhc tpatòquiphee Santo Teit Cong Papa Jesu-Christo yCotumba, ytzónaiphee CapnRoma cûxm: heecùxm hee yhuentihp Santa Iglesia: catij tzaptòhc môôt tzaapoch, naxpoch, etz queip.

* * *

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Vigesimo septimo dicho.

1. SAnta Iglesia, quiere decir, juntos todos los Christianos, que estan obedientes al Santo Padre Papa, Substituto, ò Vicario de N. Sr. Jesu-Christo, que vive en Roma. Juntos, se entiende: porque todos los Christianos, que viven en todo el mundo, estan debaxo de la Cabeza de la Iglesia. N. Señor Jesu-Christo es la Cabeza de la Iglesia, y tambien el Vicario de Jesu-Christo el Santo Padre Papa, q̃ vive en Roma. Todos los Christianos, q̃ viven en todo el mundo, estan debaxo de Jesu-Christo, y tambien debaxo del Santo Padre Papa; y esso quiere decir: Juntos todos los Christianos. Asi mismo todos los Christianos, que viven en todo el mundo, se juntan á Jesu-Christo, y tambien à su Vicario el Sto. Padre. Tambien, porque todos los Christianos, que viven en todo el mundo, se juntan à vna sola Fee de Dios. Todos los Christianos se juntan à vna sola Doctrina de Jesu-Christo. Todos los Christianos se juntan à los siete Stos. Sacramentos, que Jesu-Christo puso en la Iglesia. Esso quiere decir juntos todos los Christianos: aunque vivan lexos, en distinctas tierras, y diversos Pueblos.

2. Principalmente es Cabeza de la Iglesia N. S. Jesu-Christo; pero porque Jesu-Christo està en el Cielo, y no parece en el mundo: por esso Jesu-Christo puso à su Substituto, ò Vicario en el mundo. El mismo Jesu-Christo puso al Apostol S. Pedro: para que fuera Vicario de Jesu-Christo, y Cabeza de la Iglesia; y asi le dió mando sobre todos los Christianos, y tambien le entregò todos los Sacramentos, todas las palabras de Dios, y divinos Officios:

 para

para qũe S. Pedro los repartiera, participarâ, y communicara â todos los Christianos, como verdadera Cabeza de los Christianos, y como verdadero Papa: Papa, quiere decir Padre: porque el Santo Padre Papa, Cabeza de la Iglesia, es Padre de todos los Christianos; y por esso se llama Papa.

3. Quando el Apostol S. Pedro muriò, entonces Dios puso otro Santo Padre, para que fuera Cabeza de la Iglesia, y para que substituyera por N. Sr. Jesu-Christo, ê hiziera como avia hehcho S. Pedro Apostol. Y siempre que vn Sto. Padre Papa muere, entonces Dios N. Señor pone otro Santo Padre, para que sea Vicario de Jesu-Christo, y Cabeza de la Iglesia: porque Dios mira, y cuyda mucho de la Sta. Iglesia, y de todos los Christianos; y assi, quando muere vn Santo Papa, Dios pone otro, para que no falte Vicario de Jesu-Christo, para que cuyde, y guarde à todos los Christianos, y les conceda todo lo que es necessario para sus almas: y hasta q̃ el mundo se acabe, no faltarâ Cabeza de la Iglesia Santa.

4. El Sto. Padre Papa, Cabeza de la Iglesia, vive en la Ciudad de Roma: y todos los Christianos que viven en todo el mundo, pertenecen à Roma, y por orden del Santo Padre viven todos los Christianos de el mundo; y assi todos nosotros estamos obligados á obedecer al Santo Papa, como à nuestro Padre, como à nuestra Cabeza, y como à Vicario de Jesu-Christo: estamos muy obligados à recevir sus mandatos, sus palabras, quando algo nos ordenare, nos mandare, y nos dixere: porque quando algo ordena, manda, ô dice à los Christianos: por orden de Dios lo manda, lo ordena, y lo dice.

5. Quando el Santo Padre Papa se sienta en el lugar de S. Pedro Apostol, que se llama Sta. Silla Apostolica; entonces no puede hablar falsamente, no puede decir mentira, y engaños: porque todo lo que entonces dice, no lo dice solo por sì proprio: porque Dios N. Señor le haze saber entonces al Santo Papa todo lo que ha de hablar, todo lo que ha de hazer, todo lo que ha de mandar, todo lo que ha de ordenar, todo lo que ha de enseñar, y todo lo que ha de decir à los Christianos; y por esso, todo lo que la Sta. Iglesia nos dice, y nos enseña, todo es cierto, todo verdadero, todo justo, todo bueno, todo sagrado, y todo santo: porq̃ todo es de Dios; y assi la Sta. Iglesia no puede engañarnos, no puede enseñarnos cosas malas, no puede decirnos mentiras, no nos puede hazer que hagamos malas obras, y no nos puede mandar cosas malas.

6. Para que la gente pueda ir al Cielo, es necessario que sea Christiana: para que sea Christiana, es necessario que entre en la Iglesia: para que la gente entre en la Iglesia, es necessario que se junte con todos los Christianos: para que pueda juntarse con todos los Christianos, es necessario que reciva el Santo Sacramento del Bautismo; porque esse Sto. Sacramento es la puerta de la Iglesia. Quien no reciviere el Sto. Sacramento de el Bautismo, no puede entrar en la Iglesia: quien no entrare en la Iglesia, no es Christiano, porque no se junta con todos los Christianos, y no se junta con N. Sr. Jesu Christo, y con el Sto. Padre Papa; y quien no es Christiano no puede alcanzar redempcion de su alma, perdon de los pecados, y la gracia de N. S. JesuChristo, y por esso no puede alcanzar la gloria del Cielo.

7. La

7. Là Casa bendita, ò Templo se llama Iglesia, porque alli se juntan los Christianos à orar, rezar, y recevir la palabra de Dios, y divinos Officios; però quando decimos el Credo, y decimos: Creo la Sta. Iglesia obediente al Sto. Padre, se entiende, juntos todos los Christianos, que obedecen al Sto. Padre Papa, Substituto de N. Señor Jesu-Christo, que vive en la Ciudad de Roma: porque esso quiere decir Iglesia; no la Casa bendita con paredes de piedra, û de tierra, y palos.

CAPITULO XXVIII.

DE LA COMMUNION DE LOS SANTOS.

1. NAi ñihùm Santos ñaicopùcn yhuentihp: tuuc tuuc hai Christiano tcopuicp ahuintzòu cùxm cûxtai Christianostòhc yoitunc. Yaat yhuentihp: cúxtai Christianostôhc ytzônaiphee amûm naxhuim co tij oitunc ttuiñ, yôô oitunc cûxm tputòquip tuuc tuuc hai Christiano ytzònaiphee amûm naxhuim: etz tuuc Christiano ytzônaiphee amûm naxhuim co tij oitunc ttuiñ, yòò oitunc cûxm tputöquip cúxtai Christianostôhc ytzönaiphee amùm naxhuim. Yxta co tuuchai Christiano tcapxtaic Rosario, yôò Rosario cûxm tputòquip cùxtai Christianostöhc ytzòoaiphee amûm naxhujm: etz co cúxtai Christianostôhc ytzônaiphee amûm naxhuim tcapxtaic Rosario, yóô Rosario cuxm tputòquip tuuc tuúc Christiano ytzônaiphee amüm naxhuim. Heetùntzöu ñaiputòca cùxtai Christianostöhc: etz heetuntzòu cuxtai Christianostòhc ñaituccopûic ahuintzõu yoitunc möôt ymocuuc Christianostòhc.

2. Heecûxm Christianostòhc mobàt oy tcopûcot

cùx-

cûxtai Christiañostôhc yoitunc, choicp thaîquepot Dios yoiatn gracia: etz naiheetümp, heecûxm mobât oy ttuccopücot yoitunc cûxtai Christianostôhc, choicp thaîquepot Dios yoiatn gracia: heecüxm Dios yoiatn graciã tyactzoupatp cùxtai oitunc, etz tyacmobatâtp Christianostòhc tcopûcot ahuintzòu cùxm cuxtai Christianostôhc yoitunc, etz ttüccopûcot atuucphee Christianostõhc ahuintzöu yoitunc: pait, yxéuh naiñihúm Santos ynaicopùcn, heecûxm coChristianostôhc thaiquepDios yoiatn gracia Santos yxèuh. Tihuaimp, co Christianos tòhc thaiquep mòh pocpa, etz caetp Dios yoiatn gracia tahuextuic, catij hanch oy tcopúic atuucphee Christianostohc yoitunc, etz naiheetún catij hanch oy ttucopùic hee yoitunc atuucphee Christianostôhc, heecûxm mòh pocpà tyacatucp tcopûcot, etz ttuccopùcot oitunc.

3. Catij cohia hai Christianostòhc ytzònaiphee naxhuim ñaiputôca, ixta tò nnicaipx: heecüxm naiheetûn Christianostòhc ytzònaiphee naxhuim tputöquip yòò Christianostôhc yayooiphee Purgatorio hoitp: ixta co hai tMissa yx, co hai tcapxtaic Rosario, co yayuuait, co tyaic limosna, etz co oitunc ttuiñ animas cùxm yaiooiphee Purgatorio hoitp, hanch oy tputòca yôò animas hahuiñ: heecùxm huenijt ytocoi yòô ayoon, hudijphee thaiquep animasPurgatorio hoitp, etz heetùn ypitzoim, etz ñòicx tzaphoitp: etz animas yayooiphee Purgatorio hoitp, hanch oy tcopûic co tij oi tunc ttuiñ Christianos tòhc yòò animas cùxm; etz co yôò animas ñôicx tzaphoitp, hanch tmonucktaic Dios yòô Christianostôhc cûxm, tõphee tqutòquei co yayooi yhuenait Purgatoriò hoitp: etz Dios hanch oy thahua co Christianostöhc oi-

tunc

tunc ttuiñ animas cùxm yayooiphee Purgatorio hoitp.

4. Etz catij cohia Chriſtianostòhc yayooiphee Purgatorio hoitp möôt naiputôca Chriſtianostòhc ytzònaiphee naxhuim: heecùxm naiheetùn ñaiputòca mòot Chriſtianostòhc ytzònaiphee tzaphoitp: heecûxm cùxtai oiaphee hai ytzönaiphee tzaphoitp, xûma cûxm ixputòcoim cùxtai ôòtzatoim ntzònaioimphee naxhuim, etz naiheetûn animas cûxm yayooiphee Purgatorio hoitp: heecûxm xûma cúxm oiaphee hai ytzônaiphee tzaphoitp tmonucxtaic Dios heecûxm ixyayoouixmot, etz ixtucayoouomet, etz heecùxm ixmecxmot npocpaatoim, etz ixtucmomotmot oiatn gracia heecúxm nmotunmot Dios yà naxhuiñ co ntunmot ixta naiheeDios tyaccotuicñ mandamientos cûxm. Heetûntzôu Chriſtianos tòhc ytzònaiphee tzaphoitp, ytzònaiphee a mùm naxhuim, etz yayoiphee Purgatorio hoitp, cùxtai ñaiputòca, etz ñaituccopûic cûxtai oitunc: etz hee yxêuh naiñihum Santos ñaicopûcn.

TRADVCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITVLO Vigeſimo octavo dicho.

1. LA Communion de los Santos quiere decir, q̃ cada Chriſtiano participa para sì miſmo, de las buenas obras de todos los Chriſtianos. Eſto quiere decir: todos los Chriſtianos, que viven en todo el mundo, quando hazen alguna buena obra, con aquella buena obra ayudan à cada Chriſtiano, que vive en todo el mundo, ô en qualquier parte de el mundo: y quando cada Chriſtiano q̃ vive en el mundo haze alguna buena obra, con aquella buena obra ayuda â todos los Chriſtianos, q̃ viven en todo el mundo. Como quando vn Chriſtiano

reza el Roſario, con aquel Roſario ayuda á todos los Chriſtianos, que viven en todo el mundo: y quando todos los Chriſtianos rezan el Roſario, con aquel Roſario ayudan à cada Chriſtiano de todo el mundo. De eſta manera ſe ayudan todos los Chriſtianos; y de eſta manera todos los Chriſtianos ſe participan, ô communican de ſus buenas obras con ſus compañeros los Chriſtianos.

2. Para que los Chriſtianos puedan participar bien de las buenas obras de todos los Chriſtianos, es neceſſario que tengan la gracia de Dios: y tambien para q̃ puedan participar de ſus buenas obras á todos los Chriſtianos, es neceſſario que tengan la gracia de Dios: porque la gracia de Dios dà valor â las buenas obras, y haze poder à los Chriſtianos participar para sì de las buenas obras de los Chriſtianos, y participar, ò communicar â los otros Chriſtianos de ſus proprias buenas obras: por eſſo ſe llama Communion de los Santos, porque quando los Chriſtianos tienen la gracia de Dios, ſe llaman Santos. Pero quando los Chriſtianos tienen pecado grave, y no tienen la gracia de Dios, no participan bien de las buenas obras de los Chriſtianos, ni participan bien á los otros Chriſtianos de ſus buenas obras: porque el pecado mortal impide el recevir, y hazer recevir de las buenas obras.

3. No ſolo los Chriſtianos que viven en el mundo, ſe ayudan, ô communican, como he dicho: porque tambien los Chriſtianos que viven en el mundo, ayudan â los Chriſtianos, que eſtan padeciendo en el Purgatorio: como quando la gente oye Miſſa, reza el Roſario, ayuna, dà limoſna, ô haze qualquier obra buena por las almas del Purgatorio, las ayuda mucho: porque entonces
ſe

ſe les quitañ, ò pẽrdonan aquellas penas que tienen en el Purgatorio, y aſsi ſalen, y van al Cielo: y las Almas del Purgatorio participan muy bien de qualquier obra buena, que los Chriſtianos hazen por ellas: y quando van al Cielo ruegan mucho à Dios por aquellos, que las ayudaron quando eſtaban en el Purgatorio: y à Dios agrada mucho, que los Chriſtianos hagan buenas obras por las Almas del Purgatorio.

4. Y no ſolo con los Chriſtianos, que eſtan padeciendo en el Purgatorio ſe ayudan, ô communican los q́ eſtan en el mundo: porque tambien ſe ayudan, ò communican con los que eſtan en el Cielo: porque todos los Juſtos que viven en el Cielo, ſiempre nos ayudan á todos los que vivimos en el mundo, y tambien à los que eſtan padeciendo en el Purgatorio: porque ſiempre los que eſtan en el Cielo eſtan rogando à Dios, nos mire con miſericordia, nos perdone nueſtros pecados, y nos dè ſu gracia para que ſirvamos à Dios en eſte mundo, haziendo como Dios manda en ſus Mandamientos. De eſta manera todos los Chriſtianos que viven en el Cielo, que viven en el mundo, y que padecen en el Purgatorio ſe ayudan, y communican de todas ſus buenas obras: y eſto ſe llama Communion de los Santos.

CAPITVLO XXIX.
DEL PERON DE LOS PECADOS.

1. CO Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto ytzònai naxhuim tyacxondaic, tyaccohi, etz tpoctaic huextuuc Stos. Sacramentos, etz yòò Santos Sacramentos cüxm tpoctaic cúxtai pocpa nitocoiñ: heecùxm

co hai tcopùcot Santos Sacramentos, haihuincopc Sto. Sacramento Conuicx ñööcotemn, hee yxèuh Bautiſmo, etz Sto. Sacramento Maihuatzn, hee yxëuh Penitencia, huenijt hai tcopùcot cùxtai ypocpanitocoiñ; etz pait, heecúxm oiha pôn hai mobât tpatot cûxtai pocpa nitocoiñ, choicp tcopûcot haihuincopc Santo Sacramento Conuicx ñôöcotemn Bautiſmo: heecüxm yòò Sto. Sacramento cûxm Nhuintzonatim Dios tyacnitocoi cûxtai pocpa: catij cohia pocpàcopc, hudij nmocohoim, etz nmoqueexoim; naiheetûn huina cûxtai pocpa, tôphee ttuiñ hai co catijnam tcopüic Sacramento Conuicx ñòòcotemn Bautiſmo. Yxta co tuuc Judio, ic Turco, ic Moro tcopùcot Sto. Sacramento Conuicx ñôöcotemn Bautiſmo amûm tuuc hot; huenijthia Nhuintzonatim Dios tyacnitocoiot huina cúxtai ypocpa, etz tyacnihuatzot yanima hahuiñ, etz ttucmomotot hee yoiatn gracia: heecuxm pait Nhuintzònatim Jeſu-Chriſto tpoctaic Sto. Sacramento Conuicx ñòöcotemn Bautiſmo: etz yaat choicp nhanchhahuimot co nhuenanoim Nhanchhahuipötz pocpanitocoiñ.

2. Naiheetûmp, choicp nhanchhahuimot co hai to tcopûic Sto. Sacramento Conuicx ñôòcotemn Bautiſmo tuuc oc, catij mobàt tcopûcot atuuc oc; etz pait, pona hai co tò tcopùic yhuenait Sacramento Conuicx ñòòcotemn, t actump pocpa, choicp tcopùcot Sto. Sacramento Maihuatzn Penitencia, heecuxm, tpatot pocpa nitocoiñ, heecuxm ytocoiot cüxtai yôò pocpa, tòphee ttniñ co tò tcopûic yhuenait Santo Sacramento Conuicx ñôôcotemn: heecuxm pait Nhuintzonatim JeſuChriſto tpoctaic Sto. Sacramēto Maihuatzn Penitencia. Yaat choicp

nhan-

ñhanchhabuimot co nhuenanoim: nhanchhabuipôtz pocpanitocoiñ.

3. Naiheetùmp, choicp nhanchhabuimot co hai oy tcopûic Santos Sacramentos, huihuincopc Sacramento Conuicx ñôöcotemn Bautiſmo, etz Sacramento Maihuatzn Penitencia; huenijt ytocoi huina cûxtai pocpa, oiha panaxntunc, oiha mohcuutunc, oiha tij môhtzotztunc, oiha tij moh caitei, oiha tij atzòquiñ pocpa, etz oiha hanch mòh caoiatn: huina cûxtai ytocoi co hai tcopûic Sacramento Conuicx ñôöcotemn, ic Sacramento Maihuatzn: heecuxm pait Nhuintzonatim JeſuChriſto tpoctaic yöò Santos Sacramentos. Etz pait pona hai tò cattuiñ panaxntunc maioc; pona tő ttuiñ môhcuutunc camomoit; pona to tyacooic mai hai; pona tô tmeeich mai xêuhtòiñ, mai huit, etz mai huyuuc, pona to ytzotztuiñ camomoit: pona tò ytzônai yá naxhuiñ ixta mohcuu hai, etz tò ttuiñ cûxtai mòh pocpa, cüxtai mòhcaitei, etz cûxtai mohcaoiatn; huenijt co oy tcopücot Sto. Sacramento Maihuatzn Penitencia; huenijt Nhuintzonatim Dios tyacnicoitaiot huina ypocpa, etz tyacnihuatzot yanima, etz ttucmomotot hee yoiatn gracia: heecuxm pait Nhuintzonatim Jeſu-Chriſto tpoctaic Sto. Sacramento Maihutzn Penitencia; etz yaat choicp nhanchhabuimot amùm tuuc hot co nhuenanoim: nhanchhabuipôtz pocpanitocoiñ.

4. Cohia Chriſtianostòhc mobàt tpatot anima habuiñ ñitzocn, pocpa nitocoiñ, etz Dios yoiatn gracia; etz pait, heecüxm oiha pòn hai mobàt tpatot ypocpa nitocoiñ, choicp ñaicohot, etz ñaipoctacot Chriſtiano co tcopùcot Sto. Sacramento Conuicx ñôöcotemn Bau-

 tiſ-

tismo: heecûxm co tcopûcot yôô Sacramento, huenijt ytôcot Christiano, etz tpatot ypocpa nitocoiñ, etz Dios yoiatn gracia: etz pona e actunob pocpa, co tò tcopûic yhuenatot Sacramento Conuicx ñôòcotem Bautismo: mobàt tpatot atuue oc, etz maioc, ypocpa nitocoiñ etz Dios yoiatn gracia, co tcopúcot Sto. Sacramento Maihuatzn Penitencia. Etz yaat Santo Sacramento Maihuatzn Penitencia, mobát hai tcopucot opòm opôm, etz huinuhtzocait, oiha hunaa; etz oiha mà.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Vigesimo nono dicho.

1. QUando N. Sr. Jesu-Christo vivió en el mundo instituyò, y puso siete Stos. Sacramentos, y en essos Stos. Sacramentos puso el perdon de todos los pecados: para que quando la gente reciviera los Stos. Sacramentos, principalmente el Sto. Sacramento del Bautismo, y el Sto. Sacramento de la Confession, ó Penitencia, entonces reciviera perdon de todos sus pecados; y por esso, para que qualquier persona pueda alcanzar perdon de todos sus pecados, es necessario que reciva principalmente el Sto. Sacramento del Bautismo: porque por esse Sacramento perdona Dios todos los pecados; no solamente el pecado original, con que nos concebimos, y nacemos; sino tambien todos los pecacos, que ha cometido la gente antes de recevir el Sto. Sacramento del Bautismo. Como quando vn Judio, ò Turco, ô Moro, reciviera el Sto. Sacramento del Bautismo, de todo su corazon; luego al punto Dios le perdonara todos sus pecados, le purificara el alma, y le diera su gracia: porque por esso N. Sr. Jesu-Christo instituyô, y puso el Sto. Sacra-

mento de el Bautismo; y esto es necessario que creamos, quando decimos: Creo el perdon de los pecados.

2. Assi mismo es necessario que creamos, q̃ haviendo recevido la gente vna vez el Sacramento de el Bautismo, no puede recevirlo otra vez; y por esso, si la gente haviendo recevido el Sto. Sacramento del Bautismo comete mas pecados, es necessario, que reciva el Santo Sacramento de la Confession, ô Penitencia, para que alcanze perdon de los pecados, que cometiö despues de aver recevido el Bautismo: porque por esso N. S. Jesu-Christo instituyò, y puso el Sto. Sacramento de la Confession, ó Penitencia. Esto es necessario que creamos quando decimos: Creo el perdon de los pecados.

3. Tambien es necessario que creamos, que quando la gente recive bien los Stos. Sacramentos, principalmente el Sacramento del Bautismo, y el de la Penitencia; entonces se le perdonan todos los pecados, aunque sean Idolatrias, aunque sean Sacrificios al Demonio, aunque sean grandes pecados de luxuria, aunq̃ sean grandes delictos, espantosos pecados, y grandes maldades: porque todo se perdona quando la gente recive el Sacramento del Bautismo, ò el de la Penitencia: porque por esso N. Sr. Jesu-Christo instituyò essos Santos Sacramentos. Y assi, si la gente ha hecho Idolatria muchas vezes; si ha hecho Sacrificios al Demonio en gran manera: si ha matado â muchas personas: si ha hurtado mucho dinero, ropa, y animales: si ha pecado luxuriosamente en gran manera: si ha vivido en este mundo como gente del Demonio, y ha cometido todos los pecados, todos los delictos, y todas las maldades; entonces quando reciva el Sto. Sacramento

mento de la Confesion, ò Penitencia, Dios N. Señor le perdonarà todos sus pecados, le limpiarâ su alma, y le darà su santa gracia: porque por esso instituyò N. S. Jesu-Christo el Santo Sacramento de la Penitencia: y esto es necessario q̃ creamos de todo corazon quando decimos; Creo el perdon de los pecados.

4. Solamente los Christianos pueden alcanzar redempcion de el alma, perdon de los pecados, y la gracia de Dios; y assi, para que qualquier persona pueda alcanzar perdon de los pecados, es necessario q̃ se haga Christiana reciviendo el Sto. Sacramento del Bautismo: porque quando reciviere esse Sacramento, entonces se harà Christiana, y alcanzarà perdon de sus pecados, y la gracia de Dios: y si pecare mas haviendo recevido el Sacramento del Bautismo; podrà alcanzar otra vez, y muchas vezes perdon de sus pecados, y la gracia de Dios, reciviendo el Santo Sacramento de la Confesion, ò Penitencia. Y este Santo Sacramento de la Confesion, y Penitencia puede la gente recevirlo cada dia, y cada rato, en qualquier tiempo, y en qualquier parte.

CAPITULO XXX.
DE LA VIDA PERDURABLE.

1. CO tò yqûeix yhuenatot huioa cûxtai naxhuimit, etz co tô ñicxhuicpùic yhuenatot huina cûxtai naxhuimit hai môhphee, etz mutzcphee; oiphee, etz caoiphee, huenijt huina cûxtai hai oiphee, etz caoiphee yhuicatot xüma cúxm: oiaphee hai möôt-ñicx, etz yanima hahuiñ yhuicatot tzaphoitp xûma cûxm; etz caoiaphee hai mòôt ñicx, etz yanima hahuiñ y-

huicatot Ayoontacn hoitp mohcuucupit xùma cùxm. Yaat choicp nhanchhahuimot co nhuenanoim: nhanchhahuipótz xûma huicatn. Tihuaimp, heecûxm caoiaphee hai hait hanch yaygouot xûma cûxm mohcuu yiöhchoitp: oiha huic itot xûma cûxm, heecúxm cahundijm mobât yoocot, tihuaimp, caoiaphee hai yxùmahuicatn, mobât yxêuhatot xùma oocn: heecùxm cahonnijc oy mobât yxêuhatot xùma oocn: heecùxm cahondijm thaiquepot oiha yinam hotquedacn, oiha yinam hotcuucn, etz oiha yinam pocxn.

2. Hanch xùma huicatn yhuentihp, yôò huicatn, hudijphee thaiquepob oiaphee hai Xondactacn gloria cùxm tzaphoitpit xûma çûxm: heecùxm yòò xondacn, hudijphee oiaphee hai thaiquepob tzaphoitp xùma cûxm, catij ñicapxneit, etz catij ymaitaacneit: oiha cûxtai Angeles, etz Santos tzaphoitpit catij mobât tnicapxtaiot huixöntzöu it xondacn gloria tzaphpoitpit. Huixön òtz ayooba, etz muichai, mobât nnicapxot? Catij mobât. Tihuaimp, heecûxm catij ncanicapxot huenna, nnicapxobòtz tuuc au, metzc au.

3. Xùma huicatn gloria yhuentihp, co hai thaiquep tuimñaxna, etz xûma cúxm huina cûxtai oiatn, etz huina cúxtai oiphee amûc: cùxtai xondacn, cûxtai hotcuuna cúxtai oiphee amûc: cùxtai xondacn, cûxtai hotcuucn, cüxtai hotquedacn, cüxtai pocxn, cûxtai mahaotaco, cuxtai mòcatn, cûxtai hoihn, cuxtai hothuann, cûxtai yacxona, cuxtai tzuh, cuxtai oiquexòcphee, cüxtai oy yxphee, cüxtai oy modoiphee, cuxtai oy xuucphee, cuxtai oy hahuiphee, etz huina cúxtai oiphee amùc, tuimñaxna, etz xüma cûxm. Xûma huicatn gloria yhuentihp, co hai tyx, etz tmotzònà cuxtai Angeles tzaphoitpit, etz catij ñicapxneit huixóntzou hai yxondacot co

ty-

tyxot, etz tmotzònot cuxtai Angeles: heecuxm Angeles nijc mai it catij cuxtai matzaa tzaphuimit, nijc mai it catij naxpuu amum naxhuimit; etz tuuc tuuc Angel nijc yacxona it catij Xêuh tzaphuimit: etz pona tuuc Angel heetünôn yacxona it, cûxtai Angeles amüc huixön yquexôcot? Etz co hai tyxot, etz tmötzònot cûxtai Angeles, etz hee mòòt ñaioyhahuot, etz ñaimaiatot xüma cûxm, huixôntzöu hai yxondacot? Catij ñicapxneit.

4. Xúma huicatn gloria yhuentihp, co hai ytzòna tzaphoitp xûma cüxm môòt cûxtai Santos, etz cûxtai oiaphee hai ytzönaiphee tzaphoitp: etz catij ñicapxneit huixòntzòu hai yxondacot co tyxot, etz tmotzonot cûxtai Santos, etz oiaphee hai ytzônaiphee tzaphoitp: heecûxm Santos, etz oiaphee hai tzaphoitpit, hait mài it, catij ymachouneit, etz tuuc tuuc oiaphee hai ytzön-aiphee tzaphoitp hanch yacxona it, etz hanch tòicx ixta Xêuh tzaphuimit: etz pona tuuc oiaphee hai heetûnôn yacxona it, amúc cüxtai Santos, etz oiaphee hai, hui-xôn yquexócot? Catij ñicapxneit.

5. Tuuc Santa toix Santa Metilde yxèuh, co ytzo-na yhuenait naxhuim, Nhuintzonatim Dios tyacyx tu-üchia oihai ytzònaiphee tzaphoitp: huenijt yòô Santa toix tyx tuuc huintzòn hanch yacxona, etz hanch tôicx, etz ycobaac cûxm thaiquep yhuenait tuuc comon hait hanch yacxona, etz yôö hai nijc yacxona catij cûxtai naxhuimit. Santa Metilde thuimaiò yòô hai tuuc hait mòh Santo it, ixta tuuc Santo Teit Patriarcha, ic tuuc Santo Apostol; etz pait tamodoi, etz thuenòmai: pôn mitzhuintzòn? Etz hüixôntzôu tôixpait yòò mòhatn, etz xondacn, hudij mhaiquep? Huenijt yòò hai tatzoi,

etz

etz yhuenaiñ: ôtz mutzchahua naaimai catij cùxtai tzaphoitpit: co ntzönaiòtz naxhuim meetzpa nit, etz hee ntuncatôtz; tihuaimp, heecüxm muic haiôtz yhenait; pait Nhuintzoñatim Dios ixayoouix, etz ixtucayooi, etz ixputòquei heecûxm nhothuimbijtot, etz ixmeicx ôtzn pocpa, etz Dios yoiatn gracia cûxm nooic. Nayoouòtz Purgaaorio hoitp mocopx humòht, etz co tò ncobettai yhuenait yòò ayoon, hudij thuinmatzip yhuenait cuxtai õtzn pocpa; huenijt ntòquei tzaphoitp, etz Nhuintzonatim Dios ixtucmomoit mòh xondacn, hudijphee nhaiquep yonijt, etz yaat xondacn catij yquexneit, etz catij ñicapxneit: etz co heetún yhuaiñ, yixtocoi, etz catij ñaiquexòic. *Luz de la Fee.*

6. Pona mutzchahua oi hai tzaphoitpit hanch yacxona it, huixôn itot cùxtai Santos, etz oiaphee hai tzaphoitpit? Catij ñicapxneit. Etz huixöntzòu hai yxondacot co ñôcxot tzaphoitp, etz ñaioihahuot, etz ñaimaiatot mòòt cùxtai Santos, etz oiaphee hai? Heecüxm maiatot mòòt cûxtai Angeles, Santos, etz oiaphee hai hanch ñai oyhacûxtai Angeles, Santos, etz oiaphee hai hanch ñai oyhahua, etz ñai maiait amûm tuuc hot. Cûxtai Angeles hanch ñaioyhahua, etz ñaimaiait mòôt cûxtai Santos, etz oiaphee hai: etz cùxtaiSantos, etz oiaphee hai hanch ñaioyhahua, etz ñaimaiait môôt cûxtai Angeles xùma cûxm: heecuxm tzaphoitp caetp naihuinaxhahuiñ, caetp heecn, etz hotmaatn, etz caetp tzoitunn, etz tzòòquin: heecûxm tzaphoitp, caetptij caoiphee oiha yinam; etz pait, ac oyhahuiñ, ac maiatn, etz ac xondacn it.

7. Pon mobàt tnicapxot, ic thuinmaitaiot yòò môh xondacn, hudijphee thaiquep hai co tyx Nhuindahatim Sta. Maria tzaphoitp? heecüxm cohia Nhuindahatim

Santa Maria nijc yacxona it catij cûxtai Angeles, etz Santos amúc: heecûxm cobia Nhuindahatim Sta. Maria thaiquep nijc möh xondacn gloria, catij cûxtai Angeles, etzSantos: heecùxm cohia Nhuintzònatim Dios nijc môh, etz nijc yacxona it catij Nhuindahatim. Etz hai ñai qyhahuot, etz ñaimaiatot mòöt Nhuindahatim Sta. Maria ixta hanch yTaac: etz Nhuindahatim ñaioyhahuot, etz ñaimaiatot mòöt hai ixta hanch yvnc; huixòntzöu hai yxondacot, co heetùn ytzônot xùma cùxm? Catij ñicapxneit, etz catij yhuinmaiñeit.

8. Etz pona catij ñicapxneit, etz catij yhuinmaiñeit yqò môh xondacn, hudijphee thaiquepob hai co tyxot, etz tmötzònot Nhuindahatim Sta. Maria xûma cùxm tzaphoitp: pôn mobàt tnicapxot, etz thuinmaitaiot yôô hanch möh xondacn, hudijphee thaiquepob hai co tyxot Nyacnitzocpaatim Jesu-Christo hanch Dios, etz hanch Yaitôhc? Heecûxm cohia Nhuintzonatim Jesu-Christo ymaiñicx, nijc yacxona it catij cüxtai Angeles, etz Santos, etz Nhuindahatim. Etz co hai ñaioyhahuot, etz ñaimaiatot môôt Nhuintzonatim Jesu - Christo xuma cûxm: huixòn hai yxondacot? Yaat cùxm, catij tzoic caipx; tihuaimp, choicp nhuinmaimot huenònòn nmahatacmot.

9. Mòh xondacn thaiquèpob hai co tyxot, etz tpatot cúxtai, töphee nnicaipx; tihuaimp, co hai tyxot ahuincuuc Nuuintzonatim Dios Sma. Trinidad Dios Teit, Dios Vnc, etz Dios Espiritu Santo, tucòc Personas huincait, etz tnuchia hanch Dios; huenijt hai thaiquepob hait hanch tuim mòh xondacn: heecûxm huenijt hai tyxot Dios ixta itñ. Huenijt hai hanch oy tyxot, etz tnihahu-

huot huixòn it tuuc tuuc Persona Sma. Trinidad, huixòn nitucôc Personas huincait, etz tuuchia hanch Dios. Huenijt hai tyxot Diosatn, etz cúxtai oiatn Dios yhee. Huenijt hai hanch oy tyxot, etz tnihahuot huixòntzôu Dios cahundijm chondaic, etz catij mobāt yquexot: huixôntzòu Dios ymöhatn, Dios ymobatatn, Dios y yacxonatn. Huenijt hai hanch oy tyxot, etz tnihahuot huixôntzôu Dios catij yhuacxneit, etz pait, amûm Dios it oiha mâ, oiha tuuc naxpuu hoitp.

10. Co hai tyxot ahuincuuc Nhuintzonatim Dios, huenijt tyxot, etz tnihahuot anaxi oy cûxtai hanchhahuiñ mysterios. Huenijt hai tyxot huixòntzòu Diosatn ñaimuic mòòt haiatn co Nhuintzonatim Jesu-Christo ñicxpûic, etz ycohi Yaitôhc. Huenijt hai hanch oy tyxot, etz tnihahuot huixòntzôu JesuChristo hanch Dios, etz hanch Yaitôhc it conuicx Hostia hoitp, etz connicx tzapnöò hoitp. Huenijt hai hanch oy tyxot, etz tnihahuot huixôntzôu it cûxtai hanchhahuiñ mysterios, etz tuuc tuuc mysterio ahuincait.

11. Co hai tyxot ahuincuuc Nhuintzonatim Dios, huenijt hai tyxot cùxtai, tòphee Dios tyaccohi, etz tpoctaic tzaphoitp, tzaphuim, hòn hoitp, poh hoitp, nòô hoitp, naxhuim, etz naxhoitp. Huenijt hai tyxot huenönòn mòh tuuc tuuc tzap, huenônn mòh Xéuh tzaphuimit, huenönn mòh Poo, etz matzaa, etz hôn, etz poh, etz nòò, etz nax: huenônn mòh mohcuucup, etz huina cüxtai itphee naxhoitp. Co hai tyxot Dios, huenijt tyxot huína cûxtai itphee, etz nijc mai: heecuxm tyxot mai, hudijphee mobát Dios tyaccohot, etz catij tyaccohi; etz pait hai tyxot nijc mai catij cùxtai itphee: etz

etz pait hai caetpiij tnaic atzocot.

12. Co hai ñocxot tzaphoitp tyxot cûxtai Angeles, etz Santos, etz oiaphee hai; ahuincait tuuc tuuc Angel, ahuincait tuuc tuuc Santo, ahuincait tuuc tuuc oiaphee: catij amùc; etz tyxcapot tuuc tuuc Angel, tuuc tuuc Santo, etz tuuc tuuc oiaphee hai, nijc oy catij co hai tyxcaip y Teit, etz y Taac ya naxhuiñ. Co hai ñocxot tzaphoitp, tyxot, etz tyxcapot y Teit, y Taac, yvnc, y ñiyai, yñitoix, etz cúxtai ymocuuc, etz tucxondacot ymocuuc xûma cüxm. Co hai ñöcxot tzaphoitp, tyxot, etz tyxcapot huina cüxtai naxhuimit hai, tôphee tcayx, etz tôphee tcayxcaip co ytzönai naxhuiñ, etz hee môòt ñaioyhahuot, etz ñaimaiatot xúma cüxm.

13. Co hai ñöcxot tzaphoitp mòotñicx, etz yanima hahuiñ; huenijt cûxtai hai ynicx thaiquepot mactacx oiatn, hudijphee Dios ttucmomotob tuuc tuuc hai ynicx. Motuuc oiatn itot: heecüxm catij yayoouneit itot, hee yxëuh amaxàn, *Impassibilidad*: heecûxm catij mobàt thaiquepot oiha yinam ayoon; etz pait, pona hai ytzônaiphee tzaphoitp ytöcob môh hòn hoitp, catij mobât ytuiot ynicx oiha yinam, catij mobàt ytzaichpúcot oiha yinam. Mometzc oiatn, hudijphee thaiquepob tuuc tuuc hai ynicx itot: heecüxm, peitpatot: hee yxèuh amaxan, *Agilidad*: heecûxm mobât ñocxot tzoc tzoc oiha má, oiha hait heec heem nijc tzoc catij poh: mobàt yyoiot amúm naxhuim tzoc tzoc ixta co nmicxoim. Motucòc oiatn itot: heecüxm tôicxatot; hee yxèuh amaxàn, *Claridad*: heecúxm tuuc tuuc hai ynicx ytöcxot nijc catij xêuh tzaphuimit. Momactaxc oiatn itot: heecüxm peihatot; hee yxéuh amaxàn, *Sutileza*: heecûxm tuuc tuuc hai ynicx

ynicx mobât tuucnaxot oiha tij, oiha tuuc môhcopc, etz oiha amûm nax, ixta co habion ttucnaxi tuuc quijc. Yaat mactaxc oiatn, thaiquepob cuxtai hai ynicx xûma cùxm tzaphoitp.

14. Naiheetümp, co hai ñòcxot tzaphoitp môôt ynicx, etz yanima hahuiñ, xûma cûxm thaiquepot moh xondacn Cobaac hoitp, huinhoitp, tatzchoitp, hòp hoitp, au hoitp, caichhoitp, hot hoitp, tinaac hoitp, teic hoitp, etz amùm nicx hoitp, etz nicxcüxm; tihuaimp, yaat xondacn nicx cùxmit, catij quipx thaiquepot cûxtai: macmâ hai mòhhabua xondacn thaiquepot ñicx cûxm, catij atuucphee hai: heccûxm huenõñõn hai yayooi ñicx cüxm yâ naxhuiñ Dios cûxm; heetùnòn yxondacot ñicx cûxm tzaphoitp.

15. Cüxtai yaat tòphec nnicaipx, tuuc au, metzc au ñaimai: heecüxm xondacn gloria tzaphoitpit catij ñicapxneit, etz catij yhuinmaiñeit: heecüxm xondacn gloria tzaphoitpit hait hanch mòh it, etz nhuinmaiñatoim, etz nnihahuiñatoim hanch mutzc it, etz ncaipxatoim hait huenna ñaimai. Yaat huenna, tôphee nnicaipx mobât heecùxm hai thuinmaiot, etz thaimetzot xùma huicatn gloria, hudijphee thaiquepob cüxtai oiaphee hai co ñôcxot tzaphoitp. Yaat huenna, tòphee nnicaipx mobat heecúxm hai tnihahuot cohia tzaphoitpit hanch xondacn, etz catij naxhuim.

16. Ttzoic Dios nhothuihmot cùxtai õõtzatim: heecùxm oy nnihahuimot huina cûxtai naxhuimit caetptij ytzouit, etz caetptij ñai mai: etz cohia Dios, etz cüxtai Dios yhee hanch oy it, hanch môh, hanch yacxona, hanch tzuh, hanch tòy, hanch quipx, hanch huatz, etz

tuim

tuim oy. Ttzoic Dios huina cùxtai òòtzatim naxhuimit hai nhothuihmot heecûxm nhanchhahuimot amûm tuuc hot Nhuintzonatim Dios Sma. Trinidad Dios Teit, Dios Unc, etz Dios Espiritu Santo tucôcPersonas huincait, etz tuuchia hanchDios: heecûxm nahotatmotDios; heecûxm noyhahuimot, etz nmaiàtmot Dios: heecùxm nmôhhahuimot, nhuintzócmot, etz nconuicx hahuimot Dios amûm tuuc hot; heecüxm nmotùnmot Dios yá naxhuiñ, co ntunmot ixta naihee Dios tyaccotuicñ hee ycôamaiñ Mandamientos cûxm. Ttzoic Dios huina cúxtai ôôtzatim nhothuihmot heecüxm nhanchhahuimot, nmôhhahuimot, nhuintzocmot, etz noyhahuimot Nyacnitzocpaatoim Jesu - Christo yconuicx maiñicx Smo Sacramento Altar cüxmit.

17. Ttzoic Dios huina cùxtai ôòtzatim nhothuihmot, heecûxm noyhahuimot, nmaiatmot, nmohhahuimot, nhuintzocmot, etz nmotunmot amum tuuc hot Xûma Hanch Conuicx Huaihquixiuh Sta. Maria Dios yTaac, etz heecúxm xûma npatyaxmot, etz xûma nmonucxtacmot, heecûxm ixputòcmot, heecûxm ixayoouyxmot, heecúxm ixtucayoouomot, etz heecüxm ixtucpatmot Dios yputòquiñ, etz Dios yoiatn gracia heecûxm oy nmotunmot Dios yà naxhuiñ, co ntunmot ixta Dios tyaccotuicñ mandamientos cüxm.

18. Ttzoic Dios huina cûxtai ôôtzatoim nhothuihmot, heecúxm noyhahuimot, nmòhhahuimot, etz nhuintzôcmot cûxtai Angeles, etz Santos tzaphoitpit haihuincopc Santos Angeles haiquepaatoim, etz Santostòhc, hudijphee yxéuh nhaiquepomp; etz heecuxm xuma npatyaxmot, etz nmonucxtacmot, heecuxm ixputóc-

tòcmot, etz ixcohuanmot cuxtai caoiaphee cuxmit, etz heecuxm ixcoçapxmot Dios yhuindui, etz ixtucpatmot Dios yputóquiñ, etz Dios yoiatn gracia heecuxm mobát ntzonaimot yá naxhuiñ ixta hanch oy Christianos. Ttzoic Dios huina cuxtai òòtzatim naxhuimit hai ntunmot huina, hudij choicp heecuxm npatmot xuma huicatn gloria tzaphoitpit, heecuxm xuma cuxm ntucxòndacmot Nhuintzonatim Dios Sma. Trinidad Dios Teit, Dios V nc, etz Dios Espiritu Santo tucóc Personas huincait, etz cohia tuuc hanch Dios. Amen.

TRADUCION EN CASTELLANO DE ESTE CAPITULO Trigesimo dicho.

1. HAviendose acabado todas las cosas del mundo, y haviendo resucitado todos, grandes, y chicos, buenos, y malos; entonces toda la gente del mundo, buenos, y malos, viviràn para siempre: los buenos con sus cuerpos, y con sus almas viviràn en el Cielo eternamente; y los malos con sus cuerpos, y con sus almas vivirán en el Infierno eternamente. Esto es necessari o q̃ creamos quando decimos: Creo la vida perdurable. Pero porque los malos padeceràn eternamente en el Infierno; aunq̃ siempre estaràn vivos, porque nunca podran morir; pero la vida perdurable de los malos, mejor puede llamarse muerte eterna: porque nunca tendran aun leve alivio, aun pequeño reposo, y aun leve descanso.

2. Verdadera vida perdurable quiere decir aquella vida, que tendran los buenos eternamente en la gloria de el Cielo: porque aquel gozo, que tendran eternamente, no es decible, ni referible: aun todos los Angeles, y Santos de el Cielo, no podran decir de la manera que es la glo-

gloria del Cielo. Como, yo, pobre ignorante podrë decirlo? No es posible; pero por no dexar de decir algo, dirè vna, û dos palabras.

3. Vida eterna de la gloria quiere decir, quando la gente tiene de vna vez, y para siempre todos los bienes juntos, todo gusto, todo sosiego, todo reposo, todo descanso, toda sanidad, toda fortaleza, toda ciencia, toda sabiduria, toda hermosura, toda belleza, todo lo q̃ bien parece, todo lo que bien se vee, todo lo que bien se oye, todo lo que bien se huele, todo lo que bien se gusta, y todas las cosas buenas juntas de vna vez, y para siempre. Vida eterna de la gloria quiere decir, quando la gente vee, y vive con todos los Angeles del Cielo: y no es decible de la manera que la gente se holgarà quando vea, y viva con todos los Angeles: porque los Angeles son mas que todas las Estrellas de el Cielo, son mas que todas las arenas del mundo: y cada Angel es mas hermoso que el Sol de el Cielo; y si vn Angel es tan hermoso, todos los Angeles juntos, como parecerán? Y quando la gente vea, y viva con todos los Angeles, y se ame, y quiera con ellos eternamente, como se holgarà la gente? No es decible.

4. Vida eterna de la gloria quiere decir, quando la gente vive eternamente con todos los Santos, y Justos de el Cielo: y no es decible de la manera que la gente se holgarà quando vea, y viva con todos los Santos, y Justos del Cielo: porque los Santos, y Justos de el Cielo son innumerables, y cada Justo del Cielo es muy hermoso, y tan resplandeciente como el Sol: y si vn Bienaventurado es tan lindo, todos juntos como parecerân? No es decible.

5. A vna Santa muger llamada Sta. Metilde quando

do vivia en el mundo, moſtrò Dios vn Bienaventurado del Cielo; entonces la Santa viò vn Señor muy hermoſo, y muy reſplandeciente, y en la Cabeza tenia vna Corona muy hermoſa, y aquel Señor era mas hermoſo que todas las coſas del mundo. La Santa pensò q̃ aquella perſona era vn gran Santo, como vn Santo Patriarcha, ó Santo Apoſtol; y aſsi le preguntò, y le dixo: Quien eres Señor? Y como has alcanzado tanta grandeza, y gloria como tienes? Entonces aquella perſona le reſpondiò, y le dixo: Yo ſoy el menor de el Cielo: quando vivì en el mundo fuì ladron, y eſſe fuê mi exercicio; pero porque era yo ignorante, por eſſo Dios me mirò con piedad, y miſericordia, y me ayudò para que me convirtiera, y me perdonò mis pecados, y morì en gracia de Dios. Padecì en el Purgatorio cien años, y haviendo pagado todas las penas, q̃ correſpondian à mis pecados, entrè en el Cielo, y Dios N. Señor me diò la gran gloria, que ahora tengo; y eſte gozo, y gloria no es acabable, ni decible: y diciendo eſto ſe deſapareciò, y no pareciò mas. *Luz de la Feé.*

6. Si el menor Bienaventurado es tàn hermoſo, como ſeràn todos los Santos, y Bienaventurados del Cielo? No es decible. Y de q̃ manera ſe holgarâ la gente quando vaya al Cielo, y ſe ame, y quiera con todos los Santos, y Juſtos? Porque todos los Angeles, Santos, y Juſtos ſe aman, y quieren mucho vnos â otros, de todo corazon: todos los Angeles ſe aman mucho con todos los Santos, y Juſtos; y todos los Santos, y Juſtos ſe aman mucho con todos los Angeles eternamente: porque en el Cielo no ây embidia, no ay enojo, no ay verguenza, ni

temor: porque en el Cielo no ay cosa mala aun pequeña; y assi todo es paz, amor, y gusto.

7. Quien podrà decir, ò pensar cavalmente el gran gozo que tendrà la gente quando en el Cielo vea à Ntra. Señora la Virgen Sta. Maria? Porque solamente N. Sra. es mas linda, y hermosa que todos los Angeles, y Santos juntos: porque solo N. Sra. tiene mayor gloria que todos los Angeles, y Santos; porque solo Dios N. Señor es mas grande, y mas hermoso que N. Señora: y la gente se ha de amar, y querer con N. Sra. como verdadera Madre; y N. Sra. se ha de amar, y querer con la gente como verdaderos Hijos: de què manera se holgarà la gente, quando assi viva eternamente? No es decible.

8. Y si no es decible, ni imaginable el gran gozo que la gente tendrà eternamente en el Cielo, viendo, y viviendo con N. Sra. la Virgen Maria: quien podrà decir, ò imaginar el gran gozo, que la gente tendrâ viendo à N. Redemptor Jesu-Christo? Porque solo el Cuerpo de N. Sr. Jesu-Christo es mas hermoso que todos los Angeles, y Santos, y q̃ N. Señora. Y quando la gente se ame, y quiera con N. Sr. Jesu-Christo eternamente, como se holgarà? Para esto no son menester palabras; pero es necessario que lo considerêmos, como pudieremos.

9. Gran gozo tendrá la gente viendo, y consiguiendo todo lo que he dicho; pero quando la gente vea cara â cara à Dios N. Señor la Sma. Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Sto. tres Personas distinctas, y solo vn verdadero Dios; entonces tendrá la gente summo gozo, porque veerâ Dios como es en sì. Entonces la gente veerá, y sabrâ muy bien como es cada Persona de

la

la Sma. Trinidad, y como las tres Personas son distinctas, y vn solo Dios verdadero. Entonces veerâ la Divinidad, y todas las perfecciones divinas. Entonces veerâ, y sabrà muy bien, como Dios nunca tuvo principio, y nunca podrà tener fin: como es la grandeza de Dios, su potencia, y su hermosura. Entonces la gente veerâ, y sabrâ muy bien, como Dios es indivisible, y por esso estâ todo Dios en qualquier parte, aun en vn grano de arena.

10. Quando la gente viere à Dios cara â cara, entonces veerà, y sabrà muy bien todos los mysterios de la Fee. Entonces veerà, como la Divinidad se juntò con la Humanidad quando Jesu-Christo encarnò, y se hizo hombre. Entonces veerà, y sabrâ muy bien, como Jesu-Christo verdadero Dios, y hombre estâ en la Hostia consagrada, y en el Vino consagrado. Entonces la gente veerà, y sabrá muy bien como son todos los mysterios de la Fee, y cada mysterio aparte.

11. Quando la gente viere â Dios cara à cara, entonces veerà todas las cosas, que Dios ha criado, y puesto dentro del Cielo, en la cara del Cielo, en el fuego, en el ayre, en el agua, sobre la tierra, y dentro de la tierra. Entonces veerá, quê tan grande es cada Cielo, què tan grande es el Sol, la Luna, las Estrellas, el fuego, el ayre, el agua, y la tierra: qué tan grande es el Infierno, y todas las cosas que ay dentro de la tierra. Quando la gente vea à Dios, veerá todas las cosas que ay, y muchas mas: porque veerà muchas que Dios pudo criar, y no criò; y assi veerâ mas de lo que ay; y por esso, no desseará ya mas cosa alguna.

12. Quando la gente fuere al Cielo veerá á todos los

Angeles, Santos, y Bienaventurados, aparte á cada Angel, distinctamente â cada Santo, y aparte à cada Justo: no en confusso, ò juntamente; y conocerà à cada Angel, á cada Santo, y à cada Bienaventurado, mas bien q̃ conociò á su Padre, y à su Madre quando viviò en el mundo. Quando la gente fuere al Cielo veerà, y conocerà à su Padre, á su Madre, à sus Hijos, à su Marido, â su Muger, y á todos sus Parientes, y se gozarà con ellos eternamente. Quando la gente vaya al Cielo veerà, y conocerà â toda la gente del mundo, q̃ no viò, ni conociò quando viviò en el mundo, y con todos se amarâ, y querrà eternamente.

§ 3. Quando la gente vaya al Cielo con su cuerpo, y alma; entonces los cuerpos de toda la gente tendran quatro Virtudes, ò Dotes, que Dios darà â cada cuerpo de la gente. La primera virtud será, que serà impassible: essa virtud, ò dote se llama en castilla Impassibilidad: porque no podràn tener aun pequeña pena; y assi, si vna persona del Cielo entrara en grande fuego, no pudiera quemarse su cuerpo aun levemente, no pudiera lastimarse aun muy poco. La segunda virtud, que tendra el cuerpo de cada persona serà: que serà agil, ò ligero; essa se llama en castilla Agilidad: porq̃ podrá ir muy de presto à qualquier parte, aunque sea muy lexos, mas de presto que el ayre: podrâ andar todo el mundo muy de presto, como quando abrimos, y cerramos los ojos de presto. La tercera virtud serà, que serân relucientes: essa se llama en castilla Claridad: porq̃ cada cuerpo de la gente serà mas reluciente que el Sol del Cielo. La quarta virtud serà, q̃ serân subtiles: essa virtud se llama en castilla Subtileza:

por-

porque el cuerpo de cada perſona podrà penetrar qual-
quier coſa, aunque ſea vn gran monte, ô çerro, y aun to-
da la tierra, como quando la luz penetra vn criſtal. Eſtas
quatro virtudes, ô dotes tendran los cuerpos de la gente
eternamente en el Cielo.

14. Aſsi miſmo, quando la gente vaya al Cielo en
cuerpo, y alma, eternamente tendrà gran guſto en la ca-
beza, en los ojos, en las orejas, en la nariz, en la boca, en
el pecho, en las manos, en el corazon, en el vientre, en
los pies, y en todo el cuerpo; pero gozo del cuerpo, no lo
tendràn todos parejo, ô igualmente: algunas perſonas
tendran mayor gozo en ſu cuerpo, que otras: porque de
la manera que la perſona padeciò en ſu cuerpo por Dios
en eſte mundo; de eſſa manera ſe gozarà en ſu cuerpo en
el Cielo.

15. Todo eſto que he dicho, es vna, ô dos palabras:
porque el gozo de la gloria de el Cielo no es decible, ni
imaginable; porque la gloria del Cielo es ſummamente
grande, y nueſtros entendimientos ſon muy pequeños, y
nueſtras palabras muy cortas. Eſto poco que he dicho
baſta, para que la gente conſidere, y ſe acuerde de la vida
eterna de la gloria, q̃ han de tener todos los buenos quan-
do vayan al Cielo. Eſto poco que he dicho baſta para q̃
la gente ſepa, que ſolo en el Cielo ay verdadero gozo, y
no en el mundo.

16. QuieraDios q̃ à todos noſotros ſe nos deſpierten
los corazones, y entendimientos, para q̃ conoſcamos bien
que todas las coſas del mundo nada valen, y nada ſon: y
que ſolo Dios, y lo que es de Dios es verdaderamente
bueno, verdaderamente grande, verdaderamente lindo,
ver-

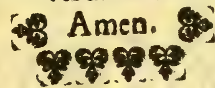
verdaderamente hermoso, verdaderamente Justo, verdaderamente parejo, verdaderamente puro, y limpio, y muy perfecto. Quiera Dios que à todos los del mundo se nos despierten, ô aclaren los entendimientos, para q̃ creamos de todo corazon en N. Sr. Dios la Sma. Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, tres Personas distinctas, y vn solo Dios verdadero, y para que confiemos en ël, le amemos, le engrandescamos, reverenciemos, y adoremos de todo corazon: para que le sirvamos en este mundo, obrando como èl manda en sus mandamientos. Quiera Dios que à todos se nos despierten los corazones, para que creamos, adoremos, veneremos, y amemos al Smo. Cuerpo de N. Redemptor Jesu-Christo en el Smo. Sacramento del Altar.

17. Quiera Dios que se nos alumbren los entendimientos, y corazones para que amemos, adoremos, veneremos, y sirvamos à la siempre verdadera Sagrada Virgen Sta. Maria Madre de Dios, y Señora nuestra, y que siempre clamemos à ella, y le roguemos que nos ayude, nos mire con piedad, y misericordia, y nos alcanze la ayuda de Dios, y su gracia, para que sirvamos à Dios en este mundo haziendo como manda en sus Mandamientos.

18. Quiera Dios, que à todos se nos aclaren los entendimientos para que amemos, veneremos, y reverenciemos à todos los Angeles, y Santos de el Cielo, principalmente à los Santos Angeles de nuestra guarda, y â los Santos cuyos nombres tenemos: y que siempre los llamemos, y roguemos que nos ayuden, y nos defiendan de todo mal, intercedan por nosotros delante de Dios, y nos alcanzen su divina ayuda, y gracia, para que podamos vivir

viuir en este mundo como verdaderamẽte buenos Christianos. Quiera Dios, que todos nosotros la gente de el mundo hagamos todo lo que es necessario, para que alcanzemos la vida eterna de la gloria del Cielo, para que eternamente gozemos de Ntro. Señor Dios la Santissima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, tres Personas distinctas, y vn solo Dios verdadero.

Amen.



FIN DE LA INSTRUCCION CHRISTIANA.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

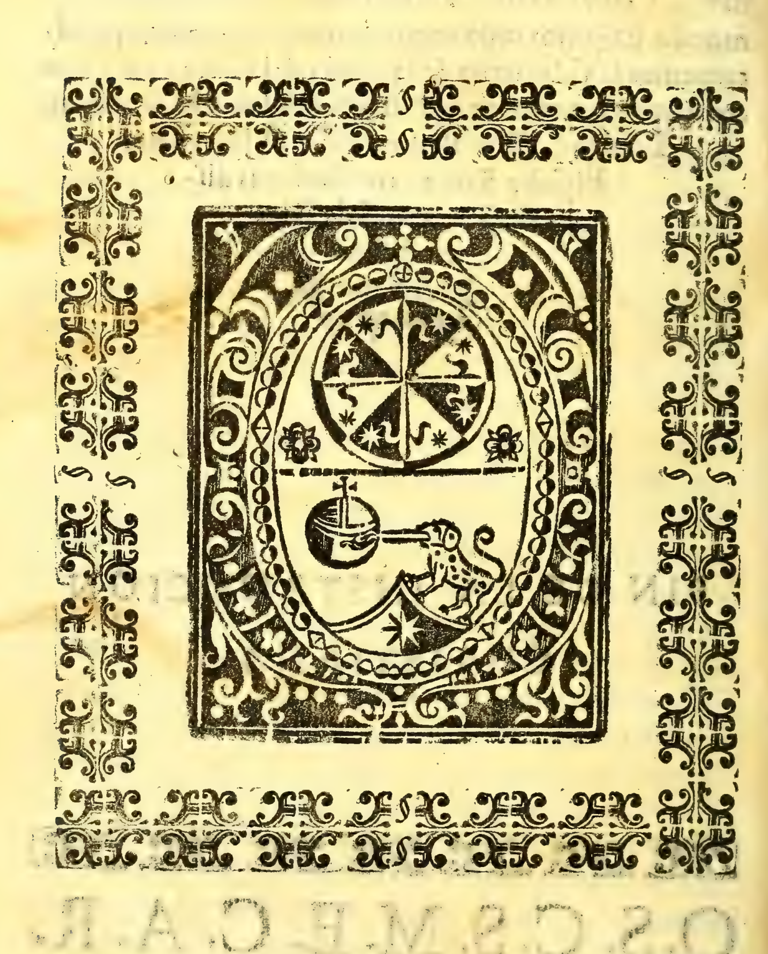


TABLA
DE LOS CAPITULOS, QUE CONtienè la Instruccion Christiana.

PRIMERA PARTE.

 mos

SEGVNDA PARTE.

Cap.

TERCERA PARTE.

Cap.

CORRECCION DE LAS ERRATAS, QUE TIENE EL MIXE.

El numero primèro es de la Pagina; el segundo es del Renglon, que tiene la errata.

Pagina.	Lineas.		Lèe.
20.	17.	yhuenthp,	*lee* yhuentihp.
27.	30,	Cooitz,	*lee* Côòhitz.
33.	16.	tzoicñ, yhot,	*lee* tzoicñyhot.
40.	12.	tzonaitocn,	*lee* tzònaitacn.
41.	8.	ca tij ntunoim,	*lee* co tij ntunoim.
41.	21.	amon,	*lee* amûm.
42.	30.	cuxiai,	*lee* cùxtai.
52.	12.	yutzoc,	*lee* yutzor.
69.	2.	natzomot,	*lee* natzçcmot.
77.	26.	cuxati,	*lee* cûxtai.
24.	2.	honch,	*lee* hanch.

Pag.

Paginas.	Lineas.		Lee.
138.	14.	nmohaitomot,	*lee* nmohhaiatmot.
138.	30.	pahixhai,	*lee* pahcixhai.
174.	23.	ixmetxmot,	*lee* ixmecxmot.
176.	2.	heecuxu.	*lee* heecùxm,
203.	3.	nmoncxtactuot,	*lee* nmonucxtacmot.
212.	1.	ttniñ,	*lee* ttuiñ.
233.	2.	tuiñ,	*lee* tuim.
235.	21.	mamahctuuc,	*lee* momahctuuc.
271.	19.	catij hai,	*lee* hai catij.
283.	7.	huixòntzuu,	*lee* huixôntzôu.
283.	18.	yhuintzòu,	*lee* yhuintzòn.
285.	9.	hetcuxm,	*lee* heecûxm,
293.	14.	*P*on, Hoh,	*lee* Poh, Hòn.
332.	9.	hoina,	*lee* huina.
336.	17.	tzaahoitp,	*lee* tzaphoitp.
337.	15.	tyaccohetot,	*lee* tyaccobetot.
348.	26.	ñaiooc.	*lee* naicoocot.
352.	12.	ntunmot,	*lee* nmotunmot.
388.	11.	caz,	*lee* etz.
390.	25.	maxun,	*lee* maxvnc.
407.	11.	thuinbijt,	*lea* thuimbij.
439.	7.	nicaipx,	*lee* nicapx.
439.	13.	tihum imp,	*lee* tihuaimp.
440.	22,	thuñnomai,	*lee* thuenòmai.
449.	15.	etz tnaic,	*lee* etz catij tnaic.
451.	21.	tpahuopi,	*lee* tpahuoip.
475.	7.	nyanrotzumoim,	*lee* nyaccotzumoir
482.	10.	ymaiñiox,	*lee* ymaiñicx.
482.	15.	ixtanom,	*lee* ixtanon.
486.	24.	ycaitei,	*lee* ycaitai.
489.	24.	ety,	*lee* etz.
495.	3.	attuuchia,	*lee* ac tuuchia.
503.	3.	puich,	*lee* pûih.
525.	29.	tqutoquei	*lee* tputôquei.
533.	23.	huioa,	*lee* huina.
534.	24.	hnihn,	*lee* huihn.
536.	3.	yhenait,	*lee* yhuenait.

Tambien ay muchos puntos, y comas en donde no los avia de haver, y Letras mayuſculas en donde no avian de eſtar; pero eſto podra el Curioſo corregirlo: como tambien las erratas, q̃ tiene el Caſtellano; pues por ſi ſon muy conocidas; por ſer muy llano, y claro.

INDICE

DE LAS COSAS NOTABLES DE LA INSTRUCCION CHRISTIANA.

El numero q̃ se cita, es de la Pagina en Castellano.

A

obrô

Aves

B

C

E

F

H

I

L

M

 Mun-

N

O

P

R

S